叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《自我认知之室》：亨利·佩普韦(the Cell Of Self-knowledge Seven Early) 000001

2. 《自我认知之室》：亨利·佩普韦(the Cell Of Self-knowledge Seven Early) 000002

3. 《自我认知之室》：亨利·佩普韦(the Cell Of Self-knowledge Seven Early) 000003

4. 《自我认知之室》：亨利·佩普韦(the Cell Of Self-knowledge Seven Early) 000004

5. 《自我认知之室》：亨利·佩普韦(the Cell Of Self-knowledge Seven Early) 000005

6. 《自我认知之室》：亨利·佩普韦(the Cell Of Self-knowledge Seven Early) 000006

7. 《自我认知之室》：亨利·佩普韦(the Cell Of Self-knowledge Seven Early) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《自我认知之室》：亨利·佩普韦(The Cell of Self-Knowledge seven early)

[ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [self] - ['nɒlɪdʒ] :

The	Cell	of	Self	-	Knowledge	:
这	细胞	的	自己	-	知识	:

自我认知的细胞：

['sev(ə)n] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪstɪkl] ['triːtiziz]

Seven	Early	English	Mystical	Treatises
七	早期的	英语	神秘	论文

七部早期英国神秘主义论著

['prɪntɪd] [baɪ] ['henri] -

Printed	by	Henry	Pepwell
打印	经过	亨利	-

由亨利·佩普韦尔印刷

-

MDXXI

-

MDXXI

['edɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [nəʊts] [baɪ]

Edited	with	an	introduction	and	notes	by
编辑	和	一个	介绍	和	笔记	经过

经编辑，附有导言和注释

['edmənd] [dʒiː] . ['gɑːdnə(r)][em] . [ə; eɪ] . -

Edmund	G	.	Gardner	M	.	A	.	1910
埃德蒙	G	.	加德纳	M	.	一个	.	-

埃德蒙·G·加德纳 MA1910

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][biː] . [em] . [ˌem 'es] . [fɔ'stinər] , [biː] . ['sɪksθ] .

The	Frontispiece	is	taken	from	B	.	M	.	MS	.	Faustina	,	B	.	VI	.
这	卷首插图	是	已采取	从	B	.	M	.	多发性硬化症	.	福斯蒂娜	,	B	.	六年级	.

卷首插图取自大英博物馆手稿 Faustina，B. VI。

" [stiːɑːmoʊ] ['nɛlə] ['selə] [del] - [ˌdiː 'aɪ]['nɔɪ] ; - , ['nɔɪ][pə(r)]['nɔɪ] [nɒn] ['ɛsərə] ,

"	Stiamo	nella	cella	del	cognoscimento	di	noi	;	cognoscendo	,	noi	per	noi	non	essere	,
"	斯蒂亚莫	内拉	细胞	del	-	迪	诺伊	;	-	,	诺伊	每	诺伊	非	essere	,

“Stiamo nella cella del cognoscimento di noi；cognoscendo，noi per noi non essere，

[iː][lɑː]['bɑːntə][ˌdiː 'aɪ]['daɪoʊ][ɪn]['nɔɪ] ; - - , [iː]['ɒgni]['grɑːtsiə][ˌsiː eɪtʃ 'iː][iː]['poʊstə]['soʊprə]

e	la	bonta	di	Dio	in	noi	;	ricognoscendo	l'essere	,	e	ogni	grazia	che	e	posta	sopra
e	拉	邦塔	迪	迪奥	在	诺伊	;	-	-	,	e	奥格尼	格拉齐亚	切	e	邮政	索普拉

- ,

l'essere	,
-	,

e la bonta di Dio in noi； ricognoscendo l'essere，e ogni grazia che e posta sopra l'essere，

[ˌdiː 'eɪ][luːi] . " — [ˌes 'tiː] .

da	lui	.	"	—	St	.
达	刘	.	"	—	英石	.

da lui。”—圣。

['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] [si'enə] .
Catherine **of** **Siena** **.**
凯瑟琳 的 锡耶纳 .

锡耶纳的凯瑟琳。

" [tɜ:gət] ['ɜ:gəʊ] ['spekjələm] ['su:əm] , [mʌndət] ['spɪrɪtəm] ['su:əm] , - ['vaɪ'di:reɪ] ['di:ˌʊm] ['su:əm] .
" **Tergat** **ergo** **speculum** **suum** **,** **mundet** **spiritum** **suum** **,** **quisquis** **sitit** **videre** **Deum** **suum** **.**
" 特尔加特 因此 窥阴器 苏姆 , 蒙德特 烈酒 苏姆 , quisquis - 观看 赞美神 苏姆 .

“Tergat ergo spulum suum，mundetspirumsuum，quisquissititvidereDeumsuum。

- ['ɔ:təm] - [et] ['di:u:] [dɪlɪdʒəntɜ˞] - , ['ɪnkɪpɪt] [ˌi: 'aɪ] ['kwi:dɑ:m] [dɪ'vi:ni:] ['lu:mɪnɪs]
Exterso **autem** **speculo** **et** **diu** **diligenter** **inspecto** **,** **incipit** **ei** **quaedam** **divini** **luminis**
- 奥特姆 - 等 迪乌 勤奋者 - , 开端 ei 夸达姆 神圣 光
['klærɪˌtæs] - ,
claritas **interlucere** **,**
克拉里塔斯 - ,

Exterso autem spulo et diu diligenter Inspectiono, incipit ei quaedam divini luminis claritas interlucere,

[et] - ['kwaɪdæm] - - ['reɪdiəs] ['ɔkjulai] ['i:ˌdʒʌs] - .
et **immensus** **quidam** **insolitae** **visionis** **radius** **oculis** **ejus** **apparere** **.**
等 - 奎达姆 - - 半径 眼 ejus - .

et immensus quidam insolitae Visionis ejus apparere。

[hɒk] ['lu:mɪn] [ɔkjəloʊz] ['i:ˌdʒʌs] - , [ˌkju: ju: 'aɪ] - : - [ˌi: es 'ti:] ['su:pə(r)] [ˌɛnˌoʊ'ɛs]
Hoc **lumen** **oculos** **ejus** **irradiaverat** **,** **qui** **dicebat** **:** **Signatum** **est** **super** **nos**
hoc 流明 眼睛 ejus - , qui - : - est 极好的 不
['lu:mɪn] [vʌltəs] ['tu:ɪ] ,
lumen **vultus** **tui** **,**
流明 伏尔图斯 tui ,

Hoc lumen oculos ejus irradiaverat, qui dicebat: Signatum est super nos lumen vultus tui,

['dɒmɪnɪ] ; - - [ɪn] [kɔ:rd] ['mi:əu] .
Domine **;** **dedisti** **laetitiam** **in** **corde** **meo** **.**
支配 ; - - 在 绳索 我 .

主宰； dedisti laetitiam in corde meo。

[eks] - ['ɪgɪtər] ['lu:mɪnɪs] [vɪ'zjoʊni] [kwɑ:m] - [ɪn] [ˌes'i:] , ['maɪˌrʌm] [ɪn] ['moʊdəm] -
Ex **hujus** **igitur** **luminis** **visione** **quam** **admiratur** **in** **se** **,** **mirum** **in** **modum** **accenditur**
前任 - igitur 光 愿景 夸姆 - 在 塞 , 奇迹 在 模数 -
['ænɪməs] ,
animus **,**
灵魂 ,

Ex hujus igitur luminis Visione quam admiratur in se, mirum in modum acenditur animus,

[et] - [æd] [vɪ'dɛndəm] ['lu:mɪn] , [kwɒd] [ˌi: es 'ti:] ['s(j)u:prə] [ˌes'i:] . " — ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['vɪktə(r)]
et **animatur** **ad** **videndum** **lumen** **,** **quod** **est** **supra** **se** **.** **"** **—** **Richard** **of** **St** **.** **Victor**
等 - 广告 证物 流明 , 猞 est 上文 塞 . " — 理查德 的 英石 . 胜利者
.
:
.

et animatur ad videndum lumen, quod est supra se.”——圣维克多的理查德。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'vaʊt] ['triːtɪs] , [nemd] ['bendʒəmɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv]

I	.	A	very	Devout	Treatise	,	named	Benjamin	,	of	the	Mights	and	Virtues	of
我	.	一个	非常	虔诚的	论文	,	命名	本杰明	,	的	这	力量	和	美德	的

[mænz] [səʊl] ,

Man's	Soul	,
男人的	灵魂	,

一、一篇名为《本杰明论人类灵魂的力量与美德》的虔诚论文，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [truː] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [kəm'paɪld] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['feɪməs]

and	of	the	Way	to	True	Contemplation	,	compiled	by	a	Noble	and	Famous
和	的	这	方式	到	真的	沉思	,	编译	经过	一个	高贵	和	著名的

['dɒktə(r)] ,

Doctor	,
医生	,

以及由一位高贵而著名的医生编纂的《通往真正沉思之路》，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['həʊlinəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [nemd] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['vɪktə(r)]

a	man	of	great	holiness	and	devotion	,	named	Richard	of	Saint	Victor
一个	男人	的	伟大的	圣洁	和	虔诚	,	命名	理查德	的	圣	胜利者

一位名叫圣维克多的理查德，极其圣洁虔诚的人

[ðə; ði] ['prəʊlɒg]

The	Prologue
这	序幕

序言

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ai] . [haʊ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [dred] ['raɪzɛθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn]

I	.	How	the	Virtue	of	Dread	riseth	in	the	Affection
我	.	如何	这	美德	的	恐惧	崛起	在	这	感情

一、恐惧之美如何在爱恋中升起

[kæp] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Cap	.	II	.
帽	.	二	.

第二章

[haʊ] ['sɒrəʊ] ['raɪzɛθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn]

How	Sorrow	riseth	in	the	Affection
如何	悲哀	崛起	在	这	感情

爱恋中，悲伤如何升起

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[haʊ] [həʊp] ['raɪzɛθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn]

How	Hope	riseth	in	the	Affection
如何	希望	崛起	在	这	感情

希望如何在爱中升起

[kæp] .

Cap	**.**
帽	.

帽。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[haʊ] [lʌv] [ˈraɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃn]

How	**Love**	**riseth**	**in**	**the**	**Affection**
如何	爱	崛起	在	这	感情

爱如何在爱恋中升起

[kæp] .

Cap	**.**
帽	.

帽。

[viː] . [haʊ] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ˈraɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

V	**.**	**How**	**the**	**Double**	**Sight**	**of**	**Pain**	**and**	**Joy**	**riseth**	**in**	**the**	**Imagination**
V	.	如何	这	双倍的	视线	的	疼痛	和	喜悦	崛起	在	这	想像力

五、痛苦与快乐的双重景象如何在想象中升起

[kæp] . [ˈsɪksθ] .

Cap	**.**	**VI**	**.**
帽	.	六年级	.

第六章

[haʊ] [ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ˈæbstɪnəns] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsenʃuˈæləti]

How	**the**	**Virtues**	**of**	**Abstinence**	**and**	**Patience**	**rise**	**in**	**the**	**Sensuality**
如何	这	美德	的	节制	和	耐心	上升	在	这	感官享受

禁欲与忍耐的美德如何在感官享受中升华

[kæp] .

Cap	**.**
帽	.

帽。

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[haʊ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˈɪnwəd] [ˈswiːtnəs] [ˈraɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃn]

How	**Joy**	**of**	**Inward**	**Sweetness**	**riseth**	**in**	**the**	**Affection**
如何	喜悦	的	向内	甜味	崛起	在	这	感情

内心甜蜜的喜悦如何在爱中升起

[kæp] .

Cap	**.**
帽	.

帽。

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[haʊ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [sɪn] [ˈraɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃn]

How	**Perfect**	**Hatred**	**of**	**Sin**	**riseth**	**in**	**the**	**Affection**
如何	完美的	仇恨	的	罪	崛起	在	这	感情

对罪恶的完美憎恨如何在爱中升起

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[haʊ] [ɔːˈdeɪnd] [ʃeɪm] [ˈraɪzɛθ] [ænd; ənd] [ˈgroʊɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃn]
How **Ordained** **Shame** **riseth** **and** **groweth** **in** **the** **Affection**
如何 受戒 耻辱 崛起 和 生长 在 这 感情

命中注定的羞耻如何在爱中升起并增长

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[eks] . [haʊ] [dɪˈskreʃn] [ænd; ənd] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]
X **.** **How** **Discretion** **and** **Contemplation** **rise** **in** **the** **Reason**
X . 如何 审慎 和 沉思 上升 在 这 原因

十、理性中审慎与沉思的产生

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ˈdaɪvəz] [ˈdɒktrɪnz] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd] [ˈfruːtf(ə)l] ,
Divers **Doctrines** **Devout** **and** **Fruitful** **,**
潜水员 教义 虔诚的 和 卓有成效 ,

各种教义虔诚而富有成果，

[ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈglɔːriəs] [ˈvɜːdʒɪn] [ænd; ənd] [spaʊs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] ,
taken **out** **of** **the** **Life** **of** **that** **Glorious** **Virgin** **and** **Spouse** **of** **Our** **Lord** **,**
已采取 出去 的 这 生活 的 那 辉煌 处女 和 配偶 的 我们的 主 ,

摘自那位荣耀的童贞女、我主之净配的生平，

[seɪnt] [ˈkæθərɪn] [ɒv; əv] -
Saint **Katherin** **of** **Seenes**
圣 凯瑟琳 的 -

圣凯瑟琳·西恩斯

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈtriːtɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [tɔːt] [baɪ] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzjuː] [kraɪst] ,
A **Short** **Treatise** **of** **Contemplation** **taught** **by** **Our** **Lord** **Jesu** **Christ** **,**
一个 短的 论文 的 沉思 教授 经过 我们的 主 耶稣 基督 ,

我们的主耶稣基督所教导的默想简论

[ɔː(r)] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈmɑːdʒəri] [kɛmˈpiː] , [ˈænˌkres] [ɒv; əv] [lɪn]
or **taken** **out** **of** **the** **Book** **of** **Margery** **Kempe** **,** **Ancress** **of** **Lynn**
或者 已采取 出去 的 这 书 的 玛格丽 肯普 , 安克雷西斯 的 林恩

或摘自玛格丽·肯普的《林恩安克雷斯之书》

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['triːtɪs] [kəm'paɪld] [baɪ]['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] ['hɪltən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls]

A	Devout	Treatise	compiled	by	Master	Walter	Hylton	of	the	Song	of	Angels
一个	虔诚的	论文	编译	经过	掌握	沃尔特	海尔顿	的	这	歌曲	的	天使

《天使之歌》沃尔特·希尔顿大师编纂的虔诚论著

[viː] . [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['triːtɪs] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [preə(r)]

V	.	A	Devout	Treatise	called	the	Epistle	of	Prayer
V	.	一个	虔诚的	论文	称为	这	书信	的	祷告

五、一篇名为《祈祷书信》的虔诚论著

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] ['veri] ['nesəsəri] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ɪn] ['stəːriŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl]

A	very	necessary	Epistle	of	Discretion	in	Stirrings	of	the	Soul
一个	非常	必要的	书信	的	审慎	在	搅拌	的	这	灵魂

灵魂悸动中极其必要的谨慎书信

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['triːtɪs] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['veri] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊstlɪ] ['lɪvər]

A	Devout	Treatise	of	Discerning	of	Spirits	,	very	necessary	for	Ghostly	Livers
一个	虔诚的	论文	的	有洞察力	的	烈酒	,	非常	必要的	为了	幽灵般的	肝脏

一本关于辨别灵体的虔诚论著，对嗜灵者而言非常必要

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri]

FROM	the	end	of	the	thirteenth	to	the	beginning	of	the	fifteenth	century
从	这	结尾	的	这	第十三	到	这	开始	的	这	第十五	世纪

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['mɪstɪkl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ðɪ][və'nækjələ(r)] .

may	be	called	the	golden	age	of	mystical	literature	in	the	vernacular	.
可能	是	称为	这	金的	年龄	的	神秘	文学	在	这	白话	.

从十三世纪末到十五世纪初，可以说是白话神秘主义文学的黄金时代。

[ɪn] ['dʒɜːməni] , [wiː; wi][faɪnd] [mɛktɪld] [ɒv; əv] ['mægdəˌbɜːg] ([diː] . -) , [maɪstə(r)] ['ɛkˌhɑːrt] ([diː] .

In	Germany	,	we	find	Mechthild	of	Magdeburg	(	d	.	1277	)	,	Meister	Eckhart	(	d	.
在	德国	,	我们	寻找	梅希尔德	的	马格德堡	(	d	.	-	)	,	大师	埃克哈特	(	d	.

-	) ,
1327	) ,

在德国，我们发现了马格德堡的梅赫蒂尔德（Mechthild of Magdeburg，卒于 1277 年）、梅斯特·埃克哈特（Meister Eckhart，卒于 1327 年）、

[dʒəʊ'hænɪs] ['taʊlər] ([diː] . -) , [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] ['suːzoʊ] ([diː] . -) ; [ɪn] ['flɑːndəz] , [dʒæn]

Johannes	Tauler	(	d	.	1361	)	,	and	Heinrich	Suso	(	d	.	1365	)	;	in	Flanders	,	Jan
约翰内斯	陶勒	(	d	.	-	)	,	和	海因里希	苏索	(	d	.	-	)	;	在	弗兰德斯	,	一月

-	([diː] . -) ;
Ruysbroek	(d . 1381) ;
-	(d . -) ;

约翰内斯·陶勒（Johannes Tauler，卒于 1361 年）和海因里希·苏索（Heinrich Suso，卒于 1365 年）；扬·莱斯布鲁克（Jan Ruysbroek，卒于 1381 年）在佛兰德斯；

[ɪn] ['ɪtəli] , ['dænti] [ˌɑːli'gjɛri] [hɪm'self] ([diː] . -) , - [ˌdiː 'eɪ]['toʊdi] ([diː] . -) ,

in	Italy	,	Dante	Alighieri	himself	(	d	.	1321	)	,	Jacopone	da	Todi	(	d	.	1306	)	,
在	意大利	,	但丁	阿利吉耶里	他自己	(	d	.	-	)	,	-	达	托迪	(	d	.	-	)	,

在意大利，但丁·阿利吉耶里本人（卒于 1321 年）、雅各波内·达托迪（卒于 1306 年）、

[ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] [si'enə] ([diː] . -) , [ænd; ənd] ['meni] ['lesə(r)] ['raɪtər] [huː] [strəʊv] , [ɪn]

St	.	Catherine	of	Siena	(	d	.	1380	)	,	and	many	lesser	writers	who	strove	,	in
英石	.	凯瑟琳	的	锡耶纳	(	d	.	-	)	,	和	许多	较少	作家	WHO	努力	,	在

[prəʊz] [ɔː(r)][ɪn]['pəʊətri] ,

prose	or	in	poetry	,
散文	或者	在	诗	,

圣凯瑟琳·西耶纳（卒于1380年），以及许多在散文或诗歌方面努力奋斗的小作家，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

to	express	the	hidden	things	of	the	spirit	,
到	表达	这	隐	事物	的	这	精神	,

表达精神中隐藏的事物，

[ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,

the	secret	intercourse	of	the	human	soul	with	the	Divine	,
这	秘密	交往	的	这	人类	灵魂	和	这	神圣的	,

人类灵魂与神灵的秘密交流，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lætɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

no	longer	in	the	official	Latin	of	the	Church	,	but	in	the	language	of	their	own
不	更长	在	这	官方的	拉丁	的	这	教会	,	但	在	这	语言	的	他们的	自己的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

不再使用教会的官方拉丁语，而是使用他们自己民族的语言。

" [ə; eɪ] [mænz] [əʊn] [və'nækjələ(r)] , " [wɪtʃ] " [ɪz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	a	man's	own	vernacular	,	"	which	"	is	nearest	to	him	,
"	一个	男人的	自己的	白话	,	"	哪个	"	是	最近的	到	他	,

“一个人自己的方言”，“最贴近他自己的方言”，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['kləʊsli] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][hɪm] . " [[wʌn]]

inasmuch	as	it	is	most	closely	united	to	him	.	"	[	1	]
因此	作为	它	是	最多	密切	团结的	到	他	.	"	[	1	]

因为它与他联系最为紧密。[1]

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [greɪt] [nems] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['rɒl] , [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [hæmpoʊl] ([diː] . -)

In	England	,	the	great	names	of	Richard	Rolle	,	the	Hermit	of	Hampole	(	d	.	1349	)
在	英格兰	,	这	伟大的	姓名	的	理查德	罗尔	,	这	隐士	的	汉波尔	(	d	.	-	)

,

,

,

在英国，伟大的名字包括理查德·罗尔，汉波尔的隐士（卒于1349年）。

[ɒv; əv] ['wɔːltə] ['hɪltən] ([diː] . -) , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [dʒuːliˈɑːnə][ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,

of	Walter	Hilton	(	d	.	1396	)	,	and	of	Mother	Juliana	of	Norwich	,
的	沃尔特	希尔顿酒店	(	d	.	-	)	,	和	的	母亲	朱莉安娜	的	诺维奇	,

沃尔特·希尔顿（卒于1396年）和诺里奇的朱莉安娜修女

[huːz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [prə'fesɪdli] [deɪt] [frɒm; frəm] - , [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]

whose	Revelation	of	Divine	Love	professedly	date	from	1373	,	speak	for
谁	启示	的	神圣的	爱	公开地	日期	从	-	,	说话	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

其宣称可追溯至 1373 年的《神圣之爱的启示》本身就足以说明一切。

[ðə; ði]['sev(ə)n][trækts][ɔ:(r)] ['tri:tiziz] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɔ:təʊ]

The	seven	tracts	or	treatises	before	us	were	published	in	1521	in	a	little	quarto
这	七	小册子	或者	论文	前	我们	是	已发布	在	-	在	一个	小的	四开本

['vɒlju:m] :

volume	:
体积	:

摆在我们面前的这七篇论文或论著于 1521 年出版，装订成一本小小的四开本：

" - [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn] [pu:lz] - [æt; ət][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] - , [baɪ]

"	Imprynted	at	London	in	Poules	chyrchyarde	at	the	sygne	of	the	Trynyte	,	by
"	-	在	伦敦	在	母鸡	-	在	这	-	的	这	-	,	经过

['henri] - .

Henry	Pepwell	.
亨利	-	.

“亨利·佩普韦尔在伦敦的普尔斯教堂墓地（Poules chyrchyarde）上刻有此字样。

[ɪn][ðə; ði] [jɪər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:rd] [gɒd] , [em] . [si:si:s:si:i:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] . , [ðə; ði][ˌɛks'vi:'aɪ] . [deɪ] [ɒv; əv]

In	the	yere	of	our	lorde	God	,	M	.	CCCCC	.	XXI	.	,	the	xvi	.	daye	of
在	这	年份	的	我们的	洛德	上帝	,	M	.	CCCCC	.	二十一	.	,	这	十六	.	戴伊	的

- .

Nouembre	.
-	.

在我们的主上帝的岁月里，M.CCCCC.XXI.，第十六届。十一月。

" [ðeɪ] [meɪ] , ['sʌmwʊt] ['lu:sli] ['spi:kɪŋ] , [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	They	may	,	somewhat	loosely	speaking	,	be	regarded	as	belonging	to	the
"	他们	可能	,	有些	松散地	请讲	,	是	认为	作为	属于	到	这

[ˌfɔ:'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

fourteenth	century	,
第十四	世纪	,

“从某种程度上来说，它们可以被认为是十四世纪的作品。”

[ðəʊ] [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [prəu'fes] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]

though	the	first	and	longest	of	them	professes	to	be	but	a	translation
尽管	这	第一的	和	最长	的	他们	声称	到	是	但	一个	翻译

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔ:gə'stɪniən] ['mɪstɪk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [eɪdʒ] .

of	the	work	of	the	great	Augustinian	mystic	of	an	earlier	age	.
的	这	工作	的	这	伟大的	奥古斯丁会	神秘	的	一个	早些时候	年龄	.

虽然其中第一部也是最长的一部声称只是对早期伟大的奥古斯丁神秘主义者的作品的翻译。

[ˌes 'ti:] . [bər'nɑ:rd] , ['rɪtʃəd] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['vɪktə(r)] ,

St	.	Bernard	,	Richard	of	St	.	Victor	,
英石	.	伯纳德	,	理查德	的	英石	.	胜利者	,

圣伯纳德，圣维克多的理查德，

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . [ˌboʊnəˌvɛn'tʃʊrə] — [ɔ:l] [θri:] ['veri] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgəz] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['dɑ:ntiz]

and	St	.	Bonaventura	—	all	three	very	familiar	figures	to	students	of	Dante's
和	英石	.	博纳文图拉	—	全部	三	非常	熟悉的	数据	到	学生	的	但丁的

[ˌpærə'di:soʊ] — [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪstɪsɪzəm] .

Paradiso	—	are	the	chief	influences	in	the	story	of	English	mysticism	.
天堂	—	是	这	首席	影响	在	这	故事	的	英语	神秘主义	.

圣博纳文图拉——这三位对于但丁《天堂篇》的学生来说都非常熟悉的人物——是英国神秘主义发展史上的主要影响者。

[ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lætə(r)] - [deɪ] ['fɑ:loʊərz] , ['rɪtʃəd] ['rɒl] , ['wɔ:ltə]

And	,	through	the	writings	of	his	latter	-	day	followers	,	Richard	Rolle	,	Walter
和	,	通过	这	著作	的	他的	后者	-	天	追随者	,	理查德	罗尔	,	沃尔特

['hɪltən] ,

Hilton	,
希尔顿酒店	,

而且，通过他后期追随者理查德·罗尔、沃尔特·希尔顿的著作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] , ['rɪtʃəd] [ɒv; əv]

and	the	anonymous	author	of	the	Divine	Cloud	of	Unknowing	,	Richard	of
和	这	匿名的	作者	的	这	神圣的	云	的	无知	,	理查德	的

[ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)][ɪz] ,

St	.	Victor	is	,
英石	.	胜利者	是	,

而《无知的神圣之云》的匿名作者，圣维克多的理查德，是：

[pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

perhaps	,	the	most	important	of	the	three	.
也许	,	这	最多	重要的	的	这	三	.

或许，这是三者中最重要的一点。

[hɪm'self] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [skɒt] [ɔː(r)][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən][baɪ] [bɜːθ] , ['rɪtʃəd] ['entəd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['æbi]

Himself	either	a	Scot	or	an	Irishman	by	birth	,	Richard	entered	the	famous	abbey
他本人	任何一个	一个	苏格兰人	或者	一个	爱尔兰人	经过	出生	,	理查德	进入	这	著名的	修道院

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] ,

of	St	.	Victor	,
的	英石	.	胜利者	,

理查德本人要么是苏格兰人，要么是爱尔兰人，他进入了著名的圣维克多修道院。

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌɔːgə'stɪniən] ['kænənz][nɪə(r)]['pærɪs] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] - ,

a	house	of	Augustinian	canons	near	Paris	,	some	time	before	1140	,
一个	房子	的	奥古斯丁会	教规	靠近	巴黎	,	一些	时间	前	-	,

巴黎附近一座奥斯定会修士的住所，建于1140年之前。

[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstɪkl] ['dɒktə(r)][ænd; ənd] [ˌθiːə'ləʊdʒən]

where	he	became	the	chief	pupil	of	the	great	mystical	doctor	and	theologian
在哪里	他	成为	这	首席	瞳孔	的	这	伟大的	神秘	医生	和	神学家

[huːm] [ðə; ði]['leɪtə(r)] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː'gʌstɪn] ,

whom	the	later	Middle	Ages	regarded	as	a	second	Augustine	,
谁	这	之后	中间	年龄	认为	作为	一个	第二	奥古斯丁	,

在那里，他成为了那位伟大的神秘主义博士和神学家的主要学生，这位博士和神学家被中世纪后期的人们视为第二个奥古斯丁。

[hjuː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] .

Hugh	of	St	.	Victor	.
休	的	英石	.	胜利者	.

圣维克多的休。

['ɑːftə(r)] [hjuːz] [deθ] (-) , ['rɪtʃəd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

After	Hugh's	death	(	1141	)	,	Richard	succeeded	to	his	influence	as	a	teacher	,
后	休的	死亡	(	-	)	,	理查德	成功了	到	他的	影响	作为	一个	老师	,

休去世后（1141年），理查德继承了他的教师地位。

[ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [θiː'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	completed	his	work	in	creating	the	mystical	theology	of	the	Church	.
和	完全的	他的	工作	在	创建	这	神秘	神学	的	这	教会	.

他完成了创建教会神秘神学的工作。

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] , [diː] ['greɪʃə] - , [nəʊn] ['ɔːlsəʊ][æz; əz]['bendʒəmɪn]['meɪdʒə(r)] , [ɪn]

His	masterpiece	,	De	Gratia	Contemplationis	,	known	also	as	Benjamin	Major	,	in
他的	杰作	,	德	格拉蒂亚	-	,	已知	还	作为	本杰明	主要的	,	在

[faɪv] [bʊks] ,

five	books	,
五	图书	,

他的杰作《De Gratia Contemplationis》（又名本杰明·梅杰）共五本书，

[ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] , ['ʌŋkʃn] , [ænd; ənd] ['eləkwəns] ,

is	a	work	of	marvellous	spiritual	insight	,	unction	,	and	eloquence	,
是	一个	工作	的	奇妙	精神	洞察力	,	功能	,	和	口才	,

这是一部充满奇妙精神洞察力、感召力和雄辩才能的作品。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['dænti] ['ɑːftəwədz] [beɪst] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪstɪkl] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpærə'diːsoʊ] .

upon	which	Dante	afterwards	based	the	whole	mystical	psychology	of	the	Paradiso	.
之上	哪个	但丁	然后	基于	这	所有的	神秘	心理学	的	这	天堂	.

[ˌtuː'tuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃəd] [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [səʊl] ['pɑːsɪz] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði][sɪks] [steps] [ɒv; əv]

2	In	it	Richard	shows	how	the	soul	passes	upward	through	the	six	steps	of
2	在	它	理查德	演出	如何	这	灵魂	通过	向上	通过	这	六	步骤	的

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] — [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

contemplation	—	in	imagination	,
沉思	—	在	想像力	,

但丁后来以此为基础，构建了《天堂篇》的整个神秘心理学体系。2 在书中，理查德展示了灵魂如何通过冥想的六个阶段向上提升——在想象中，

[ɪn] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] — ['grædʒuəli] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ɔːl]['sensəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [θɔːt] ; [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [steɪdʒ] ,

in	reason	,	in	understanding	—	gradually	discarding	all	sensible	objects	of	thought	;	until	,	in	the	sixth	stage	,
在	原因	,	在	理解	—	逐步地	丢弃	全部	明智的	对象	的	想法	;	直到	,	在	这	第六	阶段	,

在理性、在理解力方面——逐渐摒弃所有感官的思维对象；直到第六阶段，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔntəm,pleit] [wɒt] [ɪz] [ə'bʌv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] ['riːz(ə)n] , [ɔː(r)]

it	contemplates	what	is	above	reason	,	and	seems	to	be	beside	reason	,	or
它	沉思	什么	是	多于	原因	,	和	似乎	到	是	旁	原因	,	或者

['iːv(ə)n] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

even	contrary	to	reason	.
甚至	相反	到	原因	.

它思考的是超越理性、看似不合理性，甚至与理性相悖的事物。

[hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'tensəti] :

He	teaches	that	there	are	three	qualities	of	contemplation	,	according	to	its	intensity	:
他	教导	那	那里	是	三	品质	的	沉思	,	根据	到	它是	强度	:

他认为，根据沉思的强度，沉思有三种特质：

['mentɪs] - , [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['vɪʒn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]['hjuːmən][æk'tɪvəti] ;

mentis	dilatatio	,	an	enlargement	of	the	soul's	vision	without	exceeding	the	bounds	of	human	activity	;
精神	-	,	一个	放大	的	这	灵魂的	想象	没有	超过	这	界限	的	人类	活动	;

mentis dilatatio，即在不超出人类活动范围的前提下，扩大灵魂的视野；

['mentɪs] - , [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [dɪ'vaɪnli] [ɪ'luːmɪnd] , [træn'send, trɑːn-][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

mentis	sublevatio	,	elevation	of	mind	,	in	which	the	intellect	,	divinely	illumined	,	transcends	the	measure	of	humanity	,
精神	-	,	海拔	的	头脑	,	在	哪个	这	智力	,	神圣地	照明	,	超越	这	措施	的	人类	,

mentis sublevatio，心灵的提升，在这种提升中，受神圣启迪的理智超越了人类的范畴。

[ænd; ənd][bi'həuld][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [luːz] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ;

and	beholds	the	things	above	itself	,	but	does	not	entirely	lose	self	-	consciousness	;
和	凝视	这	事物	多于	本身	,	但	做	不是	完全	失去	自己	-	意识	;

[ænd; ənd] ['mentɪs] - ,

and	mentis	alienatio	,
和	精神	-	,

并能洞察自身之上的事物，但并未完全丧失自我意识；并且精神疏离，

[ɔː(r)] ['ekstəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd] ,

or	ecstasy	,	in	which	all	memory	of	the	present	leaves	the	mind	,
或者	狂喜	,	在	哪个	全部	记忆	的	这	展示	树叶	这	头脑	,

或者进入狂喜状态，在这种状态下，所有关于当下的记忆都会从脑海中消失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] ,

and	it	passes	into	a	state	of	divine	transfiguration	,
和	它	通过	进入	一个	状态	的	神圣的	变形	,

它进入了一种神圣的变形状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [geiz] [ə'pɒn] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [veɪlz] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] , [nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)]

in	which	the	soul	gazes	upon	truth	without	any	veils	of	creatures	,	not	in	a	mirror
在	哪个	这	灵魂	凝视	之上	真相	没有	任何	面纱	的	生物	,	不是	在	一个	镜子

['dɑːkli] ,

darkly	,
黑暗	,

在那里，灵魂可以直视真理，不受任何生物的遮蔽，而不是在昏暗的镜子中观看。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][pjʊə(r)] [sɪm'plɪsəti] .

but	in	its	pure	simplicity	.
但	在	它是	纯的	简单	.

但它纯粹而简单。

[ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [daɪd] [ɪn] - .

This	master	of	the	spiritual	life	died	in	1173	.
这	掌握	的	这	精神	生活	死亡	在	-	.

这位精神生活大师于 1173 年去世。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktərz][ænd; ənd] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ]

Amongst	the	glowing	souls	of	the	great	doctors	and	theologians	in	the	fourth
在	这	发光	灵魂	的	这	伟大的	医生	和	神学家	在	这	第四

['hevn] ,

heaven	,
天堂	,

在第四重天里，那些伟大医生和神学家的闪耀灵魂之中，

[ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs][bɪdz] ['dænti] [mɑːk] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['spɪrɪt][ɒv; əv] " ['rɪtʃəd] [huː] [ɪn]

St	.	Thomas	Aquinas	bids	Dante	mark	the	ardent	spirit	of	"	Richard	who	in
英石	.	托马斯	阿奎那	出价	但丁	标记	这	热心	精神	的	"	理查德	WHO	在

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn] . " [[θriː]]

contemplation	was	more	than	man	.	"	[	3	]
沉思	曾是	更多的	比	男人	.	"	[	3	]

圣托马斯·阿奎那告诫但丁要留意"理查"的炽热精神，他在沉思中超越了凡人。[3]

['bendʒəmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] , [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

Benjamin	,	for	Richard	,	is	the	type	of	contemplation	,	in	accordance	with	the
本杰明	,	为了	理查德	,	是	这	类型	的	沉思	,	在	根据	和	这

['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɑːm] [ˌɛl'ɛksvi:'aɪaɪ] . :

Vulgate	version	of	Psalm	lxvii	.	:
武加大译本	版本	的	诗篇	六十七	.	:

对于理查德来说，本杰明所代表的沉思方式，与《圣经》武加大译本中的《诗篇》第六十七篇相符。

['ɪbɪ]['bendʒəmɪn] - [ɪn] ['mentɪs] [ɛksɛsuː] : " [ðeə(r)] [ɪz]['bendʒəmɪn] , [ə; eɪ] [juːθ] ,

Ibi	Benjamin	adolescentulus	in	mentis	excessu	:	"	There	is	Benjamin	,	a	youth	,
伊比	本杰明	-	在	精神	过剩	:	"	那里	是	本杰明	,	一个	青年	,

伊比·本杰明·青春期（Ibi Benjamin Youthu）在《mentis extrasu》中："本杰明，一个年轻人，

[ɪn] ['ekstəsi] [ɒv; əv][maɪnd] " — [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] [ri:dz] : " ['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn][ðeə(r)]['ru:lə(r)] .

in	ecstasy	of	mind	"	—	where	the	English	Bible	reads	:	"	Little	Benjamin	their	ruler	.
在	狂喜	的	头脑	"	—	在哪里	这	英语	圣经	阅读	:	"	小的	本杰明	他们的	统治者	.

" [[fɔ:r]] [æt; ət][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] ,

"	[	4	]	At	the	birth	of	Benjamin	,
"	[	4	]	在	这	出生	的	本杰明	,

在精神狂喜中”——英文圣经中写道：“小本杰明，他们的统治者。”[4] 本杰明出生时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['reɪtʃl] [daɪz] : " [fɔ:(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][ɪz] [ræpt] [ə'bʌv] [ɪt'self] ,

his	mother	Rachel	dies	:	"	For	,	when	the	mind	of	man	is	rapt	above	itself	,
他的	母亲	瑞秋	死亡	:	"	为了	,	什么时候	这	头脑	的	男人	是	欣喜若狂	多于	本身	,

他的母亲瑞秋去世了：“因为，当人的心思沉浸于自身之上时，

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ˞pæsɪθ] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['hju:mən] ['ri:zənɪŋ] .

it	surpasseth	all	the	limits	of	human	reasoning	.
它	超越	全部	这	限制	的	人类	推理	.

它超越了人类推理的所有极限。

['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['ekstəsi] ,

Elevated	above	itself	and	rapt	in	ecstasy	,
升高	多于	本身	和	欣喜若狂	在	狂喜	,

超脱尘世，沉浸在狂喜之中，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪhoʊldɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [laɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔ:l]['hju:mən] ['ri:z(ə)n] [sə'kʌm] .

it	beholdeth	things	in	the	divine	light	at	which	all	human	reason	succumbs	.
它	看哪	事物	在	这	神圣的	光	在	哪个	全部	人类	原因	屈服	.

它以神圣的光芒看待事物，而人类的理性却无法做到这一点。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] , [seɪv] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] ? " [[faɪv]]

What	,	then	,	is	the	death	of	Rachel	,	save	the	failing	of	reason	?	"	[	5	]
什么	,	然后	,	是	这	死亡	的	瑞秋	,	节省	这	失败	的	原因	?	"	[	5	]

那么，除了理性的丧失之外，瑞秋之死又是什么呢？[5]

[ðə; ði] ['tri:tɪs] [hɪə(r)] ['prɪntɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['bendʒəmɪn][ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv]

The	treatise	here	printed	under	the	title	Benjamin	is	based	upon	a	smaller	work	of
这	论文	这里	打印	在下面	这	标题	本杰明	是	基于	之上	一个	较小的	工作	的

['rɪtʃərdz] ,

Richard's	,
理查德的	,

这里以《本杰明》为题印刷的论文，是根据理查德的一部篇幅较短的作品改编的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['bendʒəmɪn]['meɪdʒə(r)] , [ɪn'taɪtld] : ['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)] ; [ɔ:(r)]

a	kind	of	introduction	to	the	Benjamin	Major	,	entitled	:	Benjamin	Minor	;	or
一个	种类	的	介绍	到	这	本杰明	主要的	,	标题	:	本杰明	次要的	;	或者

: [di:] - ['ænɪˌmaɪ][æd] - .

:	De	Praeparatione	animi	ad	Contemplationem	.
:	德	-	动漫	广告	-	.

本杰明少校的一种介绍，标题为：本杰明少校；或者：De Praeparatione animi ad Contemplationem。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ə'dɪʃən] ,

It	is	a	paraphrase	of	certain	portions	of	this	work	,	with	a	few	additions	,
它	是	一个	释义	的	肯定	部分	的	这	工作	,	和	一个	很少	新增内容	,

[ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [ə'mɪʃnz] .

and	large	omissions	.
和	大的	遗漏	.

这是对这部作品某些部分的改写，其中有一些补充，也有一些删减。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːʃənz] [əʊˈmɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [pˈæsɪdʒɪz] [ðæt] , [ˈɔːlməʊst][əˈləʊn] [əˈmʌŋ]

Among	**the**	**portions**	**omitted**	**are**	**the**	**two**	**passages**	**that**	**,**	**almost**	**alone**	**among**
之中	这	部分	省略	是	这	二	段落	那	,	几乎	独自的	之中

[ˈrɪtʃərdz] [ˈraɪtɪŋz] ,

Richard's	**writings**	**,**
理查德的	著作	,

被省略的部分中，有两段文字几乎是理查德所有著作中仅有的两段文字：

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈriːdə(r)] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

are	**known**	**to**	**the**	**general**	**reader**	**—**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**
是	已知	到	这	一般的	读者	—	或者	,	在	至少	,

对于普通读者来说，这些都是众所周知的——或者至少，

[tuː; tə][ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈspeʃəlɪsts] [ɪn] [ˌmediˈiːvl] [θiˈɒlədʒi] .

to	**people**	**who**	**do**	**not**	**claim**	**to**	**be**	**specialists**	**in**	**mediaeval**	**theology**	**.**
到	人们	WHO	做	不是	宣称	到	是	专家	在	中世纪	神学	.

对于那些不自称是中世纪神学专家的人来说。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][self][æz; əz][ðə; ði][ˈhəʊli] [hɪl] ,

In	**the**	**one**	**,**	**he**	**speaks**	**of**	**knowledge**	**of**	**self**	**as**	**the**	**Holy**	**Hill**	**,**
在	这	一	,	他	说话	的	知识	的	自己	作为	这	圣	爬坡道	,

其中一处，他将自我认知比作圣山。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] : —

the	**Mountain**	**of**	**the**	**Lord**	**:**	**—**
这	山	的	这	主	:	—

耶和华的山：—

" [ɪf] [ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [feɪn] [əˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,

"	**If**	**the**	**mind**	**would**	**fain**	**ascend**	**to**	**the**	**height**	**of**	**science**	**,**
"	如果	这	头脑	会	欣然	上升	到	这	高度	的	科学	,

“如果心灵渴望攀登到科学的巅峰，

[let] [ɪts] [fɜːst] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['stʌdi] [biː; bi][tuː; tə] [nəʊ] [ɪt'self] .

let	**its**	**first**	**and**	**principal**	**study**	**be**	**to**	**know**	**itself**	**.**
让	它是第一的		和	主要的	学习	是	到	知道	本身	.

让它首先也是最重要的研究是认识自己。

[fʊl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl]['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ['maʊntən] .

Full	**knowledge**	**of**	**the**	**rational**	**spirit**	**is**	**a**	**great**	**and**	**high**	**mountain**	**.**
满的	知识	的	这	合理的	精神	是	一个	伟大的	和	高的	山	.

充分了解理性精神是一座巍峨的高山。

[ðɪs] ['maʊntən] [træn'send, trɑːn-][ɔːl][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv][ɔːl] [mʌn'deɪn] ['saɪəns] ,

This	**mountain**	**transcends**	**all**	**the**	**peaks**	**of**	**all**	**mundane**	**sciences**	**,**
这	山	超越	全部	这	高峰	的	全部	平凡的	科学	,

这座山峰超越了所有世俗科学的巅峰。

[ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [əˈpɒn] [ɔːl][ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

and	**looks**	**down**	**upon**	**all**	**the**	**philosophy**	**and**	**all**	**the**	**science**	**of**	**the**	**world**
和	看起来	向下	之上	全部	这	哲学	和	全部	这	科学	的	这	世界

[frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] .

from	**on**	**high**	**.**
从	在	高的	.

它从高处俯瞰世间所有的哲学和科学。

[kʊd; kəd]['ærəstɒt(ə)l] , [kʊd; kəd]['pleɪtəʊ] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪt] [bænd][ɒv; əv] [fəˈlɑːsəfərz] ['evə(r)] [ə'teɪn]

Could	**Aristotle**	**,**	**could**	**Plato**	**,**	**could**	**the**	**great**	**band**	**of**	**philosophers**	**ever**	**attain**
可以	亚里士多德	,	可以	柏拉图	,	可以	这	伟大的	乐队	的	哲学家	曾经	达到

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? " [[sɪks]]

to	**it**	**?**	**"**	**[**	**6**	**]**
到	它	?	"	[	6	]

亚里士多德能做到吗？柏拉图能做到吗？伟大的哲学家们能做到吗？[6]

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [stɪl] [əd'hɪərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][self] - ['nɒlɪdʒ] ,

In	the	other	,	still	adhering	to	his	image	of	the	mountain	of	self	-	knowledge	,
在	这	其他	,	仍然	粘附	到	他的	图像	的	这	山	的	自己	-	知识	,

另一方面，他仍然坚持自己关于自我认知之山的形象，

[hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [test] [ɒv; əv] [tru:θ] ,

he	makes	his	famous	appeal	to	the	Bible	,	as	the	supreme	test	of	truth	,
他	制作	他的	著名的	上诉	到	这	圣经	,	作为	这	最高	测试	的	真相	,

他援引《圣经》作为真理的最高检验标准，这番言论广为人知。

[ðə; ði]['əʊnli][ʃʊə(r)] [gɑ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [hæz; həz] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lu:dɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] : —

the	only	sure	guard	that	the	mystic	has	against	being	deluded	in	his	lofty	speculations	:	—
这	仅有的	当然	警卫	那	这	神秘	有	反对	存在	妄想	在	他的	高远	猜测	:	—

神秘主义者避免在崇高的思辨中受骗的唯一可靠保障是：——

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] [ʌp]['ɪntu:] [ðæt] [haɪ] ['maʊntən] [ə'pɑ:t] ,

"	Even	if	you	think	that	you	have	been	taken	up	into	that	high	mountain	apart	,
"	甚至	如果	你	思考	那	你	有	到过	已采取	向上	进入	那	高的	山	除	,

“即使你认为自己已被带到那座与世隔绝的高山上，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [kraɪst] [træns'fɪgjəd] ,

even	if	you	think	that	you	see	Christ	transfigured	,
甚至	如果	你	思考	那	你	看	基督	变形	,

即使你认为你看到了基督显圣容，

[du:; də][nɒt][bi:; bi] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [hɪm] [ɔ:(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] ,

do	not	be	too	ready	to	believe	anything	you	see	in	Him	or	hear	from	Him	,
做	不是	是	也	准备好	到	相信	任何事物	你	看	在	他	或者	听到	从	他	,

不要轻易相信你在祂身上看到或听到的任何事。

[ən'les] ['məʊzɪz][ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] [rʌn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

unless	Moses	and	Elias	run	to	meet	Him	.
除非	摩西	和	埃利亚斯	跑步	到	见面	他	.

除非摩西和以利亚跑去迎接他。

[aɪ][həʊld][ɔ:l] [tru:θ] [ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [dʌz] [nɒt] [kən'fɜ:m] ,

I	hold	all	truth	in	suspicion	which	the	authority	of	the	Scriptures	does	not	confirm	,
我	抓住	全部	真相	在	怀疑	哪个	这	权威	的	这	经文	做	不是	确认	,

凡是圣经没有权威证实的真理，我都抱有怀疑态度。

[nɔ:(r)][du:; də][aɪ] [rɪ'si:v] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] [ən'les] ['məʊzɪz][ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪm] . " [['sɛvən]]

nor	do	I	receive	Christ	in	His	clarification	unless	Moses	and	Elias	are	talking	with	Him	.	"	[	7	]
也不	做	我	收到	基督	在	他的	澄清	除非	摩西	和	埃利亚斯	是	说	和	他	.	"	[	7	]

除非摩西和以利亚与基督交谈，否则我不会接受基督的解释。[7]

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɜ:ʃ(ə)n] [kləuziz] ,

On	the	other	hand	,	the	beautiful	passage	with	which	the	version	closes	,
在	这	其他	手	,	这	美丽的	通道	和	哪个	这	版本	关闭	,

另一方面，该版本结尾处那段优美的文字，

[səʊ]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ʃəʊn] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

so	typical	of	the	burning	love	of	Christ	,	shown	in	devotion	to	the	name	of
所以	典型的	的	这	燃烧	爱	的	基督	,	所示	在	虔诚	到	这	姓名	的

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

这正是基督炽热之爱的典型体现，体现在对耶稣之名的虔诚之中。

[wɪtʃ] [gləʊz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [hæmpoʊl] ,

which	glows	through	all	the	writings	of	the	school	of	the	Hermit	of	Hampole	,
哪个	发光	通过	全部	这	著作	的	这	学校	的	这	隐士	的	汉波尔	,

这种思想贯穿了汉波尔隐士学派的所有著作。

[ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] : —

is	an	addition	of	the	translator	:	—
是	一个	添加	的	这	翻译	:	—

这是译者补充的内容：—

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [səʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [ðæt] ['kʌvɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	And	therefore	,	what	so	thou	be	that	covetest	to	come	to	contemplation	of
"	和	所以	,	什么	所以	你	是	那	covetest	到	来	到	沉思	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

“因此，你若渴望瞻仰上帝，你究竟是怎样的人呢？”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [men] - [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ['bendʒəmɪn] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]

to	bring	forth	such	a	child	that	men	clepen	in	the	story	Benjamin	(	that	is	to	say
到	带来	前进	这样的	一个	孩子	那	男人	-	在	这	故事	本杰明	(	那	是	到	说

,

,
,

生下一个像本杰明故事中那样的男人们所喜爱的孩子（也就是说，

[saɪt] [ɒv; əv][gɒd]) , [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [juːz] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

sight	of	God	)	,	then	shalt	thou	use	thee	in	this	manner	.
视线	的	上帝	)	,	然后	应	你	使用	你	在	这	方式	.

如果上帝看到你)，那么你就可以这样使用你。

[ðaʊ] [ʃælt] [kɔːl] [tə'geðə(r)] [ðaɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ðaɪ] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ɒv; əv]

Thou	shalt	call	together	thy	thoughts	and	thy	desires	,	and	make	thee	of
你	应	称呼	一起	你的	想法	和	你的	欲望	,	和	制作	你	的

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

them	a	church	,
他们	一个	教会	,

你要将你的思想和欲望聚集在一起，用它们建立教会。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðiː] [ˌðeər'ɪn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌv] ['əʊnli] [ðɪs] [gʊd] [wɜːd] ['dʒiːzjuː] ,

and	learn	thee	therein	for	to	love	only	this	good	word	Jesu	,
和	学习	你	其中	为了	到	爱	仅有的	这	好的	单词	耶稣	,

并从中学习只爱这美好的话语——耶稣。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][set][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzjuː] ,

so	that	all	thy	desires	and	all	thy	thoughts	are	only	set	for	to	love	Jesu	,
所以	那	全部	你的	欲望	和	全部	你的	想法	是	仅有的	放	为了	到	爱	耶稣	,

这样，你所有的欲望和思想都只专注于爱耶稣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'siːsɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ;

and	that	unceasingly	as	it	may	be	here	;
和	那	不停地	作为	它	可能	是	这里	;

而且这种情况可能会一直持续下去；

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [fʊl'fɪl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [sɑːm] : - [lɔːd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bles] [ðiː] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] - ;

so	that	thou	fulfil	that	is	said	in	the	psalm	:	'	Lord	,	I	shall	bless	Thee	in	churches	'	;
所以	那	你	实现	那	是	说	在	这	诗篇	:	-	主	,	我	将	保佑	汝	在	教堂	-	;

这样，你就应验了诗篇上所说的话：“耶和华啊，我要在众教会中称颂你。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzjuː] .

that	is	,	in	thoughts	and	desires	of	the	love	of	Jesu	.
那	是	,	在	想法	和	欲望	的	这	爱	的	耶稣	.

也就是说，在对耶稣的爱的思想和渴望中。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,

And	then	,	in	this	church	of	thoughts	and	desires	,
和	然后	,	在	这	教会	的	想法	和	欲望	,

然后，在这座充满思想和欲望的教堂里，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪlz] , [lʊk] [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [θɔːts] ,

and	in	this	onehead	of	studies	and	of	wills	,	look	that	all	thy	thoughts	,
和	在	这	独头	的	研究	和	的	遗嘱	,	看	那	全部	你的	想法	,

在这集学习与意志于一体的头脑中，要留意你所有的思想，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['stʌdiz] ,

and	all	thy	desires	,	and	all	thy	studies	,
和	全部	你的	欲望	,	和	全部	你的	研究	,

以及你所有的愿望和你的所有学业，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [wɪlz] [biː; bi]['əʊnli][set][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔːd] ['dʒiːzjuː]

and	all	thy	wills	be	only	set	in	the	love	and	the	praising	of	this	Lord	Jesu
和	全部	你的	遗嘱	是	仅有的	放	在	这	爱	和	这	赞扬	的	这	主	耶稣

,

,

,

你的一切意志都应当只专注于爱戴和赞美主耶稣。

[wɪ'ðaʊt] [fər'get] , [æz; əz][fɑː(r)] [fɔːθ] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] [baɪ] [greɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðaɪ] ['freɪlti] [wɪl] ['sʌfə(r)] ;

without	forgetting	,	as	far	forth	as	thou	mayst	by	grace	,	and	as	thy	frailty	will	suffer	;
没有	遗忘	,	作为	远的	前进	作为	你	五月	经过	优雅	,	和	作为	你的	虚弱	将要	遭受	;

不要忘记，尽你所能，凭借你的恩典，并忍受你的软弱；

[ˌevə'mɔː(r)] [miːkɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [preə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kaʊnsl] , ['peɪʃntli] [ə'baɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,

evermore	meeking	thee	to	prayer	and	to	counsel	,	patiently	abiding	the	will	of	our	Lord	,
越来越	温顺	你	到	祷告	和	到	法律顾问	,	耐心	遵守	这	将要	的	我们的	主	,

更加谦卑地接受你的祷告和劝告，耐心地遵守我们主的旨意，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðaɪ] [maɪnd][biː; bi] ['rævɪʃ] [ə'bʌv] [ɪt'self] ,

unto	the	time	that	thy	mind	be	ravished	above	itself	,
到	这	时间	那	你的	头脑	是	被蹂躏	多于	本身	,

直到你的心智超越自身，

[tuː; tə][biː; bi] [fed] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] [fuːd] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪn][ðə; ði] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd]

to	be	fed	with	the	fair	food	of	angels	in	the	beholding	of	God	and
到	是	美联储	和	这	公平的	食物	的	天使	在	这	凝视	的	上帝	和

['gəʊstli] [θɪŋz] ;

ghostly	things	;
幽灵般的	事物	;

得以享用天使的美味食物，瞻仰上帝和灵异之物；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɑːm] :

so	that	it	be	fulfilled	in	thee	that	is	written	in	the	psalm	:
所以	那	它	是	已完成	在	你	那	是	书面	在	这	诗篇	:

好使诗篇上所写的，在你身上得以应验：

['ɪbɪ]['bendʒəmɪn] - [ɪn] ['mentɪs] [ɛksɛsuː] ; [ðæt] [ɪz] : - [ðeə(r)] [ɪz]['bendʒəmɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ]

Ibi	Benjamin	adolescentulus	in	mentis	excessu	;	that	is	:	'	There	is	Benjamin	,	the	young
伊比	本杰明	-	在	精神	过剩	;	那	是	:	-	那里	是	本杰明	,	这	年轻的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

伊比·本杰明青春期精神过剩；那就是："那是本杰明，那个年幼的孩子，

[ɪn] ['rævɪʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪnd] . " - [[eit]]

in	ravishing	of	mind	.	"	'	[	8	]
在	迷人的	的	头脑	.	"	-	[	8	]

令人陶醉的心灵。"[8]

[ðə; ði][tekst] ['prɪntɪd] [baɪ] - ['difəz] ['slaɪtli] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] ,

The	text	printed	by	Pepwell	differs	slightly	from	that	of	the	manuscripts	,
这	文本	打印	经过	-	不同	轻微地	从	那	的	这	手稿	,

佩普韦尔印刷的文本与手稿略有不同，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

of	which	a	large	number	have	been	preserved	.
的	哪个	一个	大的	数字	有	到过	保存完好	.

其中许多已被保存下来。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ærəndəl] [ˌem 'es] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑː'liːən]

Among	others	,	it	is	found	in	the	Arundel	MS	.	286	,	and	the	Harleian
之中	其他的	,	它	是	成立	在	这	阿伦德尔	多发性硬化症	.	-	,	和	这	哈雷安

[ˌem es 'es] .

MSS	.
MSS	.

其中，它还出现在阿伦德尔手稿 286 和哈雷手稿中。

- , - , [ænd; ənd] - .

674	,	1022	,	and	2373	.
-	,	-	,	和	-	.

674、1022 和 2373。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːl] .

It	has	been	published	from	the	Harl	.
它	有	到过	已发布	从	这	哈尔	.

它由哈尔出版社出版。

[ˌem 'es] . - [baɪ] [prə'fesə(r)] [siː] . ['hɔːrstˌmæn] , [huː] [əb'zəːvz] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [əʊld] ,

MS	.	1022	by	Professor	C	.	Horstman	,	who	observes	that	"	it	is	very	old	,
多发性硬化症	.	-	经过	教授	C	.	霍斯特曼	,	WHO	观察	那	"	它	是	非常	老的	,

MS. 1022 由 C. Horstman 教授撰写，他指出"它非常古老，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['praɪə(r)][tuː; tə] ['wɔːltə] ['hɪltən] . " [[naɪn]]

and	certainly	prior	to	Walter	Hilton	.	"	[	9	]
和	当然	事先的	到	沃尔特	希尔顿酒店	.	"	[	9	]

当然，这肯定早于沃尔特·希尔顿。[9]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdəntli] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈrɒl] ,

It	is	evidently	by	one	of	the	followers	of	Richard	Rolle	,
它	是	显然	经过	一	的	这	追随者	的	理查德	罗尔	,

显然，这是理查德·罗尔的一位追随者的作品。

[ˈdeɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .

dating	from	about	the	middle	of	the	fourteenth	century	.
约会	从	关于	这	中间	的	这	第十四	世纪	.

大约可以追溯到十四世纪中期。

[ɪkˈstɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈevɪdəns] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

External	and	internal	evidence	seems	to	point	to	its	being	the	work	of	the
外部的	和	内部的	证据	似乎	到	观点	到	它是	存在	这	工作	的	这

[əˈnɒnɪməs] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʌnˈnəʊɪŋ] .

anonymous	author	of	the	Divine	Cloud	of	Unknowing	.
匿名的	作者	的	这	神圣的	云	的	无知	.

外部和内部证据似乎都表明，它是《神圣的未知之云》的匿名作者的作品。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈstɔːri][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈkæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv]

This	is	not	the	place	to	tell	again	the	wonderful	story	of	St	.	Catherine	of
这	是	不是	这	地方	到	告诉	再次	这	精彩的	故事	的	英石	.	凯瑟琳	的

[siˈenə] (- - -) ,

Siena	(	1347	-	1380	)	,
锡耶纳	(	-	-	-	)	,

这里不适合再次讲述锡耶纳的圣凯瑟琳（1347-1380）的精彩故事。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ænd; ənd][məʊst]['truːli][həˈrəʊɪk] ['wɪmɪn] [ðæt][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)]

one	of	the	noblest	and	most	truly	heroic	women	that	the	world	has	ever
一	的	这	最高贵	和	最多	真的	英勇	女性	那	这	世界	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

她是世界上有史以来最高尚、最真正英勇的女性之一。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd]['mænɪfəʊld] [ækˈtɪvətiz] ['əʊnli] [tʌtʃt] ['ɪŋglənd] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] .

Her	life	and	manifold	activities	only	touched	England	indirectly	.
她	生活	和	歧管	活动	仅有的	感动	英格兰	间接	.

她的一生和丰富多彩的活动只是间接地影响了英国。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['mɜːrsəneriz] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['hɔːkwʊd] , [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

The	famous	English	captain	of	mercenaries	,	Sir	John	Hawkwood	,	was	among	the
这	著名的	英语	队长	的	雇佣兵	,	先生	约翰	霍克伍德	,	曾是	之中	这

[men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huː] ,

men	of	the	world	who	,
男人	的	这	世界	WHO	,

英国著名雇佣兵队长约翰·霍克伍德爵士，是当时世界上少数几位……之一。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [tuː; tə]['nəublə] [aɪˈdiəl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz]

at	least	for	a	while	,	were	won	to	nobler	ideals	by	her	letters
在	至少	为了	一个	尽管	,	是	韩元	到	更高贵	理想	经过	她	信件

[ænd; ənd] [ˌegzɔːˈteiʃən] .

and	exhortations	.
和	劝勉	.

至少有一段时间，她的信件和劝诫使人们皈依了更高尚的理想。

[tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [dɪˈsaɪpl] , [dʒəʊˈvæni] - [ænd; ənd] ['wɪljəm] [fliːt] , [bəuθ]

Two	of	her	principal	disciples	,	Giovanni	Tantucci	and	William	Flete	,	both
二	的	她	主要的	门徒	,	乔瓦尼	-	和	威廉	弗利特	,	两个都

[ˌɔːgəˈstɪniən] ['hɜːrmɪt] ,

Augustinian	hermits	,
奥古斯丁会	隐士	,

她的两个主要门徒，乔瓦尼·坦图奇和威廉·弗利特，都是奥古斯丁隐士。

[wɜː(r); wə(r)]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ; [ðə; ði]['lætə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] [bɜːθ] ,

were	graduates	of	Cambridge	;	the	latter	,	an	Englishman	by	birth	,
是	毕业生	的	剑桥	;	这	后者	,	一个	英国人	经过	出生	,

两人均毕业于剑桥大学；后者是土生土长的英国人，

[wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deθbed] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]

was	appointed	by	her	on	her	deathbed	to	preside	over	the	continuance
曾是	任命	经过	她	在	她	临终	到	主持	超过	这	继续

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

of	her	work	in	her	native	city	,
的	她	工作	在	她	本国的	城市	,

她在临终前指定此人主持在她家乡继续她的事业。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	a	vision	of	his	,
和	一个	想象	的	他的	,

以及他的一个愿景，

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['ɜːbən] [ðə; ði] [sɪksθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpl] [θrəʊn]

concerning	the	legitimacy	of	the	claims	of	Urban	the	Sixth	to	the	papal	throne
有关	这	合法性	的	这	索赔	的	城市的	这	第六	到	这	教皇	王座

,

,

,

关于乌尔班六世对教皇宝座的合法性，

[wɒz; wəz] [brɔːt] ['fɔːwəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [ɪn'djuːst] ['ɪŋglənd] ,

was	brought	forward	as	one	of	the	arguments	that	induced	England	,
曾是	带来	向前	作为	一	的	这	论点	那	诱导	英格兰	,

被提出作为促使英格兰采取行动的论点之一，

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['skɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] (-) ,

on	the	outbreak	of	the	Great	Schism	in	the	Church	(	1378	)	,
在	这	暴发	的	这	伟大的	分裂	在	这	教会	(	-	)	,

关于教会大分裂的爆发（1378年），

[tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən] [ə'biːdiəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] ['bætlɪŋ] [tuː; tə]

to	adhere	to	the	Roman	obedience	for	which	Catherine	was	battling	to
到	粘着	到	这	罗马	服从	为了	哪个	凯瑟琳	曾是	战斗	到

[ðə; ði] [deθ] .

the	death	.
这	死亡	.

坚持对罗马的服从，而凯瑟琳为此战斗至死。

[ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ə'drest] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['sekənd]

A	letter	which	she	herself	addressed	on	the	same	subject	to	King	Richard	the	Second
一个	信	哪个	她	她自己	已解决	在	这	相同的	主题	到	国王	理查德	这	第二

[hæz; həz][nɒt] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

has	not	been	preserved	.
有	不是	到过	保存完好	.

她本人就同一主题写给理查二世国王的一封信没有保存下来。

[ə'baʊt] - , ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] ['prɪntɪd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [seɪnt] ['kæθərɪn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] -

About	1493	,	Wynkyn	de	Worde	printed	The	Lyf	of	saint	Katherin	of	Senis	the	blessid
关于	-	,	温金	德	单词	打印	这	生活	的	圣	凯瑟琳	的	-	这	-

['vɜːdʒɪn] ,

virgin	,
处女	,

大约在1493年，温金·德·沃德印刷了《圣凯瑟琳·德·塞尼斯的圣女传》，

['edɪtɪd] [baɪ]['kækstən] ; [wɪʧ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [baɪ][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [də'mɪnɪkən] ,

edited	by	Caxton	;	which	is	a	free	translation	,	by	an	anonymous	Dominican	,
编辑	经过	卡克斯顿	;	哪个	是	一个	自由的	翻译	,	经过	一个	匿名的	多米尼加	,

由卡克斯顿编辑；译者是一位匿名的多米尼加人，译文自由流畅。

[wɪð] ['meni] [ə'mɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɛndə] ,

with	many	omissions	and	the	addition	of	certain	reflections	,	of	the	Legenda	,
和	许多	遗漏	和	这	添加	的	肯定	反思	,	的	这	传奇	,

《传说》中有很多删减，也添加了一些反思，

[ðə; ði] [greɪt] ['lætɪn] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [kən'fesə(r)] , ['fraɪə(r)]

the	great	Latin	biography	of	St	.	Catherine	by	her	third	confessor	,	Friar
这	伟大的	拉丁	传	的	英石	.	凯瑟琳	经过	她	第三	忏悔者	,	修士

['reɪmənd] [ɒv; əv]['kæpjuə] ,

Raymond	of	Capua	,
雷蒙德	的	卡普阿	,

圣凯瑟琳的第三位告解神父，卡普阿的雷蒙德修士所著的伟大的拉丁文传记，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [rɪ'fɔːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dɒmɪnɪk] ([diː]

the	famous	master	-	general	and	reformer	of	the	order	of	St	.	Dominic	(	d
这	著名的	掌握	-	一般的	和	改革者	的	这	命令	的	英石	.	多米尼克	(	d

. -) .

.	1399	)	.
.	-	)	.

圣多明我会的著名总会长和改革家（卒于 1399 年）。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ʌp] , [ɪn] - ,

He	followed	this	up	,	in	1519	,
他	随后	这	向上	,	在	-	,

1519年，他又进行了后续研究。

[baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] [baɪ] ['brʌðə(r)] [deɪn] [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ['mɪstɪkl] ['triːtɪs] [ðə; ði]

by	an	English	rendering	by	Brother	Dane	James	of	the	Saint's	mystical	treatise	the
经过	一个	英语	渲染	经过	兄弟	丹恩	詹姆斯	的	这	圣徒	神秘	论文	这

['daɪəˌlɒʊgɒʊ] :

Dialogo	:
对话	:

由丹·詹姆斯修士用英文翻译的圣人神秘主义论著《对话录》：

" [hɪə(r)] - [ðə; ði] - [ɒv; əv]['saɪˌɒn] ;

"	Here	begynneth	the	Orcharde	of	Syon	;
"	这里	-	这	-	的	峡谷	;

“锡安果园由此开始；

[ɪn][ðə; ði] [wɪʧ] [ɪz] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [seɪnt] [kæθɜ-aɪn] [ɒv; əv] ['senɪ] ,

in	the	whiche	is	conteyned	the	reuelacyons	of	seynt	Katheryne	of	Sene	,
在	这	哪个	是	包含	这	-	的	赛恩特	凯瑟琳	的	塞内	,

其中收录了塞内圣凯瑟琳的婚姻记录，

[wɪð] ['gəʊstli] - [ænd; ənd] - [plɑ̃t] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒv; əv] ['mænɪs] [soʊl] . " [

with	ghostly	fruytes	and	precyous	plantes	for	the	helthe	of	mannes	soule	.	"	[
和	幽灵般的	-	和	-	植物	为了	这	帮助	的	曼尼斯	灵魂	.	"	[

-]

10	]
-	]

用幽灵般的水果和珍贵的植物来滋养人类的灵魂。[10]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [əʊn] [və'nækjələ(r)] ,

This	was	not	translated	from	St	.	Catherine's	own	vernacular	,
这	曾是	不是	翻译	从	英石	.	凯瑟琳的	自己的	白话	,

这并非译自圣凯瑟琳的母语。

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['fraɪə(r)] ['reɪməndz] ['lætɪn] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [fɜːst] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['breɪʃɑː]

but	from	Friar	Raymond's	Latin	version	of	the	latter	,	first	printed	at	Brescia
但	从	修士	雷蒙德的	拉丁	版本	的	这	后者	,	第一的	打印	在	布雷西亚

[ɪn] - .

in	1496	.
在	-	.

但出自雷蒙德修士的拉丁文译本，该译本于 1496 年在布雷西亚首次印刷。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːks] , [ðə; ði][laɪf] ,

From	the	first	of	these	two	works	,	the	Lyf	,
从	这	第一的	的	这些	二	作品	,	这	生活	,

从这两部作品中的第一部《生命》开始，

[ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] — [ðə; ði]['daɪvəz] ['dɒktrɪnz] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] — [wɪtʃ]

are	selected	the	passages	—	the	Divers	Doctrines	devout	and	fruitful	—	which
是	已选	这	段落	—	这	潜水员	教义	虔诚的	和	卓有成效	—	哪个

- [hɪə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə][juː 'es] ;

Pepwell	here	presents	to	us	;
-	这里	礼物	到	我们	;

选取了佩普韦尔在这里向我们呈现的那些虔诚而富有成果的各种教义段落；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['bɒrəʊɪŋ] [də'rektli] [frɒm; frəm]['kækstən] ,

but	it	seems	probable	that	he	was	not	borrowing	directly	from	Caxton	,
但	它	似乎	可能	那	他	曾是	不是	借贷	直接地	从	卡克斯顿	,

但他很可能并非直接从卡克斯顿那里借钱。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['vɜːbəli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l]['taɪt(ə)l] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn]

as	an	almost	verbally	identical	selection	,	with	an	identical	title	,	is	found	in
作为	一个	几乎	口头	完全相同的	选择	,	和	一个	完全相同的	标题	,	是	成立	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

the	British	Museum	,
这	英国	博物馆	,

大英博物馆收藏了一本几乎完全相同、标题也相同的选集。

[ˌem 'es] . [redʒ] . - [diː] . [viː] . , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɒləʊz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] .

MS	.	Reg	.	17	D	.	V	.	,	where	it	follows	the	Divine	Cloud	of	Unknowing	.
多发性硬化症	.	雷格	.	-	D	.	V	.	,	在哪里	它	跟随	这	神圣的	云	的	无知	.

MS. Reg. 17 DV，其中它遵循神圣的无知之云。

['mɑːdʒəri] [kɛm'piː] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] .

Margery	Kempe	is	a	much	more	mysterious	personage	.
玛格丽	肯普	是	一个	很多	更多的	神秘	人士	.

玛格丽·肯普则是一位更加神秘的人物。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['kwɔːtəʊ][ɒv; əv] [eɪt] ['peɪdʒɪz] ['prɪntɪd] [baɪ]

She	has	come	down	to	us	only	in	a	tiny	quarto	of	eight	pages	printed	by
她	有	来	向下	到	我们	仅有的	在	一个	微小的	四开本	的	八	页面	打印	经过

['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] : —

Wynkyn	de	Worde	:	—
温金	德	单词	:	—

她留下的文字仅以温金·德·沃德印刷的八页小四开本的形式流传至今：

" [hɪə(r)] - [ə; eɪ] [ʃɔːrti] [triːtaɪs] [ɒv; əv] - [tɔːt] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːrd] -

"	Here	begynneth	a	shorte	treatyse	of	contemplacyon	taught	by	our	lorde	Jhesu
"	这里	-	一个	短	条约	的	-	教授	经过	我们的	洛德	-

[kraɪst] ,

cryste	,
克丽丝	,

“以下是我们的耶稣基督所传授的关于沉思的简短论述，

[ɔː(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊk] [ɒv; əv] [mɑːr'dʒɛri] [kɛm'piː] [ɒv; əv] [lɪn] .

or	taken	out	of	the	boke	of	Margerie	kempe	of	Lynn	.
或者	已采取	出去	的	这	博克	的	玛格丽	肯佩	的	林恩	.

或者从林恩的玛格丽·肯普的书中取出。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] : —

"	And	at	the	end	:	—
"	和	在	这	结尾	:	—

最后：——

" [hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrti] [triːtaɪs] [kɔːld] [mɑːr'dʒɛri] [kɛm'piː] [diː] [lɪn] .

"	Here	endeth	a	shorte	treatyse	called	Margerie	kempe	de	Lynn	.
"	这里	结束	一个	短	条约	称为	玛格丽	肯佩	德	林恩	.

“至此，名为玛格丽·肯普·德·林恩的短条约结束。”

- [ɪn] - [baɪ] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] .

Enprynted	in	Fletestrete	by	Wynkyn	de	worde	.
-	在	-	经过	温金	德	单词	.

由 Wynkyn de worde 在 Fletestrete 上印记。

" [ðə; ði]['əʊnli] [nəʊn] ['kɒpi] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

"	The	only	known	copy	is	preserved	in	the	University	of	Cambridge	.
"	这	仅有的	已知	复制	是	保存完好	在	这	大学	的	剑桥	.

“目前已知的唯一副本保存在剑桥大学。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'deɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] - . [-]

It	is	undated	,	but	appears	to	have	been	printed	in	1501	.	[	11	]
它	是	未注明日期	,	但	出现	到	有	到过	打印	在	-	.	[	-	]

虽然没有注明日期，但似乎是在 1501 年印刷的。[11]

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌverɪ'eʃən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ['twenti] [j'iəz]

With	a	few	insignificant	variations	,	it	is	the	same	as	was	printed	twenty	years
和	一个	很少	微不足道	变体	,	它	是	这	相同的	作为	曾是	打印	二十	年

['leɪtə(r)][baɪ] - ,

later	by	Pepwell	,
之后	经过	-	,

除了几处细微差别外，它与二十年后佩普韦尔印刷的版本完全相同。

[huː] ['mɪəli] [ɪn'sɜːts] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [laɪk] " ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ,

who	merely	inserts	a	few	words	like	"	Our	Lord	Jesus	said	unto	her	,
WHO	仅仅	插入件	一个	很少	字	喜欢	"	我们的	主	耶稣	说	到	她	,

他只是简单地插入几句话，比如“我们的主耶稣对她说，

" [ɔː(r)] " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['ænˌkres] .

"	or	"	she	said	,	"	and	adds	that	she	was	a	devout	ancress	.
"	或者	"	她	说	,	"	和	添加	那	她	曾是	一个	虔诚的	安克雷西斯	.

“或者她说”，并补充说她是一位虔诚的修女。

['tænə(r)] , [nɒt] ['veri] ['ækjərətli] , [raɪts] :

Tanner	,	not	very	accurately	,	writes	:
皮匠	,	不是	非常	准确	,	写	:

坦纳的描述不太准确：

" [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] ['veərɪəs] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv] [kraɪst] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'tendɪd]) [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n]

"	This	book	contains	various	discourses	of	Christ	(	as	it	is	pretended	)	to	certain
"	这	书	包含	各种各样的	论述	的	基督	(	作为	它	是	假装	)	到	肯定

['həʊli] ['wɪmɪn] ;

holy	women	;
圣	女性	;

“这本书包含了基督（据称）对某些圣女的各种讲话；

[ænd; ənd] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['kwaɪətɪst] [ænd; ənd] ['kweɪkəz] , [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	,	written	in	the	style	of	modern	Quietists	and	Quakers	,	speaks	of	the
和	,	书面	在	这	风格	的	现代的	静修主义者	和	贵格会教徒	,	说话	的	这

['ɪnə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,

inner	love	of	God	,
内	爱	的	上帝	,

本书以现代静修主义者和贵格会教徒的风格写成，讲述了上帝内在的爱。

[ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [et] ['setərə] . " [-]

of	perfection	,	et	cetera	.	"	[	12	]
的	完美	,	等	等等	.	"	[	-	]

完美等等。[12]

[nəʊ]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

No	manuscript	of	the	work	is	known	to	exist	,
不	手稿	的	这	工作	是	已知	到	存在	,

目前尚未发现该作品的手稿。

[ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [nəʊ]['treɪsɪs][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bʊk] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri]

and	absolutely	no	traces	can	be	discovered	of	the	"	Book	of	Margery
和	绝对地	不	痕迹	能	是	发现	的	这	"	书	的	玛格丽

[kɛm'piː] ,

Kempe	,
肯普	,

而且完全找不到《玛格丽·肯普之书》的任何痕迹。

" [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪntə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd]

"	out	of	which	it	is	implied	by	the	Printer	that	these	beautiful	thoughts	and
"	出去	的	哪个	它	是	暗示	经过	这	打印机	那	这些	美丽的	想法	和

['seɪɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] .

sayings	are	taken	.
谚语	是	已采取	.

“印刷者暗示，这些优美的思想和格言都出自其中。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɪt'self] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fɪks] [ɪts] [deɪt] .

There	is	nothing	in	the	treatise	itself	to	enable	us	to	fix	its	date	.
那里	是	没有什么	在	这	论文	本身	到	使能够	我们	到	使固定它是		日期	.

该论文本身没有任何内容可以帮助我们确定其成书日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɔː(r)] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [revl'eʃən] [ɪz][ðə; ði] " - ['fɪliə]

possible	that	the	writer	or	recipient	of	these	revelations	is	the	"	Margeria	filia
可能的	那	这	作家	或者	接受者	的	这些	启示	是	这	"	-	女儿

[dʒoʊ'hænɪs] [kɛm'piː] ,

Johannis	Kempe	,
约翰尼斯	肯普	,

这些启示的作者或接收者有可能是“Margeria filia Johannis Kempe，

" [huː] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [geɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪə(r)][ænd; ənd] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]

"	who	,	between	1284	and	1298	,	gave	up	to	the	prior	and	convent	of
"	WHO	,	之间	-	和	-	,	给予	向上	到	这	事先的	和	修道院	的

[kraɪst] [tʃɜːtʃ] ,

Christ	Church	,
基督	教会	,

“在1284年至1298年间，他向基督教堂的院长和修道院做出了贡献，

['kæntəbəri] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][lænd] [wɪð] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

Canterbury	,	all	her	rights	in	a	piece	of	land	with	buildings	and
坎特伯雷	,	全部	她	权利	在	一个	片	的	土地	和	建筑物	和

[ə'pɜːtɪnənsɪz] ,

appurtenances	,
附属物	,

坎特伯雷，以及她在一块土地上的所有权利，包括建筑物和附属设施。

" [wɪtʃ] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒɒn] ,

"	which	falls	to	me	after	the	decease	of	my	brother	John	,
"	哪个	瀑布	到	我	后	这	死亡	的	我的	兄弟	约翰	,

“在我哥哥约翰去世后，这份责任就落到了我身上。”

[ænd; ənd][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]['blesɪd; blest]['meəri][ɒv; əv] ['nɔːrθgeɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv]

and	lies	in	the	parish	of	Blessed	Mary	of	Northgate	outside	the	walls	of
和	谎言	在	这	教区	的	蒙福	玛丽	的	北门	外部	这	墙壁	的

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] . " [-]

the	city	of	Canterbury	.	"	[	13	]
这	城市	的	坎特伯雷	.	"	[	-	]

它位于坎特伯雷城墙外的北门圣母堂区。[13]

[ðə; ðɪ] [revl'eʃən] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ([ɔː(r)][hæd; həd] [biːn]) [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm]

The	revelations	show	that	she	was	(	or	had	been	)	a	woman	of	some
这	启示	展示	那	她	曾是	(	或者	有	到过	)	一个	女士	的	一些

[welθ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

wealth	and	social	position	,
财富	和	社会的	位置	,

这些披露表明，她是一位（或曾经是一位）拥有一定财富和社会地位的女性。

[huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æn˩kres] ,

who	had	abandoned	the	world	to	become	an	ancress	,
WHO	有	弃	这	世界	到	变得	一个	安克雷西斯	,

他抛弃了尘世，化作了一片荒芜之地。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf] [prɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðæt] [dʒem][ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

following	the	life	prescribed	in	that	gem	of	early	English	devotional	literature	,
下列的	这	生活	规定	在	那	宝石	的	早期的	英语	灵修	文学	,

遵循那部早期英国宗教文学瑰宝中所描绘的生活方式，

[ðə; ðɪ] - - . - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] ['əʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [bʊk] (

the	Ancren	Riwle	.	14	It	is	clearly	only	a	fragment	of	her	complete	book	(
这	-	-	.	-	它	是	清楚地	仅有的	一个	分段	的	她	完全的	书	(

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]) ;

whatever	that	may	have	been	)	;
任何	那	可能	有	到过	)	;

《安克伦·里夫勒》14 显然，这只是她完整著作的一部分（无论那本书是什么）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [prɪ'kɜːsə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)]

but	it	is	enough	to	show	that	she	was	a	worthy	precursor	of	that	other
但	它	是	足够的	到	展示	那	她	曾是	一个	值得	前体	的	那	其他

[greɪt] ['wʊmən] ['mɪstɪk] [ɒv; əv] [iːst] ['æŋgliə] :

great	woman	mystic	of	East	Anglia	:
伟大的	女士	神秘	的	东方	安格利亚	:

但这足以表明，她是东安格利亚另一位伟大的女神秘主义者的合格先驱：

[dʒuːli'ɑːnə][ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] .

Juliana	of	Norwich	.
朱莉安娜	的	诺维奇	.

诺里奇的朱莉安娜。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːdʒəri] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒuːli'ɑːnə] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

For	Margery	,	as	for	Juliana	,	Love	is	the	interpretation	of	revelation	,
为了	玛格丽	,	作为	为了	朱莉安娜	,	爱	是	这	解释	的	启示	,

对玛格丽和朱莉安娜来说，爱都是对启示的诠释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['mɪst(ə)ri] : [-] —

and	the	key	to	the	universal	mystery	:	[	15	]	—
和	这	钥匙	到	这	普遍的	神秘	:	[	-	]	—

以及解开宇宙奥秘的关键：[15]—

" ['dɔːtə(r)] , [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ]['betə(r)] [pliːz] [gɒd] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Daughter	,	thou	mayst	no	better	please	God	,	than	to	think	continually	in	His
"	女儿	,	你	五月	不	更好的	请	上帝	,	比	到	思考	持续	在	他的

[lʌv] . "

love	.	"
爱	.	"

“女儿，你若能时时想着神的爱，便是取悦神的最好方式。”

" [ɪf] [ðaʊ] [weə(r)][ðə; ði]['hæbədʒ(ə)n; hə'bɜːdʒ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði][heə(r)] , ['fɑːstɪŋ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

"	If	thou	wear	the	habergeon	or	the	hair	,	fasting	bread	and	water	,
"	如果	你	穿	这	哈伯吉翁	或者	这	头发	,	禁食	面包	和	水	,

“如果你戴着头巾或头发，斋戒时要吃面包和喝水，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪtə(r)] - ,

and	if	thou	saidest	every	day	a	thousand	Pater	Nosters	,
和	如果	你	最	每一个	天	一个	千	帕特	-	,

即使你每天念诵一千遍《天主经》，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [wen] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn] ['saɪləns] ,

thou	shalt	not	please	Me	so	well	as	thou	dost	when	thou	art	in	silence	,
你	应	不是	请	我	所以	出色地	作为	你	朋友	什么时候	你	艺术	在	沉默	,

你若保持沉默，就无法像现在这样取悦我。

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] . "

and	suffrest	Me	to	speak	in	thy	soul	.	"
和	-	我	到	说话	在	你的	灵魂	.	"

并允许我进入你的灵魂深处说话。

" ['dɔːtə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [haʊ] [swiːt] [ðaɪ] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Daughter	,	if	thou	knew	how	sweet	thy	love	is	to	Me	,
"	女儿	,	如果	你	知道	如何	甜的	你的	爱	是	到	我	,

“女儿，如果你知道你对我的爱有多么甜蜜，

[ðaʊ] ['wʊdɪst] ['nevə(r)][duː; də]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪn] [hɑːt] . "

thou	wouldest	never	do	other	thing	but	love	Me	with	all	thine	heart	.	"
你	最	绝不	做	其他	事物	但	爱	我	和	全部	你的	心	.	"

你除了全心全意爱我之外，绝不会做其他任何事。

" [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [ɔː(r)] ['seɪɪst] , ['dɔːtə(r)] ,

"	In	nothing	that	thou	dost	or	sayest	,	daughter	,
"	在	没有什么	那	你	朋友	或者	萨耶斯特	,	女儿	,

“女儿，无论你做什么或说什么，

[ðaʊ] [meɪst] [nəʊ] ['betə(r)] [pliːz] [gɒd] [ðæn; ðən] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['lʌvθ] [ðiː] .

thou	mayst	no	better	please	God	than	believe	that	He	loveth	thee	.
你	五月	不	更好的	请	上帝	比	相信	那	他	爱	你	.

你若相信上帝爱你，便是取悦上帝的最好方式。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wiːp] [wɪð] [ðiː] ,

For	,	if	it	were	possible	that	I	might	weep	with	thee	,
为了	,	如果	它	是	可能的	那	我	可能	哭泣	和	你	,

因为，如果我能与你一同哭泣，

[ai] [wʊd] [wiːp] [wɪð] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] [ðiː] .

I	would	weep	with	thee	for	the	compassion	that	I	have	of	thee	.
我	会	哭泣	和	你	为了	这	同情	那	我	有	的	你	.

我愿与你一同落泪，因为我对你充满了怜悯。

" [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'lestiəl] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] , ['raɪzɪz] [ʌp] [ðə; ði]

"	And	,	from	the	midst	of	her	celestial	contemplations	,	rises	up	the
"	和	,	从	这	中间	的	她	天体	沉思	,	上升	向上	这

['sɪmp(ə)l] , ['pɔɪnjənt] [kraɪ][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] :

simple	,	poignant	cry	of	human	suffering	:
简单的	,	令人心酸的	哭	的	人类	痛苦	:

“在她超凡脱俗的沉思中，升起了人类苦难的简单而又凄美的呼喊：

" [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪt] [peɪn] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] .

"	Lord	,	for	Thy	great	pain	have	mercy	on	my	little	pain	.
"	主	,	为了	你的	伟大的	疼痛	有	怜悯	在	我的	小的	疼痛	.

主啊，祢承受着巨大的痛苦，求祢怜悯我微不足道的痛苦。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] ['ʃʊrər] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ðæt] [fˈbləʊz] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] . [

"	We	are	on	surer	ground	with	the	treatise	that	follows	,	the	Song	of	Angels	.	[
"	我们	是	在	确定	地面	和	这	论文	那	跟随	,	这	歌曲	的	天使	.	[

-]

16	]
-	]

“接下来的论述，《天使之歌》，就更有把握了。[16]

['wɔːltə] ['hɪltən] — [huː] [daɪd] [ɒn] [mɑːtʃ] - ,

Walter	Hilton	—	who	died	on	March	24	,
沃尔特	希尔顿酒店	—	WHO	死亡	在	行进	-	,

沃尔特·希尔顿——于3月24日去世

- — [həʊldz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]

1396	—	holds	a	position	in	the	religious	life	and	spiritual	literature	of
-	—	持有	一个	位置	在	这	宗教	生活	和	精神	文学	的

['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt]

England	in	the	latter	part	of	the	fourteenth	century	somewhat	similar	to	that
英格兰	在	这	后者	部分	的	这	第十四	世纪	有些	相似的	到	那

['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['rɒl] [ɪn][ɪts] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] .

occupied	by	Richard	Rolle	in	its	earlier	years	.
占领	经过	理查德	罗尔	在	它是	早些时候	年	.

1396 年——在十四世纪后期英国的宗教生活和精神文学中占据的地位，与理查德·罗尔在早期所占据的地位有些相似。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [hæmpoʊl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ,

Like	the	Hermit	of	Hampole	,	he	was	the	founder	of	a	school	,
喜欢	这	隐士	的	汉波尔	,	他	曾是	这	创始人	的	一个	学校	,

他就像汉波尔的隐士一样，创办了一所学校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti]

and	the	works	of	his	followers	cannot	always	be	distinguished	with	certainty
和	这	作品	的	他的	追随者	不能	总是	是	杰出的	和	肯定

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

from	his	own	.
从	他的	自己的	.

而且，他的追随者的作品有时并不能完全与他自己的作品区分开来。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [weɪ] , ['rɪtʃəd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] , ['hɪltən] [wɒz; wəz]

Like	his	great	master	in	the	mystical	way	,	Richard	of	St	.	Victor	,	Hilton	was
喜欢	他的	伟大的	掌握	在	这	神秘	方式	,	理查德	的	英石	.	胜利者	,	希尔顿酒店	曾是

[æn; ən] [ˌɔːgə'stɪnɪən] ,

an	Augustinian	,
一个	奥古斯丁会	,

希尔顿和他神秘学上的伟大导师圣维克多的理查德一样，都是奥古斯丁会修士。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['kænənz][æt; ət] , [nɪə(r)] ['nju:ək] .

the	head	of	a	house	of	canons	at	Thurgarton	,	near	Newark	.
这	头	的	一个	房子	的	教规	在	瑟加顿	,	靠近	纽瓦克	.

纽瓦克附近瑟加顿的一位教士长。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:k] , [ðə; ði]['skɑ:lə] - , [ɔ:(r)] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , " [wɪtʃ]

His	great	work	,	the	Scala	Perfectionis	,	or	Ladder	of	Perfection	,	"	which	expoundeth
他的	伟大的	工作	,	这	Scala	-	,	或者	梯子	的	完美	,	"	哪个	阐述

['meni] ['nəʊtəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

many	notable	doctrines	in	Contemplation	,
许多	值得注意的	教义	在	沉思	,

他的伟大著作《完美阶梯》(Scala Perfectionis)，阐述了沉思冥想中的许多著名教义，

" [wɒz; wəz][fɜ:st] ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [di:] [wɜ:rd] [ɪn] - ,

"	was	first	printed	by	Wynkyn	de	Worde	in	1494	,
"	曾是	第一的	打印	经过	温金	德	单词	在	-	,

“最早由温金·德·沃德于1494年印刷出版，

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['waɪdli] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['ri:dɪŋ] .

and	is	still	widely	used	for	devotional	reading	.
和	是	仍然	广泛	用过的	为了	灵修	阅读	.

至今仍广泛用于灵修阅读。

[ə; eɪ] [ʃɔ:tə] ['tri:tɪs] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] [mæn][ɪn] ['tempərəl] [ɪ'steɪt] ,

A	shorter	treatise	,	the	Epistle	to	a	Devout	Man	in	Temporal	Estate	,
一个	较短	论文	,	这	书信	到	一个	虔诚的	男人	在	颞	财产	,

一篇篇幅较短的论文，《致一位虔诚的世俗人士的书信》，

[fɜ:st] ['prɪntɪd] [baɪ] - [ɪn] - ,

first	printed	by	Pynson	in	1506	,
第一的	打印	经过	-	在	-	,

1506年由Pynson首次印刷出版

[gɪvz] ['præktɪkl] ['gaɪd(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['leɪmən] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

gives	practical	guidance	to	a	religious	layman	of	wealth	and	social	position	,
给予	实际的	指导	到	一个	宗教	外行	的	财富	和	社会的	位置	,

为一位家境富裕、社会地位显赫的宗教信徒提供实用指导

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

for	the	fulfilling	of	the	duties	of	his	state	without	hindrance	to	his
为了	这	满足	的	这	职责	的	他的	状态	没有	障碍	到	他的

['meɪkɪŋ] ['prɒfɪt] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

making	profit	in	the	spiritual	life	.
制作	利润	在	这	精神	生活	.

为了履行国家职责，同时又不妨碍他在精神生活中获益。

[ði:z] , [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ,

These	,	with	the	Song	of	Angels	,
这些	,	和	这	歌曲	的	天使	,

这些，连同天使之歌，

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['prɪntɪd] [wɜ:ks] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] ,

are	the	only	printed	works	that	can	be	assigned	to	him	with	certainty	,
是	这	仅有的	打印	作品	那	能	是	分配	到	他	和	肯定	,

是唯一可以确定归于他名下的印刷作品。

[ðəʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ʌn'daʊtɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] , [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

though	many	others	,	undoubtedly	from	his	pen	,	are	to	be	found	in
尽管	许多	其他的	,	无疑	从	他的	笔	,	是	到	是	成立	在

['mænjʊskrɪpts] ,

manuscripts	,
手稿	,

虽然还有许多其他作品，无疑也是他的作品，保存在手稿中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['hɪltən] [siːm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]

and	a	complete	and	critical	edition	of	Walter	Hilton	seems	still	in	the	far
和	一个	完全的	和	批判的	版	的	沃尔特	希尔顿酒店	似乎	仍然	在	这	远的

['fjuːtʃə(r)] . [-]

future	.	[	17	]
未来	.	[	-	]

沃尔特·希尔顿的完整批判版似乎还遥遥无期。[17]

[ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][hæz; həz] [biːn] [twaɪs] ['prɪntɪd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - . [-]

The	Song	of	Angels	has	been	twice	printed	since	the	edition	of	Pepwell	.	[	18	]
这	歌曲	的	天使	有	到过	两次	打印	自从	这	版	的	-	.	[	-	]

自佩普韦尔版以来，《天使之歌》已经印刷过两次。[18]

[ɪn] [prə'faʊndli] ['mɪstɪkl] ['læŋgwɪdʒ] , [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['niːəʊ] -

In	profoundly	mystical	language	,	tinged	with	the	philosophy	of	that	mysterious	Neo	-
在	深刻地	神秘	语言	,	带点色调	和	这	哲学	的	那	神秘	新	-

['pleɪtənɪst] [huːm] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [daɪə'nɪsɪəs] ,

Platonist	whom	we	call	the	pseudo	-	Dionysius	,
柏拉图主义者	谁	我们	称呼	这	伪	-	狄奥尼修斯	,

用充满神秘色彩的语言，并带有那位我们称之为伪狄奥尼修斯的神秘新柏拉图主义者的哲学思想，

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] " , " [ðə; ði]['juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [gɒd] [ɪn] ['pɜːfɪkt]

it	tells	of	the	wonderful	"	onehead	,	"	the	union	of	the	soul	with	God	in	perfect
它	讲述	的	这	精彩的	"	独头	,	"	这	联盟	的	这	灵魂	和	上帝	在	完美的

['tʃærəti] : —

charity	:	—
慈善机构	:	—

它讲述了奇妙的“合一”，即灵魂与上帝在完美爱德中的结合：

" [ðɪs] [ɪz] ['verɪli] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɔːmd] [baɪ] [greɪs]

"	This	onehead	is	verily	made	when	the	mights	of	the	soul	are	reformed	by	grace
"	这	独头	是	确实	制成	什么时候	这	力量	的	这	灵魂	是	改革后的	经过	优雅

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [kən'dɪʃn] ;

to	the	dignity	and	the	state	of	the	first	condition	;
到	这	尊严	和	这	状态	的	这	第一的	状况	;

“当灵魂的力量因恩典而被改造，达到最初状态的尊严和境界时，这一个头颅便真正形成；

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] , [ɪn]

that	is	,	when	the	mind	is	firmly	established	,	without	changing	and	wandering	,	in
那	是	,	什么时候	这	头脑	是	牢牢	已确立的	,	没有	变化	和	漫游	,	在

[gɒd] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [θɪŋz] ,

God	and	ghostly	things	,
上帝	和	幽灵般的	事物	,

也就是说，当心灵坚定地安住于神灵和神灵之中，不再动摇游移时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [klɪəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['wɜːldli] [ænd; ənd] ['fleʃli] [bɪ'həʊld] ,

and	when	the	reason	is	cleared	from	all	worldly	and	fleshly	beholdings	,
和	什么时候	这	原因	是	已清除	从	全部	世俗	和	肉体的	凝视	,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] ['bɒdɪli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	from	all	bodily	imaginations	,
和	从	全部	身体上的	想象力	,

当理性摆脱了所有世俗和肉体的欲望，以及所有肉体的想象之后，

['fɪgəz] , [ænd; ənd] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ] [greɪs] [tuː; tə][bɪ'həʊld][gɒd]

figures	,	and	fantasies	of	creatures	,	and	is	illumined	by	grace	to	behold	God
数据	,	和	幻想	的	生物	,	和	是	照明	经过	优雅	到	看哪	上帝

[ænd; ənd] ['gəʊstli] [θɪŋz] ,

and	ghostly	things	,
和	幽灵般的	事物	,

各种形象，以及各种生物的幻想，并因恩典的光照而得以瞻仰上帝和幽灵般的事物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɪz]['pjʊərɪfaɪd][ænd; ənd] [klenzd] [frɒm; frəm][ɔ:l]

and	when	the	will	and	the	affection	is	purified	and	cleansed	from	all
和	什么时候	这	将要	和	这	感情	是	纯化	和	已清洗	从	全部

['fleʃli] ,

fleshly	,
肉体的	,

当意志和情感从一切肉体层面得到净化和洗涤时，

['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['wɜ:ldli] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] ['bɜ:nɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

kindly	,	and	worldly	love	,	and	is	inflamed	with	burning	love	of	the	Holy	Ghost	.
亲切地	,	和	世俗	爱	,	和	是	发炎的	和	燃烧	爱	的	这	圣	鬼	.

仁慈的、世俗的爱，被圣灵燃烧的爱所点燃。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [kən'dɪʃn] [nʌn] [meɪ] [ə'teɪn] ['pɜ:fɪktli] [hɪə(r)][ɒn] [ɜ:θ] .

"	But	to	this	blessed	condition	none	may	attain	perfectly	here	on	earth	.
"	但	到	这	蒙福	状况	没有任何	可能	达到	完美	这里	在	地球	.

“但是，没有人能在地球上完全达到这种幸福的状态。”

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [gəʊz] [ɒn][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ænd; ənd] [ˌvizi'teiʃən] ['grɑ:ntɪd]

The	writer	goes	on	to	speak	of	the	mystical	consolations	and	visitations	granted
这	作家	去	在	到	说话	的	这	神秘	安慰	和	探访	的确

[tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

to	the	loving	soul	in	this	life	,
到	这	爱	灵魂	在	这	生活	,

作者接着谈到，在今生，充满爱意的灵魂会得到神秘的慰藉和眷顾。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [sen'seiʃən] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][mɪə(r)] [dɪ'lʊʒən] ,

distinguishing	the	feelings	and	sensations	that	are	mere	delusions	,
区别	这	情怀	和	感觉	那	是	仅仅	妄想	,

区分哪些感觉和体验仅仅是错觉，

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] ['tru:li] [prə'si:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

from	those	that	truly	proceed	from	the	fire	of	love	in	the	affection	and
从	那些	那	真的	继续	从	这	火	的	爱	在	这	感情	和

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,

the	light	of	knowing	in	the	reason	,
这	光	的	会心	在	这	原因	,

那些真正源于爱之火的深情和理性之光的智慧，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] " " [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	are	a	very	anticipation	of	that	ineffable	"	onehead	"	in	heaven	.
和	是	一个	非常	预期	的	那	难以言喻的	"	独头	"	在	天堂	.

并且非常期待天堂里那难以言喻的“一头”。

[ðə; ði] [θri:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tri:tiziz] — [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ɪn]

The	three	remaining	treatises	—	the	Epistle	of	Prayer	,	the	Epistle	of	Discretion	in
这	三	其余的	论文	—	这	书信	的	祷告	,	这	书信	的	审慎	在

['stə:rɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

Stirrings	of	the	Soul	,
搅拌	的	这	灵魂	,

其余三篇论著——《祈祷书信》、《灵魂悸动中的谨慎书信》

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tri:tɪs] [ɒv; əv] [dɪ'sɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [-] — [ɑ:(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn]

and	the	Treatise	of	Discerning	of	Spirits	[	19	]	—	are	associated	in
和	这	论文	的	有洞察力	的	烈酒	[	-	]	—	是	联系	在

[ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [wɪð] [fɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [wɜ:ks] :

the	manuscripts	with	four	other	works	:
这	手稿	和	四	其他	作品	:

《辨别神灵论》[19]——在手稿中与另外四部作品联系在一起：

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] ['prɪvi] ['kaʊnsl] ,

the	Divine	Cloud	of	Unknowing	,	the	Epistle	of	Privy	Counsel	,
这	神圣的	云	的	无知	,	这	书信	的	私处	法律顾问	,

《神圣的无知之云》,《枢密院大臣书信集》

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [θi'blədʒi] [ɒv; əv] [daiə'nisiəs] [ɪn'taɪtld] ['daiəuni:s] [hɪd] [dɪ'vɪnəti] ,

a	paraphrase	of	the	Mystical	Theology	of	Dionysius	entitled	Dionise	Hid	Divinity	,
一个	释义	的	这	神秘	神学	的	狄奥尼修斯	标题	去离子	隐藏	神	,

对狄奥尼修斯神秘神学的改写，题为《狄奥尼修斯隐藏的神性》,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmələ(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃəd]

and	the	similar	translation	or	paraphrase	of	the	Benjamin	Minor	of	Richard
和	这	相似的	翻译	或者	释义	的	这	本杰明	次要的	的	理查德

[ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['vɪktə(r)] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdəd] . [-] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['tri:tiziz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'pærəntli]

of	St	.	Victor	already	considered	.	[	20	]	These	seven	treatises	are	all	apparently
的	英石	.	胜利者	已经	经过考虑的	.	[	-	]	这些	七	论文	是	全部	显然

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

by	the	same	hand	.
经过	这	相同的	手	.

还有之前讨论过的理查德·圣维克多的《小本杰明》的类似翻译或释义。[20] 这七篇论文显然都是同一人所写。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] ['kredɪtɪd] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] ['hɪltən] , [æz; əz]

The	Divine	Cloud	of	Unknowing	has	been	credited	to	Walter	Hilton	,	as
这	神圣的	云	的	无知	有	到过	已认可	到	沃尔特	希尔顿酒店	,	作为

['laɪkwaɪz] [tu:; tə] ['wɪljəm] - ,

likewise	to	William	Exmew	,
同样地	到	威廉	-	,

《无知的神圣之云》一书的作者被认为是沃尔特·希尔顿，威廉·埃克斯缪也是如此。

[ɔ:(r)][tu:; tə] ['mɒrɪs] ['tʃɔ:nsi] , [kɑ:'θju:zɪən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

or	to	Maurice	Chauncy	,	Carthusians	of	the	sixteenth	century	,
或者	到	莫里斯	昌西	,	卡尔特教派	的	这	第十六	世纪	,

或者致十六世纪的卡尔特教派的莫里斯·昌西，

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [taɪm] ;

whereas	the	manuscripts	are	at	least	a	hundred	years	earlier	than	their	time	;
然而	这	手稿	是	在	至少	一个	百	年	早些时候	比	他们的	时间	;

而这些手稿的年代至少比它们所处的时代早一百年;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [sefə] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] [həʊl] ['sɪəri:z][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['raɪtə(r)]

but	it	seems	safer	to	attribute	the	whole	series	to	an	unknown	writer
但	它	似乎	更安全	到	属性	这	所有的	系列	到	一个	未知	作家

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

of	the	second	part	of	the	fourteenth	century	,
的	这	第二	部分	的	这	第十四	世纪	,

但更稳妥的做法似乎是将整个系列作品归于十四世纪下半叶一位不知名的作家。

[hu:] " [mɑ:rks][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] ['rɒl] [ænd; ənd] ['hɪltən] . " [-]

who	"	marks	a	middle	point	between	Rolle	and	Hilton	.	"	[	21	]
WHO	"	标记	一个	中间	观点	之间	罗尔	和	希尔顿酒店	.	"	[	-	]

“他标志着罗尔和希尔顿之间的中间点。”[21]

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [hɪə(r)][ˌri:'print, 'ri:print] — [ænd; ənd] , [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] ,

The	spiritual	beauty	of	the	three	here	reprinted	—	and	,	more	particularly	,
这	精神	美丽	的	这	三	这里	转载	—	和	,	更多的	特别	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

of	the	Epistle	of	Prayer	,
的	这	书信	的	祷告	,

这里重印的三篇文献的精神之美——尤其是《祈祷书信》的精神之美——

[wɪð] [ɪts] ['gləʊɪŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [lʌv] — [spiːks] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .

with its glowing exposition of the doctrine of Pure Love — speaks for itself .

和 它是 发光 展览 的 这 教义 的 纯的 爱 — 说话 为了 本身 .

它对纯爱教义的精彩阐述——本身就足以说明一切。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [juː 'es] ['mɪstɪsɪzəm] [brɔːt] [daʊn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ,

They show us mysticism brought down , if I may say so ,

他们 展示 我们 神秘主义 带来 向下 , 如果 我 可能 说 所以 ,

恕我直言，它们向我们展示了神秘主义的衰落。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪkl] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt]

from the clouds for the practical guidance of the beginner along this difficult

从 这 云 为了 这 实际的 指导 的 这 初学者 沿着 这 难的

[weɪ] .

way .

方式 .

从云端为初学者提供实用指导，帮助他们走过这条艰难的道路。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [wiː; wi][faɪnd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][reə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ;

And , in the Epistle of Discretion , we find even a rare touch of humour ;

和 , 在 这 书信 的 审慎 , 我们 寻找 甚至 一个 稀有的 触碰 的 幽默 ;

而且，在《谨慎书信》中，我们甚至还能发现一丝罕见的幽默感；

[weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] " [kən'siːv] [sə'spɪʃəsli] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['spɪrɪtʃuəl] ['stəːrɪŋz]

where the counsellor " conceives suspiciously " of his correspondent's spiritual stirrings

在哪里 这 顾问 " 构思 可疑地 " 的 他的 通讯员的 精神 搅拌

,

,

,

当咨询师对来访者的精神觉醒"抱有怀疑"时，

[lest] " [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'siːvd] [ɒn][ðə; ði] [eɪps] ['mænə(r)] .

lest " they should be conceived on the ape's manner .

免得 " 他们 应该 是 构思 在 这 猿猴的 方式 .

免得"他们像猿猴一样受孕"。

" [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] [si'enə] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ,

" Like St . Catherine of Siena , though in a less degree ,

" 喜欢 英石 . 凯瑟琳 的 锡耶纳 , 尽管 在 一个 较少的 程度 ,

"就像锡耶纳的圣凯瑟琳一样，虽然程度稍轻，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]

he has the gift of vision and the faculty of intuition combined with a

他 有 这 礼物 的 想象 和 这 学院 的 直觉 合并 和 一个

['həʊmlɪ] ['kɒmən] [sens] ,

homely common sense ,

家常的 常见的 感觉 ,

他拥有敏锐的洞察力和直觉，同时又具备朴实的常识。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] " ['sɪmp(ə)l] ['miːnɪŋ] " [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and can illustrate his " simple meaning " with a smile .

和 能 阐明 他的 " 简单的 意义 " 和 一个 微笑 .

并能用微笑来阐释他的"简单含义"。

[aɪ][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] , " [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][self] -

I have borrowed a phrase from St . Catherine , " The Cell of Self -

我 有 借来的 一个 短语 从 英石 . 凯瑟琳 , " 这 细胞 的 自己 -

['nɒlɪdʒ] ,

Knowledge ,

知识 ,

我借用了圣凯瑟琳的一句话："自我认知之室"，

" [lɑː] ['selə] [del] - [ˌdiː 'aɪ]['nɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .

"	la	cella	del	cognoscimento	di	noi	,	as	the	title	of	this	little	volume	.
"	拉	细胞	del	-	迪	诺伊	,	作为	这	标题	的	这	小的	体积	.

“la cella del cognoscimento di noi”，作为这本小卷的标题。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][self][ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv] [hɑːt] , [ðə; ði] ['mɪstɪks] [tiːtʃ] ,

Knowledge	of	self	and	purity	of	heart	,	the	mystics	teach	,
知识	的	自己	和	纯度	的	心	,	这	神秘主义者	教	,

神秘主义者教导人们要了解自我，保持心灵纯洁。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['mɪstɪkl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

are	the	indispensable	conditions	for	the	highest	mystical	elevation	.
是	这	必不可少	状况	为了	这	最高	神秘	海拔	.

是达到最高神秘境界的必要条件。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][self] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] ,

Knowledge	of	self	,	for	Richard	of	St	.	Victor	,
知识	的	自己	,	为了	理查德	的	英石	.	胜利者	,

对于圣维克多的理查德来说，认识自我

[ɪz][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] [ə'pɑːt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [kraɪst] [ɪz] [træns'fɪgjəd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv]

is	the	high	mountain	apart	upon	which	Christ	is	transfigured	;	for	Catherine	of
是	这	高的	山	除	之上	哪个	基督	是	变形	;	为了	凯瑟琳	的

[si'enə] ,

Siena	,
锡耶纳	,

是基督显圣容的那座高山；对于锡耶纳的凯瑟琳来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [θruː] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn]

it	is	the	stable	in	which	the	pilgrim	through	time	to	eternity	must	be	born
它	是	这	稳定的	在	哪个	这	朝圣	通过	时间	到	永恒	必须	是	出生

[ə'gen] .

again	.
再次	.

它是通往永恒的朝圣者在时间长河中重生的圣所。

" ['wʊdɪst] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [kraɪst] [træns'fɪgjəd] ? " [ɑːsks] ['rɪtʃəd] ; " [ə'send] [ðɪs] ['maʊntən] ; [lɜːn]

"	Wouldest	thou	behold	Christ	transfigured	?	"	asks	Richard	;	"	ascend	this	mountain	;	learn
"	最	你	看哪	基督	变形	?	"	问	理查德	;	"	上升	这	山	;	学习

[tuː; tə] [nəʊ] [ðaɪ'self] .

to	know	thyself	.
到	知道	你自己	.

“你想亲眼目睹基督的荣光吗？”理查德问道，“那就登上这座山，去认识你自己吧。”

" [-] " [ðaʊ] [dʌst] [siː] , " [raɪts] ['kæθ(ə)rɪn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]

"	[	22	]	"	Thou	dost	see	,	"	writes	Catherine	,	speaking	in	the	person	of	the	eternal
"	[	-	]	"	你	朋友	看	,	"	写	凯瑟琳	,	请讲	在	这	人	的	这	永恒

['fɑːðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

[22] “你看到了，”凯瑟琳以永恒之父的名义写道，

" [ðɪs] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [waɪl] ['meəri][wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] ;

"	this	sweet	and	loving	Word	born	in	a	stable	,	while	Mary	was	journeying	;
"	这	甜的	和	爱	单词	出生	在	一个	稳定的	,	尽管	玛丽	曾是	旅程	;

“这甜蜜而充满爱意的圣言诞生于马厩，当时玛利亚正在旅行；

[tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['trævələz] ,

to	show	to	you	,	who	are	travellers	,
到	展示	到	你	,	WHO	是	旅行者	,

向你们这些旅行者展示，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ,

that	you	must	ever	be	born	again	in	the	stable	of	knowledge	of	yourselves	,
那	你	必须	曾经	是	出生	再次	在	这	稳定的	的	知识	的	你们自己	,

你们必须永远在对自身认知的宝库中重生。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [bɔːn] [baɪ] [greɪs] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .

where	you	will	find	Him	born	by	grace	within	your	souls	.
在哪里	你	将要	寻找	他	出生	经过	优雅	之内	你的	灵魂	.

在那里，你会发现祂因恩典降生于你的灵魂之中。

" [-] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [ðæt] [rɪ'flekts] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] ,

"	[	23	]	The	soul	is	a	mirror	that	reflects	the	invisible	things	of	God	,
"	[	-	]	这	灵魂	是	一个	镜子	那	反映	这	无形的	事物	的	上帝	,

[23]灵魂是一面镜子，它反映出上帝的无形之物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]['pjʊərəti][ɒv; əv] [hɑːt] [ə'ləʊn] [ðæt] [ðɪs] ['mɪrə(r)][ɪz] [meɪd] [klɪə(r)] .

and	it	is	by	purity	of	heart	alone	that	this	mirror	is	made	clear	.
和	它	是	经过	纯度	的	心	独自的	那	这	镜子	是	制成	清除	.

只有纯洁的心灵才能使这面镜子变得清晰。

" ['ðeəfɔː(r)] , " [raɪts] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] , " [let] ['huːsəʊ] [θəːst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][gɒd] ,

"	Therefore	,	"	writes	Richard	of	St	.	Victor	,	"	let	whoso	thirsts	to	see	his	God	,
"	所以	,	"	写	理查德	的	英石	.	胜利者	,	"	让	谁	口渴	到	看	他的	上帝	,

“因此，”圣维克多的理查德写道，“凡渴望见到上帝的人，

[waɪp] [hɪz; ɪz]['mɪrə(r)] , ['pjʊərɪfaɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

wipe	his	mirror	,	purify	his	spirit	.
擦拭	他的	镜子	,	净化	他的	精神	.

擦拭他的镜子，净化他的灵魂。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [hæθ] [ðʌs] [klɪəd] [hɪz; ɪz]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [geɪzd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

After	he	hath	thus	cleared	his	mirror	and	long	diligently	gazed	into	it	,
后	他	有	因此	已清除	他的	镜子	和	长的	勤勉地	凝视	进入	它	,

他擦干净镜子后，长时间认真地凝视着镜中的一切。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['klærəti][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ə'pɒn] [hɪm] ,

a	certain	clarity	of	divine	light	begins	to	shine	through	upon	him	,
一个	肯定	明晰	的	神圣的	光	开始	到	闪耀	通过	之上	他	,

一道神圣的光芒开始清晰地照耀在他身上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'mens] [reɪ] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] ['vɪʒn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	certain	immense	ray	of	unwonted	vision	to	appear	before	his	eyes	.
和	一个	肯定	巨大	射线	的	不寻常的	想象	到	出现	前	他的	眼睛	.

一道前所未有的巨大光芒出现在他眼前。

[ðɪs] [laɪt] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [sed] : [lɔːd] ,

This	light	irradiated	the	eyes	of	him	who	said	:	Lord	,
这	光	辐照	这	眼睛	的	他	WHO	说	:	主	,

这光芒照亮了那人的双眼，他说道：主啊，

[lɪft] [ðaʊ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ; [ðaʊ] [hæst][pʊt] ['glædnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

lift	Thou	up	the	light	of	Thy	countenance	upon	us	;	Thou	hast	put	gladness	in	my	heart	.
举起	你	向上	这	光	的	你的	面容	之上	我们	;	你	哈斯特	放	欢乐	在	我的	心	.

求祢以祢荣光照耀我们；祢已将喜乐放在我心中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɪn] [ɪt'self] ,

From	the	vision	of	this	light	which	it	sees	with	wonder	in	itself	,
从	这	想象	的	这	光	哪个	它	看到	和	想知道	在	本身	,

它从自身所感受到的这道光中，看到了奇迹，并为此感到惊奇。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['wʌndrəsli] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv]

the	mind	is	wondrously	inflamed	and	inspired	to	behold	the	light	which	is	above
这	头脑	是	奇妙地	发炎的	和	灵感	到	看哪	这	光	哪个	是	多于

[ɪt'self] . " [-]

itself	.	"	[	24	]
本身	.	"	[	-	]

心灵受到奇妙的启发和鼓舞，得以瞻仰自身之上的光明。[24]

- ['vɒljuːm] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz]

Pepwell's	volume	has	been	made	the	basis	of	the	present	edition	of	these
-	体积	有	到过	制成	这	基础	的	这	展示	版	的	这些

['sev(ə)n] ['triːtiziz] ;

seven	treatises	;
七	论文	;

佩普韦尔的著作已成为这七篇论文本版的基础；

[bʌt; bət] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ðə; ði][tekst][hæz; həz] [biːn] [kəm'pliːtli] [rɪ'vaɪzd] .

but	,	in	each	case	,	the	text	has	been	completely	revised	.
但	,	在	每个	案件	,	这	文本	有	到过	完全地	修改	.

但是，在每种情况下，文本都经过了彻底修改。

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['bendʒəmɪn] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,

The	text	of	the	Benjamin	,	the	Epistle	of	Prayer	,	the	Epistle	of	Discretion	,
这	文本	的	这	本杰明	,	这	书信	的	祷告	,	这	书信	的	审慎	,

《便雅悯书》、《祈祷书信》、《谨慎书信》的文本

[ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [hæz; həz] [biːn] [kə'leɪtɪd] [wɪð] [ðæt] ['gɪv(ə)n]

and	the	Treatise	of	Discerning	of	Spirits	,	has	been	collated	with	that	given
和	这	论文	的	有洞察力	的	烈酒	,	有	到过	整理	和	那	给定

[baɪ][ðə; ði] [hɑː'liːən] [ˌem es 'es] .

by	the	Harleian	MSS	.
经过	这	哈雷安	MSS	.

《辨别神灵论》与哈雷手稿中的版本进行了校勘。

- [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] , [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ,

674	and	2373	;	and	,	in	most	cases	,
-	和	-	;	和	,	在	最多	案例	,

674 和 2373；而且，在大多数情况下，

[ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][hæv; həv] [biːn] [ə'dɒptɪd] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

the	readings	of	the	manuscripts	have	been	adopted	in	preference	to	those	of
这	阅读	的	这	手稿	有	到过	已采用	在	偏爱	到	那些	的

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['vɜːʃ(ə)n] .

the	printed	version	.
这	打印	版本	.

手稿的读法优先于印刷版本的读法。

[ðə; ði] ['kæθərɪn] [hæz; həz] [biːn] [kə'leɪtɪd] [wɪð] ['kækstənz][laɪf] ;

The	Katherin	has	been	collated	with	Caxton's	Lyf	;
这	凯瑟琳	有	到过	整理	和	卡克斯顿的	生活	;

《凯瑟琳》已与卡克斯顿的《生活》一书汇编在一起；

[ðə; ði]['mɑːdʒəri] [kɛm'piː] [wɪð] ['wɪŋkɪn] [diː] - ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

the	Margery	Kempe	with	Wynkyn	de	Worde's	precious	little	volume	in	the	University
这	玛格丽	肯普	和	温金	德	-	宝贵的	小的	体积	在	这	大学

['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ;

Library	of	Cambridge	;
图书馆	的	剑桥	;

剑桥大学图书馆藏有玛格丽·肯普和温金·德·沃德的珍贵小册子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [wɪð] [ðə; ði][tekst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['hɔːrstˌmæn][frɒm; frəm]

and	the	Song	of	Angels	with	the	text	published	by	Professor	Horstman	from
和	这	歌曲	的	天使	和	这	文本	已发布	经过	教授	霍斯特曼	从

[ðə; ði][kæmb] .

the	Camb	.
这	剑桥	.

以及由剑桥大学霍斯特曼教授出版的《天使之歌》的文本。

[ˌem 'es] [ˌdiː 'diː] .

MS	Dd	.
多发性硬化症	dd	.

MS Dd。

[viː] . - .

v	.	55	.
v	.	-	.

第55卷。

[æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɒt][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][tuː; tə]

As	the	object	of	this	book	is	not	to	offer	a	Middle	English	text	to
作为	这	目的	的	这	书	是	不是	到	提供	一个	中间	英语	文本	到

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

本书的目的并非向学生提供中古英语文本，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['mɪstɪkl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] [ɔː'θɒgrəfi] [hæz; həz] [biːn]

but	a	small	contribution	to	mystical	literature	,	the	orthography	has	been
但	一个	小的	贡献	到	神秘	文学	,	这	正字法	有	到过

[kəm'pliːtli] ['mɒdənaɪz] ,

completely	modernised	,
完全地	现代化	,

虽然对神秘文学的贡献微乎其微，但其拼写方式已完全现代化。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

while	I	have	attempted	to	retain	enough	of	the	original	language	to	preserve
尽管	我	有	尝试过	到	保持	足够的	的	这	原来的	语言	到	保存

[ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌmedi'iːvl] [dɪ'vəʊʃn] .

the	flavour	of	mediaeval	devotion	.
这	味道	的	中世纪	虔诚	.

虽然我努力保留了足够多的原文语言，以保留中世纪虔诚的风味。

['edmənd] [dʒiː] . ['gɑːdnə(r)] .

EDMUND	G	.	GARDNER	.
埃德蒙	G	.	加德纳	.

埃德蒙·G·加德纳。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[hɪə(r)] ['fɒloʊəθ]

HERE	FOLLOWETH
这里	跟随

以下是.....

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'vəʊt] ['triːtɪs] , [nemd] ['bendʒəmɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv]

A	VERY	DEVOUT	TREATISE	,	NAMED	BENJAMIN	,	OF	THE	MIGHTS	AND	VIRTUES	OF
一个	非常	虔诚的	论文	,	命名	本杰明	,	的	这	力量	和	美德	的

[mænz] [səʊl] ,

MAN'S	SOUL	,
男人的	灵魂	,

一部名为《本杰明》的非常虔诚的论著，论述人类灵魂的力量和美德。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [truː] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [kəm'paɪld] [baɪ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

AND	OF	THE	WAY	TO	TRUE	CONTEMPLATION	,	COMPILED	BY	A	NOBLE	AND
和	的	这	方式	到	真的	沉思	,	编译	经过	一个	高贵	和

['feɪməs] ['dɒktə(r)] ,

FAMOUS	DOCTOR	,
著名的	医生	,

以及一位高贵而著名的医生所编纂的通往真正冥想之路，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['həʊlɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [nemd] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['vɪktə(r)]

A	MAN	OF	GREAT	HOLINESS	AND	DEVOTION	,	NAMED	RICHARD	OF	SAINT	VICTOR
一个	男人	的	伟大的	圣洁	和	虔诚	,	命名	理查德	的	圣	胜利者

一位极具圣洁和虔诚之心的人，名叫圣维克多的理查德

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [nemd] ['bendʒəmɪn]

A	TREATISE	NAMED	BENJAMIN
一个	论文	命名	本杰明

一篇名为《本杰明》的论文

[ðə; ði] ['prəʊlɒg]

THE	PROLOGUE
这	序幕

序幕

[ə; eɪ] [greɪt] [klɑːk] [ðæt] [men] [kɔːl] [-] ['rɪtʃəd] [ɒv; əv] [seɪnt] ['vɪktə(r)] ,

A	GREAT	clerk	that	men	call	[	25	]	Richard	of	Saint	Victor	,
一个	伟大的	职员	那	男人	称呼	[	-	]	理查德	的	圣	胜利者	,

一位伟大的书记员，人们称他为[25]圣维克多的理查德，

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

in	a	book	that	he	maketh	of	the	study	of	wisdom	,
在	一个	书	那	他	制造	的	这	学习	的	智慧	,

在他所著的关于智慧研究的书中，

['wɪtnəsɛθ] [ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [tuː] [maɪt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mænz] [səʊl] ,

witnesseth	and	saith	that	two	mights	are	in	a	man's	soul	,
见证	和	赛斯说	那	二	力量	是	在	一个	男人的	灵魂	,

见证并说，人的灵魂中有两种力量，

['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [huːm] [ɔːl] [gʊd] ['kʌmɪθ] .

given	of	the	Father	of	Heaven	of	whom	all	good	cometh	.
给定	的	这	父亲	的	天堂	的	谁	全部	好的	到来	.

这是天父所赐予的，一切美好都源于他。

[ðə; ði][wʌn][ɪz]['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ə'fekʃn] ; [θruː] ['riːz(ə)n][wiː; wi] [nəʊ] ,

The	one	is	reason	,	the	other	is	affection	;	through	reason	we	know	,
这	一	是	原因	,	这	其他	是	感情	;	通过	原因	我们	知道	,

一个是理性，另一个是情感；通过理性我们才能知道，

[ænd; ənd] [θruː] [ə'fekʃn] [wiː; wi] [fiːl] [ɔː(r)] [lʌv] .

and	through	affection	we	feel	or	love	.
和	通过	感情	我们	感觉	或者	爱	.

我们通过感情感受到爱。

[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [sprɪŋgɪθ] [raɪt] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [wɪts] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [sprɪŋgɪθ]

Of	**reason**	**springeth**	**right**	**counsel**	**and**	**ghostly**	**wits**	**;**	**and**	**of**	**affection**	**springeth**
的	原因	斯普林斯	正确的	法律顾问	和	幽灵般的	智慧	;	和	的	感情	斯普林斯

['həʊli] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [-] ['fiːlɪŋz] .

holy	**desires**	**and**	**ordained**	**[**	**26**	**]**	**feelings**	**.**
圣	欲望	和	受戒	[	-	]	情怀	.

理性生出正确的建议和超凡的智慧；情感生出神圣的愿望和预定的[26]情感。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] ['reɪʧl] [ænd; ənd] ['liːə] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [waɪvz] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒeɪkəb] ,

And	**right**	**as**	**Rachel**	**and**	**Leah**	**were**	**both**	**wives**	**unto**	**Jacob**	**,**
和	正确的	作为	瑞秋	和	莉亚	是	两个都	妻子们	到	雅各布	,

就像拉结和利亚都成了雅各的妻子一样，

[raɪt] [səʊ] [mænz] [səʊl] [θruː] [laɪt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

right	**so**	**man's**	**soul**	**through**	**light**	**of**	**knowing**	**in**	**the**	**reason**	**,**
正确的	所以	男人的	灵魂	通过	光	的	会心	在	这	原因	,

所以，人的灵魂通过理性的认知之光得以觉醒。

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] , [ɪz] [spaʊs] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] .

and	**sweetness**	**of**	**love**	**in**	**the**	**affection**	**,**	**is**	**spoused**	**unto**	**God**	**.**
和	甜味	的	爱	在	这	感情	,	是	配偶	到	上帝	.

以及爱恋中的甜蜜，都与上帝相配。

[baɪ]['dʒeɪkəb][ɪz] - [gɒd] , [baɪ] ['reɪʧl] [ɪz] - ['riːz(ə)n] , [baɪ] ['liːə] [ɪz]

By	**Jacob**	**is**	**understanden**	**God**	**,**	**by**	**Rachel**	**is**	**understanden**	**reason**	**,**	**by**	**Leah**	**is**
经过	雅各布	是	-	上帝	,	经过	瑞秋	是	-	原因	,	经过	莉亚	是

- [ə'fekʃn] .

understanden	**affection**	**.**
-	感情	.

通过雅各，人们理解上帝；通过拉结，人们理解理性；通过利亚，人们理解爱。

[iːʧ] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪvz] , ['reɪʧl] [ænd; ənd] ['liːə] , [tʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meɪdn] ; ['reɪʧl] [tʊk]

Each	**of**	**these**	**wives**	**,**	**Rachel**	**and**	**Leah**	**,**	**took**	**to**	**them**	**a**	**maiden**	**;**	**Rachel**	**took**
每个	的	这些	妻子们	,	瑞秋	和	莉亚	,	采取	到	他们	一个	少女	;	瑞秋	采取

['bɪlˌhɑː] ,

Bilhah	**,**
比拉	,

拉结和利亚这两位妻子各自娶了一个女子为妻；拉结娶了辟拉，

[ænd; ənd] ['liːə] [tʊk] ['zilpə] .

and	**Leah**	**took**	**Zilpah**	**.**
和	莉亚	采取	齐尔帕	.

利亚带走了悉帕。

['bɪlˌhɑː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [d'ʒæŋglə] , [ænd; ənd] ['zilpə] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['θɜːsti] .

Bilhah	**was**	**a**	**great**	**jangler**	**,**	**and**	**Zilpah**	**was**	**ever**	**drunken**	**and**	**thirsty**	**.**
比拉	曾是	一个	伟大的	叮当	,	和	齐尔帕	曾是	曾经	醉	和	渴	.

比拉是个很厉害的铃铛匠，而齐尔帕总是又醉又渴。

[baɪ] ['bɪlˌhɑː] [ɪz] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɪʧ] [ɪz] ['sɜːvənt] ['ʌntə; 'ʌntu] ['riːz(ə)n] , [æz; əz]

By	**Bilhah**	**is**	**understanden**	**imagination**	**,**	**the**	**which**	**is**	**servant**	**unto**	**reason**	**,**	**as**
经过	比拉	是	-	想像力	,	这	哪个	是	仆人	到	原因	,	作为

['bɪlˌhɑː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['reɪʧl] ;

Bilhah	**was**	**to**	**Rachel**	**;**
比拉	曾是	到	瑞秋	;

比拉代表想象力，想象力是理性的仆人，就像比拉是拉结的仆人一样；

[baɪ] ['zilpə] [ɪz] - [ˌsenʃu'æləti] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːvənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə'fekʃn] , [æz; əz]

by	Zilpah	is	understanden	sensuality	,	the	which	is	servant	unto	affection	,	as
经过	齐尔帕	是	-	感官享受	,	这	哪个	是	仆人	到	感情	,	作为

['zilpə] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['liːə] .

Zilpah	was	to	Leah	.
齐尔帕	曾是	到	莉亚	.

Zilpah 理解为感官享受，感官享受是爱的仆人，就像 Zilpah 是 Leah 的仆人一样。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['meidnz] ['niːdfl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['leɪdɪz] ,

And	so	much	are	these	maidens	needful	to	their	ladies	,
和	所以	很多	是	这些	少女们	需要	到	他们的	女士们	,

这些少女对她们的女主人来说是多么重要啊！

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [mait] [sɜːv] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [nɔːt] .

that	without	them	all	this	world	might	serve	them	of	nought	.
那	没有	他们	全部	这	世界	可能	服务	他们	的	零	.

如果没有他们，这个世界对他们来说将毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['riːz(ə)n] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌsenʃu'æləti]

For	why	,	without	imagination	reason	may	not	know	,	and	without	sensuality
为了	为什么	,	没有	想像力	原因	可能	不是	知道	,	和	没有	感官享受

[ə'fekʃn] [meɪ] [nɒt] [fiːl] .

affection	may	not	feel	.
感情	可能	不是	感觉	.

因为没有想象力，理性可能无法知晓原因；没有感官，情感可能无法感受到。

[ænd; ənd] [jet] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [səʊ] [ˌɪnkən'viːniəntli] [-] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːt] [ðæt]

And	yet	imagination	cryeth	so	inconveniently	[	27	]	in	the	ears	of	our	heart	that
和	然而	想像力	克雷斯	所以	不方便地	[	-	]	在	这	耳朵	的	我们的	心	那

,

,

,

然而，想象力却在我们内心深处发出如此令人不安的呼喊[27]，以至于，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] [meɪ] [duː; də] , [jet] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

for	ought	that	reason	her	lady	may	do	,	yet	she	may	not	still	her	.
为了	应该	那	原因	她	女士	可能	做	,	然而	她	可能	不是	仍然	她	.

虽然她的夫人可能会这样做，但她不能阻止她。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒft] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] ,

And	therefore	it	is	that	oft	times	when	we	should	pray	,
和	所以	它	是	那	经常	时代	什么时候	我们	应该	祈祷	,

因此，我们常常应该在这个时候祈祷。

[səʊ] ['meni] ['daɪvəz] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θɔːts] [kraɪ][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

so	many	divers	fantasies	of	idle	and	evil	thoughts	cry	in	our	hearts	,
所以	许多	潜水员	幻想	的	闲置的	和	邪恶的	想法	哭	在	我们的	心	,

我们心中涌动着各种各样的虚妄和邪恶念头。

[ðæt] [ɒn][nəʊ] [waɪz] [wiː; wi] [meɪ] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪt] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

that	on	no	wise	we	may	by	our	own	mights	drive	them	away	.
那	在	不	明智的	我们	可能	经过	我们的	自己的	力量	驾驶	他们	离开	.

我们无论如何也无法凭借自身的力量将他们驱逐出去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [pruːvd] [ðæt] ['bɪlˌhɑː] [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [d'ʒæŋglə] .

And	thus	it	is	well	proved	that	Bilhah	is	a	foul	jangler	.
和	因此	它	是	出色地	已证实	那	比拉	是	一个	犯规	叮当	.

由此可见，比拉是个卑鄙的刽子手。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [ˌsenʃu'æləti] [ɪz] [ˌevə'mɔː(r)] [səʊ] ['θɜːsti] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ə'fekʃn] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi]

And	also	the	sensuality	is	evermore	so	thirsty	,	that	all	that	affection	her	lady
和	还	这	感官享受	是	越来越	所以	渴	,	那	全部	那	感情	她	女士

[meɪ] [fiːl] ,

may	feel	,
可能	感觉	,

而且，她的欲望也愈发强烈，以至于她所感受到的所有爱意，

[-] [meɪ] [nɒt] [jet] [sleɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] .

[	28	]	may	not	yet	slake	her	thirst	.
[	-	]	可能	不是	然而	熄灭	她	口渴	.

[28] 可能还不能解她的渴。

[ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪərɛθ][ɪz][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] ['fleʃli] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['wɜːldli] [dɪ'laɪts] ,

The	drink	that	she	desireth	is	the	lust	of	fleshly	,	kindly	,	and	worldly	delights	,
这	喝	那	她	渴望	是	这	欲望	的	肉体的	,	亲切地	,	和	世俗	美味	,

她所渴望的饮品，是对肉体、情感和世俗享乐的欲望。

[-] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['drɪŋkɪθ] [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɜːstɪθ] ;

[	29	]	of	the	which	the	more	that	she	drinketh	the	more	she	thirsteth	;
[	-	]	的	这	哪个	这	更多的	那	她	喝	这	更多的	她	口渴	;

[29] 她越喝越渴；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] , [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [meɪ] [nɒt]

for	why	,	for	to	fill	the	appetite	of	the	sensuality	,	all	this	world	may	not
为了	为什么	,	为了	到	充满	这	食欲	的	这	感官享受	,	全部	这	世界	可能	不是

[sə'faɪs] ;

suffice	;
足够了	;

因为，为了满足感官的欲望，整个世界可能都不够；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒft] [taɪmz] [wen] [wiː; wi] [preɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒn] [gɒd] [ænd; ənd] ['gəʊstli]

and	therefore	it	is	that	oft	times	when	we	pray	or	think	on	God	and	ghostly
和	所以	它	是	那	经常	时代	什么时候	我们	祈祷	或者	思考	在	上帝	和	幽灵般的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

因此，往往在我们祈祷或思考上帝和灵异事物的时候，

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [fiːl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] , [-] [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [meɪ]

we	would	fain	feel	sweetness	of	love	in	our	affection	,	[	30	]	and	yet	we	may
我们	会	欣然	感觉	甜味	的	爱	在	我们的	感情	,	[	-	]	和	然而	我们	可能

[nɒt] ,

not	,
不是	,

我们渴望在情感中感受到爱的甜蜜，[30]然而我们却可能无法感受到，

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səʊ] ['bɪzi] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsenʃu'æləti] ;

for	are	we	so	busy	to	feed	the	concupiscence	of	our	sensuality	;
为了	是	我们	所以	忙碌的	到	喂养	这	贪欲	的	我们的	感官享受	;

我们是否忙于满足感官欲望？

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['griːdɪli] ['ɑːskɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fleʃli] [kəm'pæʃ(ə)n]

for	evermore	it	is	greedily	asking	,	and	we	have	a	fleshly	compassion
为了	越来越	它	是	贪婪地	问	,	和	我们	有	一个	肉体的	同情

[ˌðeər'ɒv] .

thereof	.
其中	.

它永远贪婪地索取，而我们对此却有肉体的怜悯。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [pruːvd] [ðæt] [ˈzilpə] [ɪz] [ˌevəˈmɔː(r)] [ˈdrʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈθɜːsti] .

And	**thus**	**it**	**is**	**well**	**proved**	**that**	**Zilpah**	**is**	**evermore**	**drunken**	**and**	**thirsty**	**.**
和	因此	它	是	出色地	已证实	那	齐尔帕	是	越来越	醉	和	渴	.

由此可见，齐尔帕越来越醉，越来越渴。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ˈliːə] [kənˈsiːvd] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] ,

And	**right**	**as**	**Leah**	**conceived**	**of**	**Jacob**	**and**	**brought**	**forth**	**seven**	**children**	**,**
和	正确的	作为	莉亚	构思	的	雅各布	和	带来	前进	七	孩子们	,

就在利亚怀上雅各并生下七个孩子的时候，

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃl] [kənˈsiːvd] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

and	**Rachel**	**conceived**	**of**	**Jacob**	**and**	**brought**	**forth**	**two**	**children**	**,**
和	瑞秋	构思	的	雅各布	和	带来	前进	二	孩子们	,

拉结怀了雅各，生了两个孩子。

[ænd; ənd] [ˈbɪlˌhɑː] [kənˈsiːvd] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ,

and	**Bilhah**	**conceived**	**of**	**Jacob**	**and**	**brought**	**forth**	**two**	**children**	**,**
和	比拉	构思	的	雅各布	和	带来	前进	二	孩子们	,

辟拉怀了雅各的孕，生了两个孩子。

[ænd; ənd] [ˈzilpə] [kənˈsiːvd] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] ;

and	**Zilpah**	**conceived**	**of**	**Jacob**	**and**	**brought**	**forth**	**two**	**children**	**;**
和	齐尔帕	构思	的	雅各布	和	带来	前进	二	孩子们	;

悉帕怀了雅各的孕，生了两个孩子；

[raɪt] [səʊ][ðə; ðɪ] [əˈfekʃn] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪθ] [fɔːθ]

right	**so**	**the**	**affection**	**conceiveth**	**through**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**	**and**	**bringeth**	**forth**
正确的	所以	这	感情	受孕	通过	这	优雅	的	上帝	,	和	带来	前进

['sev(ə)n] ['vɜːtjuːz] ;

seven	**virtues**	**;**
七	美德	;

没错，爱藉着神的恩典孕育，并产生七种美德；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [ˌsenʃuˈæləti] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪθ]

and	**also**	**the**	**sensuality**	**conceiveth**	**through**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**	**and**	**bringeth**
和	还	这	感官享受	受孕	通过	这	优雅	的	上帝	,	和	带来

[fɔːθ] [tuː] ['vɜːtjuːz] ;

forth	**two**	**virtues**	**;**
前进	二	美德	;

感官享受也是通过上帝的恩典而孕育的，并产生了两种美德；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪθ] [fɔːθ]

and	**also**	**the**	**reason**	**conceiveth**	**through**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**	**and**	**bringeth**	**forth**
和	还	这	原因	受孕	通过	这	优雅	的	上帝	,	和	带来	前进

[tuː] ['vɜːtjuːz] ;

two	**virtues**	**;**
二	美德	;

理性通过上帝的恩典孕育，并产生两种美德；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪθ]

and	**also**	**the**	**imagination**	**conceiveth**	**through**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**	**and**	**bringeth**
和	还	这	想像力	受孕	通过	这	优雅	的	上帝	,	和	带来

[fɔːθ] [tuː] ['vɜːtjuːz] ,

forth	**two**	**virtues**	**,**
前进	二	美德	,

此外，想象力通过上帝的恩典得以构思，并产生两种美德，

[ɔː(r)] [tuː] [bɪˈhəʊld] .

or	**two**	**beholdings**	**.**
或者	二	凝视	.

或者说是两次凝视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɜːtjuːz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] [baɪ]

And	the	names	of	their	children	and	of	their	virtues	shall	be	known	by
和	这	姓名	的	他们的	孩子们	和	的	他们的	美德	将	是	已知	经过

[ðɪs] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['fɒloʊəθ] :

this	figure	that	followeth	:
这	数字	那	跟随	:

他们的子女和美德将通过以下这个数字为人所知：

['hʌzbənd] : ['dʒeɪkəb] [t'ɛmpərəli] , [gɒd] ['spɪrɪtʃuəli] .

Husband	:	Jacob	temporally	,	God	spiritually	.
丈夫	:	雅各布	暂时的	,	上帝	精神层面	.

丈夫：世俗意义上的雅各布，精神意义上的上帝。

[waɪvz] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] : ['liːə] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'fekʃn] ; ['reɪtʃl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['riːz(ə)n]

Wives	to	Jacob	:	Leah	,	that	is	to	say	,	Affection	;	Rachel	,	that	is	to	say	,	Reason
妻子们	到	雅各布	:	莉亚	,	那	是	到	说	,	感情	;	瑞秋	,	那	是	到	说	,	原因

.

:
.

雅各的妻子：利亚，意为“爱”；拉结，意为“理性”。

[meɪd] [tuː; tə] ['liːə] [ɪz] ['zilpə] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ˌsenʃu'æləti] ; [ænd; ənd] ['bɪlˌhɑː] ['meɪdn]

Maid	to	Leah	is	Zilpah	,	that	is	to	understand	,	Sensuality	;	and	Bilhah	maiden
女佣	到	莉亚	是	齐尔帕	,	那	是	到	理解	,	感官享受	;	和	比拉	少女

[tuː; tə] ['reɪtʃl] ,

to	Rachel	,
到	瑞秋	,

利亚的侍女是悉帕，意思是理解、感官享受；而拉结的侍女是辟拉。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

that	is	to	understand	,	Imagination	.
那	是	到	理解	,	想像力	.

也就是说，要理解想象力。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['liːə] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['sev(ə)n] [ðæt] ['fɒloʊəθ] : ['ruːbən]

The	sons	of	Jacob	and	Leah	are	these	seven	that	followeth	:	Reuben	signifieth
这	儿子们	的	雅各布	和	莉亚	是	这些	七	那	跟随	:	鲁本	意义

[dred] [ɒv; əv][peɪn] ;

dread	of	pain	;
恐惧	的	疼痛	;

雅各和利亚的儿子是以下这七个：流便表示害怕痛苦；

['sɪmɪən] , ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][sɪnz] ; ['liːvaɪ] , [həʊp][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ; ['dʒuːdə] , [lʌv] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ;

Simeon	,	sorrow	of	sins	;	Levi	,	hope	of	forgiveness	;	Judah	,	love	of	righteousness	;
西蒙	,	悲哀	的	罪孽	;	利维	,	希望	的	饶恕	;	犹大	,	爱	的	义	;

['ɪsəˌkɑː(r)] ,

Issachar	,
以萨迦	,

西缅，为罪忧伤；利未，盼望赦免；犹大，喜爱公义；以萨迦，

[dʒɔɪ][ɪn] ['ɪnwəd] ['swiːtnəs] ; [zə'bjʊlən] , ['heɪtrɪd][ɒv; əv][sɪn] ; ['daɪnə] , [ɔː'deɪnd] [ʃeɪm] .

joy	in	inward	sweetness	;	Zebulun	,	hatred	of	sin	;	Dinah	,	ordained	shame	.
喜悦	在	向内	甜味	;	西布伦	,	仇恨	的	罪	;	迪娜	,	受戒	耻辱	.

内心甜蜜的喜悦；西布伦，憎恨罪恶；底拿，注定的羞耻。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['zilpə] , ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['liːə] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [gæd] , ['æbstɪnəns]

The	sons	of	Jacob	and	Zilpah	,	servant	of	Leah	,	are	these	:	Gad	,	abstinence
这	儿子们	的	雅各布	和	齐尔帕	,	仆人	的	莉亚	,	是	这些	:	加德	,	节制

; ['æʃə] , ['peɪʃ(ə)ns] .

;	Asher	,	patience	.
;	阿舍尔	,	耐心	.

雅各和利亚的使女悉帕的儿子是：迦得，意为节制；亚设，意为忍耐。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ɒv; əv] ['reɪtʃl] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] : ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [dɪ'skreʃn] ;

The	sons	of	Jacob	and	of	Rachel	are	these	:	Joseph	,	discretion	;
这	儿子们	的	雅各布	和	的	瑞秋	是	这些	:	约瑟夫	,	审慎	;

['bendʒəmɪn] , [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

Benjamin	,	contemplation	.
本杰明	,	沉思	.

雅各和拉结的儿子是：约瑟，意为谨慎；便雅悯，意为沉思。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['bɪlˌhɑ:] , ['sɜ:vənt] [tu:; tə] ['reɪtʃl] , [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] : [dæn] , [saɪt]

The	sons	of	Jacob	and	Bilhah	,	servant	to	Rachel	,	are	these	:	Dan	,	sight
这	儿子们	的	雅各布	和	比拉	,	仆人	到	瑞秋	,	是	这些	:	担	,	视线

[ɒv; əv] [peɪn] [tu:; tə] [kʌm] ;

of	pain	to	come	;
的	疼痛	到	来	;

雅各和拉结的使女辟拉的儿子是：但，预示着将来的痛苦；

[ænd; ənd] ['næftəˌlaɪ] , [saɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə] [kʌm] .

and	Naphtali	,	sight	of	joy	to	come	.
和	拿弗他利	,	视线	的	喜悦	到	来	.

拿弗他利人，看见将来的喜乐。

[ɪn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃəʊ] ['æpɜ:rtli] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] ,

In	this	figure	it	is	shewed	apertly	of	Jacob	and	of	his	wives	,
在	这	数字	它	是	展示	巧妙地	的	雅各布	和	的	他的	妻子们	,

图中清楚地显示了雅各和他的妻子们。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['meɪdnz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	their	maidens	,	and	all	their	children	.
和	他们的	少女们	,	和	全部	他们的	孩子们	.

还有他们的未婚妻和所有的孩子。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɒtn] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['ɔ:də(r)] : —

Here	it	is	to	shew	on	what	manner	they	were	gotten	,	and	in	what	order	:	—
这里	它	是	到	展示	在	什么	方式	他们	是	获得	,	和	在	什么	命令	:	—

下面详细说明它们是如何获得的，以及获得的顺序：——

[fɜ:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['li:ə] ; [fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] ,

First	,	it	is	to	say	of	the	children	of	Leah	;	for	why	,
第一的	,	它	是	到	说	的	这	孩子们	的	莉亚	;	为了	为什么	,

首先，指的是利亚的孩子们；因为，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [kən'si:vd] .

it	is	read	that	she	first	conceived	.
它	是	读	那	她	第一的	构思	.

据记载，她第一次怀孕了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['li:ə] [ɑ:(r); ə(r)] [nɔ:t] [els] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [bʌt; bət] [ɔ:'deɪnd] [ə'fekʃən] [ɔ:(r)]

The	children	of	Leah	are	nought	else	to	understand	but	ordained	affections	or
这	孩子们	的	莉亚	是	零	别的	到	理解	但	受戒	情感	或者

['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [səʊl] ;

feelings	in	a	man's	soul	;
情怀	在	一个	男人的	灵魂	;

利亚的孩子们除了理解人类灵魂中注定的情感或感觉之外，别无其他。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnɔ:r'deɪnd] , [ðen] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]

for	why	,	if	they	were	unordained	,	then	were	they	not	the	sons	of
为了	为什么	,	如果	他们	是	未经任命的	,	然后	是	他们	不是	这	儿子们	的

['dʒeɪkəb] .

Jacob	.
雅各布	.

如果他们不是受神拣选的，那么他们又怎能不是雅各的儿子呢?

['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['liːə] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n]['vɜːtjuːz] ,

Also	**the**	**seven**	**children**	**of**	**Leah**	**are**	**seven**	**virtues**	**,**
还	这	七	孩子们	的	莉亚	是	七	美德	,

利亚的七个孩子也象征着七种美德。

[fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː][ɪz] [nɔːt] [els] [bʌt; bət][æn; ən] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒəd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

for	**virtue**	**is**	**nought**	**else**	**but**	**an**	**ordained**	**and**	**a**	**measured**	**feeling**	**in**	**a**
为了	美德	是	零	别的	但	一个	受戒	和	一个	测量	感觉	在	一个

[mænz] [səʊl] .

man's	**soul**	**.**
男人的	灵魂	.

因为美德不过是人灵魂中一种既定的、适度的情感。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ɪz] [mænz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [səʊl] [ɔː'deɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

For	**then**	**is**	**man's**	**feeling**	**in**	**soul**	**ordained**	**when**	**it**	**is**	**of**	**that**	**thing**	**that**	**it**
为了	然后	是	男人的	感觉	在	灵魂	受戒	什么时候	它	是	的	那	事物	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

should	**be**	**;**
应该	是	;

当人的灵魂感受到它应该感受到的事物时，这种感觉才是命中注定的；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meʒəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

then	**it**	**is**	**measured**	**when**	**it**	**is**	**so**	**much**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
然后	它	是	测量	什么时候	它	是	所以	很多	作为	它	应该	是	.

当它达到应有的数量时，就会进行测量。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [səʊl] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] ['meʒəd] , [ænd; ənd] [naʊ]

These	**feelings**	**in**	**a**	**man's**	**soul**	**may**	**be**	**now**	**ordained**	**and**	**measured**	**,**	**and**	**now**
这些	情怀	在	一个	男人的	灵魂	可能	是	现在	受戒	和	测量	,	和	现在

[ˌʌnɔːr'deɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'meʒəd] ;

unordained	**and**	**unmeasured**	**;**
未经任命的	和	未测量的	;

一个人灵魂中的这些情感，有时是命中注定、可以衡量的，有时则是无缘无故、无法衡量的；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] ['meʒəd] , [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'kaʊntɪd] [ə'mʌŋ]

but	**when**	**they**	**are**	**ordained**	**and**	**measured**	**,**	**then**	**are**	**they**	**accounted**	**among**
但	什么时候	他们	是	受戒	和	测量	,	然后	是	他们	已记录	之中

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] . [-]

the	**sons**	**of**	**Jacob**	**.**	**[**	**31**	**]**
这	儿子们	的	雅各布	.	[	-	]

但当他们被任命和衡量之后，他们就被算作雅各的儿子们。[31]

[kə'pɪtjʊləm] [ai]

CAPITULUM	**I**
头状体	我

头状体 I

[haʊ] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [dred] ['raɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃn]

HOW	**THE**	**VIRTUE**	**OF**	**DREAD**	**RISETH**	**IN**	**THE**	**AFFECTION**
如何	这	美德	的	恐惧	崛起	在	这	感情

恐惧之美如何在情感中升起

[ðə; ði][fɜːst] [tʃaɪld] [ðæt] ['liːə] [kən'siːvd] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] ['ruːbən] , [ðæt] [ɪz] , [dred] ;

THE	**first**	**child**	**that**	**Leah**	**conceived**	**of**	**Jacob**	**was**	**Reuben**	**,**	**that**	**is**	**,**	**dread**	**;**
这	第一的	孩子	那	莉亚	构思	的	雅各布	曾是	鲁本	,	那	是	,	恐惧	;

利亚为雅各所生的第一个孩子是吕便，意思是恐惧；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɑːm] :

and	**therefore**	**it**	**is**	**written**	**in**	**the**	**psalm**	**:**
和	所以	它	是	书面	在	这	诗篇	:

因此，诗篇中写道：

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [gɒd] . " [-]

"	The	beginning	of	wisdom	is	the	dread	of	our	Lord	God	.	"	[	32	]
"	这	开始	的	智慧	是	这	恐惧	的	我们的	主	上帝	.	"	[	-	]

“敬畏我们的主上帝是智慧的开端。”[32]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [felt] ['vɜ:tʃu:] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [ə'fekʃn] ,

This	is	the	first	felt	virtue	in	a	man's	affection	,
这	是	这	第一的	毛毡	美德	在	一个	男人的	感情	,

这是男人心中感受到的第一种美德。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [nʌn] ['ʌðə(r)] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] .

without	the	which	none	other	may	be	had	.
没有	这	哪个	没有任何	其他	可能	是	有	.

没有它，其他一切都无从谈起。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['hu:səʊ][dɪ'zaɪərɛθ][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] ,

And	,	therefore	,	whoso	desireth	to	have	such	a	son	,
和	,	所以	,	谁	渴望	到	有	这样的	一个	儿子	,

因此，凡是渴望拥有这样一个儿子的人，

[hɪm] [bɪhʌvɪθ] ['bɪzɪli] [ænd; ənd][ɒft]['ɔ:lsəʊ][bɪ'həʊld][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [dʌn] .

him	behoveth	busily	and	oft	also	behold	the	evil	that	he	hath	done	.
他	应当	忙碌地	和	经常	还	看哪	这	邪恶的	那	他	有	完毕	.

他忙于此，也常常看到自己所作的恶事。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] , [ɒn][ðə; ði][wʌn] ['pɑ:ti] , [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trespəs] ,

And	he	shall	,	on	the	one	party	,	think	on	the	greatness	of	his	trespass	,
和	他	将	,	在	这	一	派对	,	思考	在	这	伟大	的	他的	侵入	,

他应当反思自己所犯的过犯之大，

[ænd; ənd] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['pɑ:ti] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['du:mzmən] . [-] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	,	on	another	party	,	the	power	of	the	Doomsman	.	[	33	]	Of	such	a
和	,	在	其他	派对	,	这	力量	的	这	末日使者	.	[	-	]	的	这样的	一个

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [sprɪŋgɪθ] [dred] ,

consideration	springeth	dread	,
考虑	斯普林斯	恐惧	,

而另一方面，则是末日审判者的力量。[33] 想到这一点，就令人恐惧。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ['ru:bən] , [ðæt] [θru:] [raɪt] [ɪz] [klɛpt] " [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [saɪt] .

that	is	to	say	Reuben	,	that	through	right	is	cleped	"	the	son	of	sight	.
那	是	到	说	鲁本	,	那	通过	正确的	是	cleped	"	这	儿子	的	视线	.

也就是说，鲁本，通过正确的说法是“视觉之子”。

" [-] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌtəli] [ɪz][hi:; hi][blaɪnd] [ðæt] [si:θ] [nɒt] [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [kʌm] ,

"	[	34	]	For	utterly	is	he	blind	that	seeth	not	the	pains	that	are	to	come	,
"	[	-	]	为了	完全地	是	他	瞎的	那	沸腾	不是	这	疼痛	那	是	到	来	,

[34] 因为看不见将来痛苦的人，就是彻头彻尾的瞎子。

[ænd; ənd] [drɛdɪθ] [nɒt][tu:; tə][sɪn] .

and	dreadeth	not	to	sin	.
和	恐惧	不是	到	罪	.

他并不惧怕犯罪。

[ænd; ənd] [wel] [ɪz] ['ru:bən] [klɛpt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [saɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

And	well	is	Reuben	cleped	the	son	of	sight	;	for	when	he	was	born	,
和	出色地	是	鲁本	cleped	这	儿子	的	视线	;	为了	什么时候	他	曾是	出生	,

而鲁本，这位拥有视力的儿子，也确实名副其实；因为他出生时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kraɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [gɒd] [hæθ] [si:n] [maɪ] ['mi:knəs] . " [-]

his	mother	cried	and	said	:	"	God	hath	seen	my	meekness	.	"	[	35	]
他的	母亲	哭	和	说	:	"	上帝	有	已见	我的	谦逊	.	"	[	-	]

他的母亲哭着说：“上帝看到了我的谦卑。”[35]

[ænd; ənd] [mænz] [səʊl] ,

And	man's	soul	,
和	男人的	灵魂	,

以及人的灵魂，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [sɪnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	such	a	consideration	of	his	old	sins	and	of	the	power	of	the
在	这样的	一个	考虑	的	他的	老的	罪孽	和	的	这	力量	的	这

['du:mzmən] ,

Doomsman	,
末日使者	,

考虑到他过去的罪孽以及末日使者的力量，

[bɪgɪnɪθ] [ðen] ['tru:li] [tu:; tə] [si:] [gɒd] [baɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dred] ,

beginneth	then	truly	to	see	God	by	feeling	of	dread	,
开始	然后	真的	到	看	上帝	经过	感觉	的	恐惧	,

于是，他开始在敬畏之情中真正地认识上帝。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ] [rɪ'wɔ:dɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] .

and	also	to	be	seen	of	God	by	rewarding	of	pity	.
和	还	到	是	已见	的	上帝	经过	有回报	的	遗憾	.

也是为了博得神的怜悯，以示嘉奖。

[kə'pɪtjʊləm] [ˌaɪ 'aɪ]

CAPITULUM	II
头状体	二

第二章

[haʊ] ['sɒrəʊ] ['raɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃn]

HOW	SORROW	RISETH	IN	THE	AFFECTION
如何	悲哀	崛起	在	这	感情

悲伤如何在情感中升起

[waɪl] ['ru:bən] [wæksɪθ] , ['sɪmɪən] [ɪz] [bɔ:n] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [dred] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪθ] ['greɪtli] [ðæt]

WHILE	Reuben	waxeth	,	Simeon	is	born	;	for	after	dread	it	needeth	greatly	that
尽管	鲁本	蜡	,	西蒙	是	出生	;	为了	后	恐惧	它	需要	非常	那

['sɒrəʊ] [kʌm] [su:n] .

sorrow	come	soon	.
悲哀	来	很快	.

吕便年长，西缅出生；因为恐惧过后，人们迫切需要悲伤早日到来。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [drɛdɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [dɪ'z3:vd] ,

For	ever	the	more	that	a	man	dreadeth	the	pain	that	he	hath	deserved	,
为了	曾经	这	更多的	那	一个	男人	恐惧	这	疼痛	那	他	有	应得的	,

一个人越是惧怕自己应得的痛苦，就越发感到绝望。

[ðə; ði] - [hi:; hi] [ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [dʌn] .

the	bitterlier	he	sorroweth	the	sins	that	he	hath	done	.
这	-	他	悲伤	这	罪孽	那	他	有	完毕	.

他越是为自己所犯的罪过感到痛悔。

['li:ə] [ɪn] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] ['sɪmɪən] [kraɪd] [ænd; ənd] [sed] :

Leah	in	the	birth	of	Simeon	cried	and	said	:
莉亚	在	这	出生	的	西蒙	哭	和	说	:

利亚生西缅的时候哭着说：

" ['aʊə(r)] [lɔ:d] [hæθ] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɪn] [dɪ'spaɪt] . " [-]

"	Our	Lord	hath	heard	me	be	had	in	despite	.	"	[	36	]
"	我们的	主	有	听到	我	是	有	在	尽管	.	"	[	-	]

“我们的主听到了我遭受的不公。”[36]

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪz] ['sɪmɪən] [klɛpt] " ['hɪərɪŋ] " ;
And therefore is Simeon cleped " hearing " ;
和 所以 是 西蒙 cleped " 听力 " ;

因此，西蒙被称作"听见者"；

[-] [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪθ] [hɪz; ɪz][əʊld][sɪnz] ,
[37] for when a man bitterly sorroweth and despiseth his old sins ,
[-] 为了 什么时候 一个 男人 苦涩地 悲伤 和 鄙视 他的 老的 罪孽 ,

[37] 因为当一个人痛悔并厌恶自己过去的罪孽时，

[ðen] [bɪgɪnɪθ] [hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] ,
then beginneth he to be heard of God ,
然后 开始 他 到 是 听到 的 上帝 ,

于是，他开始蒙神垂听。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sentəns] [ɒv; əv][gɑ:dz] [əʊn] [maʊθ] : "
and also for to hear the blessed sentence of God's own mouth : "
和 还 为了 到 听到 这 蒙福 句子 的 神的 自己的 嘴 : "
['blesɪd; blest][bi:; bi] [ðeɪ] [ðæt] ['sɒrəʊ] ,
Blessed be they that sorrow ,
蒙福 是 他们 那 悲哀 ,

也为了聆听上帝亲口所说的蒙福的话语："那些哀恸的人有福了，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kʌmfət] .
for they shall be comforted .
为了 他们 将 是 安慰 .

因为他们必得安慰。

" [-] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [wɒt] ['aʊə(r)][ðə; ði]['sɪnə(r)] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪn] ,
" [38] For in what hour the sinner sorroweth and turneth from his sin ,
" [-] 为了 在 什么 小时 这 罪人 悲伤 和 转身 从 他的 罪 ,
[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪf] . [-]
he shall be safe . [39]
他 将 是 安全的 . [-]

[38] 因为罪人什么时候悔改离弃罪恶，他就必得救。[39]

[ðʌs] ['wɪtnəsɛθ] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] .
Thus witnesseth holy Scripture .
因此 见证 圣 圣经 .

圣经如此见证。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][baɪ] ['ru:bən] [hi:; hi][ɪz] [mi:k] ,
And also by Reuben he is meeked ,
和 还 经过 鲁本 他 是 温顺的 ,

而且，他因鲁本而谦和。

[-] [ænd; ənd][baɪ] ['sɪmɪən] [hi:; hi][ɪz] [kən'traɪt] [ænd; ənd] [hæθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [bʌt; bət] ,
[40] and by Simeon he is contrite and hath compunction of tears ; but ,
[-] 和 经过 西蒙 他 是 懊悔 和 有 愧疚 的 眼泪 ; 但 ,

[40] 他因西缅而痛悔，流下悔恨的眼泪；但是，

[æz; əz] ['wɪtnəsɛθ] ['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [sɑ:m] : " [hɑ:t] [kən'traɪt] [ænd; ənd] [mi:k] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
as witnesseth David in the psalm : " Heart contrite and meeked God shall not
作为 见证 大卫 在 这 诗篇 : " 心 懊悔 和 温顺的 上帝 将 不是
[dɪ'spaɪz] " ;
despise " ;
鄙视 " ;

正如大卫在诗篇中所见证的："痛悔谦卑的心，神必不轻看。"

[-] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [sʌtʃ] ['sɒrəʊ] ['brɪŋɪθ] [ɪn] [tru:] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [hɑ:t] .
[41] and without doubt such sorrow bringeth in true comfort of heart .
[-] 和 没有 怀疑 这样的 悲哀 带来 在 真的 舒适 的 心 .

[41]毫无疑问，这样的悲伤会带来心灵的真正安慰。

[kə'pɪtjʊləm] [θri:]
CAPITULUM III
头状体 三、

第三章

[haʊ] [həʊp] ['raɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃn]
HOW HOPE RISETH IN THE AFFECTION
如何 希望 崛起 在 这 感情

希望如何在爱中升起

[bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [ði:] ,
BUT , I pray thee ,
但 , 我 祈祷 你 ,

但是，我恳求你，

[wɒt] ['kʌmfət] [meɪ] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] ['tru:li] [dred] [ænd; ənd] ['bɪtəli] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]
what comfort may be to them that truly dread and bitterly sorrow for
什么 舒适 可能 是 到 他们 那 真的 恐惧 和 苦涩地 悲哀 为了
[ðeə(r)] [əʊld] [sɪnz] ,
their old sins ,
他们的 老的 罪孽 ,

对于那些真正恐惧并为自己过去的罪孽感到无比悲痛的人来说，这又能带来怎样的安慰呢?

[ɔ:t] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tru:] [həʊp] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ?
ought but a true hope of forgiveness ?
应该 但 一个 真的 希望 的 饶恕 ?

难道不应该怀着对宽恕的真正希望吗?

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [θɜ:d] [sʌn] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] , [ðæt] [ɪz] ['li:vaɪ] ,
the which is the third son of Jacob , that is Levi ,
这 哪个 是 这 第三 儿子 的 雅各布 , 那 是 利维 ,

雅各的第三个儿子利未，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [klɛpt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] " [ə; eɪ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] . " [-]
the which is cleped in the story " a doing to . " [42]
这 哪个 是 cleped 在 这 故事 " 一个 正在做 到 . " [-]

故事中出现的“a doing to”[42]

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] ['tʃɪldrən] , [dred] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd]
For when the other two children , dread and sorrow , are given of God
为了 什么时候 这 其他 二 孩子们 , 恐惧 和 悲哀 , 是 给定 的 上帝
[tu:; tə] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] ,
to a man's soul ,
到 一个 男人的 灵魂 ,

当上帝将恐惧和悲伤这两种“孩子”赐予人的灵魂时，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hi:; hi] [ðɪs] [θɜ:d] , [ðæt] [ɪz] [həʊp] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] ,
without doubt he this third , that is hope , shall not be delayed ,
没有 怀疑 他 这 第三 , 那 是 希望 , 将 不是 是 延迟 ,

毫无疑问，这第三点，也就是希望，不会耽搁。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ləʊn] [tu:; tə] ; [-] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['wɪtnəsɛθ] [ɒv; əv] ['li:vaɪ] ,
but he shall be lone to ; [43] as the story witnesseth of Levi ,
但 他 将 是 孤独 到 ; [-] 作为 这 故事 见证 的 利维 ,

但他必将孤身一人；[43]正如利未的故事所见证的那样，

[ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] [tu:] ['breðrən] , ['ru:bən] [ænd; ənd] ['sɪmɪən] , [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðeə(r)]
that , when his two brethren , Reuben and Simeon , were given to their
那 , 什么时候 他的 二 弟兄们 , 鲁本 和 西蒙 , 是 给定 到 他们的
['mʌðə(r)] ['li:ə] ,
mother Leah ,
母亲 莉亚 ,

当他的两个兄弟吕便和西缅被交给他们的母亲利亚时，

[hiː; hi] , [ðɪs] ['liːvaɪ] , [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] .

he	,	this	Levi	,	was	done	to	.
他	,	这	利维	,	曾是	完毕	到	.

他，这个利维，被人这样对待了。

[teɪk] [hiːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " [dʌn] [tuː; tə] " [ænd; ənd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] .

Take	heed	of	this	word	,	that	he	was	"	done	to	"	and	not	given	.
拿	注意	的	这	单词	,	那	他	曾是	"	完毕	到	"	和	不是	给定	.

记住这句话，他是“被施加”的，而不是被给予的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs]

And	therefore	it	is	said	that	a	man	shall	not	presume	of	hope	of	forgiveness
和	所以	它	是	说	那	一个	男人	将	不是	怙	的	希望	的	饶恕

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biː; bi] [piːk] [ɪn] [dred] [ænd; ənd] [kən'traɪt] [ɪn] ['sɒrəʊ] ;

before	the	time	that	his	heart	be	peeked	in	dread	and	contrite	in	sorrow	;
前	这	时间	那	他的	心	是	偷看	在	恐惧	和	懊悔	在	悲哀	;

因此有人说，一个人在内心充满恐惧和悔恨之前，不应妄想得到宽恕；

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [tuː] , [həʊp] [ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] , [həʊp] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] ;

without	these	two	,	hope	is	presumption	,	and	where	these	two	are	,	hope	is	done	to	;
没有	这些	二	,	希望	是	假定	,	和	在哪里	这些	二	是	,	希望	是	完毕	到	;

没有这两者，希望就是妄想；有了这两者，希望就破灭了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɑːftə(r)] ['sɒrəʊ] ['kʌmɪθ] [suːn] ['kʌmfət] ,

and	thus	after	sorrow	cometh	soon	comfort	,
和	因此	后	悲哀	到来	很快	舒适	,

因此，悲伤之后很快就会迎来安慰。

[æz; əz] ['deɪvɪd] [tɛləθ] [ɪn] [ðə; ði] [sɑːm] [ðæt] " ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mʌtʃnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , ,

as	David	telleth	in	the	psalm	that	"	after	the	muchness	of	my	sorrow	in	my	heart	,	,
作为	大卫	特尔特	在	这	诗篇	那	"	后	这	黎	的	我的	悲哀	在	我的	心	,	,

正如大卫在诗篇中所说：“我心里极其忧伤，

" [hiː; hi] [seθ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lɔːd] , " [ðaɪ] ['kʌmfət] [hæv; həv] ['glædɪd] [maɪ] [səʊl] . " [-]

"	he	saith	to	our	Lord	,	"	Thy	comforts	have	gladded	my	soul	.	"	[	44	]
"	他	赛斯说	到	我们的	主	,	"	你的	舒适	有	高兴	我的	灵魂	.	"	[	-	]

他对主说：“你的安慰使我的灵魂欢欣。”[44]

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz] [kɔːld] - , [ðæt] [ɪz] ,

And	therefore	it	is	that	the	Holy	Ghost	is	called	Paracletus	,	that	is	,
和	所以	它	是	那	这	圣	鬼	是	称为	-	,	那	是	,

因此，圣灵被称为保惠师，也就是说，

['kʌmfətə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒft] [taɪmz] [hiː; hi] - [tuː; tə] ['kʌmfət] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [səʊl] .

comforter	,	for	oft	times	he	vouchethsafe	to	comfort	a	sorrowful	soul	.
棉被	,	为了	经常	时代	他	-	到	舒适	一个	悲伤	灵魂	.

安慰者，因为他常常乐于安慰悲伤的灵魂。

[kə'pɪtjʊləm] [ˌaɪ 'viː]

CAPITULUM	IV
头状体	第四

第四章

[haʊ] [lʌv] ['raɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃn]

HOW	LOVE	RISETH	IN	THE	AFFECTION
如何	爱	崛起	在	这	感情

爱如何在情感中升起

[frɒm; frəm] [naʊ] [fɔːθ] [bɪgɪnɪθ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['həʊmlɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [bɪ'twiːn]

FROM	now	forth	beginneth	a	manner	of	homeliness	for	to	grow	between
从	现在	前进	开始	一个	方式	的	家的感觉	为了	到	生长	之间

[gɒd][ænd; ənd][ə; eɪ][mænz] [səʊl] ;

God	and	a	man's	soul	;
上帝	和	一个	男人的	灵魂	;

从今以后，人与神之间开始建立一种亲近的生活方式；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn][ə; eɪ]['mænə(r)][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	also	on	a	manner	a	kindling	of	love	,
和	还	在	一个	方式	一个	引火物	的	爱	,

而且也在某种程度上点燃了爱的火花，

[ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɒft] [taɪmz] [hiː; hi] [hɪm] [nɒt]['əʊnli][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]

in	so	much	that	oft	times	he	feeleth	him	not	only	be	visited	of	God	and
在	所以	很多	那	经常	时代	他	感觉	他	不是	仅有的	是	到访	的	上帝	和

['kʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

comforted	in	His	coming	,
安慰	在	他的	未来	,

以至于他常常感到自己不仅受到了上帝的眷顾，而且在上帝的到来中得到了安慰。

[bʌt; bət][ɒft] [taɪmz] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [hɪm] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] .

but	oft	times	also	he	feeleth	him	filled	with	an	unspeakable	joy	.
但	经常	时代	还	他	感觉	他	已填	和	一个	无法形容	喜悦	.

但他也常常感到内心充满了难以言喻的喜悦。

[ðɪs] ['həʊmlɪnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɜːst] [felt] ['liːə] , [wen] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['liːvaɪ]

This	homeliness	and	this	kindling	of	love	first	felt	Leah	,	when	,	after	that	Levi
这	家的感觉	和	这	引火物	的	爱	第一的	毛毡	莉亚	,	什么时候	,	后	那	利维

[wɒz; wəz] [bɔːn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

莉娅第一次感受到这种家的温馨和爱的萌芽，是在利维出生之后。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['hʌzbənd] [biː; bi] ['kʌp(ə)ld] [tuː; tə]

she	cried	with	a	great	voice	and	said	:	"	Now	shall	my	husband	be	coupled	to
她	哭	和	一个	伟大的	嗓音	和	说	:	"	现在	将	我的	丈夫	是	耦合	到

[ˌem 'iː] . " [-]

me	.	"	[	45	]
我	.	"	[	-	]

她大声喊道："现在我的丈夫要和我结合了。"[45]

[ðə; ði] [truː] [spaʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊl] [ɪz] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['truːli] ['kʌp(ə)ld] ['ʌntə; 'ʌntu]

The	true	spouse	of	our	soul	is	God	,	and	then	are	we	truly	coupled	unto
这	真的	配偶	的	我们的	灵魂	是	上帝	,	和	然后	是	我们	真的	耦合	到

[hɪm] ,

Him	,
他	,

我们灵魂真正的伴侣是上帝，只有这样，我们才能真正与祂结合。

[wen] [wiː; wi] [drɔː] [nɪə(r)] [hɪm] [baɪ] [həʊp] [ænd; ənd] ['suːθfɑːst] [lʌv] .

when	we	draw	near	Him	by	hope	and	soothfast	love	.
什么时候	我们	画	靠近	他	经过	希望	和	舒速	爱	.

当我们凭着盼望和坚定的爱亲近祂时。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz]['ɑːftə(r)] [həʊp] ['kʌmɪθ] [lʌv] , [səʊ]['ɑːftə(r)]['liːvaɪ][wɒz; wəz]['dʒuːdə] [bɔːn] ,

And	right	as	after	hope	cometh	love	,	so	after	Levi	was	Judah	born	,
和	正确的	作为	后	希望	到来	爱	,	所以	后	利维	曾是	犹大	出生	,

正如希望之后紧接着是爱，利未之后便是犹大。

[ðə; ði] [fɔːθ] [sʌn] [ɒv; əv] ['liːə] .
the fourth son of Leah .
这 第四 儿子 的 莉亚 .

利亚的第四个儿子。

['liːə] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [kraɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ʃraɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] . " [-]
Leah in his birth cried and said : " Now shall I shrive to our Lord . " [46]
莉亚 在 他的 出生 哭 和 说 : " 现在 将 我 萎靡不振 到 我们的 主 . " [-]

利亚在儿子出生时哭着说："现在我要向我们的主忏悔。"[46]

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['dʒuːdə] [klɛpt] " [ʃrɪft] .
And therefore in the story is Judah cleped " Shrift .
和 所以 在 这 故事 是 犹大 cleped " 谢里夫特 .

因此，故事中犹大被称作"Shrift"。

" [-] ['ɔːlsəʊ][mænz] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔfɝɛθ] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [tuː; tə][gɒd] ,
" [47] Also man's soul in this degree of love offereth it clearly to God ,
" [-] 还 男人的 灵魂 在 这 程度 的 爱 献上 它 清楚地 到 上帝 ,

[47] 人以这种程度的爱，其灵魂也清楚地将其献给上帝，

[ænd; ənd] [seθ] [ðʌs] : " [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ʃraɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] .
and saith thus : " Now shall I shrive to our Lord .
和 赛斯说 因此 : " 现在 将 我 萎靡不振 到 我们的 主 .

他说："现在我要向我们的主忏悔。"

" [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [səʊl] ,
" For before this feeling of love in a man's soul ,
" 为了 前 这 感觉 的 爱 在 一个 男人的 灵魂 ,

"因为在此之前，男人的灵魂深处，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌθ] [ɪz] [dʌn] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [dred] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;
all that he doth is done more for dread than for love ;
全部 那 他 确实 是 完毕 更多的 为了 恐惧 比 为了 爱 ;

他所做的一切，与其说是出于爱，不如说是出于恐惧；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [gɒd] [səʊ] [swiːt] , [səʊ]['mɜːsɪf(ə)l] ,
but in this state a man's soul feeleth God so sweet , so merciful ,
但 在 这 状态 一个 男人的 灵魂 感觉 上帝 所以 甜的 , 所以 仁慈 ,

但在此状态下，人的灵魂会感受到上帝的温柔慈悲。

[səʊ] [gʊd] , [səʊ] ['kɜːtiəs] , [səʊ] [truː] , [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] , [səʊ] ['feɪθf(ə)l] , [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][səʊ]
so good , so courteous , so true , and so kind , so faithful , so lovely and so
所以 好的 , 所以 有礼貌 , 所以 真的 , 和 所以 种类 , 所以 忠实 , 所以 迷人的 和 所以
['həʊmli] ,
homely ,
家常的 ,

如此善良，如此有礼貌，如此真诚，如此和善，如此忠诚，如此可爱，如此亲切。

[ðæt] [hiː; hi] [liːvθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm] — [mait] , [wɪt] , ['kɒnɪŋ] , [-] [ɔː(r)] [wɪl] — [ðæt] [hiː; hi]
that he leaveth nothing in him — might , wit , conning , [48] or will — that he
那 他 叶子 没有什么 在 他 — 可能 , 有 , 骗局 , [-] 或者 将要 — 那 他
[ɔfɝɛθ] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] ,
offereth not it clearly ,
献上 不是 它 清楚地 ,

他什么也不留下——能力、智慧、诡计[48]或意志——他没有清楚地表达出来，

['friːli] , [ænd; ənd] ['həʊmli] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .
freely , and homely unto Him .
自由 , 和 家常的 到 他 .

自由自在，亲近他。

[ðɪs] [ʃrɪft] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [sɪn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .

This	shrift	is	not	only	of	sin	,	but	of	the	goodness	of	God	.
这	谢里夫特	是	不是	仅有的	的	罪	,	但	的	这	善良	的	上帝	.

这种轻蔑不仅是对罪恶的轻蔑，也是对上帝美善的轻蔑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自我认知之室》：亨利·佩普韦(The Cell of Self-Knowledge seven early)

[greɪt] ['təʊkən][ɒv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [tɛləθ] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] .

Great	token	of	love	it	is	when	a	man	telleth	to	God	that	He	is	good	.
伟大的	令牌	的	爱	它	是	什么时候	一个	男人	特尔特	到	上帝	那	他	是	好的	.

当一个人告诉上帝祂是仁慈的，这是爱的伟大表达。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʃrɪft] ['spiːkəθ] ['deɪvɪd] [fʊl] [ɒft] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['sɔːltə(r)] , [wen] [hiː; hi] [seθ] :

Of	this	shrift	speaketh	David	full	oft	times	in	the	psalter	,	when	he	saith	:
的	这	谢里夫特	说话	大卫	满的	经常	时代	在	这	诗篇	,	什么时候	他	赛斯说	:

大卫在诗篇中多次提到这种惩罚，他说：

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [gʊd] . " [-]

"	Make	it	known	to	God	,	for	He	is	good	.	"	[	49	]
"	制作	它	已知	到	上帝	,	为了	他	是	好的	.	"	[	-	]

“要将此事告诉上帝，因为他是良善的。”[49]

[ləʊ] , [naʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [sed] [ɒv; əv][fɔː(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] ['liːə] .

Lo	,	now	have	we	said	of	four	sons	of	Leah	.
洛	,	现在	有	我们	说	的	四	儿子们	的	莉亚	.

看哪，我们已经说完了利亚的四个儿子。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [left] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ;

And	after	this	she	left	bearing	of	children	till	another	time	;
和	后	这	她	左边	轴承	的	孩子们	直到	其他	时间	;

此后，她便不再生育子女了；

[ænd; ənd][səʊ][mænz] [səʊl] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌfɪsɪθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	man's	soul	weeneth	that	it	sufficeth	to	it	when	it	feeleth	that	it
和	所以	男人的	灵魂	-	那	它	足够了	到	它	什么时候	它	感觉	那	它

['lʌvθ] [ðə; ði] [truː] [gʊdz] . [-]

loveth	the	true	goods	.	[	50	]
爱	这	真的	商品	.	[	-	]

因此，人的灵魂逐渐意识到，只要感受到自己热爱真正的善，就足够了。[50]

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

And	so	it	is	enough	to	salvation	,	but	not	to	perfection	.
和	所以	它	是	足够的	到	救恩	,	但	不是	到	完美	.

因此，这足以获得救赎，但不足以达到完美。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [səʊl] [bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]

For	it	falleth	to	a	perfect	soul	both	to	be	inflamed	with	the	fire	of
为了	它	坠落	到	一个	完美的	灵魂	两个都	到	是	发炎的	和	这	火	的

[lʌv] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] ,

love	in	the	affection	,
爱	在	这	感情	,

因为唯有完美的灵魂，才能在爱恋中燃起爱的火焰。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] .

and	also	to	be	illumined	with	the	light	of	knowing	in	the	reason	.
和	还	到	是	照明	和	这	光	的	会心	在	这	原因	.

并且被理性认知的光芒所照亮。

[kə'pɪtjʊləm] [viː]

CAPITULUM	V
头状体	V

头状体 V

[haʊ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['raɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

HOW	THE	DOUBLE	SIGHT	OF	PAIN	AND	JOY	RISETH	IN	THE	IMAGINATION
如何	这	双倍的	视线	的	疼痛	和	喜悦	崛起	在	这	想像力

痛苦与快乐的双重景象如何在想象中升起

[ðen] [wen] ['dʒuːdə] [wæksɪθ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

THEN	when	Judah	waxeth	,	that	is	to	say	,
然后	什么时候	犹大	蜡	,	那	是	到	说	,

那时，当犹大国力强盛，也就是说，

[wen] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] [truː] [gʊdz] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wæksɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mænz]

when	love	and	desire	of	unseen	true	goods	is	rising	and	waxing	in	a	man's
什么时候	爱	和	欲望	的	看不见	真的	商品	是	上升	和	打蜡	在	一个	男人的

[ə'fekʃn] ;

affection	;
感情	;

当一个人心中对看不见的真正美好事物的爱慕和渴望不断增长时；

[ðen] [kʌvtɛθ] ['reɪtʃl] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][beə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

then	coveteth	Rachel	for	to	bear	some	children	;	that	is	to	say	,
然后	贪婪	瑞秋	为了	到	熊	一些	孩子们	;	那	是	到	说	,

于是他贪恋拉结，想要为她生儿育女；也就是说，

[ðen] [kʌvtɛθ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ə'fekʃn] ;

then	coveteth	reason	to	know	these	things	that	affection	feeleth	;
然后	贪婪	原因	到	知道	这些	事物	那	感情	感觉	;

然后，它渴望理性去了解这些情感所感受到的事物；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌv] ,

for	as	it	falleth	to	the	affection	for	to	love	,
为了	作为	它	坠落	到	这	感情	为了	到	爱	,

因为爱，归根结底，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

so	it	falleth	to	the	reason	for	to	know	.
所以	它	坠落	到	这	原因	为了	到	知道	.

所以，知晓此事就成了理性的问题。

[ɒv; əv] [ə'fekʃn] [sprɪŋgɪθ] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd] ['meʒəd] ['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] ['riːz(ə)n]

Of	affection	springeth	ordained	and	measured	feelings	;	and	of	reason
的	感情	斯普林斯	受戒	和	测量	情怀	;	和	的	原因

[sprɪŋgɪθ] [raɪt] ['nəʊɪŋ] [-] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændiŋ] .

springeth	right	knowings	[	51	]	and	clear	understandings	.
斯普林斯	正确的	知识	[	-	]	和	清除	理解	.

情感产生有规律和适度的情感；理性产生正确的认知[51]和清晰的理解。

[ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] ['dʒuːdə] [wæksɪθ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [lʌv] ,

And	ever	the	more	that	Judah	waxeth	,	that	is	to	say	love	,
和	曾经	这	更多的	那	犹大	蜡	,	那	是	到	说	爱	,

犹大越发壮大，也就是说，爱就越发增长，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][dɪ'zaɪərɛθ] ['reɪtʃl] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['riːz(ə)n]

so	much	the	more	desireth	Rachel	bearing	of	children	,	that	is	to	say	,	reason
所以	很多	这	更多的	渴望	瑞秋	轴承	的	孩子们	,	那	是	到	说	,	原因

[studiːɪθ] ['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] .

studieth	after	knowing	.
studieth	后	会心	.

因此，拉结越发渴望生育子女，也就是说，理性促使她去了解。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [nɒt] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	who	is	he	that	woteth	not	how	hard	it	is	,
但	WHO	是	他	那	沃特斯	不是	如何	难的	它	是	,

但谁又能不知道这有多难呢?

[ænd; ənd]['nɪə(ɹ).hand] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fleʃli] [səʊl] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [ruːd] [ɪn] ['gəʊstli] ['stʌdiz]

and	nearhand	impossible	to	a	fleshly	soul	the	which	is	yet	rude	in	ghostly	studies
和	近	不可能的	到	一个	肉体的	灵魂	这	哪个	是	然而	粗鲁的	在	幽灵般的	研究

,

,

,

对于一个血肉之躯的灵魂来说，这几乎是不可能的，尽管在幽灵研究中它仍然显得粗糙。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][raɪz][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːəbl] [-] [θɪŋz] ,

for	to	rise	in	knowing	of	unseeable	[	52	]	things	,
为了	到	上升	在	会心	的	无形	[	-	]	事物	,

为了在认识不可见的事物中提升[52]，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][set][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɪn] ['gəʊstli] [θɪŋz] ?

and	for	to	set	the	eye	of	contemplation	in	ghostly	things	?
和	为了	到	放	这	眼睛	的	沉思	在	幽灵般的	事物	?

而将沉思的目光投向幽灵般的事物?

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [ɪz] [jet] [ruːd] [ænd; ənd] ['fleʃli] , ['noʊɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] ['bɒdɪli]

For	why	,	a	soul	that	is	yet	rude	and	fleshly	,	knoweth	nought	but	bodily
为了	为什么	,	一个	灵魂	那	是	然而	粗鲁的	和	肉体的	,	知道	零	但	身体上的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

因为，一个尚未成熟、仍受肉体支配的灵魂，除了肉体的事之外，一无所知。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪθ] [jet] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][bʌt; bət]['əʊnli] ['siːəbl] [-] [θɪŋz] .

and	nothing	cometh	yet	to	the	mind	but	only	seeable	[	53	]	things	.
和	没有什么	到来	然而	到	这	头脑	但	仅有的	可见	[	-	]	事物	.

除了看得见的事物之外，什么也想不到。[53]

[ænd; ənd] , [ˌnevəðə'les] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['lʊkəθ] ['ɪnwəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ;

And	,	nevertheless	,	yet	it	looketh	inward	as	it	may	;
和	,	尽管如此	,	然而	它	看看	向内	作为	它	可能	;

然而，尽管如此，它仍然向内审视；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [siː] [jet] ['klɪəli] [baɪ] ['gəʊstli] ['nəʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪθ] [baɪ]

and	that	that	it	may	not	see	yet	clearly	by	ghostly	knowing	,	it	thinketh	by
和	那	那	它	可能	不是	看	然而	清楚地	经过	幽灵般的	会心	,	它	思考	经过

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

因为它的感知能力还不足以让它看得清楚，所以它只能依靠想象来思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] ['reɪʃl] [hæd; həd][fɜːst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [ðæn; ðən]

And	this	is	the	cause	why	Rachel	had	first	children	of	her	maiden	than
和	这	是	这	原因	为什么	瑞秋	有	第一的	孩子们	的	她	少女	比

[ɒv; əv] [hɜː'self] .

of	herself	.
的	她自己	.

这就是为什么拉结先生了她女仆的孩子，而不是她自己的孩子的原因。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ,

And	so	it	is	that	,
和	所以	它	是	那	,

事情就是这样。

[ðəʊ] [ɔːl][ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [meɪ] [nɒt] [jet] [get][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['gəʊstli] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,

though	all	a	man's	soul	may	not	yet	get	the	light	of	ghostly	knowing	in	the	reason	,
尽管	全部	一个	男人的	灵魂	可能	不是	然而	得到	这	光	的	幽灵般的	会心	在	这	原因	,

即使一个人的灵魂可能尚未完全领悟理性中那种超凡脱俗的智慧之光，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][maɪnd][ɒn] [gɒd] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

yet	it	thinketh	it	sweet	to	hold	the	mind	on	God	and	ghostly	things	in	the
然而	它	思考	它	甜的	到	抓住	这	头脑	在	上帝	和	幽灵般的	事物	在	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

然而，它却认为将心思放在上帝和想象中的幽灵事物上是一件美好的事。

[æz; əz][baɪ] ['reɪtʃl] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] ['riːz(ə)n] , [səʊ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn]

As	by	Rachel	we	understand	reason	,	so	by	her	maiden
作为	经过	瑞秋	我们	理解	原因	,	所以	经过	她	少女

正如我们通过拉结理解理性，我们也通过她的少女情怀理解理性。

['bɪlˌhɑː] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Bilhah	we	understand	imagination	.
比拉	我们	理解	想像力	.

比尔哈，我们理解想象力。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['riːz(ə)n] ['ʃuːɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn]

And	,	therefore	,	reason	sheweth	that	it	is	more	profitable	for	to	think	on
和	,	所以	,	原因	显示	那	它	是	更多的	有利可图	为了	到	思考	在

['gəʊstli] [θɪŋz] ,

ghostly	things	,
幽灵般的	事物	,

因此，理性表明，思考鬼怪之事更有益。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [jeɪ] ,

in	what	manner	so	it	be	;	yea	,
在	什么	方式	所以	它	是	;	是的	,

就按这个方式办吧；是的，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][feə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

if	it	be	in	kindling	of	our	desire	with	some	fair	imagination	;
如果	它	是	在	引火物	的	我们的	欲望	和	一些	公平的	想像力	;

如果那是我们用美好的想象力点燃的欲望；

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] ['vænətɪz] [ænd; ənd] [dɪ'siːvəbl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

than	it	is	for	to	think	on	vanities	and	deceivable	things	of	this	world	.
比	它	是	为了	到	思考	在	虚荣心	和	可欺骗的	事物	的	这	世界	.

与其思虑世上的虚妄和可欺骗的事物，不如专注于此。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] ['bɪlˌhɑː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ðiːz] [tuː] : [dæn][ænd; ənd] ['næftəˌlaɪ] .

And	,	therefore	,	of	Bilhah	were	born	these	two	:	Dan	and	Naphtali	.
和	,	所以	,	的	比拉	是	出生	这些	二	:	担	和	拿弗他利	.

因此，辟拉生了但和拿弗他利两个人。

[dæn][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] ['næftəˌlaɪ] , [saɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪz][tuː; tə]

Dan	is	to	say	sight	of	pains	to	come	;	and	Naphtali	,	sight	of	joys	to
担	是	到	说	视线	的	疼痛	到	来	;	和	拿弗他利	,	视线	的	喜悦	到

[kʌm] .

come	.
来	.

但支派预示着未来的痛苦；拿弗他利支派预示着未来的欢乐。

[ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] ['niːdfl] [ænd; ənd] [fʊl] ['spiːdfʊl] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [səʊl] ;

These	two	children	are	full	needful	and	full	speedful	unto	a	working	soul	;
这些	二	孩子们	是	满的	需要	和	满的	速度快	到	一个	在职的	灵魂	;

这两个孩子对于一个勤劳的人来说，既是完全的需要，也是完全的动力；

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['iːv(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [sɪnz] ;

the	one	for	to	put	down	evil	suggestions	of	sins	;
这	一	为了	到	放	向下	邪恶的	建议	的	罪孽	;

用来压制邪恶罪恶暗示的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [reɪz] [ʌp]['aʊə(r)] [wɪlz] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn]

and	the	other	for	to	raise	up	our	wills	in	working	of	good	and	in
和	这	其他	为了	到	增加	向上	我们的	遗嘱	在	在职的	的	好的	和	在

['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪr] .

kindling	of	our	desires	.
引火物	的	我们的	欲望	.

另一个目的是为了激发我们的意志力去行善，并点燃我们的愿望。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:ləθ] [tu:; tə][dæn][tu:; tə] [pʊt] [daʊn] ['i:v(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][sɪn][baɪ] [saɪt]

For	as	it	falleth	to	Dan	to	put	down	evil	suggestions	of	sin	by	sight
为了	作为	它	坠落	到	担	到	放	向下	邪恶的	建议	的	罪	经过	视线

[ɒv; əv] [peɪnz] [tu:; tə] [kʌm] ,

of	pains	to	come	,
的	疼痛	到	来	,

因为但以理当因预见将来的痛苦而摒弃罪恶的念头。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:ləθ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brʌðə(r)] ['næftəˌlaɪ] [tu:; tə] [reɪz] [ʌp]['aʊə(r)] [wɪlz] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv]

so	it	falleth	to	the	other	brother	Naphtali	to	raise	up	our	wills	in	working	of
所以	它	坠落	到	这	其他	兄弟	拿弗他利	到	增加	向上	我们的	遗嘱	在	在职的	的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

所以，另一个弟兄拿弗他利就有责任激励我们行善。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv]['həʊli] [dɪ'zaɪr] [baɪ] [saɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪz][tu:; tə] [kʌm] .

and	in	kindling	of	holy	desires	by	sight	of	joys	to	come	.
和	在	引火物	的	圣	欲望	经过	视线	的	喜悦	到	来	.

并因预见未来的喜乐而燃起圣洁的渴望。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['həʊli][men] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [stɜ:d] [tu:; tə]['eni] [ʌn'lɔ:fl] [θɪŋ] ,

And	therefore	holy	men	,	when	they	are	stirred	to	any	unlawful	thing	,
和	所以	圣	男人	,	什么时候	他们	是	搅拌	到	任何	非法的	事物	,

因此，当圣人受到诱惑去做任何非法之事时，

[baɪ] - [ɒv; əv]['eni] [faʊl] [θɔ:t] ,

by	inrising	of	any	foul	thought	,
经过	-	的	任何	犯规	想法	,

任何邪恶念头的升起，

[æz; əz][ɒft] [ðeɪ] [set] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)][maɪnd][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [kʌm] ;

as	oft	they	set	before	their	mind	the	pains	that	are	to	come	;
作为	经常	他们	放	前	他们的	头脑	这	疼痛	那	是	到	来	;

他们常常会预先设想即将到来的痛苦；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ðeə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	so	they	slaken	their	temptation	in	the	beginning	,
和	所以	他们	斯莱肯	他们的	诱惑	在	这	开始	,

所以，起初他们克制住了自己的欲望。

[eə(r)][ˌaɪ 'ti:][raɪz][tu:; tə]['eni] [faʊl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðeə(r)][səʊl] .

ere	it	rise	to	any	foul	delight	in	their	soul	.
埃雷	它	上升	到	任何	犯规	喜	在	他们的	灵魂	.

在它升起，在他们的灵魂深处滋生任何邪恶的快感之前。

[ænd; ənd][æz; əz][ɒft][æz; əz][ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][ðeə(r)]['laɪkɪŋ][ɪn][gɒd][ænd; ənd] ['gəʊstli] [θɪŋz]

And	as	oft	as	their	devotion	and	their	liking	in	God	and	ghostly	things
和	作为	经常	作为	他们的	虔诚	和	他们的	喜欢	在	上帝	和	幽灵般的	事物

[si:s] [ænd; ənd][wæks][kəʊld] ([æz; əz][ɒft][taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [bɛfəlɛθ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

cease	and	wax	cold	(	as	oft	times	it	befalleth	in	this	life	,
停止	和	蜡	寒冷的	(	作为	经常	时代	它	发生	在	这	生活	,

而当他们对上帝和灵界事物的虔诚和喜爱逐渐消退、冷却时（这种情况在今生经常发生），

[fɔː(r); fə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['skɪlz]) ,

for	corruption	of	the	flesh	and	many	other	skills	)	,
为了	腐败	的	这	肉	和	许多	其他	技能	)	,

（用于肉体的堕落和许多其他技能），

[-] [səʊ] [ɒft] [ðeɪ] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][maɪnd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

[	54	]	so	oft	they	set	before	their	mind	the	joy	that	is	to	come	.
[	-	]	所以	经常	他们	放	前	他们的	头脑	这	喜悦	那	是	到	来	.

[54] 因此，他们常常把将来的快乐放在心上。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['kɪnd(ə)l][ðeə(r)] [wɪl] [wɪð] ['həʊli] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

And	so	they	kindle	their	will	with	holy	desires	,	and	destroy	their	temptation	in
和	所以	他们	点燃	他们的	将要	和	圣	欲望	,	和	破坏	他们的	诱惑	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	beginning	,
这	开始	,

于是，他们以神圣的愿望点燃自己的意志，并在起初就摧毁了诱惑。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['wɪərinəs] [ɔː(r)] ['hevinəs] [ɒv; əv] [sləʊθ] .

ere	it	come	to	any	weariness	or	heaviness	of	sloth	.
埃雷	它	来	到	任何	疲劳	或者	沉重	的	树懒	.

在感到任何疲倦或懒惰的沉重之前。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [-] [wɪð] [dæn][wiː; wi] [dæm] [ʌn'lɔːfl] [θɔːts] ,

And	for	that	[	55	]	with	Dan	we	damn	unlawful	thoughts	,
和	为了	那	[	-	]	和	担	我们	该死	非法的	想法	,

为此[55]，我们和丹一起谴责非法思想，

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ɪz] [wel] [klɛpt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] " [duːm] . " [-]

therefore	he	is	well	cleped	in	the	story	"	Doom	.	"	[	56	]
所以	他	是	出色地	cleped	在	这	故事	"	厄运	.	"	[	-	]

因此，他在故事《毁灭战士》中被充分提及。[56]

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['dʒeɪkəb] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [ðʌs] : " [dæn][ʃæl; ʃəl] [diːm] [hɪz; ɪz][fəʊk] . " [-

And	also	his	father	Jacob	said	of	him	thus	:	"	Dan	shall	deem	his	folk	.	"	[	57
和	还	他的	父亲	雅各布	说	的	他	因此	:	"	担	将	认为	他的	民间	.	"	[	-

]

]

他的父亲雅各也这样评价他："但人必看作是他的族人。"[57]

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] , [wen] ['bɪlˌhɑː] [brɔːt] [fɔːθ] [dæn] ,

And	also	it	is	said	in	the	story	that	,	when	Bilhah	brought	forth	Dan	,
和	还	它	是	说	在	这	故事	那	,	什么时候	比拉	带来	前进	担	,

故事中还提到，辟拉生下但的时候，

['reɪtʃl] [sed] [ðʌs] : " ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæθ] [diːmd] [ˌem 'iː] " ; [-] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] :

Rachel	said	thus	:	"	Our	Lord	hath	deemed	me	"	;	[	58	]	that	is	to	say	:
瑞秋	说	因此	:	"	我们的	主	有	被认为	我	"	;	[	-	]	那	是	到	说	:

拉结这样说："我们的主拣选了我"；[58]也就是说：

" ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæθ] ['iːvən] [ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ]['sɪstə(r)] ['liːə] .

"	Our	Lord	hath	evened	me	unto	my	sister	Leah	.
"	我们的	主	有	甚至	我	到	我的	姐姐	莉亚	.

"我们的主使我和我的妹妹利亚一样。"

" [ænd; ənd] [ðʌs] [seθ] ['riːz(ə)n] , [wen] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæθ] ['gɒtn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [peɪnz]

"	And	thus	saith	reason	,	when	the	imagination	hath	gotten	the	sight	of	pains
"	和	因此	赛斯说	原因	,	什么时候	这	想像力	有	获得	这	视线	的	疼痛

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

"理性如此说道，当想象力预见到即将到来的痛苦时，

[ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæθ] ['iːvən] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ə'fekʃn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ]
that **our** **Lord** **hath** **evened** **her** **with** **her** **sister** **affection** **;** **and** **she** **saith**
那 我们的 主 有 甚至 她 和 她 姐姐 感情 ; 和 她 赛斯说
[ðʌs] ,
thus **,**
因此 ,

我们的主已使她与她的姐妹之爱相称；她这样说道：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
for **she** **hath** **the** **sight** **of** **pains** **to** **come** **in** **her** **imagination** **,**
为了 她 有 这 视线 的 疼痛 到 来 在 她 想像力 ,

因为她的想象中已经预见了即将到来的痛苦。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dred] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] .
of **the** **which** **she** **had** **dread** **and** **sorrow** **in** **her** **feeling** **.**
的 这 哪个 她 有 恐惧 和 悲哀 在 她 感觉 .

对此，她感到恐惧和悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)] [keɪm] ['næftəˌlaɪ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪz][tuː; tə] [kʌm] .
And **then** **after** **came** **Naphtali** **,** **that** **is** **to** **say** **,** **the** **sight** **of** **joys** **to** **come** **.**
和 然后 后 来了 拿弗他利 , 那 是 到 说 , 这 视线 的 喜悦 到 来 .

随后是拿弗他利，也就是将来的喜乐的景象。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [speɪk] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] [sed] : " [aiˌeɪ 'em] [meɪd] [laɪk] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ['liːə]
And **in** **his** **birth** **spake** **Rachel** **and** **said** **:** **"** **I** **am** **made** **like** **to** **my** **sister** **Leah**
" ;
" **;**
" ;

拉结在他出生时说："我被造得像我的姐姐利亚一样。"

[-] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] ['næftəˌlaɪ] [klɛpt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] " ['laɪknəs] . " [-]
[**59** **]** **and** **therefore** **is** **Naphtali** **cleped** **in** **the** **story** **"** **Likeness** **.** **"** **[** **60** **]**
[-] 和 所以 是 拿弗他利 cleped 在 这 故事 " 相似 . " [-]

[59] 因此，拿弗他利在故事《相似》中被提及。[60]

[ænd; ənd] [ðʌs] [seθ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] [laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ə'fekʃn] .
And **thus** **saith** **reason** **that** **she** **is** **made** **like** **to** **her** **sister** **affection** **.**
和 因此 赛斯说 原因 那 她 是 制成 喜欢 到 她 姐姐 感情 .

因此，理性表明，她被塑造得如同她对姐妹的爱一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [həʊp][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
For **there** **as** **she** **had** **gotten** **hope** **and** **love** **of** **joy** **to** **come** **in** **her**
为了 那里 作为 她 有 获得 希望 和 爱 的 喜悦 到 来 在 她
['fiːlɪŋ] ,
feeling **,**
感觉 ,

因为在那里，她感受到了希望和喜悦，她的内心也充满了爱。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [naʊ] ['gɒtn] [saɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
she **hath** **now** **gotten** **sight** **of** **joy** **to** **come** **in** **her** **imagination** **.**
她 有 现在 获得 视线 的 喜悦 到 来 在 她 想像力 .

她现在在想象中看到了即将到来的快乐。

['dʒeɪkəb] [sed] [ɒv; əv] ['næftəˌlaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [hɑːt] [sent] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]
Jacob **said** **of** **Naphtali** **that** **he** **was** **"** **a** **hart** **sent** **out** **,** **giving** **speeches** **of**
雅各布 说 的 拿弗他利 那 他 曾是 " 一个 哈特 发送 出去 , 给予 演讲 的
['ferhed] .
fairhead **.**
费尔黑德 .

雅各说拿弗他利是"一只被派出去的雄鹿，说着漂亮的话"。

" [-] [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , [wen] [wiː; wi][ɪˈmædʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

"	[	61	]	So	it	is	that	,	when	we	imagine	of	the	joys	of	heaven	,
"	[	-	]	所以	它	是	那	,	什么时候	我们	想象	的	这	喜悦	的	天堂	,

[61] 因此，当我们想象天堂的喜悦时，

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][feə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

we	say	that	it	is	fair	in	heaven	.
我们	说	那	它	是	公平的	在	天堂	.

我们说天堂是公平的。

[fɔː(r); fə(r)] [-] ['wʌndəfəli] [kɪndlɪθ] ['næftəˌlaɪ] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] ['həʊli] [dɪ'zaɪr] ,

For	[	62	]	wonderfully	kindleth	Naphtali	our	souls	with	holy	desires	,
为了	[	-	]	太棒了	肯德尔斯	拿弗他利	我们的	灵魂	和	圣	欲望	,

[62] 奇妙地点燃了我们心中的拿弗他利，使我们充满圣洁的渴望，

[æz; əz] [ɒft] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪˈmædʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːðinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ferhed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz]

as	oft	as	we	imagine	of	the	worthiness	and	the	fairhead	of	the	joys
作为	经常	作为	我们	想象	的	这	价值	和	这	费尔黑德	的	这	喜悦

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

我们常常想象天堂的快乐是多么美好和纯洁。

[kə'pɪtjʊləm] ['sɪksθ]

CAPITULUM	VI
头状体	六年级

第六章

[haʊ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti]

HOW	THE	VIRTUES	OF	ABSTINENCE	AND	PATIENCE	RISE	IN	THE	SENSUALITY
如何	这	美德	的	节制	和	耐心	上升	在	这	感官享受

禁欲和耐心的美德如何在感官享受中升华

[wen] ['liːə] [sɔː] [ðæt] ['reɪtʃl] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['bæstədz] [bɔːn]

WHEN	Leah	saw	that	Rachel	her	sister	made	great	joy	of	these	two	bastards	born
什么时候	莉亚	锯	那	瑞秋	她	姐姐	制成	伟大的	喜悦	的	这些	二	混蛋	出生

[ɒv; əv] ['bɪlˌhɑː] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ,

of	Bilhah	her	maiden	,
的	比拉	她	少女	,

利亚看见她姐姐拉结与她外女辟拉所生的两个私生子欢喜快乐，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['zilpə] , [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['dʒeɪkəb] ;

she	called	forth	her	maiden	Zilpah	,	to	put	to	her	husband	Jacob	;
她	称为	前进	她	少女	齐尔帕	,	到	放	到	她	丈夫	雅各布	;

她叫来她的使女悉帕，让她嫁给她的丈夫雅各；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [meɪk] [dʒɔɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['hævɪŋ] ['ʌðə(r)] [tuː] ['bæstədz] ['gɒtn] [ɒv; əv]

that	she	might	make	joy	with	her	sister	,	having	other	two	bastards	gotten	of
那	她	可能	制作	喜悦	和	她	姐姐	,	拥有	其他	二	混蛋	获得	的

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['zilpə] .

her	maiden	Zilpah	.
她	少女	齐尔帕	.

这样她就可以和她的妹妹一起开心，因为她的处女齐尔帕又生了两个私生子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['siːmli] [ɪn] [mænz] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,

And	thus	it	is	seemly	in	man's	soul	for	to	be	,
和	因此	它	是	似乎	在	男人的	灵魂	为了	到	是	,

因此，在人的灵魂中，存在是合乎情理的。

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hæθ] [ˌriː'frein] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

that	from	the	time	that	reason	hath	refrained	the	great	jangling	of	imagination
那	从	这	时间	那	原因	有	克制	这	伟大的	叮当作响	的	想像力

,

,

,

自从理性抑制了想象力的喧嚣之后，

[ænd; ənd] [hæθ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndərˌlaʊt] [-] [tuː; tə] [gɒd] ,

and	hath	put	her	to	be	underlout	[	63	]	to	God	,
和	有	放	她	到	是	下	[	-	]	到	上帝	,

并把她置于上帝的之下[63]，

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][beə(r)][sʌm; səm] [fruːt] [ɪn] ['helpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] ,

and	maketh	her	to	bear	some	fruit	in	helping	of	her	knowing	,
和	制造	她	到	熊	一些	水果	在	帮助	的	她	会心	,

并帮助她结出一些果实，因为她知道这一点。

[ðæt] [raɪt] [səʊ][ðə; ði] [ə'fekʃn] [rɪ'freɪn] [ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] ,

that	right	so	the	affection	refrain	the	lust	and	the	thirst	of	the	sensuality	,
那	正确的	所以	这	感情	避免	这	欲望	和	这	口渴	的	这	感官享受	,

正是如此，爱意才能抑制欲望和感官的渴求。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndərˌlaʊt] [tuː; tə] [gɒd] ,

and	make	her	to	be	underlout	to	God	,
和	制作	她	到	是	下	到	上帝	,

并使她敬畏上帝，

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][beə(r)][sʌm; səm] [fruːt] [ɪn] ['helpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] .

and	so	to	bear	some	fruit	in	helping	of	her	feeling	.
和	所以	到	熊	一些	水果	在	帮助	的	她	感觉	.

这样或许能对她的感受有所帮助。

[bʌt; bət] [wɒt] [fruːt] [meɪ] [ʃiː; ʃi][beə(r)] , [ɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['tempərətli] [ɪn]

But	what	fruit	may	she	bear	,	ought	but	that	she	learn	to	live	temperately	in
但	什么	水果	可能	她	熊	,	应该	但	那	她	学习	到	居住	温和地	在

['iːzi] [θɪŋz] ,

easy	things	,
简单的	事物	,

但她若能学会节制地享受安逸的生活，又能结出怎样的果实呢?

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ɪn] [ʌn'iːzi] [θɪŋz] ?

and	patiently	in	uneasy	things	?
和	耐心	在	不安	事物	?

在棘手的事情上保持耐心?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['zilpə] , [gæd][ænd; ənd] ['æʃə] : [gæd][ɪz] ['æbstɪnəns] ,

These	are	they	,	the	children	of	Zilpah	,	Gad	and	Asher	:	Gad	is	abstinence	,
这些	是	他们	,	这	孩子们	的	齐尔帕	,	加德	和	阿舍尔	:	加德	是	节制	,

[ænd; ənd] ['æʃə] [ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	Asher	is	patience	.
和	阿舍尔	是	耐心	.

他们就是悉帕的儿子迦得和亚设：迦得是节制，亚设是忍耐。

[gæd][ɪz][ðə; ði]['suːnə(r)] [bɔːn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['æʃə] [ðə; ði]['lætə(r)] ;

Gad	is	the	sooner	born	child	,	and	Asher	the	latter	;
加德	是	这	很快	出生	孩子	,	和	阿舍尔	这	后者	;

迦得是先出生的孩子，亚设是后出生的孩子；

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [ə'tempə(r)] [ɪn] [aʊə'self] [wɪð] [dɪ'skriːt] ['æbstɪnəns] ,

for	first	it	needeth	that	we	be	attempered	in	ourself	with	discreet	abstinence	,
为了	第一的	它	需要	那	我们	是	缓和的	在	我们自己	和	慎重	节制	,

首先，我们需要在自身方面有所节制，做到谨慎的克制。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][beə(r)] ['aʊtwəd] [dɪ'ziːz] [-] [ɪn] [streŋθ] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	after	that	we	bear	outward	disease	[	64	]	in	strength	of	patience	.
和	后	那	我们	熊	向外	疾病	[	-	]	在	力量	的	耐心	.

之后，我们以极大的耐心忍受外在的疾病[64]。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['zilpə] [brɔːt] [fɔːθ] [ɪn] ['sɒrəʊ] ;

These	are	the	children	that	Zilpah	brought	forth	in	sorrow	;
这些	是	这	孩子们	那	齐尔帕	带来	前进	在	悲哀	;

这些是悉帕在悲伤中生下的孩子；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;

for	in	abstinence	and	patience	the	sensuality	is	punished	in	the	flesh	;
为了	在	节制	和	耐心	这	感官享受	是	受到惩罚	在	这	肉	;

因为禁欲和忍耐会使肉体上的欲望受到惩罚；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] ['tɜːrnɪθ] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [blɪs]

but	that	that	is	sorrow	to	the	sensuality	turneth	to	much	comfort	and	bliss
但	那	那	是	悲哀	到	这	感官享受	转身	到	很多	舒适	和	极乐

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃn] .

to	the	affection	.
到	这	感情	.

但对于感官而言是悲伤的，对于情感而言却是极大的安慰和幸福。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [wen] [gæd][wɒz; wəz] [bɔːn] , ['liːə] [kraɪd] [ænd; ənd] [sed] :

And	therefore	it	is	that	,	when	Gad	was	born	,	Leah	cried	and	said	:
和	所以	它	是	那	,	什么时候	加德	曾是	出生	,	莉亚	哭	和	说	:

所以，当迦得出生时，利亚哭着说：

" ['hæpɪli] " [-] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [gæd][ɪz] [klɛpt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] " ['hæpinəs] , " [ɔː(r)] "

"	Happily	"	[	65	]	;	and	therefore	Gad	is	cleped	in	the	story	"	Happiness	,	"	or	"
"	快乐地	"	[	-	]	;	和	所以	加德	是	cleped	在	这	故事	"	幸福	,	"	或者	"

['siːlinəs] . " [-]

Seeliness	.	"	[	66	]
容貌	.	"	[	-	]

“幸福地”[65]；因此，盖德的名字出现在故事“幸福”或“幸福”中。[66]

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] [ðæt] ['æbstɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [ɪz] ['hæpinəs] [-] [ɪn][ðə; ði]

And	so	it	is	well	said	that	abstinence	in	the	sensuality	is	happiness	[	67	]	in	the
和	所以	它	是	出色地	说	那	节制	在	这	感官享受	是	幸福	[	-	]	在	这

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

因此，俗话说得好，在感官上节制，在爱情上就是幸福[67]。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , ['evə(r)][ðə; ði] [les] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌst] ,

For	why	,	ever	the	less	that	the	sensuality	is	delighted	in	her	lust	,
为了	为什么	,	曾经	这	较少的	那	这	感官享受	是	高兴极了	在	她	欲望	,

为什么，尽管她的欲望让她感到愉悦，但她的感官享受却丝毫未减？

[ðə; ði][mɔː(r)] ['swiːtnəs] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

the	more	sweetness	feeleth	the	affection	in	her	love	.
这	更多的	甜味	感觉	这	感情	在	她	爱	.

她越是感受到爱意，就越是甜蜜。

['ɔːlsəʊ]['ɑːftə(r)] [wen] ['æʃə] [wɒz; wəz] [bɔːn] , ['liːə] [sed] : " [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [blɪs] " ;

Also	after	when	Asher	was	born	,	Leah	said	:	"	This	shall	be	for	my	bliss	"	;
还	后	什么时候	阿舍尔	曾是	出生	,	莉亚	说	:	"	这	将	是	为了	我的	极乐	"	;

阿舍尔出生后，利亚说：“这将是我的幸福”；

[-] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] ['æʃə] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] " ['blesɪd; blest] . " [-]

[	68	]	and	therefore	was	Asher	called	in	the	story	"	Blessed	.	"	[	69	]
[	-	]	和	所以	曾是	阿舍尔	称为	在	这	故事	"	蒙福	.	"	[	-	]

[68] 因此，亚设在故事中被称为“有福的”。[69]

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [ɪz] [blɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] .

And	so	it	is	well	said	that	patience	in	the	sensuality	is	bliss	in	the	affection	.
和	所以	它	是	出色地	说	那	耐心	在	这	感官享受	是	极乐	在	这	感情	.

所以说得好，在感官享受中保持耐心，在爱情中就能获得幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , ['evə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] ['sʌ.fə.rɪθ] ,

For	why	,	ever	the	more	disease	that	the	sensuality	suffereth	,
为了	为什么	,	曾经	这	更多的	疾病	那	这	感官享受	遭受	,

为什么呢，感官欲望越是病入膏肓，

[ðə; ði][mɔː(r)]['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] .

the	more	blessed	is	the	soul	in	the	affection	.
这	更多的	蒙福	是	这	灵魂	在	这	感情	.

沉浸在爱河中的灵魂越幸福。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]

And	thus	by	abstinence	and	patience	we	shall	not	only	understand	a
和	因此	经过	节制	和	耐心	我们	将	不是	仅有的	理解	一个

['tempərəns] [ɪn] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

temperance	in	meat	and	drink	,
节制	在	肉	和	喝	,

因此，通过节制和耐心，我们不仅可以理解饮食上的节制，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊtwəd] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [[ɪn]] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['fleʃli] ,

and	suffering	of	outward	tribulation	,	but	also	[	in	]	all	manner	of	fleshly	,
和	痛苦	的	向外	苦难	,	但	还	[	在	]	全部	方式	的	肉体的	,

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

以及外在的苦难，以及各种肉体上的、仁慈的，

[-] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [dɪ'laɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , ['bɒdɪli] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ,

[	70	]	and	worldly	delights	,	and	all	manner	of	disease	,	bodily	and	ghostly	,
[	-	]	和	世俗	美味	,	和	全部	方式	的	疾病	,	身体上的	和	幽灵般的	,

[wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

within	or	without	,
之内	或者	没有	,

[70] 以及世俗的享乐，以及各种各样的疾病，无论是身体上的还是精神上的，无论是内在的还是外在的，

['riːznəbl] [ɔː(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðæt] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [faɪv] [wɪts] ['tɔːment] [ɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

reasonable	or	unreasonable	,	that	by	any	of	our	five	wits	torment	or	delight	the
合理的	或者	不合理	,	那	经过	任何	的	我们的	五	智慧	折磨	或者	喜	这

[ˌsenʃu'æləti] .

sensuality	.
感官享受	.

合理或不合理，通过我们的五种感官中的任何一种，都能折磨或愉悦感官。

[ɒn] [ðɪs] [waɪz] ['bɛrəθ] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [fruːt] [ɪn] [help] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] .

On	this	wise	beareth	the	sensuality	fruit	in	help	of	affection	,	her	lady	.
在	这	明智的	怀雷斯	这	感官享受	水果	在	帮助	的	感情	,	她	女士	.

如此一来，情欲便结出了果实，她的夫人也因此受益。

[mʌtʃ] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [ɪz][ɪn] [ðæt] [səʊl] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɪz] ['drʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]

Much	peace	and	rest	is	in	that	soul	that	neither	is	drunken	in	the	lust	of	the
很多	和平	和	休息	是	在	那	灵魂	那	两者都不	是	醉	在	这	欲望	的	这

[ˌsenʃu'æləti] ,

sensuality	,
感官享受	,

不沉溺于感官欲望的人，其灵魂会获得极大的平静与安宁。

[nɔː(r)] - [-] [ɪn][ðə; ði][peɪn] [ˌðeərˈɒv] .

nor	grutcheth	[	71	]	in	the	pain	thereof	.
也不	-	[	-	]	在	这	疼痛	其中	.

也不抱怨[71]。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['gɒtn] [baɪ][gæd][ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][baɪ] ['æʃə] .

The	first	of	these	is	gotten	by	Gad	and	the	latter	by	Asher	.
这	第一的	的	这些	是	获得	经过	加德	和	这	后者	经过	阿舍尔	.

第一个是迦得得到的，第二个是亚设得到的。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [wiːt] [ðæt] [fɜːst][wɒz; wəz] ['reɪtʃəlz] ['meɪdn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɔː(r)][ðə; ði]

Here	it	is	to	wete	that	first	was	Rachel's	maiden	put	to	the	husband	or	the
这里	它	是	到	湿	那	第一的	曾是	瑞秋的	少女	放	到	这	丈夫	或者	这

['meɪdn] [ɒv; əv] ['liːə] ;

maiden	of	Leah	;
少女	的	莉亚	;

这里要说明的是，拉结的未婚妻是利亚的未婚妻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [skɪl] [waɪ] .

and	this	is	the	skill	why	.
和	这	是	这	技能	为什么	.

这就是这项技能的意义所在。

[fɔː(r); fə(r)]['truːli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

For	truly	,	but	if	the	jangling	of	the	imagination	,	that	is	to	say	,
为了	真的	,	但	如果	这	叮当作响	的	这	想像力	,	那	是	到	说	,

的确，但如果只是想象力的喧嚣，也就是说，

[ðə; ði][ɪn] - ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][veɪn] [θɔːts] , [biː; bi][fɜːst] [ˌriː'frein] ,

the	in	-	running	of	vain	thoughts	,	be	first	refrained	,
这	在	-	跑步	的	徒劳	想法	,	是	第一的	克制	,

首先要克制住虚妄念头的涌入。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] [lʌst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'tempə(r)] .

without	doubt	the	lust	of	the	sensuality	may	not	be	attempered	.
没有	怀疑	这	欲望	的	这	感官享受	可能	不是	是	缓和的	.

毫无疑问，感官欲望是无法抑制的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [huː] [səʊ] [wɪl] [əb'steɪn] [hɪm][frɒm; frəm] ['fleʃli] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [lʌst] ,

And	therefore	who	so	will	abstain	him	from	fleshly	and	worldly	lusts	,
和	所以	WHO	所以	将要	弃权	他	从	肉体的	和	世俗	欲望	,

因此，谁能如此克制自己，远离肉体和世俗的欲望呢?

[hɪm] [bɪhʌvɪθ] [fɜːst] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [θɪŋk] ['eni] [veɪn] [θɔːts] . [-]

him	behoveth	first	seldom	or	never	think	any	vain	thoughts	.	[	72	]
他	应当	第一的	很少	或者	绝不	思考	任何	徒劳	想法	.	[	-	]

首先，他应该很少或从不产生任何虚妄的想法。[72]

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [meɪ] [ə; eɪ][mæn] ['pɜːfɪktli] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

And	also	never	in	this	life	may	a	man	perfectly	despise	the	ease	of	the	flesh	,
和	还	绝不	在	这	生活	可能	一个	男人	完美	鄙视	这	舒适	的	这	肉	,

而且，人此生都绝不能完全鄙视肉体的安逸。

[ænd; ənd][nɒt] [dred] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

and	not	dread	the	disease	,
和	不是	恐惧	这	疾病	,

不要惧怕这种疾病，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['bɪzɪli] [bɪ'həʊldən] [ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðæt]

but	if	he	have	before	busily	beholden	the	meeds	and	the	torments	that
但	如果	他	有	前	忙碌地	受托人	这	米德斯	和	这	折磨	那

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

are	to	come	.
是	到	来	.

但如果他之前已经密切关注过即将到来的苦难和折磨。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wiːt] [haʊ] [ðæt] , [wɪð] [ðiːz] [fɔː(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['meidnz] ,

But	here	it	is	to	wete	how	that	,	with	these	four	sons	of	these	two	maidens	,
但	这里	它	是	到	湿	如何	那	,	和	这些	四	儿子们	的	这些	二	少女们	,

但这里要说明的是，这两位少女的四个儿子是如何.....

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪz] [kept] ['wʌndəfəli] [frɒm; frəm][ɔːl] [temp'teiʃənz] .

the	city	of	our	conscience	is	kept	wonderfully	from	all	temptations	.
这	城市	的	我们的	良心	是	保留	太棒了	从	全部	诱惑	.

我们良心的圣城奇妙地免受一切诱惑。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɛθ] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [θɔːt] ,

For	all	temptation	either	it	riseth	within	by	thought	,
为了	全部	诱惑	任何一个	它	崛起	之内	经过	想法	,

一切诱惑，要么源于内心的思想，要么源于内心的思想。

[ɔː(r)] [els] [wɪ'ðaʊt] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [faɪv] [wɪts] .

or	else	without	by	some	of	our	five	wits	.
或者	别的	没有	经过	一些	的	我们的	五	智慧	.

或者，否则就无法发挥我们五种智慧中的某些作用。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ʃæl; ʃəl][dæn] [diːm] [ænd; ənd] [dæm] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [baɪ] [saɪt] [ɒv; əv][peɪn] ;

But	within	shall	Dan	deem	and	damn	evil	thoughts	by	sight	of	pain	;
但	之内	将	担	认为	和	该死	邪恶的	想法	经过	视线	的	疼痛	;

但但心中必将因痛苦而谴责邪恶念头；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃæl; ʃəl][gæd] [pʊt] [ə'genst] [-] [fɔːls] [dɪ'laɪts] [baɪ][juːz][ɒv; əv] ['æbstɪnəns] .

and	without	shall	Gad	put	against	[	73	]	false	delights	by	use	of	abstinence	.
和	没有	将	加德	放	反对	[	-	]	错误的	美味	经过	使用	的	节制	.

并且迦得要用禁欲来抵挡[73]虚假的快乐。

[dæn] [weɪkəθ] [-] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][gæd] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)]['ʌðə(r)] [tuː] ['breðrən]

Dan	waketh	[	74	]	within	,	and	Gad	without	;	and	also	their	other	two	brethren
担	唤醒	[	-	]	之内	,	和	加德	没有	;	和	还	他们的	其他	二	弟兄们

[hɛlpən] [ðem; ðəm] [fʊl] [mʌtʃ] :

helpen	them	full	much	:
帮助	他们	满的	很多	:

但醒着[74]在里面，迦得醒着在外面；他们的另外两个弟兄也给了他们很多帮助：

['næftəˌlaɪ] ['meɪkɪθ] [piːs] [wɪ'ðɪn] [wɪð] [dæn] , [ænd; ənd] ['æʃə] [bɪdɪθ] [gæd][hæv; həv][nəʊ] [dred] [ɒv; əv]

Naphtali	maketh	peace	within	with	Dan	,	and	Asher	biddeth	Gad	have	no	dread	of
拿弗他利	制造	和平	之内	和	担	,	和	阿舍尔	比德斯	加德	有	不	恐惧	的

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

his	enemies	.
他的	敌人	.

拿弗他利与但和好，亚设劝迦得不要惧怕他的敌人。

[dæn] ['fɪrəθ] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] ['ʌgsəmnɪs] [ɒv; əv] [hel] , [ænd; ənd] ['næftəˌlaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

Dan	feareth	the	heart	with	ugsomeness	of	hell	,	and	Naphtali	cherisheth	it	with
担	恐惧	这	心	和	丑陋	的	地狱	,	和	拿弗他利	珍惜	它	和

[-] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [blɪs] .

behighting	[	75	]	of	heavenly	bliss	.
令人愉悦	[	-	]	的	天上	极乐	.

但因惧怕地狱的丑恶而惧怕人心，拿弗他利因喜爱天国的幸福而喜爱人心。[75]

['ɔːlsəʊ] ['æʃə] [hɛlpɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [səʊ] [ðæt] , [θruː] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

Also	Asher	helpeth	his	brother	without	,	so	that	,	through	them	both	,
还	阿舍尔	帮助	他的	兄弟	没有	,	所以	那	,	通过	他们	两个都	,

亚设也在外面帮助他的兄弟，这样，通过他们两人，

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [nɒt] ['brəʊkən] .

the	wall	of	the	city	is	not	broken	.
这	墙	的	这	城市	是	不是	破碎的	.

城墙没有破损。

[gæd] [hoʊldɪθ] [aʊt] [iːz] , [ænd; ənd] ['æʃə] [-] [dɪ'ziːz] .

Gad	holdeth	out	ease	,	and	Asher	pursueth	disease	.
加德	持有	出去	舒适	,	和	阿舍尔	追求	疾病	.

迦得带来安逸，亚设追求疾病。

['æʃə] [suːn] [dɪ'siːvɪθ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Asher	soon	deceiveth	his	enemy	,
阿舍尔	很快	欺骗	他的	敌人	,

亚设很快就欺骗了他的敌人，

[wen] [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [-] [ænd; ənd] [ðə; ði]

when	he	bringeth	to	mind	the	patience	of	his	father	[	76	]	and	the
什么时候	他	带来	到	头脑	这	耐心	的	他的	父亲	[	-	]	和	这

[ɒv; əv] ['næftəˌlaɪ] ,

behighting	of	Naphtali	,
令人愉悦	的	拿弗他利	,

当他想起他父亲的忍耐[76]和拿弗他利的英勇事迹时，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɒft] [taɪmz] ['evə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['enəmɪz] [hiː; hi] [hæθ] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['mætə(r)] [hiː; hi] [hæθ]

and	thus	oft	times	ever	the	more	enemies	he	hath	,	the	more	matter	he	hath
和	因此	经常	时代	曾经	这	更多的	敌人	他	有	,	这	更多的	事情	他	有

[ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] .

of	overcoming	.
的	克服	.

因此，往往敌人越多，需要克服的困难就越多。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [hæθ] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ([ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ]

And	therefore	it	is	that	,	when	he	hath	overcome	his	enemies	(	that	is	to	say
和	所以	它	是	那	,	什么时候	他	有	克服	他的	敌人	(	那	是	到	说

,

,

,

因此，当他战胜敌人之后（也就是说，

[ðə; ði] [ædv'əsɪtiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld]) ,

the	adversities	of	this	world	)	,
这	逆境	的	这	世界	)	,

这个世界的种种逆境)，

[suːn] [hiː; hi] ['tɜːrnɪθ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [gæd] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

soon	he	turneth	him	to	his	brother	Gad	to	help	to	destroy	his	enemies	.
很快	他	转身	他	到	他的	兄弟	加德	到	帮助	到	破坏	他的	敌人	.

不久，他便将他转交给他的兄弟迦得，帮助他消灭敌人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [frɒm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [kʌm] , [suːn] [ðeɪ] [tɜːn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd]

And	without	fail	,	from	that	he	be	come	,	soon	they	turn	the	back	,	and
和	没有	失败	,	从	那	他	是	来	,	很快	他们	转动	这	后退	,	和

[fliː] .

flee	.
逃跑	.

每次他一出现，他们就立刻转身逃跑。

[ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][gæd][ɑ:(r); ə(r)] ['fleʃli] [dɪ'laɪts] ; [bʌt; bət]['tru:li] ,

The	enemies	of	Gad	are	fleshly	delights	;	but	truly	,
这	敌人	的	加德	是	肉体的	美味	;	但	真的	,

迦得的敌人是肉体的享乐；但实际上，

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] ,

from	the	time	that	a	man	have	patience	in	the	pain	of	his	abstinence	,
从	这	时间	那	一个	男人	有	耐心	在	这	疼痛	的	他的	节制	,

从一个人能够忍受禁欲之痛的那一刻起，

[fɔ:ls] [dɪ'laɪts] [faɪnd][nəʊ] [wʌn] [sted] [-] [ɪn][hɪm] .

false	delights	find	no	woning	stead	[	77	]	in	him	.
错误的	美味	寻找	不	获胜	坚定	[	-	]	在	他	.

虚假的快乐在他身上找不到立足之地[77]。

[kə'pɪtjʊləm] [sevn]

CAPITULUM	VII
头状体	七

第七章

[haʊ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['swi:tnəs] ['raɪzɛθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn]

HOW	JOY	OF	INWARD	SWEETNESS	RISETH	IN	THE	AFFECTION
如何	喜悦	的	向内	甜味	崛起	在	这	感情

内心甜蜜的喜悦如何在爱中升起

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [fli:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [pi:z] ,

THUS	when	the	enemy	fleeth	and	the	city	is	peased	,
因此	什么时候	这	敌人	舰队	和	这	城市	是	豌豆	,

因此，当敌军舰队撤离，城市陷入沉寂时，

[-] [ðen] [bɪgɪnɪθ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [pru:v] [wɒt] [ðə; ði] [haɪ] [pi:s] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [ðæt] ['pæsəθ]

[	78	]	then	beginneth	a	man	to	prove	what	the	high	peace	of	God	is	that	passeth
[	-	]	然后	开始	一个	男人	到	证明	什么	这	高的	和平	的	上帝	是	那	经过

[mænz] [wɪt] .

man's	wit	.
男人的	有	.

[78] 于是，人开始证明上帝那超越人智慧的至高平安是什么。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['li:ə] [left] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [gæd]

And	therefore	it	is	that	Leah	left	bearing	of	children	unto	this	time	that	Gad
和	所以	它	是	那	莉亚	左边	轴承	的	孩子们	到	这	时间	那	加德

[ænd; ənd] ['æʃə] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɒv; əv] ['zilpə] ,

and	Asher	were	born	of	Zilpah	,
和	阿舍尔	是	出生	的	齐尔帕	,

因此，利亚直到悉帕生下迦得和亚设之后才继续生育。

[hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] .

her	maiden	.
她	少女	.

她的少女时代。

[fɔ:(r); fə(r)] ['tru:li] ,

For	truly	,
为了	真的	,

确实如此，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv] [,ri:'frein] [ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]

but	if	it	be	so	that	a	man	have	refrained	the	lust	and	the	pain	of
但	如果	它	是	所以	那	一个	男人	有	克制	这	欲望	和	这	疼痛	的

[hɪz; ɪz][faɪv] [wɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsenʃu'æləti] [baɪ] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

his	five	wits	in	his	sensuality	by	abstinence	and	patience	,
他的	五	智慧	在	他的	感官享受	经过	节制	和	耐心	,

但如果一个人通过禁欲和忍耐，克制了五官在感官享受中产生的欲望和痛苦，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fiːl] ['ɪnwəd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [truː] [dʒɔɪ][ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [θɪŋz] [ɪn]

he	shall	never	feel	inward	sweetness	and	true	joy	in	God	and	ghostly	things	in
他	将	绝不	感觉	向内	甜味	和	真的	喜悦	在	上帝	和	幽灵般的	事物	在

[ðə; ði] [ə'fekʃn] .

the	affection	.
这	感情	.

他永远不会在上帝那里感受到内心的甜蜜和真正的喜悦，也不会在情感中感受到虚幻的事物。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['ɪsəˌkɑː(r)] , [ðə; ði] [fɪfθ] [sʌn] [ɒv; əv] ['liːə] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [klɛpt] " [miːd]

This	is	that	Issachar	,	the	fifth	son	of	Leah	,	the	which	in	the	story	is	cleped	"	Meed
这	是	那	以萨迦	,	这	第五	儿子	的	莉亚	,	这	哪个	在	这	故事	是	cleped	"	需求

. " [-]

.	"	[	79	]
.	"	[	-	]

这就是利亚的第五个儿子以萨迦，在故事中被称作“弥得”。[79]

[[ænd; ənd] [wel] [ɪz] [ðɪs] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['swiːtnəs] [klɛpt] " [miːd] "] ;

[	And	well	is	this	joy	of	inward	sweetness	cleped	"	meed	"	]	;
[	和	出色地	是	这	喜悦	的	向内	甜味	cleped	"	需求	"	]	;

[而这种内在甜蜜的喜悦，用希腊语来说是“meed”];

[-] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɔɪ][ɪz][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [blɪs] ,

[	80	]	for	this	joy	is	the	taste	of	heavenly	bliss	,
[	-	]	为了	这	喜悦	是	这	品尝	的	天上	极乐	,

[80] 因为这种快乐是天堂般的幸福的滋味，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['endləs] [miːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [səʊl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪə(r)] .

the	which	is	the	endless	meed	of	a	devout	soul	,	beginning	here	.
这	哪个	是	这	无尽的	需求	的	一个	虔诚的	灵魂	,	开始	这里	.

这是虔诚灵魂永无止境的渴望，从这里开始。

['liːə] , [ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [sed] : " [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [miːd] ,

Leah	,	in	the	birth	of	this	child	,	said	:	"	God	hath	given	me	meed	,
莉亚	,	在	这	出生	的	这	孩子	,	说	:	"	上帝	有	给定	我	需求	,

利亚在生下这个孩子时说：“上帝赐予了我米德，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['meɪdn] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] . " [

for	that	I	have	given	my	maiden	to	my	husband	in	bearing	of	children	.	"	[
为了	那	我	有	给定	我的	少女	到	我的	丈夫	在	轴承	的	孩子们	.	"	[

-]

81	]
-	]

为此，我已将我的处女献给我的丈夫，让他为我生儿育女。[81]

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [ˌsenʃu'æləti] [beə(r)] [fruːt] [ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

And	so	it	is	good	that	we	make	our	sensuality	bear	fruit	in	abstaining	it
和	所以	它	是	好的	那	我们	制作	我们的	感官享受	熊	水果	在	禁欲	它

[frɒm; frəm] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['fleʃli] ,

from	all	manner	of	fleshly	,
从	全部	方式	的	肉体的	,

因此，我们应该克制自己的感官欲望，避免一切肉体上的放纵，这样才能使之结出果实。

['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['wɜːldli] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['fruːtf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['fleʃli] [ænd; ənd]

kindly	,	and	worldly	delight	,	and	in	fruitful	suffering	of	all	fleshly	and
亲切地	,	和	世俗	喜	,	和	在	卓有成效	痛苦	的	全部	肉体的	和

['wɜːldli] [dɪ'ziːz] ;

worldly	disease	;
世俗	疾病	;

仁慈的，世俗的快乐，以及在肉体和世俗疾病中富有成效的痛苦；

['ðeəfɔː(r)] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] ['gɪvɛθ] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnwəd]

therefore	our	Lord	of	His	great	mercy	giveth	us	joy	unspeakable	and	inward
所以	我们的	主	的	他的	伟大的	怜悯	给予	我们	喜悦	无法形容	和	向内

['swiːtnəs] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] ,

sweetness	in	our	affection	,
甜味	在	我们的	感情	,

因此，我们慈悲的主赐予我们无法言喻的喜乐和内心深处的甜蜜。

[ɪn] ['ɜːnɪst] [-] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spvrɪn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [miːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

in	earnest	[	82	]	of	the	sovereign	joy	and	meed	of	the	kingdom	of	heaven	.
在	认真	[	-	]	的	这	主权	喜悦	和	需求	的	这	王国	的	天堂	.

认真地[82] 天国的至高喜乐和需要。

['dʒeɪkəb] [sed] [ɒv; əv] ['ɪsəˌkɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [strɒŋ] [æs] ['dwelɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɜːmz] .

Jacob	said	of	Issachar	that	he	was	"	a	strong	ass	dwelling	between	the	terms	.
雅各布	说	的	以萨迦	那	他	曾是	"	一个	强的	屁股	住宅	之间	这	条款	.

" [-]

"	[	83	]
"	[	-	]

雅各说以萨迦是“住在两难之间的强壮驴子”。[83]

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

And	so	it	is	that	a	man	in	this	state	,
和	所以	它	是	那	一个	男人	在	这	状态	,

因此，处于这种状态的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [ɪz][æz; əz] " [æn; ən]

and	that	feeleth	the	earnest	of	everlasting	joy	in	his	affection	,	is	as	"	an
和	那	感觉	这	认真	的	永恒	喜悦	在	他的	感情	,	是	作为	"	一个

[æs] ,

ass	,
屁股	,

而那些在爱中感受到永恒喜悦的人，就像“驴子一样”。

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɜːmz] " ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ,

strong	and	dwelling	between	the	terms	"	;	because	that	,
强的	和	住宅	之间	这	条款	"	;	因为	那	,

强大且栖居于这些条款之间”；因为那样，

[biː; bi][hiː; hi]['nevə(r)][səʊ] [fɪld] [ɪn] [səʊl] [ɒv; əv] ['gəʊstli] ['glædnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [gɒd] ,

be	he	never	so	filled	in	soul	of	ghostly	gladness	and	joy	in	God	,
是	他	绝不	所以	已填	在	灵魂	的	幽灵般的	欢乐	和	喜悦	在	上帝	,

他从未如此充满过对上帝的灵魂的纯粹喜悦和快乐，

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪn] [ðɪs] ['dedli] [laɪf] ,

yet	,	for	corruption	of	the	flesh	in	this	deadly	life	,
然而	,	为了	腐败	的	这	肉	在	这	致命	生活	,

然而，在这充满死亡的生活中，肉体的堕落……

[hɪm] [bɪhʌvɪθ] [beə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['bɒdi] , [æz; əz]['hʌŋgə(r)] , [θɜːst] , [ænd; ənd]

him	behoveth	bear	the	charge	of	the	deadly	body	,	as	hunger	,	thirst	,	and
他	应当	熊	这	收费	的	这	致命	身体	,	作为	饥饿	,	口渴	,	和

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

他应当承受致命身体的折磨，例如饥饿、口渴和寒冷。

[sliːp] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɪ'ziːzɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['laikən] [tuː; tə][æn; ən] [æs]

sleep	,	and	many	other	diseases	;	for	the	which	he	is	likened	to	an	ass
睡觉	,	和	许多	其他	疾病	;	为了	这	哪个	他	是	类似	到	一个	屁股

[æz; əz][ɪn] ['bɒdi] ;

as	in	body	;
作为	在	身体	;

睡眠障碍，以及其他许多疾病；因此，他的身体被比作驴子；

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [səʊl] [hiː; hi][ɪz] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	as	in	soul	he	is	strong	for	to	destroy	all	the	passions	and	the
但	作为	在	灵魂	他	是	强的	为了	到	破坏	全部	这	激情	和	这

[lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] ,

lusts	of	the	flesh	by	patience	and	abstinence	in	the	sensuality	,
欲望	的	这	肉	经过	耐心	和	节制	在	这	感官享受	,

但他的灵魂却很强大，能够通过忍耐和克制感官欲望来摧毁一切激情和肉体的情欲。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] .

and	by	abundance	of	ghostly	joy	and	sweetness	in	the	affection	.
和	经过	丰富	的	幽灵般的	喜悦	和	甜味	在	这	感情	.

以及充满鬼魅般的喜悦和甜蜜的爱意。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɪz] ['dwelɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['dedli] [laɪf]

And	also	a	soul	in	this	state	is	dwelling	between	the	terms	of	deadly	life
和	还	一个	灵魂	在	这	状态	是	住宅	之间	这	条款	的	致命	生活

[ænd; ənd] [ʌn'dedli] [laɪf] .

and	undeadly	life	.
和	不死的	生活	.

处于这种状态的灵魂，介于生死之间。

[hiː; hi] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɜːmz] [hæθ] ['nɪə(ɹ).hand] [fə'seɪkən] ['dedlɪnəs] , [bʌt; bət][nɒt] ['fʊli]

He	that	dwelleth	between	the	terms	hath	nearhand	forsaken	deadliness	,	but	not	fully
他	那	居住	之间	这	条款	有	近	被遗弃的	致命性	,	但	不是	完全

,

,
,

徘徊于两者之间的人，已近乎放弃了致命性，但并未完全放弃。

[ænd; ənd] [hæθ] ['nɪə(ɹ).hand] ['gɒtn] , [bʌt; bət][nɒt] ['fʊli] ;

and	hath	nearhand	gotten	undeadliness	,	but	not	fully	;
和	有	近	获得	不死性	,	但	不是	完全	;

已经接近获得不死之身，但尚未完全获得；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪlz] [ðæt] [hɪm] ['niːdɪθ] [ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [æz; əz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]

for	whiles	that	him	needeth	the	goods	of	this	world	,	as	meat	and	drink
为了	当	那	他	需要	这	商品	的	这	世界	,	作为	肉	和	喝

[ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

and	clothing	,
和	衣服	,

在他需要世间财物，如食物、饮料和衣服的这段时间里，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [ðæt] ['lɪvəθ] , [jet] [hɪz; ɪz][wʌn] [fʊt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['dedli] [laɪf] ;

as	it	falleth	to	each	man	that	liveth	,	yet	his	one	foot	is	in	this	deadly	life	;
作为	它	坠落	到	每个	男人	那	活着	,	然而	他的	一	脚	是	在	这	致命	生活	;

每个人都难逃此劫，然而他却一只脚踏入了这充满危险的生活；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn] [gɒd] ,

and	for	great	abundance	of	ghostly	joy	and	sweetness	that	he	feeleth	in	God	,
和	为了	伟大的	丰富	的	幽灵般的	喜悦	和	甜味	那	他	感觉	在	上帝	,

以及他在上帝那里感受到的无比丰盛的、如梦似幻的喜悦和甜蜜，

[nɒt] ['seldəm] [bʌt; bət] [ɒft] , [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'dedli] [laɪf] .

not	seldom	but	oft	,	he	hath	his	other	foot	in	the	undeadly	life	.
不是	很少	但	经常	,	他	有	他的	其他	脚	在	这	不死的	生活	.

他常常，甚至不止一次，将另一只脚踏入了不死的境地。

[ðʌs] [aɪ] [trəʊ] [ðæt] [seɪnt] [pɔːl] [felt] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɜːd] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] :

Thus	I	trow	that	saint	Paul	felt	,	when	he	said	this	word	of	great	desire	:
因此	我	扔	那	圣	保罗	毛毡	,	什么时候	他	说	这	单词	的	伟大的	欲望	:

因此，我认为圣保罗说出这番饱含强烈愿望的话语时，内心是怎样的感受：

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dedli] ['bɒdi] ? " [-] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðʌs]

"	Who	shall	deliver	me	from	this	deadly	body	?	"	[	84	]	And	when	he	said	thus
"	WHO	将	递送	我	从	这	致命	身体	?	"	[	-	]	和	什么时候	他	说	因此

:

:

:

“谁能救我脱离这具必死的躯体？”[84] 他这样说道：

" [aɪ] ['kʌvət] [tuː; tə] [biː; bi] [luːst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [kraɪst] . " [-]

"	I	covet	to	be	loosed	and	to	be	with	Christ	.	"	[	85	]
"	我	贪图	到	是	松开	和	到	是	和	基督	.	"	[	-	]

“我渴望获得自由，与基督同在。”[85]

[ænd; ənd] [ðʌs] [dʌθ] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] ['ɪsəˌkɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	thus	doth	the	soul	that	feeleth	Issachar	in	his	affection	,	that	is	to	say	,
和	因此	确实	这	灵魂	那	感觉	以萨迦	在	他的	感情	,	那	是	到	说	,

因此，凡心中怀有以萨迦之爱的人，都会如此，也就是说，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['swiːtnəs] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] - [baɪ] ['ɪsəˌkɑː(r)] .

the	joy	of	inward	sweetness	,	the	which	is	understanden	by	Issachar	.
这	喜悦	的	向内	甜味	,	这	哪个	是	-	经过	以萨迦	.

内心的甜蜜之乐，就是以萨迦所理解的。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ðɪs] ['retʃɪd] [laɪf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ;

It	enforceth	it	to	forsake	this	wretched	life	,	but	it	may	not	;
它	强制	它	到	背叛	这	可怜	生活	,	但	它	可能	不是	;

它强迫人们放弃这种悲惨的生活，但它可能不会这样做；

[ˌaɪ 'tiː] [kʌvtɛθ] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [laɪf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

it	coveteth	to	enter	the	blessed	life	,	but	it	may	not	;	it	doth	that	it	may	,
它	贪婪	到	进入	这	蒙福	生活	,	但	它	可能	不是	;	它	确实	那	它	可能	,

它渴望进入那美好的生活，但它可能无法进入；它这样做是为了能够进入。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['dwɛlɪθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɜːmz] .

and	yet	it	dwelleth	between	the	terms	.
和	然而	它	居住	之间	这	条款	.

但它又介于两者之间。

[kə'pɪtjʊləm] [eɪtθ]

CAPITULUM	VIII
头状体	八

第八章

[haʊ] ['pɜːfɪkt] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [sɪn] ['raɪzɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃn]

HOW	PERFECT	HATRED	OF	SIN	RISETH	IN	THE	AFFECTION
如何	完美的	仇恨	的	罪	崛起	在	这	感情

对罪恶的完美憎恶在爱中升起

[ænd; ənd] [ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['ɪsəˌkɑ:(r)] [zə'bjʊlən] [ɪz] [bɔ:n] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['heɪtrɪd]

AND	therefore	it	is	that	after	Issachar	Zebulun	is	born	,	that	is	to	say	,	hatred
和	所以	它	是	那	后	以萨迦	西布伦	是	出生	,	那	是	到	说	,	仇恨

[ɒv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

因此，在以萨迦和西布伦出生之后，就产生了对罪恶的憎恨。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [wi:t] [waɪ] [ðæt] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][sɪn][ɪz]['nevə(r)] ['pɜ:fɪktli] [felt] [ɪn][ə; eɪ]

And	here	it	is	to	wete	why	that	hatred	of	sin	is	never	perfectly	felt	in	a
和	这里	它	是	到	湿	为什么	那	仇恨	的	罪	是	绝不	完美	毛毡	在	一个

[mænz] [ə'fekʃn] ,

man's	affection	,
男人的	感情	,

而这正是为了说明为什么一个人对罪恶的憎恨永远无法在情感上得到完美的体现。

[eə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['gəʊstli] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['swi:tnəs] [bi:; bi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] ,

ere	the	time	that	ghostly	joy	of	inward	sweetness	be	felt	in	the	affection	,
埃雷	这	时间	那	幽灵般的	喜悦	的	向内	甜味	是	毛毡	在	这	感情	,

在感受到内心甜蜜的幽灵般的喜悦之前，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [skɪl] :

and	this	is	the	skill	:
和	这	是	这	技能	:

这就是这项技能：

[fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] .

for	ere	this	time	was	never	the	true	cause	of	hatred	felt	in	the	affection	.
为了	埃雷	这	时间	曾是	绝不	这	真的	原因	的	仇恨	毛毡	在	这	感情	.

因为在此之前，这从来都不是爱慕之情中仇恨的真正原因。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [dʒɔɪ] ['ti:tʃɪθ] [ə; eɪ][mæn] [wɒt] [sɪn] [ðə; ði][səʊl] .

For	the	feeling	of	ghostly	joy	teacheth	a	man	what	sin	harmeth	the	soul	.
为了	这	感觉	的	幽灵般的	喜悦	教导	一个	男人	什么	罪	哈米斯	这	灵魂	.

因为那种如梦似幻的喜悦之感，能让人明白罪恶对灵魂的危害。

[ænd; ənd][ɔ:l]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:m] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [felt] [mʌtʃ] [ɔ:(r)]['lɪt(ə)l] ,

And	all	after	that	the	harm	in	the	soul	is	felt	much	or	little	,
和	全部	后	那	这	伤害	在	这	灵魂	是	毛毡	很多	或者	小的	,

此后，灵魂所受到的伤害或多或少都会被感受到。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ɪz][ðə; ði]['heɪtrɪd] ['meʒəd] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['hɑ:rmɪŋ] .

thereafter	is	the	hatred	measured	,	more	or	less	,	unto	the	harming	.
此后	是	这	仇恨	测量	,	更多的	或者	较少的	,	到	这	伤害	.

此后，仇恨的程度或多或少会与伤害的程度挂钩。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][səʊl] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] [lɒŋ] ['træveɪl] ,

But	when	a	soul	,	by	the	grace	of	God	and	long	travail	,
但	什么时候	一个	灵魂	,	经过	这	优雅	的	上帝	和	长的	劳作	,

但是，当一个灵魂，凭借上帝的恩典和漫长的苦难，

[ɪz] [kʌm] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [dʒɔɪ][ɪn][gɒd] ,

is	come	to	feeling	of	ghostly	joy	in	God	,
是	来	到	感觉	的	幽灵般的	喜悦	在	上帝	,

感受到一种来自上帝的超凡喜悦，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sɪn] [hæθ] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪɪŋ] [ˌðeər'ɒv] .

then	it	feeleth	that	sin	hath	been	the	cause	of	the	delaying	thereof	.
然后	它	感觉	那	罪	有	到过	这	原因	的	这	延迟	其中	.

然后它觉得是罪恶导致了延误。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wen] [hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ɔːl'weɪ] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]

And	also	when	he	feeleth	that	he	may	not	alway	last	in	the	feeling	of	that
和	还	什么时候	他	感觉	那	他	可能	不是	总是	最后的	在	这	感觉	的	那

['gəʊstli] [dʒɔɪ] ,

ghostly	joy	,
幽灵般的	喜悦	,

而且，当他感到自己可能无法永远沉浸在那种如梦似幻的喜悦之中时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [sɪn][ɪz][ðə; ðɪ] [kɔːz] ;

for	the	corruption	of	the	flesh	,	of	the	which	corruption	sin	is	the	cause	;
为了	这	腐败	的	这	肉	,	的	这	哪个	腐败	罪	是	这	原因	;

因为肉体的败坏，而肉体的败坏正是罪造成的；

[ðen] [hiː; hi]['raɪzɛθ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] [ə'genst] [ɔːl][sɪn][ænd; ənd][ɔːl][kaɪnd][ɒv; əv]

then	he	riseth	with	a	strong	feeling	of	hatred	against	all	sin	and	all	kind	of
然后	他	崛起	和	一个	强的	感觉	的	仇恨	反对	全部	罪	和	全部	种类	的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

然后他带着对一切罪恶和各种罪恶的强烈憎恨之情站了起来。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tɔːt] ['deɪvɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] , [weə(r)] [hiː; hi] [seθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɑːm] :

This	feeling	taught	David	us	to	have	,	where	he	saith	in	the	psalm	:
这	感觉	教授	大卫	我们	到	有	,	在哪里	他	赛斯说	在	这	诗篇	:

这种感觉是大卫教导我们要有的，他在诗篇中这样说道：

" [biː; bi][jiː; ji] [rəʊθ] [ænd; ənd] [wɪl] [jiː; ji][nɒt][sɪn] " ; [-] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] [tuː; tə] [miːn] :

"	Be	ye	wroth	and	will	ye	not	sin	"	;	[	86	]	that	is	thus	to	mean	:
"	是	是的	愤怒	和	将要	是的	不是	罪	"	;	[	-	]	那	是	因此	到	意思是	:

“你们发怒，却不要犯罪”；[86] 其含义是：

[biː; bi][jiː; ji] [rəʊθ] [wɪð] [ðə; ðɪ][sɪn] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ][kaɪnd] . [-]

Be	ye	wroth	with	the	sin	,	but	not	with	the	kind	.	[	87	]
是	是的	愤怒	和	这	罪	,	但	不是	和	这	种类	.	[	-	]

你们要愤恨罪恶，但不要愤恨同类。[87]

[fɔː(r); fə(r)][kaɪnd] [stɝːɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːd] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][sɪn] .

For	kind	stirreth	to	the	deed	,	but	not	to	sin	.
为了	种类	搅拌	到	这	契据	,	但	不是	到	罪	.

因为仁慈会激励人行善，但不会激励人犯罪。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wiːt] [ðæt] [ðɪs] [rɒθ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['heɪtrɪd][ɪz][nɒt] ['kɒntrəri] [tuː; tə]

And	here	it	is	to	wete	that	this	wrath	and	this	hatred	is	not	contrary	to
和	这里	它	是	到	湿	那	这	愤怒	和	这	仇恨	是	不是	相反	到

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

在此需要说明的是，这种愤怒和仇恨并不违背慈善之心。

[bʌt; bət] ['tʃærəti] ['tiːtʃɪθ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hæd; həd][bəuθ][ɪn][ə; eɪ][mænz] [self][ænd; ənd][ɪn]

but	charity	teacheth	how	it	shall	be	had	both	in	a	man's	self	and	in
但	慈善机构	教导	如何	它	将	是	有	两个都	在	一个	男人的	自己	和	在

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] ;

his	even	Christian	;
他的	甚至	基督教	;

但爱德教导我们如何在自身以及基督徒的身份中体现出来；

[-] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [[nɒt]] [heɪt] [sɪn]

[	88	]	for	a	man	should	[	not	]	hate	sin
[	-	]	为了	一个	男人	应该	[	不是	]	恨	罪

[88] 因为人不应该憎恨罪恶

[[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

[	so	that	he	destroy	his	kind	,
[	所以	那	他	破坏	他的	种类	,

以至于他要毁灭自己的同类，

[bʌt; bət][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][sɪn]] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

but	so	that	he	destroy	the	sin	and	the	appetite	of	sin	]	in	his	kind	.
但	所以	那	他	破坏	这	罪	和	这	食欲	的	罪	]	在	他的	种类	.

但这样他就能消灭同类的罪恶和罪恶的欲望。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'genst] ['aʊə(r)]['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [sɪn][ɪn][hɪm] ,

And	,	as	against	our	even	Christian	,	we	ought	to	hate	sin	in	him	,
和	,	作为	反对	我们的	甚至	基督教	,	我们	应该	到	恨	罪	在	他	,

而且，即便我们身为基督徒，我们也应该憎恨他身上的罪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['heɪtrɪd] ['spiːkəθ] ['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [sɑːm] ,

and	to	love	him	;	and	of	this	hatred	speaketh	David	in	the	psalm	,
和	到	爱	他	;	和	的	这	仇恨	说话	大卫	在	这	诗篇	,

并爱他；大卫在诗篇中谈到了这种恨意，

[weə(r)] [hiː; hi] [seθ] [ðʌs] : " [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['heɪtrɪd] [aɪ] [heit] [ðem; ðəm] . " [-]

where	he	saith	thus	:	"	With	perfect	hatred	I	hated	them	.	"	[	89	]
在哪里	他	赛斯说	因此	:	"	和	完美的	仇恨	我	憎恨	他们	.	"	[	-	]

他在经文中这样写道：“我恨他们恨得咬牙切齿。”[89]

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sɑːm] [hiː; hi] [seθ] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['heɪtrɪd] [ɔːl] ['wɪkɪd] [weɪz] . " [-]

And	in	another	psalm	he	saith	that	"	he	had	in	hatred	all	wicked	ways	.	"	[	90	]
和	在	其他	诗篇	他	赛斯说	那	"	他	有	在	仇恨	全部	邪恶	方式	.	"	[	-	]

在另一首诗篇中，他说：“他恨恶一切邪恶的行为。”[90]

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [pruːvd] [ðæt] , [eə(r)] [zə'bjʊlən] [wɒz; wəz] [bɔːn] , ['dʒuːdə][ænd; ənd] ['ɪsəˌkɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [bɔːn] .

Thus	it	is	well	proved	that	,	ere	Zebulun	was	born	,	Judah	and	Issachar	were	both	born	.
因此	它	是	出色地	已证实	那	,	埃雷	西布伦	曾是	出生	,	犹大	和	以萨迦	是	两个都	出生	.

因此，可以充分证明，在西布伦出生之前，犹大和以萨迦就已经出生了。

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][hæd; həd] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɜːst] ,

For	but	if	a	man	have	had	charity	and	ghostly	joy	in	his	feeling	first	,
为了	但	如果	一个	男人	有	有	慈善机构	和	幽灵般的	喜悦	在	他的	感觉	第一的	,

但是，如果一个人心中先有了仁爱和如梦似幻的喜悦，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [fiːl] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][sɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] .

he	may	in	no	wise	feel	this	perfect	hatred	of	sin	in	his	affection	.
他	可能	在	不	明智的	感觉	这	完美的	仇恨	的	罪	在	他的	感情	.

他或许丝毫不会在情感上感受到对罪恶的这种彻底憎恨。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdə] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['tʃærəti] ,

For	Judah	,	that	is	to	say	,	charity	,
为了	犹大	,	那	是	到	说	,	慈善机构	,

对犹大而言，那就是慈善。

['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [sɪn][ɪn] [aʊə'self] [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['breðrən] ;

teacheth	us	how	we	shall	hate	sin	in	ourself	and	in	our	brethren	;
教导	我们	如何	我们	将	恨	罪	在	我们自己	和	在	我们的	弟兄们	;

教导我们如何憎恨自己和弟兄姐妹中的罪恶；

[ænd; ənd] ['ɪsəˌkɑː(r)] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['gəʊstli] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [gɒd] ,

and	Issachar	,	that	is	to	say	,	ghostly	feeling	of	joy	in	God	,
和	以萨迦	,	那	是	到	说	,	幽灵般的	感觉	的	喜悦	在	上帝	,

而以萨迦，也就是说，是对上帝感到一种幽灵般的喜悦。

['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es] [waɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [sɪn][ɪn] [aʊə'self] [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['breðrən] .

teacheth	us	why	we	shall	hate	sin	in	ourself	and	in	our	brethren	.
教导	我们	为什么	我们	将	恨	罪	在	我们自己	和	在	我们的	弟兄们	.

它教导我们为什么应该憎恨自己和弟兄姐妹中的罪恶。

['dʒuːdə] [bɪdɪθ] [ˌjuː 'es] [heɪt] [sɪn][ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][kaɪnd] ;

Judah	biddeth	us	hate	sin	and	love	the	kind	;
犹大	比德斯	我们	恨	罪	和	爱	这	种类	;

犹大教导我们恨恶罪恶，喜爱善良；

[ænd; ənd] ['ɪsəˌkɑː(r)] [bɪdɪθ] [ˌjuː 'es] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][kaɪnd] ;

and	Issachar	biddeth	us	destroy	the	sin	and	save	the	kind	;
和	以萨迦	比德斯	我们	破坏	这	罪	和	节省	这	种类	;

以萨迦吩咐我们除掉罪恶，拯救良善；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [strɒŋ] [ɪn] [gɒd]

and	thus	it	falleth	for	to	be	that	the	kind	may	be	made	strong	in	God
和	因此	它	坠落	为了	到	是	那	这	种类	可能	是	制成	强的	在	上帝

[ænd; ənd][ɪn] ['gəʊstli] [θɪŋz] [baɪ] ['pɜːfɪkt] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [di'strɔi] [ɒv; əv][sɪn] .

and	in	ghostly	things	by	perfect	hatred	and	destroying	of	sin	.
和	在	幽灵般的	事物	经过	完美的	仇恨	和	摧毁	的	罪	.

因此，通过彻底憎恨和摧毁罪恶，这类人可以在上帝和灵界中变得强大。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [zə'bjʊlən] [klɛpt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] " [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [sted] [ɒv; əv] [streŋθ] .

And	therefore	is	Zebulun	cleped	in	the	story	"	a	dwelling	stead	of	strength	.
和	所以	是	西布伦	cleped	在	这	故事	"	一个	住宅	坚定	的	力量	.

因此，西布伦在故事中被称为“力量的居所”。

" [-] [ænd; ənd] ['liːə] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] : " [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] " ;

"	[	91	]	And	Leah	said	in	his	birth	:	"	My	husband	shall	now	dwell	with	me	"	;
"	[	-	]	和	莉亚	说	在	他的	出生	:	"	我的	丈夫	将	现在	住	和	我	"	;

[91] 利亚在儿子出生时说：“我的丈夫现在要和我同住。”

[-] [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɒd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊl] ,

[	92	]	and	so	it	is	that	God	,	that	is	the	true	husband	of	our	soul	,
[	-	]	和	所以	它	是	那	上帝	,	那	是	这	真的	丈夫	的	我们的	灵魂	,

[92] 因此，上帝，我们灵魂的真正丈夫，

[ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðæt] [səʊl] ,

is	dwelling	in	that	soul	,
是	住宅	在	那	灵魂	,

栖息在那灵魂深处，

['streŋθnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪð] ['gəʊstli] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

strengthening	it	in	the	affection	with	ghostly	joy	and	sweetness	in	His	love	,
强化	它	在	这	感情	和	幽灵般的	喜悦	和	甜味	在	他的	爱	,

在祂的爱中，以幽灵般的喜悦和甜蜜，加深彼此的感情。

[ðæt] [trævəɪlɛθ] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [sɪn][ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)z] [baɪ] ['pɜːfɪkt] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv]

that	travaileth	busily	to	destroy	sin	in	himself	and	in	others	by	perfect	hatred	of
那	苦难	忙碌地	到	破坏	罪	在	他自己	和	在	其他的	经过	完美的	仇恨	的

[ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][sɪn] .

the	sin	and	all	the	kind	of	sin	.
这	罪	和	全部	这	种类	的	罪	.

他孜孜不倦地努力消除自己和他人身上的罪恶，对罪恶以及各种罪恶都怀有彻底的憎恨。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [haʊ] [zəˈbjʊlən] [ɪz] [bɔːn] .
And **thus** **it** **is** **said** **how** **Zebulun** **is** **born** **.**
和 因此 它 是 说 如何 西布伦 是 出生 .

圣经这样记载了西布伦的出生故事。

[kəˈpɪtjʊləm] [ɪks]
CAPITULUM **IX**
头状体 第九章

第九章

[haʊ] [ɔːˈdeɪnd] [ʃeɪm] [ˈraɪzɛθ] [ænd; ənd] [ˈgroʊɛθ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfekʃn]
HOW **ORDAINED** **SHAME** **RISETH** **AND** **GROWETH** **IN** **THE** **AFFECTION**
如何 受戒 耻辱 崛起 和 生长 在 这 感情

羞耻感是如何在情感中升起并增长的

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [θruː] [greɪs] [fiːl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːfɪkt] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [sɪn] ,
BUT **though** **all** **that** **a** **soul** **through** **grace** **feel** **in** **it** **perfect** **hatred** **of** **sin** **,**
但 尽管 全部 那 一个 灵魂 通过 优雅 感觉 在 它 完美的 仇恨 的 罪 ,

但是，尽管灵魂因着恩典而感受到对罪恶的完美憎恨，

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [sɪn] ?
whether **it** **may** **yet** **live** **without** **sin** **?**
无论 它 可能 然而 居住 没有 罪 ?

它是否还能无罪地生活?

[neɪ] , [ˈsaɪkərli] ; [-] [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [let] [nəʊ] [mæn] [prɪˈzjuːm] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [wen] [ðə; ði]
Nay **,** **sikerly** **;** **[** **93** **]** **and** **therefore** **let** **no** **man** **presume** **of** **himself** **,** **when** **the**
不 , sikerly ; [-] 和 所以 让 不 男人 怙 的 他自己 , 什么时候 这
[əˈpɒsl] [seθ] [ðʌs] :
Apostle **saith** **thus** **:**
使徒 赛斯说 因此 :

不，绝对的；[93] 因此，当使徒这样说时，任何人都不要自以为是：

" [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [sɪn] , [wiː; wi] [dɪˈsiːv] [aʊəˈself] , [ænd; ənd] [ˈsuːθˌfæstnəs] [ɪz]
" **If** **we** **say** **that** **we** **have** **no** **sin** **,** **we** **deceive** **ourself** **,** **and** **soothfastness** **is**
" 如果 我们 说 那 我们 有 不 罪 , 我们 欺骗 我们自己 , 和 坚韧 是
[nɒt] [ɪn] [ˌjuː ˈes] . " [-]
not **in** **us** **.** **"** **[** **94** **]**
不是 在 我们 . " [-]

“如果我们说自己没有罪，那就是自欺欺人，我们里面就没有坚忍。”[94]

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [seɪnt] [ˈɒstɪn] [seθ] [ðæt] [hiː; hi] [deə(r)] [wel] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] [ˈlɪvɪŋ]
And **also** **saint** **Austin** **saith** **that** **he** **dare** **well** **say** **that** **there** **is** **no** **man** **living**
和 还 圣 奥斯汀 赛斯说 那 他 敢 出色地 说 那 那里 是 不 男人 活的
[wɪˈðaʊt] [sɪn] . [-]
without **sin** **.** **[** **95** **]**
没有 罪 . [-]

圣奥斯汀也说，他敢说，世上没有一个男人没有罪。[95]

[ænd; ənd] [ai] [preɪ] [ðiː] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [ˈsɪnɪθ] [nɒt] [ɪn] [ˈɪgnərəns] ?
And **I** **pray** **thee** **,** **who** **is** **he** **that** **sinneth** **not** **in** **ignorance** **?**
和 我 祈祷 你 , WHO 是 他 那 罪恶 不是 在 无知 ?

我问你，谁不是因无知而犯罪呢?

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

[ænd; ənd] [ɒft] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːləθ] [ðæt] [gɒd] [ˈsʌ.fə.rɪθ] [ðəʊz] [men] [tuː; tə] [fɔːl] [fʊl] [ˈgriːvəsli] [baɪ]

and	oft	times	it	falleth	that	God	suffereth	those	men	to	fall	full	grievously	by
和	经常	时代	它	坠落	那	上帝	遭受	那些	男人	到	落下	满的	严重地	经过

[ðə; ðiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [ɔːˈdeɪnd] [ˈʌðə(r)] [menz] [ˈerə(r)z] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈraɪtɪd] ,

the	which	He	hath	ordained	other	men's	errors	to	be	righted	,
这	哪个	他	有	受戒	其他	男士	错误	到	是	右	,

很多时候，上帝允许那些他预定要纠正其他人错误的人遭受极其严重的错误。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɜːn] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈfɔːlɪŋ] [haʊ] [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [əˈmendɪŋ] [ɒv; əv]

that	they	may	learn	by	their	own	falling	how	merciful	they	shall	be	in	amending	of
那	他们	可能	学习	经过	他们的	自己的	坠落	如何	仁慈	他们	将	是	在	修改	的

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

好让他们从自己的失败中吸取教训，从而懂得在帮助他人改过自新时要多么仁慈。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒft] [taɪmz] [men] [fɔːl] [ˈgriːvəsli] [ɪn] [ðəʊz] [seɪm] [sɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [məʊst] [heɪt] ,

And	for	that	oft	times	men	fall	grievously	in	those	same	sins	that	they	most	hate	,
和	为了	那	经常	时代	男人	落下	严重地	在	那些	相同的	罪孽	那	他们	最多	恨	,

而且，人们常常会犯下他们最痛恨的罪行，并因此而遭受重创。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [sɪn] , [sprɪŋgɪθ] [ɔːˈdeɪnd] [ʃeɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] ;

therefore	,	after	hatred	of	sin	,	springeth	ordained	shame	in	a	man's	soul	;
所以	,	后	仇恨	的	罪	,	斯普林斯	受戒	耻辱	在	一个	男人的	灵魂	;

因此，在憎恶罪恶之后，人的灵魂中会产生一种与生俱来的羞耻感；

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [zəˈbjʊlən] [wɒz; wəz] [ˈdaɪnə] [bɔːn] .

and	so	it	is	that	after	Zebulun	was	Dinah	born	.
和	所以	它	是	那	后	西布伦	曾是	迪娜	出生	.

因此，在西布伦之后，底拿出生了。

[æz; əz] [baɪ] [zəˈbjʊlən] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [sɪn] , [səʊ] [baɪ] [ˈdaɪnə] [ɪz] - [ɔːˈdeɪnd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [sɪn] .

As	by	Zebulun	hatred	of	sin	,	so	by	Dinah	is	understanden	ordained	shame	of	sin	.
作为	经过	西布伦	仇恨	的	罪	,	所以	经过	迪娜	是	-	受戒	耻辱	的	罪	.

正如西布伦憎恨罪恶一样，底拿也因罪恶而感到羞耻。

[bʌt; bət] [wiːt] [ðaʊ] [wel] : [hiː; hi] [ðæt] [felt] [ˈnevə(r)] [zəˈbjʊlən] , [felt] [ˈnevə(r)] [jet] [ˈdaɪnə] .

But	wete	thou	well	:	he	that	felt	never	Zebulun	,	felt	never	yet	Dinah	.
但	湿	你	出色地	:	他	那	毛毡	绝不	西布伦	,	毛毡	绝不	然而	迪娜	.

但你很清楚：从未感受过西布伦的人，也从未感受过底拿。

[ˈiːv(ə)l] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ɔːˈdeɪnd] [ʃeɪm] .

Evil	men	have	a	manner	of	shame	,	but	it	is	not	this	ordained	shame	.
邪恶的	男人	有	一个	方式	的	耻辱	,	但	它	是	不是	这	受戒	耻辱	.

恶人也有羞耻之心，但那并非命中注定的羞耻。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɜːfɪkt] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [sɪn] ,

For	why	,	if	they	had	perfect	shame	of	sin	,
为了	为什么	,	如果	他们	有	完美的	耻辱	的	罪	,

如果他们对罪恶感到完全羞耻，那么为什么呢?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [səʊ] [ˈkʌstəməbli] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [wɪl] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzmənt] ; [-]

they	should	not	so	customably	do	it	with	will	and	advisement	;	[	96	]
他们	应该	不是	所以	可定制地	做	它	和	将要	和	建议	;	[	-	]

他们不应该如此习惯性地运用意志和建议来做这件事；[96]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃeɪm] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [faʊl] [klɒθ] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈbɒdi] ,

but	they	shame	more	with	a	foul	cloth	on	their	body	,
但	他们	耻辱	更多的	和	一个	犯规	布	在	他们的	身体	,

但他们身上披着污秽的布，更显得羞耻。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [faʊl] [θɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] [səʊl] .

than	with	a	foul	thought	in	their	soul	.
比	和	一个	犯规	想法	在	他们的	灵魂	.

而不是心中怀有邪恶的念头。

[bʌt; bət] [wɒt] [səʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [ðæt] - [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['gɒtn] ['daɪnə] ,

But	what	so	thou	be	that	weenest	that	thou	hast	gotten	Dinah	,
但	什么	所以	你	是	那	-	那	你	哈斯特	获得	迪娜	,

但你究竟是什么人，以至于你得到了底拿?

[θɪŋk] ['weðə(r)] [ðiː] [wʊd] [ʃeɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ə; eɪ] [faʊl] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] ,

think	whether	thee	would	shame	as	much	if	a	foul	thought	were	in	thine	heart	,
思考	无论	你	会	耻辱	作为	很多	如果	一个	犯规	想法	是	在	你的	心	,

想想看，如果你的心中怀有邪恶的念头，你是否还会感到如此羞愧?

[æz; əz] [ðiː] [wʊd] [ɪf] [ðaʊ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [stænd] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl]

as	thee	would	if	thou	were	made	to	stand	naked	before	the	king	and	all
作为	你	会	如果	你	是	制成	到	站立	裸	前	这	国王	和	全部

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəlmi] ;

his	royalme	;
他的	皇家	;

就好像你被迫赤身裸体地站在国王和他的所有王室成员面前一样;

[ænd; ənd] ['saɪkərli] [els] [wiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [jet] ['gɒtn] [ɔː'deɪnd] [ʃeɪm]

and	sikerly	else	wete	it	thou	right	well	that	thou	hast	not	yet	gotten	ordained	shame
和	sikerly	别的	湿	它	你	正确的	出色地	那	你	哈斯特	不是	然而	获得	受戒	耻辱

[ɪn] [ðaɪ] ['fiːlɪŋ] ,

in	thy	feeling	,
在	你的	感觉	,

而且，你最好还是明白，你还没有在感情中感到羞耻。

[ɪf] [səʊ] [biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [hæv; həv] [les] [ʃeɪm] [wɪð] [ðaɪ] [faʊl] [hɑːt] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðaɪ] [faʊl] ['bɒdi] ,

if	so	be	that	thou	have	less	shame	with	thy	foul	heart	than	with	thy	foul	body	,
如果	所以	是	那	你	有	较少的	耻辱	和	你的	犯规	心	比	和	你的	犯规	身体	,

如果说你对自己肮脏的心灵感到羞耻的程度低于对自己肮脏的身体感到羞耻的程度，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ʃeɪm] [wɪð] [ðaɪ] [faʊl] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [men] [ðæn; ðən] [wɪð]

and	if	thou	think	more	shame	with	thy	foul	body	in	the	sight	of	men	than	with
和	如果	你	思考	更多的	耻辱	和	你的	犯规	身体	在	这	视线	的	男人	比	和

[ðaɪ] [faʊl] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəls]

thy	foul	heart	in	the	sight	of	the	King	of	heaven	and	of	all	His	angels
你的	犯规	心	在	这	视线	的	这	国王	的	天堂	和	的	全部	他的	天使

[ænd; ənd] ['həʊli] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	holy	saints	in	heaven	.
和	圣	圣徒	在	天堂	.

如果你认为在世人面前以污秽的身体示人比在天上的君王和祂所有的天使以及天上的圣徒面前以污秽的心灵示人更可耻，那么你就是罪人。

[ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['liːə] ,

Lo	,	it	is	now	said	of	the	seven	children	of	Leah	,
洛	,	它	是	现在	说	的	这	七	孩子们	的	莉亚	,

看哪，现在人们这样说利亚的七个孩子:

[baɪ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] - ['sev(ə)n] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] ,

by	the	which	are	understanden	seven	manner	of	affections	in	a	man's	soul	,
经过	这	哪个	是	-	七	方式	的	情感	在	一个	男人的	灵魂	,

由此可以理解为人类灵魂中的七种情感方式，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [ɔːˈdeɪnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnɔːrˈdeɪnd] , [naʊ] [ˈmeʒəd] [ænd; ənd] [naʊ]

the	which	may	be	now	ordained	and	now	unordained	,	now	measured	and	now
这	哪个	可能	是	现在	受戒	和	现在	未经任命的	,	现在	测量	和	现在

[ʌnˈmeʒəd] ;

unmeasured	;
未测量的	;

它现在可能是已规定的，也可能是未规定的；它现在可能是已衡量的，也可能是未衡量的；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːˈdeɪnd] [ænd; ənd] [ˈmeʒəd] , [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈvɜːtjuːz] ;

but	when	they	are	ordained	and	measured	,	then	are	they	virtues	;
但	什么时候	他们	是	受戒	和	测量	,	然后	是	他们	美德	;

但是，当它们被规定和衡量时，它们就是美德；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɔːrˈdeɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈmeʒəd] , [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [vˈaɪsɪz] .

and	when	they	are	unordained	and	unmeasured	,	then	are	they	vices	.
和	什么时候	他们	是	未经任命的	和	未测量的	,	然后	是	他们	恶习	.

当它们是未经规范和未经衡量的，那么它们就是恶习。

[ðʌs] [bɪhʌvɪθ] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [-] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][nɒt][ˈəʊnli] [ɔːˈdeɪnd] , [bʌt; bət]

Thus	behoveth	a	man	have	children	[	97	]	that	they	be	not	only	ordained	,	but
因此	应当	一个	男人	有	孩子们	[	-	]	那	他们	是	不是	仅有的	受戒	,	但

[ˈɔːlsəʊ] [ˈmeʒəd] .

also	measured	.
还	测量	.

因此，男人应当生儿育女[97]，不仅要使他们受戒，还要使他们受量刑。

[ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːˈdeɪnd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Then	are	they	ordained	when	they	are	of	that	thing	that	they	should	be	,
然后	是	他们	受戒	什么时候	他们	是	的	那	事物	那	他们	应该	是	,

当他们成为他们应该成为的那种人时，他们就被任命了吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˌʌnɔːrˈdeɪnd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	then	are	they	unordained	when	they	are	of	that	thing	that	they	should
和	然后	是	他们	未经任命的	什么时候	他们	是	的	那	事物	那	他们	应该

[nɒt][biː; bi] ;

not	be	;
不是	是	;

那么，当他们做了他们不应该做的事时，他们是否就成了不受拣选的呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈmeʒəd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

and	then	are	they	measured	when	they	are	as	much	as	they	should	be	,
和	然后	是	他们	测量	什么时候	他们	是	作为	很多	作为	他们	应该	是	,

然后，当它们达到应有的数量时，才会对它们进行衡量。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʌnˈmeʒəd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	then	are	they	unmeasured	when	they	are	more	than	they	should	be	.
和	然后	是	他们	未测量的	什么时候	他们	是	更多的	比	他们	应该	是	.

当它们超过应有的数量时，它们是否就无法被衡量呢?

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ˌəʊvəˈmʌtʃ] [dred] [ˈbrɪŋɪθ] [ɪn][dɪˈspeə(r)] ,

For	why	,	overmuch	dread	bringeth	in	despair	,
为了	为什么	,	过多	恐惧	带来	在	绝望	,

因为过度的恐惧会带来绝望。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈmʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] [ˈkæstɪθ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][tuː; tə] [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd] [ˈhevinəs] [ɒv; əv][kaɪnd]

and	overmuch	sorrow	casteth	a	man	in	to	bitterness	and	heaviness	of	kind
和	过多	悲哀	卡斯特	一个	男人	在	到	苦味	和	沉重	的	种类

,

,

,

过度的悲伤会使人陷入痛苦和沉重之中。

[-] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['gəʊstli] ['kʌmfət] .

[	98	]	for	the	which	he	is	unable	to	receive	ghostly	comfort	.
[	-	]	为了	这	哪个	他	是	无法	到	收到	幽灵般的	舒适	.

[98] 但他无法得到鬼魂的安慰。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [həʊp] [ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət] ['flætərɪŋ]

And	overmuch	hope	is	presumption	,	and	outrageous	love	is	but	flattering
和	过多	希望	是	假定	,	和	令人愤慨	爱	是	但	奉承

[ænd; ənd] - ,

and	faging	,
和	-	,

过分的希望是狂妄，过分的爱不过是奉承和虚荣。

[-] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] ['glædnəs] [ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] [ænd; ənd] ['wɒntənnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'tempəd]

[	99	]	and	outrageous	gladness	is	dissolution	and	wantonness	,	and	untempered
[	-	]	和	令人愤慨	欢乐	是	溶解	和	放荡	,	和	未淬火的

['heɪtrɪd] [ɒv; əv][sɪn][ɪz] ['wʊdnəs] . [-]

hatred	of	sin	is	woodness	.	[	100	]
仇恨	的	罪	是	木质	.	[	-	]

[99] 狂喜是放荡和放荡，对罪恶的憎恨是木讷。[100]

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɔː'deɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'meʒəd] , [ænd; ənd] [ðʌs]

And	on	this	manner	,	they	are	unordained	and	unmeasured	,	and	thus
和	在	这	方式	,	他们	是	未经任命的	和	未测量的	,	和	因此

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə][vˈaɪsɪz] ,

are	they	turned	in	to	vices	,
是	他们	转向	在	到	恶习	,

如此一来，它们便失去了应有的秩序和控制，从而演变成恶习。

[ænd; ənd] [ðen] [luːz] [ðeɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] ,

and	then	lose	they	the	name	of	virtues	,
和	然后	失去	他们	这	姓名	的	美德	,

然后他们就失去了美德的名号。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	may	not	be	accounted	amongst	the	sons	of	Jacob	,	that	is	to	say	,
和	可能	不是	是	已记录	在	这	儿子们	的	雅各布	,	那	是	到	说	,

并且不能算作雅各的儿子，也就是说，

[gɒd] : [fɔː(r); fə(r)][baɪ]['dʒeɪkəb][ɪz] - [gɒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

God	:	for	by	Jacob	is	understanden	God	,	as	it	is	shewed	in	the	figure	before	.
上帝	:	为了	经过	雅各布	是	-	上帝	,	作为	它	是	展示	在	这	数字	前	.

神：因为雅各就是神，正如前面的比喻所表明的那样。

[kə'pɪtjʊləm] [eks]

CAPITULUM	X
头状体	X

头状 X

[haʊ] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

HOW	DISCRETION	AND	CONTEMPLATION	RISE	IN	THE	REASON
如何	审慎	和	沉思	上升	在	这	原因

理性中如何产生判断力和沉思能力

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ['niːdɪθ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

Thus	it	seemeth	that	the	virtue	of	discretion	needeth	to	be	had	,
因此	它	似乎	那	这	美德	的	审慎	需要	到	是	有	,

由此看来，谨慎的美德是必要的。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [biː; bi] ['gʌvənd] ;

with	the	which	all	others	may	be	governed	;
和	这	哪个	全部	其他的	可能	是	受统治	;

所有其他事物都可受其支配；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈvɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [ɪn] [tuː; tə] [vˈaɪsɪz] .

for	without	it	all	virtues	are	turned	in	to	vices	.
为了	没有	它	全部	美德	是	转向	在	到	恶习	.

因为没有它，所有的美德都会变成恶习。

[ðɪs] [ɪz] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [leɪt] [bɔːn] [tʃaɪld] ,

This	is	Joseph	,	that	is	the	late	born	child	,
这	是	约瑟夫	,	那	是	这	晚的	出生	孩子	,

这是约瑟，是晚出生的孩子。

[bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [ˈlʌvθ] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	yet	his	father	loveth	him	more	than	them	all	.
但	然而	他的	父亲	爱	他	更多的	比	他们	全部	.

然而，他的父亲却比所有人都更爱他。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [wɪˈðaʊt] [dɪˈskreʃn] [meɪ] [ˈnaɪðə(r)] [ˈgʊdnəs] [biː; bi] [ˈgɒtn] [nɔː(r)] [kept] ,

For	why	,	without	discretion	may	neither	goodness	be	gotten	nor	kept	,
为了	为什么	,	没有	审慎	可能	两者都不	善良	是	获得	也不	保留	,

因为没有谨慎，既无法获得善行，也无法保持善行。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðəʊ] [ðæt] [ˈvɜːtʃuː] [biː; bi] [ˈsɪŋgjələli] [lʌvd] ,

and	therefore	no	wonder	though	that	virtue	be	singularly	loved	,
和	所以	不	想知道	尽管	那	美德	是	单独地	喜爱	,

因此，美德受到人们的特别喜爱也就不足为奇了。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈvɜːtʃuː] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [nɔː(r)] [ˈgʌvənd] .

without	which	no	virtue	may	be	had	nor	governed	.
没有	哪个	不	美德	可能	是	有	也不	受统治	.

没有它，任何美德都无法获得，也无法被约束。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈwʌndə(r)] [ðəʊ] [ðɪs] [ˈvɜːtʃuː] [biː; bi] [leɪt] [ˈgɒtn] ,

But	what	wonder	though	this	virtue	be	late	gotten	,
但	什么	想知道	尽管	这	美德	是	晚的	获得	,

但即便这种美德来得晚，又有什么奇怪的呢?

[wen] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [wɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈskreʃn] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈkʌstəm]

when	we	may	not	win	to	the	perfection	of	discretion	without	much	custom
什么时候	我们	可能	不是	赢	到	这	完美	的	审慎	没有	很多	风俗

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈtræveil, trəˈv-][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [əˈfekʃən] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] ?

and	many	travails	of	these	other	affections	coming	before	?
和	许多	苦难	的	这些	其他	情感	未来	前	?

如果我们没有经历过许多习俗的熏陶和对其他情感的种种磨难，就可能无法达到完美的谨慎境界，那该怎么办?

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [bɪhʌvɪθ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [iːtʃ] [ˈvɜːtʃuː] [baɪ] [ɪtˈself] ,

For	first	behoveth	us	to	be	used	in	each	virtue	by	itself	,
为了	第一的	应当	我们	到	是	用过的	在	每个	美德	经过	本身	,

首先，我们应该在每一种美德本身中加以运用。

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

and	get	the	proof	of	them	all	serely	,
和	得到	这	证明	的	他们	全部	严重	,

并认真地拿到所有这些证据。

[-] [eə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [fʊl] [ˈnəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

[	101	]	ere	we	may	have	full	knowing	of	them	all	,
[	-	]	埃雷	我们	可能	有	满的	会心	的	他们	全部	,

[101] 在我们完全了解它们之前，

[ɔː(r)] [els] [kæn; kən] [diːm] [səˈfɪʃntli] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

or	else	can	deem	sufficiently	of	them	all	.
或者	别的	能	认为	足够	的	他们	全部	.

或者可以认为它们都足够了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [juːz] [ˌjuː ˈes] [ˈbɪzɪli] [ɪn] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [bɪˈhəʊld] [bɪˈfɔː(r)] [sed] ,

And	when	we	use	us	busily	in	these	feelings	and	beholdings	before	said	,
和	什么时候	我们	使用	我们	忙碌地	在	这些	情怀	和	凝视	前	说	,

当我们忙于沉浸在上述这些感受和感悟中时，

[ɒft] [taɪmz] [wiː; wi] [fɔːl] [ænd; ənd] [ɒft] [taɪmz] [wiː; wi] [raɪz] .

oft	times	we	fall	and	oft	times	we	rise	.
经常	时代	我们	落下	和	经常	时代	我们	上升	.

我们常常跌倒，也常常重新站起。

[ðen] , [baɪ] [ˈaʊə(r)] [ɒft] [ˈfɔːlɪŋ] ,

Then	,	by	our	oft	falling	,
然后	,	经过	我们的	经常	坠落	,

然后，由于我们经常跌倒，

[meɪ] [wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈweərinəs] [ˌjuː ˈes] [bɪhʌvɪθ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ]

may	we	learn	how	much	wariness	us	behoveth	have	in	the	getting	and	keeping
可能	我们	学习	如何	很多	警惕	我们	应当	有	在	这	获得	和	保持

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˈvɜːtjuːz] .

of	these	virtues	.
的	这些	美德	.

愿我们从中学习到，在获得和保持这些美德的过程中，我们应该有多么谨慎。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈsʌmtaɪm] , [baɪ] [lɒŋ] [juːz] , [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz] [led] [ˈɪntuː] [fʊl] [dɪˈskreʃn] ,

And	thus	sometime	,	by	long	use	,	a	soul	is	led	into	full	discretion	,
和	因此	有时	,	经过	长的	使用	,	一个	灵魂	是	引领	进入	满的	审慎	,

因此，经过长时间的使用，灵魂有时会变得完全明智。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] .

and	then	it	may	joy	in	the	birth	of	Joseph	.
和	然后	它	可能	喜悦	在	这	出生	的	约瑟夫	.

然后，它可能会因约瑟的诞生而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈvɜːtʃuː] [biː; bi] [kənˈsiːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] , [ɔːl] [ðæt] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [ˈvɜːtjuːz]

And	before	this	virtue	be	conceived	in	a	man's	soul	,	all	that	these	other	virtues
和	前	这	美德	是	构思	在	一个	男人的	灵魂	,	全部	那	这些	其他	美德

[duː; də] ,

do	,
做	,

而在此美德在人的灵魂中形成之前，其他所有美德所起的作用，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [dɪˈskreʃn] .

it	is	without	discretion	.
它	是	没有	审慎	.

它缺乏判断力。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] ,

And	therefore	,
和	所以	,

因此，

[ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪm] [ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz]

in	as	much	as	a	man	presumeth	and	enforceth	him	in	any	of	these	feelings
在	作为	很多	作为	一个	男人	假定	和	强制	他	在	任何	的	这些	情怀

[bɪˈfɔːrsɛd] ,

beforesaid	,
之前	,

如果一个人假定并强迫自己接受上述任何一种感受，

[ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [mait] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmeʒə(r)] ,

over	his	might	and	out	of	measure	,
超过	他的	可能	和	出去	的	措施	,

超出了他的能力范围，也超出了他的掌控范围，

[ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][faʊlə(r)][hiː; hi] ['fɔːləθ] [ænd; ənd] ['feɪlɛθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

in	so	much	the	fouler	he	falleth	and	faileth	of	his	purpose	.
在	所以	很多	这	犯规者	他	坠落	和	失败	的	他的	目的	.

因此，他越是堕落，就越是无法实现自己的目的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][lɑːst] , [ɪz] ['daɪnə] [bɔːn] ;

And	therefore	it	is	that	,	after	them	all	and	last	,	is	Dinah	born	;
和	所以	它	是	那	,	后	他们	全部	和	最后的	,	是	迪娜	出生	;

因此，在她们所有人之后，最后出生的是底拿；

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [faʊl] [fɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] , ['kʌmɪθ] [suːn] [ʃeɪm] .

for	often	,	after	a	foul	fall	and	a	failing	,	cometh	soon	shame	.
为了	经常	,	后	一个	犯规	落下	和	一个	失败	,	到来	很快	耻辱	.

因为往往在经历一次严重的失败和挫折之后，羞耻感很快就会到来。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['feiliŋ] [ænd; ənd] ['feiliŋ] , [ænd; ənd] [ʃeɪmz] ['fɒləʊɪŋ] ,

And	thus	after	many	failings	and	failings	,	and	shames	following	,
和	因此	后	许多	缺点	和	缺点	,	和	耻辱	下列的	,

因此，在经历了多次失败和耻辱之后，

[ə; eɪ][mæn] [lɜːnɪθ] [baɪ][ðə; ðɪ] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ruːld]

a	man	learneth	by	the	proof	that	there	is	nothing	better	than	to	be	ruled
一个	男人	学习	经过	这	证明	那	那里	是	没有什么	更好的	比	到	是	裁决

['ɑːftə(r)] ['kaʊnsl] ,

after	counsel	,
后	法律顾问	,

人从经验中明白，最好的做法莫过于听从长官的劝告。

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['rediɪst] ['getɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] .

the	which	is	the	readiest	getting	of	discretion	.
这	哪个	是	这	准备就绪	获得	的	审慎	.

这是最容易获得谨慎的方式。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [hiː; hi] [ðæt] [dʌθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] ['kaʊnsl] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][ˌfɔːrθ'θɪŋk] [-]

For	why	,	he	that	doth	all	things	with	counsel	,	he	shall	never	forthink	[	102	]
为了	为什么	,	他	那	确实	全部	事物	和	法律顾问	,	他	将	绝不	思考	[	-	]

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

因为凡事深思熟虑的人，绝不会预先考虑[102]它；

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɪz][ə; eɪ][slaɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ; [jeɪ] ,

for	better	is	a	sly	man	than	a	strong	man	;	yea	,
为了	更好的	是	一个	狡猾	男人	比	一个	强的	男人	;	是的	,

狡猾的人胜过强壮的人；是的，

[ænd; ənd]['betə(r)][ɪz][lɪst][ðæn; ðən][laɪðə(r)] [streŋθ] , [-] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ][mæn] ['spiːkəθ] [ɒv; əv]

and	better	is	list	than	lither	strength	,	[	103	]	and	a	sly	man	speaketh	of
和	更好的	是	列表	比	滑石	力量	,	[	-	]	和	一个	狡猾	男人	说话	的

['vɪktəriz] .

victories	.
胜利	.

比起敏捷的力量，[103] 更胜一筹，狡猾的人谈论胜利。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊpən] [skɪl] [waɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['liːə] [nɔː(r)] ['zilpə] [nɔː(r)] ['bɪlˌhɑː] [mait] [beə(r)]

And	here	is	the	open	skill	why	that	neither	Leah	nor	Zilpah	nor	Bilhah	might	bear
和	这里	是	这	打开	技能	为什么	那	两者都不	莉亚	也不	齐尔帕	也不	比拉	可能	熊

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

such	a	child	,
这样的	一个	孩子	,

而这正是利亚、悉帕和辟拉都不可能生下这样的孩子的公开原因。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['reɪtʃl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [sprɪŋgɪθ] [raɪt]

but	only	Rachel	;	for	,	as	it	is	said	before	,	that	of	reason	springeth	right
但	仅有的	瑞秋	;	为了	,	作为	它	是	说	前	,	那	的	原因	斯普林斯	正确的

['kaʊnsl] ,

counsel	,
法律顾问	,

但只有拉结；因为，正如之前所说，理性才能带来正确的建议。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪ'skreʃn] , - [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ðə; ði] [fɜːst] [sʌn] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] ;

the	which	is	very	discretion	,	understanden	by	Joseph	,	the	first	son	of	Rachel	;
这	哪个	是	非常	审慎	,	-	经过	约瑟夫	,	这	第一的	儿子	的	瑞秋	;

约瑟，拉结的长子，对此非常谨慎；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [brɪŋ] [wiː; wi] [fɔːθ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪn]['aʊə(r)]['riːz(ə)n] [wen] [ɔːl] [ðæt]

and	then	at	the	first	bring	we	forth	Joseph	in	our	reason	when	all	that
和	然后	在	这	第一的	带来	我们	前进	约瑟夫	在	我们的	原因	什么时候	全部	那

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] [tuː; tə][duː; də] ,

we	are	stirred	to	do	,
我们	是	搅拌	到	做	,

然后，当我们被激励去做所有事情的时候，我们理智上第一次把约瑟带出来。

[wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kaʊnsl] .

we	do	it	with	counsel	.
我们	做	它	和	法律顾问	.

我们是在咨询律师后才做的。

[ðɪs] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [nəʊ] [wɒt] [sɪnz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [stɜːd] ['ʌntə; 'ʌntu] ,

This	Joseph	shall	not	only	know	what	sins	we	are	most	stirred	unto	,
这	约瑟夫	将	不是	仅有的	知道	什么	罪孽	我们	是	最多	搅拌	到	,

这位约瑟不仅会知道我们最容易被哪些罪行所诱惑，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)]

but	also	he	shall	know	the	weakness	of	our	kind	,	and	after	that	either
但	还	他	将	知道	这	弱点	的	我们的	种类	,	和	后	那	任何一个

['æskɪθ] ,

asketh	,
阿斯克斯	,

但他也会了解我们人类的弱点，之后他要么会问，

[səʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][duː; də] ['remədi] , [ænd; ənd] [siːk] ['kaʊnsl] [æt; ət]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd]

so	shall	he	do	remedy	,	and	seek	counsel	at	wiser	than	he	,	and
所以	将	他	做	补救	,	和	寻找	法律顾问	在	更明智	比	他	,	和

[duː; də]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

do	after	them	,
做	后	他们	,

因此他将采取补救措施，向比他更有智慧的人寻求建议，并遵照他们的指示行事。

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['dʒeɪkəbz][sʌn] [bɔːn] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] .

or	else	he	is	not	Joseph	,	Jacob's	son	born	of	Rachel	.
或者	别的	他	是	不是	约瑟夫	,	雅各布的	儿子	出生	的	瑞秋	.

否则他就不是约瑟，雅各和拉结所生的儿子。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ] [ðɪs] ['fɔːˌsed] [-] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

And	also	by	this	foresaid	[	104	]	Joseph	a	man	is	not	only	learned	to
和	还	经过	这	前述	[	-	]	约瑟夫	一个	男人	是	不是	仅有的	学习	到

[ɪs'tʃuː] [ðə; ði] [dɪ'siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

eschew	the	deceits	of	his	enemies	,
避免	这	欺骗	的	他的	敌人	,

此外，根据上述[104]，约瑟不仅学会了避开敌人的欺骗，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒft][ə; eɪ][mæn][ɪz][led][baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self] ;

but	also	oft	a	man	is	led	by	him	to	the	perfect	knowing	of	himself	;
但	还	经常	一个	男人	是	引领	经过	他	到	这	完美的	会心	的	他自己	;

但他也常常引导一个人完全了解自己；

[ænd; ənd][ɔːl]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['noʊɪθ] [hɪm'self] , [ˌðeər'ɑːftə(r)][hiː; hi] ['prɒfɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	all	after	that	a	man	knoweth	himself	,	thereafter	he	profiteth	in	the
和	全部	后	那	一个	男人	知道	他自己	,	此后	他	利润	在	这

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] ,

knowing	of	God	,
会心	的	上帝	,

此后，人认识了自己，并从认识上帝中获益。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] .

of	whom	he	is	the	image	and	the	likeness	.
的	谁	他	是	这	图像	和	这	相似	.

他是祂的形象和样式。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['ɑːftə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪz]['bendʒəmɪn] [bɔːn] .

And	therefore	it	is	that	after	Joseph	is	Benjamin	born	.
和	所以	它	是	那	后	约瑟夫	是	本杰明	出生	.

因此，约瑟之后才生了便雅悯。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [dɪ'skreʃn] , [səʊ][baɪ]['bendʒəmɪn][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd]

For	as	by	Joseph	discretion	,	so	by	Benjamin	we	understand
为了	作为	经过	约瑟夫	审慎	,	所以	经过	本杰明	我们	理解

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

contemplation	.
沉思	.

正如约瑟夫的谨慎一样，我们也理解本杰明的沉思。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bɔːn] [ɒv; əv][wʌn] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['gɒtn] [ɒv; əv][wʌn]['fɑːðə(r)] .

And	both	are	they	born	of	one	mother	,	and	gotten	of	one	father	.
和	两个都	是	他们	出生	的	一	母亲	,	和	获得	的	一	父亲	.

他们俩都是同一位母亲所生，同一位父亲所生。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ['laɪt(ə)nɪŋ] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] ,

For	through	the	grace	of	God	lightening	our	reason	,
为了	通过	这	优雅	的	上帝	闪电	我们的	原因	,

因为上帝恩典光照了我们的理性，

[kʌm] [wiː; wi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [aʊə'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

come	we	to	the	perfect	knowing	of	ourself	and	of	God	,	that	is	to	say	,
来	我们	到	这	完美的	会心	的	我们自己	和	的	上帝	,	那	是	到	说	,

我们最终会达到对自身和上帝的完全认识，也就是说，

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

after	that	it	may	be	in	this	life	.
后	那	它	可能	是	在	这	生活	.

之后或许就是今生了。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪz]['bendʒəmɪn] [bɔːn] .

But	long	after	Joseph	is	Benjamin	born	.
但	长的	后	约瑟夫	是	本杰明	出生	.

但约瑟之后很久，本杰明才出生。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ,

For	why	,
为了	为什么	,

至于为什么呢?

['truːli][bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][juːz][ˌjuː 'es] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn] ['gəʊstli]

truly	but	if	it	so	be	that	we	use	us	busily	and	long	in	ghostly
真的	但	如果	它	所以	是	那	我们	使用	我们	忙碌地	和	长的	在	幽灵般的

['træveil, trə'v-] ,

travails	,
苦难	,

的确，但如果我们真的要长时间忙碌地从事幽灵般的苦役，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [aʊə'self] ,

with	the	which	we	are	learned	to	know	ourself	,
和	这	哪个	我们	是	学习	到	知道	我们自己	,

借此我们学会认识自己，

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] .

we	may	not	be	raised	in	to	the	knowing	and	contemplation	of	God	.
我们	可能	不是	是	提高	在	到	这	会心	和	沉思	的	上帝	.

我们可能从小就没有被培养出认识和思考上帝的意识。

[hiː; hi] [dʌθ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ðæt] [lɪftɪθ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ,

He	doth	for	nought	that	lifteth	up	his	eye	to	the	sight	of	God	,
他	确实	为了	零	那	提升	向上	他的	眼睛	到	这	视线	的	上帝	,

凡仰望神的，就毫无所得。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] .

that	is	not	yet	able	to	see	himself	.
那	是	不是	然而	有能力的	到	看	他自己	.

他还看不到自己。

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['lɜːnɪd] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːəbl] [-] [θɪŋz]

For	first	I	would	that	a	man	learned	him	to	know	the	unseeable	[	105	]	things
为了	第一的	我	会	那	一个	男人	学习	他	到	知道	这	无形	[	-	]	事物

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] ,

of	his	own	spirit	,
的	他的	自己的	精神	,

首先，我希望一个人能够学会认识自己灵魂中那些看不见的东西[105]，

[eə(r)][hiː; hi] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːəbl] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ;

ere	he	presume	to	know	the	unseeable	things	of	the	spirit	of	God	;
埃雷	他	怙	到	知道	这	无形	事物	的	这	精神	的	上帝	;

在他妄自揣测上帝之灵那不可见的事物之前；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['nəʊɪθ] [nɒt] [jet] [hɪm'self] [ænd; ənd] - [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['gɒtn]

and	he	that	knoweth	not	yet	himself	and	weeneth	that	he	hath	gotten
和	他	那	知道	不是	然而	他自己	和	-	那	他	有	获得

['sʌmdiːl] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːəbl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [gɒd] ,

somedeal	knowing	of	the	unseeable	things	of	God	,
一些交易	会心	的	这	无形	事物	的	上帝	,

而那还不认识自己，却自以为已经略知上帝不可见之事的人，

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'siːvd] ;

I	doubt	it	not	but	that	he	is	deceived	;
我	怀疑	它	不是	但	那	他	是	受骗	;

我毫不怀疑他受到了欺骗；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [siːk] [fɜːst] ['bɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self] ,

and	therefore	I	rede	that	a	man	seek	first	busily	for	to	know	himself	,
和	所以	我	雷德	那	一个	男人	寻找	第一的	忙碌地	为了	到	知道	他自己	,

因此我认为，人首先应该努力去了解自己。

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz][ɪn] [səʊl] .

the	which	is	made	to	the	image	and	the	likeness	of	God	as	in	soul	.
这	哪个	是	制成	到	这	图像	和	这	相似	的	上帝	作为	在	灵魂	.

它是按照上帝的形象和样式制造的，就像灵魂一样。

[ænd; ənd] [wiːt] [ðəʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [dɪ'zaɪərɛθ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] [gɒd] ,

And	wete	thou	well	that	he	that	desireth	for	to	see	God	,
和	湿	你	出色地	那	他	那	渴望	为了	到	看	上帝	,

你当明白，凡渴望见到上帝的人，

[hɪm] [bɪhʌvɪθ] [tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

him	behoveth	to	cleanse	his	soul	,
他	应当	到	洁净	他的	灵魂	,

他应当洁净自己的灵魂。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [siːn] ,

the	which	is	as	a	mirror	in	the	which	all	things	are	clearly	seen	,
这	哪个	是	作为	一个	镜子	在	这	哪个	全部	事物	是	清楚地	已见	,

它就像一面镜子，从中可以清楚地看到万物。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪːn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɪz] [faʊl] , [ðen] [meɪst] [ðaʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['klɪəli] [ˌðeə'ɪn] ;

when	it	is	clean	;	and	when	the	mirror	is	foul	,	then	mayst	thou	see	nothing	clearly	therein	;
什么时候	它	是	干净的	;	和	什么时候	这	镜子	是	犯规	,	然后	五月	你	看	没有什么	清楚地	其中	;

当镜子干净时；当镜子污浊时，你将什么也看不见；

[ænd; ənd] [raɪt] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faʊl] ,

and	right	so	it	is	of	thy	soul	,	when	it	is	foul	,
和	正确的	所以	它	是	的	你的	灵魂	,	什么时候	它	是	犯规	,

当你的灵魂污秽不堪时，也是如此。

['naɪðə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪ'self] [nɔː(r)] [gɒd] .

neither	thou	knowest	thyself	nor	God	.
两者都不	你	最了解	你自己	也不	上帝	.

你既不了解自己，也不了解上帝。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - , [ðaʊ] [meɪst] [ðen] [siː] [ðə; ði] [self] ['kænd(ə)l] [-] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ˌðeə'ɒv] ,

As	when	the	candle	brenneth	,	thou	mayst	then	see	the	self	candle	[	106	]	by	the	light	thereof	,
作为	什么时候	这	蜡烛	-	,	你	五月	然后	看	这	自己	蜡烛	[	-	]	经过	这	光	其中	,

当蜡烛燃烧时，你便能借着它的光芒看到自身的蜡烛[106]。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['ɔːlsəʊ] ; [raɪt] [səʊ] , [wen] [ðaɪ] [səʊl] - [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,

and	other	things	also	;	right	so	,	when	thy	soul	brenneth	in	the	love	of	God	,
和	其他	事物	还	;	正确的	所以	,	什么时候	你的	灵魂	-	在	这	爱	的	上帝	,

以及其他事情；的确如此，当你的灵魂在上帝的爱中燃烧时，

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðaʊ] [fiːl] [kən'tɪnjʊəli] [ðaɪn] [hɑːt] [dɪ'zaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,

that	is	,	when	thou	feelest	continually	thine	heart	desire	after	the	love	of	God	,
那	是	,	什么时候	你	感觉最	持续	你的	心	欲望	后	这	爱	的	上帝	,

也就是说，当你持续感受到内心对上帝之爱的渴望时，

[ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['sɛndɪθ] [ɪn] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] ,

then	,	by	the	light	of	His	grace	that	He	sendeth	in	thy	reason	,
然后	,	经过	这	光	的	他的	优雅	那	他	sendeth	在	你的	原因	,

然后，藉着祂赐予你理智的恩典之光，

[ðaʊ] [meɪst] [siː] [bəuθ] [ðaɪn] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] .

thou	mayst	see	both	thine	own	unworthiness	and	His	great	goodness	.
你	五月	看	两个都	你的	自己的	不配	和	他的	伟大的	善良	.

你既能看到自己的不配，也能看到祂的伟大恩典。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [klenz] [ðaɪ] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfə(r)] [ðaɪ] ['kænd(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd]

And	therefore	cleanse	thy	mirror	and	proffer	thy	candle	to	the	fire	;	and
和	所以	洁净	你的	镜子	和	报价	你的	蜡烛	到	这	火	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

因此，你要洁净你的镜子，并将你的蜡烛投入火中；然后，

[wen] [ðaɪ] ['mɪrə(r)] [ɪz] [klenzd] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kænd(ə)l] ,

when	thy	mirror	is	cleansed	and	thy	candle	brenning	,
什么时候	你的	镜子	是	已清洗	和	你的	蜡烛	布伦宁	,

当你的镜子被擦干净，你的蜡烛被点燃时，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [bi:; bi] [ðæt] [ðaʊ] ['wɪtɪli] [bɪ'həʊld] [ˌðeə'tu:] ,

and	it	so	be	that	thou	wittily	behold	thereto	,
和	它	所以	是	那	你	机智地	看哪	到	,

愿你对此有敏锐的洞察力。

[ðen] [bɪgɪnɪθ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['klærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə]

then	beginneth	there	a	manner	of	clarity	of	the	light	of	God	for	to
然后	开始	那里	一个	方式	的	明晰	的	这	光	的	上帝	为了	到

[ʃaɪn] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] ,

shine	in	thy	soul	,
闪耀	在	你的	灵魂	,

于是，神的光便开始以清晰的方式照耀你的灵魂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnbi:m] [ðæt] [ɪz] ['gəʊstli] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðaɪ] ['gəʊstli] [saɪt] ,

and	a	manner	of	sunbeam	that	is	ghostly	to	appear	before	thy	ghostly	sight	,
和	一个	方式	的	阳光	那	是	幽灵般的	到	出现	前	你的	幽灵般的	视线	,

一道如鬼魅般的阳光出现在你幽灵般的视线中，

[θru:] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] [ɪz] ['əʊpənd] [tu:; tə] [bɪ'həʊld] [gɒd] [ænd; ənd] ['gɒdli]

through	the	which	the	eye	of	thy	soul	is	opened	to	behold	God	and	godly
通过	这	哪个	这	眼睛	的	你的	灵魂	是	打开	到	看哪	上帝	和	敬虔的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

透过它，你灵魂的眼睛得以开启，从而得以看见上帝和神圣的事物。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [θɪŋz] .

heaven	and	heavenly	things	,	and	all	manner	of	ghostly	things	.
天堂	和	天上	事物	,	和	全部	方式	的	幽灵般的	事物	.

天堂和天上的事物，以及各种鬼怪事物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [saɪt] [ɪz] [bʌt; bət] [baɪ] [taɪmz] ,

But	this	sight	is	but	by	times	,
但	这	视线	是	但	经过	时代	,

但这种景象只是偶尔才会出现。

[wen] [gɒd] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] [-] [səʊl] ,

when	God	will	vouchsafe	for	to	give	it	to	a	working	[	107	]	soul	,
什么时候	上帝	将要	vouchsafe	为了	到	给	它	到	一个	在职的	[	-	]	灵魂	,

当上帝允许将其赐予一个勤奋工作的灵魂时[107]

[ðə; ði] [waɪlz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dedli] [laɪf] ;

the	whiles	it	is	in	the	battle	of	this	deadly	life	;
这	当	它	是	在	这	战斗	的	这	致命	生活	;

虽然这是在生死搏斗之中；

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] .

but	after	this	life	it	shall	be	everlasting	.
但	后	这	生活	它	将	是	永恒	.

但今生之后，便是永恒。

[ðɪs] [lait] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['deɪvɪd] , [wen] [hi:; hi] [sed] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:m] :

This light shone in the soul of David , when he said thus in the psalm :

这 光 闪耀 在 这 灵魂 的 大卫 , 什么时候 他 说 因此 在 这 诗篇 :

当大卫在诗篇中这样说道时，这光芒照耀着他的灵魂：

" [lɔ:d] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [mɑ:kt] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] ; [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] ['glædnəs] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [hɑ:t] . " [-]

" Lord , the light of Thy face is marked upon us ; Thou hast given gladness within mine heart . " [108]

" 主 , 这 光 的 你的 脸 是 标记 之上 我们 ; 你 哈斯特 给定 欢乐 之内 矿 心 . " [-]

“主啊，祢的荣光照耀着我们；祢赐予我心中喜乐。”[108]

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [feɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪs] ,

The light of God's face is the shining of His grace ,

这 光 的 神的 脸 是 这 灼灼 的 他的 优雅 ,

上帝脸上的光辉就是祂恩典的照耀。

[ðæt] [ɪn][ˌju: 'es] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæθ] [bi:n] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [sɪn] ;

that reformeth in us His image that hath been disfigured with the darkness of sin ;

那 改革 在 我们 他的 图像 那 有 到过 毁容 和 这 黑暗 的 罪 ;

祂在我们身上重塑祂的形象，使我们恢复因罪恶的黑暗而扭曲的形象；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] - [ɪn][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

and therefore a soul that brenneth in desire of His sight ,

和 所以 一个 灵魂 那 - 在 欲望 的 他的 视线 ,

因此，一颗渴望见到祂的灵魂，

[-] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪ'zaɪərɛθ] ,

[109] if it hope for to have that that it desireth ,

[-] 如果 它 希望 为了 到 有 那 那 它 渴望 ,

[109] 如果它希望得到它所渴望的，

[wi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [kən'si:vd] ['bendʒəmɪn] .

wete it well it hath conceived Benjamin .

湿 它 出色地 它 有 构思 本杰明 .

它很好地孕育了本杰明。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] - [-] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪt] ,

And , therefore , what is more healfull [110] than the sweetness of this sight ,

和 , 所以 , 什么 是 更多的 - [-] 比 这 甜味 的 这 视线 ,

因此，还有什么比这景象的美好更令人感到治愈的呢[110]?

[ɔ:(r)] [wɒt] [s'ɒftə] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [felt] ?

or what softer thing may be felt ?

或者 什么 更柔和 事物 可能 是 毛毡 ?

或者还有什么比这更柔软的东西呢?

['saɪkərli] , [nʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['reɪtʃl] [fʊl] [wel] .

Sikerly , none ; and that woteth Rachel full well .

sikerly , 没有任何 ; 和 那 沃特斯 瑞秋 满的 出色地 .

确实没有；拉结对此深有体会。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] , ['ri:z(ə)n] [seθ] [ðæt] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['swi:tnəs] , [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['swi:tnəs] [ɪz] ['sɒrəʊ] ,

For why , reason saith that , in comparison of this sweetness , all other sweetness is sorrow ,

为了 为什么 , 原因 赛斯说 那 , 在 比较 的 这 甜味 , 全部 其他 甜味 是 悲哀 ,

因为理性告诉我们，与这种甜蜜相比，其他一切甜蜜都如同悲伤。

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][æz; əz][gɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['hʌni] .

and	bitter	as	gall	before	honey	.
和	苦的	作为	癥	前	蜂蜜	.

苦涩如蜜前的胆汁。

[ˌnevəðə'les] , [jet] [meɪ] [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [slaɪt] . [

Nevertheless	,	yet	may	a	man	never	come	to	such	a	grace	by	his	own	slight	.	[
尽管如此	,	然而	可能	一个	男人	绝不	来	到	这样的	一个	优雅	经过	他的	自己的	轻微	.	[

-] [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ,

111	]	For	why	,
-	]	为了	为什么	,

然而，一个人绝不会因自己的轻蔑而获得如此恩典。[111] 因为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][gɪft][ɒv; əv][gɒd] [wɪ'ðaʊt] ['dezət] [ɒv; əv][mæn] .

it	is	the	gift	of	God	without	desert	of	man	.
它	是	这	礼物	的	上帝	没有	沙漠	的	男人	.

这是上帝的恩赐，并非人所能企及。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ðə; ðɪ] ['dezət] [ɒv; əv][mæn] ,

But	without	doubt	,	though	it	be	not	the	desert	of	man	,
但	没有	怀疑	,	尽管	它	是	不是	这	沙漠	的	男人	,

但毫无疑问，虽然它并非人类的沙漠，

[jet] [nəʊ][mæn] [meɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [greɪs] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['stʌdi] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ['kʌmɪŋ]

yet	no	man	may	take	such	grace	without	great	study	and	brenning	desires	coming
然而	不	男人	可能	拿	这样的	优雅	没有	伟大的	学习	和	布伦宁	欲望	未来

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

然而，若没有事先进行大量的学习和强烈的渴望，任何人都无法获得这样的恩典；

[ænd; ənd] [ðæt] ['reɪtʃl] [fʊl] [wel] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] ,

and	that	woteth	Rachel	full	well	,	and	therefore	she	multiplieth	her	study	,
和	那	沃特斯	瑞秋	满的	出色地	,	和	所以	她	乘	她	学习	,

[ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] ,

and	whetteth	her	desires	,
和	-	她	欲望	,

瑞秋对此深有体会，因此她加倍学习，也更加渴望进步。

[siːkɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][ə'pɒn][dɪ'zaɪə(r)] ; [-] [səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] ,

seeking	desire	upon	desire	;	[	112	]	so	that	at	the	last	,
寻求	欲望	之上	欲望	;	[	-	]	所以	那	在	这	最后的	,

追求欲望之上的欲望；[112] 以至于最终，

[ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

in	great	abundance	of	brenning	desires	and	sorrow	of	the	delaying	of	her
在	伟大的	丰富	的	布伦宁	欲望	和	悲哀	的	这	延迟	的	她

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

她心中充满了强烈的渴望，同时也为愿望的延迟而感到悲伤。

['bendʒəmɪn][ɪz] [bɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['reɪtʃl] [daɪɛθ] ; [-] [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ,

Benjamin	is	born	,	and	his	mother	Rachel	dieth	;	[	113	]	for	why	,
本杰明	是	出生	,	和	他的	母亲	瑞秋	死亡	;	[	-	]	为了	为什么	,

本杰明出生了，他的母亲拉结去世了；[113] 因为，

[ɪn] [wɒt] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz] ['rævɪʃ] [ə'bʌv] [ɪt'self] [baɪ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
in 在 **what** 什么 **time** 时间 **that** 那 **a** 一个 **soul** 灵魂 **is** 是 **ravished** 被蹂躏 **above** 多于 **itself** 本身 **by** 经过 **abundance** 丰富 **of** 的 **desires** 欲望 **and** 和 **a** 一个
[greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [lʌv] ,
great 伟大的 **multitude** 民众 **of** 的 **love** 爱 **,** ,

在何种时刻，灵魂会被丰富的欲望和大量的爱所彻底征服?

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdhed] , ['saɪkərli] [ðen] [daɪɛθ] [ɔːl] [mænz]
so 所以 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **inflamed** 发炎的 **with** 和 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **the** 这 **Godhead** 神格 **,** , **sikerly** sikerly **then** 然后 **dieth** 死亡 **all** 全部 **man's** 男人的
['riːz(ə)n] .
reason 原因 **.** .

因此，当它被神性的光芒点燃时，人类的一切理性也就随之消亡了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [səʊ] [ðaʊ] [biː; bi] [ðæt] ['kʌvɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
And 和 **therefore** 所以 **,** , **what** 什么 **so** 所以 **thou** 你 **be** 是 **that** 那 **covetest** covetest **to** 到 **come** 来 **to** 到 **contemplation** 沉思 **of** 的
[gɒd] ,
God 上帝 **,** ,

因此，你若渴望默想上帝，该如何是好呢?

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** ,

也就是说，

[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [men] - [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ['bendʒəmɪn] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ]
to 到 **bring** 带来 **forth** 前进 **such** 这样的 **a** 一个 **child** 孩子 **that** 那 **men** 男人 **clepen** - **in** 在 **the** 这 **story** 故事 **Benjamin** 本杰明 **(** (**that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说
,
,
,

生下一个像本杰明故事中那样的男人们所喜爱的孩子（也就是说，

[saɪt] [ɒv; əv] [gɒd]) , [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [juːz] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
sight 视线 **of** 的 **God** 上帝 **)**) **,** , **then** 然后 **shalt** 应 **thou** 你 **use** 使用 **thee** 你 **in** 在 **this** 这 **manner** 方式 **.** .

如果上帝看到你），那么你就可以这样使用你。

[ðaʊ] [ʃælt] [kɔːl] [tə'geðə(r)] [ðaɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ɒv; əv]
Thou 你 **shalt** 应 **call** 称呼 **together** 一起 **thy** 你的 **thoughts** 想法 **and** 和 **thy** 你的 **desires** 欲望 **,** , **and** 和 **make** 制作 **thee** 你 **of** 的
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
them 他们 **a** 一个 **church** 教会 **,** ,

你要将你的思想和欲望聚集在一起，用它们建立教会。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðiː] [ˌðeər'ɪn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌv] ['əʊnli] [ðɪs] [gʊd] [wɜːd] ['dʒiːzjuː] ,
and 和 **learn** 学习 **thee** 你 **therein** 其中 **for** 为了 **to** 到 **love** 爱 **only** 仅有的 **this** 这 **good** 好的 **word** 单词 **Jesu** 耶稣 **,** ,

并从中学习只爱这美好的话语——耶稣。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][set][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzjuː] ,
so 所以 **that** 那 **all** 全部 **thy** 你的 **desires** 欲望 **and** 和 **all** 全部 **thy** 你的 **thoughts** 想法 **are** 是 **only** 仅有的 **set** 放 **for** 为了 **to** 到 **love** 爱 **Jesu** 耶稣 **,** ,

这样，你所有的欲望和思想都只专注于爱耶稣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'siːsɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)] ;
and **that** **unceasingly** **as** **it** **may** **be** **here** **;**
和 那 不停地 作为 它 可能 是 这里 ;

而且这种情况可能会一直持续下去；

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [fʊl'fɪl] [ðæt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [sɑːm] : " [lɔːd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bles] [ðiː] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] " ;
so **that** **thou** **fulfill** **that** **is** **said** **in** **the** **psalm** **:** **"** **Lord** **,** **I** **shall** **bless** **Thee** **in** **churches** **"** **;**
所以 那 你 实现 那 是 说 在 这 诗篇 : " 主 , 我 将 保佑 汝 在 教堂 " ;

这样，你就应验了诗篇上所说的话："耶和华啊，我要在众教会中称颂你。"

[-] [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzjuː] .
[**114** **]** **that** **is** **,** **in** **thoughts** **and** **desires** **of** **the** **love** **of** **Jesu** **.**
[-] 那 是 , 在 想法 和 欲望 的 这 爱 的 耶稣 .

[114] 也就是说，在对耶稣的爱的思想和欲望中。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,
And **then** **,** **in** **this** **church** **of** **thoughts** **and** **desires** **,**
和 然后 , 在 这 教会 的 想法 和 欲望 ,

然后，在这座充满思想和欲望的教堂里，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɒv; əv] ['stʌdiz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪlz] , [lʊk] [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [θɔːts] ,
and **in** **this** **onehead** **of** **studies** **and** **of** **wills** **,** **look** **that** **all** **thy** **thoughts** **,**
和 在 这 独头 的 研究 和 的 遗嘱 , 看 那 全部 你的 想法 ,

在这集学习与意志于一体的头脑中，要留意你所有的思想，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['stʌdiz] ,
and **all** **thy** **desires** **,** **and** **all** **thy** **studies** **,**
和 全部 你的 欲望 , 和 全部 你的 研究 ,

以及你所有的愿望和你的所有学业，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [wɪlz] [biː; bi]['əʊnli][set][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔːd] ['dʒiːzjuː]
and **all** **thy** **wills** **be** **only** **set** **in** **the** **love** **and** **the** **praising** **of** **this** **Lord** **Jesu**
和 全部 你的 遗嘱 是 仅有的 放 在 这 爱 和 这 赞扬 的 这 主 耶稣
,
,
,

你的一切意志都应当只专注于爱戴和赞美主耶稣。

[wɪ'ðaʊt] [fər'get] , [æz; əz][fɑː(r)] [fɔːθ] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] [baɪ] [greɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaɪ] ['freɪlti]
without **forgetting** **,** **as** **far** **forth** **as** **thou** **mayst** **by** **grace** **,** **and** **as** **thy** **frailty**
没有 遗忘 , 作为 远的 前进 作为 你 五月 经过 优雅 , 和 作为 你的 虚弱
[wɪl] ['sʌfə(r)] ;
will **suffer** **;**
将要 遭受 ;

不要忘记，尽你所能，凭借你的恩典，并忍受你的软弱；

[ˌevə'mɔː(r)] [miːkɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [preə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kaʊnsl] , ['peɪʃntli] [ə'baɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]
evermore **meeking** **thee** **to** **prayer** **and** **to** **counsel** **,** **patiently** **abiding** **the** **will** **of**
越来越 温顺 你 到 祷告 和 到 法律顾问 , 耐心 遵守 这 将要 的
['aʊə(r)] [lɔːd] ,
our **Lord** **,**
我们的 主 ,

更加谦卑地接受你的祷告和劝告，耐心地遵守我们主的旨意，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðaɪ] [maɪnd][biː; bi] ['rævɪʃ] [ə'bʌv] [ɪt'self] ,
unto **the** **time** **that** **thy** **mind** **be** **ravished** **above** **itself** **,**
到 这 时间 那 你的 头脑 是 被蹂躏 多于 本身 ,

直到你的心智超越自身，

[tuː; tə][biː; bi] [fed] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] [fuːd] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪn][ðə; ði] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd]

to	be	fed	with	the	fair	food	of	angels	in	the	beholding	of	God	and
到	是	美联储	和	这	公平的	食物	的	天使	在	这	凝视	的	上帝	和

['gəʊstli] [θɪŋz] :

ghostly	things	:
幽灵般的	事物	:

在瞻仰上帝和灵异事物的同时，享用天使的美味食物：

[-] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn] [ðiː] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɑːm] :

[	115	]	so	that	it	be	fulfilled	in	thee	that	is	written	in	the	psalm	:
[	-	]	所以	那	它	是	已完成	在	你	那	是	书面	在	这	诗篇	:

[115] 这样，诗篇上所写的就在你身上得以应验：

['ɪbɪ]['bendʒəmɪn] - [ɪn] ['mentɪs] [ɛksɛsuː] ; [-] [ðæt] [ɪz] : " [ðeə(r)] [ɪz]['bendʒəmɪn] , [ðə; ði]

Ibi	Benjamin	adolesentulus	in	mentis	excessu	;	[	116	]	that	is	:	"	There	is	Benjamin	,	the
伊比	本杰明	-	在	精神	过剩	;	[	-	]	那	是	:	"	那里	是	本杰明	,	这

[jʌŋ] [tʃaɪld] ,

young	child	,
年轻的	孩子	,

伊比·本杰明 (Ibi Benjamin adolesentulus) 精神过剩； [116] 那就是：“有小孩子本杰明，

[ɪn] ['rævɪʃɪŋ] [ɒv; əv][maɪnd] .

in	ravishing	of	mind	.
在	迷人的	的	头脑	.

令人陶醉的心灵。

" [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['dʒiːzjuː] [kiːp] [ðiː] [ˌevə'mɔː(r)] . [-] [ɑː'men; eɪ'men]

"	The	grace	of	Jesu	keep	thee	evermore	.	[	117	]	Amen
"	这	优雅	的	耶稣	保持	你	越来越	.	[	-	]	阿门

愿耶稣的恩典永远与你同在。[117] 阿门

['diːoʊ] ['greɪʃiəs]

DEO	GRATIAS
数据执行官	gratias

感谢上帝

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[hɪə(r)] ['fɒloʊəθ]

HERE	FOLLOWETH
这里	跟随

以下是.....

['daɪvəz] ['dɒktrɪnz] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['fruːtf(ə)l] ,

DIVERS	DOCTRINES	DEVOUT	AND	FRUITFUL	,
潜水员	教义	虔诚的	和	卓有成效	,

各种教义虔诚而富有成效，

['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] ['vɜːdʒɪn] [ænd; ənd] [spaʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

TAKEN	OUT	OF	THE	LIFE	OF	THAT	GLORIOUS	VIRGIN	AND	SPOUSE	OF	OUR	LORD	,
已采取	出去	的	这	生活	的	那	辉煌	处女	和	配偶	的	我们的	主	,

摘自我们主耶稣基督那荣耀的童贞女兼新娘的生平，

[seɪnt] ['kæθərɪn] [ɒv; əv] - .

SAINT	KATHERIN	OF	SEENES	.
圣	凯瑟琳	的	-	.

圣凯瑟琳·塞内斯。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [tɔːt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

AND	FIRST	THOSE	WHICH	OUR	LORD	TAUGHT	AND	SHEWED	TO	HERSELF	,
和	第一的	那些	哪个	我们的	主	教授	和	展示	到	她自己	,

首先是主亲自教导和启示给她的那些事，

[ænd; ənd] [sɪθ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ænd; ənd] [ʃəʊ]

AND	SITH	THOSE	WHICH	SHE	TAUGHT	AND	SHEWED
和	西斯	那些	哪个	她	教授	和	展示

以及她所教导和展示的那些人

['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z]

UNTO	OTHERS
到	其他的

对他人

[ðə; ðiː] [fɜːst] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪz] [ðɪs] :

THE	first	doctrine	of	our	Lord	is	this	:
这	第一的	教义	的	我们的	主	是	这	:

我们主的第一条教义是：

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] , ['dɔːtə(r)] , [huː] [ðaʊ] [ɑːt] [ænd; ənd] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] ?

"	Knowest	thou	not	,	daughter	,	who	thou	art	and	who	I	am	?
"	最了解	你	不是	,	女儿	,	WHO	你	艺术	和	WHO	我	是	?

女儿啊，你难道不知道你是谁，我又是谁吗?

[ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [wel] [ðiːz] [tuː] [wɜːdz] , [ðaʊ] [ɑːt] [ænd; ənd] [ʃælt] [biː; bi] ['blesɪd; blest] .

If	thou	know	well	these	two	words	,	thou	art	and	shalt	be	blessed	.
如果	你	知道	出色地	这些	二	字	,	你	艺术	和	应	是	蒙福	.

如果你熟知这两个词，你现在和将来都会蒙福。

[ðaʊ] [ɑːt] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɑːt] [nɔːt] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ɔːt] . [-]

Thou	art	she	that	art	nought	;	and	I	am	He	that	am	ought	.	[	118	]
你	艺术	她	那	艺术	零	;	和	我	是	他	那	是	应该	.	[	-	]

你是虚无的她；我是存在者。[118]

[ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðə; ðiː] ['veri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] ,

If	thou	have	the	very	knowledge	of	these	two	things	in	thy	soul	,
如果	你	有	这	非常	知识	的	这些	二	事物	在	你的	灵魂	,

如果你心中真正明白这两件事，

[ðaɪ] ['gəʊstli] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪs'tʃuː] ['greɪʃəsli] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

thy	ghostly	enemy	shall	never	deceive	thee	,	but	thou	shalt	eschew	graciously	all	his
你的	幽灵般的	敌人	将	绝不	欺骗	你	,	但	你	应	避免	亲切地	全部	他的

['mælɪs] ;

malice	;
恶意	;

你的幽灵敌人永远不会欺骗你，但你应当宽容地避开他的一切恶意；

[-] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'genst] [maɪ] [kə'mændmənts]

[	119	]	and	thou	shalt	never	consent	to	any	thing	that	is	against	My	commandments
[	-	]	和	你	应	绝不	同意	到	任何	事物	那	是	反对	我的	诫命

[ænd; ənd] [pɹ'iːsɛpts] ,

and	precepts	,
和	戒律	,

[119] 你绝不可同意任何违背我的诫命和训诫的事，

[bʌt; bət] [ɔːl] [greɪs] , [ɔːl] [truːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['tʃærəti] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɑːdnəs] .

but	all	grace	,	all	truth	,	and	all	charity	thou	shalt	win	without	any	hardness	.
但	全部	优雅	,	全部	真相	,	和	全部	慈善机构	你	应	赢	没有	任何	硬度	.

但你将毫无怨言地赢得一切恩典、真理和仁慈。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪz] [ðɪs] :

"	The	second	doctrine	of	our	Lord	is	this	:
"	这	第二	教义	的	我们的	主	是	这	:

“我们主的第二条教义是这样的：

" [θɪŋk] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒn] [ðiː] .

"	Think	on	Me	,	and	I	shall	think	on	thee	.
"	思考	在	我	,	和	我	将	思考	在	你	.

“你们要思念我，我也会思念你们。”

" [ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɒktrɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] :

"	In	declaring	of	which	doctrine	she	was	wont	to	say	that	:
"	在	声明	的	哪个	教义	她	曾是	惯于	到	说	那	:

在阐述她所信奉的教义时，她常说：

" [ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪz] ['verɪli] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] [gɒd] [pɜ˞siːvɛθ] [nɒt] , [siːθ] [nɒt] , [nɔː(r)] ['lʌvθ] [nɒt]

"	A	soul	which	is	verily	united	to	God	perceiveth	not	,	seeth	not	,	nor	loveth	not
"	一个	灵魂	哪个	是	确实	团结的	到	上帝	感知	不是	,	沸腾	不是	,	也不	爱	不是

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“真正与神合一的灵魂，既不感知自己，也不看见自己，更不爱自己。”

[nɔː(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)] [səʊl] , [nɔː(r)] [hæθ] [nəʊ][maɪnd][ɒv; əv][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət]['əʊnli][ɒn] [gɒd] .

nor	none	other	soul	,	nor	hath	no	mind	of	no	creature	but	only	on	God	.
也不	没有任何	其他	灵魂	,	也不	有	不	头脑	的	不	生物	但	仅有的	在	上帝	.

它既没有其他灵魂，也没有其他受造物的思想，它的思想只专注于上帝。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [mɔː(r)] [ɪk'spresli] , [ænd; ənd] [seθ] [ðʌs] :

"	And	these	words	she	expoundeth	more	expressly	,	and	saith	thus	:
"	和	这些	字	她	阐述	更多的	明确地	,	和	赛斯说	因此	:

她对这些话作了更明确的解释，说道：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] [siːθ] [hɜː'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [nɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

"	Such	a	soul	seeth	herself	,	that	she	is	very	nought	of	herself	,
"	这样的	一个	灵魂	沸腾	她自己	,	那	她	是	非常	零	的	她自己	,

“这样的灵魂看清了自己，发现自己其实一文不值。”

[ænd; ənd] ['noʊɪθ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ɪz]

and	knoweth	perfectly	that	all	the	goodness	,	with	all	the	mights	of	the	soul	,	is
和	知道	完美	那	全部	这	善良	,	和	全部	这	力量	的	这	灵魂	,	是

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪkərz] .

her	Maker's	.
她	制造商的	.

她完全明白，一切美好品质，以及灵魂的一切力量，都来自她的造物主。

[ʃiː; ʃi] [fɔrsəkɛθ] ['ʌtəli] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɔːl] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [hɪdɪθ] [hɜː'self] ['fʊli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	forsaketh	utterly	herself	and	all	creatures	,	and	hideth	herself	fully	in	her
她	抛弃	完全地	她自己	和	全部	生物	,	和	隐藏	她自己	完全	在	她

['meɪkə(r)] , ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] ;

Maker	,	our	Lord	Jesu	;
制造商	,	我们的	主	耶稣	;

她完全舍弃自己和一切受造物，完全隐藏在她的创造者，我们的主耶稣里面；

[ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɛndɪθ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] [ænd; ənd] ['bɒdɪli]

in	so	much	that	she	sendeth	fully	and	principally	all	her	ghostly	and	bodily
在	所以	很多	那	她	sendeth	完全	和	主要	全部	她	幽灵般的	和	身体上的

['wɜːkɪŋz] [ɪn][tuː; tə][hɪm] ;

workings	in	to	Him	;
运作	在	到	他	;

以至于她将她所有的灵性和肉体活动完全地、主要地都献给了他；

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pɜ˞siːvɛθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [ɔːl] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
in whom she perceiveth that she may find all goodness , and all perfection of
在 谁 她 感知 那 她 可能 寻找 全部 善良 , 和 全部 完美 的
['blesɪdnəs] .
blessedness .
幸福 .

她从他身上看到一切美好和一切幸福的完美。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
And , therefore ,
和 , 所以 ,

因此，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪl] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['ɪnwəd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
she shall have no will to go out from such inward knowledge of Him for
她 将 有 不 将要 到 去 出去 从 这样的 向内 知识 的 他 为了
['nʌθɪŋ] . [-] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːnəti] [ɒv; əv] [lʌv] ,
nothing . [120] And of this unity of love ,
没有什么 . [-] 和 的 这 统一 的 爱 ,

她绝不会无缘无故地放弃对祂的这种内在认识。[120] 而对于这种爱的合一，

[ðæt] [ɪz] [ɪn'kriːst] ['evri] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] ,
that is increased every day in such a soul ,
那 是 增加 每一个 天 在 这样的 一个 灵魂 ,

这种特质在这样的灵魂中每天都在增加。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [træns'fɔːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɪn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['naɪðə(r)] [θɪŋk] ,
she is transformed in a manner in to our Lord , that she may neither think ,
她 是 转变 在 一个 方式 在 到 我们的 主 , 那 她 可能 两者都不 思考 ,

她以一种方式被改变，变得像我们的主一样，以至于她不再思考，

[nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] , [nɔː(r)] [lʌv] , [nɔː(r)] [hæv; həv] [nəʊ] [maɪnd] [bʌt; bət] [gɒd] , [ɔː(r)] [els] [ɪn] [gɒd] .
nor understand , nor love , nor have no mind but God , or else in God .
也不 理解 , 也不 爱 , 也不 有 不 头脑 但 上帝 , 或者 别的 在 上帝 .

既不理解，也不爱，心中只有上帝，或者说，心中只有上帝。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [siː] [hɜː'self] , [nɔː(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪn] [gɒd] ;
For she may not see herself , nor none other creature , but only in God ;
为了 她 可能 不是 看 她自己 , 也不 没有任何 其他 生物 , 但 仅有的 在 上帝 ;

因为她可能看不到自己，也看不到任何其他生物，而只能在上帝眼中看到自己；

[nɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [lʌv] [hɜː'self] , [nɔː(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪn] [gɒd] ;
nor she may not love herself , nor none other , but only in God ;
也不 她 可能 不是 爱 她自己 , 也不 没有任何 其他 , 但 仅有的 在 上帝 ;

她既不爱自己，也不爱任何人，只爱上帝；

[nɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [nɔː(r)] [ɒv; əv] [nʌn] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪn] [gɒd] ,
nor she may have no mind of herself nor of none other , but only in God ,
也不 她 可能 有 不 头脑 的 她自己 也不 的 没有任何 其他 , 但 仅有的 在 上帝 ,

她可能既没有自己的思想，也没有其他任何思想，而只有对上帝的信仰。

[nɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [maɪnd] [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkə(r)] .
nor she may have no mind but only of her Maker .
也不 她 可能 有 不 头脑 但 仅有的 的 她 制造商 .

她或许心中只有造物主。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
And therefore , " she said ,
和 所以 , " 她 说 ,

因此，"她说，"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [pliːz]

"	we	shall	have	none	other	business	but	only	to	think	how	we	may	please
"	我们	将	有	没有任何	其他	商业	但	仅有的	到	思考	如何	我们	可能	请

[hɪm] ,

Him	,
他	,

“我们除了想着如何取悦他之外，别无他事。”

['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɔːl]['aʊə(r)] ['gʌvənəns] [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

unto	whom	we	have	committed	all	our	governance	both	in	body	and	soul	.
到	谁	我们	有	坚定的	全部	我们的	治理	两个都	在	身体	和	灵魂	.

我们已将身心的一切治理权托付于他。

" [ðə; ði] [θɜːd] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪz] [ðɪs] ; [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['gəʊstli]

"	The	third	doctrine	of	our	Lord	is	this	;	in	obtaining	of	virtue	and	ghostly
"	这	第三	教义	的	我们的	主	是	这	;	在	获得	的	美德	和	幽灵般的

[streŋθ] :

strength	:
力量	:

“我们主的第三条教义是：在获得美德和灵力方面：

" ['dɔːtə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [get]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['gəʊstli] [streŋθ] , [-]

"	Daughter	,	if	thou	wilt	get	unto	thee	virtue	and	also	ghostly	strength	,	[	121	]
"	女儿	,	如果	你	枯萎	得到	到	你	美德	和	还	幽灵般的	力量	,	[	-	]

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

thou	must	follow	Me	.
你	必须	跟随	我	.

“女儿，如果你想获得美德和鬼魅的力量，[121]你必须跟随我。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðæt] [ai] [mait] [baɪ][maɪ] ['gɒdli] ['vɜːtʃuː] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːndz]

Albeit	that	I	might	by	My	godly	virtue	have	overcome	all	the	power	of	the	fiends
尽管	那	我	可能	经过	我的	敬虔的	美德	有	克服	全部	这	力量	的	这	恶魔

[baɪ] ['meni] ['mænə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ,

by	many	manner	ways	of	overcoming	,
经过	许多	方式	方式	的	克服	,

虽然我凭借神圣的德行，可以通过多种方式战胜恶魔的所有力量，

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][en'sɑːmpəl][baɪ][maɪ] ['mænhʊd] ,

yet	,	for	to	give	you	ensample	by	My	manhood	,
然而	,	为了	到	给	你	样本	经过	我的	男子气概	,

然而，为了向你们展示我的男子气概，

[ai] [wʊd] [nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm][bʌt; bət]['əʊnli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

I	would	not	overcome	him	but	only	by	taking	of	death	upon	the	Cross	,
我	会	不是	克服	他	但	仅有的	经过	采取	的	死亡	之上	这	叉	,

我无法战胜他，唯有在十字架上舍身赴死。

[ðæt] [jiː; ji] [mait] [biː; bi] [tɔːt] [ˌðeə'baɪ] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [ˌəʊvə'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊstli] ['enəmɪz] ,

that	ye	might	be	taught	thereby	,	if	ye	will	overcome	your	ghostly	enemies	,
那	是的	可能	是	教授	从而	, 如果	是的	将要	克服	你的	幽灵般的	敌人	,	

以便你们从中得到教导，从而战胜你们的幽灵敌人。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [krɒs] [æz; əz][ai][dɪd] ;

for	to	take	the	Cross	as	I	did	;
为了	到	拿	这	叉	作为	我	做过	;

因为要像我一样背起十字架；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [krɒs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [temp'teiʃənz] ,

the	which	Cross	shall	be	to	you	a	great	refreshing	in	all	your	temptations	,
这	哪个	叉	将	是	到	你	一个	伟大的	令人耳目一新	在	全部	你的	诱惑	,

十字架必使你在一切试探中得着极大的安慰。

[ɪf] [jiː; ji][hæv; həv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] [ai] ['sʌfəd] [ˌðeər'ɒn] . [-]

if	ye	have	mind	of	the	pains	that	I	suffered	thereon	.	[	122	]
如果	是的	有	头脑	的	这	疼痛	那	我	遭受	其上	.	[	-	]

如果你们还记得我为此所遭受的痛苦。[122]

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [rɪ'freʃɪŋ] [ɒv; əv]

And	certainly	the	pains	of	the	Cross	may	well	be	called	refreshing	of
和	当然	这	疼痛	的	这	叉	可能	出色地	是	称为	令人耳目一新	的

[temp'teiʃənz] ,

temptations	,
诱惑	,

当然，十字架上的苦难完全可以被称为摆脱诱惑的解脱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [peɪn] [jiː; ji] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] , [ðə; ði][mɔː(r)] [laɪk] [jiː; ji][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	the	more	pain	ye	suffer	for	My	love	,	the	more	like	ye	be	to	Me	.
为了	这	更多的	疼痛	是的	遭受	为了	我的	爱	,	这	更多的	喜欢	是的	是	到	我	.

你们为我的爱所受的痛苦越多，你们就越像我。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][səʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pæʃ(ə)n] ,

And	if	ye	be	so	like	to	Me	in	passion	,
和	如果	是的	是	所以	喜欢	到	我	在	热情	,

如果你们的激情与我如此相似，

[niːdz] [jiː; ji][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][dʒɔɪ] . [-]

needs	ye	must	be	like	to	Me	in	joy	.	[	123	]
需求	是的	必须	是	喜欢	到	我	在	喜悦	.	[	-	]

你们需要像我一样快乐。[123]

['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] , ['dɔːtə(r)] , ['sʌfə(r)] ['peɪʃntli] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [nɒt] [swiːt]

Therefore	for	My	love	,	daughter	,	suffer	patiently	bitter	things	,	and	not	sweet
所以	为了	我的	爱	,	女儿	,	遭受	耐心	苦的	事物	,	和	不是	甜的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

所以，为了我的爱，女儿，你要忍受苦难，不要忍受甜蜜；

[ænd; ənd] [daʊt] [ɪn][nəʊ][waɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɔːl]

and	doubt	in	no	wise	,	for	thou	shalt	be	strong	enough	for	to	suffer	all
和	怀疑	在	不	明智的	,	为了	你	应	是	强的	足够的	为了	到	遭受	全部

[θɪŋz] ['peɪʃntli] .

things	patiently	.
事物	耐心	.

切莫怀疑，因为你将足够坚强，能够耐心忍受一切。

" [ðə; ði][fɜːst] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['vɜːdʒɪn][ɪz] [ðɪs] :

"	The	first	doctrine	of	this	glorious	virgin	is	this	:
"	这	第一的	教义	的	这	辉煌	处女	是	这	:

这位荣耀童贞女的第一条教义是：

" [ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪz] ['verɪli] [miːt] [-] [tuː; tə] [gɒd] ,

"	A	soul	which	is	verily	mete	[	124	]	to	God	,
"	一个	灵魂	哪个	是	确实	测量	[	-	]	到	上帝	,

"真正配得上[124]上帝的灵魂，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,

as	much	as	it	hath	of	the	love	of	God	,
作为	很多	作为	它	有	的	这	爱	的	上帝	,

只要它拥有上帝的爱，

[səʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsenʃu'æləti] .

so	much	it	hath	of	the	hate	of	her	own	sensuality	.
所以	很多	它	有	的	这	恨	的	她	自己的	感官享受	.

她如此憎恨自己的感官欲望。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ['nætʃ(ə)rəli] ['kʌmɪθ] [heɪt] [ɒv; əv][sɪn] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn]

For	of	the	love	of	God	naturally	cometh	hate	of	sin	,	the	which	is	done
为了	的	这	爱	的	上帝	自然	到来	恨	的	罪	,	这	哪个	是	完毕

[ə'genst] [gɒd] .

against	God	.
反对	上帝	.

因为爱神的人自然会恨恶罪恶，就是那些得罪神的人。

[ðə; ði] [səʊl] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][sɪn] ['reɪnɪθ] [ɪn]

The	soul	,	therefore	,	considering	that	the	root	and	beginning	of	sin	reigneth	in
这	灵魂	,	所以	,	考虑	那	这	根	和	开始	的	罪	统治	在

[ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] ,

the	sensuality	,
这	感官享受	,

因此，灵魂既然认为罪恶的根源和开端在于感官享乐，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['prɪnsəpli] [ɪz] ['ruːtɪd] ,

and	there	principally	is	rooted	,
和	那里	主要	是	根	,

而且主要根源在于此，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [muːvd] [ænd; ənd] [stɜːd] ['haɪli] [ænd; ənd]['həʊlɪli] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [ə'genst]

she	is	moved	and	stirred	highly	and	holily	with	all	her	mights	against
她	是	已搬	和	搅拌	高度	和	神圣地	和	全部	她	力量	反对

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsenʃu'æləti] ;

her	own	sensuality	;
她	自己的	感官享受	;

她内心充满激动和敬畏，竭尽全力地与自己的感官欲望作斗争；

[nɒt] ['ʌtəli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ruːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ,

not	utterly	to	destroy	the	root	,	for	that	may	not	be	,
不是	完全地	到	破坏	这	根	,	为了	那	可能	不是	是	,

不要彻底摧毁根源，因为那可能并非如此。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

as	long	as	the	soul	dwelleth	in	the	body	living	in	this	life	,
作为	长的	作为	这	灵魂	居住	在	这	身体	活的	在	这	生活	,

只要灵魂居住在今生所居住的肉体中，

[bʌt; bət]['evə(r)][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left] [ə; eɪ] [ruːt] , ['neɪmli] [ɒv; əv] [smɔːl] ['viːniəl] [sɪnz] .

but	ever	there	shall	be	left	a	root	,	namely	of	small	venial	sins	.
但	曾经	那里	将	是	左边	一个	根	,	即	的	小的	可怜的	罪孽	.

但总会留下一个根源，那就是小小的轻罪。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][sɪn] [ðʌs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	because	she	may	not	utterly	destroy	the	root	of	sin	thus	in	her
和	因为	她	可能	不是	完全地	破坏	这	根	的	罪	因此	在	她

[ˌsenʃu'æləti] ,

sensuality	,
感官享受	,

因为她可能无法通过感官享受彻底根除罪恶的根源，

[ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [greɪt] - [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsenʃu'æləti] ,

she	conceiveth	a	great	displeasaunce	against	her	sensuality	,
她	受孕	一个	伟大的	-	反对	她	感官享受	,

她对自己的感官欲望感到极度不满。

[ðv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] - [sprɪŋgɪθ] [æn; ən]['həʊli] [heɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di'spaiz] [ðv; əv][ðə; ði]

of	the	which	displeasaunce	springeth	an	holy	hate	and	a	despising	of	the
的	这	哪个	-	斯普林斯	一个	圣	恨	和	一个	鄙视	的	这

[ˌsenʃu'æləti] ,

sensuality	,
感官享受	,

由此产生的不满，会引发一种神圣的憎恨和对感官享乐的鄙夷。

[baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz]['evə(r)] [wel] [kept] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊstli] ['enəmɪz] .

by	the	which	the	soul	is	ever	well	kept	from	her	ghostly	enemies	.
经过	这	哪个	这	灵魂	是	曾经	出色地	保留	从	她	幽灵般的	敌人	.

如此一来，灵魂便能永远免受幽灵敌人的侵害。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ki:pɪθ] [ðə; ði] [səʊl] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] [dʌθ] [sʌtʃ] [æn; ən]

There	is	nothing	that	keepeth	the	soul	so	strong	and	so	sure	as	doth	such	an
那里	是	没有什么	那	保持	这	灵魂	所以	强的	和	所以	当然	作为	确实	这样的	一个

['həʊli] [heɪt] .

holy	hate	.
圣	恨	.

没有什么比这种神圣的仇恨更能使灵魂保持强大和坚定。

[ænd; ənd] [ðæt] [felt] [wel] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [wen] [hi:; hi] [sed] : [kʌm] - , - - [sʌm] [et]

And	that	felt	well	the	Apostle	,	when	he	said	:	Cum	infirmor	,	tonc	fortior	sum	et
和	那	毛毡	出色地	这	使徒	,	什么时候	他	说	:	精液	-	,	-	-	和	等

['poʊtenz] ;

potens	;
潜力	;

当使徒说：Cum infirmor, tonc fortior sum et potens;

[-] [ðæt] [ɪz] : [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [ɪn][maɪ] [ˌsenʃu'æləti] [baɪ] [heɪt] [ðv; əv][sɪn] ,

[	125	]	that	is	:	When	I	am	sick	and	feeble	in	my	sensuality	by	hate	of	sin	,
[	-	]	那	是	:	什么时候	我	是	生病的	和	微弱	在	我的	感官享受	经过	恨	的	罪	,

[125] 也就是说：当我因憎恨罪恶而感到感官上的病态和虚弱时，

[ðen] [ˌeɪ 'em][ai][strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [m'aɪtɪə] [ɪn][maɪ] [səʊl] .

then	am	I	stronger	and	mightier	in	my	soul	.
然后	是	我	更强	和	更强大的	在	我的	灵魂	.

那时我的灵魂会更加强大。

[ləʊ] , [ðv; əv] [sʌtʃ] [heɪt] ['kʌmɪθ] ['vɜ:tʃu:] , [ðv; əv] [sʌtʃ] ['fi:blnəs] ['kʌmɪθ] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðv; əv]

Lo	,	of	such	hate	cometh	virtue	,	of	such	feebleness	cometh	strength	,	and	of
洛	,	的	这样的	恨	到来	美德	,	的	这样的	虚弱	到来	力量	,	和	的

[sʌtʃ] - ['kʌmɪθ] ['plezəns] .

such	displeasaunce	cometh	pleasaunce	.
这样的	-	到来	愉悦	.

看哪，仇恨之中蕴藏着美德，软弱之中蕴藏着力量，不满之中蕴藏着快乐。

[ðɪs] ['həʊli] [heɪt] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][mæn] [mi:k] , [ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [mi:k] [θɪŋz] [ðv; əv] [hɪm'self] .

This	holy	hate	maketh	a	man	meek	,	and	to	feel	meek	things	of	himself	.
这	圣	恨	制造	一个	男人	温顺	,	和	到	感觉	温顺	事物	的	他自己	.

这种神圣的仇恨使人变得温顺，并对自己感到温顺。

[ˌaɪ 'ti:] ['meɪkɪθ] [hɪm]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [əd'vɜ:səti] , ['tempərət] [ɪn] [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd] ['sɛtɪθ] [hɪm][ɪn][ɔ:l]

It	maketh	him	patient	in	adversity	,	temperate	in	prosperity	,	and	setteth	him	in	all
它	制造	他	病人	在	逆境	,	温带	在	繁荣	,	和	塞特	他	在	全部

['ɒnəsti] [ðv; əv] ['vɜ:tʃu:] ,

honesty	of	virtue	,
诚实	的	美德	,

它使他在逆境中保持耐心，在顺境中保持节制，并使他拥有正直的美德。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [bəuθ][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] .

and	**maketh**	**him**	**to**	**be**	**loved**	**both**	**of**	**God**	**and**	**man**	**.**
和	制造	他	到	是	喜爱	两个都	的	上帝	和	男人	.

使他既受上帝喜爱，又受人喜爱。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðɪs] ['həʊli] [heɪt] [ɪz][nɒt] , [ðeə(r)][ɪz] [ɪn'ɔːdɪnət] [lʌv] ,

And	**where**	**this**	**holy**	**hate**	**is**	**not**	**,**	**there**	**is**	**inordinate**	**love**	**,**
和	在哪里	这	圣	恨	是	不是	,	那里	是	过度	爱	,

而凡没有这种神圣的仇恨的地方，就有过分的爱。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [kə'næl][ɒv; əv][ɔːl][sɪn] , [ænd; ənd] [ruːt] [-] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] .

which	**is**	**the**	**stinking**	**canal**	**of**	**all**	**sin**	**,**	**and**	**root**	**[**	**126**	**]**	**of**	**all**	**evil**	**concupiscence**	**.**
哪个	是	这	臭	运河	的	全部	罪	,	和	根	[	-	]	的	全部	邪恶的	贪欲	.

这是罪恶的臭水道，也是一切邪恶欲望的根源[126]。

[duː; də] ['ðeəfɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ɪn'ɔːdɪnət] [lʌv] [ɒv; əv]

Do	**therefore**	**,**	**"**	**she**	**saith**	**,**	**"**	**your**	**business**	**to**	**put**	**away**	**such**	**inordinate**	**love**	**of**
做	所以	,	"	她	赛斯说	,	"	你的	商业	到	放	离开	这样的	过度	爱	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] ,

your	**own**	**self**	**,**
你的	自己的	自己	,

“所以，”她说，“你应当努力摒弃这种过度的自爱。”

[aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd][plɑːnt] [ˌðeər'ɪn] ['həʊli] [heɪt] [ɒv; əv][sɪn] .

out	**of**	**your**	**hearts**	**,**	**and**	**plant**	**therein**	**holy**	**hate**	**of**	**sin**	**.**
出去	的	你的	心	,	和	植物	其中	圣	恨	的	罪	.

从你们心中种下对罪恶的圣洁憎恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自我认知之室》：亨利·佩普韦(The Cell of Self-Knowledge seven early)

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'mendmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [sɪn] .

For	certain	that	is	the	right	way	to	perfection	,	and	amendment	of	all	sin	.
为了	肯定	那	是	这	正确的	方式	到	完美	,	和	修正案	的	全部	罪	.

这无疑是通往完美和改正一切罪孽的正确途径。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːndz] :

"	Here	is	a	common	answer	which	she	used	to	say	to	the	fiends	:
"	这里	是	一个	常见的	回答	哪个	她	用过的	到	说	到	这	恶魔	:

“以下是她过去常对那些恶魔说的一句话：

" [ai] [trʌst] [ɪn][maɪ] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] [kraɪst] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][maɪ'self] .

"	I	trust	in	my	Lord	Jesu	Christ	,	and	not	in	myself	.
"	我	相信	在	我的	主	耶稣	基督	,	和	不是	在	我	.

“我信赖我的主耶稣基督，而不是我自己。”

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'heɪv] [ˌjuː 'es][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] :

"	Here	is	a	rule	how	we	shall	behave	us	in	time	of	temptation	:
"	这里	是	一个	规则	如何	我们	将	表现	我们	在	时间	的	诱惑	:

“以下是我们面对诱惑时应遵循的行为准则：

" [wen] [temp'teɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [ə'raɪzɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [dɪ'spjuːt] [nɔː(r)] [meɪk]

"	When	temptation	,	"	she	saith	,	"	ariseth	in	us	,	we	should	never	dispute	nor	make
"	什么时候	诱惑	,	"	她	赛斯说	,	"	出现	在	我们	,	我们	应该	绝不	争议	也不	制作

['kwestʃənz] ;

questions	;
问题	;

“当诱惑临到我们时，”她说，“我们绝不应该争辩或质疑；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] ,

for	that	is	,	"	she	saith	,
为了	那	是	,	"	她	赛斯说	,

她说：“因为那就是……”

" [ðæt] [ðə; ði] [fiːnd] [məʊst] ['siːkɪθ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ['kwestʃənz] [wɪð] [hɪm] .

"	that	the	fiend	most	seeketh	of	us	for	to	fall	in	questions	with	him	.
"	那	这	恶魔	最多	寻求	的	我们	为了	到	落下	在	问题	和	他	.

“魔鬼最想让我们与他发生冲突。”

[hiː; hi] ['trʌstɛθ] [səʊ] ['haɪli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪs] ,

He	trusteth	so	highly	in	the	great	subtlety	of	his	malice	,
他	信任	所以	高度	在	这	伟大的	微妙之处	的	他的	恶意	,

他对自己恶意的狡诈程度深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'fɪstɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

that	he	should	overcome	us	with	his	sophistical	reasons	.
那	他	应该	克服	我们	和	他的	诡辩的	原因	.

他应该用诡辩的理由来说服我们。

['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [meɪk] ['kwestʃənz] , [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]

Therefore	a	soul	should	never	make	questions	,	nor	answer	to	the	questions	of
所以	一个	灵魂	应该	绝不	制作	问题	,	也不	回答	到	这	问题	的

[ðə; ði] [fiːnd] ,

the	fiend	,
这	恶魔	,

因此，灵魂既不应向魔鬼提问，也不应回答魔鬼的问题。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'vaʊt] [preə(r)] ,

but	rather	turn	her	to	devout	prayer	,
但	相当	转动	她	到	虔诚的	祷告	,

而是引导她虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [kə'mend] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [nɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l]

and	commend	her	to	our	Lord	that	she	consent	not	to	his	subtle
和	表彰	她	到	我们的	主	那	她	同意	不是	到	他的	微妙的

[dɪ'mɑːndz] ;

demands	;
需求	;

并祈求主让她不要答应他那狡猾的要求；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [feɪθ] ,

for	by	virtue	of	devout	prayer	,	and	steadfast	faith	,
为了	经过	美德	的	虔诚的	祷告	,	和	坚定不移	信仰	,

因为凭借虔诚的祈祷和坚定的信仰，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] .

we	may	overcome	all	the	subtle	temptations	of	the	fiend	.
我们	可能	克服	全部	这	微妙的	诱惑	的	这	恶魔	.

我们或许能够战胜魔鬼的所有微妙诱惑。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli][meɪd][tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Here	is	a	good	conceit	of	this	holy	maid	to	eschew	the	temptations	of	the
"	这里	是	一个	好的	自负	的	这	圣	女佣	到	避免	这	诱惑	的	这

[fiːnd] :

fiend	:
恶魔	:

“这位圣洁的少女想出了一个绝妙的计策，那就是避开魔鬼的诱惑：

" [ˌaɪ 'tiː] [hæpɪnɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['ʌðəˌwaɪl] [-] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl]

"	It	happeneth	,	"	she	said	,	"	that	otherwhile	[	127	]	the	devout	fervour	of	a	soul
"	它	发生	,	"	她	说	,	"	那	除此之外	[	-	]	这	虔诚的	热情	的	一个	灵魂

['lʌvɪŋ] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] ,

loving	our	Lord	Jesu	,
爱	我们的	主	耶稣	,

“事情就是这样，”她说，“当[127]一个虔诚热爱我们主耶稣的灵魂，

['aɪðə(r)][baɪ][sʌm; səm] ['sɜːt(ə)n] [sɪn] , [ɔː(r)] [els] [baɪ][sʌm; səm] [njuː] ['sʌt(ə)l] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd]

either	by	some	certain	sin	,	or	else	by	some	new	subtle	temptations	of	the	fiend
任何一个	经过	一些	肯定	罪	,	或者	别的	经过	一些	新的	微妙的	诱惑	的	这	恶魔

,

,
,

要么是因为犯了某种罪，要么是因为受到了魔鬼某种新的、更隐蔽的诱惑。

[wæksɪθ] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðəˌwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] ['veri] ['kəʊldnəs] ;

waxeth	dull	and	slow	,	and	otherwhile	it	is	brought	to	very	coldness	;
蜡	乏味的	和	慢的	,	和	除此之外	它	是	带来	到	非常	寒冷	;

发芽缓慢而迟钝，有时甚至会变得非常冷。

[-] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'wɪtɪ] [fəʊks] ,

[	128	]	in	so	much	that	some	unwitty	folks	,
[	-	]	在	所以	很多	那	一些	笨拙	各位	,

[128] 以至于一些不机智的人，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['destɪtjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gəʊstli] ['kʌmfət] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ]

considering	that	they	be	destitute	from	the	ghostly	comfort	the	which	they
考虑	那	他们	是	贫困	从	这	幽灵般的	舒适	这	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][hæv; həv] ,

were	wont	to	have	,
是	惯于	到	有	,

考虑到他们将失去以往习以为常的幽灵般的慰藉，

[liːv] [-] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['eksəsaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][juːz][ɒv; əv] [preə(r)]

leave	[	129	]	therefore	the	ghostly	exercise	that	they	were	wont	to	use	of	prayer
离开	[	-	]	所以	这	幽灵般的	锻炼	那	他们	是	惯于	到	使用	的	祷告

,

,

,

因此，[129]他们便放弃了他们惯用的祈祷这种神秘仪式。

[ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [ɒv; əv]['həʊli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['penəns] ['duːɪŋ]

of	meditations	,	of	reading	,	of	holy	communications	,	and	of	penance	doing
的	冥想	,	的	阅读	,	的	圣	通讯	,	和	的	忏悔	正在做

;

;

;

冥想、阅读、圣洁的交流和忏悔；

[weə'baɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] .

whereby	they	be	made	more	ready	to	be	overcome	of	the	fiend	.
由此	他们	是	制成	更多的	准备好	到	是	克服	的	这	恶魔	.

这样，他们就更容易被魔鬼战胜。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪ'zaɪərɛθ] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒv; əv] [kraɪsts] [naɪts] ,

For	he	desireth	nothing	else	of	Christ's	knights	,
为了	他	渴望	没有什么	别的	的	基督的	骑士	,

因为他别无所求，只希望基督的骑士们如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]

but	that	they	should	put	away	their	armour	by	the	which	they	were	wont	to
但	那	他们	应该	放	离开	他们的	盔甲	经过	这	哪个	他们	是	惯于	到

[ˌəʊvə'kʌm] [ðeə(r)] ['enəmɪz] .

overcome	their	enemies	.
克服	他们的	敌人	.

但他们应该脱下用来战胜敌人的盔甲。

[ə; eɪ] [waɪz] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də][səʊ] .

A	wise	knight	of	our	Lord	Jesu	should	not	do	so	.
一个	明智的	骑士	的	我们的	主	耶稣	应该	不是	做	所以	.

一位效忠于我们主耶稣的明智骑士不应该这样做。

[bʌt; bət] [ðʌs] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [-] [hɪm'self] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] , [ɔː(r)][kəʊld][ɪn]

But	thus	,	the	more	he	feeleth	[	130	]	himself	dull	and	slow	,	or	cold	in
但	因此	,	这	更多的	他	感觉	[	-	]	他自己	乏味的	和	慢的	,	或者	寒冷的	在

[dɪ'vəʊʃn] ,

devotion	,
虔诚	,

但是，他越是觉得自己迟钝迟缓，或者虔诚冷淡，[130]

[ðə; ði]['rɑːðə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]

the	rather	he	should	continue	in	his	ghostly	exercise	,	and	not	for	to
这	相当	他	应该	继续	在	他的	幽灵般的	锻炼	,	和	不是	为了	到

[meɪk] [ðem; ðəm] [les] ,

make	them	less	,
制作	他们	较少的	,

他更应该继续进行他的幽灵般的活动，而不是为了让他们减少。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːs] [ðem; ðəm] .

but	rather	increase	them	.
但	相当	增加	他们	.

而是应该增加它们。

" [hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli][meɪd] ,

"	Here	is	another	doctrine	of	this	holy	maid	,
"	这里	是	其他	教义	的	这	圣	女佣	,

这是这位圣女的另一条教义，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] ['edɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] :

the	which	she	used	to	say	to	herself	in	edifying	of	others	:
这	哪个	她	用过的	到	说	到	她自己	在	有益的	的	其他的	:

她过去常常这样对自己说，以此来激励他人：

" [ðaʊ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ɑːt] [ðaʊ] ['wɜːðɪ] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?

"	Thou	vile	and	wretched	creature	,	art	thou	worthy	any	manner	of	comfort	in	this	life	?
"	你	卑鄙的	和	可怜	生物	,	艺术	你	值得	任何	方式	的	舒适	在	这	生活	?

你这卑贱可怜的生物，你配得上今生的任何舒适吗?

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [nɒt][maɪnd][ɒv; əv][ðaɪ] [sɪnz] ?

Why	hast	thou	not	mind	of	thy	sins	?
为什么	哈斯特	你	不是	头脑	的	你的	罪孽	?

你为何不反思自己的罪过?

[wɒt] [sə'pəʊz] [ðaʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] , ['retʃɪd] ['sɪnə(r)] ?

What	supposest	thou	of	thyself	,	wretched	sinner	?
什么	假设	你	的	你自己	,	可怜	罪人	?

你这可怜的罪人，以为自己是谁?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [nɒt] ,

Is	it	not	enough	to	thee	,	trowest	thou	not	,
是	它	不是	足够的	到	你	,	特罗韦斯特	你	不是	,

难道这还不够吗？你竟敢如此?

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dæm'neɪʃn] ?

that	thou	art	escaped	by	the	mercy	of	our	Lord	from	everlasting	damnation	?
那	你	艺术	逃脱	经过	这	怜悯	的	我们的	主	从	永恒	诅咒	?

你蒙主怜悯，免于永世的诅咒吗?

['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi] [wel] [ə'peɪd] , [-] [retʃ] ,

Therefore	thou	shouldest	be	well	apaid	,	[	131	]	wretch	,
所以	你	最肩	是	出色地	付费	,	[	-	]	可怜虫	,

因此，你这可怜虫，[131] 理应得到丰厚的报酬。

[ðəʊ] [ðaʊ] ['sʌfə(r)] [ɔːl][ðə; ði][peɪnz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

though	thou	suffer	all	the	pains	and	darkness	of	thy	soul	all	the	days	of	thy	life	.
尽管	你	遭受	全部	这	疼痛	和	黑暗	的	你的	灵魂	全部	这	天	的	你的	生活	.

即使你一生都在承受灵魂的痛苦和黑暗。

[waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] , [ðen] , ['hevi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [peɪnz] ,

Why	art	thou	,	then	,	heavy	and	sorrowful	to	suffer	such	pains	,
为什么	艺术	你	,	然后	,	重的	和	悲伤	到	遭受	这样的	疼痛	,

那么，你为何如此沉重悲伤，承受如此痛苦呢?

[sɪθ] [baɪ] [gɑːdz] [greɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪ'skeɪp] ['endləs] [peɪnz] [wɪð] [kraɪst] ['dʒiːzjuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] ,

sith	by	God's	grace	thou	shalt	escape	endless	pains	with	Christ	Jesu	without	any	doubt	,
西斯	经过	神的	优雅	你	应	逃脱	无尽的	疼痛	和	基督	耶稣	没有	任何	怀疑	,

凭借上帝的恩典，你必将与基督耶稣一起摆脱无尽的痛苦，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['kʌmfət] ['endləsli] , [ɪf] [ðaʊ] [beə(r)] [ðiːz] [peɪnz] ['peɪʃntli] .

and	be	comforted	endlessly	,	if	thou	bear	these	pains	patiently	.
和	是	安慰	不休	, 如果	你	熊	这些	疼痛	耐心	.	

如果你能耐心忍受这些痛苦，你将得到无尽的安慰。

['weðə(r)] [hæst] [ðaʊ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [sɜːv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [ðaʊ]

Whether	hast	thou	chosen	to	serve	our	Lord	only	for	the	comfort	that	thou
无论	哈斯特	你	选定	到	服务	我们的	主	仅有的	为了	这	舒适	那	你

[meɪst] [hæv; həv] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?

mayst	have	of	Him	in	this	life	?
五月	有	的	他	在	这	生活	?

你是否仅仅为了今生能从主那里得到安慰而选择侍奉祂?

[neɪ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv]

Nay	,	but	for	the	comfort	that	thou	shalt	have	of	Him	in	the	bliss	of
不	,	但	为了	这	舒适	那	你	应	有	的	他	在	这	极乐	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

不，只因你将在天堂的极乐中得到祂的安慰。

['ðeəfɔː(r)] [ə'raɪz] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [siːs] ['nevə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gəʊstli] ['eksəsaɪz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [juːst]

Therefore	arise	up	now	,	and	cease	never	of	thy	ghostly	exercise	that	thou	hast	used
所以	出现	向上	现在	,	和	停止	绝不	的	你的	幽灵般的	锻炼	那	你	哈斯特	用过的

,

,

,

因此，现在就起来吧，不要停止你一直以来所进行的幽灵般的修行。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] .

but	rather	increase	to	them	more	.
但	相当	增加	到	他们	更多的	.

而是应该给予他们更多。

" [hɪə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːnd] ,

"	Here	is	an	answer	by	the	which	she	had	a	final	victory	of	the	fiend	,
"	这里	是	一个	回答	经过	这	哪个	她	有	一个	最终的	胜利	的	这	恶魔	,

“以下是她最终战胜恶魔的答案，

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [θrets] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [peɪnz] :

after	long	threats	of	intolerable	pains	:
后	长的	威胁	的	无法容忍	疼痛	:

在经历了长时间难以忍受的疼痛威胁之后：

" [aɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ,

"	I	have	chosen	pain	for	my	refreshing	,
"	我	有	选定	疼痛	为了	我的	令人耳目一新	,

我选择痛苦来获得新生，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm] ,

and	therefore	it	is	not	hard	to	me	to	suffer	them	,
和	所以	它	是	不是	难的	到	我	到	遭受	他们	,

因此，忍受这些对我来说并不难。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [dɪ'lektəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪ] ['seɪvjə(r)] ,

but	rather	delectable	for	the	love	of	my	Saviour	,
但	相当	美味的	为了	这	爱	的	我的	救主	,

但因着我对救主的爱，这感觉却格外美味。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)][ðem; ðəm] .

as	long	as	it	pleaseth	His	Majesty	that	I	shall	suffer	them	.
作为	长的	作为	它	请	他的	威严	那	我	将	遭受	他们	.

只要陛下不反对，我便会容忍他们。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['vɜːdʒɪn] , [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	Here	is	a	doctrine	of	the	said	virgin	,	how	we	should	use	the	grace	of	our
"	这里	是	一个	教义	的	这	说	处女	,	如何	我们	应该	使用	这	优雅	的	我们的

[lɔːd] :

Lord	:
主	:

“以下是这位童贞女的教义，教导我们应该如何运用我们主的恩典：

" [huː] [səʊ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

"	Who	so	could	use	the	grace	of	our	Lord	,
"	WHO	所以	可以	使用	这	优雅	的	我们的	主	,

谁会如此需要我们主的恩典呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['fɔːləθ] [tuː; tə][hɪm] .

he	should	ever	have	the	victory	of	all	things	that	falleth	to	him	.
他	应该	曾经	有	这	胜利	的	全部	事物	那	坠落	到	他	.

他应该永远在一切降临到他身上的事情上都取得胜利。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] ['eni] [njuː] [θɪŋ] ['fɔːləθ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

For	as	often	,	"	she	said	,	"	as	any	new	thing	falleth	to	a	man	,
为了	作为	经常	,	"	她	说	,	"	作为	任何	新的	事物	坠落	到	一个	男人	,

“就像，”她说，“每当一个人遭遇新事物时，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ɔː(r)] [əd'vɜːsəti] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪn] [hɪm'self] [ðʌs] :

be	it	of	prosperity	or	adversity	,	he	should	think	in	himself	thus	:
是	它	的	繁荣	或者	逆境	,	他	应该	思考	在	他自己	因此	:

无论顺境还是逆境，他都应该这样想：

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [ai] [wɪn] ['sʌmwɒt] .

Of	this	will	I	win	somewhat	.
的	这	将要	我	赢	有些	.

其中我会略占上风。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][səʊ] , [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] ['vɜːtʃuː] .

For	he	that	can	do	so	,	shall	soon	be	rich	in	virtue	.
为了	他	那	能	做	所以	,	将	很快	是	富有的	在	美德	.

凡能做到这一点的人，很快就会拥有丰厚的德行。

" [hɪə(r)] ['fɒloʊəθ] ['nəʊtəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli] [meɪd] ,

"	Here	followeth	notable	doctrines	of	this	holy	maid	,
"	这里	跟随	值得注意的	教义	的	这	圣	女佣	,

“以下是这位圣女的重要教义，

['teɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪpl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

taken	of	her	sermon	which	she	made	to	her	disciples	before	her
已采取	的	她	讲道	哪个	她	制成	到	她	门徒	前	她

['pɑːsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

摘自她临终前对门徒所作的讲道。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [ðɪs] :

and	the	first	was	this	:
和	这	第一的	曾是	这	:

第一个例子是这样的：

" [wɒt] [səʊ]['evə(r)][hiː; hi][biː; bi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

"	What	so	ever	he	be	that	cometh	to	the	service	of	God	,
"	什么	所以	曾经	他	是	那	到来	到	这	服务	的	上帝	,

凡来侍奉上帝的，无论何人，

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gɒd] ['truːli] ,

if	he	will	have	God	truly	,
如果	他	将要	有	上帝	真的	,

如果他真心信奉上帝，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['neɪkɪd] [frɒm; frəm][ɔːl]['sensəb(ə)l] [lʌv] ,

it	is	needful	to	him	that	he	make	his	heart	naked	from	all	sensible	love	,
它	是	需要	到	他	那	他	制作	他的	心	裸	从	全部	明智的	爱	,

他必须使自己的心彻底摆脱一切感官上的爱恋。

[nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [pˈɜːsənz] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [wɒt] [ðæt] ['evə(r)][hiː; hi][biː; bi] ,

not	only	of	certain	persons	but	of	every	creature	what	that	ever	he	be	,
不是	仅有的	的	肯定	人	但	的	每一个	生物	什么	那	曾经	他	是	,

不仅适用于某些人，而且适用于任何生物，无论他是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['meɪkə(r)] ,

and	then	he	should	stretch	up	his	soul	to	our	Lord	and	our	Maker	,
和	然后	他	应该	拉紧	向上	他的	灵魂	到	我们的	主	和	我们的	制造商	,

然后他应该向我们的主和造物主忏悔，

['sɪmpli] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

simply	,	with	all	the	desire	of	his	heart	.
简单地	,	和	全部	这	欲望	的	他的	心	.

简而言之，就是他内心深处的渴望。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [hɑːt] [meɪ] [nɒt] ['həʊlli] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][gɒd] ,

For	an	heart	may	not	wholly	be	given	to	God	,
为了	一个	心	可能	不是	完全	是	给定	到	上帝	,

因为人的心可能并没有完全献给上帝，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)] [lʌv] , ['əʊpən][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['dʌblnɪs]

but	if	it	be	free	from	all	other	love	,	open	and	simple	without	doubleness
但	如果	它	是	自由的	从	全部	其他	爱	,	打开	和	简单的	没有	双生性

.

:

.

但如果它不包含任何其他形式的爱，而是坦诚、简单、没有矛盾的。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [əˈfɜːrm] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

"	And	so	she	affirmed	of	herself	,
"	和	所以	她	确认	的	她自己	,

于是她肯定了自己。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['bɪznəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [eɪdʒ]

that	it	was	her	principal	labour	and	business	from	her	young	age
那	它	曾是	她	主要的	劳动	和	商业	从	她	年轻的	年龄

['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [taɪm] ,

unto	that	time	,
到	那	时间	,

那一直是她从小到大的主要工作和事业。

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] .

ever	for	to	come	to	that	perfection	.
曾经	为了	到	来	到	那	完美	.

永远为了达到那种完美。

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] ,

Also	**she**	**said**	**that**	**she**	**knew**	**well**	**that**	**to**	**such**	**a**	**state**	**of**	**perfection**	**,**
还	她	说	那	她	知道	出色地	那	到	这样的	一个	状态	的	完美	,

她还说，她很清楚，要达到这种完美状态，

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][gɒd] ,

in	**the**	**which**	**all**	**the**	**heart**	**is**	**given**	**to**	**God**	**,**
在	这	哪个	全部	这	心	是	给定	到	上帝	,

其中，所有的心都献给了上帝。

[ə; eɪ] [səʊl] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ˈpɜːfɪktli] [wɪˈðaʊt] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈvaʊt] [preə(r)] ,

a	**soul**	**may**	**not**	**come**	**perfectly**	**without**	**meditation**	**of**	**devout**	**prayer**	**,**
一个	灵魂	可能	不是	来	完美	没有	冥想	的	虔诚的	祷告	,

若没有冥想和虔诚的祈祷，灵魂可能无法完全成熟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] [biː; bi] [ˈgraʊndɪd] [ɪn] [ˈmiːknəs] ,

and	**that**	**the**	**prayer**	**be**	**grounded**	**in**	**meekness**	**,**
和	那	这	祷告	是	接地	在	谦逊	,

祷告要以谦卑为根基。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [nɒt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [prəˈsiːd] [baɪ] [ˈeni] [trʌst] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmænə(r)][ɒv; əv]

and	**that**	**it**	**come**	**not**	**forth**	**and**	**proceed**	**by**	**any**	**trust**	**of**	**any**	**manner**	**of**
和	那	它	来	不是	前进	和	继续	经过	任何	相信	的	任何	方式	的

[ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ˈpreɪɪθ] ,

virtue	**of**	**him**	**that**	**prayeth**	**,**
美德	的	他	那	祈祷	,

并且，它不会因祈祷者的任何信任或任何方式的功德而产生或发生。

[bʌt; bət] [ɔːlˈweɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [nɔːt] .

but	**alway**	**he**	**should**	**know**	**himself**	**to**	**be**	**right**	**nought**	**.**
但	总是	他	应该	知道	他自己	到	是	正确的	零	.

但他始终应该明白，自己是对的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði]

For	**she**	**said**	**that**	**that**	**was**	**ever**	**her**	**business**	**,**	**to**	**give**	**herself**	**to**	**the**
为了	她	说	那	那	曾是	曾经	她	商业	,	到	给	她自己	到	这

['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

exercise	**of**	**prayer**	**,**
锻炼	的	祷告	,

因为她说，她一直以来的职责就是全身心投入到祈祷中。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] ['hæbɪt][ɒv; əv] [preə(r)] ;

so	**for**	**to**	**win**	**the**	**continual**	**habit**	**of**	**prayer**	**;**
所以	为了	到	赢	这	持续的	习惯	的	祷告	;

因此，要培养持续祷告的习惯；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [wel] [ðæt] [baɪ] [preə(r)] [ɔːl] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [meɪd] ['maɪti]

for	**she**	**did**	**see**	**well**	**that**	**by**	**prayer**	**all**	**virtues**	**are**	**increased**	**,**	**and**	**made**	**mighty**
为了	她	做过	看	出色地	那	经过	祷告	全部	美德	是	增加	,	和	制成	强大的

[ænd; ənd] [strɒŋ] ;

and	**strong**	**;**
和	强的	;

因为她清楚地看到，通过祈祷，一切美德都会增加，变得强大而有力；

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [preə(r)] ,

and	**,**	**without**	**prayer**	**,**
和	,	没有	祷告	,

如果没有祈祷，

[ðeɪ] [wæks] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'feɪl] . [-] ['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪpl] [ðæt] [ðeɪ]

they	wax	feeble	and	defail	.	[	132	]	Wherefore	she	induced	her	disciples	that	they
他们	蜡	微弱	和	失败	.	[	-	]	因此	她	诱导	她	门徒	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] ['bɪzi] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preə(r)] - ;

should	busy	them	to	prayer	perseverauntly	;
应该	忙碌的	他们	到	祷告	-	;

他们渐渐衰弱，最终失败。[132] 因此，她劝勉门徒们要恒切祷告；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] [tuː] ['mænə(r)][ɒv; əv] [preə(r)z] : [-] ['vəʊk(ə)l][ænd; ənd]

and	therefore	she	told	them	of	two	manner	of	prayers	:	[	133	]	Vocal	and
和	所以	她	讲述	他们	的	二	方式	的	祈祷	:	[	-	]	声乐	和

['ment(ə)l] .

Mental	.
精神的	.

因此，她告诉他们两种祈祷方式：[133] 口祷和心祷。

['vəʊk(ə)l] [preə(r)z] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Vocal	prayers	,	she	said	,
声乐	祈祷	,	她	说	,

她说，要进行口头祈祷。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɔː'deɪnd] [baɪ]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ;

should	be	kept	certain	hours	in	the	night	and	in	the	day	ordained	by	holy	Church	;
应该	是	保留	肯定	小时	在	这	夜晚	和	在	这	天	受戒	经过	圣	教会	;

应当按照圣教会规定的时间，在白天和夜晚保持一定的作息时间；

[bʌt; bət]['ment(ə)l] [preə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi][hæd; həd] , [ɪn][ækt][ɔː(r)][ɪn]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

but	mental	prayer	should	ever	be	had	,	in	act	or	in	habit	of	the	soul	.
但	精神的	祷告	应该	曾经	是	有	,	在	行为	或者	在	习惯	的	这	灵魂	.

但无论在行动上还是在习惯上，都应该随时进行默祷。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [kwɪk] [feɪθ] ,

Also	she	said	that	,	by	the	light	of	quick	faith	,
还	她	说	那	,	经过	这	光	的	快的	信仰	,

她还说，凭着那份敏锐的信心，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [ænd; ənd] [kən'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] [wɒt] [ðæt] ['evə(r)] [bɪ'fel] [tuː; tə]

she	saw	clearly	and	conceived	in	her	soul	that	what	that	ever	befell	to
她	锯	清楚地	和	构思	在	她	灵魂	那	什么	那	曾经	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她看得清清楚楚，内心也明白，无论发生什么，都会降临到她身上。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)z] , [ɔːl] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm] [gɒd] ,

or	to	any	others	,	all	cometh	from	God	,
或者	到	任何	其他的	,	全部	到来	从	上帝	,

或者对其他人来说，一切都来自上帝。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [heɪt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ; [ænd; ənd]

not	for	hate	but	for	great	love	that	He	hath	to	His	creatures	;	and
不是	为了	恨	但	为了	伟大的	爱	那	他	有	到	他的	生物	;	和

[baɪ] [-]

by	[	134	]
经过	[	-	]

并非出于仇恨，而是出于祂对祂的造物的大爱；并且通过[134]

[ðɪs] [kwɪk] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ɪn] [hɜː'self] [ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æz; əz]

this	quick	faith	she	conceived	in	herself	a	love	and	a	readiness	to	obey	as
这	快的	信仰	她	构思	在	她自己	一个	爱	和	一个	准备就绪	到	服从	作为

[wel] [tuː; tə][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɔvrinz] ,

well	to	the	precepts	of	her	sovereigns	,
出色地	到	这	戒律	的	她	君主	,

她凭着这份迅速的信仰，在自己心中孕育出对君主的爱戴和服从的意愿。

[-] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɒv; əv][gɒd] , ['evə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [pɹ'iːsɛpts] [ʃʊd; ʃəd]

[	135	]	as	to	the	commandments	of	God	,	ever	thinking	that	their	precepts	should
[	-	]	作为	到	这	诫命	的	上帝	,	曾经	思维	那	他们的	戒律	应该

[kʌm] [frɒm; frəm][gɒd] ,

come	from	God	,
来	从	上帝	,

[135] 至于神的诫命，总以为他们的训诫来自神，

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɔː(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

either	for	need	of	herself	,	or	else	for	increase	of	virtue	in	her	soul	.
任何一个	为了	需要	的	她自己	,	或者	别的	为了	增加	的	美德	在	她	灵魂	.

或是为了满足自身需要，或是为了提升灵魂的德行。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [get] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [səʊl] ,

Also	she	said	,	for	to	get	and	purchase	purity	of	soul	,
还	她	说	,	为了	到	得到	和	购买	纯度	的	灵魂	,

她还说，为了获得和购买灵魂的纯洁，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ['nesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kept] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]

it	were	right	necessary	that	a	man	kept	himself	from	all	manner	of
它	是	正确的	必要的	那	一个	男人	保留	他自己	从	全部	方式	的

['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [['neɪbə(r)] ,

judgments	of	his	[	neighbour	,
判决	的	他的	[	邻居	,

一个人完全有必要避免受到邻居的各种评判。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl]['aɪd(ə)l] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]] [-] ['neɪbərz] [diːdz] ;

and	from	all	idle	speaking	of	his	]	[	136	]	neighbour's	deeds	;
和	从	全部	闲置的	请讲	的	他的	]	[	-	]	邻居	契约	;

并且不谈论他邻居的[136]事迹；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'həʊld]['əʊnli][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .

for	in	every	creature	we	should	behold	only	the	will	of	God	.
为了	在	每一个	生物	我们	应该	看哪	仅有的	这	将要	的	上帝	.

因为在一切受造物中，我们所看到的都只是上帝的旨意。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [-] ['kriːtʃəz] ; [ðæt] [ɪz] ,

And	therefore	she	said	that	in	no	wise	men	should	deem	[	137	]	creatures	;	that	is	,
和	所以	她	说	那	在	不	明智的	男人	应该	认为	[	-	]	生物	;	那	是	,

因此她说，任何有智慧的人都不应该把[137]受造物看作是……；也就是说，

['naɪðə(r)] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [duːm] [-] [nɔː(r)] [kən'dem] [ðem; ðəm] ,

neither	despise	them	by	their	doom	[	138	]	nor	condemn	them	,
两者都不	鄙视	他们	经过	他们的	厄运	[	-	]	也不	谴责	他们	,

既不要因他们的命运而轻视他们[138]，也不要谴责他们，

[ɔːl][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm][duː; də]['əʊpən][sɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

all	be	it	that	they	see	them	do	open	sin	before	them	;
全部	是	它	那	他们	看	他们	做	打开	罪	前	他们	;

即使他们亲眼目睹他们在自己面前公然犯罪；

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

but	rather	they	should	have	compassion	on	them	and	pray	for	them	,
但	相当	他们	应该	有	同情	在	他们	和	祈祷	为了	他们	,

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][nɒt] ,

and	despise	them	not	,
和	鄙视	他们	不是	,

相反，他们应该怜悯他们，为他们祈祷，不要轻视他们。

[nɔː(r)] [kən'dem] [ðem; ðəm] .

nor	condemn	them	.
也不	谴责	他们	.

也不谴责他们。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Also	she	said	that	she	had	great	hope	and	trust	in	God's	providence	;	for	,
还	她	说	那	她	有	伟大的	希望	和	相信	在	神的	普罗维登斯	;	为了	,

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她还说，她对上帝的眷顾充满希望和信任；因为，她说，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [-] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]

she	knew	well	[	139	]	by	experience	that	the	Divine	providence	was	and	is	a
她	知道	出色地	[	-	]	经过	经验	那	这	神圣的	普罗维登斯	曾是	和	是	一个

['pɑːsɪŋ] [greɪt] [θɪŋ] ,

passing	great	thing	,
通过	伟大的	事物	,

她从经验中深知[139]，神的眷顾过去是、现在也是一件非常伟大的事情，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪθ] ['nevə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hoʊpɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	wanteth	never	to	them	that	hopeth	in	it	.
为了	它	想要	绝不	到	他们	那	希望	在	它	.

因为凡信靠它的人，它从不让他们失望。

['diːoʊ] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs]

DEO	GRATIS
数据执行官	免费

DEO GRATIS

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[hɪə(r)] [bɪgɪnɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['triːtɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [tɔːt] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː]

HERE	BEGINNETH	A	SHORT	TREATISE	OF	CONTEMPLATION	TAUGHT	BY	OUR	LORD	JESU
这里	开始	一个	短的	论文	的	沉思	教授	经过	我们的	主	耶稣

[kraɪst] ,

CHRIST	,
基督	,

以下是我主耶稣基督所教导的关于默想的简短论述：

[ɔː(r)] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːdʒəri] [kɛm'piː] , ['ænˌkres] [ɒv; əv] [lɪn]

OR	TAKEN	OUT	OF	THE	BOOK	OF	MARGERY	KEMPE	,	ANCRESS	OF	LYNN
或者	已采取	出去	的	这	书	的	玛格丽	肯佩	,	安克雷西斯	的	林恩

或摘自林恩安克雷斯的玛格丽·肯普之书

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mait] [biː; bi] ['smɪtn] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][æks][ə'pɒn]
SHE **desired** **many** **times** **that** **her** **head** **might** **be** **smitten** **off** **with** **an** **axe** **upon**
她 想要的 许多 时代 那 她 头 可能 是 迷恋 离开 和 一个 斧头 之上
[ə; eɪ] [blɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] .
a **block** **for** **the** **love** **of** **our** **Lord** **Jesu** **.**
一个 堵塞 为了 这 爱 的 我们的 主 耶稣 .

她多次希望，为了我们主耶稣的爱，她的头颅能被斧头砍在木桩上。

[ðen] [sed] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] : " [ai] [θæŋk] [ðiː] , ['dɔːtə(r)] ,
Then **said** **our** **Lord** **Jesu** **in** **her** **mind** **:** **"** **I** **thank** **thee** **,** **daughter** **,**
然后 说 我们的 主 耶稣 在 她 头脑 : " 我 感谢 你 , 女儿 ,

然后，我们的主耶稣在她心中说道："我感谢你，我的女儿，

[ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [səʊ] ,
that **thou** **wouldest** **die** **for** **My** **love** **;** **for** **as** **often** **as** **thou** **thinkest** **so** **,**
那 你 最 死 为了 我的 爱 ; 为了 作为 经常 作为 你 思考 所以 ,

你愿为我的爱而死；因为你越是这样想，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [miːd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [deθ] ,
thou **shalt** **have** **the** **same** **meed** **in** **heaven** **,** **as** **if** **thou** **suffredest** **the** **same** **death** **,**
你 应 有 这 相同的 需求 在 天堂 , 作为 如果 你 - 这 相同的 死亡 ,

你在天堂将获得与死后相同的报酬，如同你经历了同样的死亡一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mæn] [sleɪ] [ðiː] .
and **yet** **there** **shall** **no** **man** **slay** **thee** **.**
和 然而 那里 将 不 男人 杀戮 你 .

然而，没有人能杀害你。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌfə(r)] [peɪn]
" **I** **assure** **thee** **in** **thy** **mind** **,** **if** **it** **were** **possible** **for** **Me** **to** **suffer** **pain**
" 我 保证 你 在 你的 头脑 , 如果 它 是 可能的 为了 我 到 遭受 疼痛
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

"我向你保证，如果我还能再次遭受痛苦，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
as **I** **have** **done** **before** **,**
作为 我 有 完毕 前 ,

正如我以前所做的那样，

[ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)]['liːvə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz]['evə(r)][ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [səʊl] [ə'ləʊn]
Me **were** **lever** **to** **suffer** **as** **much** **pain** **as** **ever** **I** **did** **for** **thy** **soul** **alone**
我 是 杠杆 到 遭受 作为 很多 疼痛 作为 曾经 我 做过 为了 你的 灵魂 独自的
,
,
,

我本可以承受像以往那样多的痛苦，仅仅是为了你的灵魂。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ˌevə'lɑːstɪŋli] .
rather **than** **thou** **shouldest** **depart** **from** **Me** **everlastingly** **.**
相当 比 你 最肩 离开 从 我 永恒地 .

宁愿你永远离开我。

" ['dɔːtə(r)] , [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ]['betə(r)] [pliːz] [gɒd] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Daughter** **,** **thou** **mayst** **no** **better** **please** **God** **,** **than** **to** **think** **continually** **in** **His**
" 女儿 , 你 五月 不 更好的 请 上帝 , 比 到 思考 持续 在 他的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

"女儿，要想取悦上帝，最好的办法莫过于时刻想着他的爱。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] [kraɪst] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [best] [lʌv] [hɪm] .

"	Then	she	asked	our	Lord	Jesu	Christ	,	how	she	should	best	love	Him	.
"	然后	她	问	我们的	主	耶稣	基督	,	如何	她	应该	最好的	爱	他	.

然后她问我们的主耶稣基督，她应该怎样做才能更好地爱他。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] : " [hæv; həv][maɪnd][ɒv; əv] [ðaɪ] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒn][maɪ]

And	our	Lord	said	:	"	Have	mind	of	thy	wickedness	,	and	think	on	My
和	我们的	主	说	:	"	有	头脑	的	你的	邪恶	,	和	思考	在	我的

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

我们的主说：“你要反思你的邪恶，并思考我的恩惠。”

" ['dɔːtə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [weə(r)][ðə; ði]['hæbədʒ(ə)n; hə'bɜːdʒ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði][heə(r)] , [-] ['fɑːstɪŋ] [bred]

"	Daughter	,	if	thou	wear	the	habergeon	or	the	hair	,	[	140	]	fasting	bread
"	女儿	,	如果	你	穿	这	哈伯吉翁	或者	这	头发	,	[	-	]	禁食	面包

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	water	,
和	水	,

“女儿，如果你戴着头巾或梳着发髻，[140] 斋戒只吃面包和水，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪtə(r)] - ,

and	if	thou	saidest	every	day	a	thousand	Pater	Nosters	,
和	如果	你	最	每一个	天	一个	千	帕特	-	,

即使你每天念诵一千遍《天主经》，

[ðaʊ] [ʃælt] [-] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [wen] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn] ['saɪləns] ,

thou	shalt	[	141	]	not	please	Me	so	well	as	thou	dost	when	thou	art	in	silence	,
你	应	[	-	]	不是	请	我	所以	出色地	作为	你	朋友	什么时候	你	艺术	在	沉默	,

你若保持沉默，就无法像那样取悦我[141]。

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] .

and	suffrest	Me	to	speak	in	thy	soul	.
和	-	我	到	说话	在	你的	灵魂	.

并允许我进入你的灵魂。

" ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][bɪd] ['meni] [biːdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [kæn; kən] [nɒt]

"	Daughter	,	for	to	bid	many	beads	,	it	is	good	to	them	that	can	not
"	女儿	,	为了	到	出价	许多	珠子	,	它	是	好的	到	他们	那	能	不是

['betə(r)][duː; də] ,

better	do	,
更好的	做	,

“女儿，因为为那些无力做得更好的人祈福，是一件好事。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['pɜːfɪkt] . [-]

and	yet	it	is	not	perfect	.	[	142	]
和	然而	它	是	不是	完美的	.	[	-	]

但它并不完美。[142]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tə'wɔːd] [pə'fekʃ(ə)n] .

But	it	is	a	good	way	toward	perfection	.
但	它	是	一个	好的	方式	朝向	完美	.

但这是通往完美的一个好方法。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tel] [ðiː] , ['dɔːtə(r)] , [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [greɪt] ['fæstərz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['duː)əz][ɒv; əv]

For	I	tell	thee	,	daughter	,	they	that	be	great	fasters	,	and	great	doers	of
为了	我	告诉	你	,	女儿	,	他们	那	是	伟大的	加速器	,	和	伟大的	实干家	的

['penəns] ,

penance	,
忏悔	,

女儿，我告诉你，那些斋戒时间很长、忏悔时间很长的人，

[ðeɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['həʊldən] [ðə; ði] [best] [laɪf] . [-]
they would that it should be holden the best life . [143]
他们 会 那 它 应该 是 霍尔登 这 最好的 生活 . [-]

他们希望它能拥有最好的生活。[143]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌntə; 'ʌntu] ['meni] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [ðə; ði] [best] [laɪf] .
And they that give them unto many devotions , they would have that the best life .
和 他们 那 给 他们 到 许多 虔诚 , 他们 会 有 那 这 最好的 生活 .

那些将精力投入到各种宗教活动中的人，将会拥有最好的生活。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [gɪv] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldən] [ðə; ði] [best] [laɪf] .
And those that give much almesse , they would that it were holden the best life .
和 那些 那 给 很多 阿尔梅斯 , 他们 会 那 它 是 霍尔登 这 最好的 生活 .

那些慷慨施舍的人，希望他们能过上最好的生活。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [ðiː] , ['dɔːtə(r)] , [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] , ['wiːpɪŋ] ,
And I have often told thee , daughter , that thinking , weeping ,
和 我 有 经常 讲述 你 , 女儿 , 那 思维 , 哭泣 ,

我曾多次告诉你，女儿，思考、哭泣，

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [best] [laɪf] [ɪn] [ɜːθ] ,
and high contemplation is the best life in earth ,
和 高的 沉思 是 这 最好的 生活 在 地球 ,

高尚的沉思是世间最美好的生活。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['merɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['hʌndrəd] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [preŋ] [wɪð] [ðaɪ] [maʊθ] ;
and thou shalt have more merit in heaven for one year thinking in thy mind than for an hundred year of praying with thy mouth ;
和 你 应 有 更多的 优点 在 天堂 为了 一 年 思维 在 你的 头脑 比 为了 一个 百 年 的 祈祷 和 你的 嘴 ;

你一年用心思考，在天国所获的功德，胜过你一百年用口祈祷；

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪd] ['meni] [biːdz] . [-]
and yet thou wilt not believe Me , for thou wilt bid many beads . [144]
和 然而 你 枯萎 不是 相信 我 , 为了 你 枯萎 出价 许多 珠子 . [-]

但你却不相信我，因为你会向我许愿。[144]

" ['dɔːtə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [haʊ] [swiːt] [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Daughter , if thou knew how sweet thy love is to Me ,
" 女儿 , 如果 你 知道 如何 甜的 你的 爱 是 到 我 ,

“女儿，如果你知道你对我的爱有多么甜蜜，

[ðaʊ] ['wʊdɪst] ['nevə(r)] [duː; də] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪn] [hɑːt] .
thou wouldest never do other thing but love Me with all thine heart .
你 最 绝不 做 其他 事物 但 爱 我 和 全部 你的 心 .

你只会全心全意地爱我，除此之外，你绝不会做其他任何事。

" ['dɔːtə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [haɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
" Daughter , if thou wilt be high with Me in heaven ,
" 女儿 , 如果 你 枯萎 是 高的 和 我 在 天堂 ,

“女儿，如果你愿意与我一同升入天堂，

[kiːp] [ˌem 'iː] [ɔːl'weɪ] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] ,
keep Me alway in thy mind as much as thou mayst ,
保持 我 总是 在 你的 头脑 作为 很多 作为 你 五月 ,

尽可能地将我铭记于心。

[ænd; ənd] [fə'get] [nɒt][ˌem 'iː][æt; ət][ðaɪ] [miːt] ;

and	forget	not	Me	at	thy	meat	;
和	忘记	不是	我	在	你的	肉	;

吃东西时不要忘记我；

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɔːl'weɪ] [ðæt] [ai][sɪt][ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [nəʊ] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] [ˌðeər'ɪn] ,

but	think	alway	that	I	sit	in	thine	heart	and	know	every	thought	that	is	therein	,
但	思考	总是	那	我	坐	在	你的	心	和	知道	每一个	想法	那	是	其中	,

但你要始终记住，我坐在你的心里，知道你心中的每一个念头。

[bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

both	good	and	bad	.
两个都	好的	和	坏的	.

既有好的一面，也有坏的一面。

" ['dɔːtə(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ['meni] [peɪnz][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [lʌv] ;

"	Daughter	,	I	have	suffered	many	pains	for	thy	love	;
"	女儿	,	我	有	遭受	许多	疼痛	为了	你的	爱	;

女儿，我为了爱你受了很多苦；

['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [hæst] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [raɪt] [wel] ,

therefore	thou	hast	great	cause	to	love	Me	right	well	,
所以	你	哈斯特	伟大的	原因	到	爱	我	正确的	出色地	,

因此，你有充分的理由好好爱我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [bɔːt] [ðaɪ] [lʌv] [fʊl] [dɪə(r)] . "

for	I	have	bought	thy	love	full	dear	.	"
为了	我	有	买	你的	爱	满的	亲爱的	.	"

因为我已用无比珍贵的代价换来了你的爱。

" [dɪə(r)] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [preɪ] [ðiː] , [let][ˌem 'iː]['nevə(r)][hæv; həv]['ʌðə(r)][dʒɔɪ][ɪn] [ɜːθ] ,

"	Dear	Lord	,	"	she	said	,	"	I	pray	Thee	,	let	me	never	have	other	joy	in	earth	,
"	亲爱的	主	,	"	她	说	,	"	我	祈祷	汝	,	让	我	绝不	有	其他	喜悦	在	地球	,

“亲爱的主啊，”她说，“我祈求您，让我在世上不再有其他的快乐。”

[bʌt; bət] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪθ] , [lɔːd] , [ðəʊ]

but	mourning	and	weeping	for	Thy	love	;	for	me	thinketh	,	Lord	,	though
但	丧	和	哭泣	为了	你的	爱	;	为了	我	思考	,	主	,	尽管

[ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [hel] ,

I	were	in	hell	,
我	是	在	地狱	,

但我却为祢的爱哀恸哭泣；主啊，祢想，即使我身处地狱，

[ɪf] [ai] [mait] [wiːp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lʌv] [æz; əz][ai][duː; də][hɪə(r)] ,

if	I	might	weep	there	and	mourn	for	Thy	love	as	I	do	here	,
如果	我	可能	哭泣	那里	和	哀悼	为了	你的	爱	作为	我	做	这里	,

如果我能在那里哭泣，像在这里一样哀悼你的爱，

[hel] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nɔɪ] [-] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

hell	should	not	noye	[	145	]	me	,	but	it	should	be	a	manner	of	heaven	.
地狱	应该	不是	诺耶	[	-	]	我	,	但	它	应该	是	一个	方式	的	天堂	.

地狱不应该让我感到[145]，而应该成为天堂的一种方式。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lʌv] ['pʌθɛθ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [dred] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gəʊstli] ['enəmi] ;

For	Thy	love	putteth	away	all	manner	of	dread	of	our	ghostly	enemy	;
为了	你的	爱	涂抹	离开	全部	方式	的	恐惧	的	我们的	幽灵般的	敌人	;

因为你的爱驱散了我们对幽灵敌人的所有恐惧；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['liːvə(r)][biː; bi][ðeə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] ['wʊdɪst] , [ænd; ənd] [pliːz] [ðiː]

for	I	had	lever	be	there	,	as	long	as	Thou	wouldest	,	and	please	Thee
为了	我	有	杠杆	是	那里	,	作为	长的	作为	你	最	,	和	请	汝

,

,

,

因为我本可以一直待在那里，只要你愿意，只要你高兴。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [dɪs'pliːz] [ðiː] ; ['ðeəfɔː(r)] , [gʊd] [lɔːd] , [æz; əz] [ðaʊ]

than	to	be	in	this	world	and	displease	Thee	;	therefore	,	good	Lord	,	as	Thou
比	到	是	在	这	世界	和	得罪	汝	;	所以	,	好的	主	,	作为	你

[wɪlt] ,

wilt	,
枯萎	,

与其身处世间却令你不悦，不如安然离世；因此，仁慈的主啊，愿你按你的旨意行事。

[səʊ] [meɪ] [-] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

so	may	[	146	]	it	be	.
所以	可能	[	-	]	它	是	.

但愿如此。[146]

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mæn] , [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [səʊ]

"	She	had	great	wonder	that	our	Lord	would	become	man	,	and	suffer	so
"	她	有	伟大的	想知道	那	我们的	主	会	变得	男人	,	和	遭受	所以

['griːvəs] [peɪnz] ,

grievous	pains	,
严重的	疼痛	,

她非常惊奇，我们的主竟然会成为人，并承受如此巨大的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

for	her	that	was	so	unkind	a	creature	to	Him	.
为了	她	那	曾是	所以	不友善	一个	生物	到	他	.

在她看来，那是一个对他如此冷酷无情的生物。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [greɪt] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [best] [pliːz]

And	then	,	with	great	weeping	,	she	asked	our	Lord	Jesu	how	she	might	best	please
和	然后	,	和	伟大的	哭泣	,	她	问	我们的	主	耶稣	如何	她	可能	最好的	请

[hɪm] ;

Him	;
他	;

然后，她放声大哭，问我们的主耶稣，怎样才能最取悦他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊl] , ['seɪɪŋ] : " ['dɔːtə(r)] , [hæv; həv][maɪnd][ɒv; əv][ðaɪ]

and	He	answered	to	her	soul	,	saying	:	"	Daughter	,	have	mind	of	thy
和	他	回答	到	她	灵魂	,	说	:	"	女儿	,	有	头脑	的	你的

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

祂对她的灵魂说：“女儿，你要谨记你的罪恶，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒn][maɪ] ['gʊdnəs] .

and	think	on	My	goodness	.
和	思考	在	我的	善良	.

想想我的恩典。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ðiːz] [wɜːdz] : " [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪt]

"	Then	she	prayed	many	times	and	often	these	words	:	"	Lord	,	for	Thy	great
"	然后	她	祈祷	许多	时代	和	经常	这些	字	:	"	主	,	为了	你的	伟大的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

然后她多次祈祷，常常念诵这些话：“主啊，因你极大的恩典，

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][maɪ] [greɪt] ['wɪkɪdnəs] ,

have	mercy	on	my	great	wickedness	,
有	怜悯	在	我的	伟大的	邪恶	,

求主怜悯我犯下的滔天罪行。

[æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [gʊd] ,

as	certainly	as	I	was	never	so	wicked	as	Thou	art	good	,
作为	当然	作为	我	曾是	绝不	所以	邪恶	作为	你	艺术	好的	,

我从未像你那样邪恶，你是如此良善。

[nɔː(r)]['nevə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] [gʊd] ,

nor	never	may	be	though	I	would	;	for	Thou	art	so	good	,
也不	绝不	可能	是	尽管	我	会	;	为了	你	艺术	所以	好的	,

即使我渴望，也永远无法实现；因为你是如此良善，

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ]['betə(r)][biː; bi] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

that	Thou	mayst	no	better	be	;	and	,	therefore	,
那	你	五月	不	更好的	是	;	和	,	所以	,

愿你不再比这更好；因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['evə(r)] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [end] .

it	is	great	wonder	that	ever	any	man	should	be	departed	from	Thee	without	end	.
它	是	伟大的	想知道	那	曾经	任何	男人	应该	是	已离开	从	汝	没有	结尾	.

令人惊奇的是，竟然有人会永远离开你。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [wuːnd] ,

"	When	she	saw	the	Crucifix	,	or	if	she	saw	a	man	had	a	wound	,
"	什么时候	她	锯	这	十字架	,	或者	如果	她	锯	一个	男人	有	一个	伤口	,

“当她看到十字架，或者看到一个男人受伤时，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [biːst] , [ɔː(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [biːt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	a	beast	,	or	if	a	man	beat	a	child	before	her	,
或者	一个	兽	,	或者	如果	一个	男人	打	一个	孩子	前	她	,

或者野兽，或者男人在她面前殴打孩子，

[ɔː(r)] [sməʊt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [biːst] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] ,

or	smote	a	horse	or	another	beast	with	a	whip	,
或者	猛击	一个	马	或者	其他	兽	和	一个	鞭	,

或者用鞭子抽打马或其他牲畜，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['biːt(ə)n] [ɔː(r)] ['wuːndɪd]

if	she	might	see	it	or	hear	it	,	she	thought	she	saw	our	Lord	beaten	or	wounded
如果	她	可能	看	它	或者	听到	它	,	她	想法	她	锯	我们的	主	被打败	或者	受伤

,

,

,

她仿佛看到或听到了什么，她以为她看到的是我们的耶稣被殴打或受伤的情景。

[laɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [biːst] .

like	as	she	saw	in	the	man	or	in	the	beast	.
喜欢	作为	她	锯	在	这	男人	或者	在	这	兽	.

就像她在男人或野兽身上看到的那样。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːst] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['sɒrəʊ]

The	more	she	increased	in	love	and	in	devotion	,	the	more	she	increased	in	sorrow
这	更多的	她	增加	在	爱	和	在	虔诚	,	这	更多的	她	增加	在	悲哀

[ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

and	contrition	,
和	忏悔	,

她越是爱慕和虔诚，就越是悲伤和悔恨。

[ɪn] ['ləʊlɪnɪs] [-] [ænd; ənd] ['mi:knəs] , [ænd; ənd][ɪn]['həʊli] [dred] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zju:] ,
in **lowliness** **[** **147** **]** **and** **meekness** **,** **and** **in** **holy** **dread** **of** **our** **Lord** **Jesu** **,**
在 卑贱 [-] 和 谦逊 , 和 在 圣 恐惧 的 我们的 主 耶稣 ,

谦卑[147]、温柔，并敬畏我们的主耶稣，

[ænd; ənd][ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['freɪlti] .
and **in** **knowledge** **of** **her** **own** **frailty** **.**
和 在 知识 的 她 自己的 虚弱 .

她深知自己的身体虚弱。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['eni] ['kri:tʃə(r)] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [ɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] [tʃæs'taiz] ,
So **that** **if** **she** **saw** **any** **creature** **be** **punished** **or** **sharply** **chastised** **,**
所以 那 如果 她 锯 任何 生物 是 受到惩罚 或者 尖锐地 受责罚 ,

所以，如果她看到任何生物受到惩罚或严厉斥责，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃæs'taiz] [ðæn; ðən] [ðæt]
she **would** **think** **that** **she** **had** **been** **more** **worthy** **to** **be** **chastised** **than** **that**
她 会 思考 那 她 有 到过 更多的 值得 到 是 受责罚 比 那
['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ,
creature **was** **,**
生物 曾是 ,

她会认为自己比那个怪物更应该受到惩罚。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ə'genst] [gɒd] .
for **her** **unkindness** **against** **God** **.**
为了 她 不友善 反对 上帝 .

因为她对上帝的亵渎。

[ðen] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sɪn] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]
Then **would** **she** **weep** **for** **her** **own** **sin** **,** **and** **for** **compassion** **of** **that**
然后 会 她 哭泣 为了 她 自己的 罪 , 和 为了 同情 的 那
['kri:tʃə(r)] .
creature **.**
生物 .

然后她会为自己的罪孽哭泣，也会为那生物的怜悯而哭泣。

['aʊə(r)] [lɔ:d] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : " [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [ɔ:(r)] ['seɪɪst] , ['dɔ:tə(r)] ,
Our **Lord** **said** **to** **her** **:** **"** **In** **nothing** **that** **thou** **dost** **or** **sayest** **,** **daughter** **,**
我们的 主 说 到 她 : " 在 没有什么 那 你 朋友 或者 萨耶斯特 , 女儿 ,

我们的主对她说：“女儿，无论你做什么或说什么，

[ðaʊ] [meɪst] [nəʊ]['betə(r)] [pli:z] [gɒd] [ðæn; ðən] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['lʌvθ] [ði:] .
thou **mayst** **no** **better** **please** **God** **than** **believe** **that** **He** **loveth** **thee** **.**
你 五月 不 更好的 请 上帝 比 相信 那 他 爱 你 .

你若相信上帝爱你，便是取悦上帝的最好方式。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [mait] [wi:p] [wɪð] [ði:] ,
For **,** **if** **it** **were** **possible** **that** **I** **might** **weep** **with** **thee** **,**
为了 , 如果 它 是 可能的 那 我 可能 哭泣 和 你 ,

因为，如果我能与你一同哭泣，

[ai] [wʊd] [wi:p] [wɪð] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] [ði:] .
I **would** **weep** **with** **thee** **for** **the** **compassion** **that** **I** **have** **of** **thee** **.**
我 会 哭泣 和 你 为了 这 同情 那 我 有 的 你 .

我愿与你一同落泪，因为我对你充满了怜悯。

" ['aʊə(r)]['mɜ:sɪf(ə)l] [lɔ:d] ['dʒi:zju:] [kraɪst] [dru:] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
" **Our** **merciful** **Lord** **Jesu** **Christ** **drew** **this** **creature** **unto** **His** **love** **,**
" 我们的 仁慈 主 耶稣 基督 画 这 生物 到 他的 爱 ,

“我们仁慈的主耶稣基督将这受造物吸引到祂的爱中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ]

and	to	the	mind	of	His	passion	,	that	she	might	not	endure	to	behold	a
和	到	这	头脑	的	他的	热情	,	那	她	可能	不是	忍受	到	看哪	一个

['lepə(r)] ,

leper	,
麻风病人	,

出于祂的怜悯之心，祂不希望她看到麻风病人。

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪk] [mæn] , ['speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [wuːndz] [ə'piərɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

or	another	sick	man	,	specially	if	he	had	any	wounds	appearing	on	him	.
或者	其他	生病的	男人	,	特别	如果	他	有	任何	伤口	出现	在	他	.

或者其他病人，特别是如果他身上有任何伤口的话。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wuːndz] ['bliːdɪŋ] ;

So	she	wept	as	if	she	had	seen	our	Lord	Jesu	with	His	wounds	bleeding	;
所以	她	哭泣	作为	如果	她	有	已见	我们的	主	耶稣	和	他的	伤口	出血	;

于是她哭了起来，仿佛看到了我们的主耶稣浑身是血，伤口流着血；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

and	so	she	did	,	in	the	sight	of	the	soul	;	for	,
和	所以	她	做过	,	在	这	视线	的	这	灵魂	;	为了	,

在灵魂的注视下，她确实做到了；因为，

[θruː] [ðə; ði] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɔːl] ['rævɪʃ] [ɪn][tuː; tə]

through	the	beholding	of	the	sick	man	,	her	mind	was	all	ravished	in	to
通过	这	凝视	的	这	生病的	男人	,	她	头脑	曾是	全部	被蹂躏	在	到

['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] ,

our	Lord	Jesu	,
我们的	主	耶稣	,

通过注视着病人，她的心完全被主耶稣所吸引。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [kɪs] [ðə; ði]['lepə(r)]

that	she	had	great	mourning	and	sorrowing	that	she	might	not	kiss	the	leper
那	她	有	伟大的	丧	和	悲伤	那	她	可能	不是	吻	这	麻风病人

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

when	she	met	them	in	the	way	,
什么时候	她	遇见	他们	在	这	方式	,

她非常悲伤，因为她可能无法在路上遇到麻风病人时亲吻他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] :

for	the	love	of	our	Lord	:
为了	这	爱	的	我们的	主	:

看在主的份上：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ]

which	was	all	contrary	to	her	disposition	in	the	years	of	her	youth
哪个	曾是	全部	相反	到	她	处置	在	这	年	的	她	青年

[ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,

and	prosperity	,
和	繁荣	,

这与她年轻有为时期的性情截然相反。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔːd] [ðem; ðəm][məʊst] .

for	then	she	abhorred	them	most	.
为了	然后	她	令人厌恶	他们	最多	.

因为那时她最憎恶他们。

['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] : " ['dɔːtə(r)] ,

Our	Lord	said	:	"	Daughter	,
我们的	主	说	:	"	女儿	,

我们的主说：“女儿，

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [lɪn] ,

thou	hast	desired	in	thy	mind	to	have	many	priests	in	the	town	of	Lynn	,
你	哈斯特	想要的	在	你的	头脑	到	有	许多	神父	在	这	镇	的	林恩	,

你心中一直渴望在林恩镇拥有许多神父，

[ðæt] [mait] [sɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː] , ['wɜːʃɪp] [ˌem 'iː] ,

that	might	sing	and	read	night	and	day	for	to	serve	Me	,	worship	Me	,
那	可能	唱歌	和	读	夜晚	和	天	为了	到	服务	我	,	崇拜	我	,

他们或许会日夜歌唱、诵读，只为侍奉我、敬拜我。

[ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

and	praise	Me	,	and	thank	Me	for	the	goodness	that	I	have	done	to
和	称赞	我	,	和	感谢	我	为了	这	善良	那	我	有	完毕	到

[ðiː] [ɪn] [ɜːθ] ;

thee	in	earth	;
你	在	地球	;

你们要赞美我，感谢我赐予你们在世上的一切恩惠；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['dɔːtə(r)] ,

and	therefore	,	daughter	,
和	所以	,	女儿	,

因此，女儿

[ai] ['prɒmɪs] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [miːd] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]

I	promise	thee	that	thou	shalt	have	meed	and	reward	in	heaven	for	the	good
我	承诺	你	那	你	应	有	需求	和	报酬	在	天堂	为了	这	好的

[wɪlz] [ænd; ənd] [gʊd] [dɪ'zaɪr] ,

wills	and	good	desires	,
遗嘱	和	好的	欲望	,

我向你保证，你必将在天堂获得奖赏，以表彰你的善意和愿望。

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hæd] [dʌn] [ðem; ðəm][ɪn] [diːd] .

as	if	thou	haddest	done	them	in	deed	.
作为	如果	你	最强	完毕	他们	在	契据	.

就好像你已经真的做了一样。

" ['dɔːtə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [miːd] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [rɪ'wɔːd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn]

"	Daughter	,	thou	shalt	have	as	great	meed	and	as	great	reward	with	Me	in
"	女儿	,	你	应	有	作为	伟大的	需求	和	作为	伟大的	报酬	和	我	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

“女儿，你将在天上与我同在，获得极大的利益和奖赏。”

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ðaɪ] [gʊd] [diːdz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ɪn][ðaɪ][maɪnd] ,

for	thy	good	service	and	thy	good	deeds	that	thou	hast	done	in	thy	mind	,
为了	你的	好的	服务	和	你的	好的	契约	那	你	哈斯特	完毕	在	你的	头脑	,

因你心中所想的善行和你的良好服务，

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hæd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðaɪ] ['bɒdɪli] [wɪts] [ˌwɪ'θaʊtfɔːrθ] . [-]

as	if	thou	haddest	done	the	same	with	thy	bodily	wits	withoutforth	.	[	148	]
作为	如果	你	最强	完毕	这	相同的	和	你的	身体上的	智慧	毫不犹豫	.	[	-	]

就好像你用你的身体智力做了同样的事情一样。[148]

" [ænd; ənd] , ['dɔːtə(r)] , [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃærəti] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][ɔːl] ['letʃərəs]

"	And	,	daughter	,	I	thank	thee	for	the	charity	that	thou	hast	to	all	lecherous
"	和	,	女儿	,	我	感谢	你	为了	这	慈善机构	那	你	哈斯特	到	全部	好色的

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

men	and	women	;
男人	和	女性	;

“女儿，我感谢你对所有好色男女的仁慈；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] ['preɪɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]

for	thou	prayest	for	them	and	weepest	for	them	many	a	tear
为了	你	祈祷	为了	他们	和	最悲伤的	为了	他们	许多	一个	撕

,

,

,

因为你为他们祈祷，为他们流了很多眼泪。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][sɪn] ,

desiring	that	I	should	deliver	them	out	of	sin	,
渴望	那	我	应该	递送	他们	出去	的	罪	,

渴望我能将他们从罪恶中解救出来，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]['meəri] [ˌmægdə'lini] ,

and	be	as	gracious	to	them	as	I	was	to	Mary	Magdalene	,
和	是	作为	亲切	到	他们	作为	我	曾是	到	玛丽	抹大拉的玛格达琳	,

要像我对待抹大拉的玛利亚那样恩慈地对待她们。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz]['meəri] [ˌmægdə'lini] [hæd; həd] ;

that	they	might	have	as	much	grace	to	love	Me	as	Mary	Magdalene	had	;
那	他们	可能	有	作为	很多	优雅	到	爱	我	作为	玛丽	抹大拉的玛格达琳	有	;

愿她们也能像抹大拉的马利亚一样，满怀恩典地爱我；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [ðæt] ['ɛvərɪtʃ] [-] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	with	this	condition	thou	wouldest	that	everich	[	149	]	of	them	should	have
和	和	这	状况	你	最	那	埃弗里奇	[	-	]	的	他们	应该	有

['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'iː] ;

twenty	pounds	a	year	to	love	and	praise	Me	;
二十	磅	一个	年	到	爱	和	称赞	我	;

并且你希望他们每个人每年都能得到二十英镑来爱我、赞美我；

[ænd; ənd] , ['dɔːtə(r)] , [ðɪs] [greɪt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðaɪ] [preə(r)] ['pliːzɪθ]

and	,	daughter	,	this	great	charity	which	thou	hast	to	them	in	thy	prayer	pleaseth
和	,	女儿	,	这	伟大的	慈善机构	哪个	你	哈斯特	到	他们	在	你的	祷告	请

[ˌem 'iː] [raɪt] [wel] .

Me	right	well	.
我	正确的	出色地	.

女儿，你在祈祷中对他们所怀有的这份伟大的善意，令我十分喜悦。

[ænd; ənd] , ['dɔːtə(r)] , ['ɔːlsəʊ][aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðaɪ] [preə(r)]

And	,	daughter	,	also	I	thank	thee	for	the	charity	which	thou	hast	in	thy	prayer
和	,	女儿	,	还	我	感谢	你	为了	这	慈善机构	哪个	你	哈斯特	在	你的	祷告

,

,

,

女儿，我也感谢你在祈祷中所展现的仁慈。

[wen] [ðaʊ] ['preɪɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][dʒuːz][ænd; ənd]['særəsənz] ,

when	thou	prayest	for	all	Jews	and	Saracens	,
什么时候	你	祈祷	为了	全部	犹太人	和	萨拉森人	,

当你为所有犹太人和撒拉逊人祈祷时，

[ænd; ənd][ɔːl] ['hiːðn] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

and	all	heathen	people	that	they	should	come	to	Christian	faith	,
和	全部	异教徒	人们	那	他们	应该	来	到	基督教	信仰	,

并让所有异教徒皈依基督教信仰。

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] ['mægnɪfaɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

that	My	name	might	be	magnified	in	them	.
那	我的	姓名	可能	是	放大	在	他们	.

愿我的名在他们中间被高举。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , ['dɔːtə(r)] ,
Furthermore , daughter ,
此外 , 女儿 ,

此外，女儿

[ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tʃærəti] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [biː; bi] [naʊ]
I thank thee for the general charity that thou hast to all people that be now
我 感谢 你 为了 这 一般的 慈善机构 那 你 哈斯特 到 全部 人们 那 是 现在
[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
in this world ,
在 这 世界 ,

我感谢你对世上所有人的博爱之心。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] ;
and to all those that are to come unto the world's end ;
和 到 全部 那些 那 是 到 来 到 这 世界的 结尾 ;

以及所有即将走到世界尽头的人们;

[ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [biː; bi] [hækt] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌv] ,
that thou wouldest be hacked as small as flesh to the pot for their love ,
那 你 最 是 被黑客攻击 作为 小的 作为 肉 到 这 锅 为了 他们的 爱 ,

为了他们的爱，你甘愿被剁成肉块扔进锅里。

[səʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [baɪ] [ðaɪ] [deθ] [seɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [frɒm; frəm] [dæmˈneɪʃn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˌem ˈiː]
so that I would by thy death save them all from damnation , if it pleased Me
所以 那 我 会 经过 你的 死亡 节省 他们 全部 从 诅咒 , 如果 它 高兴 我
.
.
.

这样，如果我愿意，我便会通过你的死来拯救他们所有人免于永罚。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [wɪlz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,
And , therefore , daughter , for all these good wills and desires ,
和 , 所以 , 女儿 , 为了 全部 这些 好的 遗嘱 和 欲望 ,

所以，女儿，尽管你怀有所有这些美好的愿望和愿望，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [fʊl] [miːd] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
thou shalt have full meed and reward in heaven ,
你 应 有 满的 需求 和 报酬 在 天堂 ,

你将获得天上的圆满报酬和奖赏。

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [wel] [ænd; ənd] [daʊt] ['nevə(r)][ə; eɪ] [diːl] .
believe it right well and doubt never a deal .
相信 它 正确的 出色地 和 怀疑 绝不 一个 交易 .

相信它，并且永远不要怀疑这笔交易。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [gʊd] [lɔːd] , [ai] [wʊd] [biː; bi] [leɪd] ['neɪkɪd] [əˈpɒn] [æn; ən]['hɜːd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lʌv] ,
" She said : " Good Lord , I would be laid naked upon an hurdle for Thy love ,
" 她 说 : " 好的 主 , 我 会 是 铺设 裸 之上 一个 栏 为了 你的 爱 ,

她说："我的主啊，为了您的爱，我愿意赤身裸体地躺在木桩上。"

[ɔːl] [men] [tuː; tə]['wʌndə(r)][ɒn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][kɑːst] [fɪlθ] [ænd; ənd][dɜːt][ɒn][ˌem ˈiː] ,
all men to wonder on me and to cast filth and dirt on me ,
全部 男人 到 想知道 在 我 和 到 投掷 污秽 和 污垢 在 我 ,

所有人都对我感到惊奇，并向我投掷污秽和肮脏之物。

[ænd; ənd][biː; bi] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ['evri] [deɪ] [maɪ] [laɪf] [taɪm] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜː(r); wə(r)]
and be drawen from town to town every day my life time , if Thou were
和 是 绘制 从 镇 到 镇 每一个 天 我的 生活 时间 , 如果 你 是
[pliːzd] [ˌðeəˈbaɪ] ,
pleased thereby ,
高兴 从而 ,

如果祢乐意，我愿一生每日从一座城镇被引诱到另一座城镇。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mænz] [səʊl] ['hindəd] .

and	no	man's	soul	hindered	.
和	不	男人的	灵魂	受阻	.

没有人的灵魂受到阻碍。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] . "

Thy	will	be	fulfilled	and	not	mine	.	"
你的	将要	是	已完成	和	不是	矿	.	"

愿你的旨意成就，而非我的。

" ['dɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ɔː(r)] ['θɪŋkɪst] :

"	Daughter	,	"	He	said	,	"	as	oftentimes	as	thou	sayest	or	thinkest	:
"	女儿	,	"	他	说	,	"	作为	经常	作为	你	萨耶斯特	或者	思考	:

“女儿，”他说，“无论你何时说，无论你何时想：

['wəːʃip] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['həʊli] ['pleɪsɪz] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] , [weə(r)] [kraɪst] ['sʌfəd] ['bɪtə(r)] [peɪn]

Worshipped	be	all	the	holy	places	in	Jerusalem	,	where	Christ	suffered	bitter	pain
崇拜	是	全部	这	圣	地方	在	耶路撒冷	,	在哪里	基督	遭受	苦的	疼痛

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] :

and	passion	in	:
和	热情	在	:

耶路撒冷所有的圣地都当受敬拜，基督曾在此遭受极大的痛苦和苦难：

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːd(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['bɒdɪli]

thou	shalt	have	the	same	pardon	as	if	thou	were	there	with	thy	bodily
你	应	有	这	相同的	赦免	作为	如果	你	是	那里	和	你的	身体上的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

你将获得与亲临现场相同的赦免。

[bəuθ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [tuː; tə] . [-]

both	to	thyself	and	to	all	those	that	thou	wilt	give	to	.	[	150	]
两个都	到	你自己	和	到	全部	那些	那	你	枯萎	给	到	.	[	-	]

既可以对自己，也可以对你所愿意给予的所有人。[150]

" [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [ðiː] [ə'fɔːˌtaɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɒn] [seɪnt]

"	The	same	pardon	that	was	granted	thee	aforetime	,	it	was	confirmed	on	Saint
"	这	相同的	赦免	那	曾是	的确	你	之前	,	它	曾是	确认的	在	圣

['nɪkələs] [deɪ] ,

Nicholas	day	,
尼古拉斯	天	,

“先前授予你的赦免，在圣尼古拉斯日得到了确认。”

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [-] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ðiː] ,

that	is	to	say	,	playne	[	151	]	remission	;	and	it	is	not	only	granted	to	thee	,
那	是	到	说	,	普莱恩	[	-	]	缓解	;	和	它	是	不是	仅有的	的确	到	你	,

也就是说，playne[151] 赦免；而且不仅赦免你，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [bɪ'liːv] ,

but	also	to	all	those	that	believe	,
但	还	到	全部	那些	那	相信	,

但对于所有相信的人来说，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [wɜːrldz] [end] , [ðæt] [gɒd] ['lʌvθ] [ðiː] ,

and	to	all	those	that	shall	believe	unto	the	world's	end	,	that	God	loveth	thee	,
和	到	全部	那些	那	将	相信	到	这	世界的	结尾	,	那	上帝	爱	你	,

致所有至死都相信上帝爱你的人，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

and	shall	thank	God	for	thee	.
和	将	感谢	上帝	为了	你	.

我会感谢上帝赐予你的。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [fə'seɪk] [ðeə(r)][sɪn] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [fʊl] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ə'gen] [ˌðeə'tuː] ,

If	they	will	forsake	their	sin	,	and	be	in	full	will	no	more	to	turn	again	thereto	,
如果	他们	将要	背叛	他们的	罪	,	和	是	在	满的	将要	不	更多的	到	转动	再次	到	,

如果他们愿意弃绝罪恶，并且彻底决心不再重蹈覆辙，

[bʌt; bət][biː; bi] ['sɒri] [ænd; ənd] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [djuː]

but	be	sorry	and	heavy	for	that	they	have	done	,	and	will	do	due
但	是	对不起	和	重的	为了	那	他们	有	完毕	,	和	将要	做	到期的

['penəns] ['ðeəfɔː(r)] ,

penance	therefore	,
忏悔	所以	,

但他们应该为自己的所作所为感到懊悔和愧疚，并将为此进行应有的忏悔。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːd(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ;

they	shall	have	the	same	pardon	that	is	granted	to	thyself	;
他们	将	有	这	相同的	赦免	那	是	的确	到	你自己	;

他们也将获得与你同样的赦免；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɪn][dʒə'ruːsələm] ,

and	that	is	all	the	pardon	that	is	in	Jerusalem	,
和	那	是	全部	这	赦免	那	是	在	耶路撒冷	,

这就是耶路撒冷所能提供的全部赦免了。

[-] [æz; əz][wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] - . " [-]

[	152	]	as	was	granted	thee	when	thou	were	at	Rafnys	.	"	[	153	]
[	-	]	作为	曾是	的确	你	什么时候	你	是	在	-	.	"	[	-	]

[152] 就像你在拉夫尼斯时所获赐予你的一样。[153]

[ðæt] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [nəʊ][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɔːdz] [seɪk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['meri]

That	day	that	she	suffered	no	tribulation	for	our	Lord's	sake	,	she	was	not	merry
那	天	那	她	遭受	不	苦难	为了	我们的	主场	清酒	,	她	曾是	不是	欢乐

[nɔː(r)][glæd] ,

nor	glad	,
也不	高兴的	,

那一天，她没有因主的缘故遭受任何苦难，她既不快乐也不喜悦。

[æz; əz] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

as	that	day	when	she	suffered	tribulation	.
作为	那	天	什么时候	她	遭受	苦难	.

就像她遭受苦难的那一天一样。

['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] : " ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][mɔː(r)] [wɜːθ] [ðæn; ðən] ['mɪrəklz] ['duːɪŋ] .

Our	Lord	Jesus	said	unto	her	:	"	Patience	is	more	worth	than	miracles	doing	.
我们的	主	耶稣	说	到	她	:	"	耐心	是	更多的	值得	比	奇迹	正在做	.

我们的主耶稣对她说：“忍耐比行神迹更有价值。”

['dɔːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] ['sʌfə(r)] [di'spait] , [skɔːn] , [ʃeɪmz] ,

Daughter	,	it	is	more	pleasure	to	Me	that	thou	suffer	despites	,	scorns	,	shames	,
女儿	,	它	是	更多的	乐趣	到	我	那	你	遭受	尽管	,	蔑视	,	耻辱	,

[ri'pruːf] , [rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] ,

reproofs	,	wrongs	,	and	diseases	,
责备	,	错误	,	和	疾病	,

女儿，我更乐意看到你遭受蔑视、嘲笑、羞辱、责备、冤屈和疾病。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðaɪn] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [ɒf] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['evri] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n][jɪə(r)] .

than	if	thine	head	were	stricken	off	three	times	a	day	every	day	in	seven	year	.
比	如果	你的	头	是	受打击的	离开	三	时代	一个	天	每一个	天	在	七	年	.

"

"

"

比你每天被砍头三次，连续七年还要痛苦。”

" [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪt] [peɪn] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪn] .

"	**Lord**	,	"	**she**	**said**	,	"	**for**	**Thy**	**great**	**pain**	**have**	**mercy**	**on**	**my**	**little**	**pain**	.
"	主	,	"	她	说	,	"	为了	你的	伟大的	疼痛	有	怜悯	在	我的	小的	疼痛	.

“主啊，”她说，“您承受着巨大的痛苦，请怜悯我这点小小的痛苦。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] : " ['dɔːtə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [niːdz]

"	**When**	**she**	**was**	**in**	**great**	**trouble**	,	**our**	**Lord**	**said**	:	"	**Daughter**	,	**I**	**must**	**needs**
"	什么时候	她	曾是	在	伟大的	麻烦	,	我们的	主	说	:	"	女儿	,	我	必须	需求

['kʌmfət] [ðiː] ,

comfort	**thee**	,
舒适	你	,

“当她身处困境时，我们的主说：‘女儿，我必须安慰你，’”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

for	**now**	**thou**	**hast**	**the**	**right**	**way**	**to**	**heaven**	.
为了	现在	你	哈斯特	这	正确的	方式	到	天堂	.

现在你已经走上了通往天堂的正确道路。

[baɪ] [ðɪs] [wei] [keɪm] [ai] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [dɪ'saɪpl] ;

By	**this**	**way**	**came**	**I**	**and**	**all**	**My**	**disciples**	**;**
经过	这	方式	来了	我	和	全部	我的	门徒	;

我和我的门徒都是这样来的；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ðə; ði] ['betə(r)] [wɒt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ai] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)]

for	**now**	**thou**	**shalt**	**know**	**the**	**better**	**what**	**sorrow**	**and**	**shame**	**I**	**suffered**	**for**
为了	现在	你	应	知道	这	更好的	什么	悲哀	和	耻辱	我	遭受	为了

[ðaɪ] [lʌv] ,

thy	**love**	,
你的	爱	,

现在你将会更清楚地知道，我为了爱你承受了怎样的悲伤和耻辱。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [wen] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ɒn] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] . "

and	**thou**	**shalt**	**have**	**the**	**more**	**compassion**	**when**	**thou**	**thinkest**	**on**	**My**	**passion**	**.**	**"**
和	你	应	有	这	更多的	同情	什么时候	你	思考	在	我的	热情	.	"

当你想到我的苦难时，你就会更加怜悯我。

" [əʊ] [maɪ] [dɪə(r)] ['wɜːði] [lɔːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	**O**	**my**	**dear**	**worthy**	**Lord**	,	"	**said**	**she**	,
"	哦	我的	亲爱的	值得	主	,	"	说	她	,

“哦，我亲爱的尊贵的主啊，”她说。

" [ðiːz] ['greɪsɪz] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [ʃəʊ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [ænd; ənd] [tuː; tə] [priːsts] .

"	**these**	**graces**	**Thou**	**shouldest**	**shew**	**to**	**religious**	**men**	**and**	**to**	**priests**	**.**
"	这些	恩典	你	最肩	展示	到	宗教	男人	和	到	神父	.

“你应当向修士和神父们展现这些恩典。”

" ['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] : " [neɪ] , [neɪ] , ['dɔːtə(r)] ,

"	**Our**	**Lord**	**said**	**to**	**her**	**again**	**:**	"	**Nay**	,	**nay**	,	**daughter**	,
"	我们的	主	说	到	她	再次	:	"	不	,	不	,	女儿	,

我们的主又对她说：“不，不，女儿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [best] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ʃeɪmz] ,

for	**that**	**I**	**love**	**best**	**that**	**they**	**love**	**not**	,	**and**	**that**	**is**	**shames**	,
为了	那	我	爱	最好的	那	他们	爱	不是	,	和	那	是	耻辱	,

正因如此，我最痛恨他们不爱我，这真是太可惜了。

[ri'pruːf] , [skɔːn] , [ænd; ənd] [di'spait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]

reproofs	,	**scorns**	,	**and**	**despites**	**of**	**the**	**people**	**;**	**and**	**therefore**	**they**	**shall**	**not**
责备	,	蔑视	,	和	尽管	的	这	人们	;	和	所以	他们	将	不是

[hæv; həv] [ðɪs] [greɪs] ;

have	**this**	**grace**	**;**
有	这	优雅	;

他们必遭人民的责备、嘲笑和蔑视；因此，他们必不得此恩典；

[fɔː(r); fə(r)] , ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [ðæt] [drɛdɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [meɪ] [nɒt] ['pɜːfɪktli]

for	,	daughter	,	he	that	dreadeth	the	shames	of	this	world	may	not	perfectly
为了	,	女儿	,	他	那	恐惧	这	耻辱	的	这	世界	可能	不是	完美

[lʌv] [gɒd] .

love	God	.
爱	上帝	.

女儿啊，惧怕世间耻辱的人，未必能全心全意地爱上帝。

" [hɪə(r)] ['ɛndɛθ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['triːtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['æn,kres] [kɔːld] ['mɑːdʒəri] [kɛm'piː] [ɒv; əv] [lɪn]

"	Here	endeth	a	short	treatise	of	a	devout	ancress	called	Margery	Kempe	of	Lynn
"	这里	结束	一个	短的	论文	的	一个	虔诚的	安克雷西斯	称为	玛格丽	肯普	的	林恩

“至此，一位名叫玛格丽·肯普的虔诚修女的短文告终。”

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[hɪə(r)] ['fɒloʊəθ]

HERE	FOLLOWETH
这里	跟随

以下是.....

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['triːtɪs] [kəm'paɪld] [baɪ]['mɑːstə(r)] ['wɔːltə] ['hɪltən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls]

A	DEVOUT	TREATISE	COMPILED	BY	MASTER	WALTER	HYLTON	OF	THE	SONG	OF	ANGELS
一个	虔诚的	论文	编译	经过	掌握	沃尔特	希尔顿	的	这	歌曲	的	天使

由《天使之歌》的沃尔特·希尔顿大师编纂的虔诚论著

[dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [kraɪst] , [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ] [ðaɪn] [əʊn] [spiːtʃ] ,

DEAR	brother	in	Christ	,	I	have	understanding	by	thine	own	speech	,
亲爱的	兄弟	在	基督	,	我	有	理解	经过	你的	自己的	演讲	,

亲爱的基督里的弟兄，我从你的言语中明白了你的意思。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

and	also	by	telling	of	another	man	,
和	还	经过	讲述	的	其他	男人	,

而且，他还通过讲述另一个男人的事迹来达到目的。

[ðæt] [ðaʊ] [jɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə] ['greɪtli] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

that	thou	yearnest	and	desirest	greatly	for	to	have	more	knowledge	and
那	你	依巢	和	最渴望	非常	为了	到	有	更多的	知识	和

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst][ɒv; əv]['eɪndʒəlz] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [saʊnd] ;

understanding	than	thou	hast	of	angel's	song	and	heavenly	sound	;
理解	比	你	哈斯特	的	天使的	歌曲	和	天上	声音	;

你渴望并非常希望获得比你现在更多的关于天使之歌和天籁之音的知识和理解；

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'siːvd] [ænd; ənd] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [səʊl] ,

what	it	is	,	and	on	what	wise	it	is	perceived	and	felt	in	a	man's	soul	,
什么	它	是	,	和	在	什么	明智的	它	是	感知	和	毛毡	在	一个	男人的	灵魂	,

它是什么，以及它在人的灵魂中是如何被感知和感受到的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['sɪkə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ænd; ənd] [nɒt] [feɪnd] ;

and	how	a	man	may	be	siker	that	it	is	true	and	not	feigned	;
和	如何	一个	男人	可能	是	赛克	那	它	是	真的	和	不是	假装	;

以及一个人如何才能更确信这是真的而不是假的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] ,

and	how	it	is	made	by	the	presence	of	the	good	angel	,
和	如何	它	是	制成	经过	这	在场	的	这	好的	天使	,

以及它是如何因善良天使的存在而形成的。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnpʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['eɪndʒl] .

and	not	by	the	inputting	of	the	evil	angel	.
和	不是	经过	这	输入	的	这	邪恶的	天使	.

并非邪恶天使的唆使。

[ðiːz] [θɪŋz] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [wiːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , ['suːθlɪ] ,

These	things	thou	wouldest	wete	of	me	;	but	,	soothly	,
这些	事物	你	最	湿	的	我	;	但	,	舒缓地	,

你想从我这里得到这些；但是，坦白地说，

[ai] ['kænɒt] [tel] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðə; ði] ['suːθˌfæstnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ; [ˌnevəðə'les] ['sʌmwɒt] ,

I	cannot	tell	thee	for	a	surety	the	soothfastness	of	this	matter	;	nevertheless	somewhat	,
我	不能	告诉	你	为了	一个	保证	这	坚韧	的	这	事情	;	尽管如此	有些	,

我无法向你保证这件事的绝对可靠；然而，在某种程度上，

[æz; əz] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪθ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɜːd] .

as	me	thinketh	,	I	shall	shew	thee	in	a	short	word	.
作为	我	思考	,	我	将	展示	你	在	一个	短的	单词	.

依我之见，我将用一句话告诉你。

[wiːt] [ðaʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ['stændɪθ] [ɪn] ['veri] [-] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [baɪ] ['pɜːfɪkt] ['tʃærəti] .

Wete	thou	well	that	the	end	and	the	sovereignty	of	perfection	standeth	in	very	onehead	[	154	]	of	God	and	of	a	man's	soul	by	perfect	charity	.
湿	你	出色地	那	这	结尾	和	这	主权	的	完美	站立	在	非常	独头	[	-	]	的	上帝	和	的	一个	男人的	灵魂	经过	完美的	慈善机构	.

你应当明白，完美的终极目标和至高无上的主权在于上帝的和人的灵魂的完美仁爱[154]。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	onehead	,	then	,
这	独头	,	然后	,

那么，这个独头人

[ɪz] ['verɪli] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɔːmd] [baɪ] [greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [kən'dɪʃn] ;

is	verily	made	when	the	mights	of	the	soul	are	reformed	by	grace	to	the	dignity	and	the	state	of	the	first	condition	;
是	确实	制成	什么时候	这	力量	的	这	灵魂	是	改革后的	经过	优雅	到	这	尊严	和	这	状态	的	这	第一的	状况	;

当灵魂的力量因恩典而得到重塑，恢复到最初状态的尊严和境界时，这便是真正的成就；

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] ['steɪb(ə)ld] ['sædli] , [-] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [və'geɪʃən] ,

that	is	,	when	the	mind	is	stabled	sadly	,	[	155	]	without	changing	and	vagation	,
那	是	,	什么时候	这	头脑	是	稳定	令人遗憾的是	,	[	-	]	没有	变化	和	游荡	,

也就是说，当心灵悲伤地稳定下来时，[155] 没有变化和漂泊，

[-] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [θɪŋz] ,

[	156	]	in	God	and	ghostly	things	,
[	-	]	在	上帝	和	幽灵般的	事物	,

[156] 在上帝和鬼魂的事物中，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [klɪəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['wɜːldli] [ænd; ənd] ['fleʃli] [bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['bɒdɪli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	when	the	reason	is	cleared	from	all	worldly	and	fleshly	beholdings	,	and	from	all	bodily	imaginations	,
和	什么时候	这	原因	是	已清除	从	全部	世俗	和	肉体的	凝视	,	和	从	全部	身体上的	想象力	,

当理性摆脱了所有世俗和肉体的欲望，以及所有肉体的想象之后，

['fɪgəz] , [ænd; ənd] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ] [greɪs] [tuː; tə][bɪ'həʊld][gɒd]

figures	,	and	fantasies	of	creatures	,	and	is	illumined	by	grace	to	behold	God
数据	,	和	幻想	的	生物	,	和	是	照明	经过	优雅	到	看哪	上帝

[ænd; ənd] ['gəʊstli] [θɪŋz] ,

and	ghostly	things	,
和	幽灵般的	事物	,

各种形象，以及各种生物的幻想，并因恩典的光照而得以瞻仰上帝和幽灵般的事物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɪz]['pjʊərɪfaɪd][ænd; ənd] [klenzd] [frɒm; frəm][ɔːl]

and	when	the	will	and	the	affection	is	purified	and	cleansed	from	all
和	什么时候	这	将要	和	这	感情	是	纯化	和	已清洗	从	全部

['fleʃli] ,

fleshly	,
肉体的	,

当意志和情感从一切肉体层面得到净化和洗涤时，

['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['wɜːldli] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]

kindly	,	and	worldly	love	,	and	is	inflamed	with	brenning	love	of	the	Holy	Ghost
亲切地	,	和	世俗	爱	,	和	是	发炎的	和	布伦宁	爱	的	这	圣	鬼

.

:
.

仁慈的、世俗的爱，被圣灵炽热的爱所点燃。

[ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [fʊl'fɪld] [-] ['pɜːfɪktli] , [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] ['həʊlli]

This	wonderful	onehead	may	not	be	fulfilled	[	157	]	perfectly	,	continually	,	and	wholly
这	精彩的	独头	可能	不是	是	已完成	[	-	]	完美	,	持续	,	和	完全

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

in	this	life	,
在	这	生活	,

这个美好的目标可能无法在今生得到完美、持续和全面的实现[157]，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

for	the	corruption	of	the	flesh	,	but	only	in	the	bliss	of	heaven	.
为了	这	腐败	的	这	肉	,	但	仅有的	在	这	极乐	的	天堂	.

肉体的败坏，唯有在天堂的极乐中才能得偿。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Nevertheless	,	the	nearer	that	a	soul	in	this	present	life	may	come	to	this	onehead	,
尽管如此	,	这	更近	那	一个	灵魂	在	这	展示	生活	可能	来	到	这	独头	,

然而，灵魂在今生越接近这位独一真神，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

the	more	perfect	it	is	.
这	更多的	完美的	它	是	.

越完美越好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'fɔːmd] [baɪ] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪknəs]

For	the	more	that	it	is	reformed	by	grace	to	the	image	and	the	likeness
为了	这	更多的	那	它	是	改革后的	经过	优雅	到	这	图像	和	这	相似

[ɒv; əv][ɪts][kri'eɪtə(r)][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [waɪz] ;

of	its	Creator	here	on	this	wise	;
的	它是	创作者	这里	在	这	明智的	;

而且，祂藉着恩典，在此世被改造，以致于祂的创造主的形象和样式；

[ðə; ði][mɔː(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [blɪs] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɪn] ['hev(ə)n] .

the	more	joy	and	bliss	shall	it	have	in	heaven	.
这	更多的	喜悦	和	极乐	将	它	有	在	天堂	.

它在天堂里将获得更多的喜悦和幸福。

['aʊə(r)] [lɔ:d] [gɒd] [ɪz][æn; ən] ['endləs] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ɔ:l'maɪti] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] ,

Our	Lord	God	is	an	endless	being	without	changing	,	almighty	without	failing	,
我们的	主	上帝	是	一个	无尽的	存在	没有	变化	,	全能的	没有	失败	,

['sɒvrɪn] ['wɪzdəm] ,

sovereign	wisdom	,
主权	智慧	,

我们的主上帝是永恒不变的，是全能永不失信的，是至高无上的智慧。

[laɪt] , - [wɪ'ðaʊt] ['erə(r)][ɔ:(r)] ['dɑ:knəs] ; ['sɒvrɪn] ['gʊdnəs] , [lʌv] , [pi:s] , [ænd; ənd]

light	,	soothness	without	error	or	darkness	;	sovereign	goodness	,	love	,	peace	,	and
光	,	-	没有	错误	或者	黑暗	;	主权	善良	,	爱	,	和平	,	和

['swi:tnəs] .

sweetness	.
甜味	.

光明，宁静，无瑕疵，无黑暗；至善，爱，和平，甜蜜。

[ðen] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz][ju'naɪtɪd] , ['fɑ:sənd] , [kən'fɔ:md] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tu:; tə]['aʊə(r)]

Then	the	more	that	a	soul	is	united	,	fastened	,	conformed	,	and	joined	to	our
然后	这	更多的	那	一个	灵魂	是	团结的	,	系紧	,	符合	,	和	加入	到	我们的

[lɔ:d] ,

Lord	,
主	,

那么，灵魂越是与我们的主联合、结合、顺服和相连，就越能体现出这一点。

[ðə; ði][mɔ:(r)]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['maɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [waɪz] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [gʊd] [ænd; ənd]

the	more	stable	and	mighty	it	is	,	the	more	wise	and	clear	,	good	and
这	更多的	稳定的	和	强大的	它	是	,	这	更多的	明智的	和	清除	,	好的	和

['pi:səbl] ,

peaceable	,
和平的	,

越是稳定强大，就越是智慧清明、善良和平。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['vɜ:tʃuəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] .

loving	and	more	virtuous	it	is	,	and	so	it	is	more	perfect	.
爱	和	更多的	有德行的	它	是	,	和	所以	它	是	更多的	完美的	.

它充满爱心，更有德行，因此也更完美。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [hæθ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['dʒi:zju:] ,

For	a	soul	that	hath	by	the	grace	of	Jesu	,
为了	一个	灵魂	那	有	经过	这	优雅	的	耶稣	,

对于一个因耶稣的恩典而获得救赎的灵魂，

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['træveɪl][ɒv; əv] ['bɒdɪli] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ['eksəsaɪz] , [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd]

and	long	travail	of	bodily	and	ghostly	exercise	,	overcome	and	destroyed
和	长的	劳作	的	身体上的	和	幽灵般的	锻炼	,	克服	和	损毁

, [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,

concupiscences	,	and	passions	,
欲望	,	和	激情	,

经过漫长的身心锻炼，克服并摧毁了欲望和激情。

[ænd; ənd] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['stə:rɪŋz] [-] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] , [ænd; ənd]

and	unskilful	stirrings	[	158	]	within	itself	,	and	without	in	the	sensuality	,	and
和	不熟练的	搅拌	[	-	]	之内	本身	,	和	没有	在	这	感官享受	,	和

[ɪz] [kləʊðd] [ɔ:l][ɪn] ['vɜ:tju:z] ,

is	clothed	all	in	virtues	,
是	穿着衣服	全部	在	美德	,

以及自身内部不熟练的冲动[158]，以及外部感官上的冲动，并且都披着美德的外衣，

[æz; əz][ɪn] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] , [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] , [ɪn] ['gəʊstli] [streŋθ]

as	in	meekness	and	mildness	,	in	patience	and	softness	,	in	ghostly	strength
作为	在	谦逊	和	温和	,	在	耐心	和	柔软	,	在	幽灵般的	力量

[ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

and	righteousness	,
和	义	,

如同谦逊温和，如同耐心柔和，如同幽灵般的力量和正义，

[ɪn] ['kɒntɪnəns] , [ɪn] ['wɪzdəm] , [ɪn] [truːθ] , [həʊp] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['pɜːfɪkt] ,

in	continence	,	in	wisdom	,	in	truth	,	hope	and	charity	;	then	it	is	made	perfect	,
在	尿失禁	,	在	智慧	,	在	真相	,	希望	和	慈善机构	;	然后	它	是	制成	完美的	,

在节制、智慧、真理、希望和爱中，祂就得以完全。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

as	it	may	be	in	this	life	.
作为	它	可能	是	在	这	生活	.

就像今生可能发生的那样。

[mʌtʃ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvɪθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] , [nɒt]['əʊnli] ['ɪnwədli] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['prɪvi] ['sʌbstəns]

Much	comfort	it	receiveth	of	our	Lord	,	not	only	inwardly	in	its	own	privy	substance
很多	舒适	它	接收	的	我们的	主	,	不是	仅有的	内心	在	它是	自己的	私处	物质

,

,
,

它从我们的主那里得到了许多安慰，不仅在其内在的本质中得到安慰，

[-] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] [ðæt] [liːθ] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

[	159	]	by	virtue	of	the	onehead	to	our	Lord	that	lieth	in	knowing	and	loving
[	-	]	经过	美德	的	这	独头	到	我们的	主	那	谎言	在	会心	和	爱

[ɒv; əv] [gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

[159] 因着我们主在认识和爱慕上帝方面所拥有的独一性，

[ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn] [træns'fɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]

in	light	and	ghostly	brenning	of	Him	,	in	transforming	of	the	soul	in	to	the
在	光	和	幽灵般的	布伦宁	的	他	,	在	转变	的	这	灵魂	在	到	这

['gɒdhed] ;

Godhead	;
神格	;

在祂的光辉和幽灵般的燃烧中，在灵魂转化为神性的过程中；

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kʌmfət] , ['seivəz] , ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɒn]

but	also	many	other	comforts	,	savours	,	sweetnesses	,	and	wonderful	feelings	on
但	还	许多	其他	舒适	,	味道	,	甜味	,	和	精彩的	情怀	在

[sɪə] [-] [ɔː(r)] ['sʌndri] ['mænəz] ,

sere	[	160	]	or	sundry	manners	,
塞雷	[	-	]	或者	杂项	礼仪	,

但也带来了许多其他的舒适、美味、甜蜜和美好的感觉[160]或其他各种方式，

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːd] - [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [hɪə(r)][ɪn] [ɜːθ] ,

after	that	our	Lord	vouchethsafe	to	visit	His	creatures	here	in	earth	,
后	那	我们的	主	-	到	访问	他的	生物	这里	在	地球	,

此后，我们的主恩准祂在地球上巡视祂的造物。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] ['prɒfɪθ] [ænd; ənd] [wæksɪθ] [ɪn] ['tʃærəti] .

and	after	that	the	soul	profiteth	and	waxeth	in	charity	.
和	后	那	这	灵魂	利润	和	蜡	在	慈善机构	.

此后，灵魂便在慈善中获益，不断成长。

[sʌm; səm] [səʊl] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ðæt] [gɒd] ['gɪvɛθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [səʊ] [klenzd] ,

Some	soul	,	by	virtue	of	charity	that	God	giveth	it	,	is	so	cleansed	,
一些	灵魂	,	经过	美德	的	慈善机构	那	上帝	给予	它	,	是	所以	已清洗	,

有些灵魂，因着上帝赐予的仁慈，得以净化。

[ðæt] [ɔːl] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['hɪrɪθ] , [ɔː(r)] [siːθ] , [ɔː(r)] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv]

that	all	creatures	,	and	all	that	he	heareth	,	or	seeth	,	or	feeleth	by	any	of
那	全部	生物	,	和	全部	那	他	听到	,	或者	沸腾	,	或者	感觉	经过	任何	的

[hɪz; ɪz] [wɪts] ,

his	wits	,
他的	智慧	,

一切生物，以及他所听到、看到或通过任何感官感受到的一切，

['tɜːrnɪθ] [hɪm] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['glædnəs] ;

turneth	him	to	comfort	and	gladness	;
转身	他	到	舒适	和	欢乐	;

使他感到安慰和快乐；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [rɪ'siːvɪθ] [njuː] ['seɪvə(r)] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɪn] [ɔːl] ['kriːtʃəz] . [-]

and	the	sensuality	receiveth	new	savour	and	sweetness	in	all	creatures	.	[	161	]
和	这	感官享受	接收	新的	品尝	和	甜味	在	全部	生物	.	[	-	]

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːˌtaɪm] [ðə; ði] ['laikiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [wɜː(r); wə(r)] ['fleʃli] ,

And	right	as	beforetime	the	likings	in	the	sensuality	were	fleshly	,
和	正确的	作为	以前	这	喜好	在	这	感官享受	是	肉体的	,

感官享受在所有生物身上都获得了新的滋味和甜蜜。[161] 就像以前一样，感官享受中的喜好是肉体的，

[veɪn] , [ænd; ənd] ['vɪʃəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] ;

vain	,	and	vicious	,	for	the	pain	of	the	original	sin	;
徒劳	,	和	恶毒	,	为了	这	疼痛	的	这	原来的	罪	;

徒劳无功，且罪恶滔天，只因原罪之痛；

[raɪt] [səʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['gəʊstli] [ænd; ənd] [kliːn] , [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ]

right	so	now	they	are	made	ghostly	and	clean	,	without	bitterness	and	biting
正确的	所以	现在	他们	是	制成	幽灵般的	和	干净的	,	没有	苦味	和	咬

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

of	conscience	.
的	良心	.

所以现在它们变得像鬼魂一样纯净，没有了良心的苦涩和煎熬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [ðæt] [sɪθ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

And	this	is	the	goodness	of	our	Lord	,	that	sith	the	soul	is	punished	in	the
和	这	是	这	善良	的	我们的	主	,	那	西斯	这	灵魂	是	受到惩罚	在	这

[ˌsenʃu'æləti] ,

sensuality	,
感官享受	,

这就是我们主的恩典，虽然灵魂在感官享乐中受到惩罚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] , [ðæt] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [səʊl] [biː; bi] ['kʌmfət] [ɪn]

and	the	flesh	is	partner	of	the	pain	,	that	afterward	the	soul	be	comforted	in
和	这	肉	是	伙伴	的	这	疼痛	,	那	之后	这	灵魂	是	安慰	在

[ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] ,

the	sensuality	,
这	感官享受	,

肉体是痛苦的伴侣，以便之后灵魂能在感官享受中得到安慰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [biː; bi] ['feləʊ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] , [nɒt] ['fleʃli] ,

and	the	flesh	be	fellow	of	joy	and	comfort	with	the	soul	,	not	fleshly	,
和	这	肉	是	同伴	的	喜悦	和	舒适	和	这	灵魂	,	不是	肉体的	,

肉体应当与灵魂一同享受喜乐和安慰，而不是肉体的。

[bʌt; bət] ['gəʊstli] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feləʊ] [ɪn][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][peɪn] .

but	ghostly	,	as	he	was	fellow	in	tribulation	and	pain	.
但	幽灵般的	,	作为	他	曾是	同伴	在	苦难	和	疼痛	.

但他如同幽灵一般，因为他曾与我们一同经历苦难和痛苦。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] , [ðə; ði]['dɪgnəti] ,

This	is	the	freedom	and	the	lordship	,	the	dignity	,
这	是	这	自由	和	这	领主	,	这	尊严	,

这就是自由、主权和尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [-] [hæθ]['əʊvə(r)][ɔːl] ['kriːtʃəz] ,

and	the	worship	that	a	man	[	162	]	hath	over	all	creatures	,
和	这	崇拜	那	一个	男人	[	-	]	有	超过	全部	生物	,

以及人对一切受造物的崇拜[162]，

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [meɪ] [səʊ][rɪ'kʌvə(r)][baɪ] [greɪs] [hɪə(r)] ,

the	which	dignity	he	may	so	recover	by	grace	here	,
这	哪个	尊严	他	可能	所以	恢复	经过	优雅	这里	,

他或许能藉着恩典在此恢复这份尊严。

[ðæt] ['evri] ['kriːtʃə(r)] ['seɪvə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

that	every	creature	savour	to	him	as	it	is	.
那	每一个	生物	品尝	到	他	作为	它	是	.

让他品尝万物本来的样子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [wen] [baɪ] [greɪs] [hiː; hi] [siːθ] , [hiː; hi] ['hɪrɪθ] , [hiː; hi] ['əʊnli][gɒd][ɪn][ɔːl]

And	that	is	,	when	by	grace	he	seeth	,	he	heareth	,	he	feeleth	only	God	in	all
和	那	是	,	什么时候	经过	优雅	他	沸腾	,	他	听到	,	他	感觉	仅有的	上帝	在	全部

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

也就是说，当他因着恩典而看见、听见、感受到万物中只有上帝时，他就拥有了上帝。

[ɒn] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv][waɪz][ə; eɪ][səʊl][ɪz] [meɪd] ['gəʊstli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [baɪ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]

On	this	manner	of	wise	a	soul	is	made	ghostly	in	the	sensuality	by	abundance	of
在	这	方式	的	明智的	一个	灵魂	是	制成	幽灵般的	在	这	感官享受	经过	丰富	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

在这种智慧的指引下，慷慨的慈善行为会使灵魂在感官享受中变得如同幽灵一般。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

that	is	,	in	the	substance	of	the	soul	.
那	是	,	在	这	物质	的	这	灵魂	.

也就是说，在灵魂的本质中。

['ɔːlsəʊ] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [kʌmfɝtɛθ] [ə; eɪ] [səʊl] [baɪ]['eɪndʒəlz] [sɒŋ] .

Also	,	our	Lord	comforteth	a	soul	by	angel's	song	.
还	,	我们的	主	安慰	一个	灵魂	经过	天使的	歌曲	.

此外，我们的主也藉着天使的歌声安慰灵魂。

[wɒt] [ðæt] [sɒŋ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][nəʊ] ['bɒdɪli] ['laɪknəs] ,

What	that	song	is	,	it	may	not	be	described	by	no	bodily	likeness	,
什么	那	歌曲	是	,	它	可能	不是	是	描述	经过	不	身体上的	相似	,

那首歌究竟是什么，或许无法用任何具体的形象来描述。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊstli] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

for	it	is	ghostly	,	and	above	all	manner	of	imagination	and	reason	.
为了	它	是	幽灵般的	,	和	多于	全部	方式	的	想像力	和	原因	.

因为它如鬼魅般神秘，凌驾于一切想象和理性之上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [felt] [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [səʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ʃəʊ] .

It	may	be	felt	and	perceived	in	a	soul	,	but	it	may	not	be	shewed	.
它	可能	是	毛毡	和	感知	在	一个	灵魂	,	但	它	可能	不是	是	展示	.

它或许能在灵魂深处被感受到，但却无法被表现出来。

[ˌnevəðə'les] , [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪθ] .

Nevertheless	,	I	shall	speak	thereof	to	thee	as	me	thinketh	.
尽管如此	,	我	将	说话	其中	到	你	作为	我	思考	.

然而，我会按我的想法告诉你。

[wen] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz]['pjʊərɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪ'luːmɪnd] [baɪ] ['wɪzdəm] ,

When	a	soul	is	purified	by	the	love	of	God	,	illumined	by	wisdom	,
什么时候	一个	灵魂	是	纯化	经过	这	爱	的	上帝	,	照明	经过	智慧	,

当灵魂被神的爱净化，被智慧照亮时，

['steɪb(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [gɒd] ,

stabled	by	the	might	of	God	,
稳定	经过	这	可能	的	上帝	,

靠着神的大能而稳固，

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['əʊpənd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ['gəʊstli] [θɪŋz] ,

then	is	the	eye	of	the	soul	opened	to	behold	ghostly	things	,
然后	是	这	眼睛	的	这	灵魂	打开	到	看哪	幽灵般的	事物	,

这时，灵魂之眼便会开启，得以窥见鬼魅之物。

[æz; əz] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd]['eɪndʒəls][ænd; ənd]['həʊli] [səʊlz] ,

as	virtues	and	angels	and	holy	souls	,
作为	美德	和	天使	和	圣	灵魂	,

如同美德、天使和圣洁的灵魂，

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] . [-] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] ['eɪb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['kliːnnəs] [tuː; tə]

and	heavenly	things	.	[	163	]	Then	is	the	soul	able	because	of	cleanness	to
和	天上	事物	.	[	-	]	然后	是	这	灵魂	有能力的	因为	的	清洁	到

[fiːl] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ,

feel	the	touching	,
感觉	这	接触	,

以及天上的事物。[163] 如此，灵魂才能因洁净而感受到触摸，

[ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] ['eɪndʒəls] .

the	speaking	of	good	angels	.
这	请讲	的	好的	天使	.

善良天使的言语。

[ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ,

This	touching	and	speaking	,
这	接触	和	请讲	,

这种感人的言语，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊstli] [ænd; ənd] [nɒt] ['bɒdɪli] . [-] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd]

it	is	ghostly	and	not	bodily	.	[	164	]	For	when	the	soul	is	lifted	and
它	是	幽灵般的	和	不是	身体上的	.	[	-	]	为了	什么时候	这	灵魂	是	抬起	和

['rævɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] ,

ravished	out	of	the	sensuality	,
被蹂躏	出去	的	这	感官享受	,

它是幽灵般的，而非肉体的。[164] 因为当灵魂从感官欲望中被提升和征服时，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] ['eni] ['ɜːθli] [θɪŋz] ,

and	out	of	mind	of	any	earthly	things	,
和	出去	的	头脑	的	任何	尘世的	事物	,

忘却世间一切烦恼，

[ðen] [ɪn] [greɪt] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lait] ([ɪf] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ˌvaʊtʃ'seɪf]) [ðə; ði] [səʊl] [meɪ]

then	in	great	fervour	of	love	and	light	(	if	our	Lord	vouchsafe	)	the	soul	may
然后	在	伟大的	热情	的	爱	和	光	(	如果	我们的	主	vouchsafe	)	这	灵魂	可能

[hɪə(r)][ænd; ənd] [fiːl] ['hev(ə)nli] [saʊnd] ,

hear	and	feel	heavenly	sound	,
听到	和	感觉	天上	声音	,

然后，在爱与光明的热烈氛围中（如果主恩准），灵魂或许能够听到并感受到天籁之音。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] .

made	by	the	presence	of	angels	in	loving	of	God	.
制成	经过	这	在场	的	天使	在	爱	的	上帝	.

因天使们在上帝爱的怀抱中而造就。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ;

Not	that	this	song	of	angels	is	the	sovereign	joy	of	the	soul	;
不是	那	这	歌曲	的	天使	是	这	主权	喜悦	的	这	灵魂	;

但这并非意味着天使之歌就是灵魂至高无上的喜悦；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl]

but	for	the	difference	that	is	between	a	man's	soul	in	flesh	and	an	angel
但	为了	这	不同之处	那	是	之间	一个	男人的	灵魂	在	肉	和	一个	天使

,

,

,

但人肉身中的灵魂与天使的灵魂之间，存在着本质的区别。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ʌn'klinnəs] , [ə; eɪ] [səʊl] [meɪ] [nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][baɪ] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

because	of	uncleanness	,	a	soul	may	not	hear	it	,	but	by	ravishing	in	love	,
因为	的	不洁	,	一个	灵魂	可能	不是	听到	它	,	但	经过	迷人的	在	爱	,

因为污秽，灵魂可能听不到，但因着爱的狂喜，

[ænd; ənd] ['niːdɪθ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi]['pjʊərɪfaɪd] [wel] [kliːn] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ɒv; əv] [mʌtʃ]

and	needeth	for	to	be	purified	well	clean	,	and	fulfilled	of	much
和	需要	为了	到	是	纯化	出色地	干净的	,	和	已完成	的	很多

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

并且需要彻底洁净，充满爱心，

[ɔː(r)] [-] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['hev(ə)nli] [saʊnd] .

or	[	165	]	it	were	able	for	to	hear	heavenly	sound	.
或者	[	-	]	它	是	有能力的	为了	到	听到	天上	声音	.

或者[165]它能够听到天上的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [dʒɔɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ] [hɪm'self]

For	the	sovereign	and	the	essential	joy	is	in	the	love	of	God	by	Himself
为了	这	主权	和	这	基本的	喜悦	是	在	这	爱	的	上帝	经过	他本人

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

and	for	Himself	,
和	为了	他本人	,

因为至高无上的喜乐在于爱神自己，也在于爱神自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] [ɪz][ɪn] [kə'mjuːnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['gəʊstli]

and	the	secondary	is	in	communing	and	beholding	of	angels	and	ghostly
和	这	次要	是	在	沟通	和	凝视	的	天使	和	幽灵般的

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

其次是与天使和幽灵生物交流和观赏。

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][səʊl] , [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [θɪŋz] ,

For	right	as	a	soul	,	in	understanding	of	ghostly	things	,
为了	正确的	作为	一个	灵魂	,	在	理解	的	幽灵般的	事物	,

就灵魂而言，在理解灵异事物方面，

[ɪz]['ɒf(ə)n] [taɪmz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [muːvd] [θruː] ['bɒdɪli] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls]

is	often	times	touched	and	moved	through	bodily	imagination	by	working	of	angels
是	经常	时代	感动	和	已搬	通过	身体上的	想像力	经过	在职的	的	天使

;

;

;

人们常常通过身体的想象力，感受到天使的触动和感动；

[æz; əz] [iˈziːkjəl] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [dɪd] [siː] [ɪn] ['bɒdɪli] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['suːθˌfæstnəs] [ɒv; əv] [gɑːdz]

as	Ezekiel	the	prophet	did	see	in	bodily	imagination	the	soothfastness	of	God's
作为	以西结	这	先知	做过	看	在	身体上的	想像力	这	坚韧	的	神的

['privitiz] ; [-]

privities	;	[	166	]
私人	;	[	-	]

正如先知以西结在肉身想象中看到了上帝隐私的坚定不移；[166]

[raɪt] [səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,

right	so	,	in	the	love	of	God	,
正确的	所以	,	在	这	爱	的	上帝	,

没错，出于对上帝的爱，

[ə; eɪ] [səʊl] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪz] ['rævɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] [ænd; ənd]

a	soul	by	the	presence	of	angels	is	ravished	out	of	mind	of	all	earthly	and
一个	灵魂	经过	这	在场	的	天使	是	被蹂躏	出去	的	头脑	的	全部	尘世的	和

['fleʃli] [θɪŋz] [ɪn][tuː; tə][æn; ən] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] ,

fleshly	things	in	to	an	heavenly	joy	,
肉体的	事物	在	到	一个	天上	喜悦	,

天使的临在能使灵魂忘却一切尘世肉体的事物，进入天上的喜乐之中。

[tuː; tə][hɪə(r)]['eɪndʒəlz] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [saʊnd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

to	hear	angel's	song	and	heavenly	sound	,	after	that	the	charity	is	more	or	less	.
到	听到	天使的	歌曲	和	天上	声音	,	后	那	这	慈善机构	是	更多的	或者	较少的	.

[-] [naʊ] ,

[	167	]	Now	,
[	-	]	现在	,

聆听天使的歌声和天籁之音之后，慈善之心便或多或少地存在了。[167] 现在，

[ðen] , [ˌem ˈiː] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [nəʊ] [səʊl] [fiːl] ['verɪli] ['eɪndʒəlz] [sɒŋ] [nɔː(r)] ['hev(ə)nli] [saʊnd] ,

then	,	me	thinketh	that	there	may	no	soul	feel	verily	angel's	song	nor	heavenly	sound	,
然后	,	我	思考	那	那里	可能	不	灵魂	感觉	确实	天使的	歌曲	也不	天上	声音	,

那么，我认为可能没有任何灵魂能够真正感受到天使的歌声或天籁之音。

[bʌt; bət][hiː; hi][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['tʃærəti] ; [ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['tʃærəti] [hæv; həv][nɒt]

but	he	be	in	perfect	charity	;	though	all	that	are	in	perfect	charity	have	not
但	他	是	在	完美的	慈善机构	;	尽管	全部	那	是	在	完美的	慈善机构	有	不是

[felt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

felt	it	,
毛毡	它	,

但他却拥有完全的爱；虽然所有拥有完全爱的人都没有感受到这一点，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [səʊl] [ðæt] [ɪz][səʊ]['pjʊərɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɔːl] ['ɜːθli] ['seɪvə(r)][ɪz]

but	only	that	soul	that	is	so	purified	in	the	fire	of	love	that	all	earthly	savour	is
但	仅有的	那	灵魂	那	是	所以	纯化	在	这	火	的	爱	那	全部	尘世的	品尝	是

[brent] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

brent	out	of	it	,
布伦特	出去	的	它	,

但只有那些在爱的烈火中被彻底净化，以至于所有尘世的芬芳都被烧尽的灵魂，才能达到这种境界。

[ænd; ənd][ɔːl] [miːn] ['letɪŋ] [-] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kliːnnəs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪz]

and	all	mean	letting	[	168	]	between	the	soul	and	the	cleanness	of	angels	is
和	全部	意思是	出租	[	-	]	之间	这	灵魂	和	这	清洁	的	天使	是

['brəʊkən][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

broken	and	put	away	from	it	.
破碎的	和	放	离开	从	它	.

灵魂与天使的纯洁之间的一切意义[168]都被打破并被抛弃。

[ðen] ['suːθlɪ] [meɪ] [hiː; hi] [sɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['suːθlɪ] [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['blesɪd; blest]

Then	soothly	may	he	sing	a	new	song	,	and	soothly	he	may	hear	a	blessed
然后	舒缓地	可能	他	唱歌	一个	新的	歌曲	,	和	舒缓地	他	可能	听到	一个	蒙福

['hev(ə)nli] [saʊnd] ,

heavenly	sound	,
天上	声音	,

那时，愿他能平静地唱起新歌，愿他能平静地听见来自天上的美妙乐音。

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [sɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'siːt] [ɔː(r)] [fein] .

and	angel's	song	without	deceit	or	feigning	.
和	天使的	歌曲	没有	欺骗	或者	假装	.

天使的歌声，没有欺骗，没有伪装。

['aʊə(r)] [lɔːd] [ðeə(r)] [ðæt] [səʊl] [ɪz] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Our	Lord	woteth	there	that	soul	is	that	,	for	abundance	of	brenning	love	,
我们的	主	沃特斯	那里	那	灵魂	是	那	,	为了	丰富	的	布伦宁	爱	,

我们的主在那里注意到，灵魂就是如此，为了丰盛的、炽热的爱。

[ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][hɪə(r)]['eɪndʒəlz] [sɒŋ] .

is	worthy	to	hear	angel's	song	.
是	值得	到	听到	天使的	歌曲	.

值得聆听天使的歌声。

[huː] [səʊ] [ðen] [wɪl] [hɪə(r)]['eɪndʒəlz] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ] [fein] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

Who	so	then	will	hear	angel's	song	,	and	not	be	deceived	by	feigning	of	himself	,
WHO	所以	然后	将要	听到	天使的	歌曲	,	和	不是	是	受骗	经过	假装	的	他自己	,

谁能听见天使的歌声，而不被伪装的自己所欺骗呢?

[nɔː(r)][baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)][baɪ][ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmɪ] , [hɪm] [bɪhʌvɪθ] [fɔː(r); fə(r)]

nor	by	imagination	,	nor	by	the	illusion	of	the	enemy	,	him	behoveth	for
也不	经过	想像力	,	也不	经过	这	错觉	的	这	敌人	,	他	应当	为了

[tuː; tə][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['tʃærətɪ] ;

to	have	perfect	charity	;
到	有	完美的	慈善机构	;

他既不凭想象，也不凭敌人的幻觉，就应当拥有完全的爱德；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wen] [ɔːl] [veɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [dred] , [veɪn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

and	that	is	when	all	vain	love	and	dread	,	vain	joy	and	sorrow	,
和	那	是	什么时候	全部	徒劳	爱	和	恐惧	,	徒劳	喜悦	和	悲哀	,

那时，一切虚妄的爱与恐惧，虚妄的快乐与悲伤，都将消逝。

[ɪz][kɑːst][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gɒd] ,

is	cast	out	of	the	heart	,	so	that	it	love	nothing	but	God	,
是	投掷	出去	的	这	心	,	所以	那	它	爱	没有什么	但	上帝	,

被逐出内心，以致除了上帝以外，别无所爱。

[nɔː(r)] [dred] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][gɒd] , [nɔː(r)] - , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][gɒd] , [ɔː(r)]

nor	dread	nothing	but	God	,	nor	joyeth	,	nor	sorroweth	nothing	but	in	God	,	or
也不	恐惧	没有什么	但	上帝	,	也不	-	,	也不	悲伤	没有什么	但	在	上帝	,	或者

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] .

for	God	.
为了	上帝	.

除了上帝以外，他们不惧怕任何事物；除了在上帝里或为了上帝以外，他们不喜乐，不悲伤。

[huː] [səʊ] [mait] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [gəʊ] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɜː(r)] .

Who	so	might	by	the	grace	of	God	go	this	way	,	he	should	not	err	.
WHO	所以	可能	经过	这	优雅	的	上帝	去	这	方式	,	他	应该	不是	犯错	.

蒙上帝恩典而走上这条道路的人，不应犯错。

[ˌnevəðə'les] , [sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	some	men	are	deceived	by	their	own	imagination	,
尽管如此	,	一些	男人	是	受骗	经过	他们的	自己的	想像力	,

然而，有些人却被自己的想象力所蒙蔽。

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] . [-]

or	by	the	illusion	of	the	enemy	in	this	manner	.	[	169	]
或者	经过	这	错觉	的	这	敌人	在	这	方式	.	[	-	]

或者用这种方式迷惑敌人。[169]

[sʌm; səm] [mæn] ,

Some	man	,
一些	男人	,

某个人，

[wen] [hiː; hi] [hæθ] [lɒŋ] ['træveil, trə'v-] ['bɒdɪli] [ænd; ənd] ['goʊstɪli] [ɪn] [di'strɔi] [ɒv; əv] [sɪnz] [ænd; ənd]

when	he	hath	long	travailed	bodily	and	ghostily	in	destroying	of	sins	and
什么时候	他	有	长的	饱经风霜	身体上的	和	幽灵般地	在	摧毁	的	罪孽	和

['getɪŋ] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] ,

getting	of	virtues	,
获得	的	美德	,

当他经过漫长的肉体和精神上的磨难，摧毁罪恶、获得美德之后，

[ænd; ənd] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [hæθ] ['gɒtn] [baɪ] [greɪs] [ə; eɪ] ['sʌmdiːl] [-] [rest] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	peradventure	hath	gotten	by	grace	a	somedeal	[	170	]	rest	,	and	a
和	或者	有	获得	经过	优雅	一个	一些交易	[	-	]	休息	,	和	一个

['klærəti] [ɪn] ['kɒnʃəns] ,

clarity	in	conscience	,
明晰	在	良心	,

或许他因着恩典，获得了某种程度的安息[170]和良心的清明，

[ə'nɒn] [hiː; hi] [liːvθ] [preə(r)z] , ['ridɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊli] ['skrɪptʃəz] , [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

anon	he	leaveth	prayers	,	readings	of	holy	scriptures	,	and	meditations	of	the
匿名	他	叶子	祈祷	,	阅读	的	圣	经文	,	和	冥想	的	这

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

passion	of	Christ	,
热情	的	基督	,

他很快便停止了祈祷、诵读圣经和默想基督受难的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] ; [ænd; ənd] , [ɔː(r)] [-] [hiː; hi] [biː; bi] [kɔːld] [ɒv; əv]

and	the	mind	of	his	wretchedness	;	and	,	or	[	171	]	he	be	called	of
和	这	头脑	的	他的	悲惨	;	和	,	或者	[	-	]	他	是	称为	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

以及他悲惨的内心；并且，或者[171]他被上帝称为，

[hiː; hi] [gæθɜɪθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪzɪts] [baɪ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ['hev(ə)nli] [θɪŋz]

he	gathereth	his	own	visits	by	violence	to	seek	and	to	behold	heavenly	things
他	聚集	他的	自己的	访问	经过	暴力	到	寻找	和	到	看哪	天上	事物

,

,
,

他以强硬手段争取自己的机会去寻求和观看天上的事物，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [biː; bi] [meɪd] ['gəʊstli] [baɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] - [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]

or	his	eye	be	made	ghostly	by	grace	,	and	overtravaileth	by	imaginations	his
或者	他的	眼睛	是	制成	幽灵般的	经过	优雅	,	和	-	经过	想象力	他的

[wɪts] ,

wits	,
智慧	,

或者他的眼睛因恩典而变得如同幽灵一般，他的理智因想象力而过度劳累。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌɪndɪ'skriːt] ['træveil, trə'v-] ['tɜːrnɪθ] [ðə; ði] [breɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	by	indiscreet	travailing	turneth	the	brains	in	his	head	,
和	经过	轻率	跋涉	转身	这	大脑	在	他的	头	,

轻率的劳作使他头脑混乱。

[ænd; ənd] - [-] [ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	forbreaketh	[	172	]	the	mights	and	the	wits	of	the	soul	and	of
和	-	[	-	]	这	力量	和	这	智慧	的	这	灵魂	和	的

[ðə; ði] ['bɒdi] .

the	body	.
这	身体	.

并摧毁[172]灵魂和肉体的力量和智慧。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['fiːblnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [hɪm] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɪrɪθ]

And	then	,	for	feebleness	of	the	brain	,	him	thinketh	that	he	heareth
和	然后	,	为了	虚弱	的	这	脑	,	他	思考	那	他	听到

['wʌndəf(ə)l] [saʊndz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] ;

wonderful	sounds	and	songs	;
精彩的	声音	和	歌曲	;

然后，由于大脑虚弱，他以为自己听到了美妙的声音和歌曲；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəsi] , [kɔːzd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ;

and	that	is	nothing	else	but	a	fantasy	,	caused	of	troubling	of	the	brain	;
和	那	是	没有什么	别的	但	一个	幻想	,	导致	的	令人不安的	的	这	脑	;

那不过是胡思乱想罢了；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [hɪm] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɪrɪθ] [ænd; ənd] [siːθ] [ðæt]

as	a	man	that	is	in	a	frenzy	him	thinketh	that	he	heareth	and	seeth	that
作为	一个	男人	那	是	在	一个	狂热	他	思考	那	他	听到	和	沸腾	那

[nʌn] ['ʌðə(r)] [mæn] [dʌθ] ;

none	other	man	doth	;
没有任何	其他	男人	确实	;

如同一个陷入疯狂的人，他以为自己听到了、看到了别人没有听到和看到的东西；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][bʌt; bət]['vænəti][ænd; ənd] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	all	is	but	vanity	and	fantasies	of	the	head	,
和	全部	是	但	虚荣	和	幻想	的	这	头	,

这一切都不过是虚荣和头脑中的幻想罢了。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['enəmi] [ðæt] [sʌtʃ] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	else	it	is	by	working	of	the	wicked	enemy	that	feigneth	such	sounds	in	his
或者	别的	它	是	经过	在职的	的	这	邪恶	敌人	那	费格内斯	这样的	声音	在	他的

['hɪərɪŋ] .

hearing	.
听力	.

或者，这是邪恶的敌人使出来的伎俩，他假装听到这样的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv] ['eni] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæntəsɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋz] ,

For	if	a	man	have	any	presumption	in	his	fantasies	and	in	his	workings	,
为了	如果	一个	男人	有	任何	假定	在	他的	幻想	和	在	他的	运作	,

如果一个人在幻想和行动中抱有任何狂妄自大，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['fɔːləθ] [ɪn][tuː; tə] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi]

and	thereby	falleth	in	to	indiscreet	imagination	,	as	it	were	in	a	frenzy
和	从而	坠落	在	到	轻率	想像力	,	作为	它	是	在	一个	狂热

,

,

,

于是便陷入了轻率的想象，仿佛陷入了疯狂之中。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['ɔːdəd] [nɔː(r)] [ruːld] [ɒv; əv] [greɪs] , [nɔː(r)] [ˈkʌmfət] [baɪ] ['gəʊstli] [streŋθ] ,

and	is	not	ordered	nor	ruled	of	grace	,	nor	comforted	by	ghostly	strength	,
和	是	不是	订购	也不	裁决	的	优雅	,	也不	安慰	经过	幽灵般的	力量	,

它既不受恩典的支配，也不受恩典的指引，更得不到幽灵般力量的安慰。

[ðə; ði]['devə(l)] [ɛntɜːɛθ] [ɪn] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls]

the	devil	entereth	in	,	and	by	his	false	illuminations	,	and	by	his	false
这	魔鬼	进入	在	,	和	经过	他的	错误的	照明	,	和	经过	他的	错误的

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

魔鬼进入其中，用他虚假的灯光和虚假的声音，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['swiːtnəs] , [hiː; hi] [dɪ'siːvɪθ] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] .

and	by	his	false	sweetnesses	,	he	deceiveth	a	man's	soul	.
和	经过	他的	错误的	甜味	,	他	欺骗	一个	男人的	灵魂	.

他用虚假的甜言蜜语欺骗人的灵魂。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [graʊnd] [sprɪŋgɪθ] ['erə(r)z] , [ænd; ənd] ['herəsiz] , [fɔːls] ['prɔfisiz] ,

And	of	this	false	ground	springeth	errors	,	and	heresies	,	false	prophecies	,
和	的	这	错误的	地面	斯普林斯	错误	,	和	异端	,	错误的	预言	,

[prɪ'zʌmpʃənz] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['riːzənɪŋ] ,

presumptions	,	and	false	reasonings	,
假设	,	和	错误的	理由	,

而谬误、异端、虚假预言、妄自尊大和错误的推理都源于这种虚假的根基。

[blæs'fiːm] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mɪstʃɪfs] .

blasphemings	,	and	slanderings	,	and	many	other	mischiefs	.
亵渎神明	,	和	诽谤	,	和	许多	其他	恶作剧	.

亵渎神明、诽谤以及其他许多恶行。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

And	,	therefore	,
和	,	所以	,

因此，

[ɪf] [ðaʊ] [siː] ['eni] [mæn] ['gəʊstli] ['ɒkjupaɪd] [fɔːl] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [sɪnz] [ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'siːt] ,

if	thou	see	any	man	ghostly	occupied	fall	in	any	of	these	sins	and	these	deceits	,
如果	你	看	任何	男人	幽灵般的	占领	落下	在	任何	的	这些	罪孽	和	这些	欺骗	,

如果你看到任何被鬼魂附身的人陷入这些罪恶和欺骗之中，

[ɔː(r)][ɪn] ['frenzi] , [wiːt] [ðaʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [felt] ['eɪndʒəlz] [sɒŋ] [nɔː(r)] ['hev(ə)nli]

or	in	frenzies	,	wete	thou	well	that	he	never	heard	nor	felt	angel's	song	nor	heavenly
或者	在	狂怒	,	湿	你	出色地	那	他	绝不	听到	也不	毛毡	天使的	歌曲	也不	天上

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

或者在狂乱中，你很清楚他从未听过或感受到天使的歌声或天籁之音。

[fɔː(r); fə(r)] , ['suːθlɪ] , [hiː; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] ['verɪli] ['eɪndʒəlz] [sɒŋ] ,

For	,	soothly	,	he	that	heareth	verily	angel's	song	,
为了	,	舒缓地	,	他	那	听到	确实	天使的	歌曲	,

因为，真听见天使之歌的人，

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] [səʊ] [waɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bɪ] ['fæntəsi] , [nɔː(r)][baɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

he	is	made	so	wise	that	he	shall	never	err	by	fantasy	,	nor	by	indiscretion	,
他	是	制成	所以	明智的	那	他	将	绝不	犯错	经过	幻想	,	也不	经过	轻率	,

他智慧超群，绝不会因幻想或轻率而犯错。

[nɔː(r)][baɪ][nəʊ] [slaɪt] [-] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['devə)l] .

nor	by	no	slight	[	173	]	of	working	of	the	devil	.
也不	经过	不	轻微	[	-	]	的	在职的	的	这	魔鬼	.

也不是魔鬼的伎俩。[173]

['ɔːlsəʊ] , [sʌm; səm] [men] [fiːl] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['gəʊstli] [saʊnd] ,

Also	,	some	men	feel	in	their	hearts	as	it	were	a	ghostly	sound	,
还	,	一些	男人	感觉	在	他们的	心	作为	它	是	一个	幽灵般的	声音	,

此外，有些男人感觉内心仿佛听到了一种幽灵般的声音。

[ænd; ənd] [swiːt] [sɔːŋz] [ɪn]['daɪvəz] ['mænəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['kɒmənli] [gʊd] ,

and	sweet	songs	in	divers	manners	;	and	this	is	commonly	good	,
和	甜的	歌曲	在	潜水员	礼仪	;	和	这	是	通常	好的	,

还有各种风格的甜美歌曲；这通常是一件好事。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [dɪ'siːt] .

and	sometime	it	may	turn	to	deceit	.
和	有时	它	可能	转动	到	欺骗	.

有时甚至会演变成欺骗。

[ðɪs] [saʊnd] [ɪz] [felt] [ɒn] [ðɪs] [waɪz] .

This	sound	is	felt	on	this	wise	.
这	声音	是	毛毡	在	这	明智的	.

这种声音是从这个方向感受到的。

[sʌm; səm][mæn] ['sɛtɪθ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzjuː] ,

Some	man	setteth	the	thought	of	his	heart	only	in	the	name	of	Jesu	,
一些	男人	塞特	这	想法	的	他的	心	仅有的	在	这	姓名	的	耶稣	,

有些人心中只想着耶稣的名，

[ænd; ənd] ['stedfɑːstli] [hoʊldɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðeə'tuː] ,

and	steadfastly	holdeth	it	thereto	,
和	坚定不移	持有	它	到	,

并坚定不移地坚持下去，

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [taɪm] [hɪm] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [ðæt] [neɪm] ['tɜːrnɪθ] [hɪm][tuː; tə] [greɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

and	in	short	time	him	thinketh	that	that	name	turneth	him	to	great	comfort	and
和	在	短的	时间	他	思考	那	那	姓名	转身	他	到	伟大的	舒适	和

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

不久之后，他便觉得这个名字给他带来了极大的安慰和甜蜜。

[ænd; ənd][hɪm] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪ'lektəbəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	him	thinketh	that	the	name	soundeth	in	his	heart	delectably	,	as	it
和	他	思考	那	这	姓名	声音	在	他的	心	令人愉悦地	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ;

were	a	song	;
是	一个	歌曲	;

他觉得这个名字在他心中听起来悦耳动听，就像一首歌一样；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪkɪŋ] [ɪz][səʊ] ['maɪti] ,

and	the	virtue	of	this	liking	is	so	mighty	,
和	这	美德	的	这	喜欢	是	所以	强大的	,

这种喜爱的美德是如此强大，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['drɔːɪθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɪts][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [ˌðeə'tuː] .

that	it	draweth	in	all	the	wits	of	the	soul	thereto	.
那	它	绘制	在	全部	这	智慧	的	这	灵魂	到	.

它吸引灵魂的所有智慧。

[huː] [səʊ] [meɪ] [fiːl] [ðɪs] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðɪs] ['swiːtnəs] ['verɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Who	so	may	feel	this	sound	and	this	sweetness	verily	in	his	heart	,
WHO	所以	可能	感觉	这	声音	和	这	甜味	确实	在	他的	心	,

谁能真正用心感受这声音和这甜蜜，

[wiːt] [ðaʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][gɒd] , [-] [ænd; ənd] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [miːk] ,

wete	thou	well	that	it	is	of	God	,	[	174	]	and	,	as	long	as	he	is	meek	,
湿	你	出色地	那	它	是	的	上帝	,	[	-	]	和	,	作为	长的	作为	他	是	温顺	,

你清楚地知道这是出于神的，[174]并且，只要他谦卑，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dɪ'siːvd] .

he	shall	not	be	deceived	.
他	将	不是	是	受骗	.

他不会被欺骗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt]['eɪndʒəlz] [sɒŋ] ;

But	this	is	not	angel's	song	;
但	这	是	不是	天使的	歌曲	;

但这不是天使之歌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][baɪ] ['tʌtʃɪŋ]

but	it	is	a	song	of	the	soul	by	virtue	of	the	name	and	by	touching
但	它	是	一个	歌曲	的	这	灵魂	经过	美德	的	这	姓名	和	经过	接触

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] . [-]

of	the	good	angel	.	[	175	]
的	这	好的	天使	.	[	-	]

但它是一首因善良天使的名字和触摸而唱出的灵魂之歌。[175]

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] [səʊl] [ɔfɘ-ɛθ] [hɪm][tuː; tə]['dʒiːzjuː]['truːli][ænd; ənd] ['miːkli] ,

For	when	a	soul	offereth	him	to	Jesu	truly	and	meekly	,
为了	什么时候	一个	灵魂	献上	他	到	耶稣	真的	和	温顺地	,

当一个人真心实意、谦卑地将自己献给耶稣时，

['pʊtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['bɪzɪli] ['kiːpɪθ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

putting	all	his	trust	and	his	desire	in	Him	,	and	busily	keepeth	Him	in	his
推杆	全部	他的	相信	和	他的	欲望	在	他	,	和	忙碌地	保持	他	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他将全部的信赖和渴望都放在他身上，并时刻想着他。

['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] , - [-] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd]

our	Lord	Jesu	,	when	He	will	,	pureth	[	176	]	the	affection	of	the	soul	,	and
我们的	主	耶稣	,	什么时候	他	将要	,	-	[	-	]	这	感情	的	这	灵魂	,	和

[fɪlɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

filleth	it	,
填充	它	,

我们的主耶稣，当祂愿意时，会净化[176]灵魂的情感，并使其充满。

[ænd; ənd] ['fiːdɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

and	feedeth	it	with	sweetness	of	Himself	,
和	喂养	它	和	甜味	的	他本人	,

并用祂自己的甘甜喂养它，

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [-] [æz; əz] ['hʌni] , [ænd; ənd]

and	maketh	His	name	in	the	feeling	of	the	soul	[	177	]	as	honey	,	and
和	制造	他的	姓名	在	这	感觉	的	这	灵魂	[	-	]	作为	蜂蜜	,	和

[æz; əz] [sɒŋ] ,

as	song	,
作为	歌曲	,

并使祂的名在灵魂的感受中如同蜂蜜和歌声般动听[177]，

[ænd; ənd][æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'lektəbl] ;

and	as	any	thing	that	is	delectable	;
和	作为	任何	事物	那	是	美味的	;

就像任何美味佳肴一样；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [ðə; ði] [səʊl] [ˌevə'mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][kraɪ]['dʒiːzjuː] , ['dʒiːzjuː] .

so	that	it	liketh	the	soul	evermore	for	to	cry	Jesu	,	Jesu	.
所以	那	它	像	这	灵魂	越来越	为了	到	哭	耶稣	,	耶稣	.

这样，灵魂就更愿意呼喊耶稣，耶稣。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][hiː; hi][hæθ] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn] [sɑːmz] [ænd; ənd] [hɪmz] ,

And	not	only	he	hath	comfort	in	this	,	but	also	in	psalms	and	hymns	,
和	不是	仅有的	他	有	舒适	在	这	,	但	还	在	诗篇	和	赞美诗	,

他不仅从中得到安慰，也从诗篇和赞美诗中得到安慰。

[ænd; ənd] ['ænθəmz] [ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [sɪŋgɪθ] [ðem; ðəm] ['swiːtli] , [dɪ'vaʊtli] ,

and	anthems	of	holy	Church	,	that	the	heart	singeth	them	sweetly	,	devoutly	,
和	国歌	的	圣	教会	,	那	这	心	辛格斯	他们	甜蜜地	,	虔诚地	,

[ænd; ənd] ['friːli] ,

and	freely	,
和	自由	,

还有圣教会的圣歌，让人的心能够甜美、虔诚、自由地吟唱它们。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['træveɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ɔː(r)] ['bɪtənəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

without	any	travail	of	the	soul	,	or	bitterness	in	the	same	time	,
没有	任何	劳作	的	这	灵魂	,	或者	苦味	在	这	相同的	时间	,

没有丝毫的灵魂煎熬，也没有丝毫的苦涩，

[-] [ænd; ənd] [nəʊts] [ðæt] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [juːsɛθ] .

[	178	]	and	notes	that	holy	Church	useth	.
[	-	]	和	笔记	那	圣	教会	用法	.

[178] 并指出圣教会使用。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] ,

This	is	good	,	and	of	the	gift	of	God	,
这	是	好的	,	和	的	这	礼物	的	上帝	,

这是好的，是上帝的恩赐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzjuː] ,

for	the	substance	of	this	feeling	lies	in	the	love	of	Jesu	,
为了	这	物质	的	这	感觉	谎言	在	这	爱	的	耶稣	,

因为这种感情的本质在于对耶稣的爱，

[wɪtʃ] [ɪz] [fed] [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] [-] [baɪ] [sʌtʃ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [sɔːŋz] .

which	is	fed	and	lightened	[	179	]	by	such	manner	of	songs	.
哪个	是	美联储	和	轻度	[	-	]	经过	这样的	方式	的	歌曲	.

这种歌曲方式滋养和照亮了它[179]。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [səʊl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ] [veɪn] ['glɔːri] ;

Nevertheless	,	in	this	manner	of	feeling	,	a	soul	may	be	deceived	by	vain	glory	;
尽管如此	,	在	这	方式	的	感觉	,	一个	灵魂	可能	是	受骗	经过	徒劳	荣耀	;

然而，在这种情感下，人的灵魂可能会被虚荣所蒙蔽；

[nɒt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [sɪŋgɪθ] [tu:; tə]['dʒi:zju:] , [ænd; ənd] ['lʌvθ] ['dʒi:zju:][ɪn]

not	in	that	time	that	the	affection	singeth	to	Jesu	,	and	loveth	Jesu	in
不是	在	那	时间	那	这	感情	辛格斯	到	耶稣	,	和	爱	耶稣	在

['swi:tnəs] [ɒv; əv] [hɪm] ,

sweetness	of	Him	,
甜味	的	他	,

并非在那时，爱慕耶稣，并因祂的甜蜜而爱慕耶稣。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwəd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:sɛθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] - [-] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv]

but	afterward	,	when	it	ceaseth	and	the	heart	keeleth	[	180	]	of	the	love
但	之后	,	什么时候	它	停止	和	这	心	-	[	-	]	的	这	爱

[ɒv; əv]['dʒi:zju:] ,

of	Jesu	,
的	耶稣	,

但后来，当这一切停止，对耶稣的爱也随之消逝[180]时，

[ðen] [ɛntɘ-ɛθ] [ɪn] [veɪn] ['glɔ:ri] .

then	entereth	in	vain	glory	.
然后	进入	在	徒劳	荣耀	.

然后进入虚妄的荣耀。

['ɔ:lsəʊ][sʌm; səm][mæn][ɪz] [dɪ'si:vd] [ɒn] [ðɪs] [waɪz] :

Also	some	man	is	deceived	on	this	wise	:
还	一些	男人	是	受骗	在	这	明智的	:

也有人在这方面受骗了：

[hi:; hi] ['hɪrɪθ] [wel] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv]['dʒi:zju:][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

he	heareth	well	say	that	it	is	good	to	have	Jesu	in	his	mind	,
他	听到	出色地	说	那	它	是	好的	到	有	耶稣	在	他的	头脑	,

他确实听说过，心中想着耶稣是件好事。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ðen] [hi:; hi] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['maɪtɪli] [tu:; tə] [ðæt]

or	any	other	good	word	of	God	;	then	he	straineth	his	heart	mightily	to	that
或者	任何	其他	好的	单词	的	上帝	;	然后	他	斯特兰尼斯	他的	心	非常	到	那

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

或者上帝的任何其他美好话语；然后他会竭尽全力地敬拜那名。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kʌstəm] [hi:; hi] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:]['nɪə(ɹ).hand] [ɔ:l'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

and	by	a	custom	he	hath	it	nearhand	alway	in	his	mind	;	and	,
和	经过	一个	风俗	他	有	它	近	总是	在	他的	头脑	;	和	,

而且由于习惯，他总是把这件事牢记在心；并且，

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi] [nɒt] [ˌðeə'baɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ['swi:tnəs] , [nɔ:(r)] [laɪt] [ɒv; əv]

nevertheless	,	he	feeleth	not	thereby	in	his	affection	sweetness	,	nor	light	of
尽管如此	,	他	感觉	不是	从而	在	他的	感情	甜味	,	也不	光	的

['nəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ,

knowing	in	his	reason	,
会心	在	他的	原因	,

然而，他却并未因此在情感上感受到甜蜜，也没有因此在理性上感受到光明。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['neɪkɪd][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] , [-] [ɔ:(r)][ɒv; əv]['dʒi:zju:] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]['meəri] ,

but	only	a	naked	mind	of	God	,	[	181	]	or	of	Jesu	,	or	of	Mary	,
但	仅有的	一个	裸	头脑	的	上帝	,	[	-	]	或者	的	耶稣	,	或者	的	玛丽	,

但只有赤裸裸的上帝之心[181]，或者耶稣之心，或者玛利亚之心，

[ɔ:(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [gʊd] [wɜ:d] .

or	of	any	other	good	word	.
或者	的	任何	其他	好的	单词	.

或者其他任何美好的词语。

[hɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'siːt] ,
Here may be deceit ,
这里 可能 是 欺骗 ,

这里可能存在欺骗行为。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dʒiːzjuː] [ɪn] [maɪnd] [ɒn] [ðɪs] [wɪʃ] [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]
not for it is evil for to have Jesu in mind on this wish but if he
不是 为了 它 是 邪恶的 为了 到 有 耶稣 在 头脑 在 这 希望 但 如果 他
[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪnd] ,
this feeling and this mind ,
这 感觉 和 这 头脑 ,

并非因为怀着耶稣的这个愿望是邪恶的，而是如果他有这种感觉和想法，

[ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɜːkɪŋ] [baɪ] ['kʌstəm] , [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd]
that is only his own working by custom , hold it a special visitation of our Lord
那 是 仅有的 他的 自己的 在职的 经过 风俗 , 抓住 它 一个 特别的 探视 的 我们的 主
,
,
,

那只是他出于习惯而做出的行为，要把它看作是主的特别旨意。

[-] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
[182] and think it more than it is .
[-] 和 思考 它 更多的 比 它 是 .

[182] 并把它想得比它实际的更多。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːt] [ðaʊ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [maɪnd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒiːzjuː] ,
For wete thou well that a naked mind or a naked imagination of Jesu ,
为了 湿 你 出色地 那 一个 裸 头脑 或者 一个 裸 想像力 的 耶稣 ,

你明明知道，耶稣赤裸的心灵或赤裸的想象，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['gəʊstli] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃn] ,
or of any ghostly thing , without sweetness of love in the affection ,
或者 的 任何 幽灵般的 事物 , 没有 甜味 的 爱 在 这 感情 ,

或者任何虚幻的东西，其中没有爱情的甜蜜。

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪ]
or without light of knowing in reason , it is but a blindness , and a way
或者 没有 光 的 会心 在 原因 , 它 是 但 一个 失明 , 和 一个 方式
[tuː; tə] [dɪ'siːt] ,
to deceit ,
到 欺骗 ,

或者说，缺乏理性认知的光明，就只是盲目，是通往欺骗的道路。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
if a man hold it in his own sight more than it is .
如果 一个 男人 抓住 它 在 他的 自己的 视线 更多的 比 它 是 .

如果一个人过分看重它，把它看得比它实际更重要。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkə] [-] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [miːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋ] ,
Therefore I hold it siker [183] that he be meek in his own feeling ,
所以 我 抓住 它 赛克 [-] 那 他 是 温顺 在 他的 自己的 感觉 ,

因此我认为他对自己感情保持谦逊更为安全[183]。

[ænd; ənd] [həʊld] [ðɪs] [maɪnd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [nɔːt] , [tɪl] [hiː; hi] [meɪ] , [baɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ɒv; əv]
and hold this mind in regard nought , till he may , by custom and using of
和 抓住 这 头脑 在 看待 零 , 直到 他 可能 , 经过 风俗 和 使用 的
[ðɪs] [maɪnd] ,
this mind ,
这 头脑 ,

并且不要把这种想法看得太重，直到他能够通过习惯和对这种想法的运用，

[fiːl] [ðə; ðiː]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

feel	the	fire	of	love	in	his	affection	,	and	the	light	of	knowing	in	his
感觉	这	火	的	爱	在	他的	感情	,	和	这	光	的	会心	在	他的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

感受他深沉的爱意，以及他理性中闪耀的智慧之光。

[ləʊ] , [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪθ] ;

Lo	,	I	have	told	thee	in	this	matter	a	little	,	as	me	thinketh	;
洛	,	我	有	讲述	你	在	这	事情	一个	小的	,	作为	我	思考	;

看哪，关于这件事，我已略微向你说明，正如我所想的；

[nɒt] [ə'fɜːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sʌfɪsɪθ] , [nɔː(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] ['suːθˌfæstnəs] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

not	affirming	that	this	sufficeth	,	nor	that	this	is	the	soothfastness	in	this	matter	.
不是	肯定	那	这	足够了	,	也不	那	这	是	这	坚韧	在	这	事情	.

并不断言这已足够，也不断言这便是此事的最终结果。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [ɔː(r)] [els] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn]['seɪvə(r)][baɪ] [greɪs] [ðə; ðiː]

But	if	thou	think	it	otherwise	,	or	else	any	other	man	savour	by	grace	the
但	如果	你	思考	它	否则	,	或者	别的	任何	其他	男人	品尝	经过	优雅	这

['kɒntrəri] [ˌhɪə'tuː] ,

contrary	hereto	,
相反	特此	,

但如果你另有想法，或者其他任何人因恩典而尝到与此相反的滋味，

[aɪ] [liːv] [ðɪs] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [sted] [tuː; tə][hɪm] ;

I	leave	this	saying	,	and	give	stead	to	him	;
我	离开	这	说	,	和	给	坚定	到	他	;

我留下这番话，并坚定地支持他；

[ˌaɪ 'tiː] [sʌfɪsɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [truːθ] [-] ['prɪnsəpli] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn]

it	sufficeth	to	me	for	to	live	in	truth	[	184	]	principally	,	and	not	in
它	足够了	到	我	为了	到	居住	在	真相	[	-	]	主要	,	和	不是	在

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

对我来说，主要活在真理中就足够了[184]，而不是活在感觉中。

[ɪk'splɪsɪt]

EXPLICIT
显式

露骨

[viː] .

V	.
V	.

五、

[hɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['fɒloʊəθ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['triːtɪs] [kɔːld] [ðə; ðiː] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [preə(r)]

HERE	AFTER	FOLLOWETH	A	DEVOUT	TREATISE	CALLED	THE	EPISTLE	OF	PRAYER
这里	后	跟随	一个	虔诚的	论文	称为	这	书信	的	祷告

接下来是一篇虔诚的论文，名为《祈祷书信》。

['gəʊstli] [frend] [ɪn] [gɒd] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðaɪn] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

GHOSTLY	friend	in	God	,	as	touching	thine	asking	of	me	,
幽灵般的	朋友	在	上帝	,	作为	接触	你的	问	的	我	,

上帝中那位幽灵般的朋友，正如你触动我内心的请求，

[haʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [ruːl] [ðaɪn] [hɑːt] [ɪn][ðə; ðiː] [taɪm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [preə(r)] ,

how	thou	shalt	rule	thine	heart	in	the	time	of	thy	prayer	,
如何	你	应	规则	你的	心	在	这	时间	的	你的	祷告	,

你在祷告时该如何约束你的心？

[ai]['ɑːnsə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðʌs] ['fiːbli] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I	answer	unto	thee	thus	feebly	as	I	can	.
我	回答	到	你	因此	虚弱地	作为	我	能	.

我只能如此微弱地回答你。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðæt] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] ['spiːdfʊl] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [æt; ət]

And	I	say	that	me	thinketh	that	it	should	be	full	speedful	unto	thee	at
和	我	说	那	我	思考	那	它	应该	是	满的	速度快	到	你	在

[ðə; ði][fɜːst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [preə(r)] ,

the	first	beginning	of	thy	prayer	,
这	第一的	开始	的	你的	祷告	,

我认为，在你开始祈祷之初，它就应该迅速临到你。

[wɒt] [preə(r)] [səʊ]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [lɒŋ] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ,

what	prayer	so	ever	it	be	,	long	or	short	,
什么	祷告	所以	曾经	它	是	,	长的	或者	短的	,

无论祷告内容是长是短，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪn] [hɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fein] ,

for	to	make	it	full	known	unto	thine	heart	,	without	any	feigning	,
为了	到	制作	它	满的	已知	到	你的	心	,	没有	任何	假装	,

要将此事完全明了地告诉你们的心，毫无虚假。

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðaɪ] [preə(r)] . [-] [ænd; ənd] [wiːt] [ðaʊ] [wel] [ðæt]

that	thou	shalt	die	at	the	end	of	thy	prayer	.	[	185	]	And	wete	thou	well	that
那	你	应	死	在	这	结尾	的	你的	祷告	.	[	-	]	和	湿	你	出色地	那

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [feɪnd] [θɔːt] [ðæt] [ai] [tel] [ðiː] ,

this	is	no	feigned	thought	that	I	tell	thee	,
这	是	不	假装	想法	那	我	告诉	你	,

你将在祈祷结束时死去。[185] 你要清楚地知道，我告诉你的并非虚构的想法，

[ænd; ənd] [siː] [waɪ] ;

and	see	why	;
和	看	为什么	;

看看为什么；

[fɔː(r); fə(r)]['truːli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [deə(r)] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

for	truly	there	is	no	man	living	in	this	life	that	dare	take	upon	him	to	say	the
为了	真的	那里	是	不	男人	活的	在	这	生活	那	敢	拿	之上	他	到	说	这

['kɒntrəri] :

contrary	:
相反	:

因为在这个世界上，真的没有人敢说相反的话：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] [preə(r)] [ɪz][ɪn] ['duːɪŋ] .

that	is	to	say	,	that	thou	shalt	live	longer	than	thy	prayer	is	in	doing	.
那	是	到	说	,	那	你	应	居住	更长	比	你的	祷告	是	在	正在做	.

也就是说，你的寿命将比你的祈祷所应验的时间更长。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðaʊ] [meɪst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] , [ænd; ənd][ai] ['kaʊnsl] [ðiː] [tuː; tə][duː; də]

And	,	therefore	,	thou	mayst	think	it	safely	,	and	I	counsel	thee	to	do
和	,	所以	,	你	五月	思考	它	安全	,	和	我	法律顾问	你	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因此，你可以放心地这样做，我也建议你这样做。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðæt] ,

For	,	if	thou	do	it	,	thou	shalt	see	that	,
为了	,	如果	你	做	它	,	你	应	看	那	,

因为，如果你这样做，你就会明白，

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [saɪt] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɒv; əv][ðaɪ] ['retʃɪdnəs] ,

what	for	the	general	sight	that	thou	hast	of	thy	wretchedness	,
什么	为了	这	一般的	视线	那	你	哈斯特	的	你的	悲惨	,

你为何要忍受眼前这般凄惨的景象?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] ,

and	this	special	sight	of	the	shortness	of	time	of	amendment	,
和	这	特别的	视线	的	这	短促	的	时间	的	修正案	,

以及这种对修正时间短暂的特殊洞察,

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ðaɪn] [hɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [dred] .

it	shall	bring	in	to	thine	heart	a	very	working	of	dread	.
它	将	带来	在	到	你的	心	一个	非常	在职的	的	恐惧	.

它会让你心中充满恐惧。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɜːkɪŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [fiːl] [-] ['verɪli] ['foʊldən][ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] ,

And	this	working	shalt	thou	feel	[	186	]	verily	folden	in	thine	heart	,
和	这	在职的	应	你	感觉	[	-	]	确实	折叠	在	你的	心	,

而你必将真切地感受到[186]这种工作在你心中的体现,

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][biː; bi] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd]) [ðæt] [ðaʊ] ['flætə(r)][ænd; ənd][feɪdʒ] [-] [ðaɪ]

but	if	it	so	be	(	the	which	God	forbid	)	that	thou	flatter	and	fage	[	187	]	thy
但	如果	它	所以	是	(	这	哪个	上帝	禁止	)	那	你	奉承	和	法奇	[	-	]	你的

[fɔːls] ['fleʃli] [blaɪnd] [hɑːt] [wɪð] ['liːsɪŋ] [-] [ænd; ənd] [feɪnd] - ,

false	fleshly	blind	heart	with	leasings	[	188	]	and	feigned	behightings	,
错误的	肉体的	瞎的	心	和	租赁	[	-	]	和	假装	-	,

但如果真是如此(愿上帝保佑),你用甜言蜜语和虚假的誓言来奉承和欺骗你虚伪、肉体盲目的心,

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [lɒŋgə(r)][lɪv; laɪv] . [-]

that	thou	shalt	longer	live	.	[	189	]
那	你	应	更长	居住	.	[	-	]

你将活得更久。[189]

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [suːθ] [ɪn] [ðiː] [ɪn] [diːd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)] ,

For	though	it	may	be	sooth	in	thee	in	deed	that	thou	shalt	live	longer	,
为了	尽管	它	可能	是	舒缓	在	你	在	契据	那	你	应	居住	更长	,

虽然你内心可能确信自己会活得更久,

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][ɪn] [ðiː] [ə; eɪ] [fɔːls] ['liːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

yet	it	is	ever	in	thee	a	false	leasing	for	to	think	it	before	,
然而	它	是	曾经	在	你	一个	错误的	租赁	为了	到	思考	它	前	,

然而,在你看来,事先考虑它始终是一种错误的约定。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [bɪ'haɪt] [-] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðaɪn] [hɑːt] .

and	for	to	behight	[	190	]	it	to	thine	heart	.
和	为了	到	上方	[	-	]	它	到	你的	心	.

并把它铭记于心[190]。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ðə; ði] ['suːθˌfæstnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['əʊnli][ɪn] [gɒd] ,

For	why	,	the	soothfastness	of	this	thing	is	only	in	God	,
为了	为什么	,	这	坚韧	的	这	事物	是	仅有的	在	上帝	,

因为唯有上帝才能保证此事的永恒不变。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [ə'baɪdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][wʌn]

and	in	thee	is	but	a	blind	abiding	of	His	will	,	without	certainty	of	one
和	在	你	是	但	一个	瞎的	遵守	的	他的	将要	,	没有	肯定	的	一

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

你不过是盲目地顺从他的旨意,对哪怕一刻的安危都毫无把握。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

the	which	is	as	little	or	less	than	a	twinkling	of	an	eye	.
这	哪个	是	作为	小的	或者	较少的	比	一个	闪烁	的	一个	眼睛	.

这比眨眼一瞬间还要短。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [preɪ] ['waɪzli] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] [bɪdɪθ] [wen] [hiː; hi] [seθ]

And	,	therefore	,	if	thou	wilt	pray	wisely	as	the	prophet	biddeth	when	he	saith
和	,	所以	,	如果	你	枯萎	祈祷	明智地	作为	这	先知	比德斯	什么时候	他	赛斯说

[ɪn][ðə; ði] [sɑːm] :

in	the	psalm	:
在	这	诗篇	:

因此，如果你愿意按照先知在诗篇中所说的智慧祷告：

[səlaɪt] - ; - [lʊk] [ðæt] [ðaʊ] [get] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]

Psallite	sapienter	;	191	look	that	thou	get	thee	in	the	beginning	this	very	working	of
普萨利特	-	;	-	看	那	你	得到	你	在	这	开始	这	非常	在职的	的

[dred] .

dread	.
恐惧	.

Psallite sapienter; 191 看，你一开始就要明白这可怕的运作。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['prɒfɪt] [seθ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sɑːm] : [ɪ'nɪʃiəm] [ˌseɪpi'ɛnti,aɪ] ['tiːmɔː]

For	,	as	the	same	prophet	saith	in	another	psalm	:	Initium	sapientiae	timor
为了	,	作为	这	相同的	先知	赛斯说	在	其他	诗篇	:	初始	智慧	东帝汶

['doʊmɪnaɪ] ;

Domini	;
多米尼	;

因为，正如同一位先知在另一首诗篇中所说：Initium sapientiae timor Domini；

- [ðæt] [ɪz] : " [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [gɒd] .

192	that	is	:	"	The	beginning	of	wisdom	is	the	dread	of	our	Lord	God	.
-	那	是	:	"	这	开始	的	智慧	是	这	恐惧	的	我们的	主	上帝	.

192 即："敬畏我们的主上帝是智慧的开端。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fʊl] ['saɪkərnɪs] ['stændɪŋ] [-] [ə'pɒn] [dred] ['əʊnli] ,

"	But	for	that	there	is	no	full	sikerness	standing	[	193	]	upon	dread	only	,
"	但	为了	那	那里	是	不	满的	西克尔内斯	常设	[	-	]	之上	恐惧	仅有的	,

"但仅仅依靠恐惧是不够的[193]，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][tuː; tə]['əʊvə(r)] [mʌtʃ] ['hevinəs] ,

for	fear	of	sinking	in	to	over	much	heaviness	,
为了	害怕	的	下沉	在	到	超过	很多	沉重	,

害怕陷入过于沉重的情绪中，

['ðeəfɔː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [nɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɜːst] [θɔːt] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['fɒloʊəθ] .

therefore	shalt	thou	knit	to	thy	first	thought	this	other	thought	that	followeth	.
所以	应	你	针织	到	你的	第一的	想法	这	其他	想法	那	跟随	.

因此，你应该将紧随其后的另一个想法与你的第一个想法联系起来。

[ðaʊ] [ʃælt] [θɪŋk] ['stedfɑːstli] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [meɪ] , [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

Thou	shalt	think	steadfastly	that	if	thou	may	,	through	the	grace	of	God	,
你	应	思考	坚定不移	那	如果	你	可能	,	通过	这	优雅	的	上帝	,

你当坚定地认为，如果凭借上帝的恩典，你就能.....

[dɪ'stɪŋktli] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [preə(r)] , [ænd; ənd][wɪn][tuː; tə][ðə; ði][end] [ˌðeər'ɒv] ,

distinctly	pronounce	the	words	of	that	prayer	,	and	win	to	the	end	thereof	,
明显地	发音	这	字	的	那	祷告	,	和	赢	到	这	结尾	其中	,

清晰地念诵那篇祷文，并坚持到底。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

or	if	thou	die	before	thou	come	to	the	end	,
或者	如果	你	死	前	你	来	到	这	结尾	,

或者如果你在到达终点之前就死了，

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [duː; də] [ðæt] [ɪn] [ðiː] [ɪz] ,
so that thou do that in thee is ,
所以 那 你 做 那 在 你 是 ,

所以你这样做，在你里面就是，

[ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ək'septɪd] [ɒv; əv] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] ,
that then it shall be accepted of thee unto God ,
那 然后 它 将 是 公认 的 你 到 上帝 ,

这样，你的祈祷就会被上帝接受。

[æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [-] [ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['rekləsnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪf]
as a full aseeth [194] of all thy recklessness from the beginning of thy life
作为 一个 满的 - [-] 的 全部 你的 鲁莽 从 这 开始 的 你的 生活
['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] ['məʊmənt] .
unto that moment .
到 那 片刻 .

完全是你的鲁莽行为的体现[194]，从你生命的开始到那一刻。

[aɪ] [miːn] [ðʌs] : ['stændɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [ðaɪ] ['kɒnɪŋ] [ænd; ənd] [ðaɪ]
I mean thus : standing that thou hast before time , after thy conning and thy
我 意思是 因此 : 常设 那 你 哈斯特 前 时间 , 后 你的 骗局 和 你的
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

我的意思是：你所拥有的立场，在时间之前，在你的诡计和良心之后，

['lɔːfəli] [ə'mendɪd] [ðiː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] ; [ðɪs]
lawfully amended thee after the common ordinance of holy Church in confession ; this
合法地 修订版 你 后 这 常见的 条例 的 圣 教会 在 忏悔 ; 这
[ʃɔːt] [preə(r)] ,
short prayer ,
短的 祷告 ,

按照圣教会的共同规章，在告解中合法地修正了你；这篇简短的祷文，

[səʊ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ək'septɪd] [ɒv; əv] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [fʊl]
so little as it is , shall be accepted of thee unto God for thy full
所以 小的 作为 它 是 , 将 是 公认 的 你 到 上帝 为了 你的 满的
[sæl'veɪʃ(ə)n] ,
salvation ,
救恩 ,

哪怕你奉献的微不足道，也必蒙上帝悦纳，使你得享完全的救赎。

[ɪf] [ðaʊ] [ðen] [dɪdst] [daɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [pə'fekʃ(ə)n] ,
if thou then didst die , and to the great increase of thy perfection ,
如果 你 然后 迪斯特 死 , 和 到 这 伟大的 增加 的 你的 完美 ,

如果你那时死去，那么你的完美程度将会大大提升，

[ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [lɪv; laɪv] [lɒŋgə(r)] .
if thou didst live longer .
如果 你 迪斯特 居住 更长 .

如果你能活得更久的话。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [seθ] ,
This is the goodness of God , the which , as the prophet saith ,
这 是 这 善良 的 上帝 , 这 哪个 , 作为 这 先知 赛斯说 ,

这就是上帝的恩典，正如先知所说：

[fɔrsəkɛθ] [nʌn] [ðæt] ['truːli] ['trʌstɛθ] [ɪn] [hɪm] [wɪð] [wɪl] [ɒv; əv] [ə'mendmənt] ;
forsaketh none that truly trusteth in Him with will of amendment ;
抛弃 没有任何 那 真的 信任 在 他 和 将要 的 修正案 ;

祂必不离弃任何真心信靠祂、并有悔改之心的人；

[-] [ænd; ənd] [sɪθ] [ðæt] [ɔːl] [ə'mendmənt] ['stændɪθ] [ɪn] [tuː] — [ðæt] [ɪz] ,
[195] and sith that all amendment standeth in two — that is ,
[-] 和 西斯 那 全部 修正案 站立 在 二 — 那 是 ,

[195] 并且鉴于所有修正案都分为两部分——即，

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] — [miːnz] [tuː; tə] [get] [ðiːz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn]
in leaving of evil and doing of good — means to get these two are none
在 离开 的 邪恶的 和 正在做 的 好的 — 方法 到 得到 这些 二 是 没有任何
[ɹ'ɛdɪɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gəʊstli] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] [tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)] .
readier than the ghostly working of these two thoughts touched before .
准备就绪 比 这 幽灵般的 在职的 的 这些 二 想法 感动 前 .

去恶行善——实现这两件事的方法，没有比前面提到的这两种思想的幽灵般的运作更容易的了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [səʊl] [-] [mɔː(r)] ['redɪli] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['sɪnɪŋ] ,
For what reaveth from a soul [196] more readily the affection of sinning ,
为了 什么 - 从 一个 灵魂 [-] 更多的 容易 这 感情 的 犯罪 ,

什么最能从灵魂中夺走[196]罪恶的倾向，

[ðæn; ðən] [dʌθ] [ə; eɪ] [truː] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [ɒv; əv] [deθ] ?
than doth a true working of dread of death ?
比 确实 一个 真的 在职的 的 恐惧 的 死亡 ?

难道不是对死亡的真正恐惧吗?

[ænd; ənd] [wɒt] ['muːvəθ] [ə; eɪ] [səʊl] [-] [mɔː(r)] ['fɜːvəntli] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] ,
And what moveth a soul [197] more fervently to working of good ,
和 什么 移动 一个 灵魂 [-] 更多的 热切地 到 在职的 的 好的 ,

还有什么能更热切地激励人行善呢？[197]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自我认知之室》：亨利·佩普韦(The Cell of Self-Knowledge seven early)

[ðæn; ðən] [dʌθ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

than	doth	a	certain	hope	in	the	mercy	and	the	goodness	of	God	,
比	确实	一个	肯定	希望	在	这	怜悯	和	这	善良	的	上帝	,

比起对上帝的慈悲和良善的确切希望，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [ðɪs] ['sekənd] [θɔːt] ?

the	which	is	brought	in	by	this	second	thought	?
这	哪个	是	带来	在	经过	这	第二	想法	?

这第二个想法带来的又是什么呢?

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ðə; ði] ['gəʊstli] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [θɔːt] ,

For	why	,	the	ghostly	feeling	of	this	second	thought	,
为了	为什么	,	这	幽灵般的	感觉	的	这	第二	想法	,

至于为什么，这种第二个念头带来的幽灵般的感觉，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['truːli] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ,

when	it	is	thus	truly	joined	to	the	first	,
什么时候	它	是	因此	真的	加入	到	这	第一的	,

当它真正与第一个结合起来时，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] [həʊp] [tuː; tə][həʊld] [ðiː] [baɪ][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [gʊd] [' duː ɪŋz] .

shall	be	to	thee	a	sure	staff	of	hope	to	hold	thee	by	in	all	thy	good	doings	.
将	是	到	你	一个	当然	职员	的	希望	到	抓住	你	经过	在	全部	你的	好的	行为	.

它将成为你可靠的希望之杖，支撑你行一切善事。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [stɑːf] [ðaʊ] [meɪst] ['saɪkərli] [klaɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [maʊnt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ,

And	by	this	staff	thou	mayst	sikerly	climb	in	to	the	high	mount	of	perfection	,
和	经过	这	职员	你	五月	sikerly	爬	在	到	这	高的	山	的	完美	,

凭借这根权杖，你便可安全地攀登至完美的巅峰。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ; [ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [biː; bi]

that	is	to	say	,	to	the	perfect	love	of	God	;	though	all	this	beginning	be
那	是	到	说	,	到	这	完美的	爱	的	上帝	;	尽管	全部	这	开始	是

[ɪm'pɜːfɪkt] ,

imperfect	,
不完善	,

也就是说，要达到上帝完美的爱；尽管这一切的开始都是不完美的，

[æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] .

as	thou	shalt	hear	after	.
作为	你	应	听到	后	.

你稍后将会听到。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [saɪt] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

what	for	the	general	sight	that	thou	hast	of	the	mercy	and	of	the
什么	为了	这	一般的	视线	那	你	哈斯特	的	这	怜悯	和	的	这

['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

goodness	of	God	,
善良	的	上帝	,

为了你所亲眼目睹的上帝的慈悲和恩典，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [ðaʊ] [fiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs]

and	this	special	experience	that	thou	feelest	of	His	mercy	and	His	goodness
和	这	特别的	经验	那	你	感觉最	的	他的	怜悯	和	他的	善良

[ɪn] [ðɪs] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ['rekləsnəs] ,

in	this	acceptation	of	this	little	short	service	for	so	long	recklessness	,
在	这	接受	的	这	小的	短的	服务	为了	所以	长的	鲁莽	,

而你因接受这短暂而微小的服务，来弥补你长久的鲁莽，从而感受到祂的慈悲和恩典，这种特殊的体验，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['rekləsnəs] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]

as	it	were	in	a	full	aseeth	of	so	much	recklessness	(	as	it	is	said
作为	它	是	在	一个	满的	-	的	所以	很多	鲁莽	(	作为	它	是	说

[bɪ'fɔː(r)]) ,

before	)	,
前	)	,

仿佛完全出于如此鲁莽的本能（如前所述），

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm]

it	may	not	be	but	that	thou	shalt	feel	a	great	stirring	of	love	unto	Him
它	可能	不是	是	但	那	你	应	感觉	一个	伟大的	搅拌	的	爱	到	他

[ðæt] [ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ]['mɜːsɪf(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] — [æz; əz][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðaɪ] [stɑːf] ,

that	is	so	good	and	so	merciful	unto	thee	—	as	the	steps	of	thy	staff	,
那	是	所以	好的	和	所以	仁慈	到	你	—	作为	这	步骤	的	你的	职员	,

或许并非如此，你一定会感受到对那位如此良善、如此仁慈的神的强烈爱意——就像你手中的杖的脚步一样。

[həʊp] , ['pleɪnli] ['ʃuːɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [preə(r)] ,

hope	,	plainly	sheweth	unto	thee	in	the	time	of	thy	prayer	,
希望	,	显然	显示	到	你	在	这	时间	的	你的	祷告	,

希望，在你祷告的时候，清楚地向你显明。

[ɪf] [ðaʊ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['djuːli][æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] . [-]

if	thou	do	it	duly	as	I	have	told	thee	before	.	[	198	]
如果	你	做	它	正式地	作为	我	有	讲述	你	前	.	[	-	]

如果你按照我先前告诉你的那样去做。[198]

[ðə; ði] ['gəʊstli] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːkɪŋ] ['stændɪθ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['revərənt]

The	ghostly	experience	of	the	proof	of	this	working	standeth	all	in	a	reverent
这	幽灵般的	经验	的	这	证明	的	这	在职的	站立	全部	在	一个	虔诚的

[ə'fekʃn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)] ,

affection	that	a	man	hath	to	God	in	the	time	of	his	prayer	,
感情	那	一个	男人	有	到	上帝	在	这	时间	的	他的	祷告	,

这种灵异体验所证明的一切，都建立在人在祷告时对上帝所怀有的敬畏之情之上。

[kɔːzd] [ɒv; əv] [ðɪs] [dred] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv]

caused	of	this	dread	in	the	ground	of	this	work	,	and	of	this	stirring	of
导致	的	这	恐惧	在	这	地面	的	这	工作	,	和	的	这	搅拌	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

正是由于这项工作根植于这种恐惧，以及由此而生的爱，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['gəʊstli] [steps] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɑːf] [həʊp] , [tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	which	is	brought	in	by	the	ghostly	steps	of	this	staff	hope	,	touched	before	.
这	哪个	是	带来	在	经过	这	幽灵般的	步骤	的	这	职员	希望	,	感动	前	.

这是由这位员工幽灵般的脚步带来的希望，之前曾被触碰过。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ,

For	why	,
为了	为什么	,

至于为什么呢?

['revərəns] [ɪz] [nɔ:t] [els] [bʌt; bət] [dred] [ænd; ənd] [lʌv] - [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ɒv; əv]
reverence is nought else but dread and love medled together with a staff of
尊敬 是 零 别的 但 恐惧 和 爱 - 一起 和 一个 职员 的
['sɜ:t(ə)n] [həʊp] ,
certain hope ,
肯定 希望 ,

敬畏不过是恐惧和爱交织在一起，并夹杂着一丝确定的希望。

[ˌem 'i:] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜ:kɪŋ] [ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz] [nɔ:t]
Me thinketh that the proof of this working is devotion ; for devotion is nought
我 思考 那 这 证明 的 这 在职的 是 虔诚 ; 为了 虔诚 是 零
[els] ,
else ,
别的 ,

我认为，这种功效的证明就是虔诚；因为虔诚就是一切。

[æz; əz] [seɪnt] ['tɒməs] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seθ] ,
as saint Thomas the doctor saith ,
作为 圣 托马斯 这 医生 赛斯说 ,

正如圣托马斯医生所说，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['redinəs] [ɒv; əv][mænz] [wɪl] [tu:; tə][du:; də] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [lɑ:ŋgɪθ] [tu:; tə][ðə; ði]
but a readiness of man's will to do those things that longeth to the
但 一个 准备就绪 的 男人的 将要 到 做 那些 事物 那 长 到 这
['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][gɒd] . [-]
service of God . [199]
服务 的 上帝 . [-]

但人的意志乐于做那些渴望为上帝服务的事情。[199]

[i:tʃ] [mæn] [pru:v] [ɪn] [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ðæt] [dʌθ] [gɑ:dz] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
Each man prove in himself , for he that doth God's service in this manner ,
每个 男人 证明 在 他自己 , 为了 他 那 确实 神的 服务 在 这 方式 ,

每个人都要亲自试验，因为这样事奉上帝的人，

[hi:; hi] [haʊ] ['redi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [ˌðeə'tu:] .
he feeleth how ready that his will is thereto .
他 感觉 如何 准备好 那 他的 将要 是 到 .

他感到自己的意志已经做好了准备。

[ˌem 'i:] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [seɪnt] [bər'nɑ:rd] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɜ:kɪŋ] ,
Me thinketh that saint Bernard accordeth to this working ,
我 思考 那 圣 伯纳德 和 到 这 在职的 ,

我认为圣伯纳德也赞同这种做法。

[weə(r)] [hi:; hi] [seθ] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['glædli] .
where he saith that all things should be done swiftly and gladly .
在哪里 他 赛斯说 那 全部 事物 应该 是 完毕 迅速地 和 乐意 .

他说，所有事情都应该迅速而愉快地完成。

[ænd; ənd] [si:] [waɪ] : ['swɪftli] [fɔ:(r); fə(r)] [dred] , [ænd; ənd] ['glædli] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊp] , [ænd; ənd] ['lʌvli]
And see why : swiftly for dread , and gladly for hope , and lovely
和 看 为什么 : 迅速地 为了 恐惧 , 和 乐意 为了 希望 , 和 迷人的
[trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] .
trust in His mercy .
相信 在 他的 怜悯 .

看看为什么：迅速摆脱恐惧，欣然接受希望，并满怀爱意地信赖祂的怜悯。

[[ænd; ənd] [wɒt] [mɔ:(r)] ?
[And what more ?
[和 什么 更多的 ?

还有什么呢?

['saɪkərli] , [ai][hæd; həd]['liːvə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] [miːd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['duːɪŋ] ,
Sikerly , I had lever have his meed that lasteth in such doing ,
sikerly , 我 有 杠杆 有 他的 需求 那 lasteth 在 这样的 正在做 ,

Sikerly，我本可以得到他这样做所带来的持久报酬，

[ðəʊ] [ɔːl][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['bɒdɪli] ['penəns] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
though all he never did bodily penance in this life ,
尽管 全部 他 绝不 做过 身体上的 忏悔 在 这 生活 ,

虽然他此生从未进行过任何肉体上的苦修，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ɪn'dʒɔɪn] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,
but only that that is enjoined to him of holy Church ,
但 仅有的 那 那 是 禁止 到 他 的 圣 教会 ,

但仅限于圣教会赋予他的职责。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['penəns] - ['duː)əz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði]
than of all the penance - doers that have been in this life from the
比 的 全部 这 忏悔 - 实干家 那 有 到过 在 这 生活 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
beginning of the world unto this day without this manner of doing .
开始 的 这 世界 到 这 天 没有 这 方式 的 正在做 .

比从世界之初到今天所有忏悔者中，没有以这种方式忏悔的人要多得多。

[ai] [seɪ] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] [ɪz][səʊ] ['miːdfʊl] ;
I say not that the naked thinking of these two thoughts is so meedful ;
我 说 不是 那 这 裸 思维 的 这些 二 想法 是 所以 有益的 ;

我并不是说单纯地思考这两种想法是多么有益；

[bʌt; bət] [ðæt] ['revərənt] [ə'fekʃn] ,
but that reverent affection ,
但 那 虔诚的 感情 ,

但那份虔诚的爱，

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒvrɪn] [miːnz] [ɒn] [mænz] ['pɑːti] ,
to the which bringing in these two thoughts are sovereign means on man's party ,
到 这 哪个 带来 在 这些 二 想法 是 主权 方法 在 男人的 派对 ,

将这两种想法引入其中，就成为人类的至高无上的手段。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['miːdfʊl] [æz; əz][ai] [seɪ] . [-]]
that is it that is so meedful as I say . [200]]
那 是 它 那 是 所以 有益的 作为 我 说 . [-]]

正如我所说，这就是它如此有益的原因。[200]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ([æz; əz][ɪz] ['fɑːstɪŋ]
And this is only it by itself , without any other manner of doing (as is fasting
,
,
,

而这仅仅是它本身，没有任何其他做法（例如禁食，

['weɪkɪŋ] , [ʃɑːp] ['weərɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)]) , [ðə; ði] [wɪtʃ] ['əʊnli][baɪ][ɪt'self] ['pliːzɪθ]
waking , sharp wearing , and all these other) , the which only by itself pleaseth
, 锋利的 穿着 , 和 全部 这些 其他) , 这 哪个 仅有的 经过 本身 请
[ɔːl'maɪti] [gɒd] ,
almighty God ,
全能的 上帝 ,

醒来、穿着锋利的衣服，以及所有这些其他的)，只有这本身才能取悦全能的上帝，

[ænd; ənd] [tuː; tə][hæv; həv] [miːd] [ɒv; əv] [hɪm] .
and deserveth to have meed of Him .
和 值得 到 有 需求 的 他 .

并配得上祂的恩典。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ['eni] [səʊl][tuː; tə][hæv; həv] [miːd] [ɒv; əv][gɒd] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] ,

And	it	were	impossible	any	soul	to	have	meed	of	God	without	this	,
和	它	是	不可能的	任何	灵魂	到	有	需求	的	上帝	没有	这	,

如果没有这个，任何灵魂都不可能得到神的恩典。

[ænd; ənd][ɔːl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][stænd][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [miːd] ;

and	all	after	the	quantity	of	this	shall	stand	the	quantity	of	meed	;
和	全部	后	这	数量	的	这	将	站立	这	数量	的	需求	;

此后的一切，都应为粮食的量；

[fɔː(r); fə(r)]['huːsəʊ] [hæθ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [mʌtʃ] [miːd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] , [ænd; ənd]['huːsəʊ] [hæθ]

for	whoso	hath	much	of	this	,	much	meed	shall	he	have	,	and	whoso	hath
为了	谁	有	很多	的	这	,	很多	需求	将	他	有	,	和	谁	有

[les] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

less	of	this	,
较少的	的	这	,

凡拥有这东西多的，他必得许多；凡拥有这东西少的，他必得许多。

[les] [miːd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] .

less	meed	shall	he	have	.
较少的	需求	将	他	有	.

他将得到更少的报酬。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [æz; əz][ɪz] ['fɑːstɪŋ] , ['weɪkɪŋ] , [ʃɑːp] ['weərɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz]

And	all	these	other	things	,	as	is	fasting	,	waking	,	sharp	wearing	,	and	all	these
和	全部	这些	其他	事物	,	作为	是	禁食	,	醒来	,	锋利的	穿着	,	和	全部	这些

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

还有所有这些其他的事情，比如禁食、清醒、剧烈运动等等，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdfl] [-] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɛlpli] [tuː; tə][get] [ðɪs] ,

they	are	needful	[	201	]	in	as	much	as	they	are	helply	to	get	this	,
他们	是	需要	[	-	]	在	作为	很多	作为	他们	是	乐于助人	到	得到	这	,

它们之所以必要[201]，是因为它们有助于获得这一点，

[səʊ] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] .

so	that	without	this	they	are	nought	.
所以	那	没有	这	他们	是	零	.

所以没有它，它们就什么都不是。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm][ɪz] ['sʌmtaɪm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [baɪ][ɪtˈself] ,

And	this	without	them	is	sometime	sufficient	at	the	full	by	itself	,
和	这	没有	他们	是	有时	充足的	在	这	满的	经过	本身	,

而有时，即使没有它们，这本身也已足够了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [taɪmz] [fʊl] ['wɜːðɪli] [hæd; həd][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ɒv; əv] [fʊl] ['meni]

and	it	is	often	times	full	worthily	had	and	come	to	of	full	many
和	它	是	经常	时代	满的	值得地	有	和	来	到	的	满的	许多

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

without	any	of	the	others	.
没有	任何	的	这	其他的	.

而且它常常完全值得拥有，并且无需任何其他东西就能获得很多东西。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd]

All	this	I	say	for	that	I	would	by	this	knowing	that	thou	charged	and
全部	这	我	说	为了	那	我	会	经过	这	会心	那	你	带电	和

[kəˈmend] [iːtʃ] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] :

commended	each	thing	after	that	it	is	:
赞扬	每个	事物	后	那	它	是	:

我之所以说这一切，是因为我知道你曾嘱咐并称赞过之后的一切：

[ðə; ði][mɔː(r)] , " [ðə; ði][mɔː(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [les] , " [ðə; ði] [les] " ;

the	more	,	"	the	more	,	"	and	the	less	,	"	the	less	"	;
这	更多的	,	"	这	更多的	,	"	和	这	较少的	,	"	这	较少的	"	;

越多，越“多”；越少，越“少”。

[fɔː(r); fə(r)][ɒft] [taɪmz] [ʌnˈnəʊɪŋ] [ɪz] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈerə(r)] .

for	oft	times	unknowing	is	cause	of	much	error	.
为了	经常	时代	无知	是	原因	的	很多	错误	.

很多时候，无知是造成诸多错误的原因。

[ænd; ənd][ɒft] [taɪmz] [ʌnˈnəʊɪŋ] [ˈmeɪkɪθ] [men] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [mɔː(r)][ænd; ənd] [kəˈmend] [mɔː(r)] [ˈbɒdɪli]

And	oft	times	unknowing	maketh	men	to	charge	more	and	commend	more	bodily
和	经常	时代	无知	制造	男人	到	收费	更多的	和	表彰	更多的	身体上的

['eksəsaɪz] ([æz; əz][ɪz] ['fɑːstɪŋ] ,

exercise	(	as	is	fasting	,
锻炼	(	作为	是	禁食	,

而且很多时候，人们在不知情的情况下会要求更多，并提倡更多体育锻炼（例如禁食，

['weɪkɪŋ] , [ʃɑːp] ['weərɪŋ] ,

waking	,	sharp	wearing	,
醒来	,	锋利的	穿着	,

醒来，穿着清脆，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)z]) [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] ['gəʊstli] ['eksəsaɪz] [ɪn] ['vɜːtjuːz] [ɔː(r)][ɪn] [ðɪs] ['revərənt]

and	all	these	others	)	than	they	do	ghostly	exercise	in	virtues	or	in	this	reverent
和	全部	这些	其他的	)	比	他们	做	幽灵般的	锻炼	在	美德	或者	在	这	虔诚的

[əˈfekʃn] [tʌtʃt] [bɪˈfɔː(r)] .

affection	touched	before	.
感情	感动	前	.

以及所有这些其他的）比他们在美德或之前所触及的这种虔诚的爱中所做的幽灵般的练习。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][mɔː(r)][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːðinəs] [ɒv; əv]

And	,	therefore	,	in	more	declaration	of	the	meed	and	the	worthiness	of
和	,	所以	,	在	更多的	宣言	的	这	需求	和	这	价值	的

[ðɪs] ['revərənt] [əˈfekʃn] ,

this	reverent	affection	,
这	虔诚的	感情	,

因此，为了进一步阐明这份虔诚之情的必要性和价值，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [jet] [hæv; həv] [sed] , [səʊ] [ðæt] ,

I	shall	say	a	little	more	than	I	yet	have	said	,	so	that	,
我	将	说	一个	小的	更多的	比	我	然而	有	说	,	所以	那	,

我还要再多说几句，以便.....

[baɪ] [sʌtʃ] [dɪkl'eəɹɪŋ] , [ðaʊ] [meɪst] [biː; bi]['betə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [jet] [ɑːt] .

by	such	declaring	,	thou	mayst	be	better	learned	in	this	working	than	thou	yet	art	.
经过	这样的	声明	,	你	五月	是	更好的	学习	在	这	在职的	比	你	然而	艺术	.

通过这样的宣告，你或许能比现在更精通这项工作。

[ɔːl] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [bɪˈfɔːrsɛd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['revərənt] [əˈfekʃn] ,

All	this	manner	of	working	beforesaid	of	this	reverent	affection	,
全部	这	方式	的	在职的	之前	的	这	虔诚的	感情	,

以上所有表达这种虔诚之情的方式，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd][ɒv; əv] [həʊp] ['kʌmɪŋ]

when	it	is	brought	in	by	these	two	thoughts	of	dread	and	of	hope	coming
什么时候	它	是	带来	在	经过	这些	二	想法	的	恐惧	和	的	希望	未来

[bɪˈfɔː(r)] ,

before	,
前	,

当恐惧和希望这两种念头同时涌现时，

[meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈlaikən] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [fruːt] ; [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [triː] ,

may	well	be	likened	to	a	tree	that	were	full	of	fruit	;	of	the	which	tree	,
可能	出色地	是	类似	到	一个	树	那	是	满的	的	水果	;	的	这	哪个	树	,

可以把它比作一棵结满果实的树；这棵树，

[dred] [ɪz] [ðæt] [ˈpɑːti] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [ruːt] .

dread	is	that	party	that	is	within	in	the	earth	,	that	is	,	the	root	.
恐惧	是	那	派对	那	是	之内	在	这	地球	,	那	是	,	这	根	.

恐惧是存在于大地深处的某种东西，也就是根源。

[ænd; ənd] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [ˈpɑːti] [ðæt] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [-] [wɪð] [ðə; ðɪ]

And	hope	is	that	party	that	is	above	the	earth	,	that	is	,	the	body	[	202	]	with	the
和	希望	是	那	派对	那	是	多于	这	地球	,	那	是	,	这	身体	[	-	]	和	这

[bau] .

boughs	.
树枝	.

希望是凌驾于大地之上的一方，也就是拥有枝干的躯体[202]。

[ɪn] [ðæt] [ðæt] [həʊp] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] ;

In	that	that	hope	is	certain	and	stable	,	it	is	the	body	;
在	那	那	希望	是	肯定	和	稳定的	,	它	是	这	身体	;

希望之所以确定和稳定，就是身体；

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɝːɪθ] [men] [tuː; tə] [wɜːks] [ɒv; əv] [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [bau] ;

in	that	it	stirreth	men	to	works	of	love	,	it	is	the	boughs	;
在	那	它	搅拌	男人	到	作品	的	爱	,	它	是	这	树枝	;

它激励人们去做爱的事，它就是树枝；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈrevərənt] [əˈfekʃn] [ɪz] [ˌevəˈmɔː(r)] [ðə; ðɪ] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

but	this	reverent	affection	is	evermore	the	fruit	,	and	then	,
但	这	虔诚的	感情	是	越来越	这	水果	,	和	然后	,

但这种敬畏之情始终是果实，然后，

[ˌevəˈmɔː(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fruːt] [ɪz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] ,

evermore	as	long	as	the	fruit	is	fastened	to	the	tree	,
越来越	作为	长的	作为	这	水果	是	系紧	到	这	树	,

只要果实还挂在树上，就会一直如此。

[-] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [ɪn] [ˈpɑːti] [ə; eɪ] [griːn] [smel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ;

[	203	]	it	hath	in	party	a	green	smell	of	the	tree	;
[	-	]	它	有	在	派对	一个	绿色的	闻	的	这	树	;

[203] 它带有树木的青草香味；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [taɪm] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd][ɪz] [fʊl]

but	when	it	hath	been	a	certain	time	departed	from	the	tree	and	is	full
但	什么时候	它	有	到过	一个	肯定	时间	已离开	从	这	树	和	是	满的

[raɪp] ,

ripe	,
成熟	,

但是，当果实离开树上一段时间，完全成熟之后，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [lɒst] [ɔːl][ðə; ðɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] , [ænd; ənd][ɪz] [kɪŋz] [miːt]

then	it	hath	lost	all	the	taste	of	the	tree	,	and	is	king's	meat
然后	它	有	丢失的	全部	这	品尝	的	这	树	,	和	是	国王的	肉

那时它就失去了树的所有味道，成了国王的食物。

[[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [bʌt; bət] [neɪvz] [miːt]] . [-] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈrevərənt]

[	that	was	before	but	knave's	meat	]	.	[	204	]	In	this	time	it	is	that	this	reverent
[	那	曾是	前	但	恶棍的	肉	]	.	[	-	]	在	这	时间	它	是	那	这	虔诚的

[əˈfekʃn] [ɪz][səʊ] [ˈmiːdfʊl] [æz; əz][aɪ] [sed] .

affection	is	so	meedful	as	I	said	.
感情	是	所以	有益的	作为	我	说	.

[那是以前，但那是恶棍的肉]。[204] 在这个时候，这种虔诚的爱就像我所说的那样，是如此有益。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ʃeɪp] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [ðɪs] [fru:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] ,

And	,	therefore	,	shape	thee	for	to	depart	this	fruit	from	the	tree	,
和	,	所以	,	形状	你	为了	到	离开	这	水果	从	这	树	,

因此，要塑造你，使你能够从树上摘下这果实。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'ti:][ʌp][baɪ][ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

and	for	to	offer	it	up	by	itself	to	the	high	King	of	heaven	;
和	为了	到	提供	它	向上	经过	本身	到	这	高的	国王	的	天堂	;

并要将它单独献给天上的至高君王；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [bi:; bi] [klɛpt] [gɑ:dz] [əʊn] [tʃaɪld] , ['lʌvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [lʌv]

and	then	shalt	thou	be	cleped	God's	own	child	,	loving	Him	with	a	chaste	love
和	然后	应	你	是	cleped	神的	自己的	孩子	,	爱	他	和	一个	贞洁	爱

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

for	Himself	,
为了	他本人	,

那时你将被尊称为上帝的亲生孩子，以纯洁的爱去爱祂自己。

[ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊdz] . [-]

and	not	for	His	goods	.	[	205	]
和	不是	为了	他的	商品	.	[	-	]

不是为了祂的利益。[205]

[aɪ] [mi:n] [ðʌs] : [ðəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [gʊd] [di:dz] ,

I	mean	thus	:	though	all	that	the	innumerable	good	deeds	,
我	意思是	因此	:	尽管	全部	那	这	无数	好的	契约	,

我的意思是：尽管有数不胜数的善行，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔ:l'maɪti] [gɒd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] [hæθ] [ʃəʊ] [tu:; tə] [i:tʃ] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

the	which	almighty	God	of	His	gracious	goodness	hath	shewed	to	each	soul	in	this	life	,
这	哪个	全能的	上帝	的	他的	亲切	善良	有	展示	到	每个	灵魂	在	这	生活	,

全能的上帝在今生向每个灵魂所彰显的祂的恩典和良善，

[bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɔ:zɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][mɔ:(r)] , [tu:; tə] [i:tʃ] [səʊl][tu:; tə] [lʌv] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ,

be	sufficient	causes	at	the	full	and	more	,	to	each	soul	to	love	Him	for
是	充足的	原因	在	这	满的	和	更多的	,	到	每个	灵魂	到	爱	他	为了

,

,

,

足以成为每个灵魂爱祂的全部理由，甚至更多。

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz][wɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

with	all	his	mind	,	with	all	his	wit	,	and	with	all	his	will	;
和	全部	他的	头脑	,	和	全部	他的	有	,	和	和	全部	他的	将要	;

他竭尽全力，运用他的智慧和意志；

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ðæt] [meɪ] [nəʊ] [waɪz] [bi:; bi] , [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['maɪti] ,

yet	if	it	might	be	,	that	may	no	wise	be	,	that	a	soul	were	as	mighty	,
然而	如果	它	可能	是	,	那	可能	不	明智的	是	,	那	一个	灵魂	是	作为	强大的	,

然而，即便有可能，那也未必明智，一个灵魂可以如此强大，

[æz; əz] ['wɜ:ðɪ] ,

as	worthy	,
作为	值得	,

值得一提的是

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪti] [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ['gæðəd] [ɪn]

and	as	witty	as	all	the	saints	and	angels	that	are	in	heaven	gathered	in
和	作为	机智	作为	全部	这	圣徒	和	天使	那	是	在	天堂	聚集	在

[wʌn] ,

one	,
一	,

他像所有聚集在天堂的圣徒和天使一样机智幽默。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [ðɪs] ['wɜːðinəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	had	never	taken	this	worthiness	of	God	,
和	有	绝不	已采取	这	价值	的	上帝	,

他从未认为自己配得上神的恩典，

[-] [ɔː(r)][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [gɒd][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊ] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;

[	206	]	or	to	whom	that	God	had	never	shewed	kindness	in	this	life	;
[	-	]	或者	到	谁	那	上帝	有	绝不	展示	仁慈	在	这	生活	;

[206] 或者上帝今生从未向其施以恩惠的人；

[jet] [ðɪs] [səʊl] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'bʌndəns] [ˌðeər'ɒv]

yet	this	soul	,	seeing	the	loveliness	of	God	in	Himself	,	and	the	abundance	thereof
然而	这	灵魂	,	看到	这	可爱	的	上帝	在	他本人	,	和	这	丰富	其中

,

,
,

然而，这颗灵魂，看见了上帝自身的美好和丰盛，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rævɪʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʌv] [gɒd] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [bræst] ;

should	be	ravished	over	his	might	for	to	love	God	,	till	the	heart	brast	;
应该	是	被蹂躏	超过	他的	可能	为了	到	爱	上帝	,	直到	这	心	胸罩	;

应当为他的力量而倾倒，从而爱上帝，直到心潮澎湃；

[səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][səʊ]['laɪkɪŋ] , [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ] ['glɔːriəs] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hɪm'self] .

so	lovely	and	so	liking	,	so	good	and	so	glorious	He	is	in	Himself	.
所以	迷人的	和	所以	喜欢	,	所以	好的	和	所以	辉煌	他	是	在	他本人	.

祂是如此可爱，如此讨人喜欢，如此良善，如此荣耀。

[əʊ] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][fɔː(r); fə(r)]

O	how	wonderful	a	thing	and	how	high	a	thing	is	the	love	of	God	for
哦	如何	精彩的	一个	事物	和	如何	高的	一个	事物	是	这	爱	的	上帝	为了

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

to	speak	of	,
到	说话	的	,

哦，上帝的爱是多么奇妙，多么崇高，值得我们去谈论！

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [meɪ] [spiːk] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːst]

of	the	which	no	man	may	speak	perfectly	to	the	understanding	of	the	least
的	这	哪个	不	男人	可能	说话	完美	到	这	理解	的	这	至少

['pɑːti] [ˌðeər'ɒv] ,

party	thereof	,
派对	其中	,

其中，任何人都无法用最细微的语言完全解释清楚，

[bʌt; bət][baɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l] [en'sɑːmpəl] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][mæn] !

but	by	impossible	ensamples	,	and	passing	the	understanding	of	man	!
但	经过	不可能的	样本	,	和	通过	这	理解	的	男人	!

但却是通过不可能的例子，超越了人类的理解！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

And	thus	it	is	that	I	mean	when	I	say	loving	Him	with	a	chaste	love	for
和	因此	它	是	那	我	意思是	什么时候	我	说	爱	他	和	一个	贞洁	爱	为了

[hɪm'self] ,

Himself	,
他本人	,

因此，我所说的以纯洁的爱去爱祂，就是这个意思。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ;

and	not	for	His	goods	;
和	不是	为了	他的	商品	;

并非为了祂的利益；

[-] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sed] ([ðəʊ] [ɔːl] [aɪ] [wel] [sed]) [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

[	207	]	not	as	if	I	said	(	though	all	I	well	said	)	much	for	His	goods	,
[	-	]	不是	作为	如果	我	说	(	尽管	全部	我	出色地	说	)	很多	为了	他的	商品	,

[207] 并不是说我（虽然我说的都很有道理）对祂的恩惠说了很多，

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [kəmˈpærɪs(ə)n] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

but	without	comparison	more	for	Himself	.
但	没有	比较	更多的	为了	他本人	.

但对他自己而言，这并非比较。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[ɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [mɔː(r)] [ˈhaɪli] [spiːk] [ɪn] [dɪklˈeəɹɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

if	I	shall	more	highly	speak	in	declaring	of	my	meaning	of	the	perfection	and
如果	我	将	更多的	高度	说话	在	声明	的	我的	意义	的	这	完美	和

[ɒv; əv] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈrevərənt] [əˈfekʃn] ,

of	the	meed	of	this	reverent	affection	,
的	这	需求	的	这	虔诚的	感情	,

如果我要用更高的措辞来阐述我对这种虔诚之情的完美和必要性的理解，

[ai] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [tʌtʃt] [ɪn] [əˈfekʃn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsensəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒdz] [æz; əz] [hiː; hi]

I	say	that	a	soul	touched	in	affection	by	the	sensible	presence	of	Gods	as	He
我	说	那	一个	灵魂	感动	在	感情	经过	这	明智的	在场	的	神	作为	他

[ɪz] [ɪn] [hɪm'self] ,

is	in	Himself	,
是	在	他本人	,

我说，一颗因感受到神明的存在而心生爱意的灵魂，正如祂本身那样，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [səʊl] [ɪˈluːmɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [klɪə(r)] [biːm] [ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ]

and	in	a	perfect	soul	illumined	in	the	reason	,	by	the	clear	beam	of	everlasting
和	在	一个	完美的	灵魂	照明	在	这	原因	,	经过	这	清除	光束	的	永恒

[lait] ,

light	,
光	,

在一颗被理性照亮的完美灵魂中，沐浴在永恒之光的澄澈光束中，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [-]

the	which	is	God	,	for	to	see	and	for	to	feel	the	loveliness	[	208	]
这	哪个	是	上帝	,	为了	到	看	和	为了	到	感觉	这	可爱	[	-	]

[ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [hɪm'self] ,

of	God	in	Himself	,
的	上帝	在	他本人	,

那就是上帝，为了看见和感受上帝本身的美丽[208]，

[hæθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] [lɒst] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] ['eni] [gʊd]
hath 有 **for** 为了 **that** 那 **time** 时间 **and** 和 **for** 为了 **that** 那 **moment** 片刻 **lost** 丢失的 **all** 全部 **the** 这 **mind** 头脑 **of** 的 **any** 任何 **good** 好的

[diːd] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['kaɪndnəs] [ðæt] ['evə(r)] [gɒd] [dɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] — [səʊ] [ðæt] [kɔːz]
deed 契据 **or** 或者 **of** 的 **any** 任何 **kindness** 仁慈 **that** 那 **ever** 曾经 **God** 上帝 **did** 做过 **to** 到 **him** 他 **in** 在 **this** 这 **life** 生活 **—** — **so** 所以 **that** 那 **cause** 原因

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɔː(r)] [siːθ] [hiː; hi] [nʌn] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
for 为了 **to** 到 **love** 爱 **God** 上帝 **for** 为了 **feeleth** 感觉 **he** 他 **or** 或者 **seeth** 沸腾 **he** 他 **none** 没有任何 **in** 在 **that** 那 **time** 时间 **,** ,

在那一刻，他完全忘记了上帝今生对他所做的任何善事或恩惠——因此，在那一刻，他既感受不到也看不到任何爱上帝的理由。

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] [gɒd] [hɪm'self] .
other 其他 **than** 比 **is** 是 **God** 上帝 **Himself** 他本人 **.** .

除了上帝本身之外，别无他物。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [pə'fekʃ(ə)n] ,
So 所以 **that** 那 **though** 尽管 **all** 全部 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **said** 说 **in** 在 **speaking** 请讲 **of** 的 **the** 这 **common** 常见的 **perfection** 完美 **,** ,

因此，尽管在谈论普遍的完美时可以说这一切，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ðæt] [gɒd] [hæθ] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn]
that 那 **the** 这 **great** 伟大的 **goodness** 善良 **and** 和 **the** 这 **great** 伟大的 **kindness** 仁慈 **that** 那 **God** 上帝 **hath** 有 **shewed** 展示 **to** 到 **us** 我们 **in** 在

[ðɪs] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ;
this 这 **life** 生活 **are** 是 **high** 高的 **and** 和 **worthy** 值得 **causes** 原因 **for** 为了 **to** 到 **love** 爱 **God** 上帝 **for** 为了 **;** ;

上帝在今生向我们展现的莫大恩慈和慈爱，是我们爱上帝的崇高而值得称道的理由；

[jet] ['hævɪŋ] [bɪ'həʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [prɪk] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] ([tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ]
yet 然而 **having** 拥有 **beholding** 凝视 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **and** 和 **the** 这 **prick** 刺 **of** 的 **perfection** 完美 **(** (**to** 到 **the** 这 **which** 哪个

[aɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [drɔː] [ðiː] [ɪn] [maɪ] ['miːnɪŋ] ,
I 我 **purpose** 目的 **to** 到 **draw** 画 **thee** 你 **in** 在 **my** 我的 **meaning** 意义 **,** ,

然而，当你领悟到完美的精髓和精髓（我意图用我的意思引导你领悟这一点）时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ]) , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,
and 和 **in** 在 **the** 这 **manner** 方式 **of** 的 **this** 这 **writing** 写作 **)**), **,** , **a** 一个 **perfect** 完美的 **lover** 情人 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

并且以这种写作方式），一位完美的上帝之爱者，

[fɔː(r); fə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [-] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] , ['siːkɪθ] [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
for 为了 **dread** 恐惧 **of** 的 **letting** 出租 **[** [-] **209** **]** **of** 的 **his** 他的 **perfection** 完美 **,** , **seeketh** 寻求 **now** 现在 **,** , **that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** ,

因为害怕失去[209]他的完美，现在寻求，也就是说，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [nʌn] ['ʌðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ,
in 在 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **perfection** 完美 **,** , **none** 没有任何 **other** 其他 **cause** 原因 **for** 为了 **to** 到 **love** 爱 **God** 上帝 **for** 为了 **,** ,

就完美而言，没有其他理由让我们爱上帝。

[bʌt; bət] [gɒd] [hɪm'self] ; [səʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['miːnɪŋ] [aɪ] [seɪ] ,
but 但 **God** 上帝 **Himself** 他本人 **;** ; **so** 所以 **that** 那 **by** 经过 **this** 这 **meaning** 意义 **I** 我 **say** 说 **,** ,

但上帝自己；所以我用这个意思来说，

[ðæt] [tʃeɪst] [lʌv] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊdz] .
that 那 **chaste** 贞洁 **love** 爱 **is** 是 **to** 到 **love** 爱 **God** 上帝 **for** 为了 **Himself** 他本人 **and** 和 **not** 不是 **for** 为了 **His** 他的 **goods** 商品 **.** .

纯洁的爱是指爱上帝本身，而不是爱祂的恩惠。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] [maɪn] [en'sɑ:mpəl] , [ʃeɪp] [ði:] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [ðə; ði]

And	therefore	,	following	the	rule	of	mine	ensample	,	shape	thee	to	depart	the
和	所以	,	下列的	这	规则	的	矿	样本	,	形状	你	到	离开	这

[fru:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tri:] ,

fruit	from	the	tree	,
水果	从	这	树	,

因此，效法我的榜样，塑造你，使你能够摘取树上的果实。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [baɪ] [ɪt'self] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	for	to	offer	it	up	by	itself	unto	the	King	of	heaven	,
和	为了	到	提供	它	向上	经过	本身	到	这	国王	的	天堂	,

并要将它单独献给天上的王，

[ðæt] [ðaɪ] [lʌv] [bi:; bi] [tʃeɪst] ;

that	thy	love	be	chaste	;
那	你的	爱	是	贞洁	;

愿你的爱纯洁无瑕；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [hɪm] [ðɪs] [fru:t] [gri:n] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn]

for	evermore	as	long	as	thou	offrest	Him	this	fruit	green	and	hanging	on
为了	越来越	作为	长的	作为	你	休息	他	这	水果	绿色的	和	绞刑	在

[ðə; ði] [tri:] ,

the	tree	,
这	树	,

只要你永远向他献上这挂在树上的青果，

[ðaʊ] [meɪst] [wel] [bi:; bi] ['laikən] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tʃeɪst] ,

thou	mayst	well	be	likened	to	a	woman	that	is	not	chaste	,
你	五月	出色地	是	类似	到	一个	女士	那	是	不是	贞洁	,

你简直就像一个不贞洁的女人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] ['lʌvθ] [ə; eɪ] [mæn] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	she	loveth	a	man	more	for	his	goods	than	for	himself	.
为了	她	爱	一个	男人	更多的	为了	他的	商品	比	为了	他自己	.

因为她爱男人，更多的是因为他的财产而不是他本人。

[ænd; ənd] [si:] [waɪ] [ðæt] [ai] ['laɪkən] [ði:] [ðʌs] ;

And	see	why	that	I	liken	thee	thus	;
和	看	为什么	那	我	像	你	因此	;

你看，我为什么这样比喻你；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['si:mɪθ] [ðæt] [dred] [ɒv; əv] [ðaɪ] [deθ] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

for	it	seemeth	that	dread	of	thy	death	and	shortness	of	time	,
为了	它	似乎	那	恐惧	的	你的	死亡	和	短促	的	时间	,

因为似乎你对死亡的恐惧和时间的短暂，

[wɪð] [həʊp] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðaɪ] ['rekləsnəs] ,

with	hope	of	forgiveness	of	all	thy	recklessness	,
和	希望	的	饶恕	的	全部	你的	鲁莽	,

怀着对你所犯的一切鲁莽行为的宽恕的希望，

['meɪkɪθ] [ði:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [gɑ:dz] ['sɜ:vɪs] [səʊ] ['revərənt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:t] .

maketh	thee	to	be	in	God's	service	so	reverent	as	thou	art	.
制造	你	到	是	在	神的	服务	所以	虔诚的	作为	你	艺术	.

使你像你一样虔诚地侍奉上帝。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [bi:; bi] , ['su:θlɪ] [ðen] [hæθ] [ðaɪ] [fru:t] [ə; eɪ] [gri:n] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:] ;

And	if	it	so	be	,	soothly	then	hath	thy	fruit	a	green	smell	of	the	tree	;
和	如果	它	所以	是	,	舒缓地	然后	有	你的	水果	一个	绿色的	闻	的	这	树	;

如果真是如此，那么你的果实就一定散发着青树的清香；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpliːzɪθ] [gɒd][ɪn] [ˈpɑːti] , [ˌnevəðəˈles] , [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpliːzɪθ] [hɪm] [nɒt]

and	though	all	it	pleaseth	God	in	party	,	nevertheless	,	yet	it	pleaseth	Him	not
和	尽管	全部	它	请	上帝	在	派对	,	尽管如此	,	然而	它	请	他	不是

[ˈpɜːfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

虽然这一切表面上都令上帝喜悦，然而，却并非完全令他喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [jet] [tʃeɪst] .

and	that	is	for	thy	love	is	not	yet	chaste	.
和	那	是	为了	你的	爱	是	不是	然而	贞洁	.

那是因为你的爱还不够纯洁。

[tʃeɪst] [lʌv] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [gɒd] [ˈnaɪðə(r)] [rɪˈliːsɪŋ] [ɒv; əv] [peɪn] ,

Chaste	love	is	that	when	thou	askest	of	God	neither	releasing	of	pain	,
贞洁	爱	是	那	什么时候	你	最	的	上帝	两者都不	发布	的	疼痛	,

纯洁的爱就是你既不向神祈求解除痛苦，也不祈求神赐予你力量。

[nɔː(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɒv; əv] [miːd] , [nɔː(r)] [jet] [ˈswiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;

nor	increasing	of	meed	,	nor	yet	sweetness	in	His	love	in	this	life	;
也不	增加	的	需求	,	也不	然而	甜味	在	他的	爱	在	这	生活	;

今生，祂的恩典不再增加，祂的爱也不再甜蜜。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeni] [ˈsɜːt(ə)n] [taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ˈkʌvɪt] [ˈswiːtnəs] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	if	it	be	any	certain	time	that	thou	covetest	sweetness	as	for	a
但	如果	它	是	任何	肯定	时间	那	你	covetest	甜味	作为	为了	一个

[rɪˈfreʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈgəʊstli] [maɪt] ,

refreshing	of	thy	ghostly	mights	,
令人耳目一新	的	你的	幽灵般的	力量	,

但如果你在某个特定时刻渴望甜蜜，以此来恢复你幽灵般的力量，

[ðæt] [ðeɪ] [feɪl] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [gɒd] [nɔːt] [bʌt; bət] [hɪmˈself] ,

that	they	fail	not	in	the	way	;	but	thou	askest	of	God	nought	but	Himself	,
那	他们	失败	不是	在	这	方式	;	但	你	最	的	上帝	零	但	他本人	,

愿他们不至失败；但你向神所求的，唯有神自己。

[ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [ðaʊ] - [nɔː(r)] [lʊkəst] [ˈɑːftə(r)] [ˈweðə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ɪn] [peɪn] [ɔː(r)][ɪn]

and	neither	thou	reckest	nor	lookest	after	whether	thou	shalt	be	in	pain	or	in
和	两者都不	你	-	也不	最漂亮	后	无论	你	应	是	在	疼痛	或者	在

[blɪs] ,

bliss	,
极乐	,

你既不关心也不在意自己是会遭受痛苦还是会感到快乐，

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæv; həv] [hɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ˈlʌvst] — [ðɪs] [ɪz] [tʃeɪst] [lʌv] ,

so	that	thou	have	Him	that	thou	lovest	—	this	is	chaste	love	,
所以	那	你	有	他	那	你	最爱	—	这	是	贞洁	爱	,

这样你就能拥有你所爱的那一位——这就是纯洁的爱。

[ðɪs] [ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] . [-] [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ʃeɪp] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [ðə; ði] [fruːt]

this	is	perfect	love	.	[	210	]	And	therefore	shape	thee	for	to	depart	the	fruit
这	是	完美的	爱	.	[	-	]	和	所以	形状	你	为了	到	离开	这	水果

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] ;

from	the	tree	;
从	这	树	;

这就是完美的爱。[210] 因此，要塑造你，使你能够从树上摘下果实；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] ['revərənt] [ə'fekʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd][ɒv; əv]

that	is	to	say	,	this	reverent	affection	from	the	thoughts	of	dread	and	of
那	是	到	说	,	这	虔诚的	感情	从	这	想法	的	恐惧	和	的

[həʊp] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ;

hope	coming	before	;
希望	未来	前	;

也就是说，这种敬畏之情源于对即将到来的恐惧和希望的思考；

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪp] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [baɪ] [ɪt'self] ,

so	that	thou	mayst	offer	it	ripe	and	chaste	unto	God	by	itself	,
所以	那	你	五月	提供	它	成熟	和	贞洁	到	上帝	经过	本身	,

这样你就可以把它完全成熟、纯洁地献给上帝了。

[nɒt] [kɔːzd] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [ɔː(r)] - [wɪð] [hɪm] [-] ([jeɪ] ,

not	caused	of	any	thing	beneath	Him	,	or	medled	with	Him	[	211	]	(	yea	,
不是	导致	的	任何	事物	下面	他	,	或者	-	和	他	[	-	]	(	是的	,

没有因任何低于祂的事物而引起，也没有干扰祂[211]（是的，

[ðəʊ] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf]) , [-] [bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv] [hɪm] , [baɪ] [hɪm'self] ;

though	all	it	be	the	chief	)	,	[	212	]	but	only	of	Him	,	by	Himself	;
尽管	全部	它	是	这	首席	)	,	[	-	]	但	仅有的	的	他	,	经过	他本人	;

虽然这一切都是最重要的），[212] 但只有祂自己；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['miːdfʊl] [æz; əz][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	then	it	is	so	meedful	as	I	say	that	it	is	.
和	然后	它	是	所以	有益的	作为	我	说	那	它	是	.

正如我所说，它确实非常有益。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] [nəʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['ekspɜːt][ɪn]

For	it	is	plainly	known	without	any	doubt	unto	all	those	that	are	expert	in
为了	它	是	显然	已知	没有	任何	怀疑	到	全部	那些	那	是	专家	在

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] ,

the	science	of	divinity	and	of	God's	love	,
这	科学	的	神	和	的	神的	爱	,

因为对于所有精通神学和上帝之爱的人来说，这一点是毫无疑问的，而且非常清楚。

[ðæt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [ə'fekʃn] [ɪz] [stɜːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] [miːn] ([ðæt] [ɪz] ,

that	as	often	as	a	man's	affection	is	stirred	unto	God	without	mean	(	that	is	,
那	作为	经常	作为	一个	男人的	感情	是	搅拌	到	上帝	没有	意思是	(	那	是	,

一个人对上帝的爱慕之情，往往是无缘无故地被激发出来的（也就是说，

[wɪ'ðaʊt] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [θɔːt] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['kɔːzɪŋ] [ðæt] ['stɜːrɪŋ]) , [æz; əz] [ɒft] [ˌaɪ 'tiː]

without	messenger	of	any	thought	in	special	causing	that	stirring	)	,	as	oft	it
没有	信使	的	任何	想法	在	特别的	导致	那	搅拌	)	,	作为	经常	它

[ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .

deserveth	everlasting	life	.
值得	永恒	生活	.

（没有任何特别引起这种激动的思想使者），因为它常常值得永生。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'spəʊzd] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

And	for	that	that	a	soul	that	is	thus	disposed	(	that	is	to	say	,
和	为了	那	那	一个	灵魂	那	是	因此	处置	(	那	是	到	说	,

因此，一个如此心怀善念的灵魂（也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [raɪp] ,

that	offreth	the	fruit	ripe	,
那	奥弗雷斯	这	水果	成熟	,

那提供成熟果实的，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː]) [meɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [taɪmz] [ɪn][wʌn]['aʊə(r)][biː; bi] [reɪzd] [ɪn]

and	departed	from	the	tree	)	may	innumerable	times	in	one	hour	be	raised	in
和	已离开	从	这	树	)	可能	无数	时代	在	一	小时	是	提高	在

[tuː; tə][gɒd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [miːn] ,

to	God	suddenly	without	mean	,
到	上帝	突然	没有	意思是	,

（离开树）可能在一小时内无数次毫无预兆地被提升到神面前，

['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

therefore	more	than	I	can	say	it	deserveth	,	through	the	grace	of	God	,
所以	更多的	比	我	能	说	它	值得	,	通过	这	优雅	的	上帝	,

因此，凭借上帝的恩典，它所应得的远超我所能言表。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɜːkə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][tuː; tə][dʒɔɪ] .

the	which	is	the	chief	worker	,	to	be	raised	in	to	joy	.
这	哪个	是	这	首席	工人	,	到	是	提高	在	到	喜悦	.

就是那主要的工人，要被提升到喜乐之中。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃeɪp] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [fruːt] [raɪp] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm]

And	therefore	shape	thee	for	to	offer	the	fruit	ripe	and	departed	from
和	所以	形状	你	为了	到	提供	这	水果	成熟	和	已离开	从

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

因此，要塑造自己，以便献上成熟且从树上摘下的果实。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [fruːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [triː] , [kən'tɪnjuəli] ['ɒfəd] [æz; əz] [mænz] ['freɪlti] [wɪl] ['sʌfə(r)] ,

Nevertheless	,	the	fruit	upon	the	tree	,	continually	offered	as	man's	frailty	will	suffer	,
尽管如此	,	这	水果	之上	这	树	,	持续	提供	作为	男人的	虚弱	将要	遭受	,

然而，树上的果实，不断地被当作人类的弱点而遭受苦难。

[sælˈveɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fruːt] [raɪp][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , ['sʌd(ə)nli]

deserveth	salvation	;	but	the	fruit	ripe	and	departed	from	the	tree	,	suddenly
值得	救恩	;	但	这	水果	成熟	和	已离开	从	这	树	,	突然

['ɒfəd] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] [wɪ'ðaʊt] [miːn] ,

offered	unto	God	without	mean	,
提供	到	上帝	没有	意思是	,

配得救赎；但成熟离树的果实，却毫无意义地突然献给了神。

[ðæt] [ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] .

that	is	perfection	.
那	是	完美	.

这就是完美。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [meɪst] [ðaʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [ɪz] [gʊd] ,

And	here	mayst	thou	see	that	the	tree	is	good	,
和	这里	五月	你	看	那	这	树	是	好的	,

由此可见，这棵树是好的。

[ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][bɪd] [ðiː] [dɪ'pɑːt] [ðə; ði] [fruːt] [ˌðeə'frɒm] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ;

though	all	that	I	bid	thee	depart	the	fruit	therefrom	,	for	more	perfection	;
尽管	全部	那	我	出价	你	离开	这	水果	由此	,	为了	更多的	完美	;

虽然我吩咐你放弃其中的果实，以求更加完美；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] ['gɑːd(ə)n] ;

and	therefore	I	set	it	in	thy	garden	;
和	所以	我	放	它	在	你的	花园	;

因此我把它安置在你的花园里；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊd; ʃəd]['gæðə(r)][ðə; ði][fruːt] [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðaɪ]

for	I	would	that	thou	should	gather	the	fruit	thereof	,	and	keep	it	to	thy
为了	我	会	那	你	应该	收集	这	水果	其中	,	和	保持	它	到	你的

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

我希望你收集这些果实，并将它们留给你的主。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæt] [ai] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [njuː] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

And	for	that	that	I	would	that	thou	knew	what	manner	of	working	it	is	that
和	为了	那	那	我	会	那	你	知道	什么	方式	的	在职的	它	是	那

[mænz] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] ,

knitteth	man's	soul	to	God	,
编织	男人的	灵魂	到	上帝	,

为此，我愿你明白是怎样的运作方式才能将人的灵魂与上帝连接起来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'kɔːd(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪl] ,

and	that	maketh	it	one	with	Him	in	love	and	accordance	of	will	,
和	那	制造	它	一	和	他	在	爱	和	根据	的	将要	,

这使它与祂在爱和意志的一致性上合而为一。

[-] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] ['seɪɪŋ] [ðʌs] : [ˌkjuː juː 'aɪ] - ['djuːəʊ] ['ʌnəs] ['spɪrɪtəs]

[	213	]	after	the	word	of	saint	Paul	saying	thus	:	Qui	adhaeret	Duo	unus	spiritus
[	-	]	后	这	单词	的	圣	保罗	说	因此	:	qui	-	二人组	乌斯	醑

[ˌiː es 'tiː] [kʌm] ['ɪloʊ] ;

est	cum	illo	;
est	精液	插图	;

[213] 按照圣保罗的话：Qui adhaeret Duo unusspiritus est cum illo；

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] : " [huː] [səʊ] ['drɔːɪθ] [nɪə(r)][tuː; tə] [gɒd] ,

214	that	is	to	say	:	"	Who	so	draweth	near	to	God	,
-	那	是	到	说	:	"	WHO	所以	绘制	靠近	到	上帝	,

214 也就是说："凡亲近上帝的，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revərənt] [ə'fekʃn] [tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi][ɪz][wʌn] ['spɪrɪt] [wɪð]

"	as	it	is	by	such	a	reverent	affection	touched	before	,	"	he	is	one	spirit	with
"	作为	它	是	经过	这样的	一个	虔诚的	感情	感动	前	,	"	他	是	一	精神	和

[gɒd] .

God	.
上帝	.

"因为之前曾有过如此虔诚的爱，所以他与神成为一体。"

" [ðæt] [ɪz] , [ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [gɒd] [ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi] [tuː] [ænd; ənd] [sɪə] [-] [ɪn][kaɪnd] ,

"	That	is	,	though	all	that	God	and	he	be	two	and	sere	[	215	]	in	kind	,
"	那	是	,	尽管	全部	那	上帝	和	他	是	二	和	塞雷	[	-	]	在	种类	,

"也就是说，尽管上帝和他是两个本质相同的人[215]，

[ˌnevəðə'les] [jet] [ɪn] [greɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [nɪt] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wʌn][ɪn]

nevertheless	yet	in	grace	they	are	so	knit	together	that	they	are	but	one	in
尽管如此	然而	在	优雅	他们	是	所以	针织	一起	那	他们	是	但	一	在

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

然而，在恩典中，他们紧密相连，在灵里合而为一；

[-] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'kɔːd(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪl] ;

[	216	]	and	all	this	is	for	onehead	of	love	and	accordance	of	will	;
[	-	]	和	全部	这	是	为了	独头	的	爱	和	根据	的	将要	;

[216] 这一切都是为了爱和意志的一致；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [meɪd] [bɪ'twi:n] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] ,

and	in	this	onehead	is	the	marriage	made	between	God	and	the	soul	,
和	在	这	独头	是	这	婚姻	制成	之间	上帝	和	这	灵魂	,

在这合一的头脑中，上帝与灵魂缔结了婚姻。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi]['brəʊkən] ,

the	which	shall	never	be	broken	,
这	哪个	将	绝不	是	破碎的	,

永不破灭的

[ðəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [si:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

though	all	that	the	heat	and	the	fervour	of	this	work	cease	for	a	time	,
尽管	全部	那	这	热	和	这	热情	的	这	工作	停止	为了	一个	时间	,

虽然这项工作的热情和动力暂时消退了，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] .

but	by	a	deadly	sin	.
但	经过	一个	致命	罪	.

但却犯下了致命的罪过。

[ɪn][ðə; ði] ['gəʊstli] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [səʊl] [bəuθ] [seɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ([ɪf]

In	the	ghostly	feeling	of	this	onehead	may	a	loving	soul	both	say	and	sing	(	if
在	这	幽灵般的	感觉	的	这	独头	可能	一个	爱	灵魂	两个都	说	和	唱歌	(	如果

[ˌaɪ 'ti:][lɪst]) [ðɪs] ['həʊli] [wɜ:d] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [sɔ:ŋz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

it	list	)	this	holy	word	that	is	written	in	the	book	of	songs	in	the	Bible	:
它	列表	)	这	圣	单词	那	是	书面	在	这	书	的	歌曲	在	这	圣经	:

在这如梦似幻的氛围中，愿一颗充满爱意的灵魂，能够吟诵并歌唱（如果它愿意的话）这句写在圣经诗歌书中的神圣话语：

- [mju:] ['mi:hi:][et]['i:gəʊ]['ɪli] ; - [ðæt] [ɪz] : " [maɪ] [lʌvd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ]['ʌntə; 'ʌntu]

Dilectus	meus	mihi	et	ego	illi	;	217	that	is	:	"	My	loved	unto	me	and	I	unto
-	我的	mihi	等	自我	伊利	;	-	那	是	:	"	我的	喜爱	到	我	和	我	到

[hɪm] " ;

Him	"	;
他	"	;

Dilectus meus mihi et ego illi; 217 那就是：“我所爱的人对我，我对他”；

- [ðæt] [gɒd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['nɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊstli] [glu:] [ɒv; əv] [greɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti]

understanden	that	God	shall	be	knitted	with	the	ghostly	glue	of	grace	on	His	party
-	那	上帝	将	是	针织	和	这	幽灵般的	胶水	的	优雅	在	他的	派对

,

,

,

要明白，上帝将以恩典的幽灵般的胶水将祂的盛宴紧紧相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [kən'sent] [ɪn] ['glædnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɒn] [ðaɪ] ['pɑ:ti] .

and	the	lovely	consent	in	gladness	of	spirit	on	thy	party	.
和	这	迷人的	同意	在	欢乐	的	精神	在	你的	派对	.

以及你派对上那份令人愉悦的喜悦之情。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [klaɪm] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [tri:] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

And	therefore	climb	up	by	this	tree	,	as	I	said	in	the	beginning	;
和	所以	爬	向上	经过	这	树	,	作为	我	说	在	这	开始	;

因此，正如我一开始所说，爬上这棵树吧；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tu:; tə][ðə; ði][fru:t] ([ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənt] [ə'fekʃn] ,

and	when	thou	comest	to	the	fruit	(	that	is	,	to	the	reverent	affection	,
和	什么时候	你	彗星	到	这	水果	(	那	是	,	到	这	虔诚的	感情	,

当你谈到果实（即敬畏之情）时，

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [θɪŋk] ['hɑːtɪli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [θɔːts] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	which	ever	will	be	in	thee	if	thou	think	heartily	the	other	two	thoughts	before	,
这	哪个	曾经	将要	是	在	你	如果	你	思考	衷心地	这	其他	二	想法	前	,

如果你认真思考之前提到的另外两个想法，那么你心中就会有那个想法。

[ænd; ənd] [feɪdʒ] [-] [nɒt] [ðaɪ'self] [wɪð] [nəʊ] [laɪ] , [æz; əz] [ai] [sed]) ,

and	fage	[	218	]	not	thyself	with	no	lie	,	as	I	said	)	,
和	法奇	[	-	]	不是	你自己	和	不	说谎	,	作为	我	说	)	,

并且不要说谎（正如我所说），

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [teɪk] [gʊd] [kiːp] [-] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːkɪŋ] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] [ðæt]

then	shalt	thou	take	good	keep	[	219	]	of	that	working	that	is	made	in	thy	soul	that
然后	应	你	拿	好的	保持	[	-	]	的	那	在职的	那	是	制成	在	你的	灵魂	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

那么，你应当好好保存[219]你那时在你灵魂中所作的工，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðiː] , [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] [θruː] [greɪs] ,

and	shape	thee	,	in	as	much	as	thou	mayst	through	grace	,
和	形状	你	,	在	作为	很多	作为	你	五月	通过	优雅	,

并藉着恩典，尽你所能地塑造你。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [miːk] [ðiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [gɒd] ,

for	to	meek	thee	under	the	height	of	thy	God	,
为了	到	温顺	你	在下面	这	高度	的	你的	上帝	,

因为你谦卑地臣服于你神的至高荣耀之下，

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [juːz] [ðiː] [ɪn] [ðæt] ['wɜːkɪŋ] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [baɪ] [ɪt'self] ,

so	that	thou	mayst	use	thee	in	that	working	other	times	by	itself	,
所以	那	你	五月	使用	你	在	那	在职的	其他	时代	经过	本身	,

这样你就可以在其他时候单独使用你来完成这项工作了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['klaɪmɪŋ] [ˌðeə'tuː] [baɪ] ['eni] [θɔːt] .

without	any	climbing	thereto	by	any	thought	.
没有	任何	攀登	到	经过	任何	想法	.

无需任何思考，无需攀登。

[ænd; ənd] , ['saɪkərli] , [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] ['miːdfʊl] [æz; əz] [ai] [sed] ,

And	,	sikerly	,	this	is	it	the	which	is	so	meedful	as	I	said	,
和	,	sikerly	,	这	是	它	这	哪个	是	所以	有益的	作为	我	说	,

而且，确实，这就是我所说的如此有益的东西。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] ([ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	ever	the	longer	that	it	is	kept	from	the	tree	(	that	is	to	say	,
和	曾经	这	更长	那	它	是	保留	从	这	树	(	那	是	到	说	,

而且，它离树越远（也就是说，

[frɒm; frəm] ['eni] [θɔːt]) , [ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] [ɒft] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ['sʌd(ə)nli] , ['lʌstɪli] ,

from	any	thought	)	,	and	ever	the	ofter	that	it	is	done	suddenly	,	lustily	,
从	任何	想法	)	,	和	曾经	这	经常	那	它	是	完毕	突然	,	热情地	,

（从任何想法中）而且总是突然、有力地完成，

[ænd; ənd] ['laɪkɪŋli] , [wɪ'ðaʊt] [miːn] , [ðə; ði] [s'wiːtər] [ˌaɪ 'tiː] [smɛlɪθ] ,

and	likingly	,	without	mean	,	the	sweeter	it	smelleth	,
和	乐意地	,	没有	意思是	,	这	更甜	它	闻起来	,

而且，毫不夸张地说，它的香味越甜美，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ðə; ði] [haɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	the	better	it	pleaseth	the	high	King	of	heaven	.
和	这	更好的	它	请	这	高的	国王	的	天堂	.

而这正合天上的至高君王的心意。

[ænd; ənd]['evə(r)] [wen] [ðaʊ] [fiːl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn][ðaɪ] ['duːɪŋ] ,

And	ever	when	thou	feelest	sweetness	and	comfort	in	thy	doing	,
和	曾经	什么时候	你	感觉最	甜味	和	舒适	在	你的	正在做	,

每当你因自己的所作所为而感到甜蜜和舒适时，

[ðen] [hiː; hi] ['breɪkɪθ] [ðɪs] [fruːt] [ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [ðiː] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['prez(ə)nt] .

then	He	breaketh	this	fruit	and	giveth	thee	part	of	thine	own	present	.
然后	他	打破	这	水果	和	给予	你	部分	的	你的	自己的	展示	.

然后祂掰开这果子，把你自己的礼物的一部分分给你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ðaʊ] [fiːl] [ɪz][səʊ] [hɑːd] ,

And	that	that	thou	feelest	is	so	hard	,
和	那	那	你	感觉最	是	所以	难的	,

而你感受到的那种痛苦，

[ænd; ənd][səʊ] [st'reɪtli] ['stresɪŋ] [ðaɪn] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	so	straitly	stressing	thine	heart	without	comfort	in	the	first	beginning	,
和	所以	直截了当	强调	你的	心	没有	舒适	在	这	第一的	开始	,

因此，在最初阶段，你若没有得到安慰，就会使你的心承受巨大的压力。

[ðæt] - [-] [ðæt] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triː] , [ɔː(r)] [els]

that	bemeaneth	[	220	]	that	the	greenness	of	the	fruit	hanging	on	the	tree	,	or	else
那	-	[	-	]	那	这	绿色	的	这	水果	绞刑	在	这	树	,	或者	别的

['njuːli] ['pʊld] ,

newly	pulled	,
新	拉	,

意思是[220]挂在树上的果实是绿色的，或者刚摘下来的果实是绿色的，

['sɛtɪθ] [ðaɪ] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] .

setteth	thy	teeth	on	edge	.
塞特	你的	牙齿	在	边缘	.

令你牙齿紧绷。

[ˌnevəðə'les] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spiːdfʊl] [tuː; tə] [ðiː] .

Nevertheless	yet	it	is	speedful	to	thee	.
尽管如此	然而	它	是	速度快	到	你	.

然而，它对你来说却很迅速。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [iːt] [ðə; ði] [swiːt] ['kɜːn(ə)l] ,

For	it	is	no	reason	that	thou	eat	the	sweet	kernel	,
为了	它	是	不	原因	那	你	吃	这	甜的	核心	,

你吃那甜美的果仁并非出于任何理由，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [kræk] [fɜːst] [ðə; ði] [hɑːd] [ʃel] [ænd; ənd] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtə(r)] [bɑːk] .

but	if	thou	crack	first	the	hard	shell	and	bite	of	the	bitter	bark	.
但	如果	你	裂缝	第一的	这	难的	壳	和	咬	的	这	苦的	吠	.

但如果你先打破坚硬的外壳，咬开苦涩的树皮。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][biː; bi] [ðæt] [ðaɪ] [tiːθ] [biː; bi] [wiːk] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Nevertheless	,	if	it	so	be	that	thy	teeth	be	weak	(	that	is	to	say	,
尽管如此	,	如果	它	所以	是	那	你的	牙齿	是	虚弱的	(	那	是	到	说	,

然而，如果你的牙齿不好（也就是说，

[ðaɪ] ['gəʊstli] [maɪt]) , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kaʊnsl] [ðæt] [ðaʊ] [siːk] [slaɪt] ,

thy	ghostly	mights	)	,	then	it	is	my	counsel	that	thou	seek	slights	,
你的	幽灵般的	力量	)	,	然后	它	是	我的	法律顾问	那	你	寻找	轻蔑	,

如果你拥有你那幽灵般的力量，那么我的建议是，你应该寻求轻蔑。

[fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɪz] [lɪst] [ðæn; ðən][laɪðə(r)] [streŋθ] . [-]

for	better	is	list	than	lither	strength	.	[	221	]
为了	更好的	是	列表	比	滑石	力量	.	[	-	]

比轻盈的力量更好。[221]

[ə'nʌðə(r)] [skɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [waɪ] [ðæt] [aɪ] [set] [ðɪs] [triː] [ɪn] [ðaɪ] ['gɑːd(ə)n] ,
Another skill there is why that I set this tree in thy garden ,
其他 技能 那里 是 为什么 那 我 放 这 树 在 你的 花园 ,

还有一点需要解释的是，我为什么要把这棵树栽种在你的花园里。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ˌðeə'baɪ] .
for to climb up thereby .
为了 到 爬 向上 从而 .

为了向上攀登。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] , [jet] , [tuː; tə] [maɪn]
For though all it be so that God may do what He will , yet , to mine
为了 尽管 全部 它 是 所以 那 上帝 可能 做 什么 他 将要 , 然而 , 到 矿
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

虽然这一切都是为了让上帝随心所欲，但依我理解，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
it is impossible any man to attain to the perfection of this working without
它 是 不可能的 任何 男人 到 达到 到 这 完美 的 这 在职的 没有
[ðiːz] [tuː] [miːnz] ,
these two means ,
这些 二 方法 ,

如果没有这两种手段，任何人都不可能达到这种工作的完美境界。

[ɔː(r)] [els] ['ʌðə(r)] [tuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
or else other two that are according to them coming before .
或者 别的 其他 二 那 是 根据 到 他们 未来 前 .

或者，根据他们的说法，还有另外两个排在前面。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ['sʌd(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːn] .
And yet is the perfection of this work sudden , without any mean .
和 然而 是 这 完美 的 这 工作 突然 , 没有 任何 意思是 .

然而，这部作品的完美却是突如其来，没有任何铺垫。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [riːd] [-] [ðiː] [ðæt] [ðiːz] [biː; bi] [ðaɪn] , [nɒt] [ðaɪn] [ɪn] [prə'praɪəti] ,
And , therefore , I rede [222] thee that these be thine , not thine in propriety ,
和 , 所以 , 我 雷德 [-] 你 那 这些 是 你的 , 不是 你的 在 礼 ,

因此，我告诫你[222]，这些东西是你的，不是你的合法财产。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [sɪn] , [-] [bʌt; bət] [ðaɪn] ['gɪv(ə)n] ['greɪʃəsli] [ɒv; əv] [gɒd] ,
for that is nought but sin , [223] but thine given graciously of God ,
为了 那 是 零 但 罪 , [-] 但 你的 给定 亲切地 的 上帝 ,

因为那不过是罪，[223] 但你的罪是神所赐的恩典，

[ænd; ənd] [sent] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ðəʊ] [aɪ] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] ;
and sent by me as a messenger though I be unworthy ;
和 发送 经过 我 作为 一个 信使 尽管 我 是 不配 ;

虽我不配，却被我派去当信使；

[fɔː(r); fə(r)] [wiːt] [ðaʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [stɝːɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ,
for wete thou right well that every thought that stirreth thee to the good ,
为了 湿 你 正确的 出色地 那 每一个 想法 那 搅拌 你 到 这 好的 ,

因为你很清楚，每一个促使你向善的念头，

[-] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [ðaɪn] ['eɪndʒl] ['mesɪndʒə(r)] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm]
[224] whether it come from within by thine angel messenger , or from
[-] 无论 它 来 从 之内 经过 你的 天使 信使 , 或者 从
[wɪ'ðaʊt] [baɪ] ['eni] [mæn] ['mesɪndʒə(r)] ,
without by any man messenger ,
没有 经过 任何 男人 信使 ,

[224] 无论是通过你的天使使者从内部传达，还是通过任何人的使者从外部传达，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [greɪs] [ˈgɪv(ə)n] ,

it	is	but	an	instrument	of	grace	given	,
它	是	但	一个	乐器	的	优雅	给定	,

它不过是恩典赐予的工具而已。

[sent] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊzn] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [wɜːk] [wɪˈðɪn] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] .

sent	and	chosen	of	God	Himself	for	to	work	within	in	thy	soul	.
发送	和	选定	的	上帝	他本人	为了	到	工作	之内	在	你的	灵魂	.

祂是上帝亲自差遣和拣选的，要在你灵魂深处动工。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [skɪl] [waɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈkaʊnsl] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl]

And	this	is	the	skill	why	that	I	counsel	thee	to	take	these	two	thoughts	before	all
和	这	是	这	技能	为什么	那	我	法律顾问	你	到	拿	这些	二	想法	前	全部

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

这就是为什么我劝你首先要考虑这两件事的原因。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪŋgld] [θɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ˈsʌbstəns] , [ə; eɪ] [ˈbɒdɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ]

For	as	man	is	a	mingled	thing	of	two	substances	,	a	bodily	and	a
为了	作为	男人	是	一个	混合	事物	的	二	物质	,	一个	身体上的	和	一个

[ˈgəʊstli] ,

ghostly	,
幽灵般的	,

因为人是由两种物质混合而成的，即肉体和灵魂，

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪθ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [sɪə] [-] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][tuː; tə]

so	it	needeth	for	to	have	two	sere	[	225	]	means	to	come	by	to
所以	它	需要	为了	到	有	二	塞雷	[	-	]	方法	到	来	经过	到

[pəˈfekʃ(ə)n] ; [-]

perfection	;	[	226	]
完美	;	[	-	]

所以需要有两种方法才能达到完美[225]；[226]

[sɪθ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][ɪz] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] [ˈsʌbstəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌnd][ɪn] [æt; ət][ðə; ði]

sith	it	so	is	that	both	these	substances	shall	be	oned	in	undeadliness	at	the
西斯	它	所以	是	那	两个都	这些	物质	将	是	一个	在	不死性	在	这

[ˈʌpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] ;

uprising	in	the	last	day	;
起义	在	这	最后的	天	;

既然如此，那么这两种物质将在末日起义时合二为一，成为不死之物；

[səʊ] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] [ˈsʌbstəns] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [baɪ][ə; eɪ] [miːn] [əˈkɔːdənt]

so	that	either	substance	be	raised	to	perfection	in	this	life	,	by	a	mean	accordant
所以	那	任何一个	物质	是	提高	到	完美	在	这	生活	,	经过	一个	意思是	和谐

[ˌðeəˈtuː] .

thereto	.
到	.

以便今生通过与其相称的手段，使任何一种物质都能达到完美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dred] [tuː; tə] [ˈbɒdɪli] [ˈsʌbstəns] , [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgəʊstli] .

And	that	is	dread	to	bodily	substance	,	and	hope	to	the	ghostly	.
和	那	是	恐惧	到	身体上的	物质	,	和	希望	到	这	幽灵般的	.

对肉体而言，那是恐惧；对幽灵而言，那是希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ˈsiːmli] [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌem ˈiː] [ˈθɪŋkɪθ] ;

And	thus	it	is	full	seemly	and	according	to	be	,	as	me	thinketh	;
和	因此	它	是	满的	似乎	和	根据	到	是	,	作为	我	思考	;

这样看来，它既合情合理，又符合我的心意；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt][səʊ][suːn] [wɪl] ['rævɪʃ] [ðə; ði]['bɒdi][frɒm; frəm][ɔːl] [ə'fekʃn]

for	as	there	is	nothing	that	so	soon	will	ravish	the	body	from	all	affection
为了	作为	那里	是	没有什么	那	所以	很快	将要	掠夺	这	身体	从	全部	感情

[ɒv; əv] ['ɜːθli] [θɪŋz] ,

of	earthly	things	,
的	尘世的	事物	,

因为没有什么能如此迅速地使人的身体彻底摆脱对世俗事物的眷恋，

[æz; əz] [wɪl] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] ;

as	will	a	sensible	dread	of	the	death	;
作为	将要	一个	明智的	恐惧	的	这	死亡	;

对死亡的合理恐惧也会产生同样的影响；

[səʊ][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt][səʊ][suːn][nɔː(r)][səʊ] ['fɜːvəntli] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

so	there	is	nothing	that	so	soon	nor	so	fervently	will	raise	the	affection	of	a
所以	那里	是	没有什么	那	所以	很快	也不	所以	热切地	将要	增加	这	感情	的	一个

['sɪnərz] [səʊl] ,

sinner's	soul	,
罪人的	灵魂	,

所以，没有什么比这更能迅速、更热烈地唤起罪人灵魂的怜悯之心了。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] , [æz; əz] [wɪl] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [həʊp][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

unto	the	love	of	God	,	as	will	a	certain	hope	of	forgiveness	of	all	his
到	这	爱	的	上帝	,	作为	将要	一个	肯定	希望	的	饶恕	的	全部	他的

['rekləsnəs] .

recklessness	.
鲁莽	.

出于对上帝的爱，他必将抱有得到宽恕的希望，弥补他所有的鲁莽行为。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv][aɪ] [ɔː'deɪnd] [ðaɪ] ['klaɪmɪŋ] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [θɔːts] ;

And	therefore	have	I	ordained	thy	climbing	by	these	two	thoughts	;
和	所以	有	我	受戒	你的	攀登	经过	这些	二	想法	;

因此，我通过这两种想法安排了你的攀登之路；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][biː; bi] [ðæt] [ðaɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] [tiːtʃ] [ðiː] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['gəʊstli] [kən'siːt] ,

but	if	it	so	be	that	thy	good	angel	teach	thee	within	thy	ghostly	conceit	,
但	如果	它	所以	是	那	你的	好的	天使	教	你	之内	你的	幽灵般的	自负	,

但如果你的善良天使在你幽灵般的幻想中教导你，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] ,

or	any	other	man	,
或者	任何	其他	男人	,

或者任何其他人，

['eni] ['ʌðə(r)] [tuː] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæn; ðən] [ðiː] ['θɪŋkɪθ] [ðiːz]

any	other	two	that	are	more	according	to	thy	disposition	than	thee	thinketh	these
任何	其他	二	那	是	更多的	根据	到	你的	处置	比	你	思考	这些

[tuː] [biː; bi] ,

two	be	,
二	是	,

你若觉得另外两个人比这两个人更符合你的心意，就另选两个吧。

[ðaʊ] [meɪst] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['seɪfli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bleɪm] .

thou	mayst	take	them	,	and	leave	these	safely	without	any	blame	.
你	五月	拿	他们	,	和	离开	这些	安全	没有	任何	责备	.

你可以拿走它们，并且安全地留下它们，不会受到任何责备。

[ˌnevəðə'les] [tuː; tə][maɪ] [kən'siːt] ([tɪl] [aɪ] [wiːt] [mɔː(r)]) [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪθ] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl]
Nevertheless **to** **my** **conceit** **(** **till** **I** **wete** **more** **)** **me** **thinketh** **that** **these** **should** **be** **full**
尽管如此 到 我的 自负 (直到 我 湿 更多的) 我 思考 那 这些 应该 是 满的
['hɛlpli] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,
helply **unto** **thee** **,**
乐于助人 到 你 ,

然而，依我之见（直到我更明白为止），我认为这些对你来说应该会很有帮助。

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌʌnə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðiː] .
and **not** **much** **unaccording** **to** **thy** **disposition** **,** **after** **that** **I** **feel** **in** **thee** **.**
和 不是 很多 不符合 到 你的 处置 , 后 那 我 感觉 在 你 .

在那之后，我对你感到十分满意，也并不觉得有什么不合你心意的地方。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [ðiː] [gʊd] , [ðen] [θæŋk] [gɒd] ['hɑːtɪli] ,
And **therefore** **,** **if** **thou** **think** **that** **they** **do** **thee** **good** **,** **then** **thank** **God** **heartily** **,**
和 所以 , 如果 你 思考 那 他们 做 你 好的 , 然后 感谢 上帝 衷心地 ,

因此，如果你认为他们对你有益，那就衷心感谢上帝吧。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [lʌv] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and **for** **God's** **love** **pray** **for** **me** **.**
和 为了 神的 爱 祈祷 为了 我 .

请看在上帝的份上，为我祈祷。

[duː; də] [ðen] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɔt] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪθ]
Do **then** **so** **,** **for** **I** **am** **a** **wretch** **,** **and** **thou** **wotest** **not** **how** **it** **standeth**
做 然后 所以 , 为了 我 是 一个 可怜虫 , 和 你 最差 不是 如何 它 站立
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with **me** **.**
和 我 .

那就照做吧，因为我是一个可怜的人，你并不知道我的处境如何。

[nəʊ][mɔː(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][gɑːdz] ['blesɪŋ] [hæv; həv] [ðaʊ] [ænd; ənd][maɪn] .
No **more** **at** **this** **time** **,** **but** **God's** **blessing** **have** **thou** **and** **mine** **.**
不 更多的 在 这 时间 , 但 神的 祝福 有 你 和 矿 .

此时此刻，就说这么多吧，愿上帝保佑你我。

[riːd] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ; [set] [ðiː] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ;
Read **often** **,** **and** **forget** **it** **not** **;** **set** **thee** **sharply** **to** **the** **proof** **;**
读 经常 , 和 忘记 它 不是 ; 放 你 尖锐地 到 这 证明 ;

经常阅读，切勿忘记；要认真检验；

[ænd; ənd] [fliː] [ɔːl] ['letɪŋ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['letɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzjuː]
and **flee** **all** **letting** **and** **occasion** **of** **letting** **,** **in** **the** **name** **of** **our** **Lord** **Jesu**
和 逃跑 全部 出租 和 场合 的 出租 , 在 这 姓名 的 我们的 主 耶稣
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

奉我们主耶稣基督的名，远离一切出租和出租的机会。

[ɑː'men; eɪ'men] .
AMEN **.**
阿门 .

阿门。

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[hɪə(r)] ['fɒloʊəθ]
HERE FOLLOWETH
这里 跟随

以下是.....

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['nesəsəri] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ɪn] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl]
ALSO A VERY NECESSARY EPISTLE OF DISCRETION IN STIRRINGS OF THE SOUL
还 一个 非常 必要的 书信 的 审慎 在 搅拌 的 这 灵魂

同时，也是一封在灵魂悸动中非常必要的谨慎书信

['gəʊstli] [frend] [ɪn] [gɒd] , [ðæt] [seɪm] [greɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][maɪ'self] ,
GHOSTLY friend in God , that same grace and joy that I will to myself ,
幽灵般的 朋友 在 上帝 , 那 相同的 优雅 和 喜悦 那 我 将要 到 我 ,

上帝中那位幽灵般的朋友，愿我也能拥有同样的恩典和喜乐。

[wɪl] [aɪ][tuː; tə] [ðiː] [æt; ət] [gɑːdz] [wɪl] .
will I to thee at God's will .
将要 我 到 你 在 神的 将要 .

我将遵照上帝的旨意与你同在。

[ðaʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ɒv; əv] ['kɒmən] ['daɪətɪŋ]
Thou askest me counsel of silence and of speaking , of common dieting
你 最 我 法律顾问 的 沉默 和 的 请讲 , 的 常见的 节食
[ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['fɑːstɪŋ] ,
and of singular fasting ,
和 的 单数 禁食 ,

你向我寻求沉默与言语、寻常饮食与特殊斋戒的建议，

[ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['əʊnli] [wʌn] [-] [baɪ] [ðaɪ'self] .
of dwelling in company and only woning [227] by thyself .
的 住宅 在 公司 和 仅有的 获胜 [-] 经过 你自己 .

与人同住，却只靠自己赢得[227]。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)] [-] [wɒt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
And thou sayest thou art in great were [228] what thou shalt do ; for ,
和 你 萨耶斯特 你 艺术 在 伟大的 是 [-] 什么 你 应 做 ; 为了 ,

你说你肩负重任[228]，你将要做什么；因为，

[æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ɒn][ðə; ðɪ][wʌn] ['pɑːti] [ðaʊ] [ɑːt] ['greɪtli] ['tæri] [wɪð] ['spiːkɪŋ] ,
as thou sayest , on the one party thou art greatly tarried with speaking ,
作为 你 萨耶斯特 , 在 这 一 派对 你 艺术 非常 滞留 和 请讲 ,

正如你所说，对于你迟迟不愿发言的那一方，

[wɪð] ['kɒmən] ['iːtɪŋ] , [æz; əz]['ʌðə(r)] [fəʊk][duː; də] , [ænd; ənd] [wɪð] ['kɒmən] [wʌn] [ɪn] ['kʌmpəni] .
with common eating , as other folk do , and with common woning in company .
和 常见的 吃 , 作为 其他 民间 做 , 和 和 常见的 获胜 在 公司 .

像其他人一样一起吃饭，一起聊天。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pɑːti] , [ðaʊ] [dred] [tuː; tə][biː; bi] [st'reɪtli] [stɪl] , [-] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn]
And , on the other party , thou dreadest to be straitly still , [229] singular in
和 , 在 这 其他 派对 , 你 最可怕的 到 是 直截了当 仍然 , [-] 单数 在
['fɑːstɪŋ] ,
fasting ,
禁食 ,

另一方面，你最害怕的是完全静止不动，[229] 禁食，

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['diːmɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['həʊlɪnəs] [ɪn] [ðiː] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] ,
and only in woning , for deeming of more holiness in thee than thou hast ,
和 仅有的 在 获胜 , 为了 认为 的 更多的 圣洁 在 你 比 你 哈斯特 ,

只有在赢得芳心时，因为他们认为你比你拥有的更加圣洁，

[-] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['perilz] ;
[230] and for many other perils ;
[-] 和 为了 许多 其他 危险 ;

[230] 以及其他许多危险；

[fɔː(r); fə(r)] [ɒft] [taɪmz] [naʊ] [ðiːz] [deɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [diːmd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst]['həʊli] ,
for oft times now these days they are deemed for most holy ,
为了 经常 时代 现在 这些 天 他们 是 被认为 为了 最多 圣 ,

如今，它们常常被认为是至圣之物。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn][tuː; tə] ['meni] ['perilz] , [ðæt] [məʊst][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [ɪn]['sɪŋgjələ(r)] ['fɑːstɪŋ] ,
and fall in to many perils , that most are in silence , in singular fasting ,
和 落下 在 到 许多 危险 , 那 最多 是 在 沉默 , 在 单数 禁食 ,

并陷入许多危险之中，其中大多数是在沉默中，在独自禁食中。

[ænd; ənd][ɪn]['əʊnli] [wʌn] .
and in only woning .
和 在 仅有的 获胜 .

而且只有胜利。

[ænd; ənd] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['həʊli] ,
And sooth it is that they are most holy ,
和 舒缓 它 是 那 他们 是 最多 圣 ,

令人欣慰的是，他们是最神圣的。

[ɪf] [greɪs] ['əʊnli][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪləns] , [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['fɑːstɪŋ] ,
if grace only be the cause of that silence , of that singular fasting ,
如果 优雅 仅有的 是 这 原因 的 那 沉默 , 的 那 单数 禁食 ,

如果恩典仅仅是那份沉默、那份独特的禁食的原因，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['əʊnli] [wʌn] , [ðə; ði][kaɪnd] [-] [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['əʊnli] [kən'sentɪŋ]
and of that only woning , the kind [231] but suffering and only consenting
和 的 那 仅有的 获胜 , 这 种类 [-] 但 痛苦 和 仅有的 同意
; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ,
; and if it be otherwise ,
; 和 如果 它 是 否则 ,

而只有赢得，那种[231]但只是承受痛苦和同意；如果情况并非如此，

[ðen] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət]['perəl][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,
then that is but peril on all sides ,
然后 那 是 但 危险 在 全部 侧面 ,

那岂不是四面楚歌吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] ['perələs] [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,
for it is full perilous to strain the kind to any such work of devotion ,
为了 它 是 满的 危险的 到 拉紧 这 种类 到 任何 这样的 工作 的 虔诚 ,

因为强迫这种动物从事此类奉献工作是极其危险的。

[æz; əz][ɪz] ['saɪləns] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] , ['kɒmən] ['daɪətɪŋ] [ɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['fɑːstɪŋ] ,
as is silence or speaking , common dieting or singular fasting ,
作为 是 沉默 或者 请讲 , 常见的 节食 或者 单数 禁食 ,

就像沉默或说话、普通的节食或特殊的禁食一样。

[wʌn] [ɪn] ['kʌmpəni] [ɔː(r)][ɪn] [ɒn'laɪnəs] . [-] [ai] [miːn] ,
woning in company or in onliness . [232] I mean ,
获胜 在 公司 或者 在 在线 . [-] 我 意思是 ,

在公司或线上获胜。[232] 我的意思是，

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['kʌstəm] [ɒv; əv][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] ,
passing the course and the common custom of kind and degree ,
通过 这 课程 和 这 常见的 风俗 的 种类 和 程度 ,

通过课程和常见的种类和程度的习俗，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ'tiː][biː; bi][led] [ˌðeə'tuː] [baɪ] [greɪs] ; [ænd; ənd] , ['neɪmli] ,

but	if	it	be	led	thereto	by	grace	;	and	,	namely	,
但	如果	它	是	引领	到	经过	优雅	;	和	,	即	,

但如果这是出于恩典而实现的；也就是说，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːks] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəm'self] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dɪfrənt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

to	such	works	the	which	in	themself	are	indifferent	,	that	is	to	say	,
到	这样的	作品	这	哪个	在	他们自己	是	冷漠	,	那	是	到	说	,

对于那些本身无关紧要的作品，也就是说，

[naʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)l] , [naʊ] [wɪð] [ðiː] , [naʊ] [ə'genst] [ðiː] , [naʊ] ['helpɪŋ] , [ænd; ənd]

now	good	,	and	now	evil	,	now	with	thee	,	now	against	thee	,	now	helping	,	and
现在	好的	,	和	现在	邪恶的	,	现在	和	你	,	现在	反对	你	,	现在	帮助	,	和

[naʊ] ['letɪŋ] .

now	letting	.
现在	出租	.

时而行善，时而作恶；时而与你同在，时而与你为敌；时而助你，时而放任不管。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ðæt] , [ɪf] [ðaʊ] ['fɒləʊd] [ðaɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['stɜːrɪŋ] , [st'reɪtli] ['streɪnɪŋ]

For	it	might	befall	that	,	if	thou	followed	thy	singular	stirring	,	straitly	straining
为了	它	可能	降临	那	,	如果	你	随后	你的	单数	搅拌	,	直截了当	紧张

[ðiː] [tuː; tə] ['saɪləns] ,

thee	to	silence	,
你	到	沉默	,

因为或许会发生这样的事：如果你顺从你那独特的冲动，竭力让自己保持沉默，

[tuː; tə]['sɪŋgjələ(r)] ['fɑːstɪŋ] , [ɔː(r)][tuː; tə]['əʊnli] [wʌn] ,

to	singular	fasting	,	or	to	only	woning	,
到	单数	禁食	,	或者	到	仅有的	获胜	,

单独禁食，或仅赢得

[ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [ɒft] [taɪmz] [biː; bi] [stɪl] [wen] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spiːk] ,

that	thou	shouldest	oft	times	be	still	when	time	were	to	speak	,
那	你	最肩	经常	时代	是	仍然	什么时候	时间	是	到	说话	,

当时间说话时，你应当常常保持沉默。

[ɒft] [taɪmz] [fɑːst] [wen] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [iːt] ,

oft	times	fast	when	time	were	to	eat	,
经常	时代	快速地	什么时候	时间	是	到	吃	,

经常在吃饭时间吃得很快，

[ɒft] [taɪmz] [biː; bi]['əʊnli] [wen] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] .

oft	times	be	only	when	time	were	to	be	in	company	.
经常	时代	是	仅有的	什么时候	时间	是	到	是	在	公司	.

很多时候只有在需要与人相处的时候才会这样做。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wen] [ðiː] [lɪst] , [tuː; tə] ['kɒmən] ['iːtɪŋ] ,

Or	if	thou	give	thee	to	speaking	always	when	thee	list	,	to	common	eating	,
或者	如果	你	给	你	到	请讲	总是	什么时候	你	列表	,	到	常见的	吃	,

或者，如果你允许你随时畅所欲言，随意进食，

[ɔː(r)][tuː; tə] - [wʌn] , [-] [ðen] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] ['sʌmtaɪm] [spiːk]

or	to	companious	woning	,	[	233	]	then	peradventure	thou	shouldest	sometime	speak
或者	到	-	获胜	,	[	-	]	然后	或者	你	最肩	有时	说话

[wen] [taɪm] [-] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,

when	time	[	234	]	were	to	be	still	,
什么时候	时间	[	-	]	是	到	是	仍然	,

或者为了陪伴，[233]那么或许你应该在时间[234]静止的时候说话，

['sʌmtaɪm] [iːt] [wen] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [fɑːst] , ['sʌmtaɪm] [biː; bi] [ɪn] ['kʌmpəni] [wen] [taɪm]

sometime	eat	when	time	were	to	fast	,	sometime	be	in	company	when	time
有时	吃	什么时候	时间	是	到	快速地	,	有时	是	在	公司	什么时候	时间

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] ;

were	to	be	only	;
是	到	是	仅有的	;

有时在时间不够的时候吃饭，有时在时间不够的时候与人相伴；

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪt] [ðaʊ] ['laɪtli] [fɔːl] [ɪn] [tuː; tə] ['erə(r)] , [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] ,

and	thus	mightest	thou	lightly	fall	in	to	error	,	in	great	confusion	,
和	因此	最强	你	轻轻	落下	在	到	错误	,	在	伟大的	困惑	,

因此，你可能会在极度混乱中轻易犯错。

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [səʊl] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

not	only	of	thine	own	soul	but	also	of	others	.
不是	仅有的	的	你的	自己的	灵魂	但	还	的	其他的	.

不仅是你自己的灵魂，也是他人的灵魂。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ɪs'tʃuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['erə(r)z] ,

And	,	therefore	,	in	eschewing	of	such	errors	,
和	,	所以	,	在	回避	的	这样的	错误	,

因此，为了避免此类错误，

[ðaʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ([æz; əz] [ai] [hæv; həv] [pə'siːvd] [baɪ] [ðaɪ] ['lɛtəz]) [tuː] [θɪŋz] :

thou	askest	of	me	(	as	I	have	perceived	by	thy	letters	)	two	things	:
你	最	的	我	(	作为	我	有	感知	经过	你的	信件	)	二	事物	:

从你的来信中我了解到，你向我提出了两件事：

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [maɪ] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['stɜːrɪŋ] ;

the	first	is	my	conceit	of	thee	,	and	thy	stirring	;
这	第一的	是	我的	自负	的	你	,	和	你的	搅拌	;

第一点是我对你的憧憬，以及你带给我的感动；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [maɪ] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)z] [wen] [ðeɪ] [kʌm]

and	the	other	is	my	counsel	in	this	case	,	and	in	all	such	others	when	they	come
和	这	其他	是	我的	法律顾问	在	这	案件	,	和	在	全部	这样的	其他的	什么时候	他们	来

.

:
.

另一位是我的律师，他负责处理本案以及所有其他类似案件。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ,

As	to	the	first	,
作为	到	这	第一的	,

至于第一点，

[ai] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [dred] [fʊl] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə]

I	answer	and	I	say	that	I	dread	full	much	in	this	matter	and	such	others	to
我	回答	和	我	说	那	我	恐惧	满的	很多	在	这	事情	和	这样的	其他的	到

[pʊt] [fɔːθ] [maɪ] [ruːd] [kən'siːt] ,

put	forth	my	rude	conceit	,
放	前进	我的	粗鲁的	自负	,

我回答说，我非常害怕在这件事以及其他类似的事情上提出我粗鲁的自负。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['skɪlz] . [-]

such	as	it	is	,	for	two	skills	.	[	235	]
这样的	作为	它	是	,	为了	二	技能	.	[	-	]

例如，对于两项技能来说。[235]

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ðɪs] : [ai][deə(r)][nɒt] [liːn] [tuː; tə][maɪ] [kən'siːt] , [ə'fɜːmɪŋ] [ˌaɪ'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɑːst]

And	one	is	this	:	I	dare	not	lean	to	my	conceit	,	affirming	it	for	fast
和	一	是	这	:	我	敢	不是	倾斜	到	我的	自负	,	肯定	它	为了	快速地

[ænd; ənd] [truː] .

and	true	.
和	真的	.

还有一点：我不敢倚仗我的自负，断言它是快速而真实的。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)][ɪz] [ðaɪn] ['ɪnwəd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

The	other	is	thine	inward	disposition	,
这	其他	是	你的	向内	处置	,

另一个是你的内心性情。

[ænd; ənd] [ðaɪn] ['eɪbəlnɪs] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv][ɪn]

and	thine	ableness	that	thou	hast	unto	all	these	things	that	thou	speakest	of	in
和	你的	能力	那	你	哈斯特	到	全部	这些	事物	那	你	演讲者	的	在

[ðaɪ] ['letə(r)] ,

thy	letter	,
你的	信	,

以及你在信中提到的所有事情的能力，

[wɪtʃ] [biː; bi][nɒt] [jet] [səʊ] ['fʊli] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdfʊl] [ðæt] [ðeɪ]

which	be	not	yet	so	fully	known	unto	me	,	as	it	were	speedful	that	they
哪个	是	不是	然而	所以	完全	已知	到	我	,	作为	它	是	速度快	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

有些事我尚未完全了解，但它们似乎已经迅速发生。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [fʊl] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

if	I	should	give	full	counsel	in	this	case	.
如果	我	应该	给	满的	法律顾问	在	这	案件	.

我是否应该在此案中提供全面法律咨询。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] : ['niːməʊ][noʊvɪt] [kwaɪ] [sʌnt] ['hɑːmɪnɪs] ,

For	it	is	said	of	the	Apostle	:	Nemo	novit	quae	sunt	hominis	,
为了	它	是	说	的	这	使徒	:	尼莫	诺维特	quae	太阳	人类	,

因为据说使徒：Nemo novit quae sunt hominis，

['naɪsaɪ] ['spɪrɪtəs] ['hɑːmɪnɪs][ˌkjuː juː 'aɪ][ɪn][ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ][ˌiː es 'tiː] ; " [nəʊ][mæn] ['noʊɪθ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

nisi	spiritus	hominis	qui	in	ipso	est	;	"	No	man	knoweth	which	are
尼西	醑	人类	qui	在	ipso	est	;	"	不	男人	知道	哪个	是

[ðə; ði] ['prɪvi] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv][mæn] ,

the	privy	dispositions	of	man	,
这	私处	性情	的	男人	,

Nisi Spiritus hominis qui in ipso est； “没有人知道什么是人的私密性情，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [hɪm'self] " ; [-] [ænd; ənd] ,

but	the	spirit	of	the	same	man	,	the	which	is	in	himself	"	;	[	236	]	and	,
但	这	精神	的	这	相同的	男人	,	这	哪个	是	在	他自己	"	;	[	-	]	和	,

但同一个人的精神，即他自身之内的精神”；[236] 并且，

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [jet] [ðaɪn] [əʊn] ['ɪnwəd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðaɪ'self] , [səʊ] ['fʊli] [æz; əz]

peradventure	,	thou	knowest	not	yet	thine	own	inward	disposition	thyself	,	so	fully	as
或者	,	你	最了解	不是	然而	你的	自己的	向内	处置	你自己	,	所以	完全	作为

[ðaʊ] [ʃælt] [duː; də][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

thou	shalt	do	hereafter	,
你	应	做	此后	,

或许，你现在还不完全了解自己的内心性情，不像将来那样。

[wen] [gɒd] [wɪl] [let] [ðiː] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [pruːf] , [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈfeiliŋ] [ænd; ənd] [ˈraiziŋ] .

when	God	will	let	thee	feel	it	by	the	proof	,	among	many	failings	and	risings	.
什么时候	上帝	将要	让	你	感觉	它	经过	这	证明	,	之中	许多	缺点	和	上升	.

当上帝通过种种考验，在无数的失败和起伏中，让你感受到这一点时。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ˈnevə(r)] [jet] [nəʊ] [ˈsɪnə(r)] [ðæt] [mait] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈnəʊɪŋ] [ɒv; əv]

For	I	knew	never	yet	no	sinner	that	might	come	to	the	perfect	knowing	of
为了	我	知道	绝不	然而	不	罪人	那	可能	来	到	这	完美的	会心	的

[hɪmˈself] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnwəd] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

himself	and	of	his	inward	disposition	,
他自己	和	的	他的	向内	处置	,

因为我从未见过哪个罪人能够完全了解自己和自己的内心状态。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

but	if	he	were	learned	of	it	before	in	the	school	of	God	,
但	如果	他	是	学习	的	它	前	在	这	学校	的	上帝	,

但如果他之前在神的学校里就学过这件事，

[baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈmeni] [tempˈteiʃənz] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈmeni] [ˈfeiliŋ] [ænd; ənd] [ˈraiziŋ] ;

by	experience	of	many	temptations	,	and	by	many	failings	and	risings	;
经过	经验	的	许多	诱惑	,	和	经过	许多	缺点	和	上升	;

通过经历多次诱惑，以及多次失败和重新振作；

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	right	as	among	the	waves	and	the	floods	and	the	storms	of	the
为了	正确的	作为	之中	这	波浪	和	这	洪水	和	这	暴风雨	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

就像在海浪、洪水和风暴中一样，

[ɒn][ðə; ði][wʌn] [ˈpɑːti] ,

on	the	one	party	,
在	这	一	派对	,

一方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːsəbl] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [ˈweðə] [ɒv; əv]

and	the	peaceable	wind	and	the	calms	and	the	soft	weathers	of
和	这	和平的	风	和	这	平静	和	这	柔软的	天气	的

[ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpɑːti] ,

the	air	on	the	other	party	,
这	空气	在	这	其他	派对	,

而另一边则是和煦的微风、平静的天气和柔和的空气。

[ðə; ði] [siːli] [-] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [əˈtein] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] ; [raɪt]

the	sely	[	237	]	ship	at	the	last	attains	to	the	land	and	the	haven	;	right
这	塞利	[	-	]	船	在	这	最后的	达到	到	这	土地	和	这	避风港	;	正确的

[səʊ] ,

so	,
所以	,

塞利[237]号船最终抵达陆地和港口；就是这样，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][daɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] [tempˈteiʃənz] [ænd; ənd] [ˌtrɪbjuˈleɪʃnz] [ðæt] [ˈfɔːləθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn]

among	the	diversity	of	temptations	and	tribulations	that	falleth	to	a	soul	in
之中	这	多样性	的	诱惑	和	苦难	那	坠落	到	一个	灵魂	在

[ðɪs] [ˈebɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfləʊɪŋ] [laɪf] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [enˈsɑːmpl] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrmz] [ænd; ənd]

this	ebbing	and	flowing	life	(	the	which	are	ensampled	by	the	storms	and
这	退潮	和	流动	生活	(	这	哪个	是	抽样	经过	这	暴风雨	和

[ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]) [ɒn][ðə; ði][wʌn] [ˈpɑːti] ,

the	floods	of	the	sea	)	on	the	one	party	,
这	洪水	的	这	海	)	在	这	一	派对	,

在人生潮起潮落中，灵魂会遭遇各种各样的诱惑和磨难（例如大海的风暴和洪水），其中一方面，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ðə; ði]['menɪˌfəʊld]

and	among	the	grace	and	the	goodness	of	the	Holy	Ghost	,	the	manyfold
和	之中	这	优雅	和	这	善良	的	这	圣	鬼	,	这	许多倍

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

visitation	,
探视	,

在圣灵的恩典和良善之中，还有多次的探访，

['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [en'sɑ:mpl] [baɪ][ðə; ði] ['pi:səbl]

sweetness	and	comfort	of	spirit	(	the	which	are	ensampled	by	the	peaceable
甜味	和	舒适	的	精神	(	这	哪个	是	抽样	经过	这	和平的

[wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['weðə] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]) [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑ:ti] ,

wind	and	the	soft	weathers	of	the	air	)	on	the	other	party	,
风	和	这	柔软的	天气	的	这	空气	)	在	这	其他	派对	,

另一方感受到的甜蜜和精神慰藉（如同和煦的微风和柔和的空气所散发的气息），

[ðə; ði] [si:li] [səʊl] , [æt; ət][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

the	sely	soul	,	at	the	likeness	of	a	ship	,
这	塞利	灵魂	,	在	这	相似	的	一个	船	,

狡黠的灵魂，如同船只一般，

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['steblnis] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]

attaineth	at	the	last	to	the	land	of	stableness	,	and	to	the	haven	of
达到	在	这	最后的	到	这	土地	的	稳定性	,	和	到	这	避风港	的

[helθ] ;

health	;
健康	;

最终到达稳定之地，到达健康的港湾；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['su:θfɑ:st] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l]

the	which	is	the	clear	and	the	soothfast	knowing	of	himself	,	and	of	all
这	哪个	是	这	清除	和	这	舒速	会心	的	他自己	,	和	的	全部

[hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

his	inward	dispositions	,
他的	向内	性情	,

这就是对自身及其所有内在性情的清晰而坚定的认识。

[θru:] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['nəʊɪŋ] [hi:; hi] ['sɪθəθ] ['kwaɪətli][ɪn] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [kraʊnd] [ɪn]

through	the	which	knowing	he	sitteth	quietly	in	himself	,	as	a	king	crowned	in
通过	这	哪个	会心	他	西特斯	悄悄	在	他自己	,	作为	一个	国王	加冕	在

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəlmi] ,

his	royalme	,
他的	皇家	,

他藉此知道自己安然地坐在自己之中，如同君王加冕于王座之上。

['maɪtɪli] , ['waɪzli] , [ænd; ənd] ['gʊdli] ['gʌvənɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd]

mightily	,	wisely	,	and	goodly	governing	himself	and	all	his	thoughts	and
非常	,	明智地	,	和	很好	治理	他自己	和	全部	他的	想法	和

['stə:rɪŋz] ,

stirrings	,
搅拌	,

他强大、明智、善良地约束着自己以及自己的一切思想和行为。

[bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɪn] [səʊl] .

both	in	body	and	in	soul	.
两个都	在	身体	和	在	灵魂	.

身心皆是如此。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [seθ] [ðʌs] : ['biːətəs] [vəː][ˌkjuː juː 'aɪ] -

Of	**such**	**a**	**man**	**it**	**is**	**that**	**the**	**wise**	**man**	**saith**	**thus**	**:**	**Beatus**	**vir**	**qui**	**suffert**
的	这样的	一个	男人	它	是	那	这	明智的	男人	赛斯说	因此	:	贝塔斯	病毒	qui	-

[tɛntɛɪʃənəm] ,

tentationem	**,**
尝试	,

对于这样的人，智者这样说道：Beatus vir qui paint tentationem，

['kwɒniəm] [kʌm] - - , - - ['viːtaɪ] , [kwɑːm] - ['diəs] -

quoniam	**cum**	**probatus**	**fuerit**	**,**	**accipiet**	**coronam**	**vitae**	**,**	**quam**	**repromisit**	**Deus**	**diligentibus**
quoniam	精液	-	-	,	-	-	生命	,	夸姆	-	上帝	-

[ˌesˈiː] :

se	**:**
塞	:

quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se:

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [mæn] [ðæt] ['sʌ.fər.ɪŋ.li] ['bɛrəθ] [temp'teɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][hiː; hi]

"	**He**	**is**	**a**	**blissful**	**man**	**that**	**sufferingly**	**beareth**	**temptation**	**;**	**for**	**,**	**from**	**he**
"	他	是	一个	幸福的	男人	那	痛苦地	怀雷斯	诱惑	;	为了	,	从	他

[hæv; həv] [biːn] [pruːvd] ,

have	**been**	**proved**	**,**
有	到过	已证实	,

“忍受诱惑之苦的人是有福的；因为，从他身上已经证明了，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] ,

he	**shall**	**take**	**the**	**crown**	**of**	**life**	**,**
他	将	拿	这	王冠	的	生活	,

他必得生命的冠冕，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] [haɪt] [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [hɪm] . " [-]

the	**which**	**God**	**hath**	**hight**	**to**	**all**	**those**	**that**	**love**	**Him**	**.**	**"**	**[**	**238**	**]**
这	哪个	上帝	有	高度	到	全部	那些	那	爱	他	.	"	[	-	]

上帝赐予所有爱他的人的荣耀。[238]

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒn] [tuː] ['mænəz] .

The	**crown**	**of**	**life**	**may**	**be**	**said**	**on**	**two**	**manners**	**.**
这	王冠	的	生活	可能	是	说	在	二	礼仪	.

生命的冠冕可以从两个方面来谈论。

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊstli] ['wɪzdəm] , [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

One	**for**	**ghostly**	**wisdom**	**,**	**for**	**full**	**discretion**	**,**	**and**	**for**	**perfection**	**of**
一	为了	幽灵般的	智慧	,	为了	满的	审慎	,	和	为了	完美	的

['vɜːtʃuː] :

virtue	**:**
美德	:

一是获得幽灵般的智慧，一是获得完全的谨慎，一是获得完美的德行：

[ðiːz] [θriː] ['nɪtɪd] [tə'geðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [klɛpt] [-] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] ,

these	**three**	**knitted**	**together**	**may**	**be**	**cleped**	**[**	**239**	**]**	**a**	**crown**	**of**	**life**	**,**
这些	三	针织	一起	可能	是	cleped	[	-	]	一个	王冠	的	生活	,

这三者结合在一起，可以被称为[239]生命的冠冕，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [baɪ] [greɪs] [meɪ] [biː; bi] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

the	**which**	**by**	**grace**	**may**	**be**	**come**	**to**	**here**	**in**	**this**	**life**	**.**
这	哪个	经过	优雅	可能	是	来	到	这里	在	这	生活	.

因着恩典，今生才能来到世上。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

On	**another**	**manner**	**the**	**crown**	**of**	**life**	**may**	**be**	**said**	**,**
在	其他	方式	这	王冠	的	生活	可能	是	说	,

换句话说，生命的冠冕也可以这样说：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈendləs] [dʒɔɪ] [ðæt] [iːtʃ] [truː] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [laɪf] ,

that	it	is	the	endless	joy	that	each	true	soul	shall	have	,	after	this	life	,
那	它	是	这	无尽的	喜悦	那	每个	真的	灵魂	将	有	,	后	这	生活	,

这是每个真正拥有灵魂的人在来世将要享受的无尽喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈsaɪkərli] , [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [kraʊnz] [meɪ] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] ,

in	the	bliss	of	heaven	,	and	,	sikerly	,	neither	of	these	two	crowns	may	a	man	take	,
在	这	极乐	的	天堂	,	和	,	sikerly	,	两者都不	的	这些	二	皇冠	可能	一个	男人	拿	,

在天堂的极乐之中，而且，可以肯定的是，一个人既不能获得这两顶王冠，也不能获得它们。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [wel] [pruːvd] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [nɔɪ] [-] [ænd; ənd][ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

but	if	he	before	have	been	well	proved	in	suffering	of	noye	[	240	]	and	of	temptation	,
但	如果	他	前	有	到过	出色地	已证实	在	痛苦	的	诺耶	[	-	]	和	的	诱惑	,

但如果他之前已经充分经受过苦难[240]和诱惑，

[æz; əz] [ðɪs] [tekst] [seθ] : [ˈkwɒniəm] [kʌm] - - , - - [ˈviːtaɪ] ; [ðæt] [ɪz] :

as	this	text	saith	:	Quoniam	cum	probatus	fuerit	,	accipiet	coronam	vitae	;	that	is	:
作为	这	文本	赛斯说	:	quoniam	精液	-	-	,	-	-	生命	;	那	是	:

正如本文所述：Quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae；那是：

" [frɒm; frəm] [ðæt] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [pruːvd] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] " ;

"	From	that	he	have	been	proved	,	then	shall	he	take	the	crown	of	life	"	;
"	从	那	他	有	到过	已证实	,	然后	将	他	拿	这	王冠	的	生活	"	;

“他既已证明了自己的能力，就必得着生命的冠冕。”

[-] [æz; əz] [huː] [seθ] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪn] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [tʌtʃt] [bɪˈfɔː(r)]) :

[	241	]	as	who	saith	(	according	to	mine	understanding	touched	before	)	:
[	-	]	作为	WHO	赛斯说	(	根据	到	矿	理解	感动	前	)	:

[241] 正如他所说（根据我之前所理解的）：

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [hæv; həv] [biːn] [pruːvd] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] [ˈdaɪvəz] [temp'teiʃənz] , [naʊ] [ˈraɪzɪŋ] ,

But	if	a	sinner	have	been	proved	before	in	divers	temptations	,	now	rising	,
但	如果	一个	罪人	有	到过	已证实	前	在	潜水员	诱惑	,	现在	上升	,

但如果一个罪人先前已在各种诱惑中被证明无罪，现在又面临同样的诱惑，

[naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] [baɪ] [ˈfreɪlti] , [ˈraɪzɪŋ] [baɪ] [greɪs] ,

now	falling	,	falling	by	frailty	,	rising	by	grace	,
现在	坠落	,	坠落	经过	虚弱	,	上升	经过	优雅	,

如今坠落，因脆弱而坠落；又因恩典而崛起。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [els] [teɪk] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['gəʊstli] ['wɪzdəm] [ɪn][klɪə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

he	shall	never	else	take	of	God	in	this	life	ghostly	wisdom	in	clear	knowing	of	himself	and	of	his	inward	dispositions	,
他	将	绝不	别的	拿	的	上帝	在	这	生活	幽灵般的	智慧	在	清除	会心	的	他自己	和	的	他的	向内	性情	,

他此生再也无法从上帝那里获得那种超凡脱俗的智慧，无法清晰地了解自己和自己的内心性情。

[nɔː(r)] [fʊl] [dɪ'skreʃn] [ɪn] ['kaʊnsəlɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [θɜːd] ,

nor	full	discretion	in	counselling	and	teaching	of	others	,	nor	yet	the	third	,
也不	满的	审慎	在	咨询	和	教学	的	其他的	,	也不	然而	这	第三	,

既不具备在辅导和教导他人方面的完全自主权，也不具备第三种能力。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	**which**	**is**	**the**	**perfection**	**of**	**virtue**	**in**	**loving**	**of**	**his**	**God**	**and**	**of**	**his**
这	哪个	是	这	完美	的	美德	在	爱	的	他的	上帝	和	的	他的

['breðrən] .

brethren	**.**
弟兄们	.

这就是爱上帝和爱弟兄的德行的完美体现。

[ɔːl] [ðiːz] [θriː] — ['wɪzdəm] , [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] - [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wʌn] ,

All	**these**	**three**	**—**	**wisdom**	**,**	**discretion**	**,**	**and**	**perfection**	**of**	**virtue**	**-**	**are**	**but**	**one**	**,**
全部	这些	三	—	智慧	,	审慎	,	和	完美	的	美德	-	是	但	一	,

智慧、明辨是非和德行完美这三者其实是一体的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [klɛpt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] .

and	**they**	**may**	**be**	**cleped**	**the**	**crown**	**of**	**life**	**.**
和	他们	可能	是	cleped	这	王冠	的	生活	.

他们或许会被誉为生命的冠冕。

[ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [θɪŋz] : [gəʊld][ɪz][ðə; ði][fɜːst] ; ['preʃəs] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sekənd]

In	**a**	**crown**	**are**	**three**	**things**	**:**	**gold**	**is**	**the**	**first**	**;**	**precious**	**stones**	**are**	**the**	**second**
在	一个	王冠	是	三	事物	:	金子	是	这	第一的	;	宝贵的	石头	是	这	第二

;

;
;

王冠由三部分组成：第一部分是黄金；第二部分是宝石；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [diː] - [luːs] , [reɪzd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] , [ðəʊz]

and	**the**	**turrets**	**of**	**the**	**flower**	**-**	**de**	**-**	**luce**	**,**	**raised**	**up**	**above**	**the**	**head**	**,**	**those**
和	这	炮塔	的	这	花	-	德	-	露西	,	提高	向上	多于	这	头	,	那些

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɜːd] .

are	**the**	**third**	**.**
是	这	第三	.

还有高高耸于头顶的花冠塔楼，那是第三部分。

[baɪ][gəʊld] , ['wɪzdəm] ; [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] , [dɪ'skreʃn] ;

By	**gold**	**,**	**wisdom**	**;**	**by**	**the**	**precious**	**stones**	**,**	**discretion**	**;**
经过	金子	,	智慧	;	经过	这	宝贵的	石头	,	审慎	;

以黄金象征智慧；以宝石象征谨慎；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [diː] - [luːs] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	**by**	**the**	**turrets**	**of**	**the**	**flower**	**-**	**de**	**-**	**luce**	**I**	**understand**	**the**	**perfection**	**of**
和	经过	这	炮塔	的	这	花	-	德	-	露西	我	理解	这	完美	的

['vɜːtʃuː] .

virtue	**.**
美德	.

透过花之塔楼，我领悟了美德的完美。

[gəʊld] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][baɪ] ['wɪzdəm] [wiː; wi] ['gʌv(ə)n] ['aʊə(r)] ['gəʊstli] [wɜːk] [ɒn] ['evri]

Gold	**environeth**	**the**	**head**	**,**	**and**	**by**	**wisdom**	**we**	**govern**	**our**	**ghostly**	**work**	**on**	**every**
金子	环境	这	头	,	和	经过	智慧	我们	治理	我们的	幽灵般的	工作	在	每一个

[saɪd] ;

side	**;**
边	;

黄金环绕着头部，我们凭借智慧在各个方面管理着我们的幽灵般的工作；

['preʃəs] [stəʊnz] ['gɪvɛθ] [laɪt] [ɪn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'skreʃn] [wiː; wi] [tiːtʃ]

precious	**stones**	**giveth**	**light**	**in**	**beholding**	**of**	**men**	**,**	**and**	**by**	**discretion**	**we**	**teach**
宝贵的	石头	给予	光	在	凝视	的	男人	,	和	经过	审慎	我们	教

[ænd; ənd] ['kaʊnsl] ['aʊə(r)] ['breðrən] ;

and	**counsel**	**our**	**brethren**	**;**
和	法律顾问	我们的	弟兄们	;

宝石能使人看见，并能给人以光彩；我们用智慧教导和劝诫我们的弟兄；

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [diː] - [luːs] ['gɪvɛθ] [tuː] [saɪd] ['brɑːntʃɪz] ['spredɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

the	turrets	of	the	flower	-	de	-	luce	giveth	two	side	branches	spreading	one	to	the
这	炮塔	的	这	花	-	德	-	露西	给予	二	边	分支	传播	一	到	这

[raɪt] [saɪd][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

right	side	and	another	to	the	left	,
正确的	边	和	其他	到	这	左边	,

光之花的塔状突起长出两个侧枝，一个向右伸展，另一个向左伸展。

[ænd; ənd][wʌn]['iːv(ə)n][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] ,

and	one	even	up	above	the	head	,
和	一	甚至	向上	多于	这	头	,

甚至有一个长在头顶上方，

[ænd; ənd][baɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɜːtjuːz] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃærəti]) [wiː; wi] [gɪv] [tuː] [saɪd] ['brɑːntʃɪz]

and	by	perfection	of	virtues	(	the	which	is	charity	)	we	give	two	side	branches
和	经过	完美	的	美德	(	这	哪个	是	慈善机构	)	我们	给	二	边	分支

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

通过完善美德（即慈善），我们赋予爱以两个分支，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['spredɪŋ] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] ,

the	which	are	spreading	,	one	to	the	right	side	to	our	friends	,
这	哪个	是	传播	,	一	到	这	正确的	边	到	我们的	朋友们	,

它们正在蔓延，其中一个向右移动，向我们的朋友们，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][wʌn]['iːv(ə)n][ʌp]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] ,

and	one	to	the	left	side	to	our	enemies	,	and	one	even	up	unto	God	,
和	一	到	这	左边	边	到	我们的	敌人	,	和	一	甚至	向上	到	上帝	,

左边一根指向我们的敌人，一根甚至指向上帝。

[ə'bʌv] [mænz] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

above	man's	understanding	,	the	which	is	the	head	of	the	soul	.
多于	男人的	理解	,	这	哪个	是	这	头	的	这	灵魂	.

超越人类理解的，它是灵魂的头部。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði] [wɪtʃ] [baɪ] [greɪs] [meɪ] [biː; bi] ['gɒtn] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;

This	is	the	crown	of	life	the	which	by	grace	may	be	gotten	here	in	this	life	;
这	是	这	王冠	的	生活	这	哪个	经过	优雅	可能	是	获得	这里	在	这	生活	;

这是生命的冠冕，藉着恩典，今生即可获得；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [beə(r)] [ðiː] [ləʊ] [ɪn][ðaɪ]['bæt(ə)l] ,

and	,	therefore	,	bear	thee	low	in	thy	battle	,
和	,	所以	,	熊	你	低的	在	你的	战斗	,

因此，愿你在战斗中保持低调。

[ænd; ənd]['sʌfə(r)] ['miːkli] [ðaɪ] [temp'teiʃənz] [tɪl] [ðaʊ] [hæv; həv] [biːn] [pruːvd] .

and	suffer	meekly	thy	temptations	till	thou	have	been	proved	.
和	遭受	温顺地	你的	诱惑	直到	你	有	到过	已证实	.

你要温顺地忍受各种诱惑，直到你经受考验。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [teɪk] ['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn] [kraʊn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔː(r)][bəuθ] ,

For	then	shalt	thou	take	either	the	one	crown	,	or	the	other	,	or	both	,
为了	然后	应	你	拿	任何一个	这	一	王冠	,	或者	这	其他	,	或者	两个都	,

那时，你将选择戴上其中一顶王冠，或戴上另一顶王冠，或两者都戴上。

[ðɪs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [huː] [səʊ] [hæθ] [ðɪs] [hɪə(r)] ,

this	here	,	and	the	other	there	;	for	who	so	hath	this	here	,
这	这里	,	和	这	其他	那里	;	为了	WHO	所以	有	这	这里	,

这里这个，那里那个；因为谁能同时拥有这里这个，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] ['sɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ;

he	may	be	full	siker	of	the	other	there	;
他	可能	是	满的	赛克	的	这	其他	那里	;

他可能完全害怕对方；

[ænd; ənd] [fʊl] ['meni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] ['greɪʃəsli] [pruːvd] [hɪə(r)] ,

and	full	many	there	are	that	are	full	graciously	proved	here	,
和	满的	许多	那里	是	那	是	满的	亲切地	已证实	这里	,

这里有很多例子都得到了充分的证明，

[ænd; ənd] [jet] [kʌm] ['nevə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

and	yet	come	never	to	this	that	may	be	had	here	in	this	life	.
和	然而	来	绝不	到	这	那	可能	是	有	这里	在	这	生活	.

然而，却从未真正体验过此生所能拥有的一切。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ([ɪf] [ðeɪ] ['miːkli] [kən'tɪnjuː] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'baɪd][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd])

The	which	(	if	they	meekly	continue	and	patiently	abide	the	will	of	our	Lord	)
这	哪个	(	如果	他们	温顺地	继续	和	耐心	遵守	这	将要	的	我们的	主	)

[ʃæl; ʃəl] [fʊl] ['wɜːðɪli] [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ,

shall	full	worthily	and	abundantly	receive	the	other	there	,
将	满的	值得地	和	大量	收到	这	其他	那里	,

（如果他们谦卑地继续并耐心地遵守我们主的旨意）他们必将在那里完全配得上并丰盛地接受其他人。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [blɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

in	the	high	bliss	of	heaven	.
在	这	高的	极乐	的	天堂	.

在天堂般的极乐之中。

[ðiː] ['θɪŋkɪθ] [ðɪs] [kraʊn] [feə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][hɪə(r)] ; [jeɪ] ,

Thee	thinketh	this	crown	fair	that	may	be	had	here	;	yea	,
汝	思考	这	王冠	公平的	那	可能	是	有	这里	;	是的	,

你认为这里能得到的这顶王冠很漂亮；是的，

[beə(r)] [ðiː] [æz; əz] ['miːkli] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] [baɪ] [greɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

bear	thee	as	meekly	as	thou	mayst	by	grace	,	for	in	comparison	of	the
熊	你	作为	温顺地	作为	你	五月	经过	优雅	,	为了	在	比较	的	这

['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ,

other	there	,
其他	那里	,

凭着恩典，你应当尽可能温顺地忍受你，因为与其他人相比，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][wʌn]['nəʊb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] .

it	is	but	as	one	noble	to	a	world	full	of	gold	.
它	是	但	作为	一	高贵	到	一个	世界	满的	的	金子	.

它就像一个贵族在满是黄金的世界里一样。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn] [ðaɪ] ['gəʊstli] ['bæt(ə)l]

All	this	I	say	to	give	thee	comfort	and	evidence	of	strength	in	thy	ghostly	battle
全部	这	我	说	到	给	你	舒适	和	证据	的	力量	在	你的	幽灵般的	战斗

,

,

,

我说这些话，是为了给你带来安慰，并证明你在与幽灵的战斗中依然坚强。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ɒn][hænd][ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

the	which	thou	hast	taken	on	hand	in	the	trust	of	our	Lord	,
这	哪个	你	哈斯特	已采取	在	手	在	这	相信	的	我们的	主	,

你所领受的，是主所托付的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [let] [ðiː] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [jet] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [truː] ['nəʊɪŋ]

and	all	this	I	say	to	let	thee	see	how	far	thou	art	yet	from	the	true	knowing
和	全部	这	我	说	到	让	你	看	如何	远的	你	艺术	然而	从	这	真的	会心

[ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɪnwəd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

of	thine	inward	disposition	,
的	你的	向内	处置	,

我说这一切，是要让你明白，你离真正了解自己的内心还有多远。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['wɔːnɪŋ] ,

and	thereafter	to	give	thee	warning	,
和	此后	到	给	你	警告	,

此后，再向你发出警告。

[nɒt] ['əʊvə(r)] [suːn] [tuː; tə] [gɪv] [sted] [-] [nɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ]

not	over	soon	to	give	stead	[	242	]	nor	to	follow	the	singular	stirrings	of	thy
不是	超过	很快	到	给	坚定	[	-	]	也不	到	跟随	这	单数	搅拌	的	你的

[jʌŋ] [hɑːt] ,

young	heart	,
年轻的	心	,

不要过早地放弃[242]，也不要追随你年轻心灵的独特悸动，

[fɔː(r); fə(r)] [dred] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] .

for	dread	of	deceit	.
为了	恐惧	的	欺骗	.

因为害怕被欺骗。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [maɪ] [kən'siːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɒv; əv] [ðiː]

All	this	I	say	for	to	show	unto	thee	my	conceit	that	I	have	of	thee
全部	这	我	说	为了	到	展示	到	你	我的	自负	那	我	有	的	你

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðaɪ] ['stəːrɪŋz] ,

and	of	thy	stirrings	,
和	的	你的	搅拌	,

我说这一切，是为了向你表明我对你以及你的心意的敬畏之情。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

as	thou	hast	asked	of	me	;
作为	你	哈斯特	问	的	我	;

照你要求我的去做；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [fʊl] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] ['greɪtli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

for	I	conceive	of	thee	that	thou	art	full	able	and	full	greatly	disposed	to
为了	我	构想	的	你	那	你	艺术	满的	有能力的	和	满的	非常	处置	到

[sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)][' duː ɪŋz] ,

such	sudden	stirrings	of	singular	doings	,
这样的	突然	搅拌	的	单数	行为	,

因为我认为你完全有能力，也完全乐于做出这种突如其来的奇特举动。

[-] [ænd; ənd] [fʊl] [fɑːst][tuː; tə] [kliːv] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd]

[	243	]	and	full	fast	to	cleave	unto	them	when	they	be	received	;	and
[	-	]	和	满的	快速地	到	劈开	到	他们	什么时候	他们	是	已收到	;	和

[ðæt] [ɪz] [fʊl] ['perələs] .

that	is	full	perilous	.
那	是	满的	危险的	.

[243] 并且一旦接受它们，就完全紧紧依附于它们；这是极其危险的。

[aɪ] [seɪ] [nɒt] [ðæt] [ðɪs] ['eɪbəlnɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['griːdi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn] [ðiː] ,

I	say	not	that	this	ableness	and	this	greedy	disposition	in	thee	,
我	说	不是	那	这	能力	和	这	贪婪的	处置	在	你	,

我并不是说你身上这种能力和这种贪婪的性情，

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ðəʊ] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['perələs] ,

or	in	any	other	that	is	disposed	as	thou	art	,	though	all	it	be	perilous	,
或者	在	任何	其他	那	是	处置	作为	你	艺术	,	尽管	全部	它	是	危险的	,

或者以任何其他你愿意接受的方式，即使这一切都充满危险。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['iːv(ə)l][ɪn][ɪt'self] ; [neɪ] , [səʊ] [seɪ] [aɪ] [nɒt] ,

that	it	is	therefore	evil	in	itself	;	nay	,	so	say	I	not	,
那	它	是	所以	邪恶的	在	本身	;	不	,	所以	说	我	不是	,

因此，它本身就是邪恶的；不，我并不这么认为。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [gʊd] [ɪn] [ɪt'self] ,

God	forbid	that	thou	take	it	so	;	but	I	say	that	it	is	full	good	in	itself	,
上帝	禁止	那	你	拿	它	所以	;	但	我	说	那	它	是	满的	好的	在	本身	,

愿上帝保佑你不要这样理解；但我说它本身是完全好的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [greɪt] ['eɪbəlnɪs] [tuː; tə] [fʊl] [greɪt] [pə'fekʃ(ə)n] , [jeɪ] ,

and	a	full	great	ableness	to	full	great	perfection	,	yea	,
和	一个	满的	伟大的	能力	到	满的	伟大的	完美	,	是的	,

并且具备达到完全伟大境界的全部能力，是的，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ; [aɪ] [miːn] ,

and	to	the	greatest	perfection	that	may	be	in	this	life	;	I	mean	,
和	到	这	最	完美	那	可能	是	在	这	生活	;	我	意思是	,

并达到此生所能达到的最高完美境界；我的意思是，

[ɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ɪz][səʊ] [dɪ'spəʊzd] [wɪl] ['bɪzɪli] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

if	that	a	soul	that	is	so	disposed	will	busily	,	night	and	day	,
如果	那	一个	灵魂	那	是	所以	处置	将要	忙碌地	,	夜晚	和	天	,

如果一个有此意愿的人会日夜忙碌，

[miːk] [ˌaɪ 'tiː] [-] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][tuː; tə] [gʊd] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] [raɪz] [ænd; ənd]

meek	it	[	244	]	to	God	and	to	good	counsel	,	and	strongly	rise	and
温顺	它	[	-	]	到	上帝	和	到	好的	法律顾问	,	和	强烈	上升	和

['mɑːtə(r)] [ɪt'self] ,

martyr	itself	,
烈士	本身	,

它谦卑地[244]于上帝和良言，并坚强地起来，殉道而死。

[wɪð] ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊn] [wɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əʊn] [wɪl] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

with	casting	down	of	the	own	wit	and	the	own	will	in	all	such	sudden	and
和	铸件	向下	的	这	自己的	有	和	这	自己的	将要	在	全部	这样的	突然	和

['sɪŋgjələ(r)] ['stəːrɪŋz] ,

singular	stirrings	,
单数	搅拌	,

在所有这些突如其来、不同寻常的动静中，都伴随着对自身智慧和意志的否定。

[ænd; ənd] [seɪ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] ['stəːrɪŋz] , [siːm] [ðeɪ] ['nevə(r)][səʊ] ['laɪkɪŋ] ,

and	say	sharply	that	it	will	not	follow	such	stirrings	,	seem	they	never	so	liking	,
和	说	尖锐地	那	它	将要	不是	跟随	这样的	搅拌	,	似乎	他们	绝不	所以	喜欢	,

并断然表示不会追随这种动向，他们似乎从来都不喜欢这样。

[-] [səʊ] [haɪ] [nɔː(r)][səʊ]['həʊli] ,

[	245	]	so	high	nor	so	holy	,
[	-	]	所以	高的	也不	所以	圣	,

[245] 既不高也不圣洁，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ˌðeə'tuː] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [-] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][sʌm; səm]

but	if	it	have	thereto	the	witness	[	246	]	and	the	consents	of	some
但	如果	它	有	到	这	证人	[	-	]	和	这	同意	的	一些

['gəʊstli] ['tiːtʃə(r)z] — [aɪ] [miːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [taɪm] ['ekspɜːt][ɪn]['sɪŋgjələ(r)]

ghostly	teachers	—	I	mean	such	as	have	been	of	long	time	expert	in	singular
幽灵般的	教师	—	我	意思是	这样的	作为	有	到过	的	长的	时间	专家	在	单数

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

但如果它有见证人[246]和一些幽灵般的老师的同意——我是指那些长期以来在特殊生活中颇有造诣的老师。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊstli] [kən'tɪnjuəns] [ðʌs] [ɪn] [ðɪs] ['miːknəs] , [meɪ] [dɪ'zɜːv] ,

Such	a	soul	,	for	ghostly	continuance	thus	in	this	meekness	,	may	deserve	,
这样的	一个	灵魂	,	为了	幽灵般的	继续	因此	在	这	谦逊	,	可能	应得	,

这样一位灵魂，以如此谦卑的姿态，如同幽灵般延续着，或许值得.....

[θruː] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gəʊstli] ['bæt(ə)l] [ðʌs] [wɪð] [ɪt'self] ,

through	grace	and	the	experience	of	this	ghostly	battle	thus	with	itself	,
通过	优雅	和	这	经验	的	这	幽灵般的	战斗	因此	和	本身	,

通过恩典和与自身进行的这场幽灵般的战斗的经历，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] [tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)] .

for	to	take	the	crown	of	life	touched	before	.
为了	到	拿	这	王冠	的	生活	感动	前	.

去夺取此前被触及的生命之冠。

[ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['eɪbəlnɪs] [tuː; tə] [gʊd] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]

And	as	great	an	ableness	to	good	as	is	this	manner	of	disposition	in	a
和	作为	伟大的	一个	能力	到	好的	作为	是	这	方式	的	处置	在	一个

[səʊl] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] [miːk] [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

soul	that	is	thus	meeked	as	I	say	,
灵魂	那	是	因此	温顺的	作为	我	说	,

正如我所说，这种温顺的性情，对于一个如此谦逊的人来说，蕴含着极大的向善能力。

[æz; əz] ['perələs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] , [sʌtʃ] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪzmənt]

as	perilous	it	is	in	another	soul	,	such	one	that	will	suddenly	,	without	advisement
作为	危险的	它	是	在	其他	灵魂	,	这样的	一	那	将要	突然	,	没有	建议

[ɒv; əv] ['kaʊnsl] ,

of	counsel	,
的	法律顾问	,

就像在另一个灵魂中一样危险，这样的灵魂会突然间，不经劝告或咨询，

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['stəːriŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːdi] [hɑːt] , [baɪ][ðə; ði] [əʊn] [wɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [əʊn] [wɪl] ;

follow	the	stirrings	of	the	greedy	heart	,	by	the	own	wit	and	the	own	will	;
跟随	这	搅拌	的	这	贪婪的	心	,	经过	这	自己的	有	和	这	自己的	将要	;

顺从贪婪之心的召唤，凭借自己的智慧和意志；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [lʌv] ,

and	therefore	,	for	God's	love	,
和	所以	,	为了	神的	爱	,

因此，看在上帝的份上，

[bɪ'weə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['eɪbəlnɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ([ðæt] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv])

beware	with	this	ableness	and	with	this	manner	of	disposition	(	that	I	speak	of	)
提防	和	这	能力	和	和	这	方式	的	处置	(	那	我	说话	的	)

,

,
,

要提防我所说的这种能力和这种性情。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn] [ðiː] [æz; əz][ai] [seɪ] .

if	it	be	in	thee	as	I	say	.
如果	它	是	在	你	作为	我	说	.

如果真如我所说，它就在你里面。

[ænd; ənd] [miːk] [ðiː] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] [preə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkaʊnsl] .

And	meek	thee	continually	to	prayer	and	to	counsel	.
和	温顺	你	持续	到	祷告	和	到	法律顾问	.

要谦卑地常常祷告和接受劝告。

[breɪk] [daʊn] [ðaɪn] [əʊn] [wɪt][ænd; ənd][ðaɪ] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] ['stəːrɪŋz] ,

Break	down	thine	own	wit	and	thy	will	in	all	such	sudden	and	singular	stirrings	,
休息	向下	你的	自己的	有	和	你的	将要	在	全部	这样的	突然	和	单数	搅拌	,

在所有这些突如其来、不同寻常的情绪波动中，摧毁你自己的智慧和意志。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][nɒt]['əʊvə(r)] ['laɪtli] , [tɪl] [ðaʊ] [wiːt] [wens] [ðeɪ] [kʌm] ,

and	follow	them	not	over	lightly	,	till	thou	wete	whence	they	come	,
和	跟随	他们	不是	超过	轻轻	,	直到	你	湿	何处	他们	来	,

不要轻易跟随他们，直到你明白他们从何而来。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈkɔːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔː(r)][nɒt] .

and	whether	they	be	according	for	thee	or	not	.
和	无论	他们	是	根据	为了	你	或者	不是	.

无论它们是否对你有利。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðiːz] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːsk] [maɪ] [kənˈsiːt] [ænd; ənd][maɪ] ['kaʊnsl] ,

And	as	touching	these	stirrings	of	the	which	thou	askest	my	conceit	and	my	counsel	,
和	作为	接触	这些	搅拌	的	这	哪个	你	最	我的	自负	和	我的	法律顾问	,

至于你所询问的这些思绪，以及你向我征求的意见和建议，

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [kənˈsiːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [səˈspɪʃəsli] , [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [-]

I	say	to	thee	that	I	conceive	of	them	suspiciously	,	that	is	,	that	[	247	]
我	说	到	你	那	我	构想	的	他们	可疑地	,	那	是	,	那	[	-	]

我告诉你，我对他们抱有怀疑，也就是说，[247]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈsiːvd] [ɒn][ðə; ðɪ] [eɪps] ['mænə(r)] .

they	should	be	conceived	on	the	ape's	manner	.
他们	应该	是	构思	在	这	猿猴的	方式	.

它们应该按照猿猴的方式孕育。

[men] [seɪ] ['kɒmənli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [eɪp] [dʌθ] [æz; əz][hiː; hi] [siːθ] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ;

Men	say	commonly	that	the	ape	doth	as	he	seeth	others	do	;
男人	说	通常	那	这	猿	确实	作为	他	沸腾	其他的	做	;

人们常说，猿猴会模仿其他猿猴的行为；

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][ɜː(r)][ɪn][maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .

forgive	me	if	I	err	in	my	suspicion	,	I	pray	thee	.
原谅	我	如果	我	犯错	在	我的	怀疑	,	我	祈祷	你	.

如果我的怀疑有误，请您原谅。

[ˌnevəðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [ðaɪ] [səʊl] [stɔ:ɪθ] [ˌem 'i:][baɪ] ['evɪdəns] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	love	that	I	have	to	thy	soul	stirreth	me	by	evidence	that	I	have	of	a
这	爱	那	我	有	到	你的	灵魂	搅拌	我	经过	证据	那	我	有	的	一个

['gəʊstli] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [maɪn] ,

ghostly	brother	of	thine	and	of	mine	,
幽灵般的	兄弟	的	你的	和	的	矿	,

我对你灵魂的爱，因我拥有你我同一位幽灵兄弟的证据而更加强烈。

[tʌtʃt] [wɪð] [ðəʊz] [seɪm] ['stə:rɪŋz] [ɒv; əv] [fʊl] [greɪt] [-] ['saɪləns] , [ɒv; əv] [fʊl] ['sɪŋgjələ(r)] ['fɑ:stɪŋ]

touched	with	those	same	stirrings	of	full	great	[	248	]	silence	,	of	full	singular	fasting
感动	和	那些	相同的	搅拌	的	满的	伟大的	[	-	]	沉默	,	的	满的	单数	禁食

,

,

,

感受到了那种完全的、伟大的[248]寂静，完全的独特斋戒的悸动，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [fʊl] ['əʊnli] [wʌn] , [ɒn] [eɪps] ['mænə(r)] ,

and	of	full	only	woning	,	on	ape's	manner	,
和	的	满的	仅有的	获胜	,	在	猿猴的	方式	,

并且只有完全的胜利，以猿猴的方式，

[æz; əz][hi:; hi] ['grɑ:ntɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [kə'mju:nɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

as	he	granted	unto	me	after	long	communing	with	me	,
作为	他	的确	到	我	后	长的	沟通	和	我	,

他与我长时间交谈后，赐予了我

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stə:rɪŋz] .

and	when	he	had	proved	himself	and	his	stirrings	.
和	什么时候	他	有	已证实	他自己	和	他的	搅拌	.

当他证明了自己的能力和他的想法之后。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ðə; ði] [wɪtʃ]

For	,	as	he	said	,	he	had	seen	a	man	in	your	country	,	the	which
为了	,	作为	他	说	,	他	有	已见	一个	男人	在	你的	国家	,	这	哪个

[mæn] ,

man	,
男人	,

正如他所说，他在你们国家见过一个人，就是这个人，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ɪz] [ˌevə'mɔ:(r)] [ɪn] [greɪt] ['saɪləns] , [ɪn]['sɪŋgjələ(r)] ['fɑ:stɪŋ] ,

as	it	is	well	known	,	is	evermore	in	great	silence	,	in	singular	fasting	,
作为	它	是	出色地	已知	,	是	越来越	在	伟大的	沉默	,	在	单数	禁食	,

众所周知，他一直处于极度的沉默之中，过着独特的斋戒生活。

[ænd; ənd][ɪn]['əʊnli] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sɜ:tɪz] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] ['fʊli] ,

and	in	only	dwelling	;	and	certes	,	as	I	suppose	fully	,
和	在	仅有的	住宅	;	和	的确	,	作为	我	认为	完全	,

并且仅在居住中；而且当然，正如我完全认为的那样，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [tru:] ['stə:rɪŋz] [ðəʊz] [ðæt] [ðæt] [mæn] [hæθ] , [kɔ:zd] [ɔ:l]['əʊnli][ɒv; əv] [greɪs] ,

they	are	full	true	stirrings	those	that	that	man	hath	,	caused	all	only	of	grace	,
他们	是	满的	真的	搅拌	那些	那	那	男人	有	,	导致	全部	仅有的	的	优雅	,

它们是那人所拥有的、完全真实的悸动，这一切都源于恩典。

[ðæt] [hi:; hi] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪ'ðɪn] ,

that	he	feeleth	by	experience	within	,
那	他	感觉	经过	经验	之内	,

他通过内心的体验感受到，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] [saɪt] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [mænz] ['saɪləns]

and	not	of	any	sight	or	heard	say	that	he	hath	of	any	other	man's	silence
和	不是	的	任何	视线	或者	听到	说	那	他	有	的	任何	其他	男人的	沉默

[wɪ'ðaʊt] - [ðə; ði] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

without	-	the	which	cause	if	it	were	,
没有	-	这	哪个	原因	如果	它	是	,

并且没有看到或听到任何迹象表明他没有受到任何其他人的沉默的影响——如果真是这样的话，原因是什么?

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [klɛpt] [eɪpli] , [æz; əz] [ai] [seɪ] [ɪn] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mi:nɪŋ] .

it	should	be	cleped	apely	,	as	I	say	in	my	simple	meaning	.
它	应该	是	cleped	apely	,	作为	我	说	在	我的	简单的	意义	.

应该用简单易懂的方式表达出来。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [bɪ'weə(r)] , [ænd; ənd] [pru:v] [wel] [ðaɪ] ['stə:rɪŋz] , [ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [kʌm] ;

And	therefore	beware	,	and	prove	well	thy	stirrings	,	and	whence	they	come	;
和	所以	提防	,	和	证明	出色地	你的	搅拌	,	和	何处	他们	来	;

因此，要谨慎，仔细察看你的冲动及其来源;

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [səʊ] [ðaʊ] [ɑ:t] [stɜ:d] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [greɪs] , [ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt]

for	how	so	thou	art	stirred	,	whether	from	within	by	grace	,	or	from	without
为了	如何	所以	你	艺术	搅拌	,	无论	从	之内	经过	优雅	,	或者	从	没有

[ɒn] [eɪps] ['mænə(r)] ,

on	ape's	manner	,
在	猿猴的	方式	,

你所受的驱使究竟是什么，是内在的恩典，还是外在的猿猴般的行为?

[gɒd] [woʊt] , [ænd; ənd] [ai] [nɒt] .

God	wote	,	and	I	not	.
上帝	沃特	,	和	我	不是	.

上帝知道，而我不知道。

[ˌnevəðə'les] [ðɪs] [meɪ] [ai] [seɪ] [ði:] [ɪn] [is'tʃu:] [ɒv; əv] ['perilz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] :

Nevertheless	this	may	I	say	thee	in	eschewing	of	perils	like	unto	this	:
尽管如此	这	可能	我	说	你	在	回避	的	危险	喜欢	到	这	:

然而，为了避免类似的危险，我可以这样告诉你:

[lʊk] [ðæt] [ðaʊ] [bi:; bi] [nəʊ] [eɪp] , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

look	that	thou	be	no	ape	,	that	is	to	say	,
看	那	你	是	不	猿	,	那	是	到	说	,

小心别像猴子一样，也就是说，

[lʊk] [ðæt] [ðaɪ] ['stə:rɪŋz] [tu:; tə] ['saɪləns] [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['spi:kɪŋ] , [tu:; tə] ['fɑ:stɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['i:tɪŋ] ,

look	that	thy	stirrings	to	silence	or	to	speaking	,	to	fasting	or	to	eating	,
看	那	你的	搅拌	到	沉默	或者	到	请讲	,	到	禁食	或者	到	吃	,

留意你内心的渴望，无论是沉默还是开口，无论是禁食还是进食，

[tu:; tə] [ɒn'laɪnəs] [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['kʌmpəni] ,

to	onliness	or	to	company	,
到	在线	或者	到	公司	,

到网上或公司，

['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɒv; əv] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn]

whether	they	be	come	from	within	of	abundance	of	love	and	of	devotion
无论	他们	是	来	从	之内	的	丰富	的	爱	和	的	虔诚

[ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bɒdɪli] [wɪts] ,

in	the	spirit	and	not	from	without	by	the	windows	of	thy	bodily	wits	,
在	这	精神	和	不是	从	没有	经过	这	视窗	的	你的	身体上的	智慧	,

无论它们是源自你内心深处的充沛的爱与奉献，还是源自你肉体智慧的外部窗口，

[æz; əz] [ðaɪn] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] .

as	thine	ears	,	and	thine	eyes	.
作为	你的	耳朵	,	和	你的	眼睛	.

如同你的耳朵和眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌdʒerə'maɪə] [seθ] ['pleɪnli] , [baɪ] [sʌtʃ] ['wɪndəʊz] ['kʌmɪθ] [ɪn] [deθ] :

For	,	as	Jeremiah	saith	plainly	,	by	such	windows	cometh	in	death	:
为了	,	作为	耶利米	赛斯说	显然	,	经过	这样的	视窗	到来	在	死亡	:

因为正如耶利米所清楚表明的那样，死亡就是从这样的窗户而来：

[mɔːz] [ɪntræt][pə(r)] . - [ænd; ənd] [ðɪs] [sʌfɪsɪθ] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)]

Mors	intrat	per	fenestras	.	249	And	this	sufficeth	,	as	little	as	it	is	,	for
莫尔斯	内部	每	窗户	.	-	和	这	足够了	,	作为	小的	作为	它	是	,	为了

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ,

answer	to	the	first	,
回答	到	这	第一的	,

Mors intrat per fenestras.249 而这，尽管如此，也足以回答第一个问题。

[weə(r)] [ðaʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][maɪ] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ðiː] ,

where	thou	askest	of	me	,	what	is	my	conceit	of	thee	,
在哪里	你	最	的	我	,	什么	是	我的	自负	的	你	,

你问我，我对你的印象如何?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['stəːrɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['letə(r)] .

and	of	these	stirrings	that	thou	speakest	of	to	me	in	thy	letter	.
和	的	这些	搅拌	那	你	演讲者	的	到	我	在	你的	信	.

以及你在信中提到的这些悸动。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] , [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][maɪ] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

And	touching	the	second	thing	,	where	thou	askest	of	me	my	counsel	in	this	case
和	接触	这	第二	事物	,	在哪里	你	最	的	我	我的	法律顾问	在	这	案件

,

,

,

至于第二件事，也就是你向我征求意见的地方，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] ,

and	in	such	other	when	they	fall	,
和	在	这样的	其他	什么时候	他们	落下	,

以及其他情况下，当他们跌倒时，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ɔːl'maɪti] ['dʒiːzjuː] ([æz; əz][hiː; hi][ɪz] [klɛpt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [greɪt] ['kaʊnsl]) [ðæt] [hiː; hi]

I	beseech	almighty	Jesu	(	as	He	is	cleped	the	angel	of	great	counsel	)	that	He
我	恳求	全能的	耶稣	(	作为	他	是	cleped	这	天使	的	伟大的	法律顾问	)	那	他

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [biː; bi][ðaɪ] ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd][ðaɪ] ['kʌmfətə(r)] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [nɔɪ] [ænd; ənd][ðaɪ]

of	His	mercy	be	thy	counsellor	and	thy	comforter	in	all	thy	noye	and	thy
的	他的	怜悯	是	你的	顾问	和	你的	棉被	在	全部	你的	诺耶	和	你的

[niːd] ,

nede	,
内德	,

我恳求全能的耶稣（祂被称为伟大的谋略天使），愿祂以祂的慈悲，在你一切的困境和需要中，作你的顾问和安慰者。

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪn] ['pɑːti] [baɪ][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] ,

and	order	me	with	His	wisdom	to	fulfil	in	party	by	my	teaching	,
和	命令	我	和	他的	智慧	到	实现	在	派对	经过	我的	教学	,

并凭祂的智慧命令我通过我的教导，在党派中履行职责。

[səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] ,

so	simple	as	it	is	,	the	trust	of	thine	heart	,
所以	简单的	作为	它	是	,	这	相信	的	你的	心	,

如此简单，就是你内心深处的信任。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [luːd] [-] [retʃ]

the	which	thou	hast	unto	me	before	many	others	—	a	simple	lewd	[	250	]	wretch
这	哪个	你	哈斯特	到	我	前	许多	其他的	—	一个	简单的	猥亵	[	-	]	可怜虫

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

as	I	am	,
作为	我	是	,

你赐予我的，比许多其他人还要多——我不过是个卑鄙无耻的[250]恶棍，

[ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

unworthy	to	teach	thee	or	any	other	,	for	littleness	of	grace	and	for
不配	到	教	你	或者	任何	其他	,	为了	小	的	优雅	和	为了

['lækɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnɪŋ] .

lacking	of	conning	.
缺乏	的	骗局	.

他没有资格教导你或其他人，因为他缺乏恩典和诡计。

[ˌnevəðə'les] , [ðəʊ] [aɪ][biː; bi] [luːd] , [jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sʌmwɒt] [seɪ] ,

Nevertheless	,	though	I	be	lewd	,	yet	shall	I	somewhat	say	,
尽管如此	,	尽管	我	是	猥亵	,	然而	将	我	有些	说	,

然而，尽管我言辞粗俗，但我还是要说几句：

['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ][dɪ'zaɪə(r)][æt; ət][maɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɒnɪŋ] ,

answering	to	thy	desire	at	my	simple	conning	,
回答	到	你的	欲望	在	我的	简单的	骗局	,

我用简单的计谋满足了你的愿望，

[wɪð] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪn][gɒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɜːnə(r)] [ænd; ənd] ['liːdə(r)] [wen] ['kɒnɪŋ]

with	a	trust	in	God	that	His	grace	shall	be	learner	and	leader	when	conning
和	一个	相信	在	上帝	那	他的	优雅	将	是	学习者	和	领导者	什么时候	骗局

[ɒv; əv][kaɪnd][ænd; ənd][ɒv; əv]['klɜːdʒi] - . [-]

of	kind	and	of	clergy	defaileth	.	[	251	]
的	种类	和	的	牧师	-	.	[	-	]

相信上帝，当骗子和神职人员失信时，他的恩典必会成为他们的导师和领路人。[251]

[ðaʊ] [wɔt] [raɪt] [wel] [ðaɪ'self] [ðæt] ['saɪləns] [ɪn] [ɪt'self] [nɔː(r)] ['spiːkɪŋ] , ['ɔːlsəʊ]['sɪŋgjələ(r)] ['fɑːstɪŋ]

Thou	wotest	right	well	thyself	that	silence	in	itself	nor	speaking	,	also	singular	fasting
你	最差	正确的	出色地	你自己	那	沉默	在	本身	也不	请讲	,	还	单数	禁食

[nɔː(r)] ['kɒmən] ['daɪətɪŋ] ,

nor	common	dieting	,
也不	常见的	节食	,

你本人已经清楚地证明，沉默本身或言语本身，以及特殊的斋戒或普通的节食，都无济于事。

[ɒn'laɪnəs] [nɔː(r)] ['kʌmpəni] ,

onliness	nor	company	,
在线	也不	公司	,

onliness 或公司，

[ɔːl] [ðiːz] [nɔː(r)] [jet] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] [nɒt] [ðə; ði] [truː] [end] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ;

all	these	nor	yet	any	of	them	be	not	the	true	end	of	our	desire	;
全部	这些	也不	然而	任何	的	他们	是	不是	这	真的	结尾	的	我们的	欲望	;

所有这些，甚至其中任何一个，都不是我们所渴望的真正目的；

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][men] ([ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ɔːl]) [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [miːnz] ['helpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	to	some	men	(	and	not	to	all	)	they	are	means	helping	to	the
但	到	一些	男人	(	和	不是	到	全部	)	他们	是	方法	帮助	到	这

[end] ,

end	,
结尾	,

但对某些人（并非所有人）来说，它们是达成目的的手段。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [dʌn] ['lɔːfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] [els] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [mɔː(r)] ['letɪŋ]
if **they** **be** **done** **lawfully** **and** **with** **discretion** **,** **and** **else** **are** **they** **more** **letting**
如果 他们 是 完毕 合法地 和 和 审慎 , 和 别的 是 他们 更多的 出租
[ðæn; ðən] ['fəːðə] .
than **furthering** **.**
比 进一步 .

如果这些行为合法且谨慎，否则它们更多的是放任而不是促进。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['pleɪnli] [-] [tuː; tə] [spiːk] , [nɔː(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] , ['pleɪnli] [tuː; tə] [iːt]
And **therefore** **plainly** **[** **252** **]** **to** **speak** **,** **nor** **plainly** **to** **be** **still** **,** **plainly** **to** **eat**
和 所以 显然 [-] 到 说话 , 也不 显然 到 是 仍然 , 显然 到 吃
,
,
,

因此，坦率地[252]说话，坦率地保持静止，坦率地吃东西，

[nɔː(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə][fɑːst] , ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] , [ɔː(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ,
nor **plainly** **to** **fast** **,** **plainly** **to** **be** **in** **company** **,** **or** **plainly** **to** **be** **only** **,**
也不 显然 到 快速地 , 显然 到 是 在 公司 , 或者 显然 到 是 仅有的 ,

既非明显地禁食，也非明显地与人交往，或明显地独处，

[θɪŋk] [aɪ] [nɒt] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [ðiː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [pə'fekʃ(ə)n] ['stændɪθ] [nɒt] [ɪn]
think **I** **not** **to** **counsel** **thee** **at** **this** **time** **;** **for** **why** **,** **perfection** **standeth** **not** **in**
思考 我 不是 到 法律顾问 你 在 这 时间 ; 为了 为什么 , 完美 站立 不是 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我觉得此时不宜劝告你，因为他们之中还没有达到完美。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kaʊnsl] [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ðiː] ['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə][həʊld] [ðiː] [baɪ][ɪn] [ðiːz] ['stəːrɪŋz] ,
But **this** **counsel** **may** **I** **give** **thee** **generally** **,** **to** **hold** **thee** **by** **in** **these** **stirrings** **,**
但 这 法律顾问 可能 我 给 你 一般来说 , 到 抓住 你 经过 在 这些 搅拌 ,

但我可以给你一些建议，让你在这些动荡不安的时刻有所依靠。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ; [ˌevə'mɔː(r)] [weə(r)] [ðaʊ] [faɪnd] [tuː] ['kɑːntreriz] ,
and **in** **all** **other** **like** **unto** **these** **;** **evermore** **where** **thou** **findest** **two** **contraries** **,**
和 在 全部 其他 喜欢 到 这些 ; 越来越 在哪里 你 最 二 相反的 ,

以及所有其他类似的例子；凡你发现两个相反的事物，

[æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] — ['saɪləns] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] , [ɒn'laɪnəs] [ænd; ənd]
as **are** **these** **—** **silence** **and** **speaking** **,** **fasting** **and** **eating** **,** **onliness** **and**
作为 是 这些 — 沉默 和 请讲 , 禁食 和 吃 , 在线 和
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

例如，沉默与说话、禁食与进食、网络与陪伴等等。

['kɒmən] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['daɪvəz] [ænd; ənd]
common **clothing** **of** **Christian** **religion** **and** **singular** **habits** **of** **divers** **and**
常见的 衣服 的 基督教 宗教 和 单数 习惯 的 潜水员 和
[dɪ'vaɪzd] ['brʌðəhʊd] ,
devised **brotherhoods** **,**
设计 兄弟会 ,

基督教的通用服饰和各种自发兄弟会的独特习俗，

[wɪð] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [səʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
with **all** **such** **other** **what** **so** **they** **be** **,**
和 全部 这样的 其他 什么 所以 他们 是 ,

以及所有其他类似的东西，它们就是这样。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəm'self] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [wɜːks] [ɒv; əv][kaɪnd] [-] [ænd; ənd][ɒv; əv] [men] .

the	which	in	themself	are	but	works	of	kind	[	253	]	and	of	men	.
这	哪个	在	他们自己	是	但	作品	的	种类	[	-	]	和	的	男人	.

它们本身不过是人类和人类的产物[253]。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'tiː][baɪ][kaɪnd][ænd; ənd][baɪ]['stætʃuːt][ɒv; əv] [ðaɪn] ['aʊtə(r)][mæn] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]

For	thou	hast	it	by	kind	and	by	statute	of	thine	outer	man	now	for
为了	你	哈斯特	它	经过	种类	和	经过	法令	的	你的	外	男人	现在	为了

[tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,

to	speak	and	now	for	to	be	still	,
到	说话	和	现在	为了	到	是	仍然	,

因为你凭着你外在生命的本性和律例，时而能说话，时而能静默。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][fɑːst] ,

now	for	to	eat	and	now	for	to	fast	,
现在	为了	到	吃	和	现在	为了	到	快速地	,

现在该吃饭了，现在该禁食了。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ,

now	for	to	be	in	company	and	now	to	be	only	,
现在	为了	到	是	在	公司	和	现在	到	是	仅有的	,

现在是为了陪伴，现在是为了独处。

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒmən] [ɪn] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['sɪŋgjələ(r)]['hæbɪt] , ['evə(r)] [wen]

now	to	be	common	in	clothing	and	now	to	be	in	singular	habit	,	ever	when
现在	到	是	常见的	在	衣服	和	现在	到	是	在	单数	习惯	,	曾经	什么时候

[ðiː] [lɪst] ,

thee	list	,
你	列表	,

如今穿着普通，如今却习以为常，无论何时，只要你愿意，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [siːst] [-] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spiːdfʊl] [ænd; ənd]

and	when	thou	seest	[	254	]	that	any	of	them	should	be	speedful	and
和	什么时候	你	西斯特	[	-	]	那	任何	的	他们	应该	是	速度快	和

['hɛlpli] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['nʌrɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [greɪs] ['wɜːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] ;

helply	to	thee	in	nourishing	of	the	heavenly	grace	working	within	in	thy	soul	;
乐于助人	到	你	在	滋养	的	这	天上	优雅	在职的	之内	在	你的	灵魂	;

当你看到[254]他们中的任何一个能够迅速有效地帮助你滋养你灵魂中运行的天赐恩典时；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ([wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd]) ,

but	if	it	be	so	(	which	God	forbid	)	,
但	如果	它	是	所以	(	哪个	上帝	禁止	)	,

但如果真是这样（但愿不会如此），

[ðæt] [ðaʊ] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [biː; bi][səʊ] [luːd] [ænd; ənd][səʊ]['blaɪndɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [temp'teiʃənz]

that	thou	or	any	other	be	so	lewd	and	so	blinded	in	the	sorrowful	temptations
那	你	或者	任何	其他	是	所以	猥亵	和	所以	失明	在	这	悲伤	诱惑

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['dev(ə)l] ,

of	the	midday	devil	,
的	这	正午	魔鬼	,

愿你或其他人如此淫荡，如此被正午魔鬼的悲伤诱惑蒙蔽双眼。

[ðæt] [jiː; ji][baɪnd][juː; jʊ][baɪ] ['eni] ['krʊkɪd] [ə'vaʊ] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz] ,

that	ye	bind	you	by	any	crooked	avow	to	any	such	singularities	,
那	是的	绑定	你	经过	任何	歪	承认	到	任何	这样的	奇点	,

你们以任何不正当的誓言将自己束缚于任何此类奇特之处，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] [feɪnd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['həʊli] ['θrɔːldəm] ,

as	it	were	under	colour	of	holiness	feigned	under	such	an	holy	thraldom	,
作为	它	是	在下面	颜色	的	圣洁	假装	在下面	这样的	一个	圣	奴役	,

仿佛披着圣洁的外衣，伪装成神圣的奴隶，

[-] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [di'strɔi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

[	255	]	in	full	and	final	destroying	of	the	freedom	of	Christ	,
[	-	]	在	满的	和	最终的	摧毁	的	这	自由	的	基督	,

[255] 彻底、最终地摧毁基督的自由，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gəʊstlɪ] ['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['həʊlɪnəs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

the	which	is	the	ghostly	habit	of	the	sovereign	holiness	that	may	be	in	this	life	,
这	哪个	是	这	幽灵般的	习惯	的	这	主权	圣洁	那	可能	是	在	这	生活	,

这就是至高圣洁的幽灵般的习性，它可能存在于今生之中。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [seɪnt] [pɔːl] ['seɪɪŋ] [ðʌs] : ['uːbi] ['spɪrɪtəs] ['doʊmɪnaɪ] ,

or	in	the	other	,	by	the	witness	of	saint	Paul	saying	thus	:	Ubi	spiritus	Domini	,
或者	在	这	其他	,	经过	这	证人	的	圣	保罗	说	因此	:	育碧	醑	多米尼	,

或者，从圣保罗的见证来看，他说：Ubi spiritus Domini,

['ɪbɪ][lɪ'bɜːrtɑːs] : " [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ɪz] , [ðeə(r)][ɪz] ['friːdəm] .

ibi	libertas	:	"	There	where	the	spirit	of	God	is	,	there	is	freedom	.
伊比	自由	:	"	那里	在哪里	这	精神	的	上帝	是	,	那里	是	自由	.

ibi libertas: "上帝的灵在哪里，哪里就有自由。

" [-] [ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [wen] [ðaʊ] [siːst] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːks] [ɪn][ðeə(r)][juːz] [meɪ] [biː; bi][bəuθ]

"	[	256	]	And	thereto	when	thou	seest	that	all	such	works	in	their	use	may	be	both
"	[	-	]	和	到	什么时候	你	西斯特	那	全部	这样的	作品	在	他们的	使用	可能	是	两个都

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ;

good	and	evil	;
好的	和	邪恶的	;

[256] 并且，当你看到所有这些作品在使用中既可以是好的，也可以是坏的；

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [liːv] [ðem; ðəm][bəuθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [iːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]

I	pray	thee	leave	them	both	,	for	that	is	the	most	ease	for	thee	for
我	祈祷	你	离开	他们	两个都	,	为了	那	是	这	最多	舒适	为了	你	为了

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

我求你离开他们两个，因为那是你最容易做到的事。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [miːk] ,

if	thou	wilt	be	meek	,
如果	你	枯萎	是	温顺	,

如果你愿意谦卑，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['kjʊərɪəs] [bɪ'həʊldɪŋ] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [wɪts] [tuː; tə] [lʊk] ['weðə(r)] [ɪz]

and	leave	the	curious	beholding	and	seeking	in	thy	wits	to	look	whether	is
和	离开	这	好奇的	凝视	和	寻求	在	你的	智慧	到	看	无论	是

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

让好奇的目光和智慧去观察和探寻，看看哪种更好。

[bʌt; bət][duː; də] [ðaʊ] [ðʌs] : [set][ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]

But	do	thou	thus	:	set	the	one	on	the	one	hand	,	and	the	other	on	the
但	做	你	因此	:	放	这	一	在	这	一	手	,	和	这	其他	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

但你要这样做：把这个放在一边，把那个放在另一边，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðiː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][hɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [wɪtʃ] [θɪŋ] ,

and	choose	thee	a	thing	the	which	is	hid	between	them	;	the	which	thing	,
和	选择	你	一个	事物	这	哪个	是	隐藏	之间	他们	;	这	哪个	事物	,

你要选择隐藏在它们之间的那件东西；那件东西，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæd; həd] ,
when **it** **is** **had** **,**
什么时候 它 是 有 ,

当它被拥有时，

['gɪvɛθ] [ðiː] [liːv] [ɪn] ['friːdəm] [ɒv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːs] [ɪn] ['həʊldɪŋ] ['eni]
giveth **thee** **leave** **in** **freedom** **of** **spirit** **to** **begin** **and** **to** **cease** **in** **holding** **any**
给予 你 离开 在 自由 的 精神 到 开始 和 到 停止 在 保持 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [ðaɪn] [əʊn] [fʊl] [lɪst] ,
of **the** **others** **at** **thine** **own** **full** **list** **,**
的 这 其他的 在 你的 自己的 满的 列表 ,

它赋予你精神上的自由，让你可以完全按照自己的意愿开始和停止持有其他任何一项权利。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [bleɪm] .
without **any** **blame** **.**
没有 任何 责备 .

没有任何过错。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] .
But **now** **thou** **askest** **me** **,** **what** **is** **that** **thing** **.**
但 现在 你 最 我 , 什么 是 那 事物 .

但现在你问我，那是什么？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [wɒt] [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒd] ;
I **shall** **tell** **thee** **what** **I** **mean** **that** **it** **is** **:** **It** **is** **God** **;**
我 将 告诉 你 什么 我 意思是 那 它 是 : 它 是 上帝 ;

我将告诉你我的意思：它就是上帝；

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi] [stɪl] , [ɪf] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi] [stɪl] ;
for **whom** **thou** **shouldest** **be** **still** **,** **if** **thou** **shouldest** **be** **still** **;**
为了 谁 你 最肩 是 仍然 , 如果 你 最肩 是 仍然 ;

你若要静默，是为了谁而静默？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [spiːk] [ɪf] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [spiːk] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
and **for** **whom** **thou** **shouldest** **speak** **if** **thou** **shouldest** **speak** **;** **and** **for**
和 为了 谁 你 最肩 说话 如果 你 最肩 说话 ; 和 为了
[huːm] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [fɑːst] ,
whom **thou** **shouldest** **fast** **,**
谁 你 最肩 快速地 ,

如果你要说话，你应该为谁说话？如果你要禁食，你应该为谁禁食？

[ɪf] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [fɑːst] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [iːt] , [ɪf] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [iːt]
if **thou** **shouldest** **fast** **;** **and** **for** **whom** **thou** **shouldest** **eat** **,** **if** **thou** **shouldest** **eat**
如果 你 最肩 快速地 ; 和 为了 谁 你 最肩 吃 , 如果 你 最肩 吃
;
;
;

如果你要禁食；如果你要吃，你该为谁吃；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi]['əʊnli] , [ɪf] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi]['əʊnli] ;
and **for** **whom** **thou** **shouldest** **be** **only** **,** **if** **thou** **shouldest** **be** **only** **;**
和 为了 谁 你 最肩 是 仅有的 , 如果 你 最肩 是 仅有的 ;

如果你注定要独一无二，那么你又该只为谁而活呢？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] , [ɪf] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [biː; bi][ɪn]
and **for** **whom** **thou** **shouldest** **be** **in** **company** **,** **if** **thou** **shouldest** **be** **in**
和 为了 谁 你 最肩 是 在 公司 , 如果 你 最肩 是 在
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

如果你要与人交往，你应该与谁交往。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɛmənənt] , [wɒt] [səʊ] [ðeɪ] [biː; bi] .

And	so	forth	of	all	the	remenant	,	what	so	they	be	.
和	所以	前进	的	全部	这	残余物	,	什么	所以	他们	是	.

其余的，就这样吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [ɪz] [nɒt] [gɒd] , [nɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [nɒt] [gɒd] ; ['fɑːstɪŋ] [ɪz] [nɒt] [gɒd] ,

For	silence	is	not	God	,	nor	speaking	is	not	God	;	fasting	is	not	God	,
为了	沉默	是	不是	上帝	,	也不	请讲	是	不是	上帝	;	禁食	是	不是	上帝	,

因为沉默不是神，说话也不是神，禁食也不是神。

[nɔː(r)] ['iːtɪŋ] [ɪz] [nɒt] [gɒd] ; [ɒn'laɪnəs] [ɪz] [nɒt] [gɒd] , [nɔː(r)] ['kʌmpəni] [ɪz] [nɒt] [gɒd] ;

nor	eating	is	not	God	;	onliness	is	not	God	,	nor	company	is	not	God	;
也不	吃	是	不是	上帝	;	在线	是	不是	上帝	,	也不	公司	是	不是	上帝	;

吃饭不是神；网络不是神；陪伴也不是神；

[nɔː(r)] [jet] ['eni] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [tuː] ['kɑːntreriz] .

nor	yet	any	of	all	the	other	such	two	contraries	.
也不	然而	任何	的	全部	这	其他	这样的	二	相反的	.

也并非其他任何此类两个相反的情况。

[hiː; hi][ɪz][hɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] ,

He	is	hid	between	them	,	and	may	not	be	found	by	any	work	of	thy	soul	,
他	是	隐藏	之间	他们	,	和	可能	不是	是	成立	经过	任何	工作	的	你的	灵魂	,

他隐藏在他们之间，你灵魂的任何努力都无法找到他。

[bʌt; bət][ɔːl]['əʊnli][baɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] .

but	all	only	by	love	of	thine	heart	.
但	全部	仅有的	经过	爱	的	你的	心	.

但这都源于你内心深处的爱。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [nəʊn] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['gɒtn] [baɪ] [θɔːt] ,

He	may	not	be	known	by	reason	,	He	may	not	be	gotten	by	thought	,
他	可能	不是	是	已知	经过	原因	,	他	可能	不是	是	获得	经过	想法	,

他或许无法用理性认识，他或许无法用思想理解。

[nɔː(r)] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

nor	concluded	by	understanding	;
也不	结束	经过	理解	;

并非通过理解得出的结论；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['lʌvli] [wɪl] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] . [

but	He	may	be	loved	and	chosen	with	the	true	lovely	will	of	thine	heart	.	[
但	他	可能	是	喜爱	和	选定	和	这	真的	迷人的	将要	的	你的	心	.	[

-] [tʃuːz] [ðiː] [hɪm] ,

257	]	Choose	thee	Him	,
-	]	选择	你	他	,

但祂可以被你心中真挚美好的意愿所爱戴和拣选。[257] 选择祂吧，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['saɪləntli] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋli] ['saɪlənt] , ['fæs.tɪŋ.li] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd]

and	thou	art	silently	speaking	,	and	speakingly	silent	,	fastingly	eating	,	and
和	你	艺术	默默	请讲	,	和	说起来	沉默的	,	禁食	吃	,	和

- ['fɑːstɪŋ] ,

eatingly	fasting	,
-	禁食	,

你默默地说话，又默默地说话；禁食地吃，又禁食地吃。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɛmənənt] .

and	so	forth	of	all	the	remenant	.
和	所以	前进	的	全部	这	残余物	.

其余部分也以此类推。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃuːzɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Such a lovely choosing of God ,
这样的 一个 迷人的 选择 的 上帝 ,

上帝如此美好的拣选，

[ðʌs] ['waɪzli] - [-] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [truː] [wɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kliːn]
thus wisely lesinge [258] and seeking Him out with the true will of a clean
因此 明智地 - [-] 和 寻求 他 出去 和 这 真的 将要 的 一个 干净的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

因此明智地[258]并以一颗纯洁的心真诚地寻求他，

[bɪ'twiːn] [ɔːl] [sʌtʃ] [tuː] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,
between all such two leaving them both ,
之间 全部 这样的 二 离开 他们 两个都 ,

在所有这些两人之间，留下他们两人，

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['prɒfə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv]
when they come and proffer them to be the point and the prick of
什么时候 他们 来 和 报价 他们 到 是 这 观点 和 这 刺 的
['aʊə(r)] ['gəʊstli] [bɪ'həʊldɪŋ] ,
our ghostly beholding ,
我们的 幽灵般的 凝视 ,

当他们前来，并将它们献上，成为我们幽灵般凝视的焦点和刺痛点时，

[ɪz] [ðə; ði] [w'ɜːðɪəst] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['gɒtn] [ɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn]
is the worthiest tracing and seeking of God that may be gotten or learned in
是 这 最值得 追踪 和 寻求 的 上帝 那 可能 是 获得 或者 学习 在
[ðɪs] [laɪf] .
this life .
这 生活 .

这是此生所能获得或学习到的最有价值的追寻和寻求神的方式。

[aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kən'templətɪv] ; [jeɪ] ,
I mean for a soul that will be contemplative ; yea ,
我 意思是 为了 一个 灵魂 那 将要 是 沉思的 ; 是的 ,

我的意思是，对于一个喜欢沉思的人来说；是的，

[ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ðʌs] ['siːkɪθ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [wɪð] [ðə; ði]
though all that a soul that thus seeketh see nothing that may be conceived with the
尽管 全部 那 一个 灵魂 那 因此 寻求 看 没有什么 那 可能 是 构思 和 这
['gəʊstli] [aɪ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ;
ghostly eye of reason ;
幽灵般的 眼睛 的 原因 ;

虽然如此寻求的灵魂，却看不到任何理性之眼所能构想的事物；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [gɒd] [biː; bi] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
for if God be thy love and thy meaning , the choice and the point of
为了 如果 上帝 是 你的 爱 和 你的 意义 , 这 选择 和 这 观点 的
[ðaɪn] [hɑːt] ,
thine heart ,
你的 心 ,

因为如果上帝是你的爱和你的意义，是你心中的选择和方向，

[ˌaɪ 'tiː] [sʌfɪsɪθ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ([ðəʊ] [ɔːl] [ðaʊ] [siː] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]
it sufficeth to thee in this life (though all thou see never more of Him with the
它 足够了 到 你 在 这 生活 (尽管 全部 你 看 绝不 更多的 的 他 和 这
[aɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [taɪm]) .
eyes of thy reason all thy life time) .
眼睛 的 你的 原因 全部 你的 生活 时间) .

对你而言，此生已足够（尽管你一生中再也无法用理性的眼睛看到他）。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] [ʃɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɑːt][ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [lʌv] [meɪ] ['nevə(r)][feɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪk]

Such	a	blind	shot	with	the	sharp	dart	of	longing	love	may	never	fail	of	the	prick
这样的	一个	瞎的	射击	和	这	锋利的	镖	的	渴望	爱	可能	绝不	失败	的	这	刺

,

,

,

这样一次盲目的、用渴望的爱的利箭射出的攻击，或许永远不会让刺痛的人失望。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][gɒd] , [æz; əz] [hɪm'self] [seθ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [lʌv] ,

the	which	is	God	,	as	Himself	saith	in	the	book	of	love	,
这	哪个	是	上帝	,	作为	他本人	赛斯说	在	这	书	的	爱	,

那就是上帝，正如祂自己在爱之书中所说：

[weə(r)] [hiː; hi] ['spiːkəθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['seɪɪŋ] [ðʌs] :

where	He	speaketh	to	a	languishing	soul	and	a	loving	,	saying	thus	:
在哪里	他	说话	到	一个	萎靡不振	灵魂	和	一个	爱	,	说	因此	:

祂对一个痛苦挣扎的灵魂和一位充满爱心的人说：

- [kɔː(r)]['meɪʊm] , ['sɔːrər][ˌɛmˌiː'eɪ] , ['æmɪkə][ˌɛmˌiː'eɪ] , [et]['spɑːnsə][ˌɛmˌiː'eɪ] , - [kɔː(r)]['meɪʊm]

Vulnerasti	cor	meum	,	soror	mea	,	amica	mea	,	et	sponsa	mea	,	vulnerasti	cor	meum
-	科尔	梅姆	,	姐妹	梅亚	,	阿米卡	梅亚	,	等	赞助商	梅亚	,	-	科尔	梅姆

,

,

,

Vulnerasti cor meum，soror mea，amica mea，et sponsa mea，vulnerasti cor meum，

[ɪn][ˌjuː en 'əʊ; 'juːnəʊ] - [twɔrəm] : " [ðaʊ] [hæst] ['wuːndɪd] [maɪn] [hɑːt] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [maɪ]

in	uno	oculorum	tuorum	:	"	Thou	hast	wounded	mine	heart	,	my	sister	,	my
在	一	-	图鲁姆	:	"	你	哈斯特	受伤	矿	心	,	我的	姐姐	,	我的

['lemən] ,

leman	,
莱曼	,

in uno oculorum tuorum: "你伤了我的心，我的姐妹，我的兄弟，

[ænd; ənd][maɪ] [spaʊs] , [ðaʊ] [hæst] ['wuːndɪd] [maɪn] [hɑːt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] . " [-]

and	my	spouse	,	thou	hast	wounded	mine	heart	in	one	of	thine	eyes	.	"	[	259	]
和	我的	配偶	,	你	哈斯特	受伤	矿	心	在	一	的	你的	眼睛	.	"	[	-	]

我的配偶，你用你的一只眼睛伤了我的心。[259]

[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] : ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] .

Eyes	of	the	soul	they	are	two	:	Reason	and	Love	.
眼睛	的	这	灵魂	他们	是	二	:	原因	和	爱	.

心灵之眼有两样：理性和爱。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [haʊ] ['maɪti] , [haʊ] [waɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]

By	reason	we	may	trace	how	mighty	,	how	wise	,	and	how	good	He	is	in	His
经过	原因	我们	可能	痕迹	如何	强大的	,	如何	明智的	,	和	如何	好的	他	是	在	他的

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

理性使我们可以从祂的造物中看出祂的伟大、智慧和良善。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət]['evə(r)] [wen] ['riːz(ə)n] - , [ðen] [lɪst] , [lʌv] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

but	not	in	Himself	;	but	ever	when	reason	defaileth	,	then	list	,	love	,	live	and
但	不是	在	他本人	;	但	曾经	什么时候	原因	-	,	然后	列表	,	爱	,	居住	和

[lɜːn] ,

learn	,
学习	,

但并非依靠祂自身；而是当理性失效时，就倾听、爱、生活和学习。

[tuː; tə] [pleɪ] , [-] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [lʌv] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [hɪm] , [faɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm] ,

to	play	,	[	260	]	for	by	love	we	may	feel	Him	,	find	Him	,	and	hit	Him	,
到	玩	,	[	-	]	为了	经过	爱	我们	可能	感觉	他	,	寻找	他	,	和	打	他	,

玩耍，[260] 因为通过爱，我们可以感受他，找到他，并击中他，

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪm'self] .

even	in	Himself	.
甚至	在	他本人	.

甚至在他自己身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ] , [ðɪs] [lʌv] ,

It	is	a	wonderful	eye	,	this	love	,
它	是	一个	精彩的	眼睛	,	这	爱	,

这是一双美丽的眼睛，这份爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自我认知之室》：亨利·佩普韦(The Cell of Self-Knowledge seven early)
第5/7页

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [səʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [sed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] :

for	of	a	loving	soul	it	is	only	said	of	our	Lord	:
为了	的	一个	爱	灵魂	它	是	仅有的	说	的	我们的	主	:

只有我们的主才能被如此形容：

" [ðaʊ] [hæst] ['wuːndɪd] [maɪn] [hɑːt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] " ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	Thou	hast	wounded	mine	heart	in	one	of	thine	eyes	"	;	that	is	to	say	,
"	你	哈斯特	受伤	矿	心	在	一	的	你的	眼睛	"	;	那	是	到	说	,

“你用你的一只眼睛伤了我的心”；也就是说，

[ɪn] [lʌv] [ðæt] [ɪz][blaɪnd][tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [siːθ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

in	love	that	is	blind	to	many	things	,	and	seeth	but	that	one	thing	that	it
在	爱	那	是	瞎的	到	许多	事物	,	和	沸腾	但	那	一	事物	那	它

['siːkɪθ] ,

seeketh	,
寻求	,

在一种对许多事物视而不见，只看到它所追求的那一件事的爱情里，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]['faɪndəθ][ænd; ənd] ,

and	therefore	it	findeth	and	feeleth	,
和	所以	它	发现	和	感觉	,

因此它能发现和感知，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ,

hitteth	and	woundeth	the	point	and	the	prick	that	it	shooteth	at	,
希特斯	和	受伤	这	观点	和	这	刺	那	它	射击	在	,

它击中并伤害了它所射向的尖端和针头。

[wel] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌndri] [ɪn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv] ['meni]

well	sooner	than	it	should	if	the	sight	were	sundry	in	beholding	of	many
出色地	很快	比	它	应该	如果	这	视线	是	杂项	在	凝视	的	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

如果视野开阔，能看到许多事物，那它出现的时间就会比预期的要早得多。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['siːkɪθ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [sɪə] [-]

as	it	is	when	the	reason	ransacketh	and	seeketh	among	all	such	sere	[	261	]
作为	它	是	什么时候	这	原因	洗劫	和	寻求	之中	全部	这样的	塞雷	[	-	]

[θɪŋz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] :

things	as	are	these	:
事物	作为	是	这些	:

当理性搜寻并探寻所有这些枯燥乏味的事物时，就会如此[261]：

['saɪləns] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , ['sɪŋgjələ(r)] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['iːtɪŋ] , [ɒn'laɪnəs] [ɔː(r)] ['kʌmpəni] ,

silence	and	speaking	,	singular	fasting	and	common	eating	,	onliness	or	company	,
沉默	和	请讲	,	单数	禁食	和	常见的	吃	,	在线	或者	公司	,

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ;

and	all	such	other	;
和	全部	这样的	其他	;

沉默与说话，单独禁食与共同进食，独自一人或与人相处，以及其他种种；

[tuː; tə] [lʊk] ['weðə(r)] [ɪz]['betə(r)] .

to	look	whether	is	better	.
到	看	无论	是	更好的	.

看看哪种更好。

[let] [biː; bi] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [ai] [preɪ] [ðiː] ,

Let	be	this	manner	of	doing	,	I	pray	thee	,
让	是	这	方式	的	正在做	,	我	祈祷	你	,

请你这样做，我恳求你。

[ænd; ənd][let][æz; əz] [ðaʊ] [wɪst] [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni] [sʌtʃ] [miːnz] ([ai] [miːn] [ɔː'deɪnd]

and	let	as	thou	wist	not	that	there	were	any	such	means	(	I	mean	ordained
和	让	作为	你	维斯特	不是	那	那里	是	任何	这样的	方法	(	我	意思是	受戒

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get] [gɒd][baɪ]) ;

for	to	get	God	by	)	;
为了	到	得到	上帝	经过	)	;

别以为你不知道有这样的方法（我是指可以接近上帝的方法）；

[fɔː(r); fə(r)]['truːli][nəʊ][mɔː(r)][ðeə(r)][ɪz] ,

for	truly	no	more	there	is	,
为了	真的	不	更多的	那里	是	,

因为真的已经没有更多了，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['veri] [kən'templətɪv] [ænd; ənd] [suːn] [sped][ɒv; əv][ðaɪ] ['pɜːpəs] .

if	thou	wilt	be	very	contemplative	and	soon	sped	of	thy	purpose	.
如果	你	枯萎	是	非常	沉思的	和	很快	加速	的	你的	目的	.

如果你能深思熟虑，并尽快达成你的目标。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [preɪ] [ðiː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'pɒsl]

And	,	therefore	,	I	pray	thee	and	other	like	unto	thee	,	with	the	Apostle
和	,	所以	,	我	祈祷	你	和	其他	喜欢	到	你	,	和	这	使徒

['seɪɪŋ] [ðʌs] :

saying	thus	:
说	因此	:

因此，我祈求你以及其他与你一样的人，正如使徒所说：

[vǐdāʼté, IPA: /vɪ'deɪte/ or as in post-Classical Latin] - [vɛstrəm] , [et][ɪn][ˌiː 'eɪ] - [kweɪ; kwɑː]

Videte	vocationem	vestram	,	et	in	ea	vocatione	qua
视频	-	韦斯特拉姆	,	等	在	ea	-	qua

- ['ɛstɪs] [steɪt] : -

vocati	estis	state	:	262
-	埃斯蒂斯	状态	:	-

Videte Vocationem Vestram, et in ea Vocatione qua vocati estis 州: 262

" [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi] [kɔːld] ,

"	See	your	calling	,	and	,	in	that	calling	that	ye	be	called	,
"	看	你的	呼叫	,	和	,	在	那	呼叫	那	是的	是	称为	,

“看看你们的呼召，以及你们所蒙的呼召，

[stænd] ['stɪfli] [ænd; ənd][ə'baɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzjuː] .

stand	stiffly	and	abide	in	the	name	of	Jesu	.
站立	僵硬地	和	遵守	在	这	姓名	的	耶稣	.

坚定站立，奉耶稣之名。

" [ðaɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kən'templətɪv] , [en'sɑːmpl] [baɪ]['meəri] [ˌmægdə'lini] .

"	Thy	calling	is	to	be	very	contemplative	,	ensampled	by	Mary	Magdalene	.
"	你的	呼叫	是	到	是	非常	沉思的	,	抽样	经过	玛丽	抹大拉的玛格达琳	.

“你的使命是像抹大拉的玛利亚那样，成为一个沉思默想的人。”

[duː; də] [ðen] [æz; əz]['meəri][dɪd] , [set][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] [ə'pɒn][wʌn] [θɪŋ] :

Do	then	as	Mary	did	,	set	the	point	of	thine	heart	upon	one	thing	:
做	然后	作为	玛丽	做过	,	放	这	观点	的	你的	心	之上	一	事物	:

所以，要像马利亚那样，一心只想做一件事：

['pɔːroʊ]['juːnʌm][ˌiː es 'tiː] [ˌnɛsɪ'sɛəɹɪəm] : " [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['nesəsəri] , " [-] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz]

Porro	unum	est	necessarium	:	"	For	one	thing	is	necessary	,	"	[	263	]	the	which	is
波罗	一	est	必需品	:	"	为了	一	事物	是	必要的	,	"	[	-	]	这	哪个	是

[gɒd] .

God	.
上帝	.

Porro unum est necessarium：“因为有一件事是必要的，”[263] 那就是上帝。

[hɪm] ['wʊdɪst] [ðaʊ] [hæv; həv] , [hɪm] [siːkəst] [ðaʊ] , [hɪm] [lɪst] [ðiː] [tuː; tə] [lʌv] , [hɪm] [lɪst] [ðiː]

Him	wouldest	thou	have	,	Him	seekest	thou	,	Him	list	thee	to	love	,	Him	list	thee
他	最	你	有	,	他	寻找	你	,	他	列表	你	到	爱	,	他	列表	你

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	feel	,
到	感觉	,

你渴望拥有他，你寻求他，他聆听你的爱，他聆听你的感受。

[-] [hɪm] [lɪst] [ðiː] [həʊld] [ðiː] [baɪ] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][baɪ]['saɪləns][nɔː(r)][baɪ] ['spiːkɪŋ] ,

[	264	]	Him	list	thee	hold	thee	by	,	and	neither	by	silence	nor	by	speaking	,
[	-	]	他	列表	你	抓住	你	经过	,	和	两者都不	经过	沉默	也不	经过	请讲	,

[264] 让他听见你被他抓住，既不以沉默，也不以言语，

[baɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['fɑːstɪŋ] [nɔː(r)][baɪ] ['kɒmən] ['iːtɪŋ] , [baɪ][ɒn'laɪnəs][nɔː(r)][baɪ] - [wʌn] ,

by	singular	fasting	nor	by	common	eating	,	by	onliness	nor	by	companious	woning	,
经过	单数	禁食	也不	经过	常见的	吃	,	经过	在线	也不	经过	-	获胜	,

既非独自禁食，也非共同进食；既非独自在线，也非与人结伴而行。

[baɪ][hɑːd] ['weərɪŋ] [nɔː(r)][baɪ] ['iːzi] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] ['saɪləns][ɪz] [gʊd] ,

by	hard	wearing	nor	by	easy	;	for	sometime	silence	is	good	,
经过	难的	穿着	也不	经过	简单的	;	为了	有时	沉默	是	好的	,

既非苦行也非轻松；因为有时沉默是好的。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [taɪm] ['spiːkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'gɛnwərd] ['sʌmtaɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [gʊd] ,

but	that	same	time	speaking	were	better	;	and	againward	sometime	speaking	is	good	,
但	那	相同的	时间	请讲	是	更好的	;	和	再次	有时	请讲	是	好的	,

但与此同时，说话却更好；而且有时候说话也是好事。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [taɪm] ['saɪləns] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɛmənənt] ,

but	that	same	time	silence	were	better	;	and	so	forth	of	all	the	remenant	,
但	那	相同的	时间	沉默	是	更好的	;	和	所以	前进	的	全部	这	残余物	,

但与此同时，沉默更好；诸如此类，其余的也是如此。

[æz; əz][ɪz] ['fɑːstɪŋ] , ['iːtɪŋ] , [ɒn'laɪnəs] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [gʊd]

as	is	fasting	,	eating	,	onliness	,	and	company	;	for	sometime	the	one	is	good
作为	是	禁食	,	吃	,	在线	,	和	公司	;	为了	有时	这	一	是	好的

,

,
,

就像禁食、进食、上网和陪伴一样；有时，其中之一就是好的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]['betə(r)] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət]['eni] [taɪm][ðə; ði][best] .

but	the	other	is	better	,	but	neither	of	them	is	at	any	time	the	best	.
但	这	其他	是	更好的	,	但	两者都不	的	他们	是	在	任何	时间	这	最好的	.

但另一个更好，不过它们都不是任何时候都最好的。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [let][biː; bi] [gʊd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd]['betə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['betə(r)] ,

And	,	therefore	,	let	be	good	all	that	is	good	,	and	better	all	that	is	better	,
和	,	所以	,	让	是	好的	全部	那	是	好的	,	和	更好的	全部	那	是	更好的	,

因此，凡是好的，都应当是好的；凡是更好的，都应当是更好的。

[-] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [ðeɪ] [wɪl] [dɪˈfeɪl] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðiː] [ðə; ði]

[	265	]	for	both	they	will	defail	and	have	an	end	;	and	choose	thee	the
[	-	]	为了	两个都	他们	将要	失败	和	有	一个	结尾	;	和	选择	你	这

[best] [wɪð] [ˈmeəri] ,

best	with	Mary	,
最好的	和	玛丽	,

[265] 因为他们都会堕落，都会有终结；而你和玛丽，才是最好的。

[ðaɪ] [ˈmɪrə(r)] , [ðæt] [ˈnevə(r)] [wɪl] [dɪˈfeɪl] :

thy	mirror	,	that	never	will	defail	:
你的	镜子	,	那	绝不	将要	失败	:

你的镜子，永不褪色：

[ˈmærɪə] (- -) - [ˈpɑːrtɛm][ɪˈliːdʒɪt] , [kwaɪ] [nɒn] - [ˌeɪ ˈbiː][ˌiː ˈeɪ] . -

Maria	(	inquit	optimam	)	optimam	partem	elegit	,	quae	non	auferetur	ab	ea	.	266
玛丽亚	(	-	-	)	-	部分	elegit	,	quae	非	-	ab	ea	.	-

玛丽亚 (inquit optimam) optimam patem elegit, quae non auferetur ab ea.266

[ðə; ði] [best] [ɪz] [ɔːlˈmaɪti] [ˈdʒiːzjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈmeəri] , [ɪn] [enˈsɑːmpəl][ɒv; əv][ɔːl]

The	best	is	almighty	Jesu	,	and	He	said	that	Mary	,	in	ensample	of	all
这	最好的	是	全能的	耶稣	,	和	他	说	那	玛丽	,	在	样本	的	全部

[kənˈtemplətɪv] ,

contemplatives	,
沉思者	,

最伟大的是全能的耶稣，祂说玛利亚是所有沉思者的典范，

[hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

had	chosen	the	best	,	the	which	should	never	be	taken	from	her	;
有	选定	这	最好的	,	这	哪个	应该	绝不	是	已采取	从	她	;

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] ,

and	therefore	,
和	所以	,

她选择了最好的，那份永远不应该从她身边夺走；因此，

[ai] [preɪ] [ðiː] , [wɪð] [ˈmeəri] [liːv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbetə(r)] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðiː] [ðə; ði]

I	pray	thee	,	with	Mary	leave	the	good	and	the	better	,	and	choose	thee	the
我	祈祷	你	,	和	玛丽	离开	这	好的	和	这	更好的	,	和	选择	你	这

[best] .

best	.
最好的	.

我祈求你，与玛利亚一起舍弃好的和更好的，选择最好的。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] , [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈfɑːstɪŋ]

Let	them	be	,	all	such	things	as	are	these	:	silence	and	speaking	,	fasting
让	他们	是	,	全部	这样的	事物	作为	是	这些	:	沉默	和	请讲	,	禁食

[ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] ,

and	eating	,
和	吃	,

就让它们存在吧，包括沉默和说话、禁食和饮食这些事。

[ɒnˈlaɪnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] [kiːp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

onliness	and	company	,	and	all	such	other	,	and	take	no	keep	to	them	;
在线	和	公司	,	和	全部	这样的	其他	,	和	拿	不	保持	到	他们	;

onliness 和公司，以及所有其他此类公司，并且不对他们采取任何措施；

[ðaʊ] [wɔt] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] , [ænd; ənd] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [ˈkʌvət] [nɒt][tuː; tə][wɪt] ;

thou	wotest	not	what	they	mean	,	and	,	I	pray	thee	,	covet	not	to	wit	;
你	最差	不是	什么	他们	意思是	,	和	,	我	祈祷	你	,	贪图	不是	到	有	;

你不明白它们的意思，我求你不要贪恋它们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][æt; ət] ['eni] [taɪm] [θɪŋk] [ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	if	thou	shall	at	any	time	think	or	speak	of	them	,
和	如果	你	将	在	任何	时间	思考	或者	说话	的	他们	,

如果你在任何时候想起或谈论他们，

[θɪŋk] [ðen] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd][səʊ] ['wɜːðɪ] [θɪŋz] [ɒv; əv]

think	then	and	say	that	they	are	so	high	and	so	worthy	things	of
思考	然后	和	说	那	他们	是	所以	高的	和	所以	值得	事物	的

[pə'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

然后想想，它们是多么崇高，是多么完美，多么值得称道。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [-] [spiːk] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [biː; bi] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn]

for	to	conne	[	267	]	speak	,	or	for	to	conne	be	still	,	for	to	conne
为了	到	连接	[	-	]	说话	,	或者	为了	到	连接	是	仍然	,	为了	到	连接

[fɑːst] ,

fast	,
快速地	,

为了连接[267]说话，或者为了连接保持静止，为了连接快速，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [biː; bi]['əʊnli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɑːn]

and	for	to	conne	eat	,	for	to	conne	be	only	,	and	to	conne
和	为了	到	连接	吃	,	为了	到	连接	是	仅有的	,	和	到	连接

[biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] ,

be	in	company	,
是	在	公司	,

并且为了共同进食，为了仅仅彼此相伴，以及为了与人交往，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɒli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪl]

that	it	were	but	a	folly	and	a	foul	presumption	to	such	a	frail
那	它	是	但	一个	蠢事	和	一个	犯规	假定	到	这样的	一个	脆弱

[retʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,

wretch	as	thou	art	,
可怜虫	作为	你	艺术	,

那不过是你这样虚弱可怜的人的愚蠢和卑鄙的狂妄罢了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['med(ə)l] [ðiː] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [pə'fekʃ(ə)n] .

for	to	meddle	thee	of	so	great	perfection	.
为了	到	插手	你	的	所以	伟大的	完美	.

竟敢干涉你这般完美无瑕之人。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [iːt] ,

For	why	,	for	to	speak	,	and	for	to	be	still	,	for	to	eat	,
为了	为什么	,	为了	到	说话	,	和	为了	到	是	仍然	,	为了	到	吃	,

为了什么，为了说话，为了保持安静，为了吃饭，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn]

and	for	to	fast	,	for	to	be	only	,	and	for	to	be	in
和	为了	到	快速地	,	为了	到	是	仅有的	,	和	为了	到	是	在

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

为了禁食，为了独处，为了与人相伴，

['evə(r)] [wen] [wiː; wi] [wɪl] , [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][baɪ][kaɪnd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [duː; də][ɔːl]

ever	when	we	will	,	may	we	have	by	kind	;	but	for	to	conne	do	all
曾经	什么时候	我们	将要	,	可能	我们	有	经过	种类	;	但	为了	到	连接	做	全部

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

无论何时，只要我们愿意，愿我们都能以仁慈的方式得到；但要做到这一切，

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [bʌt; bət] [baɪ] [greɪs] .

we	may	not	but	by	grace	.
我们	可能	不是	但	经过	优雅	.

我们或许并非出于恩典。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [sʌtʃ] [greɪs] [ɪz] [ˈnevə(r)] [ˈgɒtn] [baɪ] [ˈeni] [miːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [streɪt] [ˈsaɪləns]

And	,	without	doubt	,	such	grace	is	never	gotten	by	any	mean	of	such	strait	silence
和	,	没有	怀疑	,	这样的	优雅	是	绝不	获得	经过	任何	意思是	的	这样的	海峡	沉默

,

,

,

毫无疑问，如此恩典绝不可能通过如此沉默不语而获得。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈfɑːstɪŋ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈəʊnli] [ˈdwelɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [ɒv; əv] ,

of	such	singular	fasting	,	or	of	such	only	dwelling	that	thou	speakest	of	,
的	这样的	单数	禁食	,	或者	的	这样的	仅有的	住宅	那	你	演讲者	的	,

你说的这种特殊的斋戒，或者说这种唯一的居所，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːzd] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] [baɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ɒv; əv]

the	which	is	caused	from	without	by	occasion	of	hearing	and	of	seeing	of
这	哪个	是	导致	从	没有	经过	场合	的	听力	和	的	看到	的

[ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mænz] [sʌtʃ] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈ duː ɪŋz] .

any	other	man's	such	singular	doings	.
任何	其他	男人的	这样的	单数	行为	.

这是由于外界有机会听到或看到其他人的这种奇异行为而引起的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevə(r)] [ðɪs] [greɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgɒtn] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪhʌvɪθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɜːnɪd] [ɒv; əv] [gɒd]

But	if	ever	this	grace	shall	be	gotten	,	it	behoveth	to	be	learned	of	God
但	如果	曾经	这	优雅	将	是	获得	,	它	应当	到	是	学习	的	上帝

[frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] ,

from	within	,
从	之内	,

但是，如果真能获得这份恩典，就必须从内心深处去了解上帝。

[ˈʌntə; ˈʌntu] [huːm] [ðaʊ] [hæst] - [liːnd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðaɪn]

unto	whom	thou	hast	listily	leaned	many	a	day	before	with	all	the	love	of	thine
到	谁	你	哈斯特	-	倾斜	许多	一个	天	前	和	全部	这	爱	的	你的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

你曾无数次满怀爱意地依偎在他身边，

[ˈʌtəli] [ˈvɔɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ˈgəʊstli] [bɪˈhəʊldɪŋ] [-] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ]

utterly	voiding	from	thy	ghostly	beholding	[	268	]	all	manner	of	sight	of	any	thing
完全地	排空	从	你的	幽灵般的	凝视	[	-	]	全部	方式	的	视线	的	任何	事物

[bɪˈniːθ] [hɪm] ;

beneath	Him	;
下面	他	;

完全从你幽灵般的注视中[268]看不到任何低于祂的事物；

[ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [bɪd] [ðiː] [ðʌs] [vɔɪd] ,

though	all	that	some	of	those	things	that	I	bid	thee	thus	void	,
尽管	全部	那	一些	的	那些	事物	那	我	出价	你	因此	空白	,

虽然我命令你放弃的某些事情，

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [men] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈwɜːðɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [gɒd] [baɪ] .

should	seem	in	the	sight	of	some	men	a	full	worthy	mean	to	get	God	by	.
应该	似乎	在	这	视线	的	一些	男人	一个	满的	值得	意思是	到	得到	上帝	经过	.

在某些人看来，这似乎是接近上帝的一种完全体面的手段。

[jeɪ] , [seɪ] [wɒt] [men] [seɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][duː; də] [ðaʊ] [æz; əz][ai] [seɪ] [ðiː] ,
Yea , say what men say will , but do thou as I say thee ,
是的 , 说 什么 男人 说 将要 , 但 做 你 作为 我 说 你 ,

是啊，你说的话随你便，但你得照我说的做。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [pruːf] ['wɪtnəs] .
and let the proof witness .
和 让 这 证明 证人 .

让证据来证明一切。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [sped][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['gəʊstli] ,
For to him that will be soon sped of his purpose ghostly ,
为了 到 他 那 将要 是 很快 加速 的 他的 目的 幽灵般的 ,

因为他很快就会以幽灵般的方式实现他的目标，

[ˌaɪ 'tiː] [sʌfɪsɪθ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːn] , [ænd; ənd][hɪm] ['niːdɪθ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
it sufficeth to him for a mean , and him needeth no more ,
它 足够了 到 他 为了 一个 意思是 , 和 他 需要 不 更多的 ,

对他来说，这足以满足他的基本需求，他不需要更多了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl][maɪnd][ɒv; əv] [gʊd] [gɒd]['əʊnli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['lɑːstɪŋ] [lʌv] ;
but the actual mind of good God only , with a reverent stirring of lasting love ;
但 这 实际的 头脑 的 好的 上帝 仅有的 , 和 一个 虔诚的 搅拌 的 持久 爱 ;

但唯有良善的上帝真正的心意，带着敬畏之心，涌动着永恒的爱；

[səʊ] [ðæt] [miːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] [get] [ðaʊ] [nʌn] [bʌt; bət] [gɒd] .
so that mean unto God gettest thou none but God .
所以 那 意思是 到 上帝 获取测试 你 没有任何 但 上帝 .

所以，你除了上帝之外，别无他求。

[ɪf] [ðaʊ] [kiːp] [həʊl] [ðaɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [fiːl] [baɪ] [greɪs] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːt] ,
If thou keep whole thy stirring of love that thou mayst feel by grace in thine heart ,
如果 你 保持 所有的 你的 搅拌 的 爱 那 你 五月 感觉 经过 优雅 在 你的 心 ,

如果你能保持心中那份爱的悸动，让你的心中充满恩典，

[ænd; ənd]['skætə(r)] [nɒt] [ðaɪ] ['gəʊstli] [bɪ'həʊldɪŋ] [ˌðeə'frɒm] [ðen] [ðæt] [seɪm] [ðæt] [ðaʊ] [fiːl] [ʃæl; ʃəl]
and scatter not thy ghostly beholding therefrom then that same that thou feelest shall
和 分散 不是 你的 幽灵般的 凝视 由此 然后 那 相同的 那 你 感觉最 将
[wel] [kɑːn] [-] [tel] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [spiːk] [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [stɪl] ,
well conne [269] tell thee when thou shalt speak and when thou shalt be still ,
出色地 连接 [-] 告诉 你 什么时候 你 应 说话 和 什么时候 你 应 是 仍然 ,

不要让你的幽灵般的凝视从中散去，那么你所感受到的就会很好地与[269]你何时该说话，何时该安静下来联系起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['gʌv(ə)n] [ðiː] [dɪ'skriːtli] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['erə(r)] ,
and it shall govern thee discreetly in all thy living without any error ,
和 它 将 治理 你 谨慎地 在 全部 你的 活的 没有 任何 错误 ,

它将指引你明智地处理生活中的一切事务，绝无任何错误。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðiː] ['mɪstɪli] [-] [haʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [siːs] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['duːɪŋ]
and teach thee mistily [270] how thou shalt begin and cease in all such doing
和 教 你 朦胧地 [-] 如何 你 应 开始 和 停止 在 全部 这样的 正在做
[ɒv; əv][kaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [dɪ'skreʃn] .
of kind with a great and sovereign discretion .
的 种类 和 一个 伟大的 和 主权 审慎 .

并隐晦地教导你[270]如何开始和停止所有此类善举，并拥有伟大的、至高无上的判断力。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [meɪst] [baɪ] [greɪs] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['wɜːkɪŋ] ,
For if thou mayst by grace keep it in custom and in continual working ,
为了 如果 你 五月 经过 优雅 保持 它 在 风俗 和 在 持续的 在职的 ,

因为如果你能靠着恩典，在习惯和持续的实践中遵守它，

[ðen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['niːdfl] [ɔː(r)] ['spiːdfʊl] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]

then	,	if	it	be	needful	or	speedful	to	thee	for	to	speak	,	for	to
然后	,	如果	它	是	需要	或者	速度快	到	你	为了	到	说话	,	为了	到

['kɒmənli] [iːt] ,

commonly	eat	,
通常	吃	,

那么，如果你觉得有必要或急需说话，或者需要正常进食，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][baɪd][ɪn] ['kʌmpəni] ,

or	for	to	bide	in	company	,
或者	为了	到	比德	在	公司	,

或者为了陪伴，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eni] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [truː] ['kʌstəm]

or	for	to	do	any	such	other	thing	that	longeth	to	the	common	true	custom
或者	为了	到	做	任何	这样的	其他	事物	那	长	到	这	常见的	真的	风俗

[ɒv; əv] ['krɪstʃən] [men] ,

of	Christian	men	,
的	基督教	男人	,

或者去做其他任何符合基督徒普遍真正习俗的事情，

[ænd; ənd][ɒv; əv][kaɪnd] ,

and	of	kind	,
和	的	种类	,

而且是同类的，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][fɜːst][stɜː(r)] [ðiː] [fʊl] ['sɒftli] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['kɒmən] [θɪŋ]

it	shall	first	stir	thee	full	softly	to	speak	or	to	do	that	other	common	thing
它	将	第一的	搅拌	你	满的	轻轻	到	说话	或者	到	做	那	其他	常见的	事物

[ɒv; əv][kaɪnd] ,

of	kind	,
的	种类	,

它首先会轻轻地激发你说话或做其他类似的寻常事情，

[wɒt] [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .

what	so	it	be	.
什么	所以	它	是	.

就这样吧。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ,

And	then	,	if	thou	do	it	not	,
和	然后	,	如果	你	做	它	不是	,

如果你不这样做，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [streɪk] [æz; əz][sɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [prɪk] [ɒn] [ðaɪn] [hɑːt] [ænd; ənd][peɪn] [ðiː] [fʊl] [sɔː(r)] ,

it	shall	strike	as	sore	as	a	prick	on	thine	heart	and	pain	thee	full	sore	,
它	将	罢工	作为	疮	作为	一个	刺	在	你的	心	和	疼痛	你	满的	疮	,

它将像针扎一样刺痛你的心，让你痛彻心扉。

[ænd; ənd][let] [ðiː] [hæv; həv][nəʊ] [piːs] [-] [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

and	let	thee	have	no	peace	[	271	]	but	if	thou	do	it	.
和	让	你	有	不	和平	[	-	]	但	如果	你	做	它	.

但如果你这样做，你就不得安宁[271]。

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ɪn] ['spiːkɪŋ] ,

And	,	on	the	same	manner	,	if	thou	be	in	speaking	,
和	,	在	这	相同的	方式	,	如果	你	是	在	请讲	,

同样地，如果你在说话，

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [wɜːk] [ðæt] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][kaɪnd] ,

or	in	any	such	other	work	that	is	common	to	the	course	of	kind	,
或者	在	任何	这样的	其他	工作	那	是	常见的	到	这	课程	的	种类	,

或从事任何其他此类常见的工作，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈniːdfl] [ænd; ənd] [ˈspiːdfʊl] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ,

if	it	be	needful	and	speedful	to	thee	to	be	still	,
如果	它	是	需要	和	速度快	到	你	到	是	仍然	,

如果你觉得保持安静是必要且迅速的，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][set] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [æz; əz][ɪz][ɒnˈlaɪnəs][tuː; tə] [ˈkʌmpəni] ,

and	for	to	set	thee	to	the	contrary	,	as	is	onliness	to	company	,
和	为了	到	放	你	到	这	相反	,	作为	是	在线	到	公司	,

并且为了使你与此相反，就像在线公司一样，

[ˈfɑːstɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]

fasting	to	eating	,	and	all	such	other	the	which	are	works	of	singular
禁食	到	吃	,	和	全部	这样的	其他	这	哪个	是	作品	的	单数

['həʊlɪnəs] ,

holiness	,
圣洁	,

从禁食到进食，以及其他所有类似的、体现非凡圣洁的行为，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stɜː(r)] [ðiː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [səʊ] [ðæt] [ðʌs] ,

it	will	stir	thee	to	them	;	so	that	thus	,
它	将要	搅拌	你	到	他们	;	所以	那	因此	,

它会唤起你对他们的感情；因此，

[baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈstɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ˈʌntə; ˈʌntu][gɒd] ,

by	experience	of	such	a	blind	stirring	of	love	unto	God	,
经过	经验	的	这样的	一个	瞎的	搅拌	的	爱	到	上帝	,

通过体验这种对上帝盲目而炽热的爱，

[ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [səʊl] [ˈkʌmɪθ] [ˈsuːnə(r)][tuː; tə] [ðæt] [greɪs] [ɒv; əv] [dɪˈskreʃn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn]

a	contemplative	soul	cometh	sooner	to	that	grace	of	discretion	for	to	conne
一个	沉思的	灵魂	到来	很快	到	那	优雅	的	审慎	为了	到	连接

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

沉思冥想的人更容易获得那种谨慎的判断力，从而能够开口说话。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [biː; bi] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [iːt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]

and	for	to	conne	be	still	,	for	to	conne	eat	,	and	for	to
和	为了	到	连接	是	仍然	,	为了	到	连接	吃	,	和	为了	到

[kɑːn] [fɑːst] ,

conne	fast	,
连接	快速地	,

为了保持安静，为了吃，为了禁食，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [biː; bi][ɪn] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːn] [biː; bi]['əʊnli] , [-]

for	to	conne	be	in	company	,	and	for	to	conne	be	only	,	[	272	]
为了	到	连接	是	在	公司	,	和	为了	到	连接	是	仅有的	,	[	-	]

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

and	all	such	other	,
和	全部	这样的	其他	,

为了与人交往，为了仅仅与人交往，[272]以及所有其他此类，

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌsɪŋgjuˈlærətiz; ˌsɪŋgjəˈlærətiz][æz; əz] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv] ,

than	by	any	such	singularities	as	thou	speakest	of	,
比	经过	任何	这样的	奇点	作为	你	演讲者	的	,

而不是像你所说的那些特殊之处，

['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv] [mænz] [əʊn] [wɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪˈðɪn] [ɪn] [hɪm'self] ,

taken	by	the	stirrings	of	man's	own	wit	and	his	will	within	in	himself	,
已采取	经过	这	搅拌	的	男人的	自己的	有	和	他的	将要	之内	在	他自己	,

被人类自身智慧和意志的激发所吸引，

[ɔː(r)] [jet] [baɪ][ðə; ði][enˈsɑːmpəl][ɒv; əv]['eni] ['ʌðə(r)] [mænz] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [wɒt] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

or	yet	by	the	ensample	of	any	other	man's	doing	without	,	what	so	it	be	.
或者	然而	经过	这	样本	的	任何	其他	男人的	正在做	没有	,	什么	所以	它	是	.

或者，通过其他任何人在没有这样做的情况下所做的示范，结果又会如何呢?

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [sʌtʃ] [streɪnd] [' duː ɪŋz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stəːriŋz] [ɒv; əv][kaɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [-

For	why	,	such	strained	doings	under	the	stirrings	of	kind	,	without	touching	[	273
为了	为什么	,	这样的	紧张	行为	在下面	这	搅拌	的	种类	,	没有	接触	[	-

] [ɒv; əv] [greɪs] ,

]	of	grace	,
]	的	优雅	,

为什么，在善意的驱使下做出如此勉强的行为，却不触及恩典[273]，

[ɪz][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɒfɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

is	a	passing	pain	without	any	profit	;	but	if	it	be	to	them	that	are
是	一个	通过	疼痛	没有	任何	利润	;	但	如果	它	是	到	他们	那	是

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

这只是短暂的痛苦，没有任何益处；但如果是对于那些虔诚的人来说，

[ɔː(r)] [ðæt] [hæv; həv][ðem; ðəm][baɪ] [ɪn'dʒɔɪn] [ɒv; əv] ['penəns] , [weə(r)] ['prɒfɪt] ['raɪzɛθ]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

or	that	have	them	by	enjoining	of	penance	,	where	profit	riseth	only	because
或者	那	有	他们	经过	禁止	的	忏悔	,	在哪里	利润	崛起	仅有的	因为

[ɒv; əv] [əˈbiːdiəns] ,

of	obedience	,
的	服从	,

或者通过要求忏悔来获得它们，其中的利益仅仅来自于服从。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [stˈreɪtnəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ;

and	not	by	any	such	straitness	of	doing	without	;
和	不是	经过	任何	这样的	海峡	的	正在做	没有	;

而不是因为生活拮据而被迫节衣缩食；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	which	is	painful	to	all	that	it	proveth	.
这	哪个	是	痛苦	到	全部	那	它	普罗维斯	.

这对所有被证明的人来说都是痛苦的。

[bʌt; bət] ['lʌvli] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [wɪl] [tuː; tə] [lʌv] [-] [gɒd] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [iːz] ,

But	lovely	and	listily	to	will	to	love	[	274	]	God	is	great	and	passing	ease	,
但	迷人的	和	-	到	将要	到	爱	[	-	]	上帝	是	伟大的	和	通过	舒适	,

但可爱而轻快地想要去爱[274]上帝是伟大的，也是转瞬即逝的安逸，

[truː] ['gəʊstli] [piːs] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endləs] [rest] .

true	ghostly	peace	,	and	earnest	of	the	endless	rest	.
真的	幽灵般的	和平	,	和	认真	的	这	无尽的	休息	.

真正的宁静，如鬼魅般祥和，以及永恒安息的真谛。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [spiːk] [wen] [ðiː] [lɪst] , [ænd; ənd] [liːv] [wen] [ðiː] [lɪst] , [iːt] [wen] [ðiː]

And	,	therefore	,	speak	when	thee	list	,	and	leave	when	thee	list	,	eat	when	thee
和	,	所以	,	说话	什么时候	你	列表	,	和	离开	什么时候	你	列表	,	吃	什么时候	你

[lɪst] ,

list	,
列表	,

所以，想说就说，想走就走，想吃就吃。

[ænd; ənd][fɑːst] [wen] [ðiː] [lɪst] , [biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] [wen] [ðiː] [lɪst] ,

and	fast	when	thee	list	,	be	in	company	when	thee	list	,
和	快速地	什么时候	你	列表	,	是	在	公司	什么时候	你	列表	,

当你列出清单时要迅速行动，当你列出清单时要有人陪伴。

[ænd; ənd][biː; bi][baɪ] [ðaɪ'self] [wen] [ðiː] [lɪst] , [səʊ] [ðæt] [-] [gɒd][ænd; ənd] [greɪs] [biː; bi][ðaɪ] ['liːdə(r)]

and	be	by	thyself	when	thee	list	,	so	that	[	275	]	God	and	grace	be	thy	leader
和	是	经过	你自己	什么时候	你	列表	,	所以	那	[	-	]	上帝	和	优雅	是	你的	领导者

.

:

.

当你愿意的时候，就独自一人，这样[275]上帝和恩典就能引领你。

[let] [fɑːst] [huː] [fɑːst] [wɪl] , [ænd; ənd][biː; bi]['əʊnli] [huː] [wɪl] , [ænd; ənd][let][həʊld] ['saɪləns] [huː] [səʊ] [wɪl] ,

Let	fast	who	fast	will	,	and	be	only	who	will	,	and	let	hold	silence	who	so	will	,
让	快速地	WHO	快速地	将要	,	和	是	仅有的	WHO	将要	,	和	让	抓住	沉默	WHO	所以	将要	,

让那些想斋戒的人斋戒，让那些想做自己的人做自己的人做自己的人，让那些想保持沉默的人保持沉默。

[bʌt; bət][həʊld] [ðiː] [baɪ] [gɒd] [ðæt] [dʌθ] [bɪ'gaɪl] [nəʊ][mæn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ,

but	hold	thee	by	God	that	doth	beguile	no	man	;	for	silence	and	speaking	,
但	抓住	你	经过	上帝	那	确实	欺骗	不	男人	;	为了	沉默	和	请讲	,

但要以那不欺骗任何人的上帝为准绳；因为沉默和言语，

[ɒn'laɪnəs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] , [ɔːl] [meɪ] [bɪ'gaɪl] [ðiː] .

onliness	and	company	,	fasting	and	eating	,	all	may	beguile	thee	.
在线	和	公司	,	禁食	和	吃	,	全部	可能	欺骗	你	.

onliness 和公司，禁食和进食，都可能迷惑你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [mæn] [ðæt] ['spiːkəθ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ,

And	if	thou	hear	of	any	man	that	speaketh	,	or	of	any	that	is	still	,
和	如果	你	听到	的	任何	男人	那	说话	,	或者	的	任何	那	是	仍然	,

你若听见有人说话，或有人沉默，

[ɒv; əv] ['eni] [ðæt] ['iːtəθ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [ðæt] ,

of	any	that	eateth	or	of	any	that	fasteth	,
的	任何	那	吃	或者	的	任何	那	最快	,

无论是吃东西的，还是禁食的，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['kʌmpəni] [ɔː(r)] [els] [baɪ] [hɪm'self] , [θɪŋk] [ðaʊ] ,

or	of	any	that	is	in	company	or	else	by	himself	,	think	thou	,
或者	的	任何	那	是	在	公司	或者	别的	经过	他自己	,	思考	你	,

或者任何与人结伴而行或独自一人的人，你想想，

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [ðiː] [lɪst] , [ðæt] [ðeɪ] [kɑːn] [duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ,

and	say	,	if	thee	list	,	that	they	conne	do	as	they	should	do	,
和	说	,	如果	你	列表	,	那	他们	连接	做	作为	他们	应该	做	,

并说，如果你列出清单，他们就能做他们应该做的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ʃəʊ] [ɪn]['æpɜːrt] . [-]

but	if	the	contrary	shew	in	apert	.	[	276	]
但	如果	这	相反	展示	在	精明	.	[	-	]

但如果相反的情况在 apert 中显示出来。[276]

[bʌt; bət] [lʊk] [ðæt] [ðaʊ] [duː; də][nɒt][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ([aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][səʊ])

But	look	that	thou	do	not	as	they	do	(	I	mean	for	that	they	do	so	)
但	看	那	你	做	不是	作为	他们	做	(	我	意思是	为了	那	他们	做	所以	)

[ɒn] [eɪps] ['mænə(r)] ;

on	ape's	manner	;
在	猿猴的	方式	;

但你要谨记，不要像他们那样（我的意思是，不要像他们那样）像猿猴一样行事；

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ðaʊ] [kænst] , [nɔː(r)][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

for	neither	thou	canst	,	nor	peradventure	thou	art	not	disposed	as	they	are	.
为了	两者都不	你	罐	,	也不	或者	你	艺术	不是	处置	作为	他们	是	.

因为你既不能，或许你也不愿意像他们那样。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [li:v] [tu:; tə] [wɜ:k] ['ɑ:ftə(r)] ['ʌðə(r)] [menz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [wɜ:k] ['ɑ:ftə(r)]

And	,	therefore	,	leave	to	work	after	other	men's	dispositions	and	work	after
和	,	所以	,	离开	到	工作	后	其他	男士	性情	和	工作	后

[ðaɪn] [əʊn] ,

thine	own	,
你的	自己的	,

因此，不要按照别人的意愿行事，而要按照自己的意愿行事。

[ɪf] [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

if	thou	mayst	know	what	it	is	.
如果	你	五月	知道	什么	它	是	.

不知你知不知道那是什么。

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

And	unto	the	time	that	thou	mayst	know	what	it	is	,
和	到	这	时间	那	你	五月	知道	什么	它	是	,

直到你明白那是什么的时候，

[wɜ:k] ['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] [menz] ['kaʊnsl] [ðæt] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]

work	after	those	men's	counsel	that	know	their	own	disposition	,	but	not	after	their
工作	后	那些	男士	法律顾问	那	知道	他们的	自己的	处置	,	但	不是	后	他们的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ;

disposition	;
处置	;

要听从那些了解自己性情的人的建议，但不要听从他们的性情；

[-] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['kaʊnsl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] [els] [nʌn] .

[	277	]	for	such	men	should	give	counsel	in	such	cases	,	and	else	none	.
[	-	]	为了	这样的	男人	应该	给	法律顾问	在	这样的	案例	,	和	别的	没有任何	.

[277] 这样的人应该在这样的案件中提供建议，否则就不应该提供建议。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌfɪsɪθ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðaɪ] ['letə(r)] , [æz; əz][ˌem 'i:] ['θɪŋkɪθ] ;

And	this	sufficeth	for	an	answer	to	all	thy	letter	,	as	me	thinketh	;
和	这	足够了	为了	一个	回答	到	全部	你的	信	,	作为	我	思考	;

我认为，这足以答复你来信中的所有问题；

[ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [bi:; bi]['evə(r)][mɔ:(r)] [wɪð] [ði:] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒi:zju:] .

the	grace	of	God	be	ever	more	with	thee	,	in	the	name	of	Jesu	.
这	优雅	的	上帝	是	曾经	更多的	和	你	,	在	这	姓名	的	耶稣	.

愿上帝的恩典与你同在，奉耶稣的名。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

AMEN	.
阿门	.

阿门。

['fɪnɪt] [ɪ'pɪstələ]

FINIT	EPISTOLA
最终	书信

FINIT EPISTOLA

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[hɪə(r)] ['fɒloʊəθ]

HERE	FOLLOWETH
这里	跟随

以下是.....

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['triːtɪs] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['veri] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊstli]

A	DEVOUT	TREATISE	OF	DISCERNING	OF	SPIRITS	,	VERY	NECESSARY	FOR	GHOSTLY
一个	虔诚的	论文	的	有洞察力	的	烈酒	,	非常	必要的	为了	幽灵般的

['lɪvər]

LIVERS
肝脏

一本关于辨别灵体的虔诚论著，对受鬼魂侵扰的肝脏来说非常必要

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] ['daɪvəz] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

FOR	because	that	there	be	divers	kinds	of	spirits	,
为了	因为	那	那里	是	潜水员	种类	的	烈酒	,

因为世间存在各种各样的精灵，

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [dɪ'skriːt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

therefore	it	is	needful	to	us	discreet	knowing	of	them	;
所以	它	是	需要	到	我们	慎重	会心	的	他们	;

因此，我们有必要谨慎地了解它们；

[sɪθ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [tɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [seɪnt] [dʒɒn] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

sith	it	so	is	that	we	be	taught	of	the	apostle	saint	John	not	to	believe	to
西斯	它	所以	是	那	我们	是	教授	的	这	使徒	圣	约翰	不是	到	相信	到

[ɔːl] ['spɪrɪt] . [-]

all	spirits	.	[	278	]
全部	烈酒	.	[	-	]

使徒圣约翰教导我们不要相信所有的灵。[278]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒnɪŋ] , [ænd; ənd]

For	it	might	seem	to	some	that	are	but	little	in	conning	,	and
为了	它	可能	似乎	到	一些	那	是	但	小的	在	骗局	,	和

['neɪmli] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [θɪŋz] ,

namely	of	ghostly	things	,
即	的	幽灵般的	事物	,

因为对于一些不太擅长欺骗，尤其是不擅长欺骗鬼怪事物的人来说，这可能看起来.....

[ðæt] [iːtʃ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [mænz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [nʌn] ['ʌðə(r)]

that	each	thought	that	soundeth	in	man's	heart	should	be	the	speech	of	none	other
那	每个	想法	那	声音	在	男人的	心	应该	是	这	演讲	的	没有任何	其他

['spɪrɪt][bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv][mænz] [əʊn] ['spɪrɪt] .

spirit	but	only	of	man's	own	spirit	.
精神	但	仅有的	的	男人的	自己的	精神	.

人心中产生的每一个念头，都应该是人自己心灵的言语，而不是其他任何心灵的言语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] , [bəuθ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]['həʊli] ['skrɪptʃə(r)]

And	that	it	is	not	so	,	both	belief	and	witness	of	holy	scripture	proveth
和	那	它	是	不是	所以	,	两个都	信仰	和	证人	的	圣	圣经	普罗维斯

['æpɜːrtli] ;

apertly	;
巧妙地	;

而事实并非如此，圣经的信仰和见证都清楚地证明了这一点；

[fɔː(r); fə(r)] " [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , " [seθ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['deɪvɪd] , " [nɒt] [wɒt] [ai] [spiːk] [maɪ'self] ,

for	"	I	shall	hear	,	"	saith	the	prophet	David	,	"	not	what	I	speak	myself	,
为了	"	我	将	听到	,	"	赛斯说	这	先知	大卫	,	"	不是	什么	我	说话	我	,

因为先知大卫说：“我必听见，而不是我自己所说的话。”

[bʌt; bət] [wɒt] [maɪ] [lɔːd] [gɒd] ['spiːkəθ] [ɪn][ˌem 'iː] " ; [-] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['prɒfɪt] [seθ] ,

but	what	my	Lord	God	speaketh	in	me	"	;	[	279	]	and	another	prophet	saith	,
但	什么	我的	主	上帝	说话	在	我	"	;	[	-	]	和	其他	先知	赛斯说	,

但我的主上帝通过我所说的话”；[279] 另一位先知说，

[ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] [speɪk] [ɪn][hɪm] . [-]
that an angel spake in him . [280]
那 一个 天使 说 在 他 . [-]

天使在他里面说话。[280]

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][wiː; wi][biː; bi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sɑːm] [ðæt][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] ['sɛndɪθ] ['iːv(ə)l]
And also we be taught in the psalm that the wicked spirits sendeth evil
和 还 我们 是 教授 在 这 诗篇 那 这 邪恶 烈酒 sendeth 邪恶的
[θɔːts] [ɪn][tuː; tə][men] ;
thoughts in to men ;
想法 在 到 男人 ;

诗篇也教导我们，邪灵会把邪恶的念头注入人心中；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [nɒt] [gʊd] ,
and over this , that there is a spirit of the flesh not good ,
和 超过 这 , 那 那里 是 一个 精神 的 这 肉 不是 好的 ,

而且，还有一种属肉体的邪灵，不好。

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] ['ʃuːɪθ] ['æpɜːrtli] , [weə(r)] [hiː; hi] [seθ] ,
the apostle Paul sheweth apertly , where he saith ,
这 使徒 保罗 显示 巧妙地 , 在哪里 他 赛斯说 ,

使徒保罗清楚地表明了这一点，他说：

[ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [bləʊn] [ɔː(r)] [ɪn'fleɪt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [fleʃ] . [-]
that some men are full blown or inflate with the spirit of their flesh . [281]
那 一些 男人 是 满的 吹 或者 膨胀 和 这 精神 的 他们的 肉 . [-]
[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
And also that there is the spirit of the world ,
和 还 那 那里 是 这 精神 的 这 世界 ,

有些人完全被肉体的欲望所驱使，或者被肉体的欲望所膨胀。[281] 此外，还有世俗的灵，

[hiː; hi] [dɪ'kleəɹəθ] ['pleɪnli] , [weə(r)] [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [dʒɔɪ][ɪn] [gɒd] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
he declareth plainly , where he maketh joy in God , not only for himself ,
他 声明 显然 , 在哪里 他 制造 喜悦 在 上帝 , 不是 仅有的 为了 他自己 ,

他坦率地宣称，他因上帝而喜乐，而不仅仅是为了自己。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt]['teɪkən] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
but also for his disciples , that they had not taken that spirit of the
但 还 为了 他的 门徒 , 那 他们 有 不是 已采取 那 精神 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

但也是为了他的门徒，让他们明白他们没有沾染世俗的风俗。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [sent] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] . [-]
but that that is sent of God , the which is the Holy Ghost . [282]
但 那 那 是 发送 的 上帝 , 这 哪个 是 这 圣 鬼 . [-]

但那乃是神所差来的，就是圣灵。[282]

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ,
And these two spirits of the flesh and also of the world are ,
和 这些 二 烈酒 的 这 肉 和 还 的 这 世界 是 ,

这两种属肉体和属世的灵分别是：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['sɜːvənts] [ɔː(r)] ['sɑːdʒənts] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd]
as it were , servants or sergeants of that cursed spirit , the foul fiend
作为 它 是 , 仆人 或者 中士 的 那 被诅咒的 精神 , 这 犯规 恶魔
[ɒv; əv] [hel] ;
of hell ;
的 地狱 ;

仿佛成了那个可恶的恶灵，地狱里那个邪恶恶魔的仆人或军士；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ɪz] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

so	that	the	spirit	of	wickedness	is	lord	of	the	spirit	of	the	flesh	,
所以	那	这	精神	的	邪恶	是	主	的	这	精神	的	这	肉	,

如此，邪恶的灵就作了肉体的灵的主宰。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	also	of	the	spirit	of	the	world	.
和	还	的	这	精神	的	这	世界	.

以及世界的精神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [θri:] ['spɪrɪt] [ðæt] ['spi:kəθ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

And	which	of	these	three	spirits	that	speaketh	to	our	spirit	,	we	should	not
和	哪个	的	这些	三	烈酒	那	说话	到	我们的	精神	,	我们	应该	不是

[bɪ'li:v] [ðem; ðəm] .

believe	them	.
相信	他们	.

这三个与我们心灵对话的灵中，哪一个我们不应该相信?

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] , [ðeɪ] [spi:k] ['nevə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'nɒn] , [baɪ] [ðeə(r)] ['spi:kɪŋ] ,

For	why	,	they	speak	never	but	that	anon	,	by	their	speaking	,
为了	为什么	,	他们	说话	绝不	但	那	匿名	,	经过	他们的	请讲	,

至于为什么，他们从不说话，但很快，通过他们的言语，

[ðeɪ] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒs] [bəuθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [səʊl] .

they	lead	to	the	loss	both	of	body	and	of	soul	.
他们	带领	到	这	损失	两个都	的	身体	和	的	灵魂	.

它们会导致身体和灵魂的双重丧失。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] ['spi:kəθ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ,

And	which	spirit	it	is	that	speaketh	to	our	spirit	,
和	哪个	精神	它	是	那	说话	到	我们的	精神	,

究竟是哪位灵在与我们的灵对话?

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] ['spi:kəθ] [ʃæl; ʃəl] ['fʊli] [dɪ'kleə(r)] ;

the	speech	of	that	same	spirit	that	speaketh	shall	fully	declare	;
这	演讲	的	那	相同的	精神	那	说话	将	完全	宣布	;

那说话的圣灵所发出的言语，必能完全阐明;

[fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ['spi:kəθ] [spɒft] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə]

for	ever	more	the	spirit	of	the	flesh	speaketh	soft	things	and	easy	to
为了	曾经	更多的	这	精神	的	这	肉	说话	柔软的	事物	和	简单的	到

[ðə; ði] ['bɒdi] ;

the	body	;
这	身体	;

肉体的精神永远诉说着柔和易懂、迎合肉体的话;

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [veɪn] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌvɪˌtaɪz] [-] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] ;

the	spirit	of	the	world	vain	things	and	covetise	[	283	]	of	worship	;
这	精神	的	这	世界	徒劳	事物	和	贪婪	[	-	]	的	崇拜	;

世俗的精神，虚妄的事物和对崇拜的贪婪[283];

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:nd] ['spi:kəθ] [fel] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] .

and	the	spirit	of	malice	of	the	fiend	speaketh	fell	things	and	bitter	.
和	这	精神	的	恶意	的	这	恶魔	说话	跌倒	事物	和	苦的	.

恶魔的恶意之灵说出邪恶而苦涩的话。

['weəfɔ:(r)] , [æz; əz] [ɒft] [taɪmz] [æz; əz] ['eni] [θɔ:t] ['smaɪtɛθ] [ɒn] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [mi:t] ,

Wherefore	,	as	oft	times	as	any	thought	smiteth	on	our	hearts	of	meat	,
因此	,	作为	经常	时代	作为	任何	想法	史密斯	在	我们的	心	的	肉	,

因此，每当某种念头击中我们血肉之心时，

[ɒv; əv] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sliːp] , [ɒv; əv] [spft] ['klәʊðɪŋ] , [ɒv; əv] ['letʃәri] ,

of	drink	,	and	of	sleep	,	of	soft	clothing	,	of	lechery	,
的	喝	,	和	的	睡觉	,	的	柔软的	衣服	,	的	好色	,

饮酒，睡眠，柔软的衣物，淫欲，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

and	of	all	other	such	things	the	which	longeth	to	the	business	of	the	flesh	,
和	的	全部	其他	这样的	事物	这	哪个	长	到	这	商业	的	这	肉	,

以及所有其他类似的东西，就是那些贪恋肉体情欲的人。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] ['aʊə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [brɛn] [-] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	maketh	our	heart	for	to	brenne	[	284	]	as	it	were	in	a
和	制造	我们的	心	为了	到	布伦	[	-	]	作为	它	是	在	一个

['lɒŋɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

longing	desire	after	all	such	things	;
渴望	欲望	后	全部	这样的	事物	;

并使我们的心燃烧[284]，仿佛在渴望所有这些事物；

[biː; bi][wiː; wi] [fʊl] ['sɪkə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ðæt] ['spiːkəθ] [ˌaɪ 'tiː] .

be	we	full	siker	that	it	is	the	spirit	of	the	flesh	that	speaketh	it	.
是	我们	满的	赛克	那	它	是	这	精神	的	这	肉	那	说话	它	.

我们完全可以肯定，这是肉体之灵说的话。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [pʊt][wiː; wi][hɪm] [ə'weɪ] , [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['gʊdli] [meɪ][baɪ] [greɪs] ,

And	therefore	put	we	him	away	,	in	as	much	as	we	goodly	may	by	grace	,
和	所以	放	我们	他	离开	,	在	作为	很多	作为	我们	很好	可能	经过	优雅	,

因此，我们尽我们所能，靠着恩典，将他除掉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] ['ædvəsəri] .

for	he	is	our	adversary	.
为了	他	是	我们的	对手	.

因为他是我们的敌人。

[æz; əz][ɒft] [taɪmz] [æz; əz] ['eni] [θɔːt] ['smaɪtɛθ] [ɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɒv; əv] [veɪn] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

As	oft	times	as	any	thought	smiteth	on	our	hearts	of	vain	joy	of	this	world	,
作为	经常	时代	作为	任何	想法	史密斯	在	我们的	心	的	徒劳	喜悦	的	这	世界	,

每当我们心中涌起对世俗虚荣的渴望时，

['kɪndlɪŋ] [ɪn][juː 'es][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['həʊldən][feə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvəd] ,

kindling	in	us	a	desire	to	be	holden	fair	,	and	to	be	favoured	,
引火物	在	我们	一个	欲望	到	是	霍尔登	公平的	,	和	到	是	受青睐	,

这在我们心中燃起了渴望被公平对待、被恩宠的愿望。

[tuː; tə][biː; bi]['həʊldən][ɒv; əv] [greɪt] [kɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]['həʊldən][waɪz]

to	be	holden	of	great	kin	and	of	great	conning	,	to	be	holden	wise
到	是	霍尔登	的	伟大的	亲属	和	的	伟大的	骗局	,	到	是	霍尔登	明智的

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ,

and	worthy	,
和	值得	,

被认为是出身显赫且足智多谋之人，被认为是智慧且值得尊敬的。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [haɪ] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] — [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd]

or	else	to	have	great	degree	and	high	office	in	this	life	—	such	thoughts	and
或者	别的	到	有	伟大的	程度	和	高的	办公室	在	这	生活	—	这样的	想法	和

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siːm] [haɪ] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪpfl] ,

all	other	the	which	would	make	a	man	to	seem	high	and	worshipful	,
全部	其他	这	哪个	会	制作	一个	男人	到	似乎	高的	和	崇拜的	,

或者，在今生获得崇高的地位和显赫的官职——诸如此类的想法以及其他所有能使人显得高尚而受人尊敬的事物，

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [nəʊ] [daʊt]

not	only	in	the	sight	of	others	,	but	also	in	the	sight	of	himself	—	no	doubt
不是	仅有的	在	这	视线	的	其他的	,	但	还	在	这	视线	的	他自己	—	不	怀疑

不仅在别人眼中，而且在他自己眼中——毫无疑问。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ˈspiːkəθ] [ɔːl] [ðiːz] ,

but	**it**	**is**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**world**	**that**	**speaketh**	**all**	**these**	**,**
但	它	是	这	精神	的	这	世界	那	说话	全部	这些	,

但这一切都是世俗精神在作祟。

[ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈperələs] [ˈenəmi] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

a	**far**	**more**	**perilous**	**enemy**	**than**	**is**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**flesh**	**,**
一个	远的	更多的	危险的	敌人	比	是	这	精神	的	这	肉	,

比肉体之灵更危险的敌人，

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [ɒf] .

and	**with**	**much**	**more**	**business**	**he**	**should**	**be**	**put**	**off**	**.**
和	和	很多	更多的	商业	他	应该	是	放	离开	.

业务量再大一些，他应该会被吓跑。

[ænd; ənd][ɒft] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɛfəlɛθ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd] [ˈsɑːdʒənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl]

And	**oft**	**times**	**it**	**befalleth**	**that**	**these**	**two**	**servants**	**and**	**sergeants**	**of**	**the**	**foul**
和	经常	时代	它	发生	那	这些	二	仆人	和	中士	的	这	犯规

[fiːnd] ,

fiend	**,**
恶魔	,

而且，这两个邪恶恶魔的仆人和手下常常会遭遇这样的情况：

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [prɪns] [ɒv; əv] [rɒθ] [-] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] ,

the	**spirit**	**and**	**prince**	**of**	**wrath**	**[**	**285**	**]**	**and**	**of**	**wickedness**	**,**
这	精神	和	王子	的	愤怒	[	-	]	和	的	邪恶	,

愤怒之灵和邪恶之君[285]

[ɑː(r); ə(r)][ˈaɪðə(r)][baɪ] [greɪs] [ænd; ənd][baɪ] [ˈgəʊstli] [slaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] [ˈstɪfli] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd]

are	**either**	**by**	**grace**	**and**	**by**	**ghostly**	**slight**	**of**	**a**	**soul**	**stiffly**	**put**	**down**	**and**
是	任何一个	经过	优雅	和	经过	幽灵般的	轻微	的	一个	灵魂	僵硬地	放	向下	和

[ˈtrɒdn] [daʊn] [ˈʌndə(r)] [fʊt] ;

trodden	**down**	**under**	**foot**	**;**
践踏	向下	在下面	脚	;

要么是出于恩典，要么是出于被压制和践踏在脚下的灵魂的幽灵般的轻蔑；

[ɔː(r)] [els] , [baɪ] [ˈkweɪntaɪz] [-] [ɒv; əv][ðeə(r)] [məˈlɪʃəs] [ˈmɑːstə(r)] , [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [ɒv; əv] [hel] ,

or	**else**	**,**	**by**	**quaintise**	**[**	**286**	**]**	**of**	**their**	**malicious**	**master**	**,**	**the**	**foul**	**fiend**	**of**	**hell**	**,**
或者	别的	,	经过	古雅化	[	-	]	的	他们的	恶意	掌握	,	这	犯规	恶魔	的	地狱	,

否则，就通过他们邪恶主人的诡计[286]，地狱的邪恶恶魔，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkweɪntli] [wɪðˈdrɔːn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈθɪŋkɪθ] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][raɪz] [wɪð]

they	**are**	**quaintly**	**withdrawn**	**,**	**for**	**he**	**thinketh**	**himself**	**for**	**to**	**rise**	**with**
他们	是	古雅地	撤回	,	为了	他	思考	他自己	为了	到	上升	和

[greɪt] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [rɒθ] ,

great	**malice**	**and**	**wrath**	**,**
伟大的	恶意	和	愤怒	,

他们显得异常冷漠，因为他认为自己即将带着极大的恶意和愤怒起身。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfeli] [tuː; tə] [əˈseɪl] [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [siːli] [səʊlz] ;

as	**a**	**lion**	**running**	**felly**	**to**	**assail**	**the**	**sickness**	**of**	**our**	**sely**	**souls**	**;**
作为	一个	狮子	跑步	费利	到	攻击	这	疾病	的	我们的	塞利	灵魂	;

如同奔腾的雄狮，猛扑向我们虚妄灵魂的疾病；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɛfəlɛθ] [æz; əz][ɒft][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːt] [stɝːɪθ] [juː ˈes] ,

and	**this**	**befalleth**	**as**	**oft**	**as**	**the**	**thought**	**of**	**our**	**heart**	**stirreth**	**us**	**,**
和	这	发生	作为	经常	作为	这	想法	的	我们的	心	搅拌	我们	,

每当我们心中的思绪涌动，这种情况就会发生。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fleʃ] , [nɔː(r)] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪn] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

not	**to**	**the**	**lust**	**of**	**our**	**flesh**	**,**	**nor**	**yet**	**to**	**the**	**vain**	**joy**	**of**	**this**	**world**	**,**
不是	到	这	欲望	的	我们的	肉	,	也不	然而	到	这	徒劳	喜悦	的	这	世界	,

不是为满足肉体的欲望，也不是为满足世俗的虚妄快乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɜːɪθ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mɜːmərɪŋ] , [tuː; tə] ['grʌtʃɪŋ] , [-] [tuː; tə] ['griːvəns] ,

but	it	stirreth	us	to	murmuring	,	to	grutching	,	[	287	]	to	grievance	,
但	它	搅拌	我们	到	涼涼	,	到	抱怨	,	[	-	]	到	不满	,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [səʊl] ,

and	to	bitterness	of	soul	,
和	到	苦味	的	灵魂	,

但它却激起我们抱怨、发牢骚、[287]不满和灵魂的苦涩，

[tuː; tə] [peɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [rɒθ] , [tuː; tə] ['meləŋkəli] , [ænd; ənd][tuː; tə]['iːv(ə)l]

to	pain	and	to	impatience	,	to	wrath	,	to	melancholy	,	and	to	evil
到	疼痛	和	到	不耐烦	,	到	愤怒	,	到	忧郁	,	和	到	邪恶的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

痛苦、急躁、愤怒、忧郁和邪恶的意志，

[tuː; tə] [heɪt] , [tuː; tə] ['envi] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['sɒrəʊz] .

to	hate	,	to	envy	,	and	to	all	such	sorrows	.
到	恨	,	到	嫉妒	,	和	到	全部	这样的	悲伤	.

憎恨、嫉妒以及所有类似的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][beə(r)][ˌjuː 'es] ['hevɪli] , [ɪf] [ɔːt] [biː; bi] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] ,

It	maketh	us	to	bear	us	heavily	,	if	ought	be	done	or	said	unto	us	,
它	制造	我们	到	熊	我们	重度	,	如果	应该	是	完毕	或者	说	到	我们	,

如果有人对我们做了什么或说了什么，这会让我们感到沉重。

[nɒt] [səʊ] ['lʌvli] , [nɔː(r)][səʊ] ['waɪzli] [-] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;

not	so	lovely	,	nor	so	wisely	[	288	]	as	we	would	it	were	;
不是	所以	迷人的	,	也不	所以	明智地	[	-	]	作为	我们	会	它	是	;

既不像我们希望的那样可爱，也不像我们希望的那样明智[288]；

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es][ɔːl]['iːv(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ɔːt] [biː; bi] [ʃəʊ] [ɪn] [saɪn] ,

it	raiseth	in	us	all	evil	suspicion	,	if	ought	be	shewed	in	sign	,
它	提高	在	我们	全部	邪恶的	怀疑	,	如果	应该	是	展示	在	符号	,

如果以某种迹象表明这一点，它就会在我们所有人心中引起不祥的怀疑。

[ɪn] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [wɜːd] , [ɔː(r)][ɪn] [wɜːk] ,

in	countenance	,	in	word	,	or	in	work	,
在	面容	,	在	单词	,	或者	在	工作	,

无论是在面容、言语还是工作上，

[ðæt] [mait] [baɪ] ['eni] ['mænə(r)][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mælɪs] [ɔː(r)][tuː; tə] ['hevinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ;

that	might	by	any	manner	be	turned	to	malice	or	to	heaviness	of	heart	;
那	可能	经过	任何	方式	是	转向	到	恶意	或者	到	沉重	的	心	;

可能因任何原因转化为恶意或悲伤；

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑːst] [-] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

it	maketh	us	as	fast	[	289	]	to	take	it	to	us	.
它	制造	我们	作为	快速地	[	-	]	到	拿	它	到	我们	.

它让我们尽快[289]把它带到我们身边。

[tuː; tə] [ðiːz] [θɔːts] ,

To	these	thoughts	,
到	这些	想法	,

对于这些想法，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [pʊt][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['restfulnis] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

and	to	all	such	that	would	put	us	out	of	peace	and	restfulness	of	heart	,
和	到	全部	这样的	那	会	放	我们	出去	的	和平	和	安宁	的	心	,

以及所有那些会让我们失去内心平静和安宁的人。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nʌn] ['ʌðəwaɪz] [ˌə'gɛn'stænd] , [-] [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [wʊd] [ðə; ði] [self] [fiːnd]

we	should	none	otherwise	againstand	,	[	290	]	but	as	we	would	the	self	fiend
我们	应该	没有任何	否则	反对和	,	[	-	]	但	作为	我们	会	这	自己	恶魔

[ɒv; əv] [hel] ,

of	hell	,
的	地狱	,

我们不应该以任何其他方式反对，[290] 但就像我们反对地狱的自恋恶魔一样，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [ˌðeə'frɒm] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊl] .

and	as	much	we	should	flee	therefrom	as	from	the	loss	of	our	soul	.
和	作为	很多	我们	应该	逃跑	由此	作为	从	这	损失	的	我们的	灵魂	.

我们应该像逃离灵魂的丧失一样逃离这一切。

[nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [θɔːts] ,

No	doubt	but	both	the	other	two	thoughts	,
不	怀疑	但	两个都	这	其他	二	想法	,

毫无疑问，但另外两种想法也是如此。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	spirit	of	the	flesh	and	also	of	the	spirit	of	the	world	,
的	这	精神	的	这	肉	和	还	的	这	精神	的	这	世界	,

既有肉体的情欲，也有世俗的情欲。

[wɜːk] [ænd; ənd] ['træveɪl] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊl] ,

work	and	travail	in	all	that	they	can	to	the	loss	of	our	soul	,
工作	和	劳作	在	全部	那	他们	能	到	这	损失	的	我们的	灵魂	,

他们竭尽所能地工作和奋斗，以至于失去了灵魂。

[bʌt; bət] [məʊst] ['perələsli] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mælɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [baɪ] [hɪm'self] ,

but	most	perilously	the	spirit	of	malice	;	for	why	,	he	is	by	himself	,
但	最多	危险地	这	精神	的	恶意	;	为了	为什么	,	他	是	经过	他自己	,

但最危险的莫过于恶意之灵；因为，他孤身一人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

but	they	not	without	him	.
但	他们	不是	没有	他	.

但他们离不开他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [biː; bi] ['nevə(r)] [səʊ] [kliːn] [ɒv; əv] ['fleʃli] [lʌst] ,

For	if	a	man's	soul	be	never	so	clean	of	fleshly	lust	,
为了	如果	一个	男人的	灵魂	是	绝不	所以	干净的	的	肉体的	欲望	,

如果一个人的灵魂从未摆脱过肉体的欲望，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [veɪn] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mælɪs] ,

and	of	vain	joy	of	this	world	,	and	if	it	be	defouled	with	this	spirit	of	malice	,
和	的	徒劳	喜悦	的	这	世界	,	和	如果	它	是	清除污渍	和	这	精神	的	恶意	,

以及这世间虚妄的快乐，如果它被这种恶意玷污了，

[ɒv; əv] [rɒθ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [nɒt] - [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kliːnnəs] [bɪ'fɔː(r)] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['luːzəbl] .

of	wrath	,	and	of	wickedness	,	not	againstanding	all	the	other	cleanness	before	,	yet	it	is	losable	.
的	愤怒	,	和	的	邪恶	,	不是	-	全部	这	其他	清洁	前	,	然而	它	是	可丢失的	.

尽管之前一切纯洁无瑕，但愤怒和邪恶依然存在，然而它终究会失去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [səʊl] [biː; bi] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,

And	if	a	soul	be	never	so	much	defouled	with	the	lust	of	the	flesh	,
和	如果	一个	灵魂	是	绝不	所以	很多	清除污渍	和	这	欲望	的	这	肉	,

如果一个人的灵魂从未被肉体的欲望所玷污，

[ænd; ənd] [veɪn] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	vain	joy	of	the	world	,
和	徒劳	喜悦	的	这	世界	,

以及世俗的虚妄快乐，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [baɪ] [greɪs] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ɪn] ['restfulnis] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu]

and	it	may	by	grace	keep	it	in	peace	and	in	restfulness	of	heart	unto
和	它	可能	经过	优雅	保持	它	在	和平	和	在	安宁	的	心	到

[ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] ,

the	even	Christian	,
这	甚至	基督教	,

愿恩典使基督徒内心平安，得享安宁。

[-] [ðəʊ] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [fʊl] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [duː; də] (['lɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

[	291	]	though	all	it	be	full	hard	for	to	do	(	lasting	the	custom	of	the
[	-	]	尽管	全部	它	是	满的	难的	为了	到	做	(	持久	这	风俗	的	这

['ʌðə(r)] [tuː]) , [-]

other	two	)	,	[	292	]
其他	二	)	,	[	-	]

[291]尽管这样做非常困难（延续其他两个习俗），[292]

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [les] ['luːzəbl] ,

yet	it	is	less	losable	,
然而	它	是	较少的	可丢失的	,

但它更不容易丢失。

[nɒt] - [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɪlθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tʌtʃt]

not	againstanding	all	the	other	filth	of	the	flesh	and	of	the	world	touched
不是	-	全部	这	其他	污秽	的	这	肉	和	的	这	世界	感动

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

尽管之前接触过肉体和世俗的一切污秽，但依然如此。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lʌsti] [-] [θɔːts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fleʃ] [biː; bi] ['iːv(ə)l]

And	,	therefore	,	though	all	that	our	lusty	[	293	]	thoughts	of	our	flesh	be	evil
和	,	所以	,	尽管	全部	那	我们的	好色的	[	-	]	想法	的	我们的	肉	是	邪恶的

,

,

,

因此，尽管我们肉体的一切淫念[293]都是邪恶的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [riːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊl] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

for	they	reave	from	the	soul	the	life	of	devotion	,
为了	他们	偷	从	这	灵魂	这	生活	的	虔诚	,

因为它们夺走了灵魂中虔诚的生活。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi] [wɜːs] ,

and	though	all	that	the	vain	joy	of	the	world	be	worse	,
和	尽管	全部	那	这	徒劳	喜悦	的	这	世界	是	更糟	,

即便世间一切虚妄的快乐都更糟，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] - [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truː] [dʒɔɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn]

for	it	reaveth	us	from	the	true	joy	that	we	should	have	in
为了	它	-	我们	从	这	真的	喜悦	那	我们	应该	有	在

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] ,

contemplation	of	heavenly	things	,
沉思	的	天上	事物	,

因为它使我们无法获得默想天上事物时本应拥有的真正喜乐。

['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [tɔ:t] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

ministered	and	taught	to	us	by	the	angels	of	heaven	.
服事	和	教授	到	我们	经过	这	天使	的	天堂	.

天上的天使为我们服务并教导我们。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [səʊ] ['lʌstɪli] [dɪ'zaɪərɛθ][tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ʃip] , ['feɪvəd] , [ænd; ənd] [sɜ:vd] [ɒv; əv]

For	who	so	lustily	desireth	to	be	worshipped	,	favoured	,	and	served	of
为了	WHO	所以	热情地	渴望	到	是	崇拜	,	受青睐	,	和	服务	的

[men] [hɪə(r)][ɪn] [ɜ:θ] ,

men	here	in	earth	,
男人	这里	在	地球	,

那些如此渴望被世人崇拜、喜爱和服侍的人，

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] , [ðə; ði]['feɪvə(r)] ,

they	deserve	to	forego	the	worship	,	the	favour	,
他们	应得	到	放弃	这	崇拜	,	这	偏爱	,

他们理应放弃崇拜和恩惠。

[ænd; ənd] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv]['eɪndʒl][ɪn] ['gəʊstli] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hev(ə)nli]

and	service	of	angel	in	ghostly	contemplation	of	heaven	and	of	heavenly
和	服务	的	天使	在	幽灵般的	沉思	的	天堂	和	的	天上

[θɪŋz] , [ɔ:l][ðeə(r)] ['laɪftaɪm] ;

things	,	all	their	lifetime	;
事物	,	全部	他们的	寿命	;

以及在幽灵般的沉思中侍奉天使，沉思天堂和天上的事物，直至终老；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɪz]['betə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['wɜ:ðɪ] [ɪn] [ɪt'self][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [lʌst]

the	which	contemplation	is	better	and	more	worthy	in	itself	than	is	the	lust
这	哪个	沉思	是	更好的	和	更多的	值得	在	本身	比	是	这	欲望

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

and	the	liking	of	devotion	.
和	这	喜欢	的	虔诚	.

沉思本身比欲望和喜爱虔诚更好、更有价值。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪtənəs] [aɪ] [kli:p] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mælɪs] , [ɒv; əv] [rɒθ] ,

And	for	this	bitterness	I	clepe	the	spirit	of	malice	,	of	wrath	,
和	为了	这	苦味	我	克利普	这	精神	的	恶意	,	的	愤怒	,

而对于这种苦涩，我称之为恶意和愤怒之灵。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ðə; ði] [wɜ:st] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

and	of	wickedness	the	worst	spirit	of	them	all	;	and	why	?
和	的	邪恶	这	最差	精神	的	他们	全部	;	和	为什么	?

其中，邪恶是最恶劣的灵；为什么呢?

['sɜ:tɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] - [ju: 'es][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['tʃærəti] ,

Certes	,	for	it	reaveth	us	the	best	thing	of	all	,	and	that	is	charity	,
的确	,	为了	它	-	我们	这	最好的	事物	的	全部	,	和	那	是	慈善机构	,

的确如此，因为它为我们赢得了最美好的东西，那就是慈善。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [gɒd] .

the	which	is	God	.
这	哪个	是	上帝	.

这就是上帝。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [səʊ] [lækɪθ] [pi:s] [ænd; ənd] ['restfulnis] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,

For	who	so	lacketh	peace	and	restfulness	of	heart	,
为了	WHO	所以	缺乏	和平	和	安宁	的	心	,

对于那些内心缺乏平安和宁静的人来说，

[hɪm] [lækɪθ] [ðə; ði] ['laɪvli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

him	lacketh	the	lively	presence	of	the	lovely	sight	of	the	high	peace	of	heaven	,
他	缺乏	这	热闹	在场	的	这	迷人的	视线	的	这	高的	和平	的	天堂	,

他缺乏天堂般宁静祥和的美好景象所带来的鲜活存在感。

[gʊd] ['greɪʃəs] [gɒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [self] .
good gracious God His own dear self .
好的 亲切 上帝 他的 自己的 亲爱的 自己 .

天哪，感谢上帝！

[ðɪs] ['wɪtnəsɛθ] ['deɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [sɑːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [seθ] ,
This witnesseth David in the psalm , where he saith ,
这 见证 大卫 在 这 诗篇 , 在哪里 他 赛斯说 ,

大卫在诗篇中也见证了这一点，他说：

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɪn]['saɪən] . [-]
that the place of God is made in peace , and His dwelling place in Sion . [294]
那 这 地方 的 上帝 是 制成 在 和平 , 和 他的 住宅 地方 在 锡安 . [-]

神的居所是在和平中建立的，祂的居所是在锡安。[294]

['saɪən][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [piːs] ;
Sion is as much to say as the sight of peace ;
锡安 是 作为 很多 到 说 作为 这 视线 的 和平 ;

锡安就像是和平的化身；

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [səʊl] ; [ænd; ənd] , ['sɜːtɪz] ,
the sight of the soul is the thought of that same soul ; and , certes ,
这 视线 的 这 灵魂 是 这 想法 的 那 相同的 灵魂 ; 和 , 的确 ,

灵魂的景象即是该灵魂的思想；而且，当然，

[ɪn] [ðæt] [səʊl] [ðæt] [məʊst][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [θɔːts] [ɒv; əv] [piːs] [hæθ] [gɒd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ]
in that soul that most is occupied in thoughts of peace hath God made His dwelling
在 那 灵魂 那 最多 是 占领 在 想法 的 和平 有 上帝 制成 他的 住宅
[pleɪs] . [-] [ænd; ənd] [ðʌs] [seθ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪt] ,
place . [295] And thus saith Himself by the prophet ,
地方 . [-] 和 因此 赛斯说 他本人 经过 这 先知 ,

在那些最常思考和平的灵魂中，上帝安居了祂的居所。[295] 祂借先知之口如此说道：

[wen] [hiː; hi] [seθ] : " [ə'pɒn] [huːm] [ʃæl; ʃəl][maɪ]['spɪrɪt] [rest] , [bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
when he saith : " Upon whom shall my spirit rest , but upon the meek and the
什么时候 他 赛斯说 : " 之上 谁 将 我的 精神 休息 , 但 之上 这 温顺 和 这
['restfl] . " [-]
restful . " [296]
宁静 . " [-]

他说：“我的灵魂安息在谁身上呢？只安息在温柔安静的人身上。”[296]

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [səʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gɒd] [kən'tɪnjuəli] ['dwelɪŋ] [ɪn][hɪm] ,
And , therefore , who so will have God continually dwelling in him ,
和 , 所以 , WHO 所以 将要 有 上帝 持续 住宅 在 他 ,

因此，凡愿意让神常住在自己里面的人，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdhed] ,
and live in love and in sight of the high peace of the Godhead ,
和 居住 在 爱 和 在 视线 的 这 高的 和平 的 这 神格 ,

生活在爱中，并仰望神圣的至高平安。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
the which is the highest and the best party of contemplation that may be
这 哪个 是 这 最高 和 这 最好的 派对 的 沉思 那 可能 是
[hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
had in this life ,
有 在 这 生活 ,

这是此生所能体验到的最高尚、最美好的冥想方式。

[biː; bi][hiː; hi] ['bɪzi] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,
be he busy night and day to put down , when they come ,
是 他 忙碌的 夜晚 和 天 到 放 向下 , 什么时候 他们 来 ,

他日夜忙着安顿，当他们到来时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	spirit	of	the	flesh	and	the	spirit	of	the	world	,
这	精神	的	这	肉	和	这	精神	的	这	世界	,

肉体的灵和世俗的灵，

[bʌt; bət][məʊst] ['bɪzɪli] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mælɪs] , [ɒv; əv] [rɒθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

but	most	busily	the	spirit	of	malice	,	of	wrath	,	and	of	wickedness	,
但	最多	忙碌地	这	精神	的	恶意	,	的	愤怒	,	和	的	邪恶	,

但最活跃的却是恶意、愤怒和邪恶的灵。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['faʊlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [fɪlθ] [-] [ɒv; əv][ɔːl] .

for	he	is	the	foulest	and	the	worst	filth	[	297	]	of	all	.
为了	他	是	这	最卑鄙的	和	这	最差	污秽	[	-	]	的	全部	.

因为他是最卑鄙、最肮脏的污秽[297]。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] ['niːdfl] [ænd; ənd] ['spiːdfʊl] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['kweɪntaɪz] ,

And	it	is	full	needful	and	speedful	to	know	his	quaintise	,
和	它	是	满的	需要	和	速度快	到	知道	他的	古雅化	,

了解他的奇特之处是十分必要且迅速的。

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ˌʌn'noʊ] [hɪz; ɪz]['dəʊlf(ə)l] [dɪ'siːt] .

and	not	for	to	unknow	his	doleful	deceits	.
和	不是	为了	到	未知	他的	悲伤的	欺骗	.

并且不会忘记他那令人悲哀的欺骗。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] [hiː; hi] [wɪl] , [ðæt] ['wɪkɪd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [waɪt] , [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɪn][tuː; tə]

For	sometime	he	will	,	that	wicked	cursed	wight	,	change	his	likeness	in	to
为了	有时	他	将要	,	那	邪恶	被诅咒的	怀特岛	,	改变	他的	相似	在	到

[æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] ,

an	angel	of	light	,
一个	天使	的	光	,

在某个时候，那个邪恶的、受诅咒的亡灵，会将自己的容貌变成光明的天使。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['ʌndə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [duː; də][mɔː(r)] [dɪə] ; [-] [bʌt; bət] [jet] [ðen] ,

that	he	may	under	colour	of	virtue	do	more	dere	;	[	298	]	but	yet	then	,
那	他	可能	在下面	颜色	的	美德	做	更多的	德雷	;	[	-	]	但	然而	然后	,

以便他能以美德之名行更多恶事；[298] 但即便如此，

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [mɔː(r)] [ˌriː'dɛl.i] ,

if	we	look	more	redely	,
如果	我们	看	更多的	真	,

如果我们更认真地审视一下，

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [siːd] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃuːɪθ] ,

[	299	]	it	is	but	seed	of	bitterness	and	of	discord	that	that	he	sheweth	,
[	-	]	它	是	但	种子	的	苦味	和	的	Discord	那	那	他	显示	,

[299] 他所展现的，不过是苦毒和纷争的种子罢了。

[siːm] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][səʊ]['həʊli][nɔː(r)]['nevə(r)][səʊ][feə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃəu] .

seem	it	never	so	holy	nor	never	so	fair	at	the	first	shewing	.
似乎	它	绝不	所以	圣	也不	绝不	所以	公平的	在	这	第一的	显示	.

乍看之下，它既不显得如此神圣，也不显得如此美丽。

[fʊl] ['meni] [hiː; hi] [stɝːɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu]['sɪŋgjələ(r)] ['həʊlinəs] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['stætʃuːt][ænd; ənd]

Full	many	he	stirreth	unto	singular	holiness	passing	the	common	statute	and
满的	许多	他	搅拌	到	单数	圣洁	通过	这	常见的	法令	和

['kʌstəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'griː] ,

custom	of	their	degree	,
风俗	的	他们的	程度	,

他激励许多人达到非凡的圣洁境界，超越他们阶层的普通规章和习俗。

[æz; əz][ɪz] ['fɑːstɪŋ] , [ʃɑːp] ['weərɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [dɪ'vəʊt] [əb'zɜːrvənsɪz] [ænd; ənd] ['aʊtwəd]

as	is	fasting	,	sharp	wearing	,	and	many	other	devout	observances	and	outward
作为	是	禁食	,	锋利的	穿着	,	和	许多	其他	虔诚的	观察	和	向外

[' duː ɪŋz] ,

doings	,
行为	,

例如斋戒、佩戴尖锐的饰品以及许多其他虔诚的习俗和外在行为，

[ɪn]['əʊpən] [rɪ'pruːvɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [dɪ'fɔːlts] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ɒv; əv] ['ɒfɪs]

in	open	reproving	of	other	men's	defaults	,	the	which	they	have	not	of	office
在	打开	责备	的	其他	男士	默认值	,	这	哪个	他们	有	不是	的	办公室

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] .

for	to	do	.
为了	到	做	.

公开指责他人的过错，而他们并没有资格这样做。

[ɔːl] [sʌtʃ] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)][hiː; hi] [stɜːrɪθ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

All	such	and	many	other	he	stirreth	them	for	to	do	,
全部	这样的	和	许多	其他	他	搅拌	他们	为了	到	做	,

他煽动他们去做所有这些以及其他许多事情。

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌndə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['tʃærəti] ;

and	all	under	colour	of	devotion	and	of	charity	;
和	全部	在下面	颜色	的	虔诚	和	的	慈善机构	;

这一切都披着虔诚和慈善的外衣；

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['eni] [diːd] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

not	for	he	is	delighted	in	any	deed	of	devotion	and	of	charity	,
不是	为了	他	是	高兴极了	在	任何	契据	的	虔诚	和	的	慈善机构	,

并非因为他乐于见到任何虔诚或慈善的行为，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['lʌvθ] [dɪ'senʃ(ə)n] [ænd; ənd]['slɑːndə(r)] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌevə'mɔː(r)] [kɔːzd] [baɪ]

but	for	he	loveth	dissension	and	slander	,	the	which	is	evermore	caused	by
但	为了	他	爱	纠纷	和	诽谤	,	这	哪个	是	越来越	导致	经过

[sʌtʃ] [ʌn'siːmli] [ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz] ;

such	unseemly	singularities	;
这样的	不体面的	奇点	;

但他喜爱纷争和诽谤，而纷争和诽谤总是由这些不体面的怪癖引起的；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [səʊ]['evə(r)] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['eni] [dɪ'vəʊt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

for	where	so	ever	that	any	one	or	two	are	in	any	devout	congregation	,
为了	在哪里	所以	曾经	那	任何	一	或者	二	是	在	任何	虔诚的	会众	,

无论在哪个虔诚的教会团体中，只要有一两个人.....

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [juːsɛθ] ['eni] [sʌtʃ] ['aʊtwəd] [ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz] ,

the	which	any	one	or	two	useth	any	such	outward	singularities	,
这	哪个	任何	一	或者	二	用法	任何	这样的	向外	奇点	,

其中任何一两个人使用此类外在特征，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [fuːlz] [ɔːl][ðə; ði] ['rɛmənənt] [ɑː(r); ə(r)]['slɑːndə, 'slæn-][baɪ][ðem; ðəm] ;

then	in	the	sight	of	fools	all	the	remenant	are	slandered	by	them	;
然后	在	这	视线	的	傻瓜	全部	这	残余物	是	诽谤	经过	他们	;

然后，在愚人眼中，其余的人都被他们诽谤；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [ðeɪ] ['slɑːndə(r)] [ðəm'selvz] .

but	,	in	the	sight	of	the	wise	man	,	they	slander	themselves	.
但	,	在	这	视线	的	这	明智的	男人	,	他们	诽谤	他们自己	.

但在智者看来，他们却是在自取其辱。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [waɪz] [men] ,

But	for	because	that	fools	are	more	than	wise	men	,
但	为了	因为	那	傻瓜	是	更多的	比	明智的	男人	,

但正因为愚人比智者多，

['ðeəfɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [fu:lz] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)]['du(:)əz] [wi:n] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] [waɪz] ,

therefore	**for**	**favour**	**of**	**fools**	**such**	**singular**	**doers**	**ween**	**that**	**they**	**be**	**wise**	**,**
所以	为了	偏爱	的	傻瓜	这样的	单数	实干家	温	那	他们	是	明智的	,

因此，为了愚人的利益，这些特立独行的人反而显得聪明。

[wen] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['waɪzli] [dɪ'tɜ:mɪnd]) [ðeɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)] [-] [ʃʊd; ʃəd]

when	**(**	**if**	**it**	**were**	**wisely**	**determined**	**)**	**they**	**and**	**all**	**their**	**fautors**	**[**	**300**	**]**	**should**
什么时候	(	如果	它	是	明智地	决定	)	他们	和	全部	他们的	造物主	[	-	]	应该

[bi:; bi] [si:n] ['æpɜ:rt] [fu:lz] ,

be	**seen**	**apert**	**fools**	**,**
是	已见	精明	傻瓜	,

如果（如果明智地决定）他们和他们所有的支持者[300]都被视为愚蠢之人，

[ænd; ənd] [dɑ:ts] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [tu:; tə] [sleɪ] [tru:] ['sɪmp(ə)l] [səʊlz] ['ʌndə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

and	**darts**	**shot**	**of**	**the**	**devil**	**,**	**to**	**slay**	**true**	**simple**	**souls**	**under**	**colour**	**of**
和	飞镖	射击	的	这	魔鬼	,	到	杀戮	真的	简单的	灵魂	在下面	颜色	的

['həʊlɪnəs] [ænd; ənd] ['tʃærətɪ] .

holiness	**and**	**charity**	**.**
圣洁	和	慈善机构	.

魔鬼的飞镖射向那些披着圣洁和慈善外衣的纯朴善良的灵魂。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['menɪ] [dɪ'si:t] [kæn; kən][ðə; ði] [fi:nd] [brɪŋ] [ɪn][ɒn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

And	**thus**	**many**	**deceits**	**can**	**the**	**fiend**	**bring**	**in**	**on**	**this**	**manner**	**.**
和	因此	许多	欺骗	能	这	恶魔	带来	在	在	这	方式	.

因此，魔鬼可以用这种方式施展许多欺骗手段。

[hu:] [səʊ] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] , [bʌt; bət] - [hɪm] ['tru:li][tu:; tə] [preə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə] ['kaʊnsl] ,

Who	**so**	**will**	**not**	**consent**	**,**	**but**	**meeketh**	**him**	**truly**	**to**	**prayer**	**and**	**to**	**counsel**	**,**
WHO	所以	将要	不是	同意	,	但	-	他	真的	到	祷告	和	到	法律顾问	,

谁若不肯如此，反而谦卑地接受祷告和劝告，

[ʃæl; ʃəl] ['greɪʃəsli] [bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [dɪ'si:t] . [-]

shall	**graciously**	**be**	**delivered**	**of**	**all**	**these**	**deceits**	**.**	**[**	**301**	**]**
将	亲切地	是	发表	的	全部	这些	欺骗	.	[	-	]

将会被仁慈地从所有这些欺骗中解救出来。[301]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [fi:l] ,

But	**it**	**is**	**sorrow**	**for**	**to**	**say**	**,**	**and**	**more**	**for**	**to**	**feel**	**,**
但	它	是	悲哀	为了	到	说	,	和	更多的	为了	到	感觉	,

但说出来是悲伤，感觉起来更是如此。

[ðæt] ['sʌmtaɪm] [-] ['aʊə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt][ɪz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] [wɪð] [i:tʃ] [ɒv; əv]

that	**sometime**	**[**	**302**	**]**	**our**	**own**	**spirit**	**is**	**so**	**overcome**	**peradventure**	**with**	**each**	**of**
那	有时	[	-	]	我们的	自己的	精神	是	所以	克服	或者	和	每个	的

[ði:z] [θri:] ['spɪrɪt] ,

these	**three**	**spirits**	**,**
这些	三	烈酒	,

有时[302]我们自己的精神可能会被这三种精神中的任何一种所征服，

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:nd] , [ænd; ənd][səʊ] [brɔ:t] ['ɪntu:]

of	**the**	**flesh**	**,**	**of**	**the**	**world**	**,**	**and**	**of**	**the**	**fiend**	**,**	**and**	**so**	**brought**	**into**
的	这	肉	,	的	这	世界	,	和	的	这	恶魔	,	和	所以	带来	进入

['deɪndʒə(r)] ,

danger	**,**
危险	,

受肉体、世俗和魔鬼的诱惑，从而陷入危险之中。

['baʊndən] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] , [ɪn] ['θrɔːldəm] [ænd; ənd][ɪn] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðæt] ['sɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

bounden	in	bondage	,	in	thraldom	and	in	service	of	them	all	,	that	sorrow	it	is
邦登	在	束缚	,	在	奴役	和	在	服务	的	他们	全部	,	那	悲哀	它	是

[tuː; tə][wɪt] .

to	wit	.
到	有	.

受奴役、受奴役、为他们服务，这就是悲哀。

[ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

In	great	confusion	and	loss	of	itself	,
在	伟大的	困惑	和	损失	的	本身	,

在极度的混乱和迷失中，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [naʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪt'self][ɪn][ɪt'self] .

it	doth	now	the	office	of	each	one	of	them	itself	in	itself	.
它	确实	现在	这	办公室	的	每个	一	的	他们	本身	在	本身	.

它现在履行着它们每个人自身的职责。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɛfəlɛθ] [wen] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [juːz] , [ænd; ənd] ['kʌstəməbəl] [kən'sentɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu]

And	this	befalleth	when	,	after	long	use	,	and	customable	consenting	unto
和	这	发生	什么时候	,	后	长的	使用	,	和	可定制	同意	到

[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,

them	when	they	come	,
他们	什么时候	他们	来	,

而这种情况发生在长期使用之后，并且人们习惯性地同意它们到来的时候，

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [səʊ] ['fleʃli] , [səʊ] ['wɜːldli] , [ænd; ənd][səʊ] [mə'lɪʃəs] ,

at	the	last	it	is	made	so	fleshly	,	so	worldly	,	and	so	malicious	,
在	这	最后的	它	是	制成	所以	肉体的	,	所以	世俗	,	和	所以	恶意	,

最终，它变得如此肉体化、如此世俗化、如此恶毒。

[səʊ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][səʊ] ['frəʊwd] , [ðæt] [naʊ] ['pleɪnli] [ɒv; əv][ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

so	wicked	,	and	so	froward	,	that	now	plainly	of	itself	,	without	suggestion	of
所以	邪恶	,	和	所以	向外	,	那	现在	显然	的	本身	,	没有	建议	的

['eni] ['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] ,

any	other	spirit	,
任何	其他	精神	,

如此邪恶，如此任性，以至于现在显而易见，无需任何其他精神的暗示，

[ˌaɪ 'tiː] [dʒɛndəɹɪθ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [fɔːθ] [ɪn][ɪt'self] , [nɒt]['əʊnli] ['lʌsti] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

it	gendereth	and	bringeth	forth	in	itself	,	not	only	lusty	thoughts	of	the	flesh	,
它	性别伦理	和	带来	前进	在	本身	,	不是	仅有的	好色的	想法	的	这	肉	,

它本身就具有性别特征，并且会产生，不仅仅是肉体的淫欲。

[ænd; ənd][veɪn] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ,

and	vain	thoughts	of	the	world	,	but	that	worst	of	all	these	,
和	徒劳	想法	的	这	世界	,	但	那	最差	的	全部	这些	,

以及世俗的虚妄念头，但其中最糟糕的是……

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['bɪtə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ɪn] ['bækbaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['diːmɪŋ] , [ænd; ənd]

as	are	bitter	thoughts	and	wicked	,	in	backbiting	and	deeming	,	and
作为	是	苦的	想法	和	邪恶	,	在	诽谤	和	认为	,	和

['iːv(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

evil	suspicion	of	others	.
邪恶的	怀疑	的	其他的	.

就像恶毒的想法和邪恶的念头一样，在背后诽谤和揣测，以及对别人的恶意猜疑。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð] ['aʊə(r)]['spɪrɪt] , [ðen] , [ai] [trəʊ] ,

And	when	it	is	thus	with	our	spirit	,	then	,	I	trow	,
和	什么时候	它	是	因此	和	我们的	精神	,	然后	,	我	扔	,

当我们的精神状态如此时，我便认为，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt] [ˈlaɪtli] [biː; bi] [nəʊn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈspiːkəθ] ,

it	may	not	lightly	be	known	when	it	is	our	own	spirit	that	speaketh	,
它	可能	不是	轻轻	是	已知	什么时候	它	是	我们的	自己的	精神	那	说话	,

我们或许很难轻易分辨出，究竟是我们自己的灵魂在说话。

[ɔː(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɪrɪθ] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θriː] [ˈspɪrɪt] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

or	when	it	heareth	any	of	the	other	three	spirits	speaking	in	it	as	it	is
或者	什么时候	它	听到	任何	的	这	其他	三	烈酒	请讲	在	它	作为	它	是

[tʌtʃt] [bɪˈfɔː(r)] .

touched	before	.
感动	前	.

或者当它听到其他三个灵中的任何一个在它里面说话时，就像它之前被触摸过一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈmeɪkɪθ] [ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] [-] [huː] [ˈspiːkəθ] ,

But	what	maketh	it	matter	[	303	]	who	speaketh	,
但	什么	制造	它	事情	[	-	]	WHO	说话	,

但是，说话的人是谁又有什么关系呢[303]?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['spəʊkən] ?

when	it	is	all	one	and	the	same	thing	that	is	spoken	?
什么时候	它	是	全部	一	和	这	相同的	事物	那	是	说	?

当所有表达的意思都是同一件事时?

[wɒt] [hɛlpɪθ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] ['spiːkəθ] ,

What	helpeth	to	know	the	person	of	him	that	speaketh	,
什么	帮助	到	知道	这	人	的	他	那	说话	,

了解说话者的身份有何帮助?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪkə] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['perələs] [ðæt] [ɪz]['spəʊkən] ?

when	it	is	siker	and	certain	that	all	is	evil	and	perilous	that	is	spoken	?
什么时候	它	是	赛克	和	肯定	那	全部	是	邪恶的	和	危险的	那	是	说	?

当人们确信所说的一切都是邪恶和危险的时候，情况又会如何呢?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðaɪn] ['enəmi] , [kən'sent] [nɒt][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [miːk] [ðiː] [tuː; tə] [preə(r)] [ænd; ənd]

If	it	be	thine	enemy	,	consent	not	to	him	,	but	meek	thee	to	prayer	and
如果	它	是	你的	敌人	,	同意	不是	到	他	,	但	温顺	你	到	祷告	和

[tuː; tə] ['kaʊnsl] ,

to	counsel	,
到	法律顾问	,

如果是你的仇敌，不要顺从他，总要谦卑地接受祷告和劝告。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪst] [ðaʊ] ['maɪtɪli] [wɪð'stænd] [ðaɪn] ['enəmi] .

and	so	mayst	thou	mightily	withstand	thine	enemy	.
和	所以	五月	你	非常	经受	你的	敌人	.

愿你因此能有力地抵抗你的敌人。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðaɪn] [əʊn] ['spɪrɪt] , [rɪ'pruːv] [hɪm] ['bɪtəli] ,

If	it	be	thine	own	spirit	,	reprove	him	bitterly	,
如果	它	是	你的	自己的	精神	,	责备	他	苦涩地	,

如果是你自己的心声，就严厉地斥责他。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋli] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['evə(r)] [ðaʊ] [fel] [ɪn] [-] [səʊ] [greɪt] ['retʃɪdnəs] , ['bɒndɪdʒ] ,

and	sighingly	sorrow	that	ever	thou	fell	in	[	304	]	so	great	wretchedness	,	bondage	,
和	叹了口气	悲哀	那	曾经	你	跌倒	在	[	-	]	所以	伟大的	悲惨	,	束缚	,

[ænd; ənd] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	thraldom	of	the	devil	.
和	奴役	的	这	魔鬼	.

并叹息悲伤，因为你曾陷入[304]如此巨大的悲惨境地、奴役和魔鬼的统治之中。

[ʃraɪv] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌstəmd] [kən'sent] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊld][sɪnz] ,

Shrive	thee	of	thy	customed	consents	,	and	of	thine	old	sins	,
舍夫	你	的	你的	定制	同意	,	和	的	你的	老的	罪孽	,

让你摆脱习以为常的顺从，以及你旧日的罪孽。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪst] [ðaʊ] [kʌm] ([baɪ] [greɪs]) [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [ðaɪ] ['friːdəm] [ə'gen] ;

and	so	mayst	thou	come	(	by	grace	)	to	recover	thy	freedom	again	;
和	所以	五月	你	来	(	经过	优雅	)	到	恢复	你的	自由	再次	;

愿你蒙恩重获自由；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['friːdəm] [meɪst] [ðaʊ] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] , ['waɪzli] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [nəʊ]

and	by	the	gracious	freedom	mayst	thou	soon	come	to	,	wisely	for	to	know
和	经过	这	亲切	自由	五月	你	很快	来	到	,	明智地	为了	到	知道

,

,

,

愿你因这恩典的自由而早日获得智慧，明白……

[ænd; ənd] ['suːθˌfæstli] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [fiːl] [baɪ][ðə; ði] [pruːf] ,

and	soothfastly	for	to	feel	by	the	proof	,
和	舒缓地	为了	到	感觉	经过	这	证明	,

并坚定地通过证据来感受，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [əʊn] ['spɪrɪt] [ðæt] ['spiːkəθ] [ðiːz] ['iːvəlz] ,

when	it	is	thine	own	spirit	that	speaketh	these	evils	,
什么时候	它	是	你的	自己的	精神	那	说话	这些	罪恶	,

当这些邪恶的言语出自你自己的灵魂时，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðiːz] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] ['spiːkəθ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðiː] .

or	it	be	these	other	evil	spirits	that	speaketh	them	in	thee	.
或者	它	是	这些	其他	邪恶的	烈酒	那	说话	他们	在	你	.

或者，是其他邪灵在你耳边说这些话。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [ðɪs] ['nəʊɪŋ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [miːn] [ænd; ənd] [help] [ɒv; əv] - ,

And	so	may	this	knowing	be	a	sovereign	mean	and	help	of	againstanding	,
和	所以	可能	这	会心	是	一个	主权	意思是	和	帮助	的	-	,

因此，愿这种认知成为重新站起来的至高无上的手段和帮助。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n] [taɪmz] [ʌn'nəʊɪŋ] [ɪz] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['erə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'gɛnwərd] , ['nəʊɪŋ] [ɪz]

for	often	times	unknowing	is	cause	of	much	error	,	and	,	againward	,	knowing	is
为了	经常	时代	无知	是	原因	的	很多	错误	,	和	,	再次	,	会心	是

[kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [truːθ] ;

cause	of	much	truth	;
原因	的	很多	真相	;

因为无知往往是造成许多错误的原因，而知晓往往是获得许多真理的原因；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [meɪst] [ðaʊ] [wɪn] [ðʌs] [æz; əz][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] .

and	to	this	manner	of	knowing	mayst	thou	win	thus	as	I	say	to	thee	.
和	到	这	方式	的	会心	五月	你	赢	因此	作为	我	说	到	你	.

愿你按我所说的这样获得这种认知方式。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ɪn] [daʊt] [ɔː(r)][ɪn][wɜː(r); wə(r)] [-] [ɒv; əv] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,

If	thou	be	in	doubt	or	in	were	[	305	]	of	these	evil	thoughts	when	they	come	,
如果	你	是	在	怀疑	或者	在	是	[	-	]	的	这些	邪恶的	想法	什么时候	他们	来	,

如果你对这些邪念感到怀疑或不知[305]，当它们出现时，

['weðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['spɪrɪt] ,

whether	that	they	be	the	speech	of	thine	own	spirit	,
无论	那	他们	是	这	演讲	的	你的	自己的	精神	,

无论它们是你内心深处的言语，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['enəmɪz] ;

or	of	any	of	the	others	of	thine	enemies	;
或者	的	任何	的	这	其他的	的	你的	敌人	;

或者你的其他任何敌人；

[lʊk] [ðen] ['bɪzɪli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][ðaɪ] ['kɒnʃəns] ,

look	then	busily	by	the	witness	of	thy	counsel	and	thy	conscience	,
看	然后	忙碌地	经过	这	证人	的	你的	法律顾问	和	你的	良心	,

所以，你要凭着你的良心和你的辩论来仔细察看。

[ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv] [biːn] ['ʃrɪv(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔːfəli] [ə'mendɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [duːm] [-] [ɒv; əv][ðaɪ]

if	thou	have	been	shriven	and	lawfully	amended	after	the	doom	[	306	]	of	thy
如果	你	有	到过	舍利文	和	合法地	修订版	后	这	厄运	[	-	]	的	你的

[kən'fesə(r)] ,

confessor	,
忏悔者	,

如果你在你的忏悔者殉道[306]之后接受了忏悔并依法进行了改过自新，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'sent] [ðæt] ['evə(r)] [ðaʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][sɪn] ,

of	all	the	consents	that	ever	thou	consented	to	that	kind	of	sin	,
的	全部	这	同意	那	曾经	你	同意	到	那	种类	的	罪	,

在你曾经同意的所有此类罪行中，

[ðæt] [ðaɪ] [θɔːt] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] .

that	thy	thought	is	aware	of	.
那	你的	想法	是	意识到的	的	.

你的思想意识到了这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['ʃrɪv(ə)n] [ʃraɪv] [ðiː] [ðen] , [æz; əz] ['truːli] [æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] ,

And	if	thou	have	not	been	shriven	shrive	thee	then	,	as	truly	as	thou	mayst	,
和	如果	你	有	不是	到过	舍利文	萎靡不振	你	然后	,	作为	真的	作为	你	五月	,

如果你还没有接受过忏悔，那就尽你所能地忏悔吧。

[baɪ] [greɪs] [ænd; ənd][baɪ] ['kaʊnsl] ;

by	grace	and	by	counsel	;
经过	优雅	和	经过	法律顾问	;

藉着恩典和劝告；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːt] [ðaʊ] [raɪt] [wel] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ['ɑːftə(r)] [ðaɪ]

and	then	wete	thou	right	well	that	all	the	thoughts	that	come	to	thee	after	thy
和	然后	湿	你	正确的	出色地	那	全部	这	想法	那	来	到	你	后	你的

[ʃrɪft] ,

shrift	,
谢里夫特	,

然后，你清楚地知道，在你祷告之后，所有涌上心头的念头，

['stɜːrɪŋ] [ðiː] [ɒft] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɪnz] ,

stirring	thee	oft	times	to	the	same	sins	,
搅拌	你	经常	时代	到	这	相同的	罪孽	,

屡次引诱你犯同样的罪行，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [ðaɪn] [əʊn] ([aɪ] [miːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

they	are	the	words	of	other	spirits	than	thine	own	(	I	mean	some	of	the
他们	是	这	字	的	其他	烈酒	比	你的	自己的	(	我	意思是	一些	的	这

[θriː] [tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)]) .

three	touched	before	)	.
三	感动	前	)	.

这些话语并非出自你自己的灵魂（我是指之前接触过的三个灵魂中的一些）。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [sʌtʃ] [θɔːts] , [biː; bi] [ðeɪ] ['nevə(r)][səʊ] [θɪk] , [səʊ] [faʊl] ,

And	thou	for	none	such	thoughts	,	be	they	never	so	thick	,	so	foul	,
和	你	为了	没有任何	这样的	想法	,	是	他们	绝不	所以	厚的	,	所以	犯规	,

而你，却从未有过这样的念头，即便它们再怎么浓重、再污秽，

[nɔː(r)][səʊ] ['meni] ([aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['kʌmɪŋ] [ɪn]) ,

nor	so	many	(	I	mean	for	their	first	coming	in	)	,
也不	所以	许多	(	我	意思是	为了	他们的	第一的	未来	在	)	,

（我是指他们第一次来的时候）也不多，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['rekləsnəs] [ɒv; əv] - , [-] [ɑːt][nəʊ] [bleɪm] ['wɜːðɪ]

but	if	it	be	for	recklessness	of	againstanding	,	[	307	]	art	no	blame	worthy
但	如果	它	是	为了	鲁莽	的	-	,	[	-	]	艺术	不	责备	值得

.

:

.

但如果是因为鲁莽地再次犯错，[307] 则无可责备。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'liːsɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [sɪnz]

And	not	only	releasing	of	purgatory	that	thou	hast	deserved	for	the	same	sins
和	不是	仅有的	发布	的	炼狱	那	你	哈斯特	应得的	为了	这	相同的	罪孽

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

done	before	,
完毕	前	,

不仅要让你免受因先前所犯之罪而应受的炼狱之苦，

[wɒt] [səʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðaʊ] [meɪst] [dɪ'zɜːv] , [ɪf] [ðaʊ] ['stɪfli] [ˌə'gɛn'stænd] [ðem; ðəm] ,

what	so	they	be	,	thou	mayst	deserve	,	if	thou	stiffly	againstand	them	,
什么	所以	他们	是	,	你	五月	应得	,	如果	你	僵硬地	反对和	他们	,

如果你坚决反对他们，那么他们最终会是什么样子，你或许就应得如此。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [miːd] [ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

But	also	much	grace	in	this	life	,	and	much	meed	in	the	bliss	of	heaven	.
但	还	很多	优雅	在	这	生活	,	和	很多	需求	在	这	极乐	的	天堂	.

但今生也将获得许多恩典，来世也将获得许多福祉。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] [θɔːts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ðiː] , ['stɜːrɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] ['eni] [sɪn] ,

But	all	those	evil	thoughts	coming	in	to	thee	,	stirring	thee	to	any	sin	,
但	全部	那些	邪恶的	想法	未来	在	到	你	,	搅拌	你	到	任何	罪	,

但是，所有那些进入你脑海的邪恶念头，都会引诱你犯罪。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [sɪn] ,

after	that	thou	hast	consented	to	that	same	sin	,
后	那	你	哈斯特	同意	到	那	相同的	罪	,

在你同意犯下同样的罪行之后，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ɑːt] [ɪn] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi]

and	before	that	thou	hast	sorrow	for	that	consent	,	and	art	in	will	to	be
和	前	那	你	哈斯特	悲哀	为了	那	同意	,	和	艺术	在	将要	到	是

['ʃrɪv(ə)n] [ˌðeər'ɒv] ,

shriven	thereof	,
舍利文	其中	,

在此之前，你已为那份同意感到悲伤，并立誓要为此忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['perəl][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðaɪ'self] ,

it	is	no	peril	to	thee	to	take	them	to	thyself	,
它	是	不	危险	到	你	到	拿	他们	到	你自己	,

你把它们带走并不会有什么危险。

[-] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ʃraɪv] [ðiː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ɒv; əv] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðaɪn]

[	308	]	and	for	to	shrive	thee	of	them	,	as	of	thoughts	of	thine
[	-	]	和	为了	到	萎靡不振	你	的	他们	,	作为	的	想法	的	你的

[əʊn] ['spɪrɪt] ;

own	spirit	;
自己的	精神	;

[308] 并使你摆脱它们，如同摆脱你自己的精神思想一样；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðaɪˈself] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [θɔːts] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][baɪ] [ˈveri]

but	for	to	take	to	thyself	all	other	thoughts	,	the	which	thou	hast	by	very
但	为了	到	拿	到	你自己	全部	其他	想法	,	这	哪个	你	哈斯特	经过	非常

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

但你要把所有其他想法都记在心里，这些想法你已经通过确凿的证据证明了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃəʊ] [bɪˈfɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈspɪrɪt] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðaɪˈself] ,

as	it	is	shewed	before	,	by	the	speeches	of	other	spirits	than	of	thyself	,
作为	它	是	展示	前	,	经过	这	演讲	的	其他	烈酒	比	的	你自己	,

正如之前从其他灵体而非你自身的言语中所表明的那样，

[ˌðeərˈɪn] [liːθ] [greɪt] [ˈperəl] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [maɪt] [ðaʊ] [ˈlaɪtli] [ˌmɪsˈruːl] [ðaɪ] [ˈkɒnʃəns] ,

therein	lieth	great	peril	,	for	so	mightest	thou	lightly	misrule	thy	conscience	,
其中	谎言	伟大的	危险	,	为了	所以	最强	你	轻轻	统治不善	你的	良心	,

其中蕴藏着巨大的危险，因为你很容易因此而轻率地违背自己的良心。

[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ˈerə(r)] ,

charging	a	thing	for	sin	the	which	is	none	;	and	this	were	great	error	,
收费	一个	事物	为了	罪	这	哪个	是	没有任何	;	和	这	是	伟大的	错误	,

将一件根本不存在的事物归为罪过；这是极大的错误。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈperəl] .

and	a	mean	to	the	greatest	peril	.
和	一个	意思是	到	这	最	危险	.

并最终酿成大祸。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [ˈiːv(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə][sɪn][wɜː(r); wə(r)]

For	if	it	were	so	that	each	evil	thought	and	stirring	to	sin	were
为了	如果	它	是	所以	那	每个	邪恶的	想法	和	搅拌	到	罪	是

[ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [ˈspɪrɪt] ,

the	work	and	the	speech	of	none	other	spirit	,
这	工作	和	这	演讲	的	没有任何	其他	精神	,

因为如果每一个邪恶的念头和犯罪的冲动都是其他任何灵体所作所为、所说所言，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv][mænz] [əʊn] ['spɪrɪt] ;

but	only	of	man's	own	spirit	;
但	仅有的	的	男人的	自己的	精神	;

但仅限于人自身的精神；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['fɒləʊ] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [əʊn] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fiːnd] ,

then	it	would	follow	by	that	that	a	man's	own	spirit	were	a	very	fiend	,
然后	它	会	跟随	经过	那	那	一个	男人的	自己的	精神	是	一个	非常	恶魔	,

那么由此就可以推断，人的灵魂本身就是一个非常邪恶的东西。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] ['æpɜːrtli] [fɔːls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['wʊdnəs] ;

the	which	is	apertly	false	and	a	damnable	woodness	;
这	哪个	是	巧妙地	错误的	和	一个	该死的	木质	;

这显然是错误的，而且是该死的木讷；

[-] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [meɪ] , [baɪ] ['freɪlti] [ænd; ənd] ['kʌstəm]

[	309	]	for	though	all	it	be	so	that	a	soul	may	,	by	frailty	and	custom
[	-	]	为了	尽管	全部	它	是	所以	那	一个	灵魂	可能	,	经过	虚弱	和	风俗

[ɒv; əv] ['sɪnɪŋ] ,

of	sinning	,
的	犯罪	,

[309] 尽管灵魂可能因自身的弱点和犯罪的习惯而犯罪，

[fɔːl] [ɪn][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] ['retʃɪdnəs] ,

fall	in	to	so	much	wretchedness	,
落下	在	到	所以	很多	悲惨	,

陷入如此多的痛苦之中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪθ] [ɒn] [ɪt'self] [baɪ] ['bɒndɪʤ] [ɒv; əv] [sɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

that	it	taketh	on	itself	by	bondage	of	sin	the	office	of	the	devil	,
那	它	拿	在	本身	经过	束缚	的	罪	这	办公室	的	这	魔鬼	,

它因罪的捆绑而承担了魔鬼的职分，

['stɜːrɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [sɪn] ['evə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,

stirring	itself	to	sin	ever	more	and	more	,
搅拌	本身	到	罪	曾经	更多的	和	更多的	,

它不断地被诱惑去犯罪，而且这种诱惑越来越强烈。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'ʤestʃən] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [bɪ'fɔː(r)]) ,

without	any	suggestion	of	any	other	spirit	(	as	it	is	said	before	)	,
没有	任何	建议	的	任何	其他	精神	(	作为	它	是	说	前	)	,

不带任何其他精神的暗示（如前所述），

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɪn] ['ɒfɪs] ,

yet	it	is	not	therefore	a	devil	in	kind	,	but	it	is	a	devil	in	office	,
然而	它	是	不是	所以	一个	魔鬼	在	种类	,	但	它	是	一个	魔鬼	在	办公室	,

然而，它本身并非魔鬼，而是掌权的魔鬼。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [klɛpt] ['devəlɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

and	may	be	cleped	devilish	,	for	it	is	in	the	doing	like	to	the	devil	,
和	可能	是	cleped	恶魔般的	,	为了	它	是	在	这	正在做	喜欢	到	这	魔鬼	,

或许可以称之为魔鬼般的，因为它的行为就像魔鬼一样。

[[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['stɜːrə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] ['ʌntə; 'ʌntu] [sɪn] ,

[	that	is	to	say	,	a	stirrer	of	itself	unto	sin	,
[	那	是	到	说	,	一个	搅拌器	的	本身	到	罪	,

也就是说，它本身就是罪恶的煽动者，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l]] . [-] [ˌnevəðə'les] [jet] ,

the	which	is	the	office	of	the	devil	]	.	[	310	]	Nevertheless	yet	,
这	哪个	是	这	办公室	的	这	魔鬼	]	.	[	-	]	尽管如此	然而	,

这是魔鬼的职分。[310] 然而，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['θrɔːldəm] [tuː; tə] [sɪn] [ænd; ənd] [ˊdevliʃnis] [ɪn] ['ɒfɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [baɪ] [greɪs] [ɒv; əv]

for	all	this	thraldom	to	sin	and	devilishness	in	office	,	it	may	by	grace	of
为了	全部	这	奴役	到	罪	和	魔鬼般的	在	办公室	,	它	可能	经过	优雅	的

[kən'trɪʃ(ə)n] ,

contrition	,
忏悔	,

对于所有这些在职期间对罪恶和魔鬼行径的奴役，或许可以通过忏悔的恩典，

[ɒv; əv] [ʃrɪft] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'mendɪŋ] , [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['friːdəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [biː; bi] [meɪd]

of	shrift	,	and	of	amending	,	recover	the	freedom	again	,	and	be	made
的	谢里夫特	,	和	的	修改	,	恢复	这	自由	再次	,	和	是	制成

['seɪvəbl] — [jeɪ] ,

saveable	—	yea	,
可保存	—	是的	,

悔改和改正，重新获得自由，并使其可挽救——是的，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] ['speʃ(ə)l] [gɑːdz] [seɪnt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

and	a	full	special	God's	saint	in	this	life	,
和	一个	满的	特别的	神的	圣	在	这	生活	,

并且是今生一位完全特别的上帝的圣徒，

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] ['dæmnəbl] [ænd; ənd] [fʊl] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . [-]

that	before	was	full	damnable	and	full	cursed	in	the	living	.	[	311	]
那	前	曾是	满的	该死的	和	满的	被诅咒的	在	这	活的	.	[	-	]

以前在世时是完全该死的，完全该受诅咒的。[311]

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['perəl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ɪz] ['fɔ:lən] [ɪn][sɪn] ,

And	**,**	**therefore**	**,**	**as**	**great**	**a**	**peril**	**as**	**it**	**is**	**a**	**soul**	**that**	**is**	**fallen**	**in**	**sin**	**,**
和	,	所以	,	作为	伟大的	一个	危险	作为	它	是	一个	灵魂	那	是	倒下	在	罪	,

因此，灵魂堕入罪恶固然极其危险，

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [ə'mend] [hɪm]

not	**for**	**to**	**charge**	**his**	**conscience**	**therewith**	**,**	**nor**	**for**	**to**	**amend**	**him**
不是	为了	到	收费	他的	良心	由此	,	也不	为了	到	修正	他

[ˌðeər'ɒv] ,

thereof	**,**
其中	,

并非为了责备他的良心，也不是为了纠正他的这种行为。

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['perəl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ,

as	**great**	**a**	**peril**	**it**	**is**	**,**	**and**	**,**	**if**	**it**	**may**	**be**	**said**	**,**	**a**	**greater**	**,**
作为	伟大的	一个	危险	它	是	,	和	,	如果	它	可能	是	说	,	一个	更大的	,

尽管危险极大，而且，如果可以这么说的话，危险更大，

[ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] [i:tʃ] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ɒv; əv][sɪn]

a	**man**	**for**	**to**	**charge**	**his**	**conscience**	**with**	**each**	**thought**	**and**	**stirring**	**of**	**sin**
一个	男人	为了	到	收费	他的	良心	和	每个	想法	和	搅拌	的	罪

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn][hɪm] ;

that	**will**	**come**	**in**	**him**	**;**
那	将要	来	在	他	;

让一个人对自己的良心负责，让他承受每一个罪恶的念头和冲动；

[fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ] [sʌtʃ] [naɪs] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [maɪt] [hi:; hi] ['laɪtli] [rʌn] [ɪn][tu:; tə]['erə(r)]

for	**,**	**by**	**such**	**nice**	**charging**	**of**	**conscience**	**,**	**might**	**he**	**lightly**	**run**	**in**	**to**	**error**
为了	,	经过	这样的	好的	收费	的	良心	,	可能	他	轻轻	跑步	在	到	错误

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

of	**conscience**	**,**
的	良心	,

因为，如此善意的良心谴责，可能会让他轻易陷入良心的谬误之中。

[ænd; ənd][səʊ][bi:; bi][led][ɪn][tu:; tə][dɪ'speə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [taɪm] .

and	**so**	**be**	**led**	**in**	**to**	**despair**	**all**	**his**	**life**	**time**	**.**
和	所以	是	引领	在	到	绝望	全部	他的	生活	时间	.

因此，他将在绝望中度过一生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

And	**the**	**cause**	**of**	**all**	**this**	**is**	**lacking**	**of**	**knowing**	**of**	**discretion**	**of**	**spirits**	**,**
和	这	原因	的	全部	这	是	缺乏	的	会心	的	审慎	的	烈酒	,

这一切的根源在于缺乏对神灵判断力的了解。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['nəʊɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['gɒtn] [baɪ] ['veri] [ɪk'spɪəriəns] ;

the	**which**	**knowing**	**may**	**be**	**gotten**	**by**	**very**	**experience**	**;**
这	哪个	会心	可能	是	获得	经过	非常	经验	;

这种知识只能通过丰富的经验获得；

[hu:] [səʊ] [ˌri:'dɛl.i] [wɪl] [lʊk] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [hæv; həv] [bi:n] ['tru:li] [klenzd] [baɪ]

who	**so**	**redely**	**will**	**look**	**soon**	**after**	**that**	**a**	**soul**	**have**	**been**	**truly**	**cleansed**	**by**
WHO	所以	真	将要	看	很快	后	那	一个	灵魂	有	到过	真的	已清洗	经过

[kən'feʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] .

confession	**as**	**it**	**is**	**said**	**before**	**.**
忏悔	作为	它	是	说	前	.

如此虔诚的人很快就会看到，正如之前所说，灵魂是否真的通过忏悔得到了净化。

[fɔ:(r); fə(r)][fɑ:st]['ɑ:ftə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [kli:n] ['peɪpə(r)] [li:f] ,

For	**fast**	**after**	**confession**	**a**	**soul**	**is**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**a**	**clean**	**paper**	**leaf**	**,**
为了	快速地	后	忏悔	一个	灵魂	是	,	作为	它	是	,	一个	干净的	纸	叶子	,

忏悔之后，灵魂就像一张干净的纸片。

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪbəlnɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɒt] [ðæt] [men] [wɪl] [raɪt] [ˌðeərə'pɒn] .

for	ableness	that	it	hath	to	receive	what	that	men	will	write	thereupon	.
为了	能力	那	它	有	到	收到	什么	那	男人	将要	写	于是	.

因为它有能力接收人们在上面写下的内容。

[bəuθ] [ðeɪ] [duː; də] [pres] [-] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [səʊl] ,

Both	they	do	press	[	312	]	for	to	write	on	the	soul	,
两个都	他们	做	按	[	-	]	为了	到	写	在	这	灵魂	,

他们两人都努力[312]在灵魂上书写，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kliːn] [ɪn] [ɪt'self] [meɪd] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] : [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][ɒn][ðə; ði][wʌn]

when	it	is	clean	in	itself	made	by	confession	:	God	and	His	angel	on	the	one
什么时候	它	是	干净的	在	本身	制成	经过	忏悔	:	上帝	和	他的	天使	在	这	一

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

当它本身因忏悔而洁净时：上帝和他的天使站在一方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒl][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] ;

and	the	fiend	and	his	angel	on	the	other	party	;
和	这	恶魔	和	他的	天使	在	这	其他	派对	;

而另一方则是魔鬼和他的使者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [friː] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

but	it	is	in	the	free	choice	of	the	soul	to	receive	which	that	it	will	.
但	它	是	在	这	自由的	选择	的	这	灵魂	到	收到	哪个	那	它	将要	.

但接受什么，完全取决于灵魂的自由选择。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪz][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [səʊl] .

The	receipt	of	the	soul	is	the	consent	of	the	same	soul	.
这	收据	的	这	灵魂	是	这	同意	的	这	相同的	灵魂	.

灵魂的接收即是同一灵魂的同意。

[ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [sɪn] ,

A	new	thought	and	a	stirring	to	any	sin	,
一个	新的	想法	和	一个	搅拌	到	任何	罪	,

新的念头和对罪恶的挑衅，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [fə'seɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðaɪ] [ʃrɪft] ,

the	which	thou	hast	forsaken	before	in	thy	shrift	,
这	哪个	你	哈斯特	被遗弃的	前	在	你的	谢里夫特	,

你先前在忏悔中舍弃的，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['spɪrɪt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

what	is	it	else	but	the	speech	of	one	of	the	three	spirits	the	which	are
什么	是	它	别的	但	这	演讲	的	一	的	这	三	烈酒	这	哪个	是

[ðaɪn] ['enəmɪz] ([tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)]) ,

thine	enemies	(	touched	before	)	,
你的	敌人	(	感动	前	)	,

这难道不是你之前提到的三个敌人之一的言语吗?

['prɔfə] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] [ðaɪ] [səʊl] [ðə; ði] [seɪm] [sɪn] [ə'gen] ?

proffering	to	write	on	thy	soul	the	same	sin	again	?
提供	到	写	在	你的	灵魂	这	相同的	罪	再次	?

你竟愿意再次将同样的罪孽刻在自己的灵魂上?

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ,

The	speech	of	thyself	,	is	it	not	;	for	why	,
这	演讲	的	你自己	,	是	它	不是	;	为了	为什么	,

难道不是你自己的言语吗？因为为什么，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] ,

there	is	no	such	thing	written	in	thy	soul	,
那里	是	不	这样的	事物	书面	在	你的	灵魂	,

你的灵魂深处并没有这样的记载。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðaɪ] [ʃrɪft] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] [left] ['neɪkɪd] [ænd; ənd]

for	all	it	is	wasted	away	before	in	thy	shrift	,	and	thy	soul	left	naked	and
为了	全部	它	是	浪费	离开	前	在	你的	谢里夫特	,	和	你的	灵魂	左边	裸	和

[beə(r)] ;

bare	;
裸	;

因为你的一切都已在你忏悔中消磨殆尽，你的灵魂赤裸裸地暴露无遗；

['nʌθɪŋ] [left] [ˌðeərə'pɒn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [friː] [kən'sent] , [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]

nothing	left	thereupon	,	but	a	frail	and	a	free	consent	,	more	inclining	to
没有什么	左边	于是	,	但	一个	脆弱	和	一个	自由的	同意	,	更多的	倾斜	到

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] ,

the	evil	,
这	邪恶的	,

除此之外，别无他物，只有一种脆弱而自由的默许，这种默许更加倾向于邪恶。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəm] [ˌðeər'ɪn] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ,

for	custom	therein	,	than	it	is	to	the	good	,
为了	风俗	其中	,	比	它	是	到	这	好的	,

就其中的习俗而言，这比做好事更有利。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ,

but	more	able	to	the	good	than	to	the	evil	,
但	更多的	有能力的	到	这	好的	比	到	这	邪恶的	,

但他更倾向于行善而非作恶。

[fɔː(r); fə(r)] ['kliːnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ʃrɪft] ; [bʌt; bət] ,

for	cleanness	of	the	soul	and	virtue	of	the	sacrament	of	shrift	;	but	,
为了	清洁	的	这	灵魂	和	美德	的	这	圣餐	的	谢里夫特	;	但	,

为了灵魂的纯洁和忏悔圣事的德行；但是，

[ɒv; əv] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɔːt] [ðen] ,

of	itself	,	it	hath	nought	then	,
的	本身	,	它	有	零	然后	,

它本身一无所有。

[weə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θɪŋk] [ɔː(r)] [stɜː(r)] [ɪt'self] [tuː; tə] [gʊd] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] ;

where	through	it	may	think	or	stir	itself	to	good	or	to	evil	;
在哪里	通过	它	可能	思考	或者	搅拌	本身	到	好的	或者	到	邪恶的	;

它可以通过这种方式思考或激发自己向善或向恶的方向；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɒloʊəθ] [ðæt] [wɒt] [θɔːt] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ðen] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	therefore	,	it	followeth	that	what	thought	that	cometh	then	in	it	,
和	,	所以	,	它	跟随	那	什么	想法	那	到来	然后	在	它	,

因此，由此可知，此时其中产生的思想是：

['weðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,

whether	that	it	be	good	or	evil	,	it	is	not	of	itself	,
无论	那	它	是	好的	或者	邪恶的	,	它	是	不是	的	本身	,

无论是善还是恶，它本身并非决定一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] , ['weðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

but	the	consent	to	the	good	or	to	the	evil	,	whether	that	it	be	,
但	这	同意	到	这	好的	或者	到	这	邪恶的	,	无论	那	它	是	,

但无论是对善还是对恶的同意，无论是……

[ðæt] [ɪz]['evə(r)][mɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [səʊl] .

that	is	ever	more	the	work	of	the	same	soul	.
那	是	曾经	更多的	这	工作	的	这	相同的	灵魂	.

那始终是同一个人所为。

[ænd; ənd][ɔ:l]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wɜ:ðɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sent] , [ˌðeər'ɑ:ftə(r)]

And	all	after	the	worthiness	and	the	wretchedness	of	this	consent	,	thereafter
和	全部	后	这	价值	和	这	悲惨	的	这	同意	,	此后

[ˌaɪ 'ti:] [peɪn] [ɔ:(r)] [blɪs] .

it	deserveth	pain	or	bliss	.
它	值得	疼痛	或者	极乐	.

而这一切，在权衡了这种同意的价值和悲惨之后，之后它将带来痛苦或幸福。

[ɪf] [ðɪs] [kən'sent] [bi:; bi][tu:; tə]['i:v(ə)l] , [ðen] [æz; əz][fɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] , [baɪ] ['kʌmbrəns] [ɒv; əv][sɪn] ,

If	this	consent	be	to	evil	,	then	as	fast	it	hath	,	by	cumbrance	of	sin	,
如果	这	同意	是	到	邪恶的	,	然后	作为	快速地	它	有	,	经过	拖累	的	罪	,

如果这种默许是为了作恶，那么它就会像罪恶的重担一样迅速地压垮我们。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [fɜ:st] [meɪd] [hɪm] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [sɪn] ;

the	office	of	that	same	spirit	that	first	made	him	suggestion	of	that	same	sin	;
这	办公室	的	那	相同的	精神	那	第一的	制成	他	建议	的	那	相同的	罪	;

正是那最初让他产生这种罪恶念头的圣灵的旨意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] , [ðen] [æz; əz][fɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] , [baɪ] [greɪs] ,

and	if	it	be	to	the	good	,	then	as	fast	it	hath	,	by	grace	,
和	如果	它	是	到	这	好的	,	然后	作为	快速地	它	有	,	经过	优雅	,

如果这是好事，那么就凭着恩典，尽快实现吧。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [fɜ:st] [meɪd] [hɪm] ['stɜ:rɪŋ] [-] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [gʊd] .

the	office	of	that	same	spirit	that	first	made	him	stirring	[	313	]	to	that	same	good	.
这	办公室	的	那	相同的	精神	那	第一的	制成	他	搅拌	[	-	]	到	那	相同的	好的	.

正是那最初激励他[313]追求同样善的同一精神所起的作用。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ɒft][æz; əz] ['eni] ['hi:lfəl] [θɔ:t] ['kʌmɪθ] [ɪn]['aʊə(r)][maɪnd] , [æz; əz][ɒv; əv] ['tʃæstəti] ,

For	as	oft	as	any	healful	thought	cometh	in	our	mind	,	as	of	chastity	,
为了	作为	经常	作为	任何	治愈的	想法	到来	在	我们的	头脑	,	作为	的	贞洁	,

每当我们心中浮现出任何有益的念头，例如贞洁的念头，

[ɒv; əv] [s'əʊbənəs] , [ɒv; əv] [di'spaiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɒv; əv] ['wɪlfl] ['pɒvəti] , [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

of	soberness	,	of	despising	of	the	world	,	of	wilful	poverty	,	of	patience	,
的	清醒	,	的	鄙视	的	这	世界	,	的	故意	贫困	,	的	耐心	,

[ɒv; əv] ['mi:knəs] ,

of	meekness	,
的	谦逊	,

清醒、鄙视世俗、甘愿贫穷、耐心、谦逊

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['tʃærəti] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [ðæt] ['spi:kəθ] ,

and	of	charity	,	without	doubt	it	is	the	spirit	of	God	that	speaketh	,
和	的	慈善机构	,	没有	怀疑	它	是	这	精神	的	上帝	那	说话	,

至于慈善，毫无疑问，这是上帝的精神在说话。

['aɪðə(r)][baɪ] [hɪm'self] [ɔ:(r)] [els] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

either	by	Himself	or	else	by	some	of	His	angels	—	that	is	to	say	,
任何一个	经过	他本人	或者	别的	经过	一些	的	他的	天使	—	那	是	到	说	,

要么亲自执行，要么通过祂的某些天使执行——也就是说，

['aɪðə(r)][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] ['ti:tʃə(r)z] ,

either	His	angels	of	this	life	,	the	which	are	true	teachers	,
任何一个	他的	天使	的	这	生活	,	这	哪个	是	真的	教师	,

要么是祂今生的天使，也就是真正的导师，

[ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəls][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blɪs] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['stəːrəz] [ænd; ənd][ɪns'paiərə]

or	else	His	angels	of	His	bliss	,	the	which	are	true	stirrers	and	inspirers
或者	别的	他的	天使	的	他的	极乐	,	这	哪个	是	真的	搅拌器	和	激励者

[ɒv; əv] [gʊd] .

of	good	.
的	好的	.

否则就是祂的幸福天使，他们是真正推动和激励善行的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] ,

And	as	it	is	said	of	the	other	three	evil	spirits	,	that	a	soul	,
和	作为	它	是	说	的	这	其他	三	邪恶的	烈酒	,	那	一个	灵魂	,

至于其他三种邪灵，正如经文所说，灵魂，

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [juːz][ænd; ənd] ['kʌstəməbəl] [kən'sentɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [səʊ]

for	long	use	and	customable	consenting	unto	them	,	may	be	made	so
为了	长的	使用	和	可定制	同意	到	他们	,	可能	是	制成	所以

['fleʃli] ,

fleshly	,
肉体的	,

长期使用并习惯性地同意，可能会变得如此肉体化，

[səʊ] ['wɜːldli] , [ænd; ənd][səʊ] [mə'lɪʃəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪθ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

so	worldly	,	and	so	malicious	,	that	it	taketh	upon	it	the	office	of	them
所以	世俗	,	和	所以	恶意	,	那	它	拿	之上	它	这	办公室	的	他们

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

它如此世俗，如此恶毒，以至于它承担了所有这些角色；

[raɪt] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gɛnwərd] [-] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [juːz][ænd; ənd] ['kʌstəm] [ɪn]

right	so	it	is	againward	[	314	]	that	a	soul	,	for	long	use	and	custom	in
正确的	所以	它	是	再次	[	-	]	那	一个	灵魂	,	为了	长的	使用	和	风俗	在

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

所以，灵魂也会因长期行善而变得善良[314]。

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [səʊ] ['gəʊstli] [baɪ] ['kliːnnəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [ə'genst]

may	be	made	so	ghostly	by	cleanness	of	living	and	devotion	of	spirit	against
可能	是	制成	所以	幽灵般的	经过	清洁	的	活的	和	虔诚	的	精神	反对

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

the	spirit	of	the	flesh	,
这	精神	的	这	肉	,

或许正是因为生活纯洁、精神虔诚，克制了肉体的欲望，才使人变得如此超凡脱俗。

[ænd; ənd][səʊ] ['hev(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ] ['gɒdli] [baɪ] [piːs]

and	so	heavenly	against	the	spirit	of	the	world	,	and	so	godly	by	peace
和	所以	天上	反对	这	精神	的	这	世界	,	和	所以	敬虔的	经过	和平

[ænd; ənd][baɪ] ['tʃærəti] ,

and	by	charity	,
和	经过	慈善机构	,

因此，他们与世俗精神截然相反，他们是天上的；他们以和平与仁爱来彰显他们的虔诚。

[ænd; ənd][baɪ] ['restfulnis] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mælɪs] , [ɒv; əv] [rɒθ] , [ænd; ənd]

and	by	restfulness	of	heart	,	against	the	spirit	of	malice	,	of	wrath	,	and
和	经过	安宁	的	心	,	反对	这	精神	的	恶意	,	的	愤怒	,	和

[ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

of	wickedness	,
的	邪恶	,

并以内心的平静，抵挡恶意、愤怒和邪恶的灵。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] [gʊd] [θɔːts] [tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [hɪm] [lɪst] ,

that	it	hath	them	now	of	office	all	such	good	thoughts	to	think	when	him	list	,
那	它	有	他们	现在	的	办公室	全部	这样的	好的	想法	到	思考	什么时候	他	列表	,

这使得他们现在身居要职时，在听他讲话时，都会想到这些美好的事情。

[wɪ'ðaʊt] [fər'get] , [ɪn][æz; əz] [greɪt] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [wɪl] ['sʌfə(r)] .

without	forgetting	,	in	as	great	perfection	as	the	frailty	of	this	life	will	suffer	.
没有	遗忘	,	在	作为	伟大的	完美	作为	这	虚弱	的	这	生活	将要	遭受	.

不要忘记，即便生命如此脆弱，也要追求极致的完美。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [ðæt] [iːtʃ] [θɔːt] [ðæt] ['smaɪtɛθ] [ɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

And	thus	it	may	be	seen	how	that	each	thought	that	smiteth	on	our	hearts	,
和	因此	它	可能	是	已见	如何	那	每个	想法	那	史密斯	在	我们的	心	,

由此可见，每一个击中我们心灵的念头，

['weðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌevə'mɔː(r)] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

whether	that	it	be	good	or	evil	,	it	is	not	evermore	the	speech	of	our	own
无论	那	它	是	好的	或者	邪恶的	,	它	是	不是	越来越	这	演讲	的	我们的	自己的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

无论是善还是恶，都不再是我们自身灵魂的表达。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [wɒt] [səʊ]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

but	the	consent	to	the	thought	,	what	so	ever	it	be	,
但	这	同意	到	这	想法	,	什么	所以	曾经	它	是	,

但同意这种想法，无论是什么想法，

[ðæt] [ɪz]['evə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt] .

that	is	ever	of	our	own	spirit	.
那	是	曾经	的	我们的	自己的	精神	.

那始终源于我们自身的精神。

['dʒiːzjuː][grɑːnt][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [greɪs] , [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ˌə'gɛn'stænd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]

Jesu	grant	us	His	grace	,	to	consent	to	the	good	and	againstand	the	evil
耶稣	授予	我们	他的	优雅	,	到	同意	到	这	好的	和	反对和	这	邪恶的

.

:
.

耶稣赐给我们恩典，使我们能顺从善，反对恶。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['diːoʊ] ['greɪʃiəs]

DEO	GRATIAS
数据执行官	gratias

感谢上帝

['ɪndeks][ɒv; əv] [nems] & ['skrɪptʃərəl] ['refərənsɪz]

INDEX	OF	NAMES	&	SCRIPTURAL	REFERENCES
指数	的	姓名	&	圣经	参考

人名及经文索引

- - , [ðə; ði] , ['eks 'eks] , - [en]
Ancren Riwle , The , xx , 28 n
- - , 这 , xx , - n

安克伦·里乌尔，《，xx，28 n》

[ə'kwaɪnəs] , [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , - , - [en] , - [en]
Aquinas , St . Thomas , xiii , 81 , 84 n , 86 n
阿奎那 , 英石 . 托马斯 , 十三 , - , - n , - n

阿奎那，《圣托马斯·阿奎那》，第十三卷，第81、84、86章

['æʃə] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , - - -
Asher , symbolism of , 6 , 16 - 19
阿舍尔 , 象征意义 的 , 6 , - - -

阿舍尔，象征意义，6，16-19

[ɔː'gʌstɪn] , [ˌes 'tiː] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , -
Augustine , St . , xii , 25
奥古斯丁 , 英石 . , 十二 , -

圣奥古斯丁，第十二卷，第25页

['bendʒəmɪn] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [ˌɛks'viː'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [sɪks] , - - -
Benjamin , symbolism of , xvi , xvii , 6 , 29 - 33
本杰明 , 象征意义 的 , 十六 , 十七 , 6 , - - -

本雅明，《象征主义》，第十六卷，第十七卷，第6章，第29-33页

[bər'nɑːrd] , [ˌes 'tiː] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , -
Bernard , St . , xii , 81
伯纳德 , 英石 . , 十二 , -

圣伯纳德，十二，81

['bɪlˌhɑː] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [fɔːr] - [sɪks] , - - -
Bilhah , symbolism of , 4 - 6 , 13 - 16
比拉 , 象征意义 的 , 4 - 6 , - - -

比拉，象征意义，4-6，13-16

[ˌboʊnəˌvɛn'tʃʊrə] , [ˌes 'tiː] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Bonaventura , St . , xii
博纳文图拉 , 英石 . , 十二

博纳文图拉，圣，十二

['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] [si'enə] , [ˌes 'tiː] . , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] - [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [ˌɛks'ɛks'viː] - [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] ,
Catherine of Siena , St . , xi , xvii - xix , xxv - xxvii ,
凯瑟琳 的 锡耶纳 , 英石 . , 十一 , 十七 - 十九 , 25 - xxvii ,
- - - , - [en] , - [en]
35 - 47 , 52 n , 107 n
- - - , - n , - n

锡耶纳的凯瑟琳，《圣》，第11、17-19、25-27、35-47、52 n、107 n

['kækstən] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
Caxton , xviii , xix
卡克斯顿 , 十八 , 十九

卡克斯顿，第十八、十九页

['tʃɔːsə(r)] , - [en] , - [en] , - [en] , - [en] , - [en]
Chaucer , 17 n , 52 n , 56 n , 95 n , 120 n
乔叟 , - n , - n , - n , - n , - n

乔叟，17 n，52 n，56 n，95 n，120 n

['tʃɔːnsi] , ['mɒrɪs] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
Chauncy , Maurice , xxiv
昌西 , 莫里斯 , 二十四

莫里斯·昌西，第24页

[dæn] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , - , - , -

Dan	,	symbolism	of	,	6	,	13	,	14	,	18
担	,	象征意义	的	,	6	,	-	,	-	,	-

但，象征意义，6、13、14、18

['dænti] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'viː] , - [en] , - [en] , - [en]

Dante	,	xi	,	xii	,	xiii	,	xiv	,	38	n	,	88	n	,	91	n
但丁	,	十一	,	十二	,	十三	,	十四	,	-	n	,	-	n	,	-	n

但丁、十一、十二、十三、十四、38 n、88 n、91 n

['daɪnə] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , -

Dinah	,	symbolism	of	,	6	,	25
迪娜	,	象征意义	的	,	6	,	-

底拿，象征意义，6，25

[daiə'nisiəs] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

Dionysius	,	xxiii	,	xxiv
狄奥尼修斯	,	二十三	,	二十四

狄奥尼修斯，第23、24章

[dɪ'vaɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] , [ðə; ði] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] , [ˌɛks'ɛks'viː]

Divine	Cloud	of	Unknowing	,	The	,	Author	of	,	xii	,	xvii	,	xxiv	,	xxv
神圣的	云	的	无知	,	这	,	作者	的	,	十二	,	十七	,	二十四	,	25

, [ˌɛks'ɛks'viːˌaɪ'aɪ] , [θriː] , - , - , - - -

,	xxvii	,	3	,	32	,	33	,	77	-	132
,	xxvii	,	3	,	-	,	-	,	-	-	-

无知的神圣之云，作者，第十二、十七、二十四、二十五、二十七、3、32、33、77-132页

['ɛkˌhɑːrt] , [maɪstə(r)] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Eckhart	,	Meister	,	xi
埃克哈特	,	大师	,	十一

埃克哈特，大师，xi

- , ['wɪljəm] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

Exmew	,	William	,	xxiv
-	,	威廉	,	二十四

埃克斯缪，威廉，第24页

[fliːt] , ['wɪljəm] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , - [en]

Flete	,	William	,	xvii	,	xviii	,	52	n
弗利特	,	威廉	,	十七	,	十八	,	-	n

威廉·弗利特，十七，十八，52 n

[gæd] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , - - -

Gad	,	symbolism	of	,	6	,	16	-	19
加德	,	象征意义	的	,	6	,	-	-	-

加德，象征意义，6，16-19

['dʒenəsɪs] , [eit] - - , - - - , - , - , -

Genesis	,	8	-	11	,	14	-	17	,	20	,	24	,	32
创世纪	,	8	-	-	,	-	-	-	,	-	,	-	,	-

创世记 8-11、14-17、20、24、32

['hɔːkwʊd] , [dʒɒn] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

Hawkwood	,	John	,	xvii
霍克伍德	,	约翰	,	十七

霍克伍德，约翰，第十七章

['hɪltən] (['hɪltən]) , ['wɔːltə] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] - [ˌɛks'ɛks'viː] , - - - , - [en] ,
Hilton (Hylton) , Walter , xi , xii , xxii - xxv , 61 - 73 , 104 n ,
希尔顿酒店 (海尔顿) , 沃尔特 , 十一 , 十二 , 二十二 - 25 , - - - , - n ,
- [en]
124 n
- n

希尔顿（Hylton），沃尔特，xi，xii，xxii-xxv，61-73，104 n，124 n

['hjuːgəl] , [ef] . [vɒn] , - [en] , - [en]
Hugel , F . von , 84 n , 86 n
雨果 , F . 冯 , - n , - n

Hugel, F. von, 84 n, 86 n

[hjuː] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Hugh of St . Victor , xii
休 的 英石 . 胜利者 , 十二

圣维克多的休，十二

- ['krɪsti] , [diː] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][en] , - [en]
Imitatione Christi , De , xxiii n , 65 n
- 克里斯蒂 , 德 , 二十三 n , - n

模仿克里斯蒂，德，xxiii n，65 n

[aɪ'zaɪə] , -
Isaiah , 124
以赛亚 , -

以赛亚书 124

['ɪsəˌkɑː(r)] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , - - -
Issachar , symbolism of , 6 , 20 - 24
以萨迦 , 象征意义 的 , 6 , - - -

以萨迦的象征意义，6，20-24

['dʒeɪkəb] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [θriː] - ['sɛvən] , - , - , -
Jacob , symbolism of , 3 - 7 , 10 , 27 , 29
雅各布 , 象征意义 的 , 3 - 7 , - , - , -

雅各，象征意义，3-7、10、27、29

- [ˌdiː 'eɪ]['toʊdi] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Jacopone da Todi , xi
- 达 托迪 , 十一

Jacopone da Todi，xi

[dʒeɪmz] , [deɪn] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
James , Dane , xviii
詹姆斯 , 丹恩 , 十八

詹姆斯，丹，十八

[dʒeɪmz] , [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] , - , -
James , Epistle of , 98 , 99
詹姆斯 , 书信 的 , - , -

雅各书，第98、99章

[ˌdʒerə'maɪə] , - , -
Jeremiah , 103 , 104
耶利米 , - , -

耶利米书 103、104

[dʒɒn] , [ˌes 'tiː] . , [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] , - , -
John , St . , Epistles of , 25 , 119
约翰 , 英石 . , 书信 的 , - , -

圣约翰书信集，25，119

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , - - -

Joseph	,	symbolism	of	,	6	,	27	-	30
约瑟夫	,	象征意义	的	,	6	,	-	-	-

约瑟夫，象征意义，6，27-30

['dʒu:də] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , - - -

Judah	,	symbolism	of	,	6	,	10	-	12
犹大	,	象征意义	的	,	6	,	-	-	-

犹大，象征意义，6，10-12

[dʒu:li'ɑ:nə][ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ˌɛksˈɛksˈaɪ] , - [en] , - [en]

Juliana	of	Norwich	,	xi	,	xxi	,	65	n	,	123	n
朱莉安娜	的	诺维奇	,	十一	,	二十一	,	-	n	,	-	n

诺里奇的朱莉安娜，xi，xxi，65 n，123 n

[kɛm'pi:] , ['mɑ:dʒəri] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] - [ˌɛksˈɛksˈaɪ] , - - -

Kempe	,	Margery	,	xix	-	xxi	,	49	-	59
肯普	,	玛格丽	,	十九	-	二十一	,	-	-	-

肯普，玛格丽，十九至二十一世纪，49-59

['lænŋlənd] , [pɪrz] [ðə; ði] ['plaʊmən] , - [en] , - [en]

Langland	,	Piers	the	Plowman	,	79	n	,	89	n
兰格朗	,	皮尔斯	这	农夫	,	-	n	,	-	n

兰格朗，《农夫皮尔斯》，79 n，89 n

-		[bru:t] ,	-	[en]
Layamons	Brut	,	28	n
-	布鲁特	,	-	n

Layamons Brut，28 n

['li:ə] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [θri:] - - , - , - - - , - , - , -

Leah	,	symbolism	of	,	3	-	11	,	14	,	15	-	20	,	24	,	26	,	29
莉亚	,	象征意义	的	,	3	-	-	,	-	,	-	-	-	,	-	,	-	,	-

利亚，象征意义，3-11，14，15-20，24，26，29

['li:vaɪ] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , [naɪn] , -

Levi	,	symbolism	of	,	6	,	9	,	10
利维	,	象征意义	的	,	6	,	9	,	-

Levi，象征意义，6，9，10

[lu:k] , [ˌes 'ti:] . , -

Luke	,	St	.	,	110
卢克	,	英石	.	,	-

路加福音，圣路加福音，110

['mɑ:dʒəri] , [si:] [kɛm'pi:]

Margery	,	see	Kempe
玛格丽	,	看	肯普

玛格丽，参见肯普

['mæθju:] , [ˌes 'ti:] . , [eit]

Matthew	,	St	.	,	8
马修	,	英石	.	,	8

马太，圣，8

[mɛktɪld] [ɒv; əv] ['mægdəˌbɜ:g] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Mechthild	of	Magdeburg	,	xi
梅希尔德	的	马格德堡	,	十一

马格德堡的梅希蒂尔德，11

['næftəˌlaɪ] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , - - - , - , -

Naphtali	,	symbolism	of	,	6	,	13	-	15	,	18	,	19
拿弗他利	,	象征意义	的	,	6	,	-	-	-	,	-	,	-

拿弗他利，象征意义，6，13-15，18，19

[pɔːl] , [ˌes ˈtiː] . , [ɪˈpɪslz] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Paul , St . , Epistles , 21 , 40 , 41 , 88 , 97 , 106 , 109 , 119 , 120
保罗 , 英石 . , 书信 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

圣保罗书信，第21、40、41、88、97、106、109、119、120页

- , [ˌɛksˌaɪˈviː] , [ˌɛksˌaɪˈɛks]
Pepwell , xiv , xix
- , 十四 , 十九

佩普韦尔，第十四、十九页

[ˈprɒvɜːbz] , - [en]
Proverbs , 28 n
箴言 , - n

箴言，28

[sɑːmz] , [ðə; ðɪ] , [ˌɛksˌaɪˈviː] , [ˌɛksˈviːˈaɪ] , [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] , [naɪn] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Psalms , The , xiv , xvi , xxvi , 9 , 10 , 11 , 23 , 31 , 33 , 78 , 79 , 119 , 124
诗篇 , 这 , 十四 , 十六 , 26 , 9 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

诗篇，第十四、十六、二十六、九、十、十一、二十三、三十一、三十三、七十八、七十九、一百一十九、一百二十四篇

- , [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
Pynson , xxii
- , 二十二

Pynson，第 22 页

[ˈreɪtʃl] , [ˈsɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [θriː] - [sɪks] , - - - , - , - , -
Rachel , symbolism of , 3 - 6 , 12 - 15 , 18 , 27 , 32
瑞秋 , 象征意义 的 , 3 - 6 , - - - , - , - , -

瑞秋，象征意义，3-6，12-15，18，27，32

[ˈreɪmʌnd] [ɒv; əv][ˈkæpjuə] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌɛksˌaɪˈɛks]
Raymund of Capua , xviii , xix
雷蒙德 的 卡普阿 , 十八 , 十九

卡普阿的雷蒙德，第十八、十九章

[ˈruːbən] , [ˈsɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , [ˈsɛvən] - [naɪn]
Reuben , symbolism of , 6 , 7 - 9
鲁本 , 象征意义 的 , 6 , 7 - 9

鲁本，象征意义，6，7-9

[ˈrɪtʃəd] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈvɪktə(r)] , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] - [ˈɛksˈviː] , [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] , [ˌɛksˈɛksˈviː] , [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] , [θriː] , [fɔːr][en] ,
Richard of St . Victor , xii - xv , xxii , xxv , xxvi , 3 , 4 n ,
- [en]
19 n
- n

圣维克多的理查德，十二至十五，二十二，二十五，二十六，3，4 n，19 n

[ˈrɪtʃəd] [ˈrɒl] [ɒv; əv] [hæmpoʊl] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] , [ˌɛksˈviːˈaɪ] , [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ][en] ,
Richard Rolle of Hampole , xi , xii , xvi , xvii , xxiii n ,
[ˌɛksˈɛksˈviː] , - [en]
xxv , 71 n
25 , - n

汉普尔的理查德·罗尔，xi、xii、xvi、xvii、xxiii n、xxv、71 n

[ˈrɒbət] [ɒv; əv] [brʌn] , [ˈkrɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] , - [en]
Robert of Brunne , Chronicle of , 124 n
罗伯特 的 布鲁内 , 编年史 的 , - n

布伦的罗伯特，《编年史》，124 年

- , [dʒæn] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Ruysbroeck , Jan , xi
- , 一月 , 十一

Ruysbroeck, Jan, xi

['ʃeli] , ['ɛks'vi:][en]
Shelley , xv n
雪莱 , 十五 n

雪莱，十五

['sɪmɪən] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , [eit] , [naɪn]
Simeon , symbolism of , 6 , 8 , 9
西蒙 , 象征意义 的 , 6 , 8 , 9

西蒙，象征意义，6，8，9

[sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɒləmən] , - , -
Song of Solomon , 88 , 108
歌曲 的 所罗门 , - , -

雅歌 88, 108

['su:zoʊ] , ['haɪnrɪk] , [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Suso , Heinrich , xi
苏索 , 海因里希 , 十一

Suso, Heinrich, xi

- , [dʒəʊ'væni] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
Tantucci , Giovanni , xvii
- , 乔瓦尼 , 十七

坦图奇，乔瓦尼，第十七页

['tɪrəl] , [dʒɔ:dʒ] , [ˌɛks'ɛks'aɪ][en]
Tyrrell , George , xxi n
泰瑞尔 , 乔治 , 二十一 n

泰瑞尔，乔治，21岁

[waɪ'klɪf] , - [en] , - [en] , - [en]
Wyclif , 16 n , 79 n , 112 n
威克里夫 , - n , - n , - n

威克里夫，16 n，79 n，112 n

['wɪŋkɪn] [di:] [wɜ:rd] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , ['eks 'eks] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] , [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
Wynkyn de Worde , xviii , xix , xx , xxi , xxvii
温金 德 单词 , 十八 , 十九 , xx , 二十一 , xxvii

Wynkyn de Worde，xviii，xix，xx，xxi，xxvii

[zə'bjʊlən] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [sɪks] , - - -
Zebulun , symbolism of , 6 , 22 - 25
西布伦 , 象征意义 的 , 6 , - - -

西布伦，象征意义，6，22-25

[ˌzekə'raiə] , -
Zechariah , 119
撒迦利亚 , -

撒迦利亚书 119

['zilpə] , ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] , [fɔ:r] - [sɪks] , - - - , -
Zilpah , symbolism of , 4 - 6 , 15 - 17 , 20
齐尔帕 , 象征意义 的 , 4 - 6 , - - - , -

Zilpah，象征意义，4-6，15-17，20

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] ['dænti] , [kən'vɪvioʊ] , [ai] . - .
[1] Dante , convivio , i . 12 .
[1] 但丁 , 欢聚 , 我 . - .

[1] 但丁，《阖家宴》，第一卷，第12章。

[[ˌtuː'tuː]] [ˌsiː 'ef] .
[2] Cf .
[2] cf .

[2] 参见。

[ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə][kæn; kən] [grænd] ([ə'pɪst] .
the Letter to Can Grande (Epist .
这 信 到 能 格兰德 (埃皮斯特 .

致坎格兰德的信（Epist.

[eks] . -) , [weə(r)] ['dænti] , [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
x . 28) , where Dante , like St . Thomas Aquinas before him ,
x . -) , 在哪里 但丁 , 喜欢 英石 . 托马斯 阿奎那 前 他 ,

x. 28)，其中但丁，如同他之前的圣托马斯·阿奎那一样，

[ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['bendʒəmɪn]['meɪdʒə(r)][æz; əz] " - [diː]['sæŋktoʊ] [vɪktɔrɪ] [ɪn]['liːbroʊ][diː]
refers to the Benjamin Major as " Richardus de Sancto Victore in libro De
指 到 这 本杰明 主要的 作为 " - 德 圣徒 维克托 在 书 德
-
Contemplatione .
-

将本杰明·梅杰 (Benjamin Major) 称为“理查杜斯·德·圣·维克多 (Richardus de Sancto Victore) 在《沉思》的书本中。

" [[θriː]] [pɑː(r)] .
" [3] Par .
" [3] 帕尔 .

[3]Par.

[eks] . - , - .
x . 131 , 132 .
x . - , - .

x. 131，132。

[[fɔːr]] [ˌpiː 'es] . [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . - .
[4] Ps . lxviii . 27 .
[4] 附言 . 六十八 . - .

[4] 诗篇 68.27。

[[faɪv]] ['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)] , [kæp] . - .
[5] Benjamin Minor , cap . 73 .
[5] 本杰明 次要的 , 帽 . - .

[5] Benjamin Minor，第 73 章。

[[sɪks]] ['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)] , [kæp] . - .
[6] Benjamin Minor , cap . 75 .
[6] 本杰明 次要的 , 帽 . - .

[6] Benjamin Minor，第 75 章。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['ʃeli] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [laɪf] : " [ðeə(r)][lɔ:(r)] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [nɒt] [ðɪs] : [tu:; tə] [nəʊ]
Shelley , The Triumph of Life : " Their lore taught them not this : to know
雪莱 , 这 胜利 的 生活 : " 他们的 知识 教授 他们 不是 这 : 到 知道
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

雪莱，《生命的胜利》："他们的传说没有教给他们这一点：认识自己。"

" [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ɪz] ['kjʊəriəsli] [mɪs'kwəʊtid] [ænd; ənd] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [pə'vɜ:tɪd] [ɪn]
" This passage of Richard is curiously misquoted and its meaning perverted in
" 这 通道 的 理查德 是 奇怪的是 引用错误 和 它是 意义 变态 在
- ,
Haureau ,
- ,

"理查德的这段话在豪罗的引用中被奇怪地错误引用，其含义也被歪曲了。"

[ɪs'twɑ:r] [di:][lɑ:] [ˌfɪlə'sɒfi:] - , [ai] . [ˌpi: 'pi:] .
Histoire de la Philosophie Scolastique , i . pp .
组织 德 拉 哲学 - , 我 . pp .

斯科拉斯蒂克哲学史，i。页数

- , - , [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] , [vɒl] .
513 , 514 , in the Dictionary of National Biography , vol .
- , - , 在 这 字典 的 国家的 传 , 卷 .

513、514，见《国家人物传记辞典》第 1 卷。

[ˌɛks'vi:'aɪ] . , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
xvi . , and elsewhere .
十六 . , 和 别处 .

xvi，以及其他地方。

[['sɛvən]] ['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)] , [kæp] . - .
[7] Benjamin Minor , cap . 81 .
[7] 本杰明 次要的 , 帽 . - .

[7] Benjamin Minor，第 81 章。

[[eit]] [ˌsi: 'ef] .
[8] Cf .
[8] cf .

[8] 参见。

[bɪ'ləʊ] , [ˌpi: 'pi:] . - , - .
below , pp . 32 , 33 .
以下 , pp . - , - .

下文第32、33页。

[[naɪn]] ['rɪtʃəd] ['rɒl] [ɒv; əv] [hæmpoʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] , ['edɪtɪd] [baɪ][si:] . ['hɔ:rstˌmæn] , [vɒl] .
[9] Richard Rolle of Hampole and his Followers , edited by C . Horstman , vol .
[9] 理查德 罗尔 的 汉波尔 和 他的 追随者 , 编辑 经过 C . 霍斯特曼 , 卷 .

[9] 理查德·罗尔（Richard Rolle）及其追随者，C. Horstman 编辑，第 1 卷。

[ai] . [ˌpi: 'pi:] . - - - .
i . pp . 162 - 172 .
我 . pp . - - - .

i.第162-172页。

[-] ['senɪ] , - , [ɔ:(r)] - , " [si'enə] , " [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] - ([ˌkæθə'ri:nə] [di:] -
[10] Sene , Senis , or Seenes , " Siena , " from the Latin Senae (Catharina de Senis
[-] 塞内 , - , 或者 - , " 锡耶纳 , " 从 这 拉丁 - (卡塔琳娜 德 -
) .
) .
) .

[10] Sene、Senis 或 Seenes，"Siena"，源自拉丁语 Senae (Catharina de Senis)。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[11] Cf .
[-] cf .

[11] 参见。

[iː] . ['gɔːd(ə)n] [dʌf] , [hænd] - ['lɪsts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['printərz] , - - - , [ai] . [piː] . - .
E . Gordon Duff , Hand - Lists of English Printers , 1501 - 1556 , i . p . 24 .
E . 戈登 达夫 , 手 - 列表 的 英语 打印机 , - - - , 我 . p . - .

E. Gordon Duff，《英国印刷商手稿名录，1501-1556》，第 24 页。

[-] [ˌbɪblɪəʊ'θiːkə] [brɪtæniːkoʊ] - [haɪ'bɜːrnɪkə][piː] . - .
[12] Bibliotheca Britannico - Hibernica p . 452 .
[-] 图书馆 布里塔尼科 - 爱尔兰 p . - .

[12] 不列颠-希伯尼卡图书馆，第 11 页。 452.

[-] - [mɑːr'dʒɛri] - [dʒoʊ'hænɪs] [kɛm'piː] [diː] - [ɪn] - [diː] ['nɔːrθgeɪt] .
[13] Quietaclacmium Margerie filie Johannis Kempe de domibus in parochia de Northgate .
[-] - 玛格丽 - 约翰尼斯 肯普 德 - 在 - 德 北门 .

[13] Quietaclacmium Margerie filie Johannis Kempe de domibus，位于北门教区。

[brɪt] .
Brit .
英国人 .

英国人。

[mʌs] . , [ˌeɪ diː 'diː] [ˌem 'es] . - , - .
Mus . , Add MS . 25 , 109 .
音乐 . , 添加 多发性硬化症 . - , - .

音乐，附加手稿 25，109。

[-] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pærəntli] [les] ['strɪktli] [ɪn'kləʊzd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['juːʒuəl]
[14] She was , however , apparently less strictly enclosed than was usual
[-] 她 曾是 , 然而 , 显然 较少的 严格 内 比 曾是 通常
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æn,kres] .
for an ancress .
为了 一个 安克雷西斯 .

[14] 然而，她显然不像一般的安克雷丝那样被严格地圈养起来。

[-] [ˌsiː 'ef] . [dʒiː] . ['tɪrəl] , [ˌsɪks'tiːn] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ʃəʊ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)]
[15] Cf . G . Tyrrell , Sixteen Revelations of Divine Love shewed to Mother
[-] cf . G . 泰瑞尔 , 十六 启示录 的 神圣的 爱 展示 到 母亲
[dʒuːli'ɑːnə][ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,
Juliana of Norwich ,
朱莉安娜 的 诺维奇 ,

[15] 参见 G. Tyrrell，《向诺里奇的朱莉安娜修女显现的十六个神圣之爱的启示》，

['prefəs] , [piː] . [viː] . [-]
Preface , p . v . [16]
前言 , p . v . [-]

前言，pv[16]

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['kɒpi] [ɒv; əv] - ['vɒljuːm] ,
In the British Museum copy of Pepwell's volume ,
在 这 英国 博物馆 复制 的 - 体积 ,

在大英博物馆收藏的佩普韦尔著作副本中，

[ef ef] . [wʌn] - [ˌtuː'tuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd][ef] . [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]
ff . 1 - 2 of the Epistle of Prayer and f . 1 of the Song of
ff . 1 - 2 的 这 书信 的 祷告 和 f . 1 的 这 歌曲 的
['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] [træns'pəʊzd] .
Angels are transposed .
天使 是 转置 .

《祈祷书信》第 1-2 页和《天使之歌》第 1 页被调换了位置。

[-] [ˌsiː 'ef] . [siː] . [tiː] . ['mɑːtɪn] , [ɪn] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] , [vɒl] .

[17] Cf . C . T . Martin , in Dictionary of National Biography , vol .

[-] cf . C . T . 马丁 , 在 字典 的 国家的 传 , 卷 .

[17] 参见 CT Martin，《国家人物传记辞典》，第 1 卷。

[ɪks] .

ix .

九 .

九、

[fɔː(r); fə(r)] ['hɪltənz] [ə'ledʒd] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diː] - ['krɪsti] , [siː] [dʒeɪ] . [iː] . [dʒiː] . [diː]

For Hilton's alleged authorship of the De Imitatione Christi , see J . E . G . de

为了 希尔顿 据称 作者身份 的 这 德 - 克里斯蒂 , 看 J . E . G . 德

[ˌmɔntmə'rensi] ,

Montmorency ,

蒙莫朗西 ,

关于希尔顿据称是《De Imitatione Christi》的作者，请参阅 JEG de Montmorency，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自我认知之室》：亨利·佩普韦(The Cell of Self-Knowledge seven early)
第6/7页

['tɒməs] [ə; eɪ] ['kempis] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [bʊk] , [ˌpiː 'piː] . - - - .
Thomas a Kempis , his Age and Book , pp . 141 - 169 .
托马斯 一个 肯皮斯 , 他的 年龄 和 书 , pp . - - - .

Thomas a Kempis，《他的时代和著作》，第 141-169 页。

[-] ['edɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['peri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðə; ði] - [ɒv; əv] [gɑːd] [wɪð] ['mænɪs]
[18] Edited by G . G . Perry , under the title The Anehede of Godd with mannis
[-] 编辑 经过 G . G . 佩里 , 在下面 这 标题 这 - 的 上帝 和 曼尼斯
['sɔːl] ,
saule ,
索尔 ,

[18] 由 GG Perry 编辑，标题为《上帝与 mannis saule 的阿涅赫德》，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['rɒl] ,
as the work of Richard Rolle ,
作为 这 工作 的 理查德 罗尔 ,

作为理查德·罗尔的作品，

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ['triːtiziz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['rɒl] [diː] [hæmpoʊl] (['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][sə'saɪəti] ,
in English Prose Treatises of Richard Rolle de Hampole (Early English Text Society ,
在 英语 散文 论文 的 理查德 罗尔 德 汉波尔 (早期的 英语 文本 社会 ,

理查德·罗尔·德·汉波尔的英文散文论著（早期英文文本协会）

-) , [ˌpiː 'piː] . - - - ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tuː] [teksts] , [baɪ][siː] . ['hɔːrstˌmæn] , [ɒp] .
1866) , pp . 14 - 19 ; and , in two texts , by C . Horstman , op .
-) , pp . - - - ; 和 , 在 二 文本 , 经过 C . 霍斯特曼 , 操作 .

1866 年)，第 14-19 页；以及 C. Horstman 的两篇文本，作品。

[sɪt] . , [vɒl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[aɪ] . [ˌpiː 'piː] . - - - . [-]
i . pp . 175 - 182 . [19]
我 . pp . - - - . [-]

i.第175-182页。[19]

[ɪn][ðə; ði][ˌem es 'es] .
In the MSS .
在 这 MSS .

在 MSS 中。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] : [ə; eɪ] - [ɒv; əv] - [ɪn] - [ɒv; əv] - ; [ɔː(r)] :
this is called : A pystyll of discrecion in knowenge of spirites ; or :
这 是 称为 : 一个 - 的 - 在 - 的 - ; 或者 :

这被称为：一本关于灵界知识的辨别之书；或者：

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] - .
A tretis of discrescyon of spirites .
一个 tretis 的 - 的 - .

精灵们的分歧。

[-] [ɔːl] [ɪn] [hɑːl] .
[20] All in Harl .
[-] 全部 在 哈尔 .

[20] 全部在哈利。

[ˌem 'es] . - , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌem es 'es] .
MS . 674 , and other MSS .
多发性硬化症 . - , 和 其他 MSS .

MS. 674 和其他 MSS。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [bʊk] , [ɔː(r)] ['triːtɪs]
The Divine Cloud of Unknowing , and portions of the Epistle , Book , or Treatise
这 神圣的 云 的 无知 , 和 部分 的 这 书信 , 书 , 或者 论文
,
,
,

《神圣的无知之云》以及书信、书籍或论文的部分内容

[ɒv; əv] ['prɪvi] ['kaʊnsl] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['mænə(r)] ,
of Privy Counsel have been printed , in a very unsatisfactory manner ,
的 私处 法律顾问 有 到过 打印 , 在 一个 非常 不令人满意 方式 ,

枢密院顾问的著作以非常不令人满意的方式印刷出版。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [klaʊd] [wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['fɑːðə(r)] [ɔː'gʌstɪn] ['beɪkə(r)] ,
in The Divine Cloud with notes and a Preface by Father Augustine Baker ,
在 这 神圣的 云 和 笔记 和 一个 前言 经过 父亲 奥古斯丁 贝克 ,

《神圣的云》，附奥古斯丁·贝克神父的注释和序言

[əʊ] . [es] . [biː] . ['edɪtɪd] [baɪ] ['henri] ['kɒlɪnz] .
O . S . B . Edited by Henry Collins .
哦 . S . B . 编辑 经过 亨利 柯林斯 .

OSB 由亨利·柯林斯编辑。

['lʌndən] , - .
London , 1871 .
伦敦 , - .

伦敦，1871年。

[-] [diː] . [em] . - , [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [ʌn'nəʊɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɒzɪtə(r)] , ['sɪəriːz] [sevn] . [vɒl]
[21] D . M . M'Intyre , The Cloud of Unknowing , in the Expositor , series vii . vol
[-] D . M . - , 这 云 的 无知 , 在 这 展览者 , 系列 七 . 卷
. [fɔːr] (-) .
. 4 (1907) .
. 4 (-) .

[21] DM M'Intyre，《未知之云》，载于《阐释者》第七辑，第4卷（1907年）。

['dɑːktər; draɪv] . ['ruːfəs] [em] . [dʒəunz] , ['stʌdiz] [ɪn] ['mɪstɪkl] [rɪ'lɪdʒən] , [piː] . - ,
Dr . Rufus M . Jones , Studies in Mystical Religion , p . 336 ,
博士 . 鲁弗斯 M . 琼斯 , 研究 在 神秘 宗教 , p . - ,

鲁弗斯·M·琼斯博士，《神秘宗教研究》，第336页，

[rɪ'gɑːdz] [ðiːz] ['triːtiziz] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['mɪstɪks] ['gæðəd] [ə'baʊt]
regards these treatises as the work of " a school of mystics gathered about
问候 这些 论文 作为 这 工作 的 " 一个 学校 的 神秘主义者 聚集 关于
[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪd] [dɪ'vɪnəti] .
the writer of the Hid Divinity .
这 作家 的 这 隐藏 神 .

他认为这些论著是"围绕《隐秘神学》作者聚集的一群神秘主义者的作品"。

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːθəz] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)] , [wɪtʃ]
" **Neither** **of** **these** **authors** **includes** **the** **translation** **of** **the** **Benjamin** **Minor** **,** **which**
" 两者都不 的 这些 作者 包括 这 翻译 的 这 本杰明 次要的 , 哪个
, [haʊ'evə(r)] ,
, **however** **,**
, 然而 ,

“这两位作者都没有收录本杰明·米诺尔的译本，然而，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'daʊtɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
appears **to** **me** **undoubtedly** **from** **the** **same** **hand** **as** **that** **of** **the** **Divine**
出现 到 我 无疑 从 这 相同的 手 作为 那 的 这 神圣的
[klaʊd] .
Cloud **.**
云 .

在我看来，这无疑出自同一人之手，与神圣之云出自同一人之手。

[-] ['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)] , [kæp] . - .
[**22** **]** **Benjamin** **Minor** **,** **cap** **.** **78** **.**
[-] 本杰明 次要的 , 帽 . - .

[22] Benjamin Minor，第 78 章。

[-] ['daɪəˌloʊgoʊ][kæp] . - .
[**23** **]** **Dialogo** **cap** **.** **151** **.**
[-] 对话 帽 . - .

[23] Dialogo cap.151.

[-] ['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)] , [kæp] . - .
[**24** **]** **Benjamin** **Minor** **,** **cap** **.** **72** **.**
[-] 本杰明 次要的 , 帽 . - .

[24] Benjamin Minor，第 72 章。

[-] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
[**25** **]** **The** **MSS** **.**
[-] 这 MSS .

[25] 手稿。

[hæv; həv] : " [men] - .
have **:** **"** **men** **clepen** **.**
有 : " 男人 - .

有：“男人 clepen。

" [-] [səʊ][ðə; ði][ˌem es 'es] . , [wɪtʃ] [ə'griːz] [wɪð] [ðə; ði]['lætɪn] , [ɔrdɪnɑːti] [ə'fɛktəs] (['bendʒəmɪn]
" **[** **26** **]** **So** **the** **MSS** **.** **,** **which** **agrees** **with** **the** **Latin** **,** **ordinati** **affectus** **(** **Benjamin**
" [-] 所以 这 MSS . , 哪个 同意 和 这 拉丁 , 秩序 影响 (本杰明
['maɪnə(r)] , [kæp] .
Minor **,** **cap** **.**
次要的 , 帽 .

[26] 因此，手稿与拉丁文一致，ordinati affectus（Benjamin Minor，cap.

[θriː]) ; - [hæz; həz] " ['ɑːd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] . " [-]
3 **)** **;** **Pepwell** **has** **"** **ardent** **feelings** **.** **"** **[** **27** **]**
3) ; - 有 " 热心 情怀 . " [-]

3)；佩普韦尔“充满热情”。[27]

[səʊ] - , [wɪtʃ] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðə; ði]['lætɪn] : [kʌm] [tɑːt] - .
So **Pepwell** **,** **which** **accords** **with** **the** **Latin** **:** **cum** **tante** **importunitate** **.**
所以 - , 哪个 协议 和 这 拉丁 : 精液 姑妈 - .

所以 Pepwell，这与拉丁语相符：cum tante importunitate。

[ðə; ði][ˌem es 'es] .
The **MSS** **.**
这 MSS .

手稿。

[riːd] : " - , " [aɪ] . [iː] . ['ɪgnərəntlɪ] . [-]
read : " unconningly , " i . e . ignorantly . [28]
读 : " - , " 我 . e . 无知地 . [-]

读作："无知地"，即"无知地"。[28]

[səʊ] [hɑːl] .
So Harl .
所以 哈尔 .

所以哈利。

[ˌem 'es] . - [ænd; ənd] - ; [hɑːl] . [ˌem 'es] . - , [ed] .
MS . 674 and Pepwell ; Harl . MS . 1022 , ed .
多发性硬化症 . - 和 - ; 哈尔 . 多发性硬化症 . - , 编辑 .

MS. 674 和 Pepwell；Harl. MS. 1022，编辑。

['hɔːrstˌmæn] , [riːdz] : " [fɔːr'ðiː] , " [aɪ] . [iː] . ['ɒfə(r)] .
Horstman , reads : " forthe , " i . e . offer .
霍斯特曼 , 阅读 : " 为了 , " 我 . e . 提供 .

Horstman 读作："forthe"，即提供。

[ðə; ðɪ]['lætɪn][ɪz] : " [et] - ['kwiːdɛm] - ['doʊmɪniː] ['suːiː] ['koʊpiə]['tæntər][ɑːmniːnoʊ] -
The Latin is : " Et Zelphae quidem sitim dominae suae copia tantaomnino extinguere
这 拉丁 是 : " 等 - 指南 - 多米娜 苏埃 纸巾 坦塔 奥米诺 -
[nɒn]['poʊtest] " (['bendʒəmɪn]['maɪnə(r)] ,
non potest " (Benjamin Minor ,
非 最强 " (本杰明 次要的 ,

拉丁文是："Et Zelphae quidem satim dominae suae copia tantaomnino extinguere non potest"(Benjamin Minor，

[kæp] . [sɪks]) .
cap . 6) .
帽 . 6) .

第 6 章)。

[-] [ðə; ðɪ]['lætɪn][hæz; həz] ['sɪmplɪ] : " ['vaɪnəm][kwɒd] - - , ['gɔːdiəm] [ˌiː es 'tiː] - " (
[29] The Latin has simply : " vinum quod Zelpha sitit , gaudium est voluptatis " (
[-] 这 拉丁 有 简单地 : " 葡萄酒 猪 - - , 戈迪姆 est - " (
['ɪbɪd] .) .
ibid .) .
同上 .) .

[29] 拉丁文很简单："vinum quod Zelpha satit, gaudium est voluptatis"(同上)。

[-] [hɑːl] . [ˌem 'es] . - , [ed] .
[30] Harl . MS . 1022 , ed .
[-] 哈尔 . 多发性硬化症 . - , 编辑 .

[30] Harl. MS. 1022，编辑。

['hɔːrstˌmæn] , [riːdz] : " [ɪn]['aʊə(r)] [səʊl] .
Horstman , reads : " in our soul .
霍斯特曼 , 阅读 : " 在 我们的 灵魂 .

霍斯特曼读道："在我们的灵魂深处。"

" [-] - [gɪvz] [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [ɪ'kwɪvələnt] , " ['ɔːdɪnət] " [ænd; ənd] " [ɪn'ɔːdɪnət] , " [fɔː(r); fə(r)]
" [31] Pepwell gives the modern equivalent , " ordinate " and " inordinate , " for
" [-] - 给予 这 现代的 相等的 , " 纵坐标 " 和 " 过度 , " 为了
" [ɔː'deɪnd] " [ænd; ənd] " [ˌʌnɔːr'deɪnd] , " [θruː'aʊt] .
" ordained " and " unordained , " throughout .
" 受戒 " 和 " 未经任命的 , " 自始至终 .

[31] 佩普韦尔在全文中都用"ordinate"和"inordinate"来表示"ordained"和"unordained"。

[-] [ˌpiː 'es] . [ˌsiː'ɛks'aɪ] . - (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ˌsiː'ɛks] .) .
[32] Ps . cxi . 10 (Vulgate cx .) .
[-] 附言 . cxi . - (武加大译本 cx .) .

[32] Ps. cxi. 10 (Vulgate cx.).

[-] - [ædz] : " [ænd; ənd] [haɪ] [dʒʌdʒ] .
[33] Pepwell adds : " and high Judge .
[-] - 添加 : " 和 高的 法官 .

[33] Pepwell 补充道："以及高级法官。

" [-] ['fɪliəs] - .
" [34] Filius visionis .
" [-] 菲利乌斯 - .

[34] Filius visionis.

[-] [dʒen] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
[35] Gen . xxix .
[-] Gen . 二十九 .

[35] Gen. xxix.

- (['vɪdɪt] ['dɒmɪnʊs] [hjuːmɪlɪteɪtəm] [miːm] , ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) .
32 (Vidit Dominus humilitatem meam , Vulgate) .
- (维迪特 多米努斯 羞辱 梅姆 , 武加大译本) .

32（Vidit Dominus humilitatem meam，武加大译本）。

[-] [dʒen] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . - .
[36] Gen . xxix . 33 .
[-] Gen . 二十九 . - .

[36] Gen. xxix.33.

[-] - .
[37] Exauditio .
[-] - .

[37] Exauditio。

[-] [mæt] .
[38] Matt .
[-] 马特 .

[38] 马太福音。

[viː] . [fɔːr] .
v . 4 .
v . 4 .

第 4 版

[-] ['iːzɛk] .
[39] Ezek .
[-] 以西结 .

[39] 以西结书。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] . - .
xxxiii . 14 .
xxxiii . - .

xxxiii.14.

[-] [meɪd] ['hʌmb(ə)l] .
[40] Made humble .
[-] 制成 谦逊的 .

[40] 变得谦卑。

[-] [ˌpiː 'es] . [liː] . - (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][el] .) .
[41] Ps . li . 17 (Vulgate l .) .
[-] 附言 . 李 . - (武加大译本 我 .) .

[41] Ps. li. 17 (Vulgate l.)。

[-] - , [vel] [ˌæˈdiʃˌioʊ] .
[42] Additus , vel Additio .
[-] - , 维尔 添加 .

[42] Additus, vel Additio.

[-] ['ædɪd] .
[43] Added .
[-] 额外 .

[43] 已添加。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[dʒen] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - .
Gen . xxix . 34 .
Gen . 二十九 . - .

创世记 29.34。

[-] [ˌpiː 'es] . - .
[44] Ps . xciv .
[-] 附言 . - .

[44] Ps. xciv.

- (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .) .
19 (Vulgate xciii .) .
- (武加大译本 93 .) .

19（武加大译本 xciii.）。

[-] [dʒen] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - .
[45] Gen . xxix . 34 .
[-] Gen . 二十九 . - .

[45] Gen. xxix.34.

[-] [dʒen] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
[46] Gen . xxix .
[-] Gen . 二十九 .

[46] Gen. xxix.

- (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) : ['moʊdoʊ] - ['dɒmɪnəʊ] .
35 (Vulgate) : Modo confitebor Domino .
- (武加大译本) : 模式 - 骨牌 .

35（武加大译本）：Modo confitebor Domino。

[-] - .
[47] Confitens .
[-] - .

[47] Confitens。

[-] ['lɜːnɪŋ] .
[48] Learning .
[-] 学习 .

[48] 学习。

[-] [ˌpiː 'es] . [ˌsiː 'viː 'aɪ] .
[49] Ps . cvi .
[-] 附言 . cvi .

[49] Ps. cvi.

[wʌn] , [siːviːaɪ] . [wʌn] ([ˌsiː 'viː] . , [ˌsiː 'viː 'aɪ] . , ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) .
1 , cvii . 1 (cv . , cvi . , Vulgate) .
1 , CVII . 1 (简历 . , cvi . , 武加大译本) .

1、cvii。1（cv.、cvi.、Vulgate）。

[-] - [riːdz] : " [ðə; ði] [truː] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .
[50] Pepwell reads : " the true goodness of God .
[-] - 阅读 : " 这 真的 善良 的 上帝 .

[50] 佩普韦尔读道：“上帝的真正善良。”

" [-] - [riːdz] : " ['kɒnɪŋ] .
" [51] Pepwell reads : " conning .
" [-] - 阅读 : " 骗局 .

[51] Pepwell 读道："骗局。

" [-] ['lætɪn] - :
" [52] Latin Invisibilium :
" [-] 拉丁 - :

[52] 拉丁语 Invisibilium:

- [hæz; həz] " - .
Pepwell has " unseasable .
- 有 " - .

Pepwell 拥有"无法航行"。

" [-] - [hæz; həz] " - .
" [53] Pepwell has " feble .
" [-] - 有 " - .

[53] Pepwell 患有"虚弱"。

" [-] ['riːz(ə)nz] .
" [54] Reasons .
" [-] 原因 .

[54] 原因。

[-] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .
[55] Because .
[-] 因为 .

[55] 因为。

[-] [dʒuː'dɪʃiəm] (- [ædz] : " [ɔː(r)]['dʒʌdʒmənt] ") .
[56] Judicium (Pepwell adds : " or judgment ") .
[-] 司法 (- 添加 : " 或者 判断 ") .

[56] Judicium（佩普韦尔补充："或判断"）。

[-] [dʒen] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
[57] Gen . xlix .
[-] Gen . xlix .

[57] 第49版

- : " [dæn][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
16 : " Dan shall judge his people .
- : " 担 将 法官 他的 人们 .

16:"但必审判他的百姓。

" [-] [dʒen] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . [sɪks] .
" [58] Gen . xxx . 6 .
" [-] Gen . xxx . 6 .

[58] Gen. xxx. 6.

[-] [dʒen] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] . [eit] : " - [ˌem 'iː] ['diəs] [kʌm] - [ˌɛmˌiː'eɪ] , [et] - " (
[59] Gen . xxx . 8 : " Comparavit me Deus cum sorore mea , et invalui " (
[-] Gen . xxx . 8 : " - 我 上帝 精液 - 梅亚 , 等 - " (
['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) .
Vulgate) .
武加大译本) .

[59] xxx 将军。 8："Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalui"（通俗圣经）。

[-] [ɪn][ðə; ði]['lætɪn] , " - [vel][kən'vɜːrsioʊ] .
[60] In the Latin , " Comparalio vel conversio .
[-] 在 这 拉丁 , " - 维尔 转换 .

[60] 在拉丁语中，"Comparalio vel conversio。

" [-] [dʒen] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
" [61] Gen . xlix .
" [-] Gen . xlix .

[61] 第 49 版。

- : " ['næftəˌlaɪ] [ɪz][ə; eɪ][haɪnd] [let] [luːs] :
21 : " Naphtali is a hind let loose :
- : " 拿弗他利 是 一个 后 让 松动的 :

21:“拿弗他利是一头被放出来的母鹿：

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] ['gʊdli] [wɜːdz] " (- ['sɜːrvəs] - [æt; ət][dæmz] - [pəlkrɪtuːdˈnɪs] ,
he giveth goodly words " (Nephthali cervus emissus at dams eloquia pulchritudinis ,
他 给予 很好 字 " (- 子宫颈 - 在 水坝 - pulchritudinis ,
['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) .
Vulgate) .
武加大译本) .

他给出了美好的话语”（Nephali cervus emissus at dams eloquia pulchritudinis, Vulgate）。

[-] [hɑːl] . [ˌem 'es] . - , [ed] .
[62] Harl . MS . 1022 , ed .
[-] 哈尔 . 多发性硬化症 . - , 编辑 .

[62] Harl. MS. 1022，编辑。

['hɔːrstˌmæn] , [riːdz] : " [fʊl] . " [-]
Horstman , reads : " full . " [63]
霍斯特曼 , 阅读 : " 满的 . " [-]

霍斯特曼读道：“满。”[63]

- , [pɑːˈtɪsɪpl] [ɒv; əv] - ([əʊ] . [iː] . -) , " [tuː; tə] [stuːp] [bɪˈniːθ] , "
Underloute , participle of Underluten (O . E . Underlutan) , " to stoop beneath , "
- , 分词 的 - (哦 . E . -) , " 到 哈腰 下面 , "
[ɔː(r)] " [səbˈmɪt] [tuː; tə] .
or " submit to .
或者 " 提交 到 .

Underloute，是 Underluten（OE Underlutan）的分词，意为“屈身于”或“屈服于”。

" [ˌsiː 'ef] .
" Cf .
" cf .

参见。

[wɪklɪfs] ['baɪb(ə)l] , [dʒen] . [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
Wycliffe's Bible , Gen . xxxvii .
威克里夫的 圣经 , Gen . xxxvii .

威克里夫圣经，创世记 37。

[eit] : " ['weðə(r)] [θaʊ] [ʃælt] [biː; bi]['uːreɪ] [kɪŋ] , [ɔɪðɝ] [wiː; wi] [ʃæl] [biː; bi] - [tuː; tə][ˌti etʃ 'aɪ]
8 : " Whether thow shalt be oure kyng , oither we shal be undirloute to thi
8 : " 无论 扔 应 是 我们的 kyng , 另一个 我们 沙尔 是 - 到 这
['bɪdɪŋ] ?
bidding ?
投标 ?

8: “无论你作我们的王，还是我们听从你的命令？”

" [-] [dɪsˈkʌmfət] .
" [64] Discomfort .
" [-] 不适 .

[64] 不适。

[-] ['dɪksɪt] : - .
[65] Dixit : Feliciter .
[-] 迪克西特 : - .

[65] Dixit：Feliciter。

[dʒen] . [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . - (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) .
Gen . xxx . 11 (Vulgate) .
Gen . xxx . - (武加大译本) .

创世记 30.11（武加大译本）。

[-] [fəˈlɪsɪtɑːs] .
[66] Felicitas .
[-] 费利西塔斯 .

[66] 费利西塔斯。

[hɑːl] .
Harl .
哈尔 .

哈利。

[ˌem 'es] . - [ædz] : " ['weðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] .
MS . 674 adds : " whether thou wilt .
多发性硬化症 . - 添加 : " 无论 你 枯萎 .

MS. 674 补充道："无论你是否愿意。"

" [-] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
" [67] The MSS .
" [-] 这 MSS .

[67] 手稿。

[hæv; həv] : " - .
have : " selyness .
有 : " - .

拥有：狡猾。

" [-] [dʒen] . [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . - (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) : [hɒk] [prəʊ] - [ˌɛmˌiːˈeɪ] .
" [68] Gen . xxx . 13 (Vulgate) : Hoc pro beatitudine mea .
" [-] Gen . xxx . - (武加大译本) : hoc 专业 - 梅亚 .

"[68] Gen.xxx.13（武加大译本）：Hoc probeatitudine mea。

[-] ['biːətəs] .
[69] Beatus .
[-] 贝塔斯 .

[69] Beatus。

[-] ['nætʃ(ə)rəl] .
[70] Natural .
[-] 自然的 .

[70] 天然的。

[-] ['məːməz] , [kəm'pleɪnz] .
[71] Murmurs , complains .
[-] 低语 , 抱怨 .

[71] 低语，抱怨。

[ˌsiː 'ef] . ['tʃɔːsə(r)] , [ðə; ði] [pɜːsonz] [teɪl] , [ed] .
Cf . Chaucer , The Persones Tale , ed .
cf . 乔叟 , 这 人 故事 , 编辑 .

比照。乔叟，《人物故事》，编辑。

[skiːt] [ˌes 'es] - : " ['ɑːftə(r)] - ['kʌmɪθ] - [ɔː(r)] - ; [ænd; ənd] -
Skeat SS 30 : " After bakbyting cometh grucching or murmuracion ; and somtyme
斯基特 SS - : " 后 - 到来 - 或者 - ; 和 -
[ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋgɪθ] [ɒv; əv] - - [gɒd] ,
it springeth of impacience agayns God ,
它 斯普林斯 的 - - 上帝 ,

Skeat SS 30: "在 bakbyting 之后，随之而来的是 grucching 或 murmuracion；有时它源于对上帝的不耐烦，

[ænd; ənd] - - [mæn] .
and somtyme agayns man .
和 - - 男人 .

有时又来了。

- [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɑːn] [ə; eɪ] [mæn] - [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['heli] ,
Agayns God it is , whan a man gruccheth agayn the peynes of helle ,
- 上帝 它 是 , 何时 一个 男人 - 再次 这 - 的 赫勒 ,

再次感谢上帝，当一个人再次经历地狱的苦难时，

[ɔː(r)] - - , [ɔː(r)] [lɔːs] [ɒv; əv] ['keɪtəl] [ɔː(r)] [reɪn] [ɔː(r)] ['tempɪst] ;
or agayns poverte , or los of catel or agayn reyn or tempest ;
或者 - - , 或者 洛杉矶 的 卡特尔 或者 再次 雷恩 或者 暴风雨 ;

或者 agayns poverte，或者 los of catel，或者 agayn reyn，或者 tempest；

[ɔː(r)] ['ɛləs] - [ðæt] - [hæn] - , [ɔː(r)] ['ɛləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] [men] [hæn]
or elles gruccheth that shrewes han prosperitee , or elles for that goode men han
或者 她们 - 那 - 汉 - , 或者 她们 为了 那 古德 男人 汉
- .
adversitee .
- .

or elles gruccheth that shrewes han prosperitee, or elles for that goode men han adversitee.

" [-] - [ædz] : [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ['wɪlɪŋli] .
" [72] Pepwell adds : at the least willingly .
" [-] - 添加 : 在 这 至少 心甘情愿 .

[72] 佩普韦尔补充道：至少是心甘情愿的。

[-] - [riːdz] : " [pʊt] [daʊn] .
[73] Pepwell reads : " put down .
[-] - 阅读 : " 放 向下 .

[73] 佩普韦尔读道："放下。"

" [-] ['wɒtʃɪz] .
" [74] Watches .
" [-] 手表 .

[74] 手表。

[-] ['prɒmɪsɪz] .
[75] Promises .
[-] 承诺 .

[75] 承诺。

['lætɪn] : - - .
Latin : fovet promissis .
拉丁 : - - .

拉丁语：fovet promissis。

[-] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] [ˌmɪstræns'leɪʃən] : " [ˌɛsˌi'diː] ['eɪsər] [hoʊsti] ['suːˌoʊ] ['fæsaɪl] - [dʌm] ['pɑːrtɛm] [kwɑːm]
[76] A curious mistranslation : " Sed Aser hosti suo facile illudit dum partem quam
[-] 一个 好奇的 误译 : " 塞德 阿瑟 主人 苏 容易的 - 笨蛋 部分 夸姆
- ,
tuetur ,
- ,

[76] 一个奇怪的误译："Sed Aser hosti suo facile illudit dum patem quam tuetur，

['æltə] - [ruːp] - - " (['bendʒəmɪn] ['maɪnə(r)] , [kæp] . -) .
alta patientiae rupe munitam conspicit " (Benjamin Minor , cap . 33) .
阿尔塔 - 卢比 - - " (本杰明 次要的 , 帽 . -) .

alta Patientiae rupe munitam conspicit"（Benjamin Minor，第 33 章）。

[-] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
[77] Dwelling - place .
[-] 住宅 - 地方 .

[77] 住所。

[-] ['pæsɪfaɪ] .
[78] Pacified .
[-] 安抚 .

[78] 平息。

[hɑːl] . [ˌem 'es] . - , [ed] .
Harl . MS . 1022 , ed .
哈尔 . 多发性硬化症 . - , 编辑 .

哈利手稿 1022，编辑。

['hɔːrstˌmæn] , [riːdz] : " [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪz] [meɪd] - .
Horstman , reads : " the cite of conscience is made pesebule .
霍斯特曼 , 阅读 : " 这 引用 的 良心 是 制成 - .

霍斯特曼读道：“良心之城变成了粪堆。”

" [-] - . [-]
" [79] Merces . [80]
" [-] - . [-]

[79] 梅尔塞斯。[80]

[səʊ] [hɑːl] . [ˌem 'es] . - ; [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [hɑːl] , [ˌem 'es] . - [ænd; ənd] [baɪ] - .
So Harl . MS . 674 ; omitted in Harl , MS . 1022 and by Pepwell .
所以 哈尔 . 多发性硬化症 . - ; 省略 在 哈尔 , 多发性硬化症 . - 和 经过 - .

所以 Harl. MS. 674；在 Harl, MS. 1022 和 Pepwell 中被省略。

[-] [dʒen] . [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . - . [-]
[81] Gen . xxx . 18 . [82]
[-] Gen . xxx . - . [-]

[81] Gen. xxx. 18.[82]

[ðə; ði] [ˌem es 'es] .
The MSS .
这 MSS .

手稿。

[riːd] : " [ɝːlz] .
read : " erles .
读 : " 厄勒斯 .

阅读：“erles。

" [-] [dʒen] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] , - : " ['ɪsəˌkɑː(r)] ['æsɪnəs] ['fɔːtɪs] - - " (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]
" [83] Gen . xlix , 14 : " Issachar asinus fortis accubans interterminos " (Vulgate
" [-] Gen . xlix , - : " 以萨迦 鼻窦 福蒂斯 - - " (武加大译本
) .
) :
) .

“[83] Gen. xlix，14：“Issachar asinus fortis accubans interterminos”(武加大译本)。

[-] [rɒm] . [sevn] . - .
[84] Rom . vii . 24 .
[-] 只读存储器 . 七 . - .

[84] 罗马书 7.24。

[-] ['fɪl] . [ai] . - . [-]
[85] Phil . i . 23 . [86]
[-] 菲尔 . 我 . - . [-]

[85] Phil. i. 23.[86]

[ˌpiː 'es][ˌaɪ 'viː] . [faɪv] .
Ps iv . 5 .
附言 四 . 5 .

诗篇 4:5

[hɑːl] .
Harl .
哈尔 .

哈利。

[ˌem 'es] . - [hæz; həz] : " - [ænd; ənd] [wɪlɪθ] [nɒt] ['sɪn] , [ɔː(r)] [ðʌs] : [biːθ] [rɒθ]
MS . 674 has : " Wraththes and willeth not synne , or thus : Beeth wrothe
多发性硬化症 . - 有 : " - 和 威尔斯 不是 同义词 , 或者 因此 : 贝丝 写
[ænd; ənd] - [nɒt] .
and synnith not .
和 - 不是 .

MS. 674 有: "Wraththes and willeth not synne, or such: Beeth wrothe and synnith not.

" [-] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['feləʊ] - [mæn] .
" [87] Human nature in our fellow - man .
" [-] 人类 自然 在 我们的 同伴 - 男人 .

[87] 我们同胞的人性。

[-] ['feləʊ] - ['krɪstʃən] .
[88] Fellow - Christian .
[-] 同伴 - 基督教 .

[88] 基督徒同胞。

[ðə; ðiː] [wɜːdz] [ɪn][skweə(r)] ['brækɪts] [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [hɑːl] .
The words in square brackets are omitted in Harl .
这 字 在 正方形 括号 是 省略 在 哈尔 .

在 Harl 中，方括号中的文字被省略了。

[ˌem 'es] . - .
MS . 674 .
多发性硬化症 . - .

MS. 674。

[-] [ˌpiː 'es] . - .
[89] Ps . cxxxix .
[-] 附言 . - .

[89] 诗篇 139。

(['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] - .) - .
(Vulgate cxxxviii .) 21 .
(武加大译本 - .) - .

（武加大译本 cxxxviii. ）21.

[-] [ˌpiː 'es] . [sksɪks] .
[90] Ps . cxix .
[-] 附言 . CXIX .

[90] Ps. cxix.

(['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][səksviːiːi] .) - .
(Vulgate cxviii .) 104 .
(武加大译本 18 .) - .

（武加大译本 cxviii.）104。

[-] - - . [
[91] Habitaculum fortitudinis . [
[-] - - . [

[91] Habitaculum fortitudinis。[

-] [dʒen] . [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . - .
92] Gen . xxx . 20 .
-] Gen . xxx . - .

92] Gen. xxx. 20.

[-] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] .
[93] Assuredly .
[-] 当然 .

[93] 当然。

- ['sʌmtaɪmz] [mˈɒdənˌaɪzɪz] [ðɪs] [wɜːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪnˈveərɪəbli] .
Pepwell sometimes modernises this word , but not invariably .
- 有时 现代化 这 单词 , 但 不是 总是 .

佩普韦尔有时会对这个词进行现代化处理，但并非总是如此。

[-] [wʌn] [dʒɒn] [ai] . [eit] .
[94] 1 John i . 8 .
[-] 1 约翰 我 . 8 .

[94] 约翰一书 1:8。

[-] [ˌsiː ˈef] .
[95] Cf .
[-] cf .

[95] 参见。

[ˌes ˈtiː] . ['ɔːgəˌstiːnz] ['veərɪəs] ['raɪtɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'ledʒɪən] , [iː] . [dʒiː] . [ə'pɪst] .
St . Augustine's various writings against the Pelagians , e . g . Epist .
英石 . 奥古斯丁的 各种各样的 著作 反对 这 远洋生物 , e . 克 . 埃皮斯特 .

圣奥古斯丁反对伯拉纠主义的各种著作，例如《书信集》。

- .
clvii .
- .

clvii。

(['ɒprə] , [ed] .
(Opera , ed .
(歌剧 , 编辑 .

（歌剧，编辑。）

[miːn] , [tɒm] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Migne , tom . ii .
米涅 , 汤姆 . 二、 .

米涅，第二卷。

[kɑːl] .
coll .
coll .

收藏。

- [et] [siːˈkjuː] .) ,
374 et seq .) ,
- 等 序列 .) ,

374 及后续章节)，

[æd] - .
Ad Hilarium .
广告 - .

致希拉里姆。

[-] [dɪˈlɪbərət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
[96] Deliberate intention .
[-] 商榷 意图 .

[96] 蓄意。

[-] [wɔːrnz] [ɪn][ðə; ðiˌem es 'es] .
[97] Warnes in the MSS .
[-] 沃恩斯 在 这 MSS .

[97] Warnes 在 MSS 中。

[-] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
[98] Disposition .
[-] 处置 .

[98] 处置。

[-] ['kəʊksɪŋ] , [bɪ'gaɪlɪŋ] .
[99] Coaxing , beguiling .
[-] 哄骗 , 迷人的 .

[99] 哄骗，引诱。

[hɑːl] .
Harl .
哈尔 .

哈利。

[ˌem 'es] . - [riːdz] : " .
MS . 674 reads : " glosing .
多发性硬化症 . - 阅读 : " 光泽 .

MS. 674 内容为：“注释。

" [-] ['mædnəs] . [-]
" [100] Madness . [101]
" [-] 疯狂 . [-]

[100] 疯狂。[101]

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
In particular .
在 特别的 .

尤其。

- [hæz; həz] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
Pepwell has : " surely .
- 有 : " 一定 .

佩普韦尔说：“当然。”

" [-] [rɪ'gret] .
" [102] Regret .
" [-] 后悔 .

[102] 后悔。

[-] ['betə(r)] [ɪz] [ɑːt] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)l] [streŋθ] .
[103] Better is art than evil strength .
[-] 更好的 是 艺术 比 邪恶的 力量 .

[103] 艺术胜过邪恶的力量。

[ə; eɪ] [prə'vɜːbiəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
A proverbial expression .
一个 谚语 表达 .

一句谚语。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

- [bruːt] , - ([ed] ['mædn] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Layamons Brut , 17210 (ed Madden , ii .
- 布鲁特 , - (编辑 麦登 , 二、 .

Layamons Brut，17210（Madden 编辑，ii.

[piː] . -) ; - - ([ed] .
p . 297) ; Ancren Riwle (ed .
p . -) ; - - (编辑 .

第 297 页）；Ancren Riwle（编辑）

['mɔːt(ə)n]) , [piː] . - ([weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rendəd] : " ['skɪlfl] ['pruːd(ə)ns] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ruːd] [fɔːs]
Morton) , p . 268 (where it is rendered : " Skilful prudence is better than rude force
莫顿) , p . - (在哪里 它 是 渲染 : " 熟练 谨慎 是 更好的 比 粗鲁的 力量
") .
") .
") .

Morton），第 268 页（原文译为：“巧妙的谨慎胜过粗暴的武力”）。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[prɑːv] .
Prov .
省 .

省

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . - .
xxi . 22 .
二十一 . - .

xxi.22.

[-] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
[104] The MSS .
[-] 这 MSS .

[104] 手稿。

[hæv; həv] : " ['ɪlkiː] .
have : " ilke .
有 : " ilke .

有：“ilke。

" [-] [ɪnvɪzəbɪljə] . [-]
" [105] Invisibilia . [106]
" [-] 隐形 . [-]

[105] Invisibilia.[106]

[səʊ] - [ænd; ənd] [hɑːl] .
So Pepwell and Harl .
所以 - 和 哈尔 .

所以佩普韦尔和哈利。

[ˌem 'es] . - .
MS . 674 .
多发性硬化症 . - .

MS. 674。

[hɑːl] . [ˌem 'es] . - , [ed] .
Harl . MS . 1022 , ed .
哈尔 . 多发性硬化症 . - , 编辑 .

哈利手稿 1022，编辑。

['hɔːrstˌmæn] , [riːdz] : " [siː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kændəl] .
Horstman , reads : " see thiself and the candell .
霍斯特曼 , 阅读 : " 看 - 和 这 坎德尔 .

霍斯特曼读道：“看看这个自己和蜡烛。”

" [-] - [riːdz] : " ['weɪkɪŋ] .
" [107] Pepwell reads : " waking .
" [-] - 阅读 : " 醒来 .

[107] 佩普韦尔读道：“醒来。

" [-] [ˌpiː 'es] . [ˌaɪ 'viː] . [sɪks] - ['sɛvən] .
" [108] Ps . iv . 6 - 7 .
" [-] 附言 . 四 . 6 - 7 .

[108]诗篇 4:6-7。

[-] [hɑːl] .
[109] Harl .
[-] 哈尔 .

[109] 哈利。

[ˌem 'es] . - [riːdz] : " [lait] .
MS . 674 reads : " light .
多发性硬化症 . - 阅读 : " 光 .

MS. 674 写道：“光。

" [-] ['sæljət(ə)ri] .
" [110] Salutary .
" [-] 有益的 .

[110] 有益的。

[-] [skɪl] . [-]
[111] Skill . [112]
[-] 技能 . [-]

[111] 技能。[112]

[səʊ] - .
So Pepwell .
所以 - .

所以佩普韦尔。

[hɑːl] .
Harl .
哈尔 .

哈利。

[ˌem 'es] . - [riːdz] : " [iːtʃ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒn][dɪ'zaɪə(r)] .
MS . 674 reads : " each desire on desire .
多发性硬化症 . - 阅读 : " 每个 欲望 在 欲望 .

MS. 674 写道：“每个欲望都基于一个欲望。

" [hɑːl] . [ˌem 'es] . - , [ed] .
" Harl . MS . 1022 , ed .
" 哈尔 . 多发性硬化症 . - , 编辑 .

“哈利手稿 1022，编辑。

['hɔːrstˌmæn] , [hæz; həz] : " - [dɪ'zaɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][dɪ'zaɪə(r)] .
Horstman , has : " hekand desire unto desire .
霍斯特曼 , 有 : " - 欲望 到 欲望 .

霍斯特曼有：“他渴望欲望。

" [-] [dʒen] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] . - .
" [113] Gen . xxxv . 18 .
" [-] Gen . xxxv . - .

[113] Gen. xxxv.18.

[-] [ˌpiː 'es] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
[114] Ps . xxvi .
[-] 附言 . 26 .

[114] 诗篇 26。

(['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ˌɛks'ɛks'viː] .) - . [-]
(Vulgate xxv .) 12 . [115]
(武加大译本 25 .) - . [-]

（武加大译本 xxv.）12.[115]

[səʊ] [hɑːl] .
So Harl .
所以 哈尔 .

所以哈利。

[ˌem es 'es] .
MSS .
MSS .

手稿。

- [ænd; ənd] - ;
1022 and 2373 ;
- 和 - ;

1022 和 2373；

- [ænd; ənd] [hɑːl] .
Pepwell and harl .
- 和 哈尔 .

佩普韦尔和哈尔。

[ˌem 'es] . - [riːd] : " ['gɒdli] .
MS . 674 read : " godly .
多发性硬化症 . - 读 : " 敬虔的 .

MS. 674 读作：“虔诚的。

" [-] [ˌpiː 'es] . [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" [116] Ps . lxviii .
" [-] 附言 . 六十八 .

[116] 诗篇 68.

- (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . -) . [-]
27 (Vulgate lxvii . 28) . [117]
- (武加大译本 六十七 . -) . [-]

27（武加大译本 lxvii.28）。[117]

[səʊ] [hɑːl] . [ˌem 'es] . - ; [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [hɑːl] .
So Harl . MS . 2373 ; omitted in Harl .
所以 哈尔 . 多发性硬化症 . - ; 省略 在 哈尔 .

所以哈利手稿 2373；哈利手稿中省略了。

[ˌem 'es] . - .
MS . 674 .
多发性硬化症 . - .

MS. 674。

- [hæz; həz] [ɪn'sted] : " [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌjuː 'es] [brɪŋ] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['bendʒəmɪn] , [kraɪst]
Pepwell has instead : " To the which us bring our blessed Benjamin , Christ
- 有 反而 : " 到 这 哪个 我们 带来 我们的 蒙福 本杰明 , 基督
['dʒiːzjuː] , [ɑː'men; eɪ'men] .
Jesu , Amen .
耶稣 , 阿门 .

佩普韦尔则写道：“将我们蒙福的本杰明、基督耶稣带到我们面前，阿门。

" [hɑːl] . [ˌem 'es] . - [endz] : " ['dʒiːzəs]['dʒiːzjuː] , ['mɜːsi] , ['dʒiːzjuː] , [grɑːnt] ['mɜːsi] , ['dʒiːzjuː] .
" Harl . MS . 1022 ends : " Jesus Jesu , Mercy , Jesu , grant Mercy , Jesu .
" 哈尔 . 多发性硬化症 . - 结束 : " 耶稣 耶稣 , 怜悯 , 耶稣 , 授予 怜悯 , 耶稣 .

“哈利手稿 1022 以‘耶稣耶稣，怜悯，耶稣，赐予怜悯，耶稣。’结尾。

" [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'klu:dɪŋ] ['pærəgrɑ:f] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The whole of this concluding paragraph , which is an addition of the
" 这 所有的 的 这 总结 段落 , 哪个 是 一个 添加 的 这
[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , ['difəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] - .
translator , differs considerably in Pepwell .
翻译 , 不同 相当 在 - .

“本段结尾部分是译者添加的，与佩普韦尔的原文有很大不同。

[-] [səʊ] - [ænd; ənd] [ˌem 'es] .
[118] So Pepwell and MS .
[-] 所以 - 和 多发性硬化症 .

[118]所以 Pepwell 和 MS。

[redʒ] . - [di:] . [vi:] . ; ['kækstən][hæz; həz] : " [ðaʊ] [ɑ:t] [ʃi:; ʃi] [ðæt] [ɑ:t] [nɒt] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hi:; hi]
Reg . 17 D . V . ; Caxton has : " Thou art she that art not , and I am he
雷格 . - D . V . ; 卡克斯顿 有 : " 你 艺术 她 那 艺术 不是 , 和 我 是 他
[ðæt] [ˌeɪ 'em] " ;
that am " ;
那 是 " ;

Reg. 17 DV；Caxton 说：“你是那不存在的她，我是那存在的人”；

[wɪtʃ] [ɪz]['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['lætɪn] .
which is nearer to the Latin .
哪个 是 更近 到 这 拉丁 .

更接近拉丁语。

[-] ['kækstən] [ri:dz] : " [ai] [ɪ'skeɪp] - [ɔ:l][hɪz; ɪz] [snɛə] .
[119] Caxton reads : " I escape gracyously all his snares .
[-] 卡克斯顿 阅读 : " 我 逃脱 - 全部 他的 陷阱 .

[119]卡克斯顿读道：“我优雅地逃脱了他所有的陷阱。

" [-] [ˌsi: 'ef] .
" [120] Cf .
" [-] cf .

[120]参见。

['dænti] , [pɑ:(r)] .
Dante , Par .
但丁 , 帕尔 .

但丁，帕尔。

[ˌɛks'ɛks'θri:] . - - - : —
xxxiii . 100 - 105 : —
xxxiii . - - - : —

xxxiii.100-105: —

" [ə; eɪ] ['kwɛlə] [lu:s] [koʊtəl][ˌes 'aɪ] [dɪvɛntə] ,
" A quella luce cotal si diventa ,
" 一个 奎拉 露西 科塔尔 是 迪文塔 ,

“奎拉·卢斯·科塔尔·西·迪文塔，

[ˌsi: eɪtʃ 'i:] - [ˌdi: 'eɪ][leɪ][pə(r)]['æl,troʊ][æspɛtoʊ] ,
Che volgersi da lei per altro aspetto ,
切 - 达 雷 每 altro 方面 ,

Che volgersi da lei per altro aspetto,

[i:] - [ˌsi: eɪtʃ 'i:][maɪ][ˌes 'aɪ] [kənsɛntə] ;
E impossibil che mai si consenta ;
E - 切 麦 是 同意 ;

E 不可能达成一致；

['piːroʊ][ˌsi: eɪtʃ 'iː][ɪl][ben] , - [del] [vɑlɛreɪ] - ,

Pero	**che**	**il**	**ben**	**,**	**ch'e**	**del**	**volere**	**obbietto**	**,**
但是	切	il	本	,	-	del	volere	-	,

Pero che il ben, ch'e del volere obbietto,

['tuːtəʊ] - [ɪn][leɪ] , [iː]['fjuːɔː][ˌdiː 'aɪ] ['kwɛlə]

Tutto	**s'accoglie**	**in**	**lei**	**,**	**e**	**fuor**	**di**	**quella**
图托	-	在	雷	,	e	fuor	迪	奎拉

Tutto s'accoglie in lei, e fuor di quella

[iː] - [ˌsiːˌaɪˈoʊ] [ˌsi: eɪtʃ 'iː][liː][iː] [pər'fɛtoʊ] . "

E	**difettivo**	**cio**	**che**	**li**	**e**	**perfetto**	**.**	**"**
E	-	首席信息官	切	李	e	完美	.	"

E difettivo cio che li e perfetto。”

" [sʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [lait] [dʌz] [wʌn] [bɪ'kʌm] ,

"	**Such**	**at**	**that**	**light**	**does**	**one**	**become**	**,**
"	这样的	在	那	光	做	一	变得	,

“在那光芒下，人会变成这样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l]['evə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [saɪt]

that	**it**	**were**	**impossible**	**ever**	**to**	**consent**	**to**	**turn**	**from**	**it**	**for**	**sight**
那	它	是	不可能的	曾经	到	同意	到	转动	从	它	为了	视线

[ɒv; əv] [ɔːt] [els] ,

of	**ought**	**else**	**,**
的	应该	别的	,

即使看到其他任何东西，也绝不可能同意放弃它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ɪz] ['həʊlli] ['gæðəd] [ˌðeər'ɪn] ,

For	**the**	**good**	**,**	**that**	**is**	**the**	**object**	**of**	**the**	**will**	**,**	**is**	**wholly**	**gathered**	**therein**	**,**
为了	这	好的	,	那	是	这	目的	的	这	将要	,	是	完全	聚集	其中	,

因为善，也就是意志的目标，完全包含在其中。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['pɜːfɪkt] .

and	**outside**	**it**	**that**	**is**	**defective**	**which**	**there**	**is**	**perfect**	**.**
和	外部	它	那	是	有缺陷的	哪个	那里	是	完美的	.

而外面却是残缺的，里面却是完美的。

" [-] [səʊ] - : ['kækstən][hæz; həz] : " [waɪ'ɛf] [ðaʊ] [wɪlt] ['gɛti] [ðə; ði][vɜː'tuː][ɒv; əv] -

"	**[**	**121**	**]**	**So**	**Pepwell**	**:**	**Caxton**	**has**	**:**	**"**	**yf**	**thou**	**wilt**	**gete**	**the**	**vertu**	**of**	**ghostely**
"	[	-	]	所以	-	:	卡克斯顿	有	:	"	yf	你	枯萎	盖特	这	美德	的	-

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

[121]所以佩普韦尔：卡克斯顿有：“如果你将获得幽灵般的力量。

" [-] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ˌeɪ diː 'diː] : " [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] " (['kækstən] : "

"	**[**	**122**	**]**	**Pepwell**	**and**	**the**	**MS**	**.**	**add**	**:**	**"**	**and**	**temptations**	**"**	**(**	**Caxton**	**:**	**"**
"	[	-	]	-	和	这	多发性硬化症	.	添加	:	"	和	诱惑	"	(	卡克斯顿	:	"

[ɒv; əv] - ") ; [wɪtʃ] [ɪz] ['klɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

of	**temptacyons**	**"**	**)**	**;**	**which**	**is**	**clearly**	**out**	**of**	**place**	**.**
的	-	"	)	;	哪个	是	清楚地	出去	的	地方	.

[122]佩普韦尔和手稿补充道：“和诱惑”（卡克斯顿：“诱惑者”）；这显然是不合适的。

[ˌsiː 'ef] .

Cf	**.**
cf	.

参见。

[lɪ'dʒɛndə] , [ˌes 'es] - (['æktə][sæŋk'tɔːrəm] , ['eɪprəlɪs] , [tɒm] . [θriː] .) .

Legenda	**,**	**SS**	**104**	**(**	**Acta**	**Sanctorum**	**,**	**Aprilis**	**,**	**tom**	**.**	**iii**	**.**	**)**	**.**
传奇	,	SS	-	(	Acta	圣所	,	阿普里斯	,	汤姆	.	三、	.	)	.

Legenda，SS 104（Acta Sanctorum，Aprilis，tom.iii.）。

[-] [ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] .
[123] 2 Cor .
[-] 2 科尔 .

[123]哥林多后书

[ai] . ['sɛvən] .
i . 7 .
我 . 7 .

i. 7.

[-] ['meɪtɪd] .
[124] Mated .
[-] 已交配 .

[124]交配。

['kækstən][hæz; həz] : " [waɪ] - [mɛt] .
Caxton has : " vertuously y - mette .
卡克斯顿 有 : " 正直地 是 - 梅特 .

Caxton 有："vertuously y-mette。

" [ˌsiː 'ef] .
" Cf .
" cf .

参见。

[lɪˈdʒɛndə] , [ˌes 'es] - : " ['təlɪs]['ænɪmə] [sɪk] ['diːoʊ] - .
Legenda , SS 101 : " Talis anima sic Deo conjuncta .
传奇 , SS - : " 塔利斯 动画 原文如此 除臭剂 - .

Legenda，SS 101："Talis anima sic Deo conjuncta。

" [-] [ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .
" [125] 2 Cor . xii . 10 .
" [-] 2 科尔 . 十二 . - .

[125]哥林多后书 12.10。

[-] " [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊt] " (['kækstən]) .
[126] " And the cause and the rote " (Caxton) .
[-] " 和 这 原因 和 这 死记硬背 " (卡克斯顿) .

[126] "以及原因和仪式"(卡克斯顿)。

[-] ['sʌmtaɪmz] .
[127] Sometimes .
[-] 有时 .

[127]有时。

[-] ['kækstən][hæz; həz] : " [ˌaɪ 'tiː] [hæp] [ʃiː; ʃi] [seɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)] - - [ɒv; əv]
[128] Caxton has : " It happed she sayde that other whyle deuoute feruour of
[-] 卡克斯顿 有 : " 它 发生了 她 赛德 那 其他 为什么 - - 的
[ə; eɪ] [saʊl] - ['uːreɪ] [lɔːrd]
a sowle leuyng oure lorde
一个 索尔 - 我们的 洛德

[128]卡克斯顿写道："她碰巧说，另一个 while deuoute feruour of a sowle leuyng oure lorde

- ['ʌðə(r)][baɪ] [sʌm] - ['sɪn] ,
Jhesu other by somme certeyne synne ,
- 其他 经过 索姆河 - 同义词 ,

Jhesu 其他 by somme certeyne synne,

[ɔː(r)] - [baɪ] [nuː] - - [ɒv; əv][ðə; ði] - - [dʌl] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
or ellys by newe sotyll temptacyons of the fende wexyth dull and slowe ,
或者 - 经过 纽 - - 的 这 - - 乏味的 和 慢 ,

或者 ellys by newe sotyll temptacyons of the fende wexyth dull and slowe,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪ] - [brɔːt] [tuː; tə]['vɛˌrɛɪ] - .
and other whyle it is y - brought to veray coldenesse .
和 其他 为什么 它 是 是 - 带来 到 非常 - .

以及其他原因导致它被带到非常寒冷的地方。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [kə'rʌpt] :
" Pepwell and the MS . are entirely corrupt :
" - 和 这 多发性硬化症 . 是 完全 腐败 :

“佩普韦尔和MS公司完全腐败：

" [ˌaɪ 'tiː] [hæpɪnɪθ] ([ʃiː; ʃi] [seɪθ]) [ðæt] - [ə; eɪ] - [wɪtʃ] [ɪz] - ['aʊə(r)] [lɔːd]
" It happeneth (she sayth) that otherwhyle a synner whiche is leuynge our Lord
" 它 发生 (她 赛斯) 那 - 一个 - 哪个 是 - 我们的 主
- [baɪ][sʌm; səm] - ['sɪn] ,
Jhesu by some certeyn synne ,
- 经过 一些 - 同义词 ,

“事情就是这样（她说），否则，一个因某些罪行而背叛我们主耶稣的罪人，

[ɔː(r)] - [baɪ][sʌm; səm] - - [ɒv; əv][ðə; ði] - , " & [siː] .
or ellys by some certeyn temptacyons of the fende , " & c .
或者 - 经过 一些 - - 的 这 - , " & c .

或者通过某些特定的诱惑，等等。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rʌnz] [ðʌs] :
The original of the passage runs thus :
这 原来的 的 这 通道 跑步 因此 :

原文如下：

" [frɪ'kwentə(r)] ['ɛnɪm] ([ʌt] -) - ['ænɪmiː] ['diːˌʊm][ɑː'mɑːntiː][kwɒd]['fɜːvə(r)]['mɛn'teɪlɪs] ,
" Frequenter enim (ut inquiebat) contingit animae Deum amanti quod fervor mentalis ,
" 常客 埃尼姆 (ut -) - 动物 赞美神 爱人 猩 热情 精神 ,
[vel][eks][dɪ'vaɪnə][ˌprɑːvɪ'dɛntiə] ,
vel ex divina providentia ,
维尔 前任 迪维娜 普罗维登西亚 ,

“经常 enim (ut inquiebat) contingit animae Deum amanti quod fervor mentalis, vel ex divina Providentia,

[vel][eks] - ['kʊlpə] , [vel][eks] - - [ɪnɪmːtʃi] , - ,
vel ex aliquali culpa , vel ex haustis adinventionibus inimici , tepescit ,
维尔 前任 - 罪责 , 维尔 前任 - - 伊尼米奇 , - ,

vel ex aliquali culpa, vel ex haustis adinventionibus inimici, tepescit,

[et] [kwɑːndok] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi][æd] - ['ʌskwi] - " ([lɪ'dʒɛndə] [ˌes 'es] -) .
et quandoque quasi ad frigiditatem usque deducitur " (Legenda SS 107) .
等 昆多克 准 广告 - 乌斯克 - " (传奇 SS -) .

et quandoque quasi ad frigiditatem usque deducitur”(Legenda SS 107)。

[-] [səʊ]['kækstən] ; - [hæz; həz] : " ['liːvɪŋ] .
[129] So Caxton ; Pepwell has : " leaving .
[-] 所以 卡克斯顿 ; - 有 : " 离开 .

[129]所以卡克斯顿；佩普韦尔有：“离开。

" [-] ['kækstən][hæz; həz] : " [siːθ] " ; [ðə; ði]['lætɪn][tekst] : - - [sjuː] - .
" [130] Caxton has : " seeth " ; the Latin text : quantumcumque videat seu sentiat .
" [-] 卡克斯顿 有 : " 沸腾 " ; 这 拉丁 文本 : - - seu - .

“[130]卡克斯顿有：“看见”；拉丁文：Quantumcumque videat seu Sentiat。

[-] [ri'kwait] .
[131] Requited .
[-] 回报 .

[131] 回报。

[-] [səʊ][ðə; ði] [ˌem 'es] . ;
[132] So the MS . ;
[-] 所以 这 多发性硬化症 . ;

[132]所以手稿。;

- [riːdz] : " [wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] [feɪl] " ; [ænd; ənd]['kækstən] : " - [ænd; ənd]
Pepwell reads : " were feble and fayle " ; and Caxton : " wexed feble and
- 阅读 : " 是 - 和 费尔 " ; 和 卡克斯顿 : " 恼怒 - 和
-
defayled .
- .

Pepwell 读作："were feble and fayle"；Caxton 读作："wexed feble and defayled"。

" [-] ['kækstən] [riːdz] : " - " ([preŋ]) .
" [133] Caxton reads : " prayng " (praying) .
" [-] 卡克斯顿 阅读 : " - " (祈祷) .

[133]Caxton 读作："prayng"（祈祷）。

[-] [səʊ]['kækstən] : - [ænd; ənd] [ˌem 'es] . [hæv; həv] : " [ɪn] .
[134] So Caxton : Pepwell and MS . have : " in .
[-] 所以 卡克斯顿 : - 和 多发性硬化症 . 有 : " 在 .

[134]所以 Caxton：Pepwell 和 MS. 有："在。

" [-] ['lætɪn] , - - ([ai] . [iː] . [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sju'piəriəz]) ,
" [135] Latin , Praelatorum suorum (i . e . of her ecclesiastical superiors) ,
" [-] 拉丁 , - - (我 . e . 的 她 教会的 上级) ,
[lɪ'dʒɛndə] , [ˌes 'es] - .
Legenda , SS 361 .
传奇 , SS - .

"[135]拉丁语，Praelatorum suorum（即她的教会上级），Legenda，SS 361。

[-] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] [ˌem 'es] .
[136] Omitted in Pepwell and in MS .
[-] 省略 在 - 和 在 多发性硬化症 .

[136]Pepwell 和 MS 中省略。

[-] [dʒʌdʒ] .
[137] Judge .
[-] 法官 .

[137]法官。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

[ə'bʌv] , [piː] . - .
above , p . 14 .
多于 , p . - .

上文第 14 页。

[-] ['dʒʌdʒmənt] .
[138] Judgment .
[-] 判断 .

[138]判决。

[-] " ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] ['seɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd] ['ɔːlˌweɪ] ['greɪt] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌstiː] [ɪn] ['gɑːdɛs]
[139] " Also she sayd that she hadde alwaye grete hope and truste in Goddes
[-] " 还 她 赛义德 那 她 哈德 总是 问候 希望 和 信托 在 女神
- ,
prouydence ,
- ,

[139] "她还说，她一直对女神的庇佑抱有极大的希望和信任，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [trʌstiː] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [hɜː(r); hə(r)] - - ['ʌntə; 'ʌntu] - [ðæt]

and	to	this	same	truste	she	endured	her	dysciples	seyng	unto	theym	that
和	到	这	相同的	信托	她	忍受	她	-	-	到	-	那

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ænd; ənd] - " (['kækstən]) .

she	founde	and	knewe	"	(	Caxton	)	.
她	创立	和	-	"	(	卡克斯顿	)	.

她对门徒们也同样忠诚，告诉他们，她创立并认识了他们"(卡克斯顿)。

[-] [ðə; ði]['hæbədʒ(ə)n; hə'bɜːdʒ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði][heə(r)] - [ʃɜːt] ,

[	140	]	The	habergeon	or	the	hair	-	shirt	,
[	-	]	这	哈伯吉翁	或者	这	头发	-	衬衫	,

[140]苦行衣，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [tɜːm] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['penəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

the	former	term	being	applied	to	an	instrument	of	penance	as	well	as	to
这	以前的	学期	存在	应用	到	一个	乐器	的	忏悔	作为	出色地	作为	到

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] .

a	piece	of	armour	.
一个	片	的	盔甲	.

前一个词既可以指忏悔的工具，也可以指盔甲。

[ˌsiː 'ef] . ['tʃɔːsə(r)] , [ðə; ði] [pɜːsonz] [teɪl] ([ed] .

Cf	.	Chaucer	,	The	Persones	Tale	(	ed	.
cf	.	乔叟	,	这	人	故事	(	编辑	.

比照。乔叟，《人物故事》(编辑。

[skiːt] , [ˌes 'es] -) : " - - , [ðæt] ['bɒdɪli] - [stænt][ɪn] [dɪsɪplaɪn] [ɔː(r)]

Skeat	,	SS	97	)	:	"	Thanne	shaltow	understonde	,	that	bodily	peyne	stant	in	disciplyne	or
斯基特	,	SS	-	)	:	"	坦恩	-	-	,	那	身体上的	-	常量	在	纪律	或者

techinge	,
-	,

Skeat，SS 97)："Thanne shaltow understonde, that bodily peyne stant in disciplyne or techinge,

[baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][baɪ] - , [ɔː(r)][ɪn] [en'sɑːmpəl] .

by	word	or	by	wrytinge	,	or	in	ensample	.
经过	单词	或者	经过	-	,	或者	在	样本	.

用文字或用文字，或用样本。

['ɔːlsəʊ][ɪn] - [ɒv; əv] [ɔː(r)][ɒv; əv]['stæmɪn] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['hɔːbədʒən] [ɒn][hɪə(ɹ)]['neɪkɪd] [fleʃ]

Also	in	weringe	of	heyres	or	of	stamin	,	or	of	haubergeons	on	hir	naked	flesh
还	在	-	的	嘿	或者	的	耐力	,	或者	的	豪伯格恩斯	在	希尔	裸	肉

,

,
,

此外，在裸露的肌肤上，还有羊毛或耐力的痕迹，或吊坠。

[fɔː(r); fə(r)] [krɪstz] [seɪk] , [ænd; ənd] - [mɑːnɛreɪ] ['penəns] .

for	Cristes	sake	,	and	swiche	manere	penances	.
为了	克里斯特斯	清酒	,	和	-	方式	忏悔	.

为了克里斯特斯的缘故，并进行苦行。

[bʌt; bət][wɔː(r)] [ðiː] [wɛl] [ðæt] - [mɑːnɛreɪ] ['penəns] [ɒn][ðaɪ] [fleʃ] [ˌen 'iː] [meɪk] [næt] - -

But	war	thee	wel	that	swiche	manere	penances	on	thy	flesh	ne	make	nat	thyn	herte
但	战争	你	嗯	那	-	方式	忏悔	在	你的	肉	ne	制作	纳特	-	-

['bɪtə(r)][ɔː(r)]['æŋgri][ɔː(r)] - [ɒv; əv][ðaɪ] - [self] ;

bitter	or	angry	or	anoyed	of	thy	-	self	;
苦的	或者	生气的	或者	-	的	你的	-	自己	;

但愿你善待自己，不要因这种在肉体上进行的苦行而使你的内心感到痛苦、愤怒或自责；

[fɔː(r); fə(r)] [bɛtɜ˞] [ɪz][tuː; tə] [kɑːst] - - ,

for	bettre	is	to	caste	awey	thyn	heyre	,
为了	更好	是	到	种姓	-	-	嘿	,

for bettre is to caste awey thyn heyre,

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [kɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] - [ɒv; əv]['dʒiːzjuː] [krɪst] .

than	for	to	caste	away	the	sikernesse	of	Jesu	Crist	.
比	为了	到	种姓	离开	这	-	的	耶稣	克里斯特	.

与其抛弃耶稣基督的信仰，不如……

[ænd; ənd] ['ðɛrˌfɔːr] [saɪθ] [seɪnt] [pɔːl] : - [kləʊð] [jəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [biːn] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv][gɒd] ,

And	therfore	seith	seint	Paul	:	'	Clothe	yow	,	as	they	that	been	chosen	of	God	,
和	因此	赛斯	圣徒	保罗	:	-	衣服	哟	,	作为	他们	那	到过	选定	的	上帝	,

因此，圣保罗说："你们要穿戴神所拣选的人的样子，

[ɪn] - [ɒv; əv] [mɪ'zerɪkɔːd] , - , - , [ænd; ənd] [swɪtʃ] [mɑːnɛreɪ][ɒv; əv] -

in	herte	of	misericorde	,	debonairetee	,	suffraunce	,	and	swich	manere	of	clothinge
在	-	的	怜悯	,	-	,	-	,	和	开关	方式	的	-

- ;

'	;

- ;

在仁慈、放荡、受苦和衣着的转变中；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒiːzjuː] [krɪst] [ɪz][mɔː(r)] - [ðæn; ðən][ɒv; əv] , [ɔː(r)] ['hɔːbədʒən] , [ɔː(r)]

of	whiche	Jesu	Crist	is	more	apayed	than	of	heyres	,	or	haubergeons	,	or
的	哪个	耶稣	克里斯特	是	更多的	-	比	的	嘿	,	或者	豪伯格恩斯	,	或者

- .

hauberkes	.

- .

其中耶稣基督比海雷、哈伯吉翁或哈伯凯更受赏赐。

" [-] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] [hæz; həz] : " [ʃoʊld] .

"	[	141	]	Wynkyn	de	Worde	has	:	"	sholde	.
"	[	-	]	温金	德	单词	有	:	"	肖尔德	.

"[141]Wynkyn de Worde 有："sholde。

" [-] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] [hæz; həz] : " - .

"	[	142	]	Wynkyn	de	Worde	has	:	"	profyte	.
"	[	-	]	温金	德	单词	有	:	"	-	.

"[142]Wynkyn de Worde 有："profyte。

" [-] [ˌsiː 'ef] .

"	[	143	]	Cf	.
"	[	-	]	cf	.

[143]参见。

[ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] [si'enə] , ['letə(r)] [tuː; tə] ['wɪljəm] [fliːt] ([ed] .

St	.	Catherine	of	Siena	,	Letter	to	William	Flete	(	ed	.
英石	.	凯瑟琳	的	锡耶纳	,	信	到	威廉	弗利特	(	编辑	.

圣凯瑟琳·西耶纳，致威廉·弗利特的信（编辑于

['dʒiːli] , -) : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə] [tʃæs'taiz] [ðeə(r)]

Gigli	,	124	)	:	"	There	are	some	who	give	themselves	perfectly	to	chastising	their
吉利	,	-	)	:	"	那里	是	一些	WHO	给	他们自己	完美	到	责备	他们的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

吉利（Gigli，124）："有些人完全沉浸于惩罚自己的身体，

['duːɪŋ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['penəns] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] [meɪ] [nɒt]['reb(ə)l; rɪ'bel]

doing	very	great	and	bitter	penance	,	in	order	that	the	sensuality	may	not	rebel
正在做	非常	伟大的	和	苦的	忏悔	,	在	命令	那	这	感官享受	可能	不是	反叛

[ə'genst] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

against	the	reason	.
反对	这	原因	.

进行极大的、痛苦的忏悔，以使感官欲望不至于反抗理性。

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ɔːl][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][mɔː(r)][ɪn] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]['bɒdi] [ðæn; ðən][ɪn] ['sleɪɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn]

They	have	set	all	their	desire	more	in	mortifying	the	body	than	in	slaying	their	own
他们	有	放	全部	他们的	欲望	更多的	在	令人羞愧	这	身体	比	在	杀戮	他们的	自己的

[wɪl] .

will	.
将要	.

他们把所有的欲望都寄托在折磨肉体上，而不是扼杀自己的意志上。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [fed] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['penəns] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ,

These	are	fed	at	the	table	of	penance	,	and	are	good	and	perfect	,
这些	是	美联储	在	这	桌子	的	忏悔	,	和	是	好的	和	完美的	,

这些食物在忏悔的餐桌上被供奉，它们是美好而完美的。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] [hjuː'mɪlәti] ,

but	unless	they	have	great	humility	,
但	除非	他们	有	伟大的	谦逊	,

但除非他们拥有极大的谦逊，

[ænd; ənd] [kəm'pel] [ðəm'selvz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [men] ,

and	compel	themselves	to	consider	the	will	of	God	and	not	that	of	men	,
和	迫使	他们自己	到	考虑	这	将要	的	上帝	和	不是	那	的	男人	,

并强迫自己去考虑神的旨意，而不是人的旨意。

[ðeɪ] [ɒft] [taɪmz] [mɑː(r)][ðeə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

they	oft	times	mar	their	perfection	by	making	themselves	judges	of	those	who	are
他们	经常	时代	马尔	他们的	完美	经过	制作	他们自己	法官	的	那些	WHO	是

[nɒt] ['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

not	going	by	the	same	way	that	they	are	going	.
不是	去	经过	这	相同的	方式	那	他们	是	去	.

他们常常因为评判那些与他们走不同道路的人而损害了自己的完美。

" [-] [pə'hæps] , ['sɪmpli] , " [seɪ] ['meni] [preə(r)z] " — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

"	[	144	]	Perhaps	,	simply	,	"	say	many	prayers	"	—	without	any	special	reference	to	the
"	[	-	]	也许	,	简单地	,	"	说	许多	祈祷	"	—	没有	任何	特别的	参考	到	这

['rəʊzəri] .

rosary	.
念珠	.

[144]或许，只需“多做祈祷”——无需特别提及念玫瑰经。

[-] [ə'nɔɪ] .

[	145	]	Annoy	.
[	-	]	烦人	.

[145]烦人。

[-] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] [hæz; həz] : " [məʊt] .

[	146	]	Wynkyn	de	Worde	has	:	"	mote	.
[	-	]	温金	德	单词	有	:	"	尘埃	.

[146]Wynkyn de Worde 有：“微粒。

" [-] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] [hæz; həz] : " - .

"	[	147	]	Wynkyn	de	Worde	has	:	"	lownesse	.
"	[	-	]	温金	德	单词	有	:	"	-	.

”[147]Wynkyn de Worde 有：“低调。

" [-] [wɪð] - [aʊt] - forth=outwardly .
" [148] With - out - forth=outwardly .
" [-] 和 - 出去 - forth=outwardly .

[148]向外=向外地。

[ˌsiː 'ef] . ['tʃɔːsə(r)] , [ðə; ði] [pɜːsonz] [teɪl] , ([ed] .
Cf . Chaucer , The Persones Tale , (ed .
cf . 乔叟 , 这 人 故事 , (编辑 .

比照。乔叟，《人物故事》，(编。

[skiːt] , [ˌes 'es] -) : " [ænd; ənd] [wɪð] - ['ɪnɛ] [ðə; ði] [hɜːtiːs] [ɒv; əv][fəʊk] [ʃæl] [biː; bi][ðə; ði] -
Skeat , SS 10) : " And with - inne the hertes of folk shal be the bytinge
斯基特 , SS -) : " 和 和 - 内 这 赫尔特斯 的 民间 沙尔 是 这 -
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

斯基特，SS 10)： “在人们的心中，将有敏锐的良知，

[ænd; ənd] [wɪð] - [aʊ'teɪ] - [fɔːθ] [ʃæl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːld] [əl] - .
and with - oute - forth shal be the world al brenninge .
和 和 - 外面 - 前进 沙尔 是 这 世界 al - .

并且没有其他办法，世界将会变成 al brenninge。

" [-] Everyche=each [wʌn] .
" [149] Everyche=each one .
" [-] Everyche=each 一 .

[149]Everyche=每个。

[-] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] , ['sɜːt(ə)n] " [ɪn'dʌldʒənsiz] ,
[150] According to the legend , certain " indulgences ,
[-] 根据 到 这 传奇 , 肯定 " 放纵 ,

[150]根据传说，某些“赎罪券，

" [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ɔːl] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['həʊli]['pleɪsɪz][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,
" to be gained by all who visited the Holy Places at Jerusalem ,
" 到 是 获得 经过 全部 WHO 到访 这 圣 地点 在 耶路撒冷 ,

“凡是到访耶路撒冷圣地的人都能获得此益处。”

[wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['grɑːntɪd][baɪ][pəʊp][ˌes 'tiː] . [sɪl'vestər] [æt; ət][ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn]
were first granted by Pope St . Sylvester at the petition of Constantine
是 第一的 的确 经过 教皇 英石 . 西尔维斯特 在 这 请愿 的 康斯坦丁
[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['heləna; hə'liːnə] .
and St . Helena .
和 英石 . 海伦娜 .

最初是由教皇圣西尔维斯特应君士坦丁和圣海伦娜的请求而授予的。

[ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʌldʒənsiz]
There seems no evidence as to the real date at which these special indulgences
那里 似乎 不 证据 作为 到 这 真实的 日期 在 哪个 这些 特别的 放纵
[wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstɪtjuːtɪd] .
were instituted .
是 已设立 .

目前尚无证据表明这些特殊特赦究竟是何时设立的。

[ˌsiː 'ef] . [ə'mɔːt] , [diː][ˌɔːrɪ'dʒiːn] , - , [və'loʊriː] , [ˌeɪ 'siː] - - , ['ɔːgzbɜːg] ,
Cf . Amort , De origine , progressu , valore , ac fructu Indulgentiarum , Augsburg ,
cf . 摊销 , 德 起源 , - , 价值 , 空调 - - , 奥格斯堡 ,
- , [pɑːz][aɪ] . [ˌpiː 'piː] .
1735 , pars i . pp .
- , 部分 我 . pp .

比照。 Amort，De origine，progressu，valore，ac fructu Indulgentiarum，奥格斯堡，1735 年，第 i 部分。页数

- [et][siːˈkjuː] .
217 et seq .
- 等 序列 .

217 及后续章节

[-] ['pliːnərɪ] .
[151] Plenary .
[-] 全体会议 .

[151]全体会议。

[-] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['pleɪsɪz] .
[152] All the indulgences attached to the Holy Places .
[-] 全部 这 放纵 随附的 到 这 圣 地点 .

[152]所有与圣地相关的赎罪券。

[-] ['prɒbəbli] - [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [saʊθ] ['eɪkə(r)] , [weə(r)] " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
[153] Probably Racheness in the parish of South Acre , where " there was a
[-] 大概 - 在 这 教区 的 南 英亩 , 在哪里 " 那里 曾是 一个
['lepə(r)]['hɒspɪt(ə)l] ,
leper hospital ,
麻风病人 医院 ,

[153]可能是南艾克教区的雷切内斯，那里"有一家麻风病院，

[wɪð] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]['tʃæp(ə)l] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [bɑːˈθɒləmjuː] ,
with church or chapel dedicated to St . Bartholomew ,
和 教会 或者 教堂 投入的 到 英石 . 巴塞洛缪 ,

设有供奉圣巴多罗买的教堂或小礼拜堂，

[ɒv; əv] ['ɜːli] [faʊn'deɪʃ(ə)n] " ([vɪk'tɔːriə] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['nɔːfək] , [ˌaɪ 'aɪ] .
of early foundation " (Victoria History of the County of Norfolk , ii .
的 早期的 基础 " (维多利亚 历史 的 这 县 的 诺福克 , 二、 .

早期建立" (维多利亚诺福克郡历史，第二卷。

[piː] . -) .
p . 450) .
p . -) .

第 450 页)。

[-] [ɪn] [truː] ['juːniən] .
[154] In true union .
[-] 在 真的 联盟 .

[154]真正的联合。

[-] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɜːmli] .
[155] Established firmly .
[-] 已确立的 牢牢 .

[155] 已稳固建立。

[-] ['wɒndərɪŋ] .
[156] Wandering .
[-] 漫游 .

[156]流浪。

[-] [səʊ]['hɔːrstˌmæn] .
[157] So Horstman .
[-] 所以 霍斯特曼 .

[157]所以霍斯特曼。

- [riːdz] : " [wɪð] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] - [ˌen 'iː] [meɪ] [nʌn] [biː; bi] - .
Pepwell reads : " With this wonderful onehede ne may none be fuifilled .
- 阅读 : " 和 这 精彩的 - ne 可能 没有任何 是 - .

佩普韦尔读道："有了这个奇妙的奥赫德，没有人能够感到满足。"

" [-] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .
" [158] Unreasonable impulses .
" [-] 不合理 冲动 .

[158]不合理的冲动。

[-] ['si:krət] ['neɪtʃə(r)] .
[159] Secret nature .
[-] 秘密 自然 .

[159]秘密的本质。

[ˌsi: 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['mʌðə(r)] [dʒu:li'ɑ:nə] , [revl'eʃən] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] , [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [kæp] .
Mother Juliana , Revelations of Divine Love , xiv . cap .
母亲 朱莉安娜 , 启示录 的 神圣的 爱 , 十四 . 帽 .

朱莉安娜修女，《神圣之爱的启示》，第十四章。

- : " [ænd; ənd]['aʊə(r)]['kaɪndli] ['sʌbstəns] [ɪz] [naʊ] - [ɪn] [gɒd] .
46 : " And our kindly substance is now blessedfully in God .
- : " 和 我们的 亲切地 物质 是 现在 - 在 上帝 .

46:“我们美好的物质现在蒙福地归于上帝。

" [-] ['daɪvəz] .
" [160] Divers .
" [-] 潜水员 .

[160]潜水员。

[-] [ˌsi: 'ef] .
[161] Cf .
[-] cf .

[161]参见。

[di:] - ['krɪsti] , [ˌaɪ 'aɪ] . [fɔ:r] : " [ɪf] [ðaɪn] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] ,
De Imitatione Christi , ii . 4 : " If thine heart were right ,
德 - 克里斯蒂 , 二、 . 4 : " 如果 你的 心 是 正确的 ,

《模仿克里斯蒂》，ii。 4：“如果你的心是对的，

[ðen] ['evri] ['kri:tʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['həʊli] ['dɒktrɪn]
then every creature would be a mirror of life , and a book of holy doctrine
然后 每一个 生物 会 是 一个 镜子 的 生活 , 和 一个 书 的 圣 教义
.
:
.

那样的话，每个生物都将成为生命的镜子，一本神圣教义的书籍。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kri:tʃə(r)] [səʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [vaɪl] , [æz; əz] [nɒt] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]
There is no creature so small and vile , as not to represent the goodness of
那里 是 不 生物 所以 小的 和 卑鄙的 , 作为 不是 到 代表 这 善良 的
[gɒd] .
God .
上帝 .

没有哪种生物渺小卑微到不能代表上帝的良善。

" [-] ['hɔ:rstˌmæn] [ri:dz] : " [ə; eɪ][mænz] ['sɔ:l] .
" [162] Horstman reads : " a mans saule .
" [-] 霍斯特曼 阅读 : " 一个 男人 索尔 .

”[162]霍斯特曼写道：“一个男人的索尔。

" [-] [səʊ]['hɔːrstˌmæn] :
" [163] So Horstman :
" [-] 所以 霍斯特曼 :

[163]所以霍斯特曼：

- [riːdz] : " [æz; əz]['vɜːtjuːz] [ɪn]['eɪndʒəls][ænd; ənd][ɪn]['həʊli] [səʊlz] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] .
Pepwell reads : " as virtues in angels and in holy souls and in heavenly things .
- 阅读 : " 作为 美德 在 天使 和 在 圣 灵魂 和 在 天上 事物 .

佩普韦尔读道："如同天使、圣洁的灵魂和天上的事物所具有的美德。

" [-] - [əu'mit][ðə; ði] " [nɒt] .
" [164] Pepwell omits the " not .
" [-] - 省略 这 " 不是 .

[164]佩普韦尔省略了"不"。

" [-] [bɪ'fɔː(r)] .
" [165] Before .
" [-] 前 .

[165]之前。

[-] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['hɪd(ə)n] ['mɪstəriz] .
[166] The truth of God's hidden mysteries .
[-] 这 真相 的 神的 隐 谜团 .

[166]上帝隐藏奥秘的真相。

[-] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [lʌv] .
[167] According to the measure of its love .
[-] 根据 到 这 措施 的 它是 爱 .

[167]按其爱的程度来衡量。

[-] [ɔːl] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['hɪndrəns] .
[168] All intervening hindrance .
[-] 全部 介入 障碍 .

[168]所有中间障碍。

[-] ['hɔːrstˌmæn] [riːdz] : " ['mætə(r)] .
[169] Horstman reads : " matter .
[-] 霍斯特曼 阅读 : " 事情 .

[169]霍斯特曼读道："物质。

" [-] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" [170] A little .
" [-] 一个 小的 .

[170]一点点。

[-] [bɪ'fɔː(r)] .
[171] Before .
[-] 前 .

[171]之前。

[-] [ˌəuvə'tæks] .
[172] Overtaxes .
[-] 过度征税 .

[172]税收过高。

[-] [krɑːft] .
[173] Craft .
[-] 工艺 .

[173]工艺。

[-] ['hɔːrstˌmæn] [riːdz] : " [wiːt] [hiː; hi] ['wiːli] .
[174] Horstman reads : " wete he wele .
[-] 霍斯特曼 阅读 : " 湿 他 我们 .

[174]霍斯特曼写道："wete he wele。

" [-] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [ɪn] - .
" [175] This passage is defective in Pepwell .
" [-] 这 通道 是 有缺陷的 在 - .

[175]佩普韦尔的这段文字有缺陷。

[-] [ˌem 'es] .
[176] MS .
[-] 多发性硬化症 .

[176]MS。

[ˌdi: 'di:] .
Dd .
dd .

日期。

[vi:] . - , [ed] .
v . 55 , ed .
v . - , 编辑 .

第 55 卷，编辑。

['hɔ:rstˌmæn] , [hæz; həz] : " [pə:dʒ] .
Horstman , has : " purges .
霍斯特曼 , 有 : " 清洗 .

霍斯特曼有：“清洗。

" [-] - [hæz; həz] : " [ɪn] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
" [177] Pepwell has : " in feeling of the sound .
" [-] - 有 : " 在 感觉 的 这 声音 .

[177]佩普韦尔有：“在声音的感觉中。

" [-] [ˌem 'es] .
" [178] MS .
" [-] 多发性硬化症 .

[178]MS。

[ˌdi: 'di:] .
Dd .
dd .

日期。

[vi:] . - , [ed] .
v . 55 , ed .
v . - , 编辑 .

第 55 卷，编辑。

['hɔ:rstˌmæn] , [ri:dz] : " " ([ai] . [i:] . [təʊn]) .
Horstman , reads : " toune " (i . e . tone) .
霍斯特曼 , 阅读 : " 调 " (我 . e . 语气) .

Horstman 读作：“toune”(即 tone)。

[-] [ɪ'lu:mɪnd] .
[179] Illumined .
[-] 照明 .

[179]照亮。

[-] [ku:lz] [daʊn] [grəuz] [kəʊld] .
[180] Cools down grows cold .
[-] 酷 向下 生长 寒冷的 .

[180]冷却变冷。

['ɔ:lsəʊ] [kən'stru:d] [wɪð] " [frɒm; frəm] .
Also construed with " from .
还 解释 和 " 从 .

也可与“来自”一起解释。

" [ˌsiː 'ef] . ['rɪtʃəd] ['rɒl] ['sɔːltə(r)] ([ed] .
" Cf . Richard Rolle Psalter (ed .
" cf . 理查德 罗尔 诗篇 (编辑 .

参见理查德·罗尔诗篇（编辑）。

[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . ['bræmli] , [piː] . -) : " [hiː; hi][gˈɑːz]['ɛs.eɪ] ['meni] ['keɪliː][frɑː]['gɑːdɪs] [lʌf] .
H . R . Bramley , p . 156) : " He gars sa many kele fra godis luf .
H . 拉 . 布拉姆利 , p . -) : " 他 雀鳝 萨 许多 凯勒 fra 戈迪斯 卢夫 .

HR 布拉姆利，p。 156）：“他拥有许多值得尊敬的人。

" [-] [ə; eɪ][mɪə(r)]['æbstrækt] [θɔːt] [ɒv; əv][gɒd] .
" [181] A mere abstract thought of God .
" [-] 一个 仅仅 抽象的 想法 的 上帝 .

[181]对上帝的抽象概念。

[-] [kən'struː] :
[182] Construe :
[-] 解释 :

[182]解释：

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][həʊld] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪnd] ([ðæt] [ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɜːkɪŋ] [baɪ]
" But if he hold this feeling and this mind (that is only his own working by
" 但 如果 他 抓住 这 感觉 和 这 头脑 (那 是 仅有的 他的 自己的 在职的 经过
['kʌstəm]) [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
custom) to be a special visitation .
风俗) 到 是 一个 特别的 探视 .

“但如果他认为这种感觉和这种想法（这只是他自己按照习惯做出的举动）是一种特殊的启示。

" [-] ['ʃʊrər] , [sefə] .
" [183] Surer , safer .
" [-] 确定 , 更安全 .

[183]更可靠，更安全。

[-] - [ædz] " [ænd; ənd][ɪn] [feɪθ] .
[184] Pepwell adds " and in faith .
[-] - 添加 " 和 在 信仰 .

[184]佩普韦尔补充道“并且凭着信心”。

" [-] [ðə; ði][ˌem es 'es] . [ˌeɪ diː 'diː] :
" [185] The MSS . add :
" [-] 这 MSS . 添加 :

[185]手稿补充：

" [ænd; ənd] [bɒt] [ɪf] [ðaʊ] [spiːd] [ðiː] [ðə; ði]['rɑːðə(r)][ɔː(r)] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛn'diː] [ɒv; əv] [ðaɪ]
" And bot if thou spede thee the rather or thou come to the ende of thy
" 和 机器人如果 你 速度 你 这 相当 或者 你 来 到 这 结束 的 你的
[preə(r)] .
prayer .
祷告 .

“但是，如果你加快速度，或者你完成了你的祈祷。

" [-] - [riːdz] : " [faɪnd] .
" [186] Pepwell reads : " find .
" [-] - 阅读 : " 寻找 .

[186]佩普韦尔读道：“找到。

" [-] [kəʊks] , [bɪ'gaɪl] .
" [187] Coax , beguile .
" [-] 哄 , 欺骗 .

[187]哄骗，欺骗。

[-] ['fɔ:lshud] .
[188] Falsehoods .
[-] 谎言 .

[188]谎言。

[-] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
[189] The MSS .
[-] 这 MSS .

[189]手稿。

[ri:d] : " - [ɒv; əv] ['lɛŋgər] - .
read : " behetynges of lenger leuyng .
读 : " - 的 更长 - .

读到："lenger leuyng 的巨兽。

" [-] ['prɒmɪs] .
" [190] Promise .
" [-] 承诺 .

[190]承诺。

191Ps .
191Ps .
191Ps .

191Ps。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .
xlvi .
xlvi .

xlvi。

[eit] (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) , [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
8 (Vulgate) , xlvii .
8 (武加大译本) , xlvii .

8（武加大译本），xlvii。

['sɛvən] ([ə; eɪ] . [vi:] .) : " [sɪŋ] [ji:; ji] ['preɪzɪz] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
7 (A . V .) : " Sing ye praises with understanding .
7 (一个 . V .) : " 唱歌 是的 赞扬 和 理解 .

7（钦定版）："你们要用智慧歌颂赞美。

" 192Ps .
" 192Ps .
" 192Ps .

192Ps。

[ˌsi:'ɛks'aɪ] . - ([ˌsi:'ɛks] . - ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) .
cxi . 10 (cx . 10 Vulgate) .
cxi . - (cx . - 武加大译本) .

cxi. 10（cx. 10 武加大译本）。

[-] [səʊ] - ; [hɑ:l] .
[193] So Pepwell ; Harl .
[-] 所以 - ; 哈尔 .

[193]所以佩普韦尔；哈利。

[ˌem 'es] . - [ri:dz] : " [bɒt] - [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] - - .
MS . 674 reads : " Bot forthi that there is no sekir stonding .
多发性硬化症 . - 阅读 : " 机器人 - 那 那里 是 不 - - .

MS. 674 写道："Bot forthi 表示没有 sekir stonding。

" [-] - [ædz] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : " [ɔ:(r)] [ə'mendz] " ; [ai] . [i:] . [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" [194] Pepwell adds in explanation : " or amends " ; i . e . satisfaction .
" [-] - 添加 在 解释 : " 或者 修改 " ; 我 . e . 满意 .

[194]佩普韦尔补充道："或补偿"；即满足。

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['læŋlənd] , [pɪrz] [ðə; ði] ['plaʊmən] , [biː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - :
Langland , Piers the Plowman , B . xvii . 237 :
兰格朗 , 皮尔斯 这 农夫 , B . 十七 . - :

兰格朗，《农夫皮尔斯》，第十七卷，第237页：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] - [fɔː(r); fə(r)] [əsɛts] " ; [ænd; ənd][waɪ'klɪf] , ['pɪstɪl][ɒn] [krɪstəmæs]
" And if it suffice noughte for assetz " ; and Wyclif , Pistil on Cristemasse
" 和 如果 它 足够了 - 为了 Assetz " ; 和 威克里夫 , 雌蕊 在 基督弥撒
[deɪ] ([sɪ'lekt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːks] , [ed] .
Day (Select English Works , ed .
天 (选择 英语 作品 , 编辑 .

“如果这足以弥补资产”；以及威克里夫，《基督降临节的皮斯蒂尔》（英国精选作品集，编辑。

[tiː] . ['ɑːnəld] , [ˌaɪ 'aɪ] .
T . Arnold , ii .
T . 阿诺德 , 二、 .

T. Arnold，二世。

[piː] . -) : " [ænd; ənd] [ðʌs] , [sɪθ] - ['mʌsti] [biː; bi] [mɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['ædəmz] ['sɪn] .
p . 237) : " And thus , sith aseeth muste be maad for Adams synne .
p . -) : " 和 因此 , 西斯 - 必须 是 玛德 为了 亚当斯 同义词 .

第 237 页）："因此，sith aseeth muste be maad for Adams synne。

" [-] [ˌpiː 'es] .
" [195] Ps .
" [-] 附言 .

[195]附注。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
xxxiv .
34 .

34.

- (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ˌɛks'ɛks'θriː] . -) .
22 (Vulgate xxxiii . 23) .
- (武加大译本 xxxiii . -) .

22（武加大译本 xxxiii.23）。

[-] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
[196] The MSS .
[-] 这 MSS .

[196]手稿。

[riːd] : " [frəʊ][ə; eɪ][laɪf] .
read : " fro a lyf .
读 : " 弗 一个 生活 .

阅读：“从一生。

" [-] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
" [197] The MSS .
" [-] 这 MSS .

[197]手稿。

[riːd] : " [ə; eɪ][laɪf] .
read : " a lyf .
读 : " 一个 生活 .

阅读：“一个生活。

" [-] [səʊ] [hɑːl] . [ˌem 'es] . - .
" [198] So Harl . MS . 674 .
" [-] 所以 哈尔 . 多发性硬化症 . - .

[198]如此哈利手稿674。

- [riːdz] :
Pepwell reads :
- 阅读 :

佩普韦尔读道：

" ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðaɪ] [stɑːf] [həʊp] ['pleɪnli] [wɪl] [ʃəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]
" Also the steps of thy staff Hope plainly will shew unto thee if thou do it
" 还 这 步骤 的 你的 职员 希望 显然 将要 展示 到 你 如果 你 做 它
['djuːli] ,
duly ,
正式地 ,

“你若按规矩办事，希望之杖的行进路线也会清晰地向你显明。”

[æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)][nɒt] .
as I have told thee before , or not .
作为 我 有 讲述 你 前 , 或者 不是 .

正如我之前告诉你的，或者没有。

" [-] ['sʊmɑː] [ˌθiːə'lɒdʒɪkə] , [ˌaɪ 'aɪ] . - [ˌaɪ 'aɪ] .
" [199] Summa Theologica , II . - ii .
" [-] 苏玛 神学 , 二 . - 二、 .

“[199]神学大全，II.-ii。

[kjuː] . - , [ə; eɪ] . [ai] : " [ˌdɛ'vəʊʃɪəʊ]['naɪhɪl] - ['esɪ] [vɪ'deɪtʊr] , [kwɑːm][vəʊ'lʊntɑːs] ['kwiːdɑːm] -
Q . 82 , A . I : " Devotio nihil aliud esse videtur , quam voluntas quaedam prompte
问 . - , 一个 . 我 : " 虔诚 虚无 - esse 视频 , 夸姆 自愿 夸达姆 -
- [ˌes'iː][æd][ˌiː 'eɪ] ,
tradendi se ad ea ,
- 塞 广告 ea ,

Q. 82，A. I：“Devotio nihil aliud esse videtur, quam voluntas quaedamprompe tradendi se ad ea，

[kwaɪ] ['pɜːtɪnənt] [æd]['deɪɪ] - .
quae pertinent ad Dei famulatum .
quae 相关 广告 德伊 - .

quae pertinent ad Dei famulatum。

" [-] [ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][skweə(r)] ['brækɪts] [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] - ,
" [200] The whole passage included in square brackets is omitted in Pepwell ,
" [-] 这 所有的 通道 包括 在 正方形 括号 是 省略 在 - ,

[200]佩普韦尔省略了方括号内的整段文字，

[bʌt; bət][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˌem es 'es] .
but is identical in the two MSS .
但 是 完全相同的 在 这 二 MSS .

但在两份手稿中完全相同。

[-] [səʊ] [hɑːl] . [ˌem 'es] . - ; [hɑːl] . [ˌem 'es] . - [riːdz] : " - .
[201] So Harl . MS . 2373 ; Harl . MS . 674 reads : " medeful .
[-] 所以 哈尔 . 多发性硬化症 . - ; 哈尔 . 多发性硬化症 . - 阅读 : " - .

[201]因此，哈利手稿 2373；哈利手稿 674 写道：“medeful。

" [-] [ðə; ði] [trʌŋk] .
" [202] The trunk .
" [-] 这 树干 .

[202]树干。

[-] - [ɪn'sɜːts] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] - [miːt] , [fɔː(r); fə(r)] .
[203] Pepwell inserts : " it is but churl's meat , for .
[-] - 插入件 : " 它 是 但 - 肉 , 为了 .

[203]佩普韦尔插入："这只是粗人的食物，因为。

" [-] [nɒt] [ɪn] - .
" [204] Not in Pepwell .
" [-] 不是 在 - .

[204]不在佩普韦尔。

[-] - [riːdz] : " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .
[205] Pepwell reads : " and for nothing else .
[-] - 阅读 : " 和 为了 没有什么 别的 .

[205]佩普韦尔读道："仅此而已。

" [-] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [hɪm] .
" [206] Had never received it from Him .
" [-] 有 绝不 已收到 它 从 他 .

[206]从未从他那里得到过。

[-] [pjʊə(r)] [lʌv] , [ɔː(r)] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] " [ə'tein] [tuː; tə] [gɒd] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'baɪd] [ɪn] [hɪm] ,
[207] Pure Love , or Charity , which " attains to God Himself , that it may abide in Him ,
[-] 纯的 爱 , 或者 慈善 , 哪个 " 达到 到 上帝 他本人 , 那 它 可能 遵守 在 他 ,

[207]纯粹的爱，或慈善，是"达到上帝本身，以便与祂同在，

[nɒt] [ðæt] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [meɪ] [ə'kruː] [tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm] [hɪm] " ([ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] , ['sʊmɑː] [ˌθiːə'lɒdʒɪkə] , [ˌaɪ 'aɪ] . - [ˌaɪ 'aɪ] .
not that any advantage may accrue to us from Him " (St . Thomas Aquinas , Summa Theologica , II . - ii .
不是 那 任何 优势 可能 累积 到 我们 从 他 " (英石 . 托马斯 阿奎那 , 苏玛 神学 , 二 . - 二、 .

并非说我们可以从他那里获得任何好处" （圣托马斯·阿奎那，《神学大全》第二卷第二章）

[kjuː] . - , [ə; eɪ] . [sɪks]) .
Q . 23 , A . 6) .
问 . - , 一个 . 6) .

问23，答6)。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] " [pjʊə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] [rɪ'lɪdʒən] , " [ˌsiː 'ef] . [ef] . [vɒn] ['hjuːgəl] ,
For the whole doctrine of " Pure Love or Disinterested Religion , " cf . F . von Hugel ,
为了 这 所有的 教义 的 " 纯的 爱 或者 无私的 宗教 , " cf . F . 冯 雨果 ,

关于"纯粹的爱或无私的宗教"的全部教义，请参阅F. von Hugel的著作。

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'aɪ] .
The Mystical Element of Religion , ii .
这 神秘 元素 的 宗教 , 二、 .

宗教的神秘因素，二。

[ˌpiː 'piː] . - - - .
pp . 152 - 181 .
pp . - - - .

第152-181页。

[-] [səʊ][bəuθ][ˌem es 'es] . ;
[208] So both MSS . ;
[-] 所以 两个都 MSS . ;

[208]所以两个手稿都是如此。;

- [riːdz] : " ['blesɪdnəs] .
Pepwell reads : " blessedness .
- 阅读 : " 幸福 .

佩普韦尔读道："幸福。"

" [-] ['hɪndərɪŋ] [ɔː(r)] ['mɑːrɪŋ] .
" [209] Hindering or marring .
" [-] 阻碍 或者 瑕疵 .

[209]阻碍或损害。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[210] Cf .
[-] cf .

[210]参见。

[ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [ə'kwaɪnəs] , ['sʊmɑː] [ˌθiːə'lɒdʒɪkə] , [ˌaɪ 'aɪ] . - [ˌaɪ 'aɪ] .
St . Thomas Aquinas , Summa Theologica , II . - ii .
英石 . 托马斯 阿奎那 , 苏玛 神学 , 二 . - 二、 .

圣托马斯·阿奎那，《神学大全》，II.-ii。

[kjuː] . - , [ə; eɪ] . [θriː] ; [ænd; ənd][ef] . [vɒn] ['hjuːgəl] , [ɒp] .
Q . 27 , A . 3 ; and F . von Hugel , op .
问 . - , 一个 . 3 ; 和 F . 冯 雨果 , 操作 .

Q. 27, A. 3; 和 F. von Hugel，op.

[sɪt] . , [ˌaɪ 'aɪ] .
cit . , ii .
引用 . , 二、 .

引文，二。

[piː] . - .
p . 167 .
p . - .

第167页。

[-] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] .
[211] In the Divine Essence .
[-] 在 这 神圣的 本质 .

[211]在神圣本质中。

[-] [səʊ] [hɑːl] . [ˌem 'es] . - , [ai] [teɪk] " [ˌaɪ 'tiː] " [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɒv; əv][mæn] [wɪtʃ] [ɪz]
[212] So Harl . MS . 674 , I take " it " as the beatitude of man which is
[-] 所以 哈尔 . 多发性硬化症 . - , 我 拿 " 它 " 作为 这 至福 的 男人 哪个 是
[gɒd] [hɪm'self] .
God Himself .
上帝 他本人 .

[212]因此，哈利手稿 674，我将其视为人类的福乐，即上帝本身。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[213] Cf .
[-] cf .

[213]参见。

['dænti] , [pɑː(r)] .
Dante , Par .
但丁 , 帕尔 .

但丁，帕尔。

[ˌɛks'ɛks'θriː] , - - - : —
xxxiii , 143 - 145 : —
xxxiii , - - - : —

xxxiii，143-145：—

" [mɑ:]['dʒi:ə] - [ɪl]['mi:oʊ] - [i:][ɪl] ['vɛl] , [ˌes 'aɪ] [kʌm] ['rəʊtə][tʃeɪtʃ] - [ɛˌgwɑ:l'mɛnti] [i:] ['mɒsə] ,
" Ma gia volgeva il mio disiro e il velle , Si come rota ch ' egualmente e mossa ,
" 马 吉亚 - il mio - e il 维尔 , 硅 来 轮值 ch - 同样地 e 莫萨 ,

"Ma gia volgeva il mio disiro e il velle，Si come rota ch'egualmente e mossa，

[lɑ:mɔr] [ˌsi: eɪtʃ 'i:] [mu:v] [ɪl] [səʊl] [i:] [lɑ:ltrə] [stɛl] . "
L'Amor che move il sole e l'altre stelle . "
爱 切 移动 il 唯一 e 另一个 斯特拉 . "

L'Amor che move il alone e l'altre stelle"。

" [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [wɪl] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [wi:l] [ðæt] [ɪz] ['i:kwəli] [mu:vd] ,
" But already my desire and will , even as a wheel that is equally moved ,
" 但 已经 我的 欲望 和 将要 , 甚至 作为 一个 车轮 那 是 同样地 已搬 ,

但是，我的欲望和意志，就像一个同样被推动的车轮一样，

[wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mu:vz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stɑ:z] .
were being turned by the Love that moves the sun and the other stars .
是 存在 转向 经过 这 爱 那 移动 这 太阳 和 这 其他 明星 .

被那推动太阳和其他星辰的爱所牵引。

" [-] [wʌn][kɔ:(r)] . ['sɪksθ] . - .
" [214] 1 Cor . vi . 17 .
" [-] 1 科尔 . 六 . - .

[214]1 哥林多前书 6:17。

[-] - [ædz] : " [ɔ:(r)] ['sʌndri] .
[215] Pepwell adds : " or sundry .
[-] - 添加 : " 或者 杂项 .

[215]佩普韦尔补充道："或者其他杂项。

" [-] [səʊ] - [ænd; ənd] [hɑ:l] .
" [216] So Pepwell and Harl .
" [-] 所以 - 和 哈尔 .

[216]所以佩普韦尔和哈利。

[ˌem 'es] . - ; [hɑ:l] . [ˌem 'es] , - [ri:dz] : " [ðeɪ] [ben] [wʌn] ['spɪrɪt] .
MS . 2373 ; Harl . MS , 674 reads : " they ben one spirit .
多发性硬化症 . - ; 哈尔 . 多发性硬化症 , - 阅读 : " 他们 本 一 精神 .

MS. 2373；Harl. MS, 674 写道："他们是一个灵魂。

" [-] [kænt] .
" [217] Cant .
" [-] 不能 .

[217]坎特。

[ˌaɪ 'aɪ] . - .
ii . 16 .
二、 . - .

二、16.

[-] [hɑ:l] .
[218] Harl .
[-] 哈尔 .

[218]哈利。

[ˌem 'es] . - [ri:dz] : " [gloʊz] .
MS . 674 reads : " glose .
多发性硬化症 . - 阅读 : " 手套 .

MS. 674 写道："注释。

" - [ædz] : " [ɔ:(r)]['flætə(r)] .
" Pepwell adds : " or flatter .
" - 添加 : " 或者 奉承 .

佩普韦尔补充道："或者更平淡一些。"

" [-] [hiːd] .
" [219] Heed .
" [-] 注意 .

[219]注意。

[-] - [ædz] : " [ɔː(r)] .
[220] Pepwell adds : " or betokeneth .
[-] - 添加 : " 或者 标记 .

[220]佩普韦尔补充道："或者 betokeneth。

" [ˌsiː 'ef] .
" Cf .
" cf .

参见。

['læŋlənd] , [pɪrz] [ðə; ði] ['plaʊmən] , [ə; eɪ] . [aɪ] . [wʌn] : " [wɒt] [ðɪs] - - .
Langland , Piers the Plowman , A . i . 1 : " What this mountein bemeneth .
兰格朗 , 皮尔斯 这 农夫 , 一个 . 我 . 1 : " 什么 这 - - .

兰格朗，《农夫皮尔斯》，A. i. 1: "这座山预示着什么。

" [-] [ˌsiː 'ef] .
" [221] Cf .
" [-] cf .

[221]参见。

[ə'bʌv] , [piː] . - [nəʊt] .
above , p . 28 note .
多于 , p . - 笔记 .

上文第 28 页注释。

[-] - [ædz] : " [ɔː(r)] ['kaʊnsl] .
[222] Pepwell adds : " or counsel .
[-] - 添加 : " 或者 法律顾问 .

[222]佩普韦尔补充道："或律师。

" [-] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] [ðaʊ] [hæst] [nɔːt] [bʌt; bət][sɪn] .
" [223] Of thyself thou hast nought but sin .
" [-] 的 你自己 你 哈斯特 零 但 罪 .

[223]你自身除了罪恶之外一无所有。

[-] [səʊ][ðə; ði][ˌem es 'es] . :
[224] So the MSS . :
[-] 所以 这 MSS . :

[224]所以手稿：

- [hæz; həz] : " [tuː; tə] [gɒd] .
Pepwell has : " to God .
- 有 : " 到 上帝 .

佩普韦尔说："向上帝祈祷。"

" [-] - ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] " ['daɪvəz] .
" [225] Pepwell changes to " divers .
" [-] - 变化 到 " 潜水员 .

[225]佩普韦尔改为"潜水员"。

" [-] [ˌsiː 'ef] .
" [226] Cf .
" [-] cf .

[226]参见。

['dænti] , [di:] [mə'nɑ:rkiə] , [θri:] . - : " [mæn] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] ['bi:iŋs] [həʊldz] [ə; eɪ] [mɪd] - [pleɪs] [bɪ'twi:n]

Dante , De Monarchia , iii . 16 : " Man alone of beings holds a mid - place between

但丁 , 德 君主制 , 三、 . - : " 男人 独自的 的 生物 持有 一个 中 - 地方 之间

[kə'rʌptəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ;

corruptible and incorruptible ;

易腐烂的 和 廉洁奉公 ;

但丁，《论君主制》，第三章第16节：“人是唯一处于可腐和不可腐之间的生物；

['weəfɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪz] ['raɪtli] ['laikən] [baɪ] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'twi:n]

wherefore he is rightly likened by the philosophers to the horizon which is between

因此 他 是 没错 类似 经过 这 哲学家 到 这 地平线 哪个 是 之间

[tu:] ['hemiˌsfiəz] .

two hemispheres .

二 半球 .

因此，哲学家们将他比作连接两个半球的地平线，这是恰当的。

[fɔ:(r); fə(r)] [mæn] , [ɪf] [kən'sɪdəd] ['ɑ:ftə(r)] ['aɪðə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:t] ,

For man , if considered after either essential part ,

为了 男人 , 如果 经过考虑的 后 任何一个 基本的 部分 ,

对于人类而言，如果从任何一个基本组成部分来看，

[tu:; tə] [wɪt] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪz] [kə'rʌptəbl] [ɪf] [kən'sɪdəd] ['əʊnli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [wʌn] ,

to wit soul and body is corruptible if considered only after the one ,

到 有 灵魂 和 身体 是 易腐烂的 如果 经过考虑的 仅有的 后 这 一 ,

也就是说，如果仅从灵魂和肉体的角度来看，它们都是会腐朽的。

[tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [ɪf] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [səʊl] ,

to wit the body , but if after the other , to wit the soul ,

到 有 这 身体 , 但 如果 后 这 其他 , 到 有 这 灵魂 ,

即身体，但如果在此之后，即灵魂，

[hi:; hi] [ɪz] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] . . . .

he is incorruptible . . . .

他 是 廉洁奉公 . . . .

他清正廉洁.....

[ɪf] [mæn] [ðen] , [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mi:n] [bɪ'twi:n] [kə'rʌptəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [θɪŋz] ,

If man then , is a kind of mean between corruptible and incorruptible things ,

如果 男人 然后 , 是 一个 种类 的 意思是 之间 易腐烂的 和 廉洁奉公 事物 ,

那么，如果人是介于易腐之物和不腐之物之间的一种中间状态，

[sɪns] ['evri] [mi:n] ['seivəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɛkstɹ'i:mz] ,

since every mean savours of the nature of the extremes ,

自从 每一个 意思是 味道 的 这 自然 的 这 极端情况 ,

因为每一种中间味道都带有极端的性质，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

it is necessary that man should savour of either nature .

它 是 必要的 那 男人 应该 品尝 的 任何一个 自然 .

人必须体验这两种自然状态中的任何一种。

[ænd; ənd] [sɪns] ['evri] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [end] ,

And since every nature is ordained to a certain end ,

和 自从 每一个 自然 是 受戒 到 一个 肯定 结尾 ,

既然万物皆有其存在的意义，

[ˌaɪ 'ti:] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tu:fəʊld] [end] [ɒv; əv] [mæn] ,

it follows that there must be a twofold end of man ,

它 跟随 那 那里 必须 是 一个 双重 结尾 的 男人 ,

由此可见，人类存在的目的必然有双重性。

[səʊ] [ðæt] [laɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈləʊn] [əˈmʌŋst] [ɔːl] [ˈbiːɪŋs] [pɑːˈteɪks] [ɒv; əv] [kərʌptəˈbɪlɪti] [ænd; ənd]

so **that** **like** **as** **he** **alone** **amongst** **all** **beings** **partakes** **of** **corruptibility** **and**

所以 那 喜欢 作为 他 独自的 在 全部 生物 参与者 的 腐败性 和

\- ,

incorruptibilty **,**

\- ,

因此，正如在所有生物中只有他兼具易腐性和不腐性一样，

[səʊ] [hiː; hi] [əˈləʊn] [əˈmʌŋst] [ɔːl] [ˈbiːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈfaɪn(ə)l] [gəʊlz] [ɒv; əv]

so **he** **alone** **amongst** **all** **beings** **should** **be** **ordained** **for** **two** **final** **goals** **of**

所以 他 独自的 在 全部 生物 应该 是 受戒 为了 二 最终的 目标 的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gəʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəˈrʌptəbl] [ˈbiːɪŋ] ,

which **the** **one** **should** **be** **his** **goal** **as** **a** **corruptible** **being** **,**

哪个 这 一 应该 是 他的 目标 作为 一个 易腐烂的 存在 ,

因此，在所有生物中，只有他应该被赋予两个最终目标，其中一个目标应该是他作为一个会腐朽的生物所要达成的目标。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] " ([piː] . [eɪtʃ] . - [trænzˈleɪʃ(ə)n]) .

and **the** **other** **as** **an** **incorruptible** **"** **(** **P** **.** **H** **.** **Wicksteed's** **translation** **)** **.**

和 这 其他 作为 一个 廉洁奉公 " (P . H . - 翻译) .

另一个则被誉为“不朽的”（PH Wicksteed 的译文）。

[-] - [mˈɒdənˌaɪzɪz] [ðɪs] [θruːˈaʊt] [tuː; tə] " [ˈdwelɪŋ] [əˈləʊn] .

[**227** **]** **Pepwell** **modernises** **this** **throughout** **to** **"** **dwelling** **alone** **.**

[-] - 现代化 这 自始至终 到 " 住宅 独自的 .

[227]佩普韦尔将这种说法现代化为“独自居住”。

" [-] - [ˈsʌbstəˌtjʊt] " [daʊt] .

" **[** **228** **]** **Pepwell** **substitutes** **"** **doubt** **.**

" [-] - 替代品 " 怀疑 .

[228]佩普韦尔用“怀疑”代替。

" [ˌsiː ˈef] . [ˈtʃɔːsə(r)] , [ˈledʒənd] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈwɪmɪn] , - : " - [daʊn] [ʃiː; ʃi] [fɪl] [ɪn] - [ə; eɪ]

" **Cf** **.** **Chaucer** **,** **Legend** **of** **Good** **Women** **,** **2686** **:** **"** **Thryes** **doun** **she** **fil** **in** **swiche** **a**

" cf . 乔叟 , 传奇 的 好的 女性 , - : " - 杜恩 她 电影 在 - 一个

[wɜː(r); wə(r)] .

were **.**

是 .

"参见乔叟，《好女人的传说》，2686: "Thryes doun she fil in swiche a were.

" [-] - [ædz] : " [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] .

" **[** **229** **]** **Pepwell** **adds** **:** **"** **in** **keeping** **of** **silence** **.**

" [-] - 添加 : " 在 保持 的 沉默 .

[229]佩普韦尔补充道：“为了保持沉默。

" [-] [hɑːl] .

" **[** **230** **]** **Harl** **.**

" [-] 哈尔 .

[230]哈利。

[ˌem ˈes] . - [riːdz] : " [mɔː(r)] [ˈhəʊlinəs] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈwɜːði] .

MS **.** **674** **reads** **:** **"** **more** **holiness** **than** **thou** **art** **worthy** **.**

多发性硬化症 . - 阅读 : " 更多的 圣洁 比 你 艺术 值得 .

MS. 674 写道：“比你应得的更圣洁。”

" [-] [ˈneɪtʃə(r)] .

" **[** **231** **]** **Nature** **.**

" [-] 自然 .

[231]自然。

[-] ['sɒlətju:d] .
[232] Solitude .
[-] 孤独 .

[232]孤独。

[-] - [hæz; həz] : " ['kʌmpəni] .
[233] Pepwell has : " company .
[-] - 有 : " 公司 .

[233]佩普韦尔有："公司。

" [-] - [ri:dz] : " ['betə(r)] .
" [234] Pepwell reads : " better .
" [-] - 阅读 : " 更好的 .

[234]佩普韦尔读道："更好。

" [-] ['kɔ:zɪz] .
" [235] Causes .
" [-] 原因 .

[235]原因。

[-] [wʌn][kɔ:(r)] . [ˌaɪ 'aɪ] . - .
[236] 1 Cor . ii . 11 .
[-] 1 科尔 . 二、 . - .

[236]哥林多前书 2.11。

[-] ['sɪmp(ə)l] .
[237] Simple .
[-] 简单的 .

[237]简单。

[-] [dʒæs] .
[238] Jas .
[-] 贾斯 .

[238]Jas.

[ai] . - .
i . 12 .
我 . - .

一、12.

[-] [ðə; ði][ˌem es 'es] . ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ri:d] " [klɛpt] " [fɔ:(r); fə(r)] " [kɔ:ld] .
[239] The MSS . usually read " cleped " for " called .
[-] 这 MSS . 通常 读 " cleped " 为了 " 称为 .

[239]MSS.通常将"cleped"读作"called"。

" [-] - ['mɔdənaiz] [tu:; tə] " ['trʌb(ə)l] .
" [240] Pepwell modernizes to " trouble .
" [-] - 现代化 到 " 麻烦 .

[240]佩普韦尔将"麻烦"现代化。

" [-] [dʒæs] .
" [241] Jas .
" [-] 贾斯 .

[241]Jas.

[ai] . - .
i . 12 .
我 . - .

一、12.

[-] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] .
[242] To give place to .
[-] 到 给 地方 到 .

[242]让位。

[-] [sʌtʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['præktɪsɪz] .
[243] Such impulses to exceptional practices .
[-] 这样的 冲动 到 非凡的 实践 .

[243]这种冲动促使人们采取特殊做法。

[-] ['hʌmb(ə)l] [ɪt'self] .
[244] Humble itself .
[-] 谦逊的 本身 .

[244]谦卑自己。

[-] ['plez(ə)nt] .
[245] Pleasant .
[-] 令人愉快的 .

[245]令人愉悦。

[-] - [riːdz] : " [wɪts] .
[246] Pepwell reads : " wits .
[-] - 阅读 : " 智慧 .

[246]佩普韦尔读道："智慧。

" [-] [lest] .
" [247] Lest .
" [-] 免得 .

[247]以免。

[-] - [riːdz] : " [streɪt] .
[248] Pepwell reads : " strait .
[-] - 阅读 : " 海峡 .

[248]佩普韦尔读道："直的。

" [-] [dʒɜr] . [ɪks] . - : " ['kaɪə] [əsɛndət] [mɔːz] [pə(r)] [nɑstrəz] " (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]) .
" [249] Jer . ix . 21 : " Quia ascendit mors per fenestras nostras " (Vulgate) .
" [-] 杰里 . 九 . - : " 奎亚 上升 mors 每 窗户 我们的 " (武加大译本) .

"[249]Jer. ix. 21："Quia ascendit mors per fenestras nostras"(通俗圣经)。

- [riːdz] : " [æz; əz] [seɪnt] [dʒə'rəʊm] [seθ] " !
Pepwell reads : " as saint Jerome saith " !
- 阅读 : " 作为 圣 杰罗姆 赛斯说 " !

佩普韦尔读道："正如圣杰罗姆所说"!

[ˌsiː 'ef] .
Cf .
cf .

参见。

['wɔːltə] ['hɪltən] , [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [ai] . [ˌpiː 'tiː] .
Walter Hilton , The Ladder of Perfection , I . pt .
沃尔特 希尔顿酒店 , 这 梯子 的 完美 , 我 . pt .

沃尔特·希尔顿，《完美阶梯》第一部分

[θriː] . [kæp][naɪn] : " [lɪft] [ʌp] [ðaɪ] ['lænthɔːn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [faɪv] ['wɪndəʊz] ,
iii . cap 9 : " Lift up thy lanthorn , and thou shalt see in this image five windows ,
三、 . 帽 9 : " 举起 向上 你的 灯笼 , 和 你 应 看 在 这 图像 五 视窗 ,

第三章第九节："举起你的灯笼，你将在这幅图像中看到五扇窗户，

[baɪ] [wɪtʃ] [sɪn] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː] [ðaɪ] [səʊl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [seθ] : [deθ] ['kʌmɪθ] [ɪn] [baɪ] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .
by which sin cometh into thy soul , as the Prophet saith : Death cometh in by our windows .
经过 哪个 罪 到来 进入 你的 灵魂 , 作为 这 先知 赛斯说 : 死亡 到来 在 经过 我们的 视窗 .

罪恶由此进入你的灵魂，正如先知所说：死亡从我们的窗户进来。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][faɪv] ['sensɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaɪ] [səʊl] ['gəʊɪθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

These	are	the	five	senses	by	which	thy	soul	goeth	out	of	herself	,
这些	是	这	五	感官	经过	哪个	你的	灵魂	戈特	出去	的	她自己	,

这是你的灵魂走出自身之外的五种感官。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪt] [ænd; ənd] ['siːkɪθ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɪn] ['ɜːθli] [θɪŋz] ,

and	fetcheth	her	delight	and	seeketh	her	feeding	in	earthly	things	,
和	fetcheth	她	喜	和	寻求	她	喂养	在	尘世的	事物	,

她从世俗的事物中寻求快乐和满足。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

contrary	to	the	nobility	of	her	own	nature	.
相反	到	这	贵族	的	她	自己的	自然	.

这与她高贵的本性背道而驰。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [siː] ['kjʊəriəs][ænd; ənd][feə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

As	by	the	eye	to	see	curious	and	fair	things	and	so	of	the	other
作为	经过	这	眼睛	到	看	好奇的	和	公平的	事物	和	所以	的	这	其他

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

就像用眼睛去看奇妙美好的事物一样，其他感官也是如此。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['juːzɪŋ][ɒv; əv] [ðiːz] ['sensɪz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] ['vænətɪz] ,

By	the	unskilful	using	of	these	senses	willingly	to	vanities	,
经过	这	不熟练的	使用	的	这些	感官	心甘情愿	到	虚荣心	,

由于不加技巧地将这些感官用于虚荣，

[ðaɪ] [səʊl] [ɪz] [mʌtʃ] ['letɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['sensɪz] [wɪ'ðɪn] ;

thy	soul	is	much	letted	from	the	sweetness	of	the	spiritual	senses	within	;
你的	灵魂	是	很多	出租	从	这	甜味	的	这	精神	感官	之内	;

你的灵魂已经很久没有感受到内在精神感官的甜蜜了；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [stɒp] [ðiːz] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ,

and	therefore	it	behoveth	thee	to	stop	these	windows	,	and	shut	them	,
和	所以	它	应当	你	到	停止	这些	视窗	,	和	关闭	他们	,

因此，你应当把这些窗户关上。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wen] [niːd] [rikwɪɜ-ɪθ] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] " ([ed] .

but	only	when	need	requireth	to	open	them	"	(	ed	.
但	仅有的	什么时候	需要	要求	到	打开	他们	"	(	编辑	.

但只有在需要时才需要打开它们”(编者注)。

- , [piː] . -) .

Dalgairns	,	p	.	115	)	.
-	,	p	.	-	)	.

Dalgairns，第 115 页)。

[-] ['ɪgnərənt] .

[	250	]	Ignorant	.
[	-	]	无知	.

[250]无知。

[-] [weə(r)] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] [ə'laɪk] [fɔːl] [ʃɔːts] .

[	251	]	Where	natural	and	acquired	knowledge	alike	fall	shorts	.
[	-	]	在哪里	自然的	和	获得	知识	同样	落下	短裤	.

[251]自然知识和后天习得的知识都无法满足需求。

[-] ['fʊli] .

[	252	]	Fully	.
[	-	]	完全	.

[252]完全。

[-] ['neɪtʃə(r)] .
[253] Nature .
[-] 自然 .

[253]自然。

[-] - [hæz; həz] : " [wen] [ðaʊ] [dʌst] [fiːl] .
[254] Pepwell has : " when thou dost feel .
[-] - 有 : " 什么时候 你 朋友 感觉 .

[254]佩普韦尔说："当你感到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《自我认知之室》：亨利·佩普韦(The Cell of Self-Knowledge seven early)
第7/7页

" [-] - [ɪn'sɜːts] : " [ai] [miːn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spləm] [vaʊz] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] .
" [255] Pepwell inserts : " I mean except the solemn vows of holy religion .
" [-] - 插入件 : " 我 意思是 除了 这 庄严 誓言 的 圣 宗教 .

[255]佩普韦尔插入："我的意思是，除了神圣宗教的庄严誓言。

" [-] [ˌtuː'tuː][kɔː(r)] . [θriː] . - .
" [256] 2 Cor . iii . 17 .
" [-] 2 科尔 . 三、 . - .

[256]哥林多后书 3.17。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[257] Cf .
[-] cf .

[257]参见。

[ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] [si'enə] , ['letə(r)] - ([ed] .
St . Catherine of Siena , Letter 308 (ed .
英石 . 凯瑟琳 的 锡耶纳 , 信 - (编辑 .

圣凯瑟琳·西耶纳，第 308 封信（编辑于 2015 年 1 月 1 日）。

['dʒiːli]) : " [lʌv] ['hɑːmənaɪz] [ðə; ði] [θriː] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd][baɪndz][ðem; ðəm]
Gigli) : " Love harmonises the three powers of our soul , and binds them
吉利) : " 爱 协调 这 三 权力 的 我们的 灵魂 , 和 结合 他们
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

吉利说："爱使我们灵魂的三种力量和谐统一，并将它们联系在一起。"

[ðə; ði] [wɪl] [muːvz] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [lʌv] ;
The will moves the understanding to see , when it wishes to love ;
这 将要 移动 这 理解 到 看 , 什么时候 它 愿望 到 爱 ;

意志促使理解力去感知，当它想要爱的时候；

[wen] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [feɪn] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]
when the understanding perceives that the will would fain love , if it is a rational
什么时候 这 理解 感知 那 这 将要 会 欣然 爱 , 如果 它 是 一个 合理的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

当理智感知到意志会渴望爱时，如果它是理性的意志，

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɑːðə(r)] ,
it places before it as object the ineffable love of the eternal Father ,
它 地方 前 它 作为 目的 这 难以言喻的 爱 的 这 永恒 父亲 ,

它将永恒天父那难以言喻的爱作为对象摆在面前。

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd]
who has given us the Word , His own son , and the obedience and
WHO 有 给定 我们 这 单词 , 他的 自己的 儿子 , 和 这 服从 和
[hjuː'mɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
humility of the son ,
谦逊 的 这 儿子 ,

祂赐给我们圣言、祂的独生子，以及祂儿子的顺服和谦卑。

[huː] [ɪn'djʊəd] [tɔː'ment, 'tɔːm-] , [ɪnjʊriːz] , ['mɔkəri] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [wɪð] ['miːknəs] [ænd; ənd]
who endured torments , inuries , mockeries , and insults with meekness and
WHO 忍受 折磨 , 伤者 , 嘲讽 , 和 侮辱 和 谦逊 和
[wɪð] [sʌtʃ] [greɪt] [lʌv] .
with such great love .
和 这样的 伟大的 爱 .

他们以谦卑和伟大的爱忍受了折磨、伤害、嘲弄和侮辱。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɪl] , [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] [lʌv] , [f'ɒləʊz] [wɒt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
And thus the will , with ineffable love , follows what the eye of the
和 因此 这 将要 , 和 难以言喻的 爱 , 跟随 什么 这 眼睛 的 这
[ˌʌndə'stændɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'held] ;
understanding has beheld ;
理解 有 观看 ;

于是，意志怀着难以言喻的爱，追随理解之眼所见之物；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [strɒŋ] [hænd] ,
and with its strong hand ,
和 和 它是 强的 手 ,

凭借其强大的实力，

[ˌaɪ 'tiː] [stɔːz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lʌv] .
it stores up in the memory the treasure that it draws from this love .
它 商店 向上 在 这 记忆 这 宝藏 那 它 平局 从 这 爱 .

它将从这份爱中汲取的宝藏储存在记忆中。

" [-] ['luːzɪŋ] .
" [258] Losing .
" [-] 输 .

[258]失败。

[-] [kænt] . [ˌaɪ 'viː] . [naɪn] .
[259] Cant . iv . 9 .
[-] 不能 . 四 . 9 .

[259]教规 iv. 9。

[-] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [lʌv] .
[260] To exercise love .
[-] 到 锻炼 爱 .

[260]实践爱。

[-] ['daɪvəz] .
[261] Divers .
[-] 潜水员 .

[261]潜水员。

[-] [wʌn][kɔː(r)] .
[262] 1 Cor .
[-] 1 科尔 .

[262]哥林多前书

[ai] . - , [sevn] . - ; [ɛf] . [ˌaɪ 'viː] . [wʌn] .
i . 26 , vii . 20 ; Eph . iv . 1 .
我 . - , 七 . - ; 以弗 . 四 . 1 .

i. 26, vii. 20; 以弗所书 4.1。

[-] [luːk] [eks] . - .
[263] Luke x . 42 .
[-] 卢克 x . - .

[263]路加福音 10:42。

[-] - [ɪn'sɜːts] " [hɪm] [lɪst] [ðiː] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] .
[264] Pepwell inserts " Him list thee to see , and .
[-] - 插入件 " 他 列表 你 到 看 , 和 .

[264]佩普韦尔插入"让他看看你，并且。

" [-] - [riːdz] : " [let] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [wɪð] [ɔːl]
" [265] Pepwell reads : " Let be good and all that is good , and better with all
" [-] - 阅读 : " 让 是 好的 和 全部 那 是 好的 , 和 更好的 和 全部
[ðæt] [ɪz] ['betə(r)] .
that is better .
那 是 更好的 .

[265]佩普韦尔读道："要善良，要一切美好的事物，要更好，要一切更好的事物。

" [-] [luːk] [eks] . - .
" [266] Luke x . 42 .
" [-] 卢克 x . - .

[266]路加福音 10:42。

[-] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
[267] To know how to speak , etc .
[-] 到 知道 如何 到 说话 , ETC .

[267]懂得如何说话等等。

[-] ['bænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [soʊlz] ['vɪʒn] .
[268] Banishing from thy soul's vision .
[-] 驱逐 从 你的 灵魂的 想象 .

[268]从你灵魂的视野中驱逐。

[-] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .
[269] Be able to .
[-] 是 有能力的 到 .

[269]能够做到。

[-] - [riːdz] : " ['prɪvɪli] .
[270] Pepwell reads : " privily .
[-] - 阅读 : " 私下里 .

[270]佩普韦尔读道："私下里。

" [ˌsiː 'ef] .
" Cf .
" cf .

参见。

[waɪ'klɪf] ([sɪ'lekt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːks] , [ed] .
Wyclif (Select English Works , ed .
威克里夫 (选择 英语 作品 , 编辑 .

威克里夫（精选英文作品，编者：

[sɪt] . , [ai] . [piː] . -) : " [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [saɪθ] [krɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,
cit . , i . p . 149) : " And after seith Crist to his apostles ,
引用 . , 我 . p . -) : " 和 后 赛斯 克里斯特 到 他的 使徒 ,

引文，第149页）："基督向他的使徒们说道：

[ðæt] [ðɛz] [θɪŋɪs] [hiː; hi] ['siːd] [baɪfɔr] [tuː; tə] [hem] [ɪn] - [ænd; ənd] - .
that thes thingis he seide bifore to hem in proverbis and mystily .
那 这些 东西 他 塞德 之前 到 她们 在 - 和 - .

那件事他之前用谚语和神秘的方式告诉过他们。

" [-] - [riːdz] : " [rest] .
" [271] Pepwell reads : " rest .
" [-] - 阅读 : " 休息 .

[271]佩普韦尔读道："休息。

" [-] - [mˈɒdənˌaɪzɪz] " [kɑːn] " [tuː; tə] " [lɜːn] [tuː; tə] " [θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] .
" [272] Pepwell modernises " conne " to " learn to " throughout this passage .
" [-] - 现代化 " 连接 " 到 " 学习 到 " 自始至终 这 通道 .

[272]Pepwell 在这段文字中将“conne”现代化为“learn to”。

[-] [hɑːl] .
[273] Harl .
[-] 哈尔 .

[273]哈利。

[ˌem ˈes] . - [riːdz] : " [ˈstɜːrɪŋ] " ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˌem ˈes] , [æz; əz] - .
MS . 674 reads : " stirring " ; the other MS , as Pepwell .
多发性硬化症 . - 阅读 : " 搅拌 " ; 这 其他 多发性硬化症 , 作为 - .

MS. 674 的内容是：“搅拌”；另一份 MS 的内容是 Pepwell。

[-] [hɑːl] . [ˌem ˈes] . - [riːdz] : " [hæv; həv] .
[274] Harl . MS . 674 reads : " have .
[-] 哈尔 . 多发性硬化症 . - 阅读 : " 有 .

[274]哈利手稿 674 写道：“有。

" [-] - [riːdz] : " [els] .
" [275] Pepwell reads : " else .
" [-] - 阅读 : " 别的 .

[275]佩普韦尔读道：“否则。

" [-] ['mænɪfestli] , [ai] . [iː] . [ən'les] [ðeɪ] ['klɪəli] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
" [276] Manifestly , i . e . unless they clearly show that they do not know how to
" [-] 显然 , 我 . e . 除非 他们 清楚地 展示 那 他们 做 不是 知道 如何 到
[ækt][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
act as they should .
行为 作为 他们 应该 .

[276]显然，除非他们清楚地表明他们不知道如何按照他们应该的方式行事。

- [hæz; həz] : " [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] .
Pepwell has : " in a part .
- 有 : " 在 一个 部分 .

佩普韦尔有：“在一部分中。

" [-] [ai] . [iː] . [teɪk] [ðeə(r)] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] ['sɪmpli] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] .
" [277] i . e . take their advice , but do not simply imitate them .
" [-] 我 . e . 拿 他们的 建议 , 但 做 不是 简单地 模拟 他们 .

"[277]即，接受他们的建议，但不要简单地模仿他们。

[ai] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
I follow the MSS .
我 跟随 这 MSS .

我关注MSS。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] - , [huː] [riːdz] : " [wɜːk] ['ɑːftə(r)][nəʊ] [menz] ['kaʊnsl] ,
in preference to Pepwell , who reads : " Work after no men's counsel ,
在 偏爱 到 - , WHO 阅读 : " 工作 后 不 男士 法律顾问 ,

相比之下，佩普韦尔的原文是：“不要听从任何人的建议，

[bʌt; bət] [sɪθ] [ðæt] [nəʊ] [wel] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] [ʃʊd; ʃəd] , "
but sith that know well their own disposition ; for such men should , "
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

但那些深知自己性情的人；因为这样的人应该，“等等。

[-] [wʌn][dʒɒn][ˌaɪ 'viː] . [wʌn] - [sɪks] .
[278] 1 John iv . 1 - 6 .
[-] 1 约翰 四 . 1 - 6 .

[278]约翰一书 4:1-6。

[-] [ˌpiː 'es] .
[279] Ps .
[-] 附言 .

[279]Ps.

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .
lxxxv .
85 .

85。

[eit] (['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] . [naɪn]) .
8 (Vulgate lxxxiv . 9) .
8 (武加大译本 84 . 9) .

8（武加大译本 lxxxiv.9）。

[-] [zɛk] .
[280] Zech .
[-] 泽克 .

[280]Zech.

[ai] . [naɪn] - - .
i . 9 - 19 .
我 . 9 - - .

i. 9-19。

[-] [kɒl] .
[281] Col .
[-] 上校 .

[281]上校

[ˌaɪ 'aɪ] . - .
ii . 18 .
二、 . - .

二、18.

[-] [wʌn] [θɛs] .
[282] 1 Thess .
[-] 1 帖撒罗尼迦 .

[282]帖撒罗尼迦前书

[ai] . [ˌtuː'tuː] - [naɪn] .
i . 2 - 9 .
我 . 2 - 9 .

i. 2-9。

[-] - [ædz] : " [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .
[283] Pepwell adds : " or ambition .
[-] - 添加 : " 或者 志向 .

[283]佩普韦尔补充道："或者野心。

" [ˌsiː 'ef] . ['tʃɔːsə(r)] , [ðə; ði] [pɜːsonz] [teɪl] , [ed] .
" Cf . Chaucer , The Persones Tale , ed .
" cf . 乔叟 , 这 人 故事 , 编辑 .

"参见乔叟，《人物故事》，编辑。

[skiːt] , [ˌes 'es] - : " [ænd; ənd] - [ɒv; əv] - [baɪ] [praɪd] [ɒv; əv] - .
Skeat , SS 18 : " and coveitise of hynesse by pryde of herte .
斯基特 , SS - : " 和 - 的 - 经过 普莱德 的 - .

Skeat，SS 18："并通过赫特的普赖德贪图海内斯。

" [-] [bɜːnz] .
" [284] Burns .
" [-] 烧伤 .

[284]烧伤。

[-] [səʊ] [hɑːl] . [ˌem 'es] . - ; - [hæz; həz] : " [wɔː(r)] .
[285] So Harl . MS . 674 ; Pepwell has : " war .
[-] 所以 哈尔 . 多发性硬化症 . - ; - 有 : " 战争 .

[285]哈利手稿 674；佩普韦尔写道："战争。

" [-] ['krɑːfti] [dɪ'vaɪs] .
" [286] Crafty device .
" [-] 狡猾 设备 .

[286]狡猾的装置。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[287] Cf .
[-] cf .

[287]参见。

[ə'bʌv] , [piː] . - [nəʊt] .
above , p . 17 note .
多于 , p . - 笔记 .

上文第 17 页注释。

[-] - [hæz; həz] : " ['glædli] .
[288] Pepwell has : " gladly .
[-] - 有 : " 乐意 .

[288]佩普韦尔说："乐意。

" [-] - [riːdz] " ['evə(r)] ['redi] .
" [289] Pepwell reads " ever ready .
" [-] - 阅读 " 曾经 准备好 .

[289]佩普韦尔读道"随时准备着。

" [-] [wɪð'stænd] , [rɪ'zɪst] .
" [290] Withstand , resist .
" [-] 经受 , 抵抗 .

[290]坚持，抵抗。

[-] [ˌsiː 'ef] .
[291] Cf .
[-] cf .

[291]参见。

['mʌðə(r)] [dʒuːli'ɑːnə] , [revl'eʃən] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] , [ai] . [kæp] .
Mother Juliana , Revelations of Divine Love , i . cap .
母亲 朱莉安娜 , 启示录 的 神圣的 爱 , 我 . 帽 .

朱莉安娜修女，《神圣之爱的启示》，第一章。

[naɪn] : " [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [həʊp] , [ɪn] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [wɪð] [ɔːl][maɪ]['iːv(ə)n] ['krɪstʃən] ,
9 : " In general I am , I hope , in onehead of charity with all my even Christian ,
9 : " 在 一般的 我 是 , 我 希望 , 在 独头 的 慈善机构 和 全部 我的 甚至 基督教 ,

9:"总的来说，我希望，我与我所有的基督徒都保持着一种慈善的心态，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['stændɪθ] [ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .
for in this onehead standeth the life of all mankind that shall be saved .
为了 在 这 独头 站立 这 生活 的 全部 人类 那 将 是 已保存 .

因为全人类的生命都系于这一个头上，而这头上承载着全人类得救的希望。

" [-] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .
" [292] If it is still guilty of the other two .
" [-] 如果 它 是 仍然 有罪的 的 这 其他 二 .

[292]如果它仍然犯有另外两项罪行。

[-] - [ædz] : " [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] .
[293] Pepwell adds : " and voluptuous .
[-] - 添加 : " 和 丰满的 .

[293]佩普韦尔补充道：“而且性感迷人。

" [-] [ˌpiː ˈes] . - .
" [294] Ps . cxxxii .
" [-] 附言 . - .

[294]诗篇132篇。

([ˈvʌlgeɪt; ˈvʌlgət][skɛksi] .) - .
(Vulgate cxxxi .) 13 .
(武加大译本 131 .) - .

（武加大译本第131页）13.

[-] [ˌsiː ˈef] .
[295] Cf .
[-] cf .

[295]参见。

[ˈwɔːltə] [ˈhɪltən] , [ðə; ði] [ˈlædə(r)] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌpiː ˈtiː] .
Walter Hilton , The Ladder of Perfection , II . pt .
沃尔特 希尔顿酒店 , 这 梯子 的 完美 , 二 . pt .

沃尔特·希尔顿，《完美阶梯》第二部分

[ˌaɪ ˈaɪ] . [kæp] .
ii . cap .
二、 . 帽 .

二、章

[θriː] : " [dʒəˈruːsələm][ɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [piːs] ,
3 : " Jerusalem is , as much as to say , a sight of peace ,
3 : " 耶路撒冷 是 , 作为 很多 作为 到 说 , 一个 视线 的 和平 ,

3：耶路撒冷可以说是和平的象征，

[ænd; ənd] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ;
and betokeneth contemplation in perfect love of God ;
和 标记 沉思 在 完美的 爱 的 上帝 ;

并象征着对上帝完全的爱的沉思；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [piːs] .
for contemplation is nothing else but a sight of God , which is very peace .
为了 沉思 是 没有什么 别的 但 一个 视线 的 上帝 , 哪个 是 非常 和平 .

因为沉思不就是瞻仰上帝，而瞻仰上帝就是极大的平静。

" [-] [ˈprɒbəbli] [ˈaɪsə] . [ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] . - .
" [296] Probably Isa . lvii . 15 .
" [-] 大概 伊萨 . lvii . - .

[296]可能是以赛亚书 58:15。

[-] - [riːdz] : " [məʊst] [ˈfɒli] .
[297] Pepwell reads : " most folly .
[-] - 阅读 : " 最多 蠢事 .

[297]佩普韦尔读道：“极其愚蠢。”

" [-] - [ædz] : " [ɔː(r)] [hɑːm] .
" [298] Pepwell adds : " or harm .
" [-] - 添加 : " 或者 伤害 .

[298]佩普韦尔补充道：“或造成伤害。

" [ˌsiː ˈef] .
" Cf .
" cf .

参见。

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['rɒbət] [ɒv; əv] [brʌn] , - - [sɪks] :
The Chronicle of Robert of Brunne , 8905 - 6 :
这 编年史 的 罗伯特 的 布鲁内 , - - 6 :

布伦的罗伯特编年史，8905-6 年：

" [naʊ] [meɪ] [ji:; ji] - [biə] [ðə; ði] [stəʊnz] [tu:; tə] [ʃɪp] - [dɪə] .
" Now may ye lyghtly bere the stones to schip wythouten dere .
" 现在 可能 是的 - 贝雷 这 石头 到 船 - 德雷 .

“现在你们可以轻轻地凿开石头，然后离开那里。”

" [-] [əd'vaɪzədli] .
" [299] Advisedly .
" [-] 谨慎地 .

[299]建议。

[-] [ˌpɑ:ti'zænz] , [ə'betə(r)] .
[300] Partisans , abettors .
[-] 党派人士 , 教唆者 .

[300]党徒、教唆者。

[-] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
[301] The MSS .
[-] 这 MSS .

[301]手稿。

[ri:d] : " [dəul] .
read : " doles .
读 : " 救济金 .

阅读：“救济金。

" [-] - [ri:dz] : " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] ['sɒrəʊ] [tu:; tə] [fi:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['spɪrɪts]
" [302] Pepwell reads : " But it is more sorrow to feel of our own spirit's
" [-] - 阅读 : " 但 它 是 更多的 悲哀 到 感觉 的 我们的 自己的 精神的
[dɪ'si:t] .
deceits .
欺骗 .

[302]佩普韦尔读道：“但是，感受到我们自己精神的欺骗，会更加悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] ['aʊə(r)] [əʊn] ['spɪrɪt] .
For sometime our own spirit .
为了 有时 我们的 自己的 精神 .

一段时间以来，我们自己的精神。

" [-] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
" [303] The MSS .
" [-] 这 MSS .

[303]手稿。

[ri:d] : " [bɒt] [wɒt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [reɪʃ] " ; [wɒt] [ni:d] [tu:; tə][keə(r)] .
read : " Bot what thar reche " ; what need to care .
读 : " 机器人 什么 那里 雷切 " ; 什么 需要 到 关心 .

读：“什么都无所谓”；何必在意。

[-] - [ri:dz] : " [dɪdst] [fi:l] [ɪn] [ðeə(r)] .
[304] Pepwell reads : " didst feel in there .
[-] - 阅读 : " 迪斯特 感觉 在 那里 .

[304]佩普韦尔读道：“确实在那里感觉到了。

" [-] [ˌsi: 'ef] .
" [305] Cf .
" [-] cf .

[305]参见。

[əˈbʌv] , [piː] . - , [nəʊt] .
above , p . 95 , note .
多于 , p . - , 笔记 .

上文第 95 页，注释。

[-] - [ædz] : " [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .
[306] Pepwell adds : " and judgment .
[-] - 添加 : " 和 判断 .

[306]佩普韦尔补充道："以及判断。

" [-] [ənˈles] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈkeələsnəs] [ɪn] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [kʌm] .
" [307] Unless because of carelessness in resisting them when they first come .
" [-] 除非 因为 的 疏忽 在 抵抗 他们 什么时候 他们 第一的 来 .

[307]除非是因为在它们第一次出现时没有认真抵抗它们。

[-] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ðaɪˈself] [æz; əz][rɪˈspɒnsəb(ə)l] .
[308] To regard thyself as responsible .
[-] 到 看待 你自己 作为 负责任的 .

[308]要把自己视为责任人。

[-] [ˈmædnəs] .
[309] Madness .
[-] 疯狂 .

[309]疯狂。

[-] [nɒt] [ɪn] [hɑːl] .
[310] Not in Harl .
[-] 不是 在 哈尔 .

[310]不在哈利。

[ˌem ˈes] . - .
MS . 674 .
多发性硬化症 . - .

MS. 674。

[-] - [riːdz] : " [ə; eɪ] [fʊl] [ˈdæmnəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [fiːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] .
[311] Pepwell reads : " a full damnable and a full cursed fiend in his living .
[-] - 阅读 : " 一个 满的 该死的 和 一个 满的 被诅咒的 恶魔 在 他的 活的 .

[311]佩普韦尔读道："他活着的时候，完全是一个该死的、完全被诅咒的恶魔。

" [-] - [ædz] : " [ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)] [mʌtʃ] .
" [312] Pepwell adds : " and desire much .
" [-] - 添加 : " 和 欲望 很多 .

[312]佩普韦尔补充道："并且渴望很多。

" [-] - [riːdz] : " [səˈdʒestʃən] .
" [313] Pepwell reads : " suggestion .
" [-] - 阅读 : " 建议 .

[313]佩普韦尔读道："建议。

" [-] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] .
" [314] On the other hand .
" [-] 在 这 其他 手 .

[314]另一方面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神